

GOVERNMENT OF INDIA  
ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA  
ARCHÆOLOGICAL  
LIBRARY

---

ACCESSION NO. 14423

CALL No. 891.581/ Dar

D.G.A. 79













E 210

80

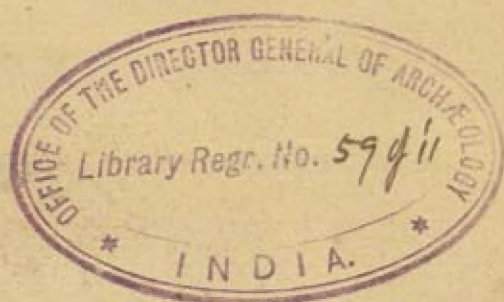






A.M.  
8005

CHANTS POPULAIRES  
DES AFGHANS



E. 210



IMPRIMÉ

PAR AUTORISATION DU GARDE DES SCEAUX



NOT TO BE ISSUED  
SOCIÉTÉ ASIATIQUE

• COLLECTION D'OUVRAGES ORIENTAUX

SECONDE SÉRIE

# CHANTS POPULAIRES DES AFGHANS

RECUEILLIS

PAR JAMES DARMESTER

14423



891.581

Darr

PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR, RUE BONAPARTE, 28

1888 - 1890



E 210

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY, NEW DELHI.

Acc. No. 14423 .....

Date 30.3.1961 .....

Call No. 891.581 / 522



À LA MÉMOIRE  
DE MON FRÈRE  
ARSÈNE DARMESTETER



1870-1871

1872-1873

1874-1875

1876-1877

1878-1879

1880-1881

1882-1883

1884-1885

1886-1887

1888-1889

1890-1891

1892-1893

1894-1895

1896-1897

1898-1899

1900-1901

1902-1903

1904-1905

1906-1907

1908-1909

1910-1911



# TABLE DES MATIÈRES.

## INTRODUCTION.

	Pages.
LA LANGUE, L'HISTOIRE ET LA LITTÉRATURE DES AFGHANS.....	I

## CHAPITRE PREMIER.

### LA LANGUE DES AFGHANS.

1. Aire de l'afghan.....	III
2. Les deux dialectes afghans ( <i>pushtû</i> et <i>pukhtû</i> ).....	IV

## PREMIÈRE SECTION.

### PHONÉTIQUE.

#### I. — ÉLÉMENTS EMPRUNTÉS.

3. Les éléments empruntés en afghan.....	V
4. L'élément persan en afghan.....	V
5. L'élément arabe en afghan.....	VI
6. L'élément hindoustani en afghan.....	VII
7. Les aspirées hindoustanies en afghan.....	IX
8. Les cérébrales hindoustanies en afghan.....	XII
9. L'afghan proprement dit ne connaît pas la cérébrale. — Le <i>r</i> afghan.....	XIV
10. La nasale cérébrale.....	XV
11. Formes archaïques hindoustanies.....	XVI

#### II. — ÉLÉMENTS INDIGÈNES.

##### A. — CONSONNES SIMPLES.

12. Système consonantique de l'afghan; est essentiellement identique à celui du persan; est essentiellement différent du système hindoustani.....	XVII
---	------

13. Phonétisme du vieil iranien . . . . .	XVIII
---	-------

# B. — CONSONNES ISOLÉES.

14. <i>k</i> initial reste; médial tombe. . . . .	* XIX
15. <i>kh</i> reste. . . . .	XX
16. <i>g, gh</i> : <i>g</i> devient <i>gh</i> ; <i>gh</i> reste. . . . .	XX
17. <i>c</i> reste; devient <i>ts, dz, d</i> . . . . .	XXII
18. <i>j</i> reste; devient <i>dz</i> . . . . .	XXIII
19. <i>z</i> reste. . . . .	XXIII
20. <i>t</i> initial reste; médial, devient <i>l</i> ; final, tombe. . . . .	XXIV
21. <i>d</i> initial et médial devient <i>l</i> . . . . .	XXVI
22. <i>n</i> reste; devient <i>l</i> sporadiquement. . . . .	XXVII
23. <i>p</i> initial reste; médial devient <i>b, v</i> . . . . .	XXIX
24. <i>b</i> reste; devient <i>v</i> . . . . .	XXX
25. <i>f</i> devient <i>v</i> . . . . .	XXX
26. <i>m</i> reste. . . . .	XXXI
27. <i>v</i> reste; devient <i>nv, nm, m</i> . . . . .	XXXII
28. <i>r</i> reste; devient <i>l</i> . . . . .	XXXIII
29. <i>s</i> reste; devient <i>sh</i> ; devient <i>h</i> . . . . .	XXXIII
30. <i>sh</i> et <i>sh</i> , <i>zh</i> et <i>g</i> . — Antiquité relative du <i>Pushtû</i> et du <i>Pukhtû</i> . . . . .	XXXV
31. <i>y</i> devient <i>j</i> , <i>zh</i> . . . . .	XXXVIII
32. <i>h</i> et <i>hv</i> : <i>h</i> reste ou tombe; <i>hv</i> reste ou devient <i>v</i> ( <i>nv, nm</i> ). . . . .	XXXVIII

# C. — GROUPES DE CONSONNES.

33. Réduction des groupes. . . . .	XXXIX
34. Assimilation de <i>nd</i> en <i>n</i> . . . . .	XL
35. Assimilation de <i>rsh</i> en <i>sh</i> . . . . .	XL
36. Assimilation de <i>ksh</i> en <i>sh</i> ( <i>sh</i> en <i>pushtû</i> , <i>kh</i> en <i>pukhtû</i> ). . . . .	XL
37. Groupe <i>k-t</i> . . . . .	XLI
38. Groupe <i>d-t</i> , <i>t-t</i> . . . . .	XLI
39. Groupe <i>p-t</i> . . . . .	XLII
40. Groupes dont le second élément est <i>r</i> au commencement du mot : <i>khr, gr; thr, dr; fr, br; sr</i> . . . . .	XLII
41. Groupes dont le second élément est <i>r</i> au milieu du mot : <i>khr, fr, thr,</i> <i>dhr</i> . . . . .	XLIII
42. Consonne + <i>n</i> . . . . .	XLV
43. <i>n</i> + consonne. . . . .	XLV
44. <i>r</i> + consonne : <i>r + k, r + sh, r + d (=r), r + t (=r)</i> . . . . .	XLV
45. <i>r + n (=n)</i> . . . . .	XLVII



46. Groupe <i>sp</i> [ <i>shv</i> ].....	XLVI
47. Groupes <i>tv</i> , <i>shv</i> , <i>dv</i> .....	XLVII

#### D. — VOYELLES ET DIPHTONGUES.

48. Vowelles <i>a</i> , <i>i</i> , <i>u</i> ; se ramènent toutes à <i>a</i> .....	XLIX
49. <i>a</i> , <i>i</i> , <i>u</i> + consonne.....	L
50. <i>ā</i> , <i>ī</i> , <i>ū</i> .....	L
51. Diphtongue <i>ae</i> ; devient <i>ē</i> , <i>ī</i> , <i>ya</i> ( <i>a</i> ).....	LI
52. Diphtongue <i>ao</i> ; devient <i>ō</i> , <i>ū</i> , <i>va</i> ( <i>a</i> ).....	LII
53. <i>r</i> voyelle.....	LII

#### E. — ÉPENTHÈSE, PROTHÈSE, INVERSION, ETC.

54. Épenthèse.....	LIII
55. Chute de voyelles initiales, et de syllabes initiales.....	LIV
56. Prothèse.....	LV
57. Chute de voyelles finales.....	LV
58. Consonnes inorganiques <i>r</i> et <i>n</i> .....	LVI
59. Inversions.....	LVI

#### RÉCAPITULATION ET CONCLUSIONS.

60. L'afghan n'est pas un dialecte indien.....	LIX
61. L'afghan est un dialecte iranien.....	LIX
62. L'afghan n'est pas un dialecte persan ni pehlvi.....	LXI
63. L'afghan dérive du zend ou d'un dialecte très semblable au zend, le <i>zend arachosien</i> .....	LXII

### DEUXIÈME SECTION.

#### MORPHOLOGIE.

64. Morphologie.....	LXV
----------------------	-----

#### I. — Le substantif.

65. Décomposition de la déclinaison en persan.....	LXVI
66. L'afghan a conservé la notion de thème et la notion du genre gram- matical.....	LXVII
67. Déclinaison et formation du pluriel. Cas direct et cas oblique.....	LXIX
68. Expression des rapports casuels.....	LXVII
69. Résumé.....	LXXV

II. — L'adjectif.

70. Degrés de comparaison.....	LXXXVI
--------------------------------	--------

III. — Noms de nombre.

71. Noms de nombre.....	LXXXVII
-------------------------	---------

IV. — Pronoms.

72. Pronom personnel.....	LXXX
73. Pronoms enclitiques.....	LXXXI
73 bis. Pronoms adverbiaux (?).....	LXXXII
74. Pronoms démonstratifs.....	LXXXIII
74 bis. Pronom relatif, interrogatif et réfléchi.....	LXXXIII

V. — Le verbe.

75. Le verbe iranien ancien.....	LXXXIV
76. Sa décomposition et sa recomposition analytique en persan.....	LXXXL
77. Désinences primaires conservées.....	LXXXVI
78. <i>Thème spécial et thème général</i> .....	LXXXVI
79. Variations phonétiques des deux thèmes.....	LXXXVI
80. Temps formés du thème spécial ou thème du présent.....	LXXXVII
81. Temps formés du thème général ou thème du passé.....	LXXXVII
82. Passif. Dénomiatif. Causal.....	XC
83. Le verbe afghan. Sa formation est identique à celle du verbe pehlvi-persan, mais plus archaïque.....	XC
84. Les désinences primaires.....	XCI
85. Thème spécial ou présent et thème général ou passé.....	XCI
86. Verbes réguliers où les deux thèmes sont identiques.....	XCI
87. Débris des caractéristiques anciennes.....	XCIV
88. Variations phonétiques des deux thèmes selon la nature de la finale radicale.....	XCVI
89. Verbes irréguliers.....	XCIX
90. Temps formés du thème spécial ou thème du présent.....	C
91. Temps formés du thème général ou thème du passé.....	CI
91 bis. Ancien participe en <i>ta</i> devenu troisième personne du prétérit....	CI
92. Formation du prétérit.....	CI
93. Le participe passé en <i>ai</i> . Formation du passé indéfini.....	CIV
94. Participe passé en <i>alai</i> .....	CV
95. Temps formés du prétérit et du passé indéfini.....	CVI



96. Dénominateurs en <i>édal</i> .....	CVII
97. Passif.....	CVIII
98. Causal.....	CIX

VI. — Mots invariables.

99. Prépositions. Conjonctions. Adverbes.....	CX
---	----

TROISIÈME SECTION.

FORMATION DES MOTS.

A. — DÉRIVATION.

I. — Dérivation par suffixes.

100. Suffixes morts.....	CXII
101. Suffixes vivants.....	CXV
102. Suffixes <i>ai</i> et <i>a</i> .....	CXVI
103. Suffixes abstraits de noms d'action : 1° <i>ta</i> ( <i>édā</i> ), <i>ana tana</i> ( <i>édana</i> ); <i>ā</i> ; <i>āl</i> ; — 2° <i>ūn</i> ( <i>édūn</i> ), <i>tūn</i> ; — 3° <i>isht</i> , <i>asht</i> ; — 4° <i>li</i> ; — 5° <i>ang</i> .....	CXIX
104. Suffixes abstraits de qualité : <i>tyā</i> , <i>tōb</i> , <i>at</i> , <i>vālai</i> , <i>vālī</i> , <i>ā</i> , <i>avī</i> , <i>i</i> , <i>dī</i> , <i>gālī</i> , <i>galvī</i> .....	CXXIII
105. Suffixes de noms d'agent : <i>and</i> , <i>anda</i> ; <i>ūnai</i> , <i>ūnkai</i> ; <i>garai</i> ; <i>ci</i> ; <i>an</i> .....	CXXVI
106. Suffixes de parenté : <i>ōr</i> , <i>ganai</i> .....	CXXVIII
107. Suffixes d'appellatifs et de qualificatifs : <i>alai</i> , <i>lai</i> , <i>ilai</i> , <i>ōlai</i> ; <i>la</i> ; <i>an</i> , <i>anai</i> ; <i>lan</i> ; <i>in</i> , <i>inai</i> ; <i>ūnai</i> ; <i>i</i> ; <i>i</i> , <i>ai</i> ; <i>adz</i> , <i>yadz</i> , <i>āza</i> , <i>yāza</i> , <i>āzai</i> , <i>ōdzai</i> , <i>ēdz</i> , <i>īza</i> ; <i>ga</i> ; <i>at</i> ; <i>tai</i> , <i>tū</i> ; <i>tsa</i> , <i>tsai</i> ; <i>man</i> ; <i>am</i> , <i>amai</i> , <i>ana</i> ; <i>yai</i> ; <i>var</i> ; <i>jan</i> ; <i>nāk</i> ; <i>vāl</i> ; <i>yā</i> ; <i>yālai</i> .....	CXXIX
108. Diminutifs : <i>ai</i> ; <i>k</i> ; <i>kai</i> , <i>gai</i> ; <i>ūkai</i> , <i>ūgai</i> ; <i>ṭai</i> , <i>ūtai</i> , <i>gūtai</i> ; <i>rai</i> , <i>ūrai</i> ; <i>karai</i> , <i>garai</i> ; <i>ō</i> .....	CXXXV
109. Formation adverbiale en <i>ta</i> .....	CXXXIX

II. — Dérivation par préfixes.

110. Préfixes inséparables : <i>ā</i> , <i>āl</i> , <i>bar</i> , <i>bō</i> , <i>ham</i> , <i>prā</i> , <i>prē</i> , <i>jār</i> , <i>n</i> , <i>va</i> , <i>var</i> , <i>vu</i> , <i>yō</i> .....	CXXXIX
111. Préfixes séparables : <i>biyā</i> , <i>dz-</i> , <i>pa</i> , <i>kshē</i> , <i>nana</i> , <i>pōri</i> .....	CXLI

B. — COMPOSITION.

112. Juxtaposition.....	CXLIH
113. Composés copulatifs.....	CXLIV

114. Composés de dépendance.....	CXLV
115. Composés déterminatifs.....	CXLVII
116. Composés possessifs.....	CXLVII
117. Composés collectifs.....	CXLVIII
118. Théorie de l'origine indienne de l'afghan.....	CXLIX

## CHAPITRE II.

### HISTOIRE ET ORIGINE DES AFGHANS.

#### I

119. Les Afghans sous les Samanides (x <sup>e</sup> siècle).....	CLIII
119 bis. La conversion des Afghans à l'Islam.....	CLVI
120. Les Afghans sous les Ghaznévides.....	CLIX
121. Les Afghans sous les Ghorides et les Rois esclaves.....	CLXI
122. Les Afghans sous les Khaljis. — Identité des Khalj et des Ghaljais (Ghulzis).....	CLXIII
123. Les Afghans sous les Tughlâk.....	CLXVII
124. Les Afghans et Tamerlan.....	CLXVIII
125. Les dynasties afghanes : les Lodis, les Langâh, les Nahar.....	CLXXI
126. Dernières migrations afghanes. Conquête de Çvât.....	CLXXII
127. Baber et les Afghans.....	CLXXIV
128. La dynastie afghane de Sûr. Les Afghans sous les Mogols.....	CLXXV
129. Le nouvel empire afghan : empire Ghaljai; empire Durrâni (dynasties des Çadûzais et des Bârukzais).....	CLXXVI

#### II

130. Les éléments étrangers dans la race afghane.....	CCLXXVIII
131. Les Afghans chez les historiens classiques.....	CCLXXIX
132. Les Pashtûns sont-ils les Πάκτοες d'Hérodote?.....	CCLXXX
133. Les Παρουσταί de Ptolémée.....	CCLXXXII

## CHAPITRE III.

### LA LITTÉRATURE POPULAIRE DES AFGHANS.

#### I

134. La littérature écrite des Afghans.....	CCLXXXIV
135. Le Pir Rôshan et Akhûn Darvéza.....	CCLXXXV



136. La poésie classique des Afghans.....	CLXXXVII
137. Littérature de traduction.....	CXC

## II

138. La littérature populaire des Afghans.....	CXCI
139. Les poètes populaires, leur organisation.....	CXCI
140. Les poètes populaires sont des Indiens afghanisés.....	CXCIII
141. Les genres de la poésie populaire : <i>ghazal</i> , <i>êdr bâita</i> , <i>miçrâ</i> .....	CXCIV
142. Thèmes de la poésie populaire.....	CXCVIII
143. Unité de la poésie populaire chez les Afghans.....	CCHI
144. Liste des poètes représentés dans notre collection.....	CCVI

## CHANTS POPULAIRES DES AFGHANS.

### PREMIÈRE PARTIE. — CHANSONS HISTORIQUES<sup>(1)</sup>

1. Guerre du roi Ahmad Shâh contre les Mahrattes (1761). — Ghazal de Burhân.....	1
--	---

#### CYCLE DE SAYYID AHMAD (1826-1831).

2. Bataille de Yâr Muḥammad Khân Dûrânî contre Sayyid Ahmad. — Ballade de Nûr-uddîn.....	F 5
3. Assassinat de Faiz-Ullah Khân, chef des Mohmands, par Pir Muḥammad Khân. — Ballade de Nûr-uddîn.....	4 10
4. Bataille de Sayyid Ahmad Pâdishâh contre les Sikhs. — Ballade de Gul Muḥammad.....	A 12
5. Assassinat de Khavâç Khân par Afzal Khân. — Ballade de Burhân.....	1 14
6. L'émir Dôst Muḥammad Khân et sa guerre avec les Sikhs. — Ballade d'Ahmad Gul.....	12 16

#### CYCLE DE LA CAMPAGNE D'AMÉÉLA (1863).

7. L'Akhân de Gvât et sa lutte contre les Anglais. — Ballade d'Ahmad Gul.....	12 25
8. Qatal Gar ou le château du Massacre. — Ballade d'Akbar Shâh.....	14 27
9. La guerre de Bunér. — Ballade de Hamid.....	1A 29

<sup>(1)</sup> Les chiffres communs se rapportent à la traduction, les chiffres orientaux au texte.

10. La guerre de Bunér. Qatal Gar. — Ballade de Navâb Jân.....	۲۰	31
11. La guerre de Bunér. Les Mujâhids. — Ballade de Nûr Shâli....	۲۳	34
12. La guerre de Bunér. — Ballade de Tâlib Gul.....	۲۴	37
13. La guerre de Bunér. — Ghazal de Pâyâb.....	۲4	41
14. La guerre de Bunér. — Miçrâ's.....	۳۰	42
15. Description du pays de Çvât. — Par 'Anvân-uddin.....	۳1	42

#### CYCLE DE LA GUERRE D'AFGHANISTAN (1879-1881).

16. La guerre de Kâbul. — Ballade du poète de Jalâlâbâd.....	۳۳	48
17. La guerre de Kâbul. — Ballade de Pâyâb.....	۳۷	52
18. La guerre de Kâbul. — Ballade d'Abdullah.....	۴۲	56
19. Bataille de Câr Mêsâ. — Ballade d'Alt Jân.....	۴۴	60
20. La guerre de Kâbul. — Ballade de Maççûd Gul.....	۵۰	62
21. La guerre de Kâbul. — Ballade de Maççûd.....	۵۲	64
22. Muḥammad Jân; sa lutte contre les Anglais. — Ghazal de Muḥammad Dîn.....	۵۴	66
23. Mort de Muḥammad Jân Khân. — Ballade de Gharibi.....	۵۵	67
24. Mort du Çûbadâr 'Aziz Khân Babâdur. — Ballade de Maḥmûd..	۵۷	69
25. Les escroqueries des gens du commissariat. — Ghazal de Ghâzaldîn.....	۶۳	74
26. La justice des Anglais. — Ballade de Maḥmûd.....	۶۴	75
27. Muqarrab Khân et le massacre des Khadû Khails. — Ballade d'Arsal.....	۶۷	77
28. Mort d'Akbar Khân. — Ballade.....	۷۲	82

#### DEUXIÈME PARTIE. — CHANSONS RELIGIEUSES.

29. Les prières. — Ghazal de Pâyâb.....	۷۵	85
30. Le prophète et ses quatre compagnons. — Ghazal d'Abdul Ghaffâr.	۷۶	86
31. L'intercession du prophète. — Ghazal d'Isâ Akhûnzâda.....	۷۷	87
32. L'intercession du prophète. — Ghazal de Tavakkul.....	۷8	88
33. Méditation sur la mort. — Ghazal d'Isâ Akhûnzâda.....	۸۰	90
34. Méditation sur la mort. — Ghazal d'Isâ Akhûnzâda.....	۸۲	91
35. Mais où sont les neiges d'antan? — Ghazal anonyme.....	۸۴	93
36. Appel à la clémence de Dieu. — Ghazal d'Isâ Akhûnzâda.....	۸۶	95
37. Appel à la clémence de Dieu. — Ghazal de Tavakkul.....	۸۷	96
38. Méditation. — Ghazal de Shâh Gul.....	۸۸	97
39. Le père Adam. — Par Maḥmûd.....	۸۹	98
40. La gazelle et le prophète. — Ballade de Nâçir.....	۹۲	100





73. Ghazal de Miyân Rajab.....	103 <sup>r</sup>	166
74. Ghazal du même.....	103 <sup>r</sup>	167
75. Ghazal du même.....	100	167
76. Ballade de Muḥammadjī.....	104	168
77. Ballade du même.....	108	171
78. Ghazal de Muḥammad-Dīn Tilai.....	111	173
79. Ghazal du même.....	111	173
80. Ballade du même.....	112	174
81. Ghazal du même.....	113	176
82. Ghazal du même.....	113	177
83. Ghazal du même.....	110	178
84. Ghazal du même.....	117	179
85. Ballade de Muḥammad Khān.....	118	180
86. Ballade du même.....	119	182
87. La princesse de Qulzum. — Ballade de Nūr-uddīn.....	121	184
88. Ballade du même.....	123	186
89. Ballade du même.....	123	187
90. Ballade de Nūrshāh.....	124	190
91. Ghazal de Pīr Muḥammad.....	128	191
92. Ballade de Qāsim.....	128	191
93. Ghazal de Sayyid Aḥmad.....	129	193
94. Ghazal de Sayyid Kamāl.....	131	194
95. Ghazal de Tavakkul.....	132	195
96. Ghazal du même.....	133	196
97. Ghazal du même.....	133	196
98. Ghazal anonyme.....	130	197

#### CINQUIÈME PARTIE. — MŒURS ET FOLKLORE.

99. Afzal Khān de Jamālgarī. — Satire de Maḥmūd.....	137	199
100. Ballade de la Gūjare.....	138	202
101. La mort de Naʿīm Shāh. — Ballade de Yāsin.....	141	204
102. Le chemin de fer. — Ballade de Maḥmūd Jān.....	143	206
103. La mort de Çuḥbat Khān. — Miçrâ's.....	143	207
104. Miçrâ's de la fille de ʿAbbās Khān.....	144	209
105. Le petit garçon qu'on veut marier. — Ballade de Karīm.....	144	211
106. Procès d'amoureux. — Ballade de Zarīf Khān.....	148	212
107. Les femmes afghanes. — Ghazal de Mir Afzal.....	144	214
108. {Chansons de nourrice et berceuses.....	143	217
{La berceuse du Sikh.....	143	219



109. Prière funèbre.....	221	221
110. Prière funèbre.....	222	223
111. Vocéros.....	223	225
112. Miçrâ's.....	224	226
113. Proverbes.....	225	235
114. Énigmes.....	226	240

## APPENDICES.

### I

#### TEXTES DE BANNÛ COMMUNIQUÉS PAR M. THORBURN.

115. Dilâsa Khân. — Ballade de Surâj.....	227	243
116. Énigmes.....	228	245

### II

#### LA CHANSON DU GÉNÉRAL ROBERTS.

La chanson du général Roberts.....	248
------------------------------------	-----

### III

#### NOTES DE FOLK LORE.

1° Pêris.....	254
2° La pierre Ramazân.....	255
3° Usages domestiques.....	256
4° Calendrier afghan.....	258

## INDEX.

### I

#### INDEX LEXICOGRAPHIQUE.

1° Mots orientaux.....	263
2° Mots anglais.....	275

## II

### INDEX DES NOMS DE PERSONNES.

1° Noms orientaux.....	277
2° Noms anglais.....	285

## III

### INDEX GEOGRAPHIQUE.

Index géographique.....	286
-------------------------	-----

## IV

### INDEX ETHNIQUE.

Index ethnique.....	293
ERRATA .....	297



## INTRODUCTION.

---

Les textes publiés et étudiés dans les pages qui suivent ont été recueillis à la frontière afghane, dans le printemps et l'été de l'année 1886, au cours d'une mission d'études dans l'Inde que le Ministère de l'instruction publique avait bien voulu me confier. J'ai essayé de faire pour les Afghans ce que Fauriel a fait pour les Grecs modernes, c'est-à-dire de fournir au philologue et à l'historien des spécimens authentiques et directs de la langue et de la pensée populaires.

Depuis un demi-siècle et plus, les hasards de la politique ont appelé les Afghans à jouer, dans la destinée de l'Asie centrale et des deux grandes puissances européennes qui s'en disputent l'empire, un rôle hors de toute proportion apparente avec leur importance propre. Cependant, si on remonte dans le passé, on voit que ces tribus à demi sauvages ont plus d'une fois exercé une action décisive sur le sort de leurs deux grands voisins, l'Inde et la Perse. Au milieu du siècle dernier, Ahmad Shâh relève, au profit de la tribu Durrânie, l'empire Ghaznévide, achève la dislocation de l'empire mogol, écrase la nationalité hindoue renaissante à Pânîpat (1761) et prépare l'Inde pour l'Angleterre. Un demi-siècle auparavant, la tribu Ghaljaie, débordant de l'autre côté, inonde la Perse, détruit sa dernière dynastie nationale, les Séfévis, et marche sur Bagdâd.

Deux siècles plus tôt, au <sup>xv</sup><sup>e</sup> et au <sup>xvi</sup><sup>e</sup> siècle, les tribus afghanes ont fourni deux dynasties à l'Inde : celle de Lodi (1450) et celle de Sûr (1540), renversées par le Grand Mogol.

Au delà de Tamerlan, elles échappent à peu près complètement à l'histoire. On ne rencontre plus que des renseignements rares et vagues, et leur histoire ancienne comme leur origine se perd dans la légende et l'hypothèse.

La langue des Afghans offre un problème analogue. Fortement imprégnée d'éléments persans et d'éléments indous, elle a été ballottée par les philologues de l'Inde à la Perse sans qu'on soit arrivé à déterminer exactement sa nature, ses affinités et son origine. L'absence de textes anciens — les plus anciens n'ont pas trois siècles — offre à la philologie historique un obstacle en apparence invincible.

J'essaie dans les pages suivantes de reprendre ces deux problèmes : quelle est l'origine de la langue afghane ? quelle est l'origine du peuple afghan ? Les deux problèmes, on le verra, sont indépendants l'un de l'autre. Le premier est, je crois, susceptible d'une solution décisive ; le second ne l'est pas encore. Je crois établir que l'afghan n'est ni un dialecte indien, ni un dialecte intermédiaire entre la famille indienne et la famille iranienne, mais un dialecte purement et exclusivement iranien, et que dans la famille iranienne il se rattache directement au zend ou à un dialecte très peu différent du zend. Quant aux Afghans, on ne peut établir qu'ils soient les descendants de ceux qui parlaient ce dialecte dans l'antiquité. La solution du premier problème fournira néanmoins des indications de méthode et des directions pour l'étude du second.



## CHAPITRE PREMIER.

## LA LANGUE DES AFGHANS.

1. AIRE DE L'AFGHAN. — L'afghan ne peut se définir « la langue de l'Afghanistan », c'est-à-dire des États de l'Émir; car ces États comprennent des provinces dont la langue est le persan ou un dialecte persan (Hérat, Badakhshan, Wakhan), ou un dialecte ture (comme le Turkestan afghan). D'autre part, l'afghan est la langue nationale de pays qui ne font pas partie des États de l'Émir : tels sont, dans l'Inde britannique, les districts de Pèshavar, Hazâra, Bannû, Kohat, Dêra Ismail Khân, Dêra Ghâzi Khân; et, en dehors de l'Inde, les pays du *Yâghistân* ou « région indépendante », habités par des tribus absolument indépendantes et de l'Émir et des Anglais et qui sont les plus purs des Afghans (Çvât, Bunêr, Bâjaur, toute la région montagneuse qui s'étend au nord des districts britanniques et du pays de Kâbul).

La région formée par ces trois groupes — le Yâghistân, les districts afghans de l'Inde anglaise et la région afghane de l'Afghanistan — est ce que l'on appelait dans les trois derniers siècles, d'un nom penjabi, le *Roh*, c'est-à-dire la montagne. Le Roh était défini « le pays montagneux qui s'étend, dans le sens du Nord au Sud, de Çvât et Bâjaur à Siwî et Bhakar; dans le sens de l'Est à l'Ouest, de Hasan Abdâl à Kâbul » : on ajoute que Qandahâr était compris dans ce territoire<sup>(1)</sup>. Autrement dit,

<sup>(1)</sup> Firishta, dans Elliot, *History of India*, VI, 568; Neamet Ullah, *History of the Afghans*, tr. Dorn, I, 60.

c'est la région formée par les deux versants des monts Sulaimân. L'afghan sera exactement défini « la langue du pays de Roh ».

2. LES DEUX DIALECTES AFGHANS (*PUSHTU* ET *PUKHTU*). — Le mot *Afghân* افغان n'est pas afghan : c'est une dénomination persane d'origine inconnue <sup>(1)</sup>. Le peuple que les Persans appellent de ce nom se donne à lui-même le nom de *Pushtûn* پشتون, au pluriel *Pushtâna* پشتانه. C'est de ce pluriel, *Pushtâna*, que vient le nom donné dans l'Inde aux Afghans <sup>(2)</sup>, *Paṭhân* پٹان. Les Pushtûns donnent à leur langue le nom de *Pushtû* پشتو.

Sur toute l'étendue du pays de Roh, la langue est essentiellement la même. On distingue cependant deux dialectes, celui du Nord et celui du Sud. Ces deux dialectes sont caractérisés par le fait que le premier transforme en *kh* خ (écrit بن) le son *sh* ش du second, et en *g* گ (écrit د) le son *zh* ذ du second. Ainsi le nom national des Afghans qui est au Sud, c'est-à-dire à Qandahâr, dans le Bannû et chez les Khaṭaks, *Pushtûn*, est dans le dialecte du Nord, c'est-à-dire à Kâbul, à Pêshavar, dans le Yâghistân, *Pukhtûn*; la langue nationale qui est dans le Sud le *Pushtû*, est dans le Nord le *Pukhtû*. Les signes adoptés par les inventeurs de l'alphabet afghan pour les sons pukhtus, بن et د, qui sont une simple modification des signes pushtus, ش et ذ, et les rappellent directement, permettent d'embrasser d'un coup les deux dialectes. Nous adoptons pour représenter بن ش, le signe *sh*, qui signifiera : *sh* au Sud, *kh* au Nord; et pour représenter ذ د, nous adoptons le signe *zh* qui signifiera : *zh* au Sud, *g* au Nord.

<sup>(1)</sup> Sur l'étymologie populaire de ce nom, voir plus bas, § 122, note.

<sup>(2)</sup> Avec le changement normal en pracrit de *sh* en *th* : cf. § 30.



## PREMIÈRE SECTION.

## PHONÉTIQUE.

## I. — ÉLÉMENTS EMPRUNTÉS.

3. LES ÉLÉMENTS EMPRUNTÉS EN AFGHAN. — Placé entre la Perse et l'Inde, soumis tour à tour et quelquefois simultanément à l'influence de l'une et de l'autre, l'afghan a fait d'innombrables emprunts au persan et à l'hindoustani. Par le persan et l'hindoustani, il a reçu en outre un élément arabe considérable. L'élément emprunté est donc triple : persan, hindoustani et arabe. Nous examinerons d'abord l'élément emprunté, parce que les modifications qu'il subit nous renseigneront sur les tendances propres de la phonétique afghane et nous permettront mieux de dégager ce qu'elle a d'original.

4. L'ÉLÉMENT PERSAN EN AFGHAN. — Les sons propres<sup>(1)</sup> de la langue persane sont :

Gutturales. . . . .	<i>k</i> ک	<i>g</i> گ	<i>kh</i> خ	<i>gh</i> غ
Palatales. . . . .	<i>c</i> چ	<i>j</i> ج		
Labiales. . . . .	<i>p</i> پ	<i>b</i> ب	<i>f</i> ف	<i>v</i> و
Dentales. . . . .	<i>t</i> ت	<i>d</i> د	<i>n</i> ن	
Sifflantes. . . . .	<i>ṭ</i> ط	<i>z</i> ز	<i>zh</i> ژ	<i>s</i> س <i>sh</i> ش
Liquides. . . . .	<i>m</i> م	<i>l</i> ل	<i>r</i> ر	<i>y</i> ی
Aspirée. . . . .	<i>h</i> ه			

En règle générale : *l'afghan a respecté tous les sons persans, excepté f qu'il ne peut plus prononcer et remplace par p*. Les

<sup>(1)</sup> C'est-à-dire déduction faite des éléments arabes qu'on étudiera plus bas, § 5.

manuscripts écrivent bien *ف* et les lettrés le prononcent *f*, mais le peuple ne connaît que *p*. Les fameux *Āfrīdīs* آفریدی prononcent leur propre nom *āfrīdī* et appellent les Firangis des *Pirangīs*.

*b* reste, mais devient aussi *v* : *ببر* *babar* « tigre » et *بور* *bavar*.  
*c* et *j* restent, mais deviennent aussi *ts*, *dz* :

چاره <i>cāra</i> « remède »,	خاره <i>tsāra</i> ;
چاه <i>cāh</i> « puits »,	خاه <i>tsāh</i> ;
جان <i>jān</i> « âme »,	خان <i>dzān</i> ;
جای <i>jāe</i> « lieu »,	خای <i>dzāe</i> .

د *d* représentant d'un ancien *t*, *d*, devient *d* et *z* : *p. گذر* *gudar* « passage », af. *gudar* et *guzar*.

En résumé, l'afghan garde les sons persans, ce qui crée un préjugé que le système phonétique des deux langues est identique dans ses grandes lignes (§ 12).

5. L'ÉLÉMENT ARABE EN AFGHAN. — Les sons que l'arabe a en commun avec le persan sont traités comme les sons persans, c'est-à-dire que les gutturales *k*, *kh*, *gh*; les labiales *b*, *v*; les dentales *t*, *d*, *n*; les liquides *r*, *l*, *m*, *y* restent telles quelles; que *j* reste ou devient *ج* *dz* (ar. *جهر* *jahr* « proclamation »; af. *jār* ou *dzār*); que *f* devient *p* (فنا *fanā* « disparition, néant »; af. *پنا* *panā*, écrit souvent *panādh*, par confusion avec le persan *پناه* ar. *فقير* *faqīr*, af. *پاگیر* *paqīr*).

L'aspirée *s* est souvent réduite à un simple *t* :

فهم <i>fahm</i> « pensée »,	پام <i>pām</i> , à côté de <i>بهم</i> ;
جهر <i>jahr</i> « proclamation »,	جار <i>jār</i> ;
قهر <i>qahr</i> « colère »,	قار <i>qār</i> .

Les consonnes propres à l'arabe sont : les gutturales ح *h*, ع ' *ʿ*, ق *q*; les emphatiques ط *t*, ظ *z*, ص *ṣ*, ض *ḍ*; la sifflante ث *th*.



Les gutturales ح ع se réduisent à la simple aspiration voca-  
lique, c'est-à-dire disparaissent :

فتح <i>fath</i> « victoire »,	پتہ <i>paté</i> ;
حنازیر <i>hanâzir</i> « hémorroïdes »,	انجیر <i>anjîr, andzir</i> ;
حامیل <i>hamâil</i> « collier, talisman »,	امیل — انبیل <i>amêl; ambêl</i> ;
صبح <i>ṣabâḥ</i> « matin »,	صبا <i>ṣabâ, sabâ</i> ;
تخت <i>qaḥṭ</i> « famine »,	قأت <i>qât-i</i> ;
تفحص <i>tafahḥuṣ</i> « recherche »,	تپاس — تپاس <i>tapâus; tapâs</i> ;
صلاح <i>ṣalâḥ</i> « paix »,	صلا <i>ṣalâ, salâ</i> ;
ملاحظہ <i>mulâḥiẓa</i> « égards »,	ملاز <i>mulâza</i> ;
قعر <i>qâ'r</i> « fond de la mer »,	قار <i>qâr</i> ;
قطعی <i>qaf'i</i> « exactement »,	قأتی <i>qat-i</i> ;
عین <i>'ain</i> « exactement »,	ان <i>in</i> ;
عصا <i>'aṣâ</i> « bâton »,	امسا <i>amsâ</i> .

Les sons emphatiques se réduisent au son dental ou sifflant  
simple correspondant; c'est-à-dire que ط *t* se réduit à *t* :

*qaḥṭ* « famine », cf. *qât-i* « fain ».

ص *ṣ*, ث *th*; ظ *ẓ*, ض *ẓ*, ذ *ḏ* se réduisent dans la prononcia-  
tion à *s* et *z*, même quand l'orthographe conserve les sons arabes.

ق *q* se conserve généralement; en groupe avec *t* ou *sh* il de-  
vient خ *kh*, comme en persan : وقت *vaqt* « temps », prononcé  
et souvent écrit وخت *vakht*, نقش *naqsh* « figure », prononcé et  
souvent écrit نخش *nakhsh* <sup>(1)</sup>.

L'afghan a conservé غ *gh* qu'il possède en propre comme le  
persan (§ 16).

En résumé, l'afghan n'a point conservé les sons caracté-  
ristiques de l'arabe, parce que lui-même ne les possédait pas.

## 6. L'ÉLÉMENT HINDOUSTANI EN AFGHAN. — L'hindoustani possède

<sup>(1)</sup> Noter زوق *zûq* rimant avec رukh (chanson 53,3).

naturellement, ou a reçu par emprunt, tous les sons du persan et de l'arabe. Nous n'avons plus à nous occuper ici que des sons qui lui appartiennent en propre.

Les sons purement hindoustanis sont :

1° Les aspirées proprement dites (héritage du sanscrit) :

Aspirées gutturales : *k-h* (क ख), qu'il ne faut pas confondre avec le *kh* خ, reçu du persan et de l'arabe, qui est une continue; *g-h* (ग घ), qu'il ne faut pas confondre avec le *gh* غ, reçu du persan et de l'arabe, qui est une continue;

Aspirées palatales : *c-h* च छ, *j-h* ज झ;

Aspirées dentales : *t-h* ठ थ, *d-h* ड ढ;

Aspirées labiales : *p-h* फ भ, *b-h* ब म;

Aspirées cérébrales : voir 2°.

2° Les cérébrales simples et aspirées :

*t* ट, écrit en afghan ط; *th* ठ; *d* ड, écrit en afghan ढ; *dh* ढ;

*r* र, écrit en afghan ر; *rh* ण;

*n* écrit en urdu ن, en hindi न, en afghan ن (que nous transcrivons *n*, § 45).

Le passage en afghan de ces deux séries de sons est réglé par les deux lois suivantes :

1° Les aspirées hindoustanies perdent l'aspiration et se réduisent à l'élément aspiré, c'est-à-dire que *k-h*, *g-h*; *c-h*, *j-h*; *t-h*, *d-h*; *p-h*, *b-h* se réduisent à *k*, *g*; *c*, *j*; *t*, *d*; *p*, *b*.

2° Les cérébrales restent, sous réserve de la loi précédente, c'est-à-dire que *t*, *d*, *r*, *n* restent; *th*, *dh* et *rh* deviennent *t*, *d*, *r*.



7. LES ASPIRÉES HINDOUSTANÉES EN AFGHAN. — Exemples du traitement des aspirées : 1° **KH se réduit à K** :

<i>kharâ</i> « pur, sans mélange »,	<i>kara</i> ;
<i>khârî</i> « crique »,	<i>kârâi</i> ;
<i>khîrkî</i> « fenêtre »,	<i>karkai</i> ;
<i>khôkhâ</i> « petit garçon »,	<i>kôkai</i> ;
<i>dukh</i> « affliction »,	<i>duk</i> ;
<i>likh-nâ</i> « écrire »,	<i>lik-al</i> ;
<i>baisâkh</i> « avril-mai »,	<i>baisâk</i> ;
<i>jokh-nâ</i> « mesurer »,	<i>jôk-al</i> ;
<i>Sikh</i> , nom de peuple,	<i>Sik</i> , <i>Sik</i> .

2° **GH se réduit à G** :

<i>ghânî</i> « pressoir à huile »,	<i>gânai</i> ;
<i>ghâyâl</i> « blessé »,	<i>gâyâl</i> ;
<i>ghatâ</i> « nuage »,	<i>gat</i> ;
<i>gharâ</i> « cruche » (sanscr. <i>ghaṭa</i> ),	<i>gar</i> ;
<i>ghar-vanca</i> « support en bois pour cruche »,	<i>gar-vanj</i> ;
<i>gharî</i> « mesure de temps (environ vingt-quatre minutes), heure, montre »,	<i>gar-ai</i> ;
<i>ghas-â</i> « frotté »,	<i>gas-yâ</i> (§ 107, 21°);
<i>ghundî</i> « arrière-moisson »,	<i>gundi</i> ;
<i>ghânghrâ</i> « petite sonnette au pied du faucon »,	<i>gîngarai</i> ;
<i>ghan</i> « nuage »,	<i>gan</i> (§ 10);
<i>ghanghor</i> « nuageux, sombre »,	<i>gangôr</i> ;
<i>gherâ</i> « entouré, assiégé »,	<i>gîr</i> <sup>(1)</sup> ;
<i>sangh</i> « troupe » <sup>(2)</sup> ,	<i>sânga</i> « caravane ».

<sup>(1)</sup> Confluent de l'hind. *gherâ* et du p. *gîr*, tous deux d'ailleurs dérivés de l'aryen *grabh*; vient de *gherâ* dans l'expression *gîr câpêrî* « de tous côtés, tout alentour ».

<sup>(2)</sup> Cf. dans le dialecte de Multân *sang* « troupe de pèlerins ». C'est le vieux terme buddhique *sanghâ*, nom de la communauté, de l'église.

3° *ch* se réduit à *c* qui reste ou change en *ts* (cf. § 4) :

<i>châp</i> « imprimé »,	<i>câp</i> ;
<i>chân-nâ</i> « filtrer »,	<i>cân-avul</i> ;
<i>châuni</i> « camp »,	<i>câunai</i> ;
<i>char</i> « hampe de pique »,	<i>car</i> ;
<i>chirak-nâ</i> « faire ruisseler »,	<i>caraq</i> « bouche de gout- tière »;
<i>chirkâu</i> « ruissellement »,	<i>carqâo</i> ;
<i>tuch</i> « vide »,	<i>tac</i> ;
<i>bachrâ, bachrû</i> « petit, veau »,	<i>bacrai</i> « ânon »;
<i>chappar</i> « toit de chaume »,	<i>tsapar</i> ;
<i>churâ</i> « solitaire »,	<i>tsara</i> « célibataire »;
<i>challâ</i> « anneau de doigt »,	<i>tsalai</i> .

4° *jh* se réduit à *j* :

<i>jhâbâ</i> « mesure à huile en cuir »,	<i>jâba</i> ;
<i>jhârû</i> « balais »,	<i>jârû</i> ;
<i>jhâr-nâ</i> « balayer »,	<i>jâr-avul</i> ;
<i>jhâr</i> « buisson »,	<i>jâr</i> ;
<i>jhari</i> « averse »,	<i>jarai</i> ;
<i>jhagrâ</i> « querelle »,	<i>jâgra</i> ;
<i>jhandû</i> « drapeau »,	<i>jandâ</i> ;
<i>jhomprâ</i> « hangar »,	<i>jûngara</i> ;
<i>jhûthâ</i> « faux, contrefait »,	<i>jûta</i> ;
<i>Mâjhâ</i> , nom du pays de Lahore,	<i>Mânja</i> .

Avec renforcement de *j* en *c* :

<i>janjhâ</i> « ver, insecte »,	<i>cinjai</i> .
---------------------------------	-----------------

5° *th* se réduit à *t* :

<i>thâli</i> « plat de métal »,	<i>tâlat</i> ;
<i>thâna</i> « poste de police »,	<i>tâna</i> ;
<i>thâp-nâ</i> « empiler »,	<i>tap-al</i> ;



<i>thūk</i> « salive »,	{ <i>tūk</i> , <i>tāk-ai</i> ;
<i>thūhar</i> « cactus »,	{ <i>tūk-al</i> « cracher »;
<i>hāthi</i> « éléphant »,	<i>tōhar</i> ;
	<i>hāti</i> .

6° *dh* se réduit à *d* :

<i>dhār</i> « bande de voleurs »,	<i>dār</i> ;
<i>dhamkā</i> « bruit, menace »,	<i>dabka</i> ;
<i>dhūp-kāl</i> « été » (saison du soleil),	<i>dūb-ai</i> « été »;
<i>dhōbi</i> « blanchisseur »,	<i>dōbi</i> ;
<i>andhēr</i> « ténèbres »,	<i>andēr</i> ;
<i>vadhu</i> « femme mariée »,	{ <i>vad-ēdal</i> « se marier »;
	{ <i>vāda</i> « mariage »;
<i>sādḥ</i> (sansc. <i>sādhu</i> ) « homme vertueux »,	<i>sād</i> ;
<i>sādhu</i> « prêtre sikh »,	<i>sādū</i> « imposteur ».

7° *ph* se réduit à *p* :

<i>phalēl</i> « huile parfumée »,	<i>palēl</i> ;
<i>phūk-nā</i> « souffler »,	<i>pūk-al</i> ;
<i>phēr</i> « tour »,	{ <i>cāpēr</i> , <i>cāpira</i> ;
<i>cāu-phēr</i> « des quatre côtés, tout alentour »,	
<i>phūhar</i> « stupide, grossier »,	<i>pūhar</i> ;
<i>Phāgan</i> « février-mars »,	<i>Pagan</i> ;
<i>phānk-nā</i> « fourrer la main »,	<i>pak-al</i> .

8° *bh* se réduit à *b* :

<i>bhang</i> , nom d'une liqueur enivrante,	<i>bang</i> ;
<i>Bhādra</i> « août-septembre »,	<i>Bādro</i> ;
<i>bhūs</i> « paille »,	<i>būs</i> ;
<i>bhāg</i> « fortune »,	<i>bāg-vara</i> « fortunée ».

# 8. LES CÉRÉBRALES HINDOUSTANIES EN AFGHAN.

1° *ɿ* reste :

<i>ɿpũ</i> « ile »,	<i>ɿpũ</i> ;
<i>ɿtũ</i> « toile »,	<i>ɿtũ</i> ;
<i>ɿtũũ</i> « poney »,	<i>ɿtũũ</i> ;
<i>ɿtũhrũ</i> « perdrix »,	<i>ɿtũtũrai</i> ;
<i>ɿakkar</i> « coup »,	<i>ɿakar</i> ;
<i>ɿukrũ</i> « morceau »,	<i>ɿukara</i> ;
<i>paɿkũ</i> « ceinture »,	<i>paɿka</i> , f.;
<i>paɿtũ</i> « titre de terre »,	<i>paɿtũ</i> « terre »;
<i>kũt</i> « fort, château »,	<i>kũt</i> ;
<i>kũt-nũ</i> « broyer »,	<i>kũt-al</i> ;
<i>pũtũ</i> « paquet, fardeau »,	<i>pũtũ</i> .

2° *th* se réduit à *ɿ* :

<i>thath</i> « pompe »,	{ <i>ɿtũtũ</i> , <i>ɿtũtũ</i> « grands airs »;
<i>thũtũ</i> « branche »,	
<i>thũkũnũ</i> « résidence »,	{ <i>ɿtũtũtũ</i> « un élégant »;
<i>sũtũ</i> « millionnaire »,	<i>ɿtũtũ</i> ;
<i>pũtũ</i> « lecture »,	<i>ɿtũkũnũ</i> , f.;
<i>gũthri</i> « paquet »,	<i>sũtũ</i> ;
	<i>paɿtũtũ</i> « alphabet »;
	<i>gũtũtũtũ</i> .

3° *ɿ* reste :

<i>ɿar</i> « crainte »,	<i>ɿar</i> ;
<i>ɿar-nũ</i> « craindre »,	<i>ɿar-tũdal</i> ;
<i>ɿaggũ</i> « animal efflanqué »,	<i>ɿag-ai</i> ;
<i>ɿangar</i> « maigre »,	<i>ɿangar</i> ;
<i>ɿandũ</i> « bâton »,	<i>ɿandũ</i> ;
<i>ɿom</i> « ménestrel »,	<i>ɿum</i> ;
<i>ɿor</i> « tricoter »,	<i>ɿũr</i> ;
<i>ɿolũ</i> « chaise à porteurs »,	<i>ɿũlũtũ</i> ;
<i>ɿaul</i> « façon »,	<i>ɿaul</i> ;



<i>shund</i> « trompe d'éléphant » (scr. <i>ṣuṇḍa</i> ),	{ <i>shund</i> , <i>shunda</i> « lèvres <sup>(1)</sup> », <i>shundak</i> « trompe »;
<i>sāṇḍ</i> « taureau »,	<i>saṇḍa</i> ;
<i>sandā</i> « fort, massif »,	<i>sandā</i> ;
<i>haḍ</i> , <i>haḍḍi</i> « os »,	<i>haḍ</i> , <i>haḍ-ūkai</i> ;
<i>gaḍ-baḍ</i> « péle-mêle »,	<i>gaḍ-vaḍ</i> ;
<i>gaḍ-an</i> « mêler » (multani),	cf. <i>gaḍ-ēdal</i> « se mêler »;
sanskrit <i>śaṇḍha</i> « impuissant, stérile »,	<i>śaṇḍ</i> .

*ḍ* abusif pour *d* (t) dans :

*gāvāṇḍai* « voisin »,

hind. *gāvanti* (scr. *grā-māntya*).

4° *ḍh* se réduit à *ḍ* :

<i>dhāl</i> « bouclier »,	<i>ḍāl</i> ;
<i>ḍhaṇḍhora</i> « proclamation au tambour »,	<i>ḍaṇḍūra</i> ;
<i>ḍhenkli</i> « machine à puiser l'eau »,	<i>ḍingalai</i> ;
<i>ḍhol</i> « tambour »,	<i>ḍól</i> ;
<i>ḍhēr</i> « abondant »,	<i>ḍēr</i> « beaucoup »;
<i>ḍhēri</i> « amas, tumulus, tas »,	{ <i>ḍērai</i> « amas, tas », <i>ḍēran</i> « tas de fumier ».

5° *r* reste :

<i>ār-nā</i> « arrêter »,	<i>ār-avul</i> ;
<i>lomrī</i> « renard »,	cf. <i>lūmbar</i> ;
<i>ujār</i> « désolé »,	<i>ūjār</i> ;
<i>gharī</i> « mesure de temps »,	<i>garāḍ</i> ;
<i>pērā</i> , sorte de sucrerie,	<i>pēra</i> ;
<i>jhār</i> « buisson »,	<i>jār</i> ;
<i>jhagrā</i> « querelle »,	<i>jagra</i> .

<sup>(1)</sup> Désignation humoristique qui a éliminé le nom indigène *lab*.

6° *rh* se réduit à *r* :

<i>korh</i> « lèpre »,	<i>kôr</i> ;
<i>pîrhî</i> « escabeau; génération »,	<i>pêrai</i> ;
<i>garhî</i> « forteresse »,	<i>garai</i> ;
<i>garhai</i> « étang »,	<i>garai</i> ;
<i>dârh</i> « mâchoire »,	{ <i>dâr</i> ,
	{ <i>dâr-al</i> « mordre ».

9. L'AFGHAN PROPREMENT DIT NE CONNAÎT PAS LA CÉRÉBRALE. LE R AFGHAN. — On a parfois fait intervenir, sans les étudier dans leurs origines, les cérébrales afghanes dans le problème de l'origine des cérébrales indiennes. Les cérébrales indiennes, si rares dans la vieille langue et qui se sont tellement développées dans la période moderne, sont-elles dues, comme le croyaient les premiers fondateurs de la grammaire comparée, à l'influence des idiomes dravidiens où la cérébrale abonde? Ou bien la cérébrale est-elle également connue dans les langues aryennes et est-elle un son aryen primitif? A l'appui de cette thèse, on a fait valoir la présence très développée de la cérébrale en afghan. Sans entrer dans le fond du débat, je crois que l'afghan doit être mis hors de question et l'on peut dire, en règle générale, que *tout mot afghan qui contient la cérébrale est un mot emprunté à l'Inde*. Cette règle, qui se vérifie d'autant mieux que l'on fait entrer plus largement l'hindoustani dans le cercle des comparaisons, n'est soumise qu'à une seule réserve plus apparente que réelle. Dans un certain nombre de mots d'origine afghane paraît un *r*, lequel représente étymologiquement un groupe antérieur *rd*, *rt*, de la même façon que le persan *l* représente un groupe antérieur *rd*. Exemples : *zra* « cœur », zend *zaredh*; *sôr* « froid », zend *sareta*; *mar* « mourut », zend *mereta*. Les deux sons *r* — *r* indien emprunté, et *r*



afghan dérivé de *rd*, *rt* — ne semblent pas différer à présent dans la prononciation; mais ils ne doivent pas être confondus historiquement, et que le son du *r* indien ait influé ou non sur la prononciation finale du son sorti de l'afghan *rd*, *rt*, la présence de *r* afghan ne peut plus être invoquée dans la question de la cérébrale aryenne. Nous passerons plus loin en revue les exemples de *r* purement afghan (§ 44).

10. LA NASALE CÉRÉBRALE. — La nasale cérébrale marquée par le signe composé *nr* نر, que nous transcrivons *n*, couvre également deux sons d'origine différente, l'un d'origine indienne et dans des mots d'emprunt, l'autre d'origine afghane. Le signe afghan *n* نر représente donc, tantôt une nasale cérébrale indienne (ou une nasale dentale, indûment cérébralisée dans l'emprunt), tantôt un son composé afghan qui représente le groupe *rn* et qui est à la nasale cérébrale empruntée à l'Inde dans le même rapport que le *r* afghan au *r* indien emprunté.

Comme l'orthographe urdue ne distingue pas *n* de *n* et que l'orthographe hindie qui les distingue n'est pas très fixe, il n'est pas toujours aisé de distinguer si *n* afghan emprunté représente fidèlement un *n* indien ou abusivement un *n* indien. Ce départ n'est guère possible que quand l'on possède la forme sanscrite. Ainsi le sanscrit *guṇa* « compte » prouve que l'afghan *gaṇ-al* « compter », urdu et hindi *gan-nā*, représente un hindoustani *gaṇ-nā*; de même *n* est légitime dans *kangāṇ* « bracelet », hindoustani *kangan*, mais sanscrit *kaṇkaṇa*; dans *angāṇ* « cour », hindoustani *angnā*, mais sanscrit *aṅgaṇa*. La cérébrale est au contraire abusive dans *gaṇ* « épais; nuage », hindoustani *ghan*, sanscrit *ghana*; dans *Mābaṇ*, qui est le *Mahāvāna* budhique (dans l'Udyāna : le mot afghan correspondant a gardé l'*n* pure : *vana* « forêt », zend *vana*). La question est indécise

dans *dūnai* « pot au lait », hindoustani *dohani*; *gānai* « pressoir à huile », hindoustani *ghāni*; *gānd* « gage », hindoustani *gahnd*; *cān-avul* « filtrer », hindoustani *chān-nd*.

Cette cérébralisation abusive de *n* se produit aussi dans des mots arabes : cf. *singāun* « gouvernail », ar. *sukdān*; et dans des mots européens : *engine* est devenu *anjīn* انجین.

Nous passerons plus loin en revue les exemples de *n* purement afghan (§ 45).

11. FORMES ARCHAÏQUES HINDOUSTANIES. — L'afghan a parfois *ḍ* en regard de *r* hindoustani : c'est un des cas où il est plus archaïque que l'hindoustani moderne. Il faut se rappeler que *r* indien dérive souvent de *ḍ*, *ṭ* ancien :

afghan <i>ḡāḍai</i> « voiture »,	hind. <i>ḡāri</i> ;
<i>baḍḍai</i> « grandeur »,	<i>barāi</i> ;
<i>ḡoḍ-ana</i> « sarclage »,	<i>ḡor-nd</i> « sarcler »;

L'afghan *ḍōḍai* « pain », en regard de l'hindoustani *roṭṭ*, est plus obscur : faut-il partir d'une forme \**ḍoṭṭ*, diversement altérée des deux parts, ou *ḍōḍai* est-il doublement altéré de *roṭṭ* (*ḍoṭai ḍoḍai*) ? Une étude approfondie de l'afghan fournirait sans doute à l'historien de l'hindoustani plus d'une forme archaïque et disparue de la langue moderne. Il y a encore un nombre considérable de mots afghans, offrant la cérébrale, dont l'hindoustani ne présente pas la solution : un examen plus approfondi en réduirait sans doute le nombre. Peut-être les dialectes indiens de la frontière, panjābi et sindhi, fourniront-ils aussi leur contingent, surtout pour la période moderne ; mais c'est avant tout l'urdu ou dialecte de Delhi qui, à partir de l'avènement de la dynastie afghane de Lodi (1450), a indianisé le vocabulaire afghan, et c'est lui aussi qui éclaircira la partie inexpiquée de ce vocabulaire.



## II. — ÉLÉMENTS INDIGÈNES.

### A. — CONSONNES SIMPLES.

12. SYSTÈME CONSONANTIQUE DE L'AFGHAN; EST ESSENTIELLEMENT IDENTIQUE À CELUI DU PERSAN; EST ESSENTIELLEMENT DIFFÉRENT DU SYSTÈME HINDOUSTANI. — Si à présent on écarte du vocabulaire afghan ces trois éléments étrangers, — persan, hindoustani, arabe, — et de son système phonétique les sons empruntés à ces trois sources, à savoir :

au persan et à l'arabe, *f*;

à l'arabe, les gutturales *h*, *ʿ*, *q*; les emphatiques *t*, *z*, *ç*, *z*; la sifflante *th*; à l'hindoustani, les aspirées *kh*, *gh*; *th*, *dh*; *ph*, *bh*, les cérébrales simples et aspirées *t*, *th*; *d*, *dh*; *r**h*, et une partie de *r* et *n*; il reste pour le consonantisme afghan propre un système très simple dont voici le tableau :

Gutturales. . . . .	<i>k</i>	<i>g</i>	<i>kh</i>	<i>gh</i>
Palatales. . . . .	<i>c</i>	<i>j</i>		
	<i>ts</i>	<i>dz</i>		
Dentales. . . . .	<i>t</i>	<i>d</i>	<i>n</i>	<i>ṇ</i>
Labiales. . . . .	<i>p</i>	<i>b</i>	<i>v</i>	<i>m</i>
Sifflantes. . . . .	<i>s</i>	<i>z</i>	<i>sh</i>	<i>ṣh</i> <i>zh</i>
Liquides. . . . .	<i>l</i>	<i>r</i>	<i>ṛ</i>	<i>y</i>
Aspirée. . . . .	<i>h</i>			

Ce système, on le voit, comprend tous les sons propres au persan (sauf *f*); il ne contient point les sons caractéristiques de l'Inde. Il possède en propre les sons *ts*, *dz*, *r*, *ṇ*. L'identité de ce phonétisme avec le phonétisme persan, non seulement dans ses traits généraux, mais aussi dans quelques-uns de ses traits les plus particuliers, — tels que la possession des spirantes

*kh* خ et *gh* غ, celle des sifflantes *z* ; et *zh* ژ, l'absence des aspirées propres, — nous invite à prendre pour point de départ, dans nos recherches sur les origines des sons modernes afghans, le phonétisme du vieil iranien, de préférence à celui du sanscrit. Nous chercherons donc comment l'afghan répond aux sons du vieux perse et du zend.

13. PHONÉTISME DU VIEIL IRANIEN. — Voici le phonétisme de la langue iranienne ancienne tel qu'il est représenté par le perse :

Gutturales. . . . .	<i>k</i>	<i>g</i>	<i>kh</i>	<i>gh</i> (zend)	
Palatales. . . . .	<i>c</i>	<i>j</i>			
Dentales. . . . .	<i>t</i>	<i>d</i>	<i>th</i>	<i>dh</i> (zend)	<i>n</i>
Labiales. . . . .	<i>p</i>	<i>b</i>	<i>f</i>	<i>w</i> (zend)	<i>m</i> <i>v</i>
Sifflantes. . . . .	<i>s</i>	<i>sh</i>	<i>z</i>		
Liquides. . . . .	<i>y</i>			<i>r</i>	
Voyelles. . . . .	<i>a â</i>	<i>i î</i>	<i>u û</i>	<i>ɾ</i> (zend : écrit <i>ere</i> )	
				<i>ai</i> (zend <i>aê</i> )	<i>au</i> (zend <i>ao</i> ).

Le système zend diffère du système perse par la présence de *z* ou *s* dans certains mots où le perse a *d* ou *th*, par certaines particularités du lexique et surtout par certaines différences graphiques. En perse, comme en zend, *kh*, [*gh*], *th*, [*dh*] sont des spirantes répondant à peu près aux deux *ch* allemands et aux deux *th* anglais. Prenons un à un chacun des sons iraniens et voyons ce qu'ils sont devenus dans les mots qui seraient communs au vieil iranien et à l'afghan. Nous verrons d'abord ce qu'ils sont devenus isolément (§§ 14-32), puis ce qu'ils sont devenus en groupe (§§ 33-47).



## B. — CONSONNES ISOLÉES.

Gutturales *k, kh, g* et *gh*.

### 14. K INITIAL ET MÉDIAL.

#### 1° *k* initial reste :

zend	{ <i>kar</i> « faire », <i>kereta</i> « fait », ( <i>ā</i> )- <i>kas</i> « regarder », <i>kasu</i> « petit »,  <i>kaṭ</i> « quand ? », <i>kadha</i> « quand ? », <i>kata</i> « maison »,  <i>kan</i> « creuser », <i>karapan</i> « sourd »,  <i>kashem</i> « sous l'aisselle » (sscr. <i>kaksha</i> ),	afghan	<i>kaṛ</i> « fut fait »;  <i>katal</i> ( <i>khaṭak kas-al</i> , cf. persan <i>ā-gāh</i> ); Cf. <i>kashar</i> « plus petit » (cf. persan <i>kah</i> , § 41, 3°; 70);  <i>ka</i> « si »; <i>kal-a</i> (persan <i>kai</i> ; cf. § 21); Cf. <i>kalai</i> « village » (persan <i>kad</i> « maison »);  <i>kan-dal</i> ; <i>kōṇ</i> (pl. <i>kāṇa</i> , f. <i>kaṇa</i> , cf. § 45);  <i>kshē</i> « intérieurement »; (cf. § 30; 68, 4°).
------	---	--------	---

#### 2° *k* entre voyelles tombe ou se réduit à *y* :

zend	<i>spaka</i> « de chien », <i>ahmākem</i> « de nous », <i>khshmākem</i> « de vous »,	afghan	<i>spai</i> « chien »; <i>mū</i> (§ 73); <i>mū</i> (§ 73).
------	--	--------	--

Les substantifs persans en *a s'*, représentants d'anciens substantifs pehlvis en *ak, ag*, zend *aka*, sont représentés en afghan par *ai* (§ 102, 1°) :

\**stāraka*, ph. *stārak*, persan *sitāra* « étoile », afghan *stōr-ai*.

suffixe ph. *-tak*, persan *-ta*, *-da* (suffixe du participe passé); afghan *-lai*.

Dans *as ta*, suffixe du datif, *k* est tombé absolument, si *ta* est identique à la préposition persane *tā* « jusqu'à », anciennement *tāk*.

15. *kh*. — *kh* iranien n'est pas la sourde aspirée *k+h* du sanscrit; c'est une spirante. Il reste, qu'il soit initial ou médial.

zend <i>khara</i> « âne »,	afghan <i>khar</i> (peut être emprunté au persan);
[ā-] <i>khad</i> <sup>(1)</sup> ,	<i>ākhī-am</i> , <i>ākhīstal</i> « saisir »;
<i>madhakha</i> « sauterelle »,	<i>malakh</i> ;
<i>khaodha</i> « casque »,	<i>khôl</i> ;
* <i>mukha</i> « visage »,	<i>makh</i> <sup>(2)</sup> .

*kh* en groupe disparaît (§ 36-37).

16. *g gh*. — *g* initial et médial devient *gh*;  
*gh* médial reste (il n'y a pas de *gh* initial en vieil iranien).

zend <i>gao</i> « bœuf »,	afghan <i>ghvâ</i> (persan <i>gâv</i> );
<i>gaush-(t)</i> « viande »,	<i>ghvashâ</i> (persan <i>gôsh</i> );
<i>gairi</i> « montagne »,	<i>ghar</i> ;
<i>gaosha</i> « oreille »,	<i>ghvazh</i> , <i>ghazh</i> (persan <i>gôsh</i> ; cf. § 30);
<i>gata</i> « allé » (plus exactement * <i>gata-ka</i> );	<i>ghlai</i> (§ 94),
<i>gada</i> « voleur »,	<i>ghal</i> (§ 21, 2°);

<sup>(1)</sup> *zastāēbya vikhada* : « Manie (l'argile) avec tes mains. » (*Vendidad*, II, 95.) Cf. sscr. *khad* « être ferme »; *ā-khad* aura signifié « prendre ferme, tenir ferme » : c'est *ā* et *vi* qui déterminent la direction du sens de *ākhad*, *vikhad*.

<sup>(2)</sup> L'afghan *makh* n'est pas emprunté à l'hind. *muk-h* qui serait devenu *muk* (§ 7, 1°).



<i>gaona</i> « couleur, poil » (Zend-Phl. Dict.),	<i>ghūna</i> « poil du corps, teint »;
<i>gātu</i> , perse <i>gāthu</i> « place »,	- <i>ghāl-ai</i> (p. <i>gāh</i> ; cf. § 114);
- <i>ge!</i> ,	Cf. - <i>gha</i> (dans <i>sha-gha</i> « ce »);
<i>garma</i> « chaleur »,	<i>ghârma</i> f.;
<i>gūtha</i> « ordure »,	<i>ghul</i> ;
<i>dagha</i> « stigmaté, marque »,	? <i>nugh-ai</i> (p. <i>dāgh</i> , § 21);
<i>meregha</i> « oiseau »,	<i>margha</i> f.;
* <i>ganj-in</i> « ville du trésor <sup>(1)</sup> »,	<i>Ghaznīn</i> .

Voici d'autres exemples dont nous n'avons pas la forme ancienne, mais où le *gh* afghan représente aussi un *g* ou un *gh* ancien :

afghan <i>ghanam</i> « blé »,	cf. persan <i>gandum</i> ;
<i>ghēla</i> « troupeau »,	<i>gēla</i> ;
<i>ghūt</i> « pet »,	<i>gōz</i> ;
<i>ghyara</i> « âne sauvage »,	<i>gōr</i> ;
<i>ghūzai</i> , <i>ghēzh</i> , <i>ghēg</i>	<i>ā-ghōsh</i> .
« embrassement »,	

Cette aspiration du *g* primitif s'étend parfois, mais rarement, à des mots d'emprunt :

afghan *ghūta* « nœud, articulation », hind. *gāṇṭh*.

OBSERVATION. — *g* primitif devenant *gh* en afghan, il s'ensuit que *g* afghan ne peut jamais représenter un *g* iranien primitif, à moins qu'il ne soit ou n'ait été en groupe, comme *gūta*

(1) Je restitue cette forme d'après l'analogie du nom de la capitale de l'Adarbaijân, *Ganjak* (*Ganzak*, *Gaznā*, Γάνζα, τὸ Κανζάκων, *Ganzaga*, *Gaza*), célèbre par le trésor (*ganj*) de son temple et nommé de là. *Ghaznīn*, que l'étymologie populaire explique par l'arabe *khazīna* « trésor » (Yaqout, s. v.), aura été un trésor royal et voilà pourquoi le fondateur de la dynastie ghaznévide, quand il se rendit indépendant, s'empara de *Ghaznīn* tout d'abord (§ 120).

« doigt », du zend *angushta*; *gabin* « miel », pour *angabin*; *góral* « voir », pour \**angóral* ou \**ngóral*, zend *ham-kar*, ou mieux *ni-kar*, persan *nigir-ídan* (§ 55). En dehors de ce cas, *g* est la transformation *pushtue* d'un *zh* antérieur (§ 30), ou l'indice que le mot est d'origine étrangère, soit persan (*gdh* « temps », *garz* « poussière », *garz-édal* « tourner », etc.), soit hindoustani (*gdvandai* « voisin », *gaṭ* « nuée », *gaḍ* « mêlé », etc.).

Palatâles *c* et *j*. — 2.

17. *c*. — Les palatâles *c* et *j* sont représentées quelquefois par *c*, *j*, plus souvent par *ts* et *dz* :

1° *c* initial reste dans : *ci* « qui » (relatif), p. *ci* (interrogatif et conjonctif); *cā* « par qui », et dans la famille interrogative *carta* « où »; *cari* « jamais »; dans *cār*, pl. *cāri* « action, moyen, remède »; cf. v. p. *car-tanaiy* « faire »; z. *cór-et* « il fit »; *cāra*, f., « couteau », d'un ancien \**caretd*, parallèle à la forme *kareta*, qui a donné le p. *kárd* (z. *keret*). L'afghan *cāra*, f., « remède » est emprunté : c'est le persan *cāra*, pris comme substantif féminin (§ 102, 2°); si le mot était de tradition ancienne, il serait *cārai* ou *tsārai* (ph. *cārak*).

2° Il devient généralement *ts*, souvent réduit à *s* :

zend <i>caṭ</i> ,	afghan <i>tsa</i> « quoi? »;
<i>cu</i> , <i>cvaṭ</i> ,	cf. <i>tsó-k</i> « qui? »;
<i>cathwáro</i> « quatre »,	<i>tsó</i> , <i>só</i> « quelques-uns »;
<i>cithra</i> « visage »,	<i>tsalór</i> (persan <i>cihâr</i> , <i>câr</i> );
<i>car</i> « paître »,	<i>tsîra</i> , <i>sîra</i> (persan <i>cihra</i> );
<i>careman</i> « peau »,	<i>tsar-édal</i> ;
<i>cash</i> « manger, boire »,	<i>tsarman</i> (persan <i>carm</i> );
pehli <i>carp</i> « gras »,	<i>tsash-al</i> « boire »;
	<i>tsórb</i> , fém. <i>tsarba</i> .



3° *c* (*ts*) médial s'adoucit, comme en persan, et se réduit à *dz* (qui peut devenir en groupe *z* et *s*) :

zend <i>haca</i> , de (parsi <i>aj</i> , <i>az</i> , <i>azh</i> ; persan <i>az</i> ),	afgh. <i>dz</i> - ( <i>dz-mâ</i> , <i>zmâ</i> « de moi », <i>dz-tâ stâ</i> « de toi »);
<i>raocô</i> « jour » (persan <i>rôz</i> ),	<i>rvadz</i> ;
<i>saocayêmi</i> « je fais brûler » (persan <i>sôz-am</i> ),	<i>sêdz-am</i> ;
suff. <i>ac.</i> : pehlvi <i>namâc</i> « prière », persan <i>namâz</i> ,	<i>nmûndz</i> ;

autres exemples du suff. *ac.*, § 107, 10°.

4° Ce *dz* semble aboutir à *d* dans *da*, signe du génitif, identique à *dz*, p. *az*, *z. haca* (§ 68, 1°).

18. *j*. — *j* initial reste et alterne avec *zh* :

zend <i>jéni</i> , sanscrit <i>janî</i> « femme »,	<i>jâl</i> , <i>jûn</i> , <i>jîn</i> ;
<i>jafra</i> « profond »,	<i>javar</i> , <i>zhavar</i> ;
<i>jarez</i> « pleurs »,	<i>jâr-al</i> , <i>zhâr-al</i> « pleurer »;
<i>jya</i> « corde »,	<i>jai</i> ;
<i>ju</i> « vivre », <i>jvañt</i> « vivant »,	<i>zhvand-ai</i> « vivant »;
<i>ava-janâmi</i> « je tue », persi <i>avazadan</i> .	<i>va-zhan-am</i> (§ 55).

Il devient *dz* (*z*) dans *dz-am zam* « je vais »; de *jâ* (*z. jañtu*) « qu'ils viennent ».

19. *z*. — *z* zend est représenté par *z* (quelquefois *zh*, en contact avec *i*).

zend <i>zairita</i> « jaune »,	<i>ziyar</i> ;
* <i>zareta</i> « vieux », cf. <i>zaurva</i> « vieillesse »,	<i>zôr</i> ;
<i>záya-</i> « naître »,	<i>zêzh-êdal</i> (§ 31; 87, 1°);
<i>zaredh</i> « cœur »,	<i>zra</i> ;
<i>zaremaya</i> « printemps »,	? <i>zalmai</i> « jeune homme »;

<i>zâmâtar</i> « gendre »,	<i>zâm</i> ;
<i>zem</i> « terre »,	<i>zm-aka</i> ;
<i>zima</i> « hiver »,	<i>zimai</i> ;
* <i>ham-zâta</i> « né ensemble »,	<i>ham-zôl</i> « du même âge »;
<i>zga!</i> « courir », <i>uzgastô</i> « rapide »,	<i>zghal-am</i> « je cours »;
<i>zbar-eta</i> « courbé »,	<i>zvar</i> « oblique, en pente »;
* <i>zânu</i> ( <i>zhnu</i> ) « genoux »,	<i>zangân</i> ;
<i>hazaira</i> « mille »,	<i>zâr</i> (§ 48, 55);
<i>vaz</i> « se mouvoir »,	<i>vuz-am</i> « je sors »;
<i>paiti-zan</i> « reconnaître »,	<i>pai-zhandal</i> ;
<i>azem</i> « moi »,	<i>za</i> ;
<i>khîz</i> « se lever »,	<i>khîzh-am</i> ;
<i>mîz</i> « uriner »,	<i>mîz-am</i> ;
<i>hizva</i> « langue »,	<i>zhîba</i> ;
<i>vazdare</i> « graisse »,	<i>vâzda, vâzga</i> <sup>(1)</sup> .

Quelques-uns de ces mots ont *dz* à côté de *z*, et même *dz* y est plus usité : ainsi *dzôé* « fils » est plus usité que *zôé*; *dzâman*, qui sert de pluriel à *dzôé*, est plus usité que *zâman*.

Dentales *t, d* et *n*.

20. *t*. — 1<sup>o</sup> *t* initial reste :

zend <i>twam</i> « toi »,	<i>ta</i> ;
<i>takhsh</i> « courir », * <i>takhshti</i>	{ <i>tash-al</i> ;
« course »,	
<i>tanu</i> « corps »,	<i>tasht-êdal</i> « courir »;
<i>tapta</i> « chaud »,	<i>tan-a, f.</i> ;
	<i>tôd</i> ;

<sup>(1)</sup> *Vazdare*, traduit en pehlyi *vazdarih*, ce qui est une simple transcription, paraphrasé *nivaki* « le bien » (*vazdare aîhêush vahishtahé* « les biens du Paradis », *Vendidad*, IX, 166), est traduit par Néryosengh *piarîtâ* (*tanôé vazdare* « la graisse, l'embonpoint du corps », *Yasna*, XXXI, 21). L'afghan vient ici donner une confirmation inattendue à la tradition contre les traductions vagues de l'école étymologique. Les noms propres *Vohuvazdah-Ashavazdah* et *Kereçavazda* (*Garsivaz*) sont des dénominations rentrant dans la famille de M. Legras et M. Lemaigre.



<i>tars</i> « craindre »,	<i>tarh-ara</i> , <i>tarâra</i> « crainte »;
<i>tarô</i> « par-dessus »,	<i>tar</i> « de »; <i>tîr</i> « passé »;
<i>temô</i> , <i>tâthra</i> « obscurité »,	<i>tam</i> , <i>tôr</i> ;
<i>tarshna</i> « soif »,	<i>tazh-ai</i> « altéré »;
sanscr. <i>tadâ</i> (au sens de <i>sadâ</i> ?),	? <i>tal</i> « toujours »;
<i>tan</i> « tonner »,	<i>tan-â</i> « tonnerre », <i>tâl-anda</i> (= * <i>tân-anda</i> , § 105, 1°);
<i>tan-</i> « tendre »,	<i>tan-ista</i> « toile »;
<i>toya</i> « eau »,	<i>tôê</i> « rivière »;
	<i>tôy-êdal</i> « couler ».

*t* s'affaiblit en *d* dans le pronom enclitique *dî* « à toi, de toi » (zend *tê*).

Nous n'avons pas la forme ancienne de :

afghan <i>trikh</i> « amer »,	Cf. persan <i>talkh</i> ;
<i>tashadz</i> « hache »,	<i>tasha</i> .

2° *t* médial (*t* ou *th*), entre voyelles, devient *l* :

zend <i>satem</i> « cent »,	afghan <i>sal</i> ;
<i>vîsai</i> « vingt »,	<i>shil</i> (§ 29);
<i>pîlar</i> « père »,	<i>plâr</i> ;
<i>bitya</i> « second »,	<i>bâl</i> « autre » (§ 48, 1°);
<i>Haêtumañt</i> , nom de rivière,	<i>Helmand</i> ;
suff. <i>-ita</i> ,	<i>-alai</i> (participe passé, § 94);
* <i>hâm-zâta</i> ,	<i>ham-zôl</i> « de même âge »;
sanscr. <i>Gomatî</i> , nom de rivière,	<i>Gomal</i> ;
sanscr. buddhique <i>caitya</i> <sup>(1)</sup> « monument en mémoire d'un saint »,	<i>tsal-ai</i> .
<i>pathâ</i> « chemin »,	<i>plâ</i> « tour, fois »;
<i>maêthman</i> « hôte »,	<i>mêlnâ</i> ;
<i>cathwârô</i> « quatre »,	<i>tsalôr</i> ;

(1) Emprunt ancien remontant à l'époque buddhique; beluci *cêdu*. Cf. *Journal asiatique*, 1890, I, p. 105 et seq.

<i>pathana</i> « large »,	<i>plan</i> ;
<i>heaēpaithya</i> « personnel »,	<i>khpal</i> ;
* <i>rāthi</i> « chemin » (persan <i>rāh</i> ),	<i>lār</i> (§ 59).

Cet *l*, devenu final, tombe parfois, surtout quand le *t* appartenait à un suffixe; ainsi *navaiti* « quatre-vingt-dix », *paiti* « ποτί »; *vāta* « vent », *būta* « été, a été », *shuta* « allé », \**karita* « fait », *gata* « allé », *sukhta* « brûlé », sont représentés par *navé*, *pai* (dans *pai-zhandal* = zend *paiti-zan*); *vō*, *vu* (§ 90), *shu*, *krā*, *rāgha*, *sā*, pour *navél*, *pāil* (pour l'épenthèse, cf. § 54); *vōl*, *vul*, *shul*, *krāl* (§ 94), *rāghl*, *sal. baraiti* « il porte », devient *vri* pour *vré*, par dissimilation de la seconde personne (§ 84).

3° *t* final tombe :

zend *kaṭ* « quand »? *caṭ* « quoi »? *cvaṭ* « combien », *buyāt* « serait », *geṭ* « enclitique », deviennent *ka* « si », *tsa*, *tsō*, *vī*, *-gha* (dans *hagha*).

21. *D*. — *d* initial et médial devient *l* :

1° *d* initial :

zend <i>daēman</i> « le regard »,	<i>lima</i> ;
<i>dāta</i> « donné »,	<i>lal</i> « donner »;
<i>dar</i> « posséder »,	<i>lar-al</i> ;
<i>daregha</i> « long »,	<i>lārgha</i> « retard »;
<i>dasan</i> « dix », <i>dasema</i> « dixième »,	<i>las</i> , <i>lasam</i> ;
* <i>dāma</i> « rêts »,	<i>lām</i> ;
<i>dughdhar</i> « fille »,	<i>lūr</i> (§ 37);
<i>duma</i> « queue »,	<i>lam</i> ;
<i>dūra</i> « lointain »,	<i>lūri</i> ;
<i>dukhsh</i> « fraire »,	<i>hwash-al</i> ;
persan <i>dast</i> « main » (emprunt ancien),	<i>lās</i> <sup>(1)</sup> .

<sup>(1)</sup> Le mot indigène serait \**zast*, *zās* (§ 63). Le mot persan *ābdast* « ablution des mains » devient *ōdas* et *ōlas*; on a la forme d'emprunt récent dans *sam-dastai* « à l'instant », la forme d'emprunt ancien dans *sam-da-lāsa*.



*d* initial devient *n* dans *nū-nas*, à côté de *nū-las* « dix-neuf » (*navadasa*); dans *spīn* « blanc » pour *spīl*, z. *spaēta*<sup>(1)</sup>, persan *sifid*; peut-être dans *nughai* pour \**lughai*, zend *dagha*, persan *dāgh* (?).

2° *d* médial, généralement représenté par *dh* en zend :

zend <i>gada</i> « voleur »,	<i>ghal</i> ;
<i>madhakha</i> « sauterelle »,	<i>malakh</i> ;
<i>padha</i> « pied »,	<i>pal</i> ;
* <i>vi-dareta</i> « fixe, debout »,	<i>vulâr</i> ;
<i>maidhya</i> « milieu »,	* cf. <i>mlâ</i> « taille » (cf. <i>miyân</i> );
<i>kadha</i> « quand? »,	<i>kal-a</i> ;
* <i>âkhad-âmi</i> « je saisis »,	<i>âkhl-am</i> ;
<i>â-vadh</i> « conduire »,	cf. <i>râ-vul-am</i> ;
<i>adhairi</i> « sous »,	<i>lar</i> ;
perse <i>râdiy</i> « pour »,	<i>lar</i> (§ 68, 2°).

OBSERVATION. — *d* primitif étant devenu *l* en toute position, il suit que *d* en afghan ne représente jamais un *d* iranien (sauf à l'appui d'un groupe, comme dans *âghund-am* « je revêts », *vâzda* « graisse », *deva* « deux », *drûm-al* « courir »). Il représente un affaiblissement de *t* seul (§ 21) ou en groupe (*nt*; § 43), et peut-être une palatale ancienne dans *da* pour *dza* (cf. § 17, 4°). Dans tous les autres cas, il représente un *d* emprunté, soit au persan (*dast* « main », *dârû* « poudre », etc.; désinence des verbes en *-ēdal*, § 96), soit à l'hindoustani (*andēr* « ténèbres », *dâr* « bande de voleurs »), soit à l'arabe (*radd* « réfutation », etc.).

22. *n*. — *n* reste :

<i>na</i> « pas »,	<i>na</i> ;
<i>nazda</i> « près »,	<i>nizhd</i> ;
* <i>parâ-naz</i> ,	<i>prânat-al</i> « ouvrir »;

<sup>(1)</sup> *Spīn* n'est pas le zend *spaētina* qui eût donné *spīlin* ou *spīlân*.

* <i>nābi</i> « nombril » (z. <i>nabānazdishta</i> , sscr. <i>nābhi</i> ),	<i>nūm</i> ;
<i>nava</i> « neuf »; <i>navaiti</i> « quatre- vingt-dix »,	<i>nō</i> ; <i>navē</i> (§ 20, 2°);
<i>nava</i> « nouveau »,	<i>no</i> « nouveau »; <i>nāvi</i> « fian- cée » (cf. l'espagnol <i>no- vio</i> );
<i>naotara</i> « nouveau »,	<i>nór</i> « autre » (? § 41, 3°);
<i>nāman</i> « nom »,	<i>nūm</i> ;
<i>nī</i> « conduire »,	<i>nī-v-ul</i> (forme causale);
<i>nyāka</i> « grand-père »,	<i>nīkā</i> ;
<i>rāna</i> « cuisse »,	<i>vrūn</i> ;
<i>akhshaēna</i> « foncé »,	<i>shīn</i> « vert »;
<i>tanu</i> « corps »,	<i>tan-a</i> , f.;
<i>ava-jan</i> « tuer »,	<i>va-zhn-am</i> ;
<i>paiti-zan</i> « reconnaître »,	<i>pēzhan-am</i> ;
<i>vaēn</i> « voir »,	<i>vīn-am</i> ;
<i>kan-</i> « creuser »,	<i>kan-dal</i> ;
<i>maēthmānō</i> « hôtes »,	<i>mēlmāna</i> (cf. § 67).

*n* est changé en *l* dans :

*jāl* « jeune fille », du zend *jēni*, sanscrit *janī*, à côté de *jān*;  
*lūnd* « humide », à côté de *nūmd*, zend *napta*, \**nampta*, persan  
*nam*; peut-être aussi *lambal* « laver »; grec *λέπω*, zend *napta*.

De même dans des mots empruntés :

*sūlaṭ* « circoncision », arabe *sunnat*; *ghalīm* « ennemi », arabe  
*ghanīm*;

*land* « petit »; le sindhi *naṇḍhu*, guzerati *nhānā*, hind. *nānā*,  
semble renvoyer à une forme avec *n* initial;

*bēlmāz* « impie », litt. : « sans prière », persan *bē-namāz*; *mālga*  
« sel », pour \**lāmgā* du persan *namak* (§ 60, 3°); *bēlmagai*, *bal-  
mangai* « sans saveur », persan *bē-namak* « sans sel »; *lantsai*,  
*lamsai* « feutre », du persan *namad*;



*lambar-dâr* لښېردار, nom du *malik*, du chef de village (chargé du cens); *lambar* est l'anglais *number*; *lambar-dâr* est un hybride anglo-persan de la langue administrative du *Border* : *number-dâr*.

23. *p*. — *p* initial reste :

zend <i>paiti</i> , <i>paiti-zan</i> « reconnaître »,	af. <i>pai-zhan-dal</i> ;
<i>padha</i> « pied »,	<i>pal</i> (persan <i>pây</i> );
<i>pauri</i> ,	<i>par</i> « sur »;
<i>pourvanya</i> « antérieur »,	<i>parûn</i> « hier »;
<i>paoiryêni</i> « Pléiades »,	<i>Pêrônê</i> (persan <i>Parvîn</i> );
<i>panca</i> « cinq »,	<i>pindza</i> ;
<i>pitar</i> « père »,	<i>plâr</i> ;
<i>pathâ</i> « chemin »,	<i>plâ</i> « tour, fois »;
<i>payô</i> « lait »,	<i>pai</i> ;
<i>parshti</i> « dos »,	<i>pushtai</i> « côte » <sup>(1)</sup> ;
<i>pasca</i> « après »,	<i>pas</i> ;
<i>pâman</i> , nom de maladie (Yt., VII, 56),	<i>pam</i> « gale »;
<i>pâra</i> « côté, bord »,	<i>pôri</i> « au delà »;
<i>pâra</i> « dette »,	<i>pôr</i> ;
<i>peretem</i> « dû, perdu »,	<i>pâr</i> « qui perd »;
<i>pâshna</i> « talon »,	<i>shpa</i> , f. « pied » <sup>(2)</sup> .

*p* médial reste dans *khpal*, du zend *hvaê-paithya* « propre, personnel », où il est protégé par la contraction qui le met en contact avec l'aspirée forte *kh*.

*p* médial s'affaiblit en *b* et *v* :

<i>âp</i> « eau »,	<i>ôba</i> , f.;
* <i>tapa</i> « chaleur »,	<i>tab-a</i> « fièvre »;

<sup>(1)</sup> Côte est en zend *peresu* qui aurait donné *pars*. On a remplacé *parshti*, au sens ancien de « dos » par *shâ*, d'origine inconnue.

<sup>(2)</sup> Il est impossible de dériver *shpa* de *padha*, qui est devenu *pal*. On a remplacé *pâshna* au sens de « talon » par *pundai* (d'origine sans doute indienne).

* <i>thripada</i> , <i>τρίποδ</i> « trépied »,	<i>darbalat</i> ;
zend <i>upairi</i> « au-dessus »,	<i>bar</i> « sur »;
pehlvi <i>apâyast</i> , persan <i>bây-ad</i> « il faut »,	cf. <i>bôya</i> « nécessaire »;
hind. <i>dhâp</i> « chaleur » (emprunté),	<i>dôb-ai</i> « été ».

24. *B.* — *b* initial reste ou devient *v* :

zend <i>bakhta</i> ,	cf. <i>baê-lal</i> « jouer, perdre » (§ 37);
<i>baj</i> « repartir au sort »,	<i>bâz-al</i> ;
<i>bakhsh</i> « donner »,	{ <i>bashal</i> , <i>barkha, bakhra</i> (§ 58, 1°) « part »;
<i>bitya</i> « second »,	<i>bâl</i> « autre »;
<i>bar</i> « porter », <i>bereta</i> « porté »,	{ <i>var</i> « fut porté »; <i>var-la</i> « femme enceinte »;
<i>bû</i> « être », <i>bûta</i> « fut », <i>buyât</i> « soit »,	<i>vu</i> « fut », <i>vî</i> « soit »;
<i>brâtar</i> « frère »,	<i>vrôr</i> ;
<i>bruvaç</i> « sourcil »,	<i>vrû-dza</i> ;
<i>buza</i> « bouc »,	<i>vuz</i> ;
sanscr. <i>bhêda</i> « séparation »,	<i>bial</i> « séparé »;
* <i>brishta</i> « grillé » (persan <i>birishta</i> « frictus »),	{ <i>vrît</i> « grillé »; <i>vrat-êdal, vrat-avul</i> ;
persan <i>Pâyâb</i> , nom propre,	<i>Pâyâvai</i> .

*b* médial est devenu *m* dans *nûm* « nombril », z. *nâbi*, et dans *mavêshi* « hémorroïdes », de l'arabe *bavâsir* (cf. § 27).

25. *F.* — Le son *f* n'existe pas en afghan; dans les mots empruntés au persan ou à l'arabe où il y a un *f*, il est prononcé *p* (§ 4). L'afghan n'a-t-il jamais eu *f* ou l'a-t-il perdu? Dans le premier cas, l'afghan serait ici en dehors de la phonétique iranienne et serait resté sur ce point unique sur l'étage aryen primitif et sanscrit. C'est une hypothèse qu'il est difficile



d'admettre quand on voit à quel point l'afghan partage toutes les particularités de la phonétique iranienne. Il est plus simple d'admettre qu'il l'a perdu, et en fait dans les mots zends où il y a *f* et qui sont représentés en afghan, l'afghan a *v*, c'est-à-dire l'affaiblissement de *f*:

zend *safa* « sabot »,  
*vafra* « neige »,  
*fra-* « devant »,  
*\*fra-jan*,  
*frith* « pourrir ».

afghan *sava*, persan *sum*;  
*vâvra*, p. *barf*;  
 cf. *vr-ândi*?;  
 • *varzhan-am* « je découpe »;  
*vrôs-t* (= *\*frista*).

26. *m*. — *m* reste :

*mâ* « ne pas » (prohibitif),  
*mâm* « moi »,  
*maidhya* « milieu »,  
*mar*; *mereta* « mort »,  
*maethman* « hôte »,  
*maêshi* « brebis »,  
*mazga* « moelle »,  
*mas* « grand »,  
*mâhya* « mois, mensuel »,  
*mâtar* « mère »,  
*miz* « uriner »,  
*meregha* « oiseau »,  
*zem* « terre »,  
*zima* « hiver »,  
*ahmi* « je suis »,  
*nâma* « nom »,  
*-mant*,  
*duma* « queue »,  
*daêman* « regard »,  
*\*mushûka* « souris » (sr. *mûshika*).

*ma*;  
*mâ*;  
 cf. *mlâ* « taille »;  
*mar* « mourut »;  
*mêlmâ*;  
*mêzh*;  
*mâghza*;  
 cf. *mash-ar* « plus grand »;  
*miy-âsht* (§ 103, 3°);  
*môr*;  
*mîtal*;  
*margha*;  
*zm-aka*;  
*zimai*;  
*yam* (§ 56);  
*nûm*;  
*man* suffixe (§ 107, 15°);  
*lam*;  
*lîna*;  
*mazhak*.

Dans les mots d'emprunt, *m* peut devenir *b* :

sanscr. <i>mudgara</i> « marteau »,	<i>baghdar</i> ;
arabe <i>makhmal</i> « velours »,	<i>bakhmalai</i> .

27. *v*. — *v* reste (il a le son du *w* anglais) :

zend <i>vi</i> -préfixe : <i>vi-dareta</i> « debout »,	<i>vu-lâr</i> ;
<i>vi-tac</i> « fondre »,	cf. <i>vili</i> « fondu »;
* <i>vi-vareta</i> « ouvert »	
(scr. <i>vi-vṛta</i> ),	<i>vîr</i> ;
<i>vi-tasti</i> « empan »,	<i>lêšht</i> ;
<i>vâta</i> « vent »,	<i>vô</i> (§ 20, 2°);
<i>vazdeare</i> « graisse »,	<i>vâzda</i> , <i>vâzga</i> (§ 19, n.);
<i>vafra</i> « neige »,	<i>vâvra</i> ;
<i>vohuni</i> « sang »,	<i>viné</i> ;
<i>vaz</i> « aller », <i>vazâmi</i> ,	<i>vatal</i> « sortir », <i>vuzam</i> ;
<i>vaên-âmi</i> « je vois »,	<i>vin-am</i> ;
<i>â-vadh</i> « conduire »,	<i>râ-vul-am</i> ;
<i>vana</i> « arbre »,	<i>vana</i> , f.;
<i>vâr</i> « pluie »,	<i>var-êdal</i> « pleuvoir »;
<i>daêca</i> « démon »,	? <i>lêvâ</i> « loup »;
<i>ava-zan-âmi</i> « je tue »,	<i>vazhan-am</i> ;
<i>deara</i> « porte »,	<i>var</i> .

*v* est rendu par *nv* et *m* dans *nvaraz*, *maṛaz* « caille », sscr. *varikâ* (ὄρνις); ce qui explique d'une part les doublets *nvar*, *nmar* « soleil » (z. *hvar*), *nvarai* *mmarai* « bouchée » (z. *hvar*, \**hvareti*); *nvari* *nmari* « vêtements »; le doublet *vîndzal* *mîndzal* « laver »; et d'autre part la forme *mînd-al* pour \**nvînd-al* « trouver », *mâm-am* « je trouve », du zend *viñd* (part. *vista* « trouvé », en afghan gadûn *mûtai*, afghan classique *mundalai*). *m* représente *v* emprunté dans l'urukzai *nmisal* « écrire », du



persan *nivish-tan*; un *v* anglais dans *Kamnari*, *Kammâri* = *Ca-vagnari*.

28. *r*. — *r* reste :

zend *raokhshna* « brillant »,

*raêsha* « barbe »,

*raocô* « jour »,

*râna* « cuisse »,

*hvar-aiti* « il mange »,

*mar* « mourir »,

*mereta* « mort »,

*dvara* « porte »,

*vâra* « pluie »,

*rûn*? (§ 45; *rôshan* est emprunt persan);

*zhîra* (pour *rîcha*, § 30);

*rvadz*, *radz*;

*erân* (§ 54);

*khôr-i*;

*mr-i* « il meurt »;

*mar* « il mourut »;

*var*;

*var-êdal* « pleuvoir ».

*r + t*, *r + d*, devient *r*; *r + n* devient *n*, voir § 44-45.

*r* devient *l* dans :

cf. *salêsh* « glu, colle » (écrit abusivement en pukhtu *salêkh*);  
cf. zend *sraêshay-* « coller, adhérer », persan *sarêsh*, dont *salêsh*  
peut être un emprunt; *blârba* « enceinte », pour *\*bâr-bra*? (§ 59).

De même dans des mots d'emprunt :

*dilbâr*, à côté de *darbâr* « seuil de palais, palais », persan *darbâr*;  
*balq* « éclair », ar. *barq*; *astîr* rime avec *vakîl* (Chanson 41, 2-3).

29. *s*. — 1° *s* reste :

zend *sata* « cent »,

*safa* « sabot »,

*sara* « tête »,

*sareta* « froid »,

*sukhra* « rouge »,

*saoc-ayêiti* « il brûle ».

*sal*;

*sava*, f.;

*sar*;

*sôr*;

*sûr*;

*sêdz-ê*;

<i>star</i> « étoile »,	<i>star-ga</i> « étoile, œil »;
<i>stâra</i> « étoile », phl. <i>stârak</i> ستار,	<i>stôrai</i> « étoile »;
<i>stare-ta</i> « épuisé »,	<i>star-ai</i> « fatigué »;
<i>stu</i> « louer »,	<i>stây-al</i> ;
<i>stîna</i> « colonne »,	<i>stan</i> ;
<i>spaka</i> « de chien »,	<i>spai</i> « chien »;
<i>spayêiti</i> « il jette »,	<i>spêy-âza</i> « avortement »;
<i>spaêta</i> « blanc »,	<i>spîn</i> ;
<i>spish</i> « pou »,	<i>spazha</i> ;
<i>aspa</i> « cheval »,	<i>âs</i> , f. <i>asba</i> ;
* <i>âsa</i> « place » (zend <i>asô</i> , sanscrit <i>âçâ</i> ),	<i>ôs-êdal</i> « habiter », <i>ôs</i> « à présent » (sur la place);
<i>âsu</i> « rapide »,	<i>ôsai</i> , <i>hôsai</i> « gazelle »;
<i>â-kas</i> « voir »,	<i>kas-al</i> ;
<i>dasan</i> « dix »,	<i>las</i> ;
<i>pasca</i> « après »,	<i>pas</i> ;
* <i>sâha</i> « lièvre », sanscrit <i>çasa</i> , écrit <i>çaça</i> (germ. <i>hase</i> ),	<i>sôê</i> ;
* <i>susha</i> « poumon », persan <i>shush</i> ,	<i>sazh-ai</i> .

2° *s* devient *sh* dans quelques mots, soit en groupe, soit sous l'action de la voyelle *i* : ce *sh* ne devient pas *sh* (*kh*) en pukhtû :

zend <i>sukurunô</i> « hérisson »,	<i>shkôn</i> (§ 45);
<i>hista-</i> ,	<i>shta</i> « il est »;
<i>kasyâo</i> « plus petit »,	cf. <i>kash-ar</i> (§ 41, 3 <sup>e</sup> ; 70);
<i>masyâo</i> « plus grand »,	cf. <i>mash-ar</i> (§ 41, 3 <sup>e</sup> ; 70);
<i>visaiti</i> « vingt »,	<i>shil</i> (§ 55, 71).

Le persan *sân* « façon » est en afghan *shân*.

3° *s* se change en *h*, comme il avait fait jadis dans le passage de l'aryen à l'iranien, dans :

*tarh-êdal* « craindre », zend *tars*, persan *tars-îdan*;  
*ârv-êdal* « entendre » (\**âhrv-êdal*), zend *âsravay-*;  
*sâh* « souffle », emprunté de l'hindoustani *sâns*.



30. *sh* et *sh*, *zh* et *g*. — ANTIQUITÉ RELATIVE DU *PUSHTŪ* ET DU *PUKHTŪ* :

*sh* iranien se rencontre soit seul (*shu* «aller», *gaosha* «oreille»), soit en groupe, principalement avec *kh* (*khshayētē* «il peut»), auquel cas il tend à expulser la gutturale aspirée. Ce travail de réduction est déjà commencé en zend (*shiti* pour *khshiti*, *shudha* «faim», *varesha* «bois», etc.), et il s'achève en persan (*Études iraniennes*, § 53).

1° *sh* iranien simple reste en afghan, quand il est initial : *shu* «aller», *shavāmi* «je vais», afghan *shval* «aller», *sham* «je vais»;

2° il s'affaiblit en *zh* quand il est médial; voir plus bas;

3° *khsh* iranien, et *sh* iranien quand il représente *khsh* antérieur, sont représentés en afghan par *sh*, au milieu comme au commencement du mot.

Mais le traitement de *sh*, *khsh* présente en afghan une variété dialectale que nous avons déjà signalée (§ 2). Tandis que le dialecte du Midi ou *Pushtū* conserve la sifflante forte ou douce *sh* ش, *zh* ز, le dialecte du Nord ou *Pukhtū* transforme la sifflante forte ش en aspirée gutturale *kh* (écrite *sh* ش), et la sifflante douce ز en gutturale douce *g* (écrit ز).

zend *khshapa* «nuit», psh. *shpa* f., pkh. *shpa*, c'est-à-dire *khpa*;

*kasha* (\**kakhsha*) «aiselle»,

*kshē* «intérieurement»,

*kshē*, c'est-à-dire *kkhē*;

\**khshaya*, cf. p. *shāyast*;

«chose permise»,

*sha* «bien»,

*sha*, c'est-à-dire *kha*;

*khshēwi* «glissant» (p. *shībā*),

*shvai*,

*shvai*, c'est-à-dire *kheai*;

*cash* (*cakhsh*) «boire»,

*tsash-al*,

*tsash-al*;

<i>takhsh</i> « courir »,	<i>tsh-al</i> ,	<i>tsh-al</i> ;
	<i>tasht-édal</i> ,	<i>tasht-édal</i> ;
* <i>rakhshta</i> <sup>(1)</sup> « droit, juste »,	<i>risht</i> ,	<i>risht</i> , c'est-à-dire <i>rikht</i> ;
<i>akhshaēna</i> « foncé »,	<i>shin</i> « vert »,	<i>shin</i> , c'est-à-dire <i>khn</i> ;
<i>bakhsh</i> « donner »,	<i>bash-al</i> ,	<i>bash-al</i> <sup>(2)</sup> , c'est-à- dire <i>bakh-al</i> ;
* <i>yukhshta</i> ,		<i>jukht</i> <sup>(3)</sup> « exacte- ment »;
<i>parshiti</i> « dos »,	<i>pushtai</i> « côte » (\$ 23, n.),	<i>pushtai</i> , c'est-à- dire <i>pukhtai</i> ;
<i>parshita</i> « demandé »,	<i>pusht-édal</i> ,	<i>pusht-édal</i> , c'est-à- dire <i>pukht-édal</i> ;
<i>karsh</i> « tirer »,	<i>ksh-al</i> ,	<i>ksh-al</i> , c'est-à-dire <i>kkh-al</i> ;
<i>ushtra</i> « chameau »,	<i>ush</i> ,	<i>ush</i> , c'est-à-dire <i>úkh</i> ;
* <i>heasrú</i> « belle-mère »,	<i>khvásha</i> ,	<i>khvásha</i> , c'est-à- dire <i>khvákha</i> ;
<i>pāshna</i> « talon »,	<i>shpa</i> « pied » (\$ 23, n.),	<i>shpa</i> , c'est-à-dire <i>khpā</i> ;
zend <i>gaosha</i> « oreille »,	<i>gheazh</i> (\$ 52),	<i>ghvag</i> ;
<i>raēsha</i> « barbe »,	<i>zhētra</i> (\$ 59),	<i>gira</i> ;
<i>khshvash</i> « six »,	<i>shpazh</i> ,	<i>shpag</i> ;
* <i>mushika</i> « rat » (sanscr. <i>mūshika</i> ),	<i>mazhak</i> ;	<i>magak</i> .

(1) Contracté de *razishta*? *Risht* n'est pas le persan *rāst* qui a donné *rās*.

(2) Écrit abusivement *bakh* : *bakhama* باخما (cxii, 2-2).

(3) Pour *jusht* جُشت. Tous nos textes étant de pays *pukhtu*, il n'est pas étonnant que nous ne rencontrions pas l'écriture *jusht* qui est certainement en pays *pushtu* la prononciation de *jukht*. Nous supposons une forme \**yukhshta* (cf. *yao-khshti*) et non *yukhta*, malgré le pehlvi *jukht* (*Études iraniennes*, I, 88, n. 2), parce que *yukhta* eût donné en afghan *jul* ou *jā*.



*mēsh* « buffle » est le persan *mēsh* emprunté; l'iranien *maēsha* a donné régulièrement *mēzh* (*még*) « brebis » (zend *maēshi*).

Le zend *gaush* « viande » (persan *gōsh-t*) a donné *ghvasha*; on attendrait *ghvazha*. Inversement le zend *areshō* « ours » (*Aogemaidé*, 79; persan [*kh*]ars) a donné *yazh*; on attendrait *yash* (§ 56).

Cette alternance de *zh* et *g* se rencontre aussi naturellement dans des mots où le primitif est doux :

sans. <i>laghu</i> ,	af. <i>lakh</i> « peu »,	<i>lag</i> ;
zend <i>jva</i> « vif »,	<i>zhvāk</i> ,	<i>gvāk</i> ;
<i>jvañt</i> « vivant »,	<i>zhvand-ai</i> « vie »,	<i>gvand-ai</i> ;
<i>-ayēitē</i> (3 <sup>e</sup> sg. passif),	<i>-ēzht</i> ,	<i>-ēgi</i> (§ 31; 87, 1 <sup>o</sup> ; 96);
	<i>mūzh</i> « nous » (§ 72),	<i>mūg</i> .

Le fait que *sh-sh* (*kh*) remonte souvent au groupe *khsh* pourrait faire d'abord croire à l'antiquité de la forme *sh* (*kh*); le groupe *khsh* se serait réduit au Sud en *sh*, au Nord en *kh*. Mais nous avons vu par les exemples ci-dessus que *khsh* n'est pas la seule origine de *sh*, qui dérive aussi de *rsh* (cf. § 35); d'autre part, l'ancienneté de la réduction de *khsh*, qui a commencé déjà en zend, laisse peu de vraisemblance à cette hypothèse; enfin l'orthographe adoptée par les inventeurs de l'orthographe afghane indique qu'eux du moins considéraient la prononciation ش comme primitive et la prononciation شن comme dérivée. Ils voyaient d'ailleurs le son ش, dans les mots journellement empruntés au persan, devenir شن, ce qui leur prouvait que شن n'était bien qu'une fausse prononciation de ش. Or cette prononciation de شن pour ش est une des caractéristiques des dialectes de l'Inde<sup>(1)</sup> avec lesquels les gens de Pēshavar et de Kābul

<sup>(1)</sup> *visha* « poison », prononcé *bikh*.

étaient le plus en rapport, et il paraît dès lors évident que le ش septentrional est une transformation récente de ش afghan et que la réduction des groupes à *sh* simple a été universelle en afghan. Ajoutons enfin que le nom même des *Pathāns*, qui est en lui-même un des textes afghans les plus anciens que nous connaissions, suppose une forme *Pashṭān* et non *Pakhtān*<sup>(1)</sup> et, par suite, ajoute une probabilité de plus à l'âge récent de cette dernière.

Il doit en être de même pour l'alternance *zh*, *g*. Cela du moins est certain pour les mots où *zh*, *g* représentent un ancien *sh*, car il est clair que *sh* peut devenir directement *zh*, mais ne peut devenir directement *g*, que *\*ghwash* peut devenir directement *ghvazh*, mais non *ghvag*.

31. *r*. — *y* initial semble devenir *j* comme en persan :

afghan <i>jukht</i> « exactement »,	zend <i>*yukhshta</i> (cf. <i>yaokhshti</i> , § 30, n.);
<i>jova</i> « canal »,	perse <i>yuvīya</i> , p. <i>jūy</i> .

Cependant *ya* initial reste ou se réduit à *é* dans *yash-édal*, *éshé-dal* « bouillonner », zend *yaēsh*.

Il devient *zh* (*g* *pukhtu*), comme dans le zend *yūzhem* pour *yūyem* (sanskrit *yūyam*) et dans la forme inconnue qui a donné *mūzh* (§ 72), dans le thème verbal en *ay*, *záya* « naître », afghan *zēzh* et dans les désinences nominatives en *ézht* de *ayéité*, cf. § 30; 87, 1°; 96.

<sup>(1)</sup> Paraît déjà dans *Firishta* (1600), mais est certainement beaucoup plus ancien et doit dater de l'apparition des premières bandes afghanes ou au moins du temps où ils commencèrent à jouer un rôle prédominant, c'est-à-dire de l'époque de *Firūz-Shāh Tughlāk* (1350). D'ailleurs le premier mot d'un Afghan devant un étranger est de dire « Je suis Pushtūn » : le mot dut donc entrer rapidement dans la circulation. — Le changement de *sh* en *zh* est une des caractéristiques des dialectes *prācīs*.



32. H ET HV.

1° *h* iranien, représentant *s* sanscrit et primitif, tombe, sauf dans *ha-* (*ha-gha*) « celui-là » du zend *ha* et dans le nom du *Hélmând*, zend *Haētumañt* :

<i>haca</i> « de »,	* <i>dz</i> (§ 55; 68, 1°; 72);
<i>hazañrem</i> « mille »,	<i>zär</i> (§ 55, 71);
<i>hamkâra</i> « arrangement »,	<i>angôr</i> ;
<i>hapta</i> « sept »,	<i>ôva</i> ;
<i>harshla</i> « lâché »,	* <i>arat</i> « libre, délivré »;
<i>ahmi</i> « je suis »,	<i>y-am</i> ;
<i>ahi</i> « tu es »,	* <i>ai</i> , <i>ê</i> ;
* <i>sâha</i> « lièvre »,	<i>sôé</i> (§ 29).

2° *hv* reste sous la forme *khv* خو ou se réduit à *v* :

- I. zend *hvaēpaithya* « personnel », *khpal*;  
*hvainhar* « sœur », *khôr*;  
*hvar* « manger », *khôr-al*;  
*hvaēdha* « sueur », *khvalé* (f. pl.);  
*\*hvasrû* « belle-mère », *khvâsh-a*.
- II. *hvapta* « endormi », \**hūpta* (persan *khusta*), *ūdâ* (§ 39);  
*hware* « soleil », *nvar* (*nv* = *v*, § 27);  
*\*hwareti* « action de manger », cf. *nvarat* « bouchée »  
 (§ 27);  
*\*hwareta* « petit » (persan *khord*,  
 pehlvi *khort*), *vôr* (§ 44, 2°).

C. — GROUPES DE CONSONNES.

33. RÉDUCTION DES GROUPES. — Les groupes de consonnes qui blessent l'instinct euphonique d'une langue se réduisent de deux façons : 1° par assimilation, un des éléments étant assimilé, c'est-à-dire supprimé par l'autre; 2° par aspiration,

le premier élément étant transformé en son spirant ou continu, ce qui facilite la prononciation et supprime le conflit sans supprimer les éléments. L'assimilation est le procédé favori de l'Inde; l'aspiration est le procédé favori de la Perse, où l'assimilation a un champ très limité (*Études iraniennes*, I, § 40-74). L'afghan ici encore suit la direction iranienne.

### 34. ASSIMILATION DE ND EN N.

*kshén-am* « je m'assieds », pour *kshé-nshénam* (§ 55), dans lequel *n* représente un ancien *nd*, comme dans le persan *nishnam* (*Études iraniennes*, § 50).

*lvan-am* « je disperse », pour \**lvand-am*; cf. *lavas-t* « fut dispersé » (§ 88, 1°). *Shúma*, f. « nuit », du zend *khshafnya*, peut être un emprunt ancien au persan *shdm*.

35. ASSIMILATION DE RSH EN SH (et ZH). — Cette réduction, déjà commencée en zend (*kash* « tirer » à côté de *karsh*, *pāshna* en regard du sanscrit *pārshat*), continue en afghan, comme elle a continué en persan (*Études iraniennes*, § 52) :

<i>parshiti</i> « dos »,	afghan <i>pushtai</i> « côte »;
<i>parshita</i> « demandé »,	<i>pusht-ēdal</i> « demander »;
<i>karsh</i> « tirer »,	<i>ksh-al</i> et <i>shk-al</i> ;
<i>aresha</i> « ours »,	<i>yazh</i> (§ 30).

36. ASSIMILATION DE KSH EN SH (SH EN PUSHTU; KH EN PUKHTU). — Commencée en zend (*shiti*, *shudha*, *ashi*), continuée en afghan comme en persan (§ 30) :

zend <i>khshapa</i> « nuit »,	afghan <i>shpa</i> , <i>shpa</i> .
-------------------------------	------------------------------------

Cf. *khshaya*-, *khshwiwi*-, *cakhsh*-, \**yukhshta*-, *takhsh*-, *bakhsh*-, *akhshaēna*-, devenus *sha*-, *shay*-, *tsh-al*-, *jukht*-, *tsh-al*-, *bash-al*-, *shin* (voir plus haut, § 30).



Nous passons aux groupes réduits par aspiration du premier élément. Ce sont les groupes dont le second élément est *t* ou *r*. Examinons d'abord les groupes en *t* : *k-t*, *d-t*, *t-t*, *p-t*.

37. GROUPE *k-t*. — Le vieil iranien avait déjà réduit le groupe *k-t* en aspirant *k* en *kh*. Le persan s'est arrêté là : l'afghan est allé plus loin; il a réduit l'aspirée *kh* à une simple aspiration qui a fini par tomber en laissant une légère aspiration voca-lique, marquée dans l'écriture tantôt par *ā*, tantôt par *ē*, tantôt par le simple allongement de la voyelle, et *t*, se trouvant alors entre voyelles, s'est changé régulièrement en *l*, lequel, devenu final, peut tomber (§ 20, 2°). Ex. :

zend <i>sukhta</i> « brûlé »,	afghan <i>sā</i> « fut brûlé »;
<i>bakhta</i> « réparti au sort » (de <i>baj</i> ),	{ <i>baē</i> dans <i>baē-lal</i> « jouer,
	{ perdre »,
	{ cf. <i>bāz-al</i> ;
<i>dughedhar</i> ( <i>dukhtar</i> ) « fille »,	<i>lūr</i> (de * <i>lūr</i> ).

38. GROUPE *d-t*, *r-t*. — Le groupe *d-t*, *t-t* s'est changé en *st* dès les plus anciens textes iraniens. Le groupe *st* reste en afghan comme en persan (*Études iraniennes*, § 56). De là dans la conjugaison l'alternance *l*, *st*, les racines à dentale finale changeant cette dentale en *l* devant les voyelles, en *s* devant *t* (cf. persan *band-am*, *bas-tan*) :

zend ( <i>ā</i> )- <i>khad</i> « saisir »,	<i>ākhl-am</i> « je saisis »,	<i>ākhas-t</i> « fut saisi »;
<i>ā-vadh</i> « conduit »,	<i>rāvul-am</i> ,	<i>rāvus-t</i> ;
<i>zgaṭ</i> « courir »,	<i>zghal-am</i> ,	<i>zghās-t</i> .

etc. (voir § 88, 1°).

*t*, *d* est resté, à l'appui de la nasale, dans *āghund-am* « je revêts », à côté de *āghus-t*. *S* devient *sh* après *i* radical (cf. 29, 2°) :

sscr. *vyadh* « jeter », afg. *vul-am* « je jette », *visht* « fut jeté ».

s du groupe *st* s'assimile à *t* ou plutôt se réduit à l'aspiration et disparaît, comme le *kh* du groupe *kht* et comme le *s* du français en pareille position <sup>(1)</sup>, dans :

*n-shal* « enfoncer »,

*nshat* « fut enfoncé »,

dans lequel *nshat* répond au persan *ni-shâst* (\**ni-shâday* « faire asseoir »).

De même *sh* en groupe avec *t*, dans :

zend *ashtan* « huit »,

*ata*;

*angushta* « doigt »,

*gûta* (cf. § 55),

et dans la série des verbes à finale radicale *z* (durcie sans doute en *sh* devant la ténue) :

zend *vaz* « aller »,

*vuz-am* « je sors »,

*vo* « sortit » (*vaz-t*);

*harez* « lâcher, délivrer »,

*arat* « libre » (z. *har-shta*);

*miz* « uriner »,

*miz-am*,

*mît* (\**miz-t*, \**mishî*);

\**khîz* « sauter »,

*khîzh-am*,

*khôt* (p. *khâst*);

*prânadz* « ouvrir »,

*prânadz-am*,

*prânat*.

39. GROUPE *p-t* (B-D). — Le groupe *p-t*, conservé en vieil iranien, devient *ft* en persan; l'afghan continue la réduction et réduit *ft* à *vd*, *ud* :

zend *tapta* (p. *tâft*) « chauffé »,

afgh. *tôd* « chaud »;

*hvapta*, \**hûpta* (p. *khûft*) « endormi »,

*ûdâ*;

*ubda* (p. *bâft*) « tissé »,

*ûd* « fut tissé ».

*hapta* « sept », devenu \**hapta* (persan *haft*), est ensuite devenu, par chute irrégulière de *t*, \**hâfa* (?), \**âva*, *ôva*.

<sup>(1)</sup> *Pastre* devient *pâtre* par l'intermédiaire *pahtre*. Dans les dialectes praécrits *s* se change de même en *h* qui se postpose au *t* : *hasta*, pr. *hauho*; \**Pashîâna*, h. *Pathân*.



40. GROUPES DONT LE SECOND ÉLÉMENT EST *R*, AU COMMENCEMENT DU MOT. — Les groupes les plus fréquents sont ceux qui ont *r* pour second terme. Au commencement du mot ils restent généralement, en affaiblissant la première consonne si elle est ténue. Ex. :

1° *KHR*. — Point d'exemple certain. Dans *khîra* « ordure », zend *hikhra*, il y a eu renversement de l'aspirée qui, devenue initiale, est restée.

2° *GR*. — Reste :

zend *grîva* « cou », afghan *grîva*, f. (persan *girt-*)

3° *THR*. — S'affaiblit en *dr* (en persan devient *sr*, *s*) :

zend *thrâyô* « trois », afghan *drê* (persan *si*).

4° *DR*. — Reste :

zend *draomô* « course, incursion », af. *drûm-êdal* « courir ».

5° et 6° *FR* et *BR*. — S'affaiblissent tous deux en *vr* (restent en persan) :

5° *fra*, cf. *var* dans *var-zhanam* « je découpe » (*fra-jan*), *vr* dans *vrândi* « devant » (§ 43);

*frith* « pourrir », afghan *vrôst* « pourri ».

6° *brâtar* « frère », *vrôr* (persan *brâdar*);

*brevat* « sourcil », *var-yadz* (p. *abrû*);

\**brishta* (-*frictus*) « rôti », *vrît* (persan *birishta*);

7° *SR*. — Devient *sl* dans :

*sraêsh* « coller, adhérer », *salêsh* « colle » (§ 28).

41. GROUPES DONT LE SECOND ÉLÉMENT EST *R*, AU MILIEU DU MOT :

1° GROUPE *KHR* MÉDIAL. — Est traité comme *kht* médial,

c'est-à-dire que *kh* se réduit à l'aspiration et disparaît; en persan le groupe reste et se renverse :

zend <i>sukhra</i> « rouge »,	afghan <i>sûr</i> (persan <i>surkh</i> ):
<i>stakhra</i> « fort »,	<i>star</i> (persan <i>sitakhar</i> ).

2° GROUPE *FR* MÉDIAL. — Est traité comme *fr* initial, c'est-à-dire devient *vr* ou se réduit; en persan se renverse ou se réduit :

zend <i>vafra</i> « neige »,	<i>vâvra</i> , f. (persan <i>barf</i> );
<i>jafra</i> « profond »,	<i>zhavar</i> ;
<i>sufra</i> « trou »,	<i>sûrai</i> (cf. persan <i>sûrâkh</i> <sup>(1)</sup> ).

3° GROUPE *THR* MÉDIAL. — Est traité comme *thr*, se réduit à *\*hr*, *r* (comme en persan : *Études iraniennes*, § 65).

zend <i>cithra</i> « visage »,	<i>tsîr</i> ;
<i>tāthra</i> « ténèbres »,	<i>tôr</i> .

Est traité de même le groupe *tar*, *tara*, qui se réduit à *r*, par la filière *\*tr*, *\*thr*, *\*hr*, *r*, ou peut-être par la finière *\*lar*, *\*lr*, *r*.

zend <i>mātar</i> « mère »,	<i>môr</i> ;
<i>brātar</i> « frère »,	<i>vrôr</i> ;
<i>ātar</i> « feu »,	<i>ôr</i> ;
<i>naotara</i> « nouveau »,	<i>nôr</i> « autre »;
<i>*masyô-tara</i> « plus âgé » (zend <i>mas</i> « grand »),	<i>mashar</i> ;
<i>*kasyô-tara</i> « plus jeune » (zend <i>kasu</i> « petit »),	<i>kashar</i> .

On peut hésiter entre *\*mōtar* *\*mōthr* *\*mōhr* *\*môr* et *\*mōlar* *\*mōlr* *môr*; cf. *lûr* de *dukhtar* (§ 37).

4° GROUPE *DHR* MÉDIAL. — Traité comme *thr* : *badhra* « sort, part » (persan *bahr*) devient *pāra* dans l'expression *da pāra*

<sup>(1)</sup> Emprunté dans l'afghan *sûlâgh*.



« pour, à cause de », qui répond exactement au persan *az bahr* :  
*da khuddā da pāra* « pour Dieu », persan *az bahri khuddā*.

42. CONSONNE + *n*. — *n* tombe dans :

zend <i>pāshna</i> « talon »,	<i>shpa</i> « pied » (§ 30);
<i>tarshna</i> « soif »,	<i>tazhai</i> « altéré ».

$r + n = \eta$ ; voir § 45.

43. *N* + CONSONNE. — *n* + *t* s'affaiblit en *nd*; paraît surtout dans les anciennes formations participiales en *ant* :

afghan <i>zhvand-ai</i> « vivant »,	zend <i>jvañt</i> ;
<i>tālanda</i> , f. « tonnerre »,	pour * <i>tānanda</i> (cf. latin tonant-);
<i>jaranda</i> , f. « moulin » (litt. « la mouleuse », d'un verbe perdu <i>jaral</i> « moudre »).	

*vṛāndi* « devant », *bāndi* « au-dessus », *lāndi* « au-dessous », sont dérivés de *fra*, *upa* (?), *adha*, par suffixe *añt* (cf. zend *cv-añt*, *avañt*; persan *and* de \**añt*).

$n + k$  s'affaiblit en *ng* : *angór* « arrangement », de \**ham-kdra*; pour la réduction de *ang* à *g*, voir § 55; pour la réduction de *nd* à *n*, voir § 34.

44. *n* + CONSONNE. —  $r + k$  s'affaiblit en *rg* : *star-ga*, f. « étoile, œil » (de \**star-ka*);

$r + sh$  se réduit à *sh* (*zh*), v. § 30 et 35;

$r + d$ ,  $r + t$  deviennent *r*.

Le persan a transformé *rd* en *l* (*Études iraniennes*, § 71), probablement par l'intermédiaire *rl*; l'afghan fait l'assimilation inverse du groupe *rl*.

Le persan a gardé *rt* qu'il a affaibli en *rd*; l'afghan traitant *t* médial comme *d*, c'est-à-dire l'ayant également transformé

en *l*, *rt* doit aboutir comme *rd* à *rl*, lequel se réduit à un son intermédiaire assez semblable à la cérébrale indienne pour que l'inventeur de l'alphabet afghan l'ait marqué de même, *r̥* (1).

1° *RD* = *R* :

zend <i>zaredh</i> « cœur » (persan <i>dil</i> ),	af. <i>zra</i> ;
sanscr. <i>nard</i> « mugir »,	<i>nar-al</i> « crier, braire ».

2° *RT* = *R* :

zend <i>sareta</i> « froid » (persan <i>sard</i> ),	<i>sôr</i> ;
<i>mereta</i> « mort » (persan <i>murd</i> ),	<i>mar</i> « mourut »;
<i>hvareta</i> « mangé » (persan <i>khord</i> ),	<i>khôr</i> « fut mangé »;
<i>kereta</i> « fait » (persan <i>kard</i> ),	<i>kar</i> « fut fait »;
<i>bereta</i> « porté » (persan <i>burd</i> ),	<i>var</i> « fut emporté; qui gagne »;
<i>pereta</i> « perdu »,	<i>par</i> « qui perd »;
<i>maretan</i> « mortel, homme »,	<i>maran-ai</i> « héros »;
<i>stareta</i> « épuisé, confondu »,	<i>starai</i> « fatigué »;
* <i>zbareta</i> « courbé » (zend <i>zbar</i> ),	<i>zvar</i> « oblique »;
* <i>zareta</i> (cf. z. <i>zaur-ura</i> « vieux »),	<i>zôr</i> ;
* <i>hvareta</i> (?) « petit » (persan <i>khord</i> ),	<i>rôr</i> (2);
sanscr. <i>varṭikā</i> « caille »,	cf. <i>m̐-az</i> (§ 27);
<i>ghrta</i> « beurre »,	cf. <i>ghvar</i> « graisse ».

(1) L'afghan a volontiers remplacé *r* par *r̥* dans les mots d'emprunt persan où *r* est suivi d'une dentale :

<i>dard</i> « douleur »,	pour le persan <i>dard</i> ;
<i>parda</i> « voile »,	<i>parda</i> ;
<i>larza</i> « tremblement »,	<i>larza</i> .

Cf. en afghan même *larṃān* لرمون « entrailles », à côté de *lari* لری.

(2) Serait pour (*h*)*eôr*, comme *nvar*, *nvarai* (§ 27) sont pour \**heare*, \**hvarti*-. *môr* « rassasié », serait-il de même un doublet de *hvôr*, *khôr*, zend *hvareta*, pris au sens de « qui a mangé »? *hvareta* au sens passif = *khôr* « fut mangé »; *hvareta* au sens moyen = \**neôr*, \**nmôr*, *môr* (l. l.).



Le groupe *rt* ne devient *r* que devant les voyelles; devant le *t* du participe, *t* se changeant régulièrement en sifflante (§ 38), on a \**rst* qui se résout en \**rsht*, d'où enfin *shi*. Ainsi *d-vart* « tourner » donne :

Au présent : *â-vur-t* = *â-vartaté* « il tourne »;

Au prétérit : *â-vusht* = \**d-vart-la*.

Au même type se ramènent sans doute (§ 88, 5°) :

*lvar-êdal* « être séparé »,

*lvush-t* « fut séparé »;

*ghvâr-am* « je désire » (zend *ge-red* ?),

*ghôsh-t-al* « désirer »;

*ghar-am* « je m'enroule »,

*ghasht-al* « s'enrouler ».

45. *R + N*. — Le groupe *r + n*, qui a abouti dans l'Inde à la cérébrale *ṇ*, aboutit en afghan à un son complexe qui se rapproche assez de la cérébrale indienne pour que l'inventeur de l'alphabet afghan l'ait marquée *ṇ*. Par une coïncidence significative, Albiruni emploie déjà cette combinaison pour rendre le *ṇ* indien : *بڼ* *barnij* pour *baṇij*, *Pānrīni* pour *Pāṇini* (Sachau, *Indo-arabische Studien*, 18). Sentait-on encore dans la prononciation que *ṇ* indien vient de *rn* ? Nous la notons *ṇ* pour marquer l'unité de prononciation et accuser l'identité dans les mots d'emprunt avec le *ṇ* indien; d'ailleurs, les Afghans eux-mêmes emploient parfois un signe unique *ṇ*.

L'origine de *ṇ* paraît clairement dans des mots d'emprunt comme *kaṇḍava* (*kaṇḍava*) « sabot », inversion de *kaṇḍava*, qui est l'hind. *khaṇḍav* et dans *kaṇḍasai* « arrière-petit-fils », pour *ghar-nvasai* (cf. *ghar-nika*).

La même origine est visible dans le zend *sukuruna* « hérisson », devenu *shkōṇ*<sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> En *baragsta*, dialecte du district *vaziri* : *sukal*.

Faut-il chercher un groupe *rn* dans la base des mots suivants : *kīn* « gauche », *ghīn* « organe viril », *kūn* « sourd », *rūn* « brillant » ?

*Kūn* peut en effet être le zend *karapan*, *karafn-*, *\*karn*. Mais *rūn* suggère naturellement le zend *raokhshna*, et *n* pourrait représenter là le groupe *shn* (*\*rūshn*; l'afghan *rōshan* est un doublet persan). *Ghīn* rappelle de très près son synonyme persan *kīr*, dont l'*r* ramènerait à une forme *rn*; mais la consonne initiale fait difficulté (*gh* = *g* primitif, § 16).

46. GROUPE *SP*, *SHV*. — Le groupe proto-iranien *sv* (sanskrit *cv*) est devenu en zend *sp*, même dans les cas où il s'est réduit à *s* en perse. Il reste en afghan :

zend <i>spaka</i> , v. p. <i>*saka</i> ( <i>*suvaka</i> , persan <i>sag</i> ) « de chien »,	<i>spai</i> « chien »;
<i>aspa</i> « cheval »,	<i>ās</i> , mais fém. <i>asba</i> ;
<i>*aspabāra</i> « cavalier » (v. p. <i>asabāra</i> , persan <i>savār</i> ),	<i>spōr</i> ;
<i>spaēta</i> « blanc »,	<i>spīn</i> ;
<i>spayēiti</i> « il jette »,	<i>spē-yāza</i> « avortement »;
<i>spish</i> « pou »,	<i>spazha</i> .

La transformation de *sv* en *sp* s'est refaite en afghan même, dans le zend *khshvash*, devenu *shpazh* par l'intermédiaire *\*shvash* (le persan a perdu le *v* : *shash*).

47. GROUPE *TV*, *SHV*, *DV*. — *tv* se réduit à *t* dans *ta* « toi », zend *tvam*, dans *tsalōr* « quatre », zend *cathwārō*; *shv* à *sh* dans *sham* « je deviens », pour *shvam*.

*dv* reste dans *dva* « deux »; se réduit à *v* dans *var* « porte », zend *dvara*.



## D. — VOYELLES ET DIPHTONGUES.

48. VOYELLES *a, i, u*. — 1° Dans les mots de tradition nationale, *a* s'est réduit à une voyelle très brève, assez analogue au *sheva* hébreu ou au son neutre de l'anglais, et que les Afghans rendent parfois par *a* surmonté d'un hamza ʔ. Nous le transcrivons *ă* (*a* très bref); peut-être mieux vaudrait *ε* qui rappellerait bien le son analogue de zend dans *tvem* : la transcription *ă* a l'avantage de rappeler la valeur primitive. Cet *ă* représente soit un *a* radical primitif, soit un *a* suffixe. Représentant d'un *a* radical, il disparaît aisément devant de nouveaux suffixes :

zend <i>gada</i> « voleur »,	afghan <i>ghāl</i> , pl. <i>ghl-ā</i> ;
<i>maēthman</i> « hôte »,	<i>mēlmā</i> ;
<i>jēni</i> ( <i>jāni</i> ) « femme »,	<i>jān</i> ;
<i>daēva</i> « démon »,	<i>lāvā</i> « loup »?
<i>hazāra</i> « mille »,	<i>zār</i> ;
<i>hvapta</i> « endormi »,	<i>ūdā</i> , fém. <i>ūda</i> ( <i>hvaptā</i> );
* <i>gaopāna</i> « vacher »,	<i>ghōbā</i> , fém. <i>ghobana</i> .

2° *i, u* se confondent avec *a*, s'étant réduits eux-mêmes à ce *sheva ε*. Nous transcrivons *a*, réservant *ă* aux cas où l'afghan emploie ʔ; il ne le fait malheureusement que dans les cas où il y aurait amphibologie (par ex. *ا*, qui autrement serait à la fois *bal* « allumé » et *bāl* « autre »; *ا*, qui serait à la fois *kra* « faite » et *kră* « faits »).

zend <i>spish</i> « pou »,	afghan <i>spazha</i> ;
<i>biya</i> « autre »,	<i>bāl</i> « autre »;
- <i>iti</i> , suffixe d'infinitif,	- <i>āl</i> (§ 103, 1°);
<i>duma</i> « queue »,	<i>lam</i> ;
<i>sukhrā</i> « rouge » (fém.),	<i>sara</i> ;

	<i>uska</i> « haut »,	<i>hask</i> ;
	* <i>mushika</i> « rat » (sanser. <i>mūshika</i> ),	<i>mazhak</i> ;
sanser.	<i>mukha</i> « visage »,	<i>makh</i> ;
	<i>çush</i> « souffler »,	cf. <i>sazhai</i> « poumons » (per- san <i>shush</i> ).

49. *a, i, u* + CONSONNE. — *a, i, u* restent et s'allongent quand ils étaient suivis d'un groupe de consonnes qui se sont réduites à une seule, la première du groupe s'étant généralement réduite à une simple aspiration :

*a* devient *d* dans *vulār* « debout », de \**vi-dareta* (?), et *o* dans *sōr* « froid », zend *sareta* (cf. § 50, 1°);

*i* devient *ī* dans *khīra* « ordure », du zend *hīkhra*, devenu par inversion \**khihra*;

*u* devient *ū* dans *sūr* « rouge », du zend *sukhra*, \**suhr*; *sūrai*, « trou », zend *sufra*; *lūr* « fille », zend *dughedhar*.

Je n'ai pas d'exemple certain de la conservation de *i, u, nmi-sal* étant sans doute emprunté (§ 27).

50. *ā, ī, ū*. — 1° *ā*, dans les mots d'origine nationale, reste sous la forme *a* dans le suffixe du féminin :

zend	{ <i>hvapta</i> « endormi »,	afghan <i>ūdū</i> ;
	{ <i>hvaptā</i> « endormie »,	<i>ūda</i> ;
	<i>sukhra, sukhra</i> « rouge »,	<i>sūr, sara</i> .

*d* dans *lār* « chemin » semble représenter un *d* ancien : cf. persan *rāh*, \**rāthi* ou \**rātha*, § 59.

Dans la racine il devient généralement *o, u* (*ū* devant les nasales *n, m*) :

zend	<i>pāra</i> « dette »,	afghan <i>pōr</i> ;
	<i>pāra</i> « côté, autre rive »,	<i>pōri</i> « au delà »;



<i>âtar</i> « feu »,	<i>ôr</i> ;
<i>mâtar</i> « mère »,	<i>môr</i> ;
<i>brâtar</i> « frère »,	<i>vrôr</i> ;
<i>âp</i> « eau »,	<i>ôb-a</i> , f.;
<i>tâthra</i> « ténèbres »,	<i>tôr</i> « noir »;
<i>âsu</i> « rapide »,	( <i>h</i> ) <i>ôs-ai</i> « gazelle »;
<i>râna</i> « cuisse »,	<i>erân</i> (§ 54);
<i>nâma</i> « nom »,	<i>nûm</i> ;
<i>nâbi</i> « nombril »,	<i>nûm</i> ;
<i>-âm</i> , <i>ânâm</i> (suff. de génitif pl.),	<i>ô</i> , <i>âno</i> (§ 67);
<i>âmali</i> (suff. 1 <sup>re</sup> pl.),	<i>û</i> (§ 84);
<i>ahmâkem</i> , <i>yushmâkem</i> « de nous,	<i>mû</i> (§ 55);
de vous »,	<i>ôs-êdal</i> « habiter »;
sanscr. <i>âçâ</i> « place » (zend <i>asô</i> ),	<i>lûm</i> ;
<i>dâma</i> « filet »,	
* <i>kâma</i> , persan <i>kâm</i> « palais de la	<i>kûm-ai</i> ;
gorge »,	<i>ûm</i> ;
<i>âma</i> « cru »,	<i>pôkh</i> .
<i>pâka</i> « cuit »,	

Quand le mot s'allonge dans la flexion, l'*a* de la racine reparaît, sous la forme *â* ou *a* selon que le suffixe ancien était bref ou long :

<i>pôkh</i> « mûr »,	<i>pâkha</i> « mûrs »,	<i>pakha</i> « mûre »;
<i>sôr</i> « froid »,	<i>sâra</i> « froids »,	<i>sara</i> « froide ».

<i>biyal-tân</i> « séparation »,	pl. <i>biyal-tâna</i> ;
<i>Push-tân</i> « Afghan »,	pl. <i>Pushîâna</i> , fém. <i>Pushtana</i> .

2° *i* reste dans zend *dîta* « vu », afghan *lid-al* « voir » (peut être emprunté).

*û* reste sous forme d'*u* : *bûta* « fut », afghan *vu*; il se réduit à *a* dans *stan* « colonne », zend *stûna*.

51. DIPHTONGUE *ae*. — Devient généralement *é*; *i* devant *n* et *m* :

<i>daēva</i> « démon »,	? <i>lēv-ā</i> « loup »;
<i>maēthman</i> « hôte »,	<i>mēlmā</i> ;
<i>spaēta</i> « blanc »,	<i>spīn</i> (§ 21, 1°);
<i>daēman</i> « regard »,	<i>lima</i> ;
<i>raēsha</i> « barbe »,	<i>zhīra</i> (de * <i>rīzha</i> , § 59).

Il se dissout en *ya* dans :

zend <i>aēva</i> « un »,	afghan <i>yau</i> ;
sanscr. <i>bhēda</i> « séparation »,	<i>biyal</i> « séparé ».

Il se réduit à *a* dans le zend *hvaēdha* « sueur » (persan *khōē*), afghan *khvalé* (f. pl.), de \**khvyalé*, qui se réduit inversement à \**khiyalé* dans le composé *pa-khyal* (d'où *paikhal* et *piyakhla*) « transpiration ».

52. DIPHTONGUE *ao*. — Devient *ū* devant *n*, *m* :

zend <i>gaona</i> « couleur, poil »,	<i>ghūna</i> « poil du corps, teint »;
<i>draomō</i> « course »,	<i>drūm-ēdal</i> « courir ».

Se résout en *va*, comme *aē* en *ya* (§ 51), dans :

zend <i>gaosha</i> « oreille », (persan <i>gōsh</i> ),	afghan <i>ghvazh</i> (avec chute de <i>v</i> , <i>ghazh</i> );
<i>gaush</i> « chair »,	<i>ghvasha</i> ;
<i>raocō</i> « jour »,	<i>rvadz</i> , <i>vradz</i> (d'où <i>radz</i> );
<i>saocaiti</i> « il brûle »,	<i>svadz-i</i> ;
* <i>ni-gaush</i> « écouter »,	<i>nghvazh-am</i> , <i>nghvatal</i> ;
* <i>daokhsh</i> « traire » (persan <i>dōsh-idan</i> );	<i>lvash-al</i> , <i>lashal</i> ;
<i>gao</i> « bœuf »,	<i>ghvā</i> .

De même les formes *lvastal* *lvalt* « lire » renvoient à une forme *daod* ou peut-être *raod*, *laod*.



53. *R* VOYELLE. — Le dialecte d'où l'afghan est sorti connaissait-il l'*r* voyelle, *ere* zend ?

Il l'a connu anciennement, puisque le *r* voyelle est proto-iranien; mais il est probable qu'il l'a ensuite converti en *ar*.

En fait, dans nombre de cas où nous avons *r* afghan représentant *rd* ou *rt*, nous avons en zend, non pas *ard*, *art*, mais *ered* ou *eret*, autant du moins qu'on peut s'en assurer, dans l'incertitude des manuscrits; mais d'après l'analogie des voyelles (§ 50), *ere* serait devenu *ā* et *ered-eret* aurait donné *āl*. Il faut donc supposer que *ere* avait été converti en *ar* et que *r* représente l'assimilation de *r* à *l*.

#### E. — ÉPENTHÈSE, PROTHÈSE, INVERSION, ETC.

54. ÉPENTHÈSE. — Le dialecte d'où dérive l'afghan semble avoir connu l'épenthèse; *saocayéiti* « il brûle », devenu *sédz-i*, présente un double exemple d'épenthèse, à savoir :

1° La réduction de *aiti* en *i* à la finale, contrairement à la loi ordinaire qui demanderait *al* ou *a* (§ 20, 2°); ce qui explique du même coup la forme *navé* au lieu de *naval*, persan *navad*, du zend *navaiti* (cf. *ibidem* et § 84);

2° Le passage de la diphtongue *ao*, *ô* à la diphtongue *é* sous l'action du suffixe *aya*.

Voici d'autres exemples qui supposent l'épenthèse :

*éré* « cendres », en regard de *ôr* « feu », s'explique par le zend *ātrya*, en regard de *ātar*;

L'*i* de *shil* « vingt », en regard de *visaiti* (§ 29, 71), est dû sans doute à la double action de l'*i* qui précède et de l'*i* qui suit;

*liri* « loin », en regard du zend *dūra*, suppose une forme dérivée *\*durya*;

*méra* « belle-mère », en regard de *môr*, renvoie à une forme \**mâtryd*, en regard de *mâtar*; de même *vréra* « fille de frère » = \**brâtryd*, en regard de *brâtar*;

*tsalér visht* « vingt-quatre », à côté de *tsalôr*; *pérûné* « les Pléiades », zend *paoiryéni*, persan *parvîn*; *viné* « le sang » (f. pl.), cf. zend *vohuni*.

*vrûn* « cuisse », pour *rûn*, du zend *râna*, présente un phénomène absolument analogue au zend *u-rvan*, *u-ruth*, etc.

55. CHUTE DE VOYELLES ET DE SYLLABES INITIALES. — Dans les polysyllabes, la voyelle initiale tombe, comme en persan (*Études iraniennes*, § 87); quelquefois même *ha* et *an* :

zend <i>azem</i> « moi »,	afghan <i>za</i> ;
<i>adhairi</i> « sous »,	<i>lar</i> (§ 21);
<i>avra</i> « nuage »,	<i>var-yadz</i> ;
<i>upa</i> « avec, sur »,	<i>pa</i> ;
<i>upairi</i> « sur »,	<i>bar</i> ;
<i>aspabâra</i> « cavalier »,	<i>spôr</i> ;
<i>ahmâkem</i> , <i>yushmâkem</i> « de nous,	
de vous »,	<i>mû</i> ;
<i>hazârem</i> « mille »,	<i>zâr</i> ;
<i>haca</i> « de »,	<i>dz-</i> ;
<i>ava-jan-âmi</i> « je tue »,	<i>va-zhan-am</i> ;
<i>angushta</i> « doigt »,	<i>gûta</i> , f.;
<i>ni-kar</i> (persan <i>nigir-idan</i> ),	<i>gôr-al</i> « voir »;
persan <i>angabin</i> « miel » (emprunté?),	<i>gabin</i> , <i>garbîna</i> .

*dy* initial tombe dans l'hindoustani *dyorânt* « femme d'un frère du mari », devenu *yôr*, plur. *yûne*.

*vi* initial tombe dans *visaiti* « vingt », devenu *shil* (= \**visil*, \**vshil*, *shil*) : *shl-édal* « se rompre », en regard du persan *gu-si-lam*, suppose aussi une réduction de \**vi-sil* à *vshil*, *shl*.



Une consonne répétée dans deux syllabes consécutives se réduit à une seule : *kshénam* « je m'assieds » est pour *kshénshénam* ; ainsi s'explique aussi la forme *shína* (*khína*) « sœur de la femme », en regard de *khashína* (*khakhína*).

56. PROTHÈSE. — Devant les mots commençant par une voyelle se place parfois soit l'aspiration *h*, soit *y* :

1° Prothèse de *h* :

zend	<i>uska</i> « haut », <i>âsu</i> « rapide »,	afghan	<i>hask</i> (§. 48, 2°); <i>ôsai, hôsai</i> « gazelle » <sup>(1)</sup> .
------	---	--------	---

2° Prothèse de *y* :

zend	<i>ahmi</i> « je suis », <i>ahi</i> « tu es », <i>âmahi</i> « nous sommes », <i>arejô</i> « valeur », <i>areshô</i> « ours », <i>as-</i> « lancer »,	<i>am, ê; y-am, y-ê;</i> <i>y-û;</i> <i>y-arz;</i> <i>y-azh, y-ag</i> (p. <i>khirs</i> ); <i>y-astal;</i>
afghan	<i>abal</i> « pieds nus »,	<i>y-abal.</i>

57. CHUTE DES VOYELLES FINALES. — Les voyelles finales et les groupes de voyelles finales ont disparu, mais moins complètement qu'en persan (*Études iraniennes*, § 88). Le maintien partiel du système de flexions synthétiques, en particulier de la distinction des genres (§ 66), a conservé ou rappelé les finales anciennes, en particulier l'*a* (*d*) du féminin.

*a* :

zend	<i>aê-va</i> « un », <i>sukhr-a</i> « rouge », <i>gad-a</i> « voleur »,	afghan	<i>yau;</i> <i>sûr;</i> <i>ghâl.</i>
------	---	--------	--

<sup>(1)</sup> *khishta* « brique » (zend *ishti*) est formé du persan *khisht* : la forme afghane serait *it* ou *ita*.

*ā :*

zend *aēv-a* « une », afghan *yav-a*;  
*sukhr-a* « rouge » (fém.), *sar-a*.

*am :*

zend *sat-am* « cent », afghan *sal*.

*i :*

zend *ahmi* « je suis », afghan *yam*;  
*jēni* « femme », *jān*;  
*\*rāthi* « chemin », *lār*;  
*\*cāri* « travail », *cār*.

*ī :*

sanscr. *Gomati*, nom de rivière, *Gomal*.

*u :*

zend *\*bru-(at)* « sourcil », afghan *vrū-dza*.

*ah (ô) :*

zend *raocô* « jour », afghan *rvadz, vradz, radz*.

*an* : tombe dans le zend *das-an* « dix », afghan *las*; se réduit à *ā*, *a* dans :

zend *maēthman* « hôte », afghan *mēlmā*, féminin. *melman-a*;  
*\*gaopāna* « vacher », *ghôbā*, féminin. *ghôban-a*;  
*asht-an* « huit », *ata*;  
*haptan* « sept », *ôva* (§ 39).

La désinence *ati* se réduit à *ē*, *i* (§ 20, 2°). La désinence *aka* se réduit à *ai* : zend *spaka*, afghan *spai* « chien »; pehlvi *kartak*, afghan *karai* (= *kart-ai*; cf. § 14, 2°). Les désinences du génitif *ôish* et du nominatif pluriel en *ayô* (thèmes en *i*) se réduisent en *i* (§ 67, 2°).



*dm* se réduit à *û* : génitif pluriel en *û* (§ 67);

*dnâm* se réduit à *ûnû* : génitif pluriel en *ûnû* (§ 67).

# 58. CONSONNES INORGANIQUES *R* et *N*.

1° *r* s'intercale souvent devant *kh* <sup>(1)</sup> :

*tarkhadz* « hache », à côté de *tashhadz*, de *takhsh* « tailler, construire »;

*barkha*, *brakha* « part », de *bash* « donner, partager » (zend *bakhsh*);

*varkhata* « d'abord, en premier », semble dérivé de l'arabe *vakht* « temps »; on dit *la vakhta* « d'abord » et *la varkhata*;

*garbinai* « rayon de miel », à côté de *gabin*.

2° *n* remplace *r* dans *mangarai* « vipère », pour \**mâr-garai* « petit serpent »; s'intercale dans *mangar*, à côté de *ma-gar* « peut-être »; est fréquent surtout dans les mots empruntés :

persan *bê-namak* « insipide, sans sel », af. *balmanga*;

*mâdîna* « femelle »,

*mândîna*;

*nâzûk* « gracieux »,

*nênzaka*;

arabe *‘aṣâ* « bâton »,

*amsâ*, *hamsâ*;

*ghubâr* « poussière »,

*ghumbâr*;

*mujâvir* « sacristain »,

*minjâvar*;

*sukkân* « gouvernail »,

*singâun*;

hind. \**mûg* (sanskrit *mudga*, pracrit *mugga*),

*mûng* « pois »;

sanscr. *Nagarahâra*, le pays de Jalâlâbâd, *Nangrahâr*.

*b* intercalé après *m* : *amêl*, *ambêl* « talisman, collier », de l'arabe *hamâil*.

Le groupe *mpr* devient *ngr* dans *jângara* « hangar », de l'hindoustani *jhomprâ*.

<sup>(1)</sup> Cf. la prononciation française du *kh* arabe : *Kroumir* pour *Khumir*. — *r* organique tombe dans *tsanga* « comment? », contracté de *tsa ranga*; *l* dans *khpasar* « soi-même », pour *khpalsar*.

59. INVERSIONS. — Les inversions de syllabes, surtout quand l'une des syllabes contient une sifflante ou une liquide, sont très fréquentes et dans les mots indigènes et dans les mots empruntés, et parfois défigurent profondément l'aspect des mots.

1° Mots indigènes :

*ksh-al* et *shk-al* « tirer, dessiner, écrire », zend *karsh*, persan *kash-îdan*;  
*zmaka* et *mzaka* « terre »; cf. zend *zem*;  
*zhira* « barbe », pour \**rizha*, zend *raêsha*;  
*rvadz* et *vradz* « jour », du zend *raocô*;  
*elêst* et *wêst* « empan », persan *bilisht*, zend *vitasti*;  
*azg-ai* et *agh-an* « épineux » (de *agh*, persi *azg* « tige »?);  
*mzarai*, *zmarai*, *amzarai* « lion, tigre »;  
*sparlai*, *psarlai* (cf. anglais *spring*) « printemps »;  
*tsakha* et *khatsa* « près » (\**az-khêd*, § 111);  
*shpa* et *psha* « pied » (zend *pâshna*, § 23);  
*shômle* et *shlômbê* « lait caillé »;  
*tsakh-êdal* « ramper », pour \**dzkh-êdal*; cf. persan *khazîdan*;  
*ârê-êdal* et *âr-êdal* « entendre »;  
*arg-amai* et *agr-amai* « rot »; cf. persan *ârôgh*, latin *eruc-to*;  
*lâr* « chemin », pour \**râl* (\**râthi*, persan *râh*);  
*lar* « pour, à », pour \**ral* (perse *râdiy*, persan *râ*; § 68. 2°);  
*takharg* et *trakh* « aisselle »;  
*blârba* et *brâlba* « enceinte » (pour \**bârbara*?);  
*pakhyal*, *paikhal*, *piyakhla* « transpiration » (*pa* + zend *hvaêdha*;  
 cf. § 51).

2° Hindoustani :

*samsâra*, *simsâr* « monstre marin, dauphin », de *sismâr*, sanscrit *çîṣumâra*;  
*kaṛâva* et *kaṇâva* « sabots », hindoustani *kharav*;  
*bâdgôl* « rêne », hindou *bâgdor*.



### 3° Persan :

*bzurg* et *zburg* « saint », du persan *buzurg* (l'afghan serait *rzurg*);

• *dêcka* « pot à bouillir », du persan *dêcka*;

*dukânca* (persan) et *dunkâca* « banc devant la boutique du marchand »;

*mâlga* « sel », pour \**lânga*, de *namak*, \**namka*; cf. *balnanga* = persan *bê-namak* « sans sel » (§ 58, 2°);

*mâskhutan* et *mâkhustan* « prière de la nuit », persan *namâzi khustan*;

*ghalbêl* et *ghirbâl* « crible », persan *ghalbîr*;

*vrân* et *rvân* « désolé », persan *vîrân*;

*sagalai* et *salgai* « sanglot », persan *sagêla*.

### 4° Arabe :

*ruskhat* « congé », de l'arabe *rukḥḥat*;

*ḥairân* et *ḥaryân* « effaré »<sup>(1)</sup>.

## RÉCAPITULATION ET CONCLUSIONS.

De l'analyse phonétique qui précède résultent les conclusions suivantes :

60. L'AFGHAN N'EST PAS UN DIALECTE INDIEN. — L'afghan, quant à son phonétisme, n'est pas un dialecte indien; car il ne présente aucune des deux caractéristiques du système indien : il n'a ni aspirées propres (§ 7) ni dentales cérébrales (§ 5). De plus, il connaît à peine la réduction des groupes par assimilation, qui est le procédé normal des dialectes indiens (§ 33).

61. L'AFGHAN EST UN DIALECTE IRANIEN. — Comparé au système indien et aryen, le système iranien est caractérisé par les traits essentiels que voici :

1° Il a perdu les aspirées primitives : *g + h*, *d + h*, *b + h*;

<sup>(1)</sup> *marghalarai* « perle », pour \**margharalai*, a mieux conservé que la forme pehlvi-persane *marvârit* le primitif *margarita*.

2° Il a créé des aspirées continues ou spirantes : *kh* خ, *gh* غ, *f*;

3° Il répond par l'aspiration *h* à l'*s* sanscrite et primitive et, par suite, par *hv* (*khv*) à *sv* sanscrit et primitif;

4° Il répond par *z* à *h* et *j* sanscrit;

5° Il répond par *sp* à *çv* sanscrit;

6° Il réduit les groupes par aspiration du premier élément;

7° Il perd les voyelles initiales que l'indien conserve fidèlement.

Or l'afghan présente tous ces traits :

1° *g-h*, *d-h*, *b-h* primitifs sont devenus, comme en zend et en perse, *g*, *d*, *b* et sont traités ensuite comme le sont ces sons simples (c'est-à-dire deviennent *gh*, *l*, *b* ou *v*) :

sanscr. *g-harma* « chaud », zend *garma*, afghan *ghârma*, f.;

<i>gau</i> « vache »,	<i>gao</i> ,	<i>ghvâ</i> ;
-----------------------	--------------	---------------

<i>d-har</i> « tenir »,	<i>dar</i> ,	<i>lar-al</i> ;
-------------------------	--------------	-----------------

<i>dâma</i> « lien »,	* <i>dâma</i> ,	<i>lûm</i> ;
-----------------------	-----------------	--------------

<i>b-har</i> « porter »,	<i>bar</i> ,	<i>var</i> ( <i>var</i> ).
--------------------------	--------------	----------------------------

2° L'afghan a perdu les aspirées explosives de l'aryen, comme le zend et le perse; mais il a comme eux les spirantes continues. Elles ont la même prononciation. Elles ont la même origine dans nombre de cas, à savoir : l'aspirée explosive primitive *k-h* (*makh* = sanscrit *mukha*, § 15); le groupe iranien *hv* (*khôr* = *hvânhar*, § 32); *th* (?) devenu *s* devant *t*, *d* (§ 38). Ces spirantes ont disparu dans certain nombre de cas, mais ont laissé trace de leur présence antérieure (*f* réduit à *v*, § 25; *kh* réduit à un souffle devant *t* ou *r* : *sa*, de *sukhta*, § 37; *sûr* de *sukhra*, § 41); elles se sont étendues enfin à des cas nouveaux (*g* devenu universellement *gh*, § 16).



3° L'afghan a le *h* et *hv* iranien répondant à *s* et *sv* sanscrit et aryen :

sanscr. <i>sa</i> ,	zend <i>ha</i> ,	afghan <i>ha</i> ;
<i>svasar</i> ,	<i>hvañhar</i> ,	<i>khôr</i> .

4° Il a *z* iranien répondant dans certains cas à *j* et *h* sanscrit :

sanscr. <i>-jam</i> « terre »,	zend <i>zem</i> ,	afghan <i>zmaka</i> ;
<i>hrd</i> « cœur »,	<i>zaredh</i> ,	<i>zra</i> .

5° Il a *sp* iranien répondant à *çv* sanscrit :

sanscr. <i>çvan</i> « chien »,	zend <i>spaka</i> ,	afghan <i>spai</i> .
--------------------------------	---------------------	----------------------

6° Le sanscrit réduit dans les dialectes modernes les groupes *k-t*, *d-t*, *p-t* en *tt* :

<i>rakta</i> « teint »,	pracrit <i>rat-ta</i> ,	hind. <i>rat</i> ;
<i>*dad-ta</i> « donné »,	sanscr. <i>dat-ta</i> ;	
<i>sap-ta</i> « sept »,	pracrit <i>satta</i> ,	<i>sat</i> .

L'iranien, dans les cas analogues, dit *sukh-ta*, *das-ta*, *\*hafta*. Le persan s'arrête là; l'afghan passe par ces étapes et pour un des cas (le groupe *d-t*) s'y est arrêté; pour les autres il pousse plus loin la réduction (§ 37, 39).

7° L'afghan laisse tomber, comme le persan, les voyelles initiales.

Toutes ces raisons établissent clairement que l'afghan est un dialecte iranien, non un dialecte indien. Reste à déterminer son rapport avec les autres dialectes iraniens et, tout d'abord avec le plus proche et le plus moderne, le persan, et avec le prédécesseur immédiat du persan, le pehlvi.

62. L'AFGHAN N'EST PAS UN DIALECTE PERSAN NI PEHLVI. — L'afghan n'est pas un dialecte du persan ni du pehlvi, car il a

transformé nombre de sons primitifs d'une façon qui exclut toute possibilité que l'afghan ait passé à aucune époque par la forme persane actuelle ni par la forme pehlvie.

Exemple : l'afghan a transformé régulièrement en *l* le *t* médial et le *d* en toute position ; le persan a conservé *d* initial et a transformé *t* médial en *d*, *z* ou *y* et *d* médial en *y* ou *h*. Il est clair que l'afghan *pal* « pied » vient directement d'une forme ancienne *pada* ou *padha* et ne peut venir du persan ou du pehlvi *pāi* ; que l'afghan *mēlmā* « hôte » vient directement de *maēthman*, et non du persan ou du pehlvi *mēhman*.

L'afghan *drē* « trois » doit se rattacher à une forme ayant encore la dentale et ne peut dériver du persan-pehlvi *sī*.

L'afghan *shpazh* ramène à une forme ayant encore le *v* du zend *khshvash* et ne peut dériver du persan *shash*. L'afghan *spai* doit se rattacher à une forme ayant encore le *v* du zend *spaka* et ne peut dériver du persan *sag*.

L'afghan *bāl* « autre » s'explique régulièrement par le zend *bitya* « second » (cf. § 20, 1° ; § 48, 2°), et ne peut dériver du persan *dadt* (dans *dadigar*).

63. L'AFGHAN DÉRIVE DU ZEND OU D'UN DIALECTE TRÈS SEMBLABLE AU ZEND. — Si l'afghan n'est pas un dialecte persan, est-il un dialecte perse ? Dérive-t-il, parallèlement au persan, du perse des Achéménides ? ou bien se rattache-t-il à l'autre famille iranienne dont nous avons des documents, le zend, ou à une famille perdue ? La question ne sera pas aisée à résoudre d'une façon précise ; car les deux spécimens les plus anciens du vieil iranien, le dialecte perse et le dialecte zend, c'est-à-dire celui de la province de Perse et celui de la Médie, sont étroitement alliés : ils diffèrent fort peu entre eux et fort peu de l'idiome iranien perdu dont ils dérivent tous deux. Ils ont dû aussi peu différer



des autres dialectes parlés sur le reste de l'empire, et encore au 1<sup>er</sup> siècle de notre ère, au temps de Strabon, les diverses provinces parlaient des dialectes qui se confondaient presque : « Perses, Mèdes, Bactriens et Sogdiens parlaient presque la même langue » (ὁμόγλωττοι παρὰ μικρόν; XV, II, 8).

Parmi les formes *anti-persanes* que nous avons citées, y en a-t-il qui soient distinctement *anti-perses*? Si *pal*, *melmā* et *dré* ne peuvent dériver du persan *pāi*, *mēhman*, *sī*, elles peuvent dériver d'un perse *pada*, *maēthman*, *thri*; mais ces formes étaient aussi bien zendes que perses, ce qui laisse la question indécise. La forme *spai*, au contraire, s'explique tout naturellement par la forme zende *spaka* et non par la forme perse qui, ayant donné en persan *sag*, a dû être, non pas *spaka*, qui eût donné *sfag*, mais *\*suvaka*, *\*saka*.

De même *bāl*, dérivé régulier d'une forme comme le zend *bitya*, parle en faveur du zend contre le perse qui est *duvitiya* et qui eût donné *dval*, comme *dva* a donné *dva*.

Le trait distinctif le plus important entre le zend et le perse est le fait que *d*, perse et persan, répondant à *h* ou *j* sanscrit, est représenté par *z* en zend :

sanscr. <i>aham</i> « moi »,	perse <i>adam</i> ,	zend <i>azem</i> ;
<i>hṛd</i> « cœur »,	persan <i>dīl</i> ,	<i>zaredh</i> ;
<i>jānā</i> « connaître »,	perse <i>dānā</i> ,	<i>zan</i> , <i>zhnā</i> ;
<i>jāmātar</i> « gendre »,	perse <i>*dāmātar</i> ,	<i>zāmātar</i> .

Or l'afghan donne, d'accord avec le zend, *za*, *zra*, *zhan* (après *i* : *paizhandal*), *zām*<sup>(1)</sup>.

(1) Nous laissons de côté les exemples *zem* « terre », *zim* « hiver » (cités à tort dans nos *Études iraniennes*, I, § 16), le persan ayant aussi *z* (*zemān*, *zemistān*), ce qui suppose une forme perse *jam*- au lieu de *dam*. Un exemple fait difficulté, c'est l'afghan *lās* « main », qui suppose une forme *dās*, laquelle se rattache au perse *dasta* et non au zend *zasta* : mais je crois que *lās* est un exemple d'emprunt ancien : *dasta*,

On voit qu'ici encore l'afghan suit le zend, dans la seule série importante où le zend s'écarte du perse <sup>(1)</sup>.

L'afghan a cependant un trait où il diffère du zend : c'est dans la division de la palatale *c, j*, en deux sons, l'un palatal pur, *c, j*, l'autre šibilo-dental, *ts, dz*. Cette division est-elle ancienne ou récente ? Appartient-elle au dialecte d'où sort l'afghan, ou est-ce l'afghan qui a opéré la division ? Dans le premier cas, la base de l'afghan sera un dialecte différent du zend ; dans le second, rien ne s'oppose à ce qu'elle soit le zend. Mais, quelle que soit l'époque où se sera faite cette division, par delà cette division nous rentrons immédiatement dans un milieu qui ne diffère plus du zend.

Le vocabulaire également nous oriente du côté du zend. On a dû remarquer le nombre de mots afghans qui se rattachent à des mots zends dont l'équivalent ne se retrouve ni en persan ni en pehlvi : des rencontres aussi particulières que *ghal* « voleur », zend *gada* ; *bāl* « autre », zend *bitya* ; *shkōn* « hérisson », zend *sukuruna* ; *dkhlam* « je saisis », zend (\**d-*\*)*khad* ; *zghal-am* « je cours », zend *zgaṭ* ; *vāzda* « graisse », zend *vazdvare*, tous mots dont il n'y a pas trace en persan et dont quelques-uns éclairent des obscurités du zend, nous invitent tout naturellement à chercher dans le zend la clef de la lexicographie afghane. Nous concluons donc que *la phonétique et le lexique de l'afghan s'ex-*

emprunté aujourd'hui sous la forme persane, *dast*, l'a été à une époque assez reculée pour que le changement de *d* en *t* s'opérât, d'où *lāst, lās* (§ 21, 1<sup>re</sup> ; cf. *rās* « droit », du persan *rāst*).

<sup>(1)</sup> Une autre série distinctive, mais en apparence plus qu'en réalité, est celle du zend *sh* en regard du perse *rt* ; mais la présence simultanée en zend de formes comme *peshu* et *peretu* « pont », *pesha* et *pereta* « perdu », *bāshar* et *baretar* « cavalier », *mesha* et *mereta* « mort », montre que le zend possédait les deux formes et enlève toute sécurité à l'emploi de ce réactif.



*pliquent comme si l'afghan était dérivé du zend ou d'un dialecte très voisin du zend. L'afghan serait donc, pratiquement, au regard du zend ce que le persan est au regard du vieux perse : il ne nous manque que le pehlvi correspondant. Mais ce pehlvi est moins nécessaire, la corruption phonétique et, comme on verra, la corruption morphologique étant moins avancées en afghan qu'en persan. L'afghan nous offrirait donc pour le zend ce témoin moderne qu'on lui cherchait en vain et que l'on pouvait désespérer de jamais trouver, et les tribus sauvages de la passe de Khaibar, les fanatiques Musulmans des monts Sulaiman, auraient conservé sur les lèvres, mieux que les Parsis de Bômbay, la parole des mages antiques et de Zoroastre.*

## DEUXIÈME SECTION.

### MORPHOLOGIE.

64. MORPHOLOGIE. — Nous nous sommes étendu longuement sur la phonétique, parce que les sons, par leur caractère plus matériel, donnent des indices plus sensibles et presque palpables de la généalogie des dialectes. La morphologie donne des indications plus générales et moins précises. La phonétique nous a appris que l'afghan n'est pas indien, mais iranien; et que dans la famille iranienne, il se rattache plus étroitement au rameau zend. La morphologie de son côté aurait pu nous apprendre que l'afghan n'est pas indien, qu'il est iranien : elle ne contient pas d'indices évidents de l'origine zende de l'afghan; néanmoins son développement, qui est très différent de celui du persan sur une grande étendue de la langue, laisserait du moins soupçonner à lui seul que l'afghan s'est dirigé dans un sens indépendant de la tradition perse.

L'iranien ancien, zend et perse, était aussi synthétique et aussi riche en formes que le sanscrit : le persan est la plus analytique des langues aryennes de l'Orient. L'afghan occupe une position intermédiaire : dans la conjugaison, il est aussi analytique que le persan, et dans le même sens; sur le terrain de la déclinaison, il est resté à mi-chemin dans le travail de la décomposition des formes.

## A. — DÉCLINAISON.

### I. — Le substantif.

65. — DÉCOMPOSITION DE LA DÉCLINAISON EN PERSAN. LE PERSAN A PERDU LES NOTIONS DE THÈME, DE GENRE ET DE CAS; N'A GARDÉ QUE LA NOTION DE NOMBRE. — L'iranien ancien distinguait dans la déclinaison les relations de *cas*, de *nombre* et de *genre* par des désinences spéciales ajoutées à un *thème*, dont la forme même modifiait celle des désinences, de sorte que la déclinaison variait avec le thème; par exemple :

Un thème en *a* faisait le génitif singulier en *ahya*, *ahé*;

Un thème en *i* le faisait en *aish*, *ôish*;

Un thème en *u* le faisait en *aush*, *aosh*;

Un thème consonantique le faisait en *ah*, *a*.

Les divers thèmes faisaient le génitif pluriel en *ânâm*, *înâm*, *ûnâm*, *âm*.

Les féminins en *d* faisaient l'accusatif singulier en *âm* au lieu de *am*, l'accusatif pluriel en *âo* au lieu de *ân*; les neutres en *a* faisaient le pluriel en *d*, etc.

On distinguait huit cas, c'est-à-dire huit formes de désinences, lesquelles pouvaient encore varier selon le genre et le nombre.



Ce système compliqué s'est perdu en persan dès la période pehlie (premiers siècles de notre ère); il était déjà ébranlé à la fin de la période achéménide (iv<sup>e</sup> siècle avant notre ère).

Dès quatre éléments variables de la déclinaison — thème, désinences de genre, désinences de cas, désinences de nombre, — le persan a perdu les trois premiers et réduit le dernier.

Il a perdu la notion de thème.

Il a perdu du même coup la notion de genre grammatical.

Il a perdu la notion de cas : il ne distingue plus les rapports casuels par des désinences affixées, mais par des prépositions ou des postpositions indépendantes, en un mot par des procédés syntactiques.

Il ne connaît plus que la distinction des deux nombres, singulier et pluriel, le pluriel étant marqué par les suffixes *ân* ou *hâ* : le duel est perdu. Ex. :

<i>mard</i> « homo »,	<i>mard-ân</i> « homines »;
<i>i mard</i> « hominis »,	<i>i mardân</i> « hominum »;
<i>mard râ</i> « homini, hominem »,	<i>mardân râ</i> « hominibus, homines »;
<i>az mard</i> « ab homine »,	<i>az mardân</i> « ab hominibus ».

L'adjectif est invariable.

66. L'AFGHAN A CONSERVÉ LA NOTION DE THÈME ET LA NOTION DU GENRE GRAMMATICAL. — L'afghan, bien différent du persan et du pehli, a conservé, aussi nettement que la langue ancienne, la notion de *thème* et la notion de *genre*.

Les thèmes afghans sont :

THÈMES MASCULINS :

Thèmes consonantiques,	<i>ghâr</i> « montagne », <i>ghâl</i> « voleur »;
Thèmes en <i>ai</i> ,	<i>stôrai</i> « étoile »;
Thèmes en <i>â</i> ,	<i>vêshâ</i> « cheveu ».

# THÈMES FÉMININS :

Thèmes consonantiques,	<i>lār</i> « chemin »;
Thèmes en <i>a</i> ,	<i>ghla</i> « voleuse »;
Thèmes en <i>ā</i> ,	<i>ghlā</i> « vol »;
Thèmes en <i>i</i> ,	<i>nāvi</i> , fiancée <sup>(1)</sup> .

Le féminin se forme pour les thèmes masculins consonantiques par l'addition d'un *a* : *ghāl* « voleur », *ghla* « voleuse »;

Pour les thèmes en *ā*, il se forme en *a* : *ūdā*, *ūda* « endormie »;

Pour les thèmes en *ai*, il se forme soit en *ai* : *vṛumbai*, *vṛumbai* « première », soit en *i* : *évādzai*, *évādzi* « seule ».

OBSERVATIONS. — 1° La correspondance du masculin *ā* et du féminin *a* répond, comme l'a très bien vu M. Henry<sup>(2)</sup>, à celle qu'observent le sanscrit et le zend entre le masculin *a* et le féminin *ā*, et l'afghan est ici aussi archaïque que possible et sur l'étagé zend sanscrit :

<i>ūdā</i> « endormi »,	sanscrit <i>supta</i> ,	zend <i>hwapta</i> ;
<i>ūda</i> « endormie »,	<i>suptā</i> ,	<i>hwaptā</i> .

Le poids de la finale amène souvent dans le corps du mot un balancement qui rappelle ou continue le balancement des thèmes forts et des thèmes faibles :

<i>ghāl</i> « voleur »,	zend <i>gada</i> ;
<i>ghl-a</i> « voleuse »,	* <i>gadā</i> ;
<i>Pushtān</i> ;	afghan f. <i>Pushtana</i> (cf. § 50, 1°).

<sup>(1)</sup> Nous ne faisons pas entrer en ligne de compte les thèmes empruntés à l'hindoustani ou au persan, comme :

Masc. *d* : *jolā* « tisserand », du p. *jolāh*; *curā* « bracelet », de l'hind. *curā*. — Masc. *i* : *sarī* « espion ». — Masc. *ā* : *tāpā* « île » (hind.). — Fém. *i* : *sahēli* « compagne » (hind.). — Fém. *ai* : *ciṭṭai* « lettre » (h. *ciṭṭhi*).

<sup>(2)</sup> *Études afghanes*, p. 13 et seq.



2° Les thèmes en *ai* correspondent pour la fonction et l'origine aux thèmes en *a* (*s'*) du persan, pehlvi *ak*, zend *aka* (§ 14°, 20); l'équivalence est rendue palpable par des mots tels que :

<i>stōrai</i> « étoile »,	persan <i>sitāra</i> ,	pehlvi <i>sitārak</i> ;
<i>spai</i> « chien »,		zend <i>spaka</i> .

Le féminin *ai* dérive de *akt* : *spaka* a donné \**spak*, \**spag*, *spai*; \**spaki* a donné \**spagi*, \**spayi*, *spat*. •

Le féminin *i* représente sans doute le féminin *t* : *nāvi* « fiancée », de \**navi* (§ 22).

3° Les thèmes afghans ne sont pas la continuation directe des thèmes paléo-iraniens. Par la chute des finales brèves, les thèmes vocaliques sont devenus consonantiques. Exemple : *ghāl*, jadis *gada*. Inversement des thèmes consonantiques sont devenus, en apparence au moins, vocaliques. Exemple : *mēlmā* « hôte », jadis *maēthman*, \**mēlman*. Mais ces transferts de thème sont un fait qui se retrouve dans toutes les langues synthétiques, et qui ne paralyse pas la notion du thème : la tradition du thème est restée et agit sur la déclinaison.

67. DÉCLINAISON ET FORMATION DU PLURIEL. CAS DIRECT ET CAS OBLIQUE. — L'afghan a perdu, comme le persan, le riche système des désinences casuelles et les a remplacées par des particules : mais, à l'inverse du persan, il a conservé deux formes du thème ; à savoir : la forme directe du nominatif et la forme des cas obliques, bref *une déclinaison à deux cas*, comme celle du vieux français.

THÈMES MASCULINS :

SINGULIER.	PLURIEL.
Thème consonantique : 1° <i>ghār</i> « montagne »,	<i>ghr-ā</i> (direct); <i>ghr-ō</i> (oblique);
2° <i>ās</i> « cheval »,	<i>ās-āna</i> (direct); <i>ās-ānō, ās-ō</i> (oblique);
Thème <i>ai</i> : <i>lind-ai</i> « archer », obliq. <i>lind-i</i> ,	<i>lind-t</i> (direct); <i>lind-iō, lind-ō</i> (oblique);
Thème <i>ā</i> : <i>zrā</i> « cœur »,	<i>zr-āna</i> (direct); <i>zr-ānō, zr-ō</i> (oblique).

THÈMES FÉMININS :

Thème consonantique, <i>jān</i> « jeune fille », <i>jān-i</i> ,	<i>jan-i</i> (direct); <i>jan-ō</i> (oblique);
Thème <i>a</i> , <i>shpa</i> « nuit », obliq. <i>shpē</i> ,	<i>shpē</i> (direct); <i>shpō</i> (oblique);
Thème <i>ā</i> , <i>ghlā</i> « vol »,	<i>ghlā, ghlāvi</i> (direct); <i>ghlāō, ghlāvō</i> (oblique);
Thème <i>i</i> , <i>nāvi</i> « fiancée »,	<i>nāvi-ānē, nāvi</i> (direct); <i>nāvi-ānō, nāvi-ō</i> (oblique).

Il serait arbitraire et artificiel de chercher à rattacher directement ces formes aux formes anciennes, devant les nombreux changements de thème amenés par l'usure phonétique ou par l'analogie. La formation des pluriels se laisse pourtant suivre directement pour les thèmes consonantiques masculins dont la forme a déterminé par analogie celle des autres thèmes.

1° Thèmes consonantiques masculins. — Le pluriel en *ā* de ces thèmes est le pluriel des thèmes consonantiques anciens : c'est le *-as* du sanscrit *viç-as*, zend *vis-asca, visō*, le *es* du grec et du latin.



Le pluriel oblique en *ō* est le génitif pluriel correspondant : sanscrit *ām*, zend *ām*, grec *ων*-, latin *um* (cf. *ō* afghan = *ā* zend, § 50, 1°).

Le pluriel oblique *-ānō* correspond au génitif pluriel des thèmes en *a* : sanscrit *ānām*, zend *ānām* : *ās-ānō* = *açv-ānām*, zend *asp-ānām* (*ū* = *ō* afghan devant *n*; § 50, 1°).

Le pluriel oblique représente donc le génitif pluriel ancien devenu cas général; c'est ce que l'on devait attendre d'après l'analogie du persan et du pehlvi, la construction de la proposition afghane ayant été renversée, comme la proposition persane et pehlie (§ 91). En persan « j'ai fait ceci » se dit historiquement « de moi fait ceci » : vieux perse *tat mana kartam*; pehlvi *tn man kart*-, persan *tn man kard*-(*am*); l'afghan dit de même (*dā*) *mī kar*. Seulement l'afghan, plus archaïque, a conservé aussi le cas nominatif pour la construction directe.

Le cas oblique du singulier est identique au cas direct.

Le pluriel direct en *āna* semble tiré par analogie du génitif : d'après *ghrō ghrā*, de *āsūnō* l'on tire *āsūna*.

2° Le singulier oblique et le pluriel direct de *lindai*, *-lindi*, représente l'ancien génitif et l'ancien nominatif pluriel des masculins en *i* qui ont l'un *aish ōish*, *ayō*; l'autre *ayah ayō*, deux séries condamnées par la phonétique à se confondre en *i*.

3° Parmi les thèmes en *ā*, un certain nombre ont le pluriel en *āna* :

*mēlmā* « hôte »,

*mēlmāna*;

*ghōbā* « bouvier »,

*ghōbāna* (§ 114).

Ce sont, en fait, de vrais thèmes consonantiques, dont le caractère est voilé au nominatif singulier par la réduction phonique : zend *māethman*, \**gaopdna* (devenu \**ghōbān*).

4° Les thèmes féminins consonantiques comprennent tous les mots en *an* et la plupart des mots terminés par les liquides *l*, *r*, *ṛ* et par *z*.

Ils sont formés sur le type d'anciens féminins en *i* ou *ī* : *jān* « femme », obl. *jān-i*, plur. *jān-i*, zend *jēni*, sanscrit *jānī*.

5° Les féminins en *a*, oblique et pluriel *ē*, semblent traités sur l'analogie générale des féminins consonantiques : *spē* est à *spa* comme *jāni* est à *jān*.

Nous avons laissé de côté un pluriel qui est le premier de ceux qu'on donne dans les grammaires, le pluriel en *ān*, oblique *ānō*. Ce pluriel est emprunté au persan et semble même limité aux mots non afghans :

Persan *mār-ān* « serpents »; arabe *malik-ān* « chefs »; hindoustani *shund-ān* « lèvres ».

68. EXPRESSION DES RAPPORTS CASUELS. — La déclinaison, devenue syntactique, s'exprime à l'aide des particules suivantes :

Gén. *da*;

Dat. *va-*, *va-ta*, *va-vata*; *-ta*, *-vata*; *-lara*, *-la*;

Abl. *la-a*, *la-na*; *tar-a*, *tar-na*; *da*, *da-na*; *lara*, *la*;

Loc. *pa*, *pa-kshē*.

1° Génitif. — *Da* construit avec le cas oblique.

Le génitif est marqué en persan par l'*izāfet*, c'est-à-dire par *i*, représentant un ancien relatif *hya* ou *ya* : *asp-i shāh* « le cheval du roi », de *aspa ya khshāyathiyahyā*. L'*izāfet* est placé entre le possédé et le possédant, bien qu'il n'y eût d'ailleurs aucune impossibilité logique ni historique à ce qu'on dît *i shāh asp* = *ya khshāyathiyahyā aspa*.



Le génitif est marqué en indien par un suffixe adjectival qui transforme le substantif en une sorte d'adjectif qui se décline : hind. *bâp-kâ ghorâ* « le cheval du père » (litt. « paternel »); *bâp-kê ghorê kô* « au cheval paternel »; *bâp-kê ghorê* « les chevaux paternels »; *bâp-ki ghorî* « la cavale paternelle ».

M. Trumpp a rapproché le *da* afghan du suffixe penjabi de génitif *dâ*; il a oublié que ce suffixe est un suffixe adjectival faisant corps avec le mot qu'il suit : si *da plâr* répond au penjabi *bâp dâ*, ce sera un exemple étrange dans l'histoire des langues aryennes d'un suffixe adjectival, non seulement invariable, mais placé devant le substantif qu'il doit transformer. Il est clair que le système afghan n'a rien d'indien; et la question à vider reste de savoir si c'est un *izâfet* comme l'i persan, mais tiré d'un autre thème, ou si c'est une ancienne préposition. Dans la première donnée on pourrait songer au thème *tya* du vieux perse, corrélatif du thème *hya* qui a donné l'*izâfet*, et invoquer le thème pronominal afghan *dâ* qu'il rappelle de près; le génitif serait marqué par l'appel de l'attention sur le possédé : « cette maison, le maître ». Mais toutes ces hypothèses me semblent écartées par le génitif des pronoms de la première et de la seconde personne : *dz-mâ*, *z-mâ* « de moi »; *dz-tâ*, *s-tâ* « de toi » (§ 72).

Nous retrouvons ici clairement le persan *az*, zend *haca*, signe de l'ablatif en persan et en zend. Or, d'une part, il est difficile d'admettre deux préfixes différents du génitif, l'un pour le substantif, l'autre pour le pronom, et d'autre part le préfixe génitif *da* a aussi le sens ablatif. Nous concluons donc que le préfixe *da* est identique au *dza* pronominal et dérive du zend *haca*. Ce qui, en même temps, nous apprend que *d* peut, en afghan comme en grec, représenter une ancienne palatale (cf. § 17, 3°).

2° *Datif*. — *Va, va-ta, va-vata; -ta, -vata; -lara, -la*, construits avec le cas oblique :

*va sarī* (ancien), *va sarī ta, va sarī vata* « à l'homme » ;  
*sarī ta, sarī vata* ;  
*sarī lara, sarī la*.

D'après l'analogie du génitif, le préfixe *va* doit être aussi une préposition; peut-être est-ce le zend *ava* « vers » (parsi *o*, cf. *vazhan-am* = zend *ava-janāmi*, avec chute de *a* initial, § 55).

*ta* semble être identique au persan *tā* « jusqu'à » (§ 14, 2°).

*lara* signifie proprement « pour » et répond quant au sens au persan *rāi*. Peut-être lui répond-il aussi pour la forme, car *rāi* vient de *rādi*, qui doit donner en afghân *\*rāl, lār*, comme *\*rāthi* « route », persan *rāh*, a donné *\*rāl, lār* (cf. § 127, note). *lara* est l'ablatif de *lar* : *sarī lara* signifie littéralement « par raison de l'homme » (le cas oblique représentant le génitif : *avahya rād-a(t)*).

Le suffixe *la* semble être l'abréviation de *lar*.

3° *Ablatif*. — *a*. Suffixe *la*; ne s'emploie jamais seul; demande soit le cas oblique, soit l'addition d'un suffixe *a* dans les thèmes consonantiques, d'un suffixe *na* dans les thèmes vocaux. Ceci donne lieu de supposer que le sens ablatif était jadis exprimé par la flexion : *la ghr-a* « de la montagne ». Comme l'ancien génitif consonantique, perdu à présent dans la déclinaison masculine, devait être *a* (sanskrit *as*), il ne serait pas impossible que le suffixe d'ablatif *a* sortit de l'ancien génitif consonantique ou de l'ancien ablatif *ā(t)*.

Le préfixe *la* représente une ancienne préposition, différente du suffixe de datif; le zend *adhāt* répondrait bien pour la forme et le sens.



b. Suffixe *tar*; construit soit seul, soit avec le suffixe *a* (*na*), répond au zend *tarô* « au travers » : *tar dzdy-a* « de la place », litt. « au travers de la place »; on traverse la place pour en sortir.

c. Préfixe *da*, identique au préfixe du génitif, au persan *az*, au zend *haca* (v. s., n° 1).

4° *Locatif*. — Préfixe *pa*; préfixe et suffixe *pa-kshê*.

a. *pa* « sur » est une préposition en règle; c'est le parsipersan *pa*, persan moderne *ba*, perse et zend *upa* (*Études iraniennes*, I, § 199).

b. *pa* est souvent combiné avec la préposition *kshê* : *pa lârî kshê* « sur la route ». Le mot *kshê* doit cacher un ancien substantif, peut-être un mot \**kakhshê*, correspondant au sanscrit *kakshe* « à côté » (zend *kashem* « sous l'aisselle »), lequel a donné à plusieurs dialectes de l'Inde le suffixe du datif (bengali *kâche*, vieil hindi *kahâ*, *kahu*; hindoustani *ko*; sindhi *khe*)<sup>(1)</sup>.

69. RÉSUMÉ. — La déclinaison afghane est très archaïque. Elle se rattache directement à l'ancien système, dont elle a gardé la notion de thème, la notion de genre et une réduction de déclinaison. Elle a en commun avec le persan un certain nombre de ses substituts (*pa*, *lar*, *ta*, *da*) et d'autres qui lui sont propres (*va* datif, *la* ablatif, *kshê* locatif). Comme les affinités phonétiques de l'afghan sont avec le zend, non avec le perse, nous arrivons à l'hypothèse que sa déclinaison représente celle du zend ou d'un dialecte très voisin, descendue à l'étage semi-synthétique (à peu près celui de la déclinaison française du haut moyen âge).

<sup>(1)</sup> Hoernle, *Grammar of the Gaudian languages*, 224.

## II. — L'adjectif.

70. DEGRÉS DE COMPARAISON. — La caractéristique essentielle de l'adjectif est qu'il se décline encore, comme en zend et en perse, à la différence du pehlvi et du persan : *lôé* « grand », *lôy-a* « grande », *lôyé* « grandes ».

Mais il est beaucoup moins archaïque que le persan en un point : c'est qu'il a perdu les degrés de comparaison.

Le zend et le perse exprimaient le comparatif à l'aide d'un suffixe *iyah* (sanskrit *iyans*, grec *ιον*, latin *ior*) ou d'un suffixe *tara* (sanskrit *tara*, grec *τερος*), l'objet auquel on compare étant construit avec *yatha* « que » (*major quam*) ou mis à l'ablatif (*major Cesare*).

Fravashayô jvanâm. . . *aojyéhîsh yatha* iristanâm (Yt. XIII, 17) : « Les Férouers des vivants sont plus puissants que ceux des morts ».

Vâtô hubaoïdhîsh. . . *hubaoïdhîtarô anyaeîbyô vâtaeîbyô* (Yt. XXII, 7) : « Un vent parfumé, plus parfumé que les autres vents ».

Le persan a gardé le comparatif en *tar* et la double construction, soit avec *yatha* (en persan *که* « que »), soit avec l'ablatif (ۛ).

L'afghan a perdu et le comparatif en *tar*<sup>(1)</sup> et le comparatif en *yah* et exprime le rapport de comparaison par le positif avec l'ablatif : *spuk tar* bāna « plus léger qu'une plume »; litt. : *levis plumâ*. Cette construction est celle des langues sémitiques et

<sup>(1)</sup> Un débris de cette formation semble resté dans *kashar* « plus petit, cadet », *mashar* « plus grand, aîné », qui sont évidemment parallèles au pehlvi *kas* « petit », *mas* « grand », zend *kasu*, *mas*, et supposeraient une forme à double comparatif : \**kasyô-tara*, \**masyô-tara* (§ 41, 3°).



aussi celle de l'hindoustani : hébreu *ghadol min akhiv* « (plus) grand de son frère »; hind. *bhāt se bārd*. Mais si l'on considère que le persan pour « meilleur que » dit *veh az* « bon que » et que ce positif apparent *veh* est pourtant un véritable comparatif, le zend-perse *vah-yō*, réduit par le jeu des lois phoniques à la forme du positif, il faut peut-être exprimer le même fait en disant : l'afghan a perdu le comparatif en *tar* et la construction avec le relatif; il a gardé (d'une façon latente) le comparatif en *yah* et la construction avec l'ablatif.

Il a perdu, comme le persan, le superlatif soit en *ishta*, soit en *tama*. Mais il n'a pas reformé un superlatif nouveau comme le persan (*beh-tarīn*) : il se tire d'affaire par des circonlocutions analogues à celle du second exemple zend cité plus haut, qui est un véritable superlatif (« le plus parfumé de tous les vents »); on dirait en afghan : *yau vō ci la tōlō na khushbōi dai* « un vent qui est plus parfumé que tous les autres ».

### III. — Noms de nombre.

71. NOMS DE NOMBRE. — L'étude des noms de nombre, ce criterium ordinaire de la relation des langues, ne nous apprend rien que nous ne sachions déjà sur l'iranisme de l'afghan et son indépendance du persan. Nous croyons utile néanmoins de donner la liste parallèle de ces noms en afghan, en zend, en persan et en hindoustani : on trouve presque à chaque nombre une preuve nouvelle que l'afghan et l'hindoustani sont absolument étrangers l'un à l'autre, et que le persan et l'afghan, quoique parents, ne sont pas dans le rapport de père à fils. S'ils peuvent dériver tous deux du perse, ou s'ils dérivent l'un du perse et l'autre du zend, il n'y a point de forme décisive qui tranche la question.

AFGHAN.	ZEND.	PERSAN.	HINDOUSTANI.
1 <i>yau</i> ,	<i>aeva</i> ,	<i>yak</i> ,	<i>ek</i> ;
2 <i>dva</i> ,	<i>dva</i> ,	<i>do</i> ,	<i>do</i> ;
3 <i>drê</i> <sup>(1)</sup> ,	<i>thri</i> ,	<i>si</i> ,	<i>tîn</i> ;
4 <i>tsalôr</i> ,	<i>cathwâro</i> ,	<i>cahâr, câr</i> ,	<i>câr</i> ;
5 <i>pindza</i> ,	<i>pañca</i> ,	<i>pañj</i> ,	<i>pânc</i> ;
6 <i>shpazh</i> ,	<i>khshvash</i> ,	<i>shash</i> ,	<i>cha</i> ;
7 <i>ôva</i> ,	<i>haptan</i> ,	<i>haft</i> ,	<i>sât</i> ;
8 <i>ata</i> ,	<i>ashtan</i> ,	<i>hasht</i> ,	<i>âth</i> ;
9 <i>nô</i> ,	<i>navan</i> ,	<i>nô</i> ,	<i>nau</i> ;
10 <i>las</i> ,	<i>dasan</i> ,	<i>dah</i> ,	<i>das</i> ;
11 <i>yaulas</i> ,	<i>aevadasa</i> ,	<i>yâzdah</i> ,	<i>igârah</i> ;
12 <i>dvalas</i> ,	<i>dvadasa</i> ,	<i>dvâzdah</i> ,	<i>bârah</i> ;
13 <i>dyârlas</i> ,	<i>thridasa</i> ,	<i>sîzdah</i> ,	<i>terah</i> ;
14 <i>tsvârlas</i> ,	<i>cathrudasa</i> ,	<i>cahârdah</i> ,	<i>caudah</i> ;
15 <i>pindzalas</i> ,	<i>pañcadasa</i> ,	<i>pânzdah</i> ,	<i>pandrah</i> ;
16 <i>spârlas, spâras</i> ,	<i>khshvashdasa</i> ,	<i>shânzdah</i> ,	<i>solah</i> ;
17 <i>ôvalas, avalas</i> ,	<i>haptadasa</i> ,	<i>hafîdah</i> ,	<i>satrah</i> ;
18 <i>atalas</i> ,	<i>ashtadasa</i> ,	<i>hashtdah</i> ,	<i>âthârah</i> ;
19 <i>nûlas, nûnas</i> ,	<i>navadasa</i> ,	<i>nuzâzdah</i> ,	<i>unîs</i> ;
20 <i>shil</i> ,	<i>visaiti</i> ,	<i>bîst</i> ,	<i>bîs</i> .

Les dix premiers nombres reproduisent directement les formes iraniennes<sup>(2)</sup>. Les nombres de 11 à 19 sont, les uns les représentants corrects des formes zendes, les autres modifiés par l'analogie (par exemple : *dyârlas* et *spârlas* modifiés sur l'analogie de *tsvârlas*). *Shil* pour *visaiti* : voir § 55.

Les unités de la vingtaine sont formées des neuf premiers

<sup>(1)</sup> Anciennement *têr*, dans *têr sau* « trois cents ».

<sup>(2)</sup> Peut-être peut-on dire, à en juger par *shpazh* = zend *khshvash*, les formes zendes. Mais il est possible que le perse ait aussi possédé le *v* et ne l'ait perdu que dans les périodes modernes.



nombres combinés avec *visht*, doublet persan de *shil*; exemple : *tsalór visht* ou avec épenthèse *tsalér visht* « vingt-quatre » (§ 54). Les dizaines suivantes sont :

AFGHAN.	ZEND.	PERSAN.	HINDOUSTANI.
30 <i>dérsh</i> ,	<i>thrisata</i> ,	<i>si</i> ,	<i>tis</i> ;
40 <i>tsalvésh</i> t,	<i>cathwaresata</i> ,	<i>cahal</i> ,	<i>câlis</i> ;
50 <i>pandzôs</i> ,	<i>pañcâsat</i> ,	<i>panjâh</i> ,	<i>pacâs</i> ;
60 <i>shpêta</i> ,	<i>khshvashti</i> ,	<i>shasht</i> ,	<i>sâth</i> ;
70 <i>aviâ</i> ,	<i>haptaiti</i> ,	<i>haftâd</i> ,	<i>sattar</i> ;
80 <i>atyâ</i> ,	<i>ashtaiti</i> ,	<i>hashtâd</i> ,	<i>assi</i> ;
90 <i>navê</i> ,	<i>navaiti</i> ,	<i>navad</i> ,	<i>navve</i> ;
100 <i>sal</i> , <i>sil</i> ,	<i>satem</i> ,	<i>sad</i> ,	<i>sau</i> ;
1000 <i>zâr</i> ,	<i>hazairem</i> ,	<i>hazâr</i> ,	( <i>hazâr</i> ).

*tsalvésh*t est visiblement une forme refaite sur l'analogie de *visht*, ce qui donne lieu de croire que *dérsh* l'est aussi (pour \**drêvisht*), malgré la violence de la contraction : c'est ainsi que les Gadûns disent *pandzish* pour *pindzavisht* « vingt-cinq ».

*avyâ* est formé de *ôva* d'après *atyâ*, dans lequel le suffixe de mots abstraits *tyâ* (§ 104, 1°) répond à l'abstrait *tâiti* de *ashtati* (devenu \**ashtaiti*, cf. persan *hashtâd*).

*sal* est la forme afghane de *satem*; on emploie aussi le doublet persan *sad* et le doublet hindoustani *sau*.

*zâr* n'est pas emprunté au persan *hazâr*, comme l'est le terme hindoustani : on aurait eu *zôr*; il répond directement à *hazairem*.

Les nombres ordinaux se forment régulièrement du cardinal par le suffixe *am* : *drey-am* « troisième », *sil-am* « centième »; c'est le suffixe zend-perse *-ama*.

« Premier » se dit *rumbai* ou *v̄rumbai*, qui semble être d'ori-

gine indienne (cf. h. *ārambh* « commencement ») et *avval* qui est arabe.

Dans les distributifs, noter l'expression *pa zargrūd* « par milliers », synonyme de *pa zrūd* et qui répond aux distributifs persans en *gān* : *hazārgān*.

#### IV. — PRONOMS.

Le pronom afghan diffère du pronom persan, en ce qu'il a, comme le nom, deux formes, au moins au singulier : le nominatif ou forme directe et la forme oblique. Le persan n'a plus que la forme oblique (l'ancien génitif), devenu cas général.

#### 72. PRONOM PERSONNEL.

	1 <sup>re</sup> PERSONNE.	2 <sup>e</sup> PERSONNE.
Sing. cas direct nominatif	<i>za</i> « je »;	<i>ta</i> « toi »;
cas oblique.	<i>mā</i> ,	<i>tā</i> ;
génitif. . . . .	{ <i>dz-mā</i> , <i>zmā</i> « de moi »; <i>da-mā</i> ,	{ <i>s-tā</i> « de toi »; <i>da-tā</i> .
Pl. cas unique. . . . .	{ <i>mūzh</i> , <i>mūzha</i> (en pushtu), <i>mūng</i> , <i>mūnga</i> (en pukhtu),	{ <i>tāsē</i> , <i>tāsū</i> ;
génitif. . . . .	<i>dz-mūzh</i> , <i>da mūzh</i> . . . ,	<i>s-tāsē</i> , <i>da tāsē</i> .

Le nominatif afghan *za* reproduit l'ancien nominatif zend *azem* (le perse a *adam*); le nominatif *ta* reproduit le nominatif zend *tvam*.

Les cas obliques *mā*, *tā* doivent, d'après l'analogie du persan et de tous les dialectes iraniens, et d'après la construction du verbe afghan, représenter l'ancien génitif : *mā* est donc le zend *mana*; la réduction de *ana* à *a* n'a rien de bien extraordinaire, si l'on se rappelle le zend *maēthman* devenant *mēlmā*, \**gaopāna* devenant *ghōbā*; *tā* est formé sur l'analogie de *mā*.



Le pluriel est obscur. Il n'a qu'une forme pour les deux cas : *múzh mung*, *tásé tástú* remplissent les fonctions à la fois du cas direct et du cas oblique. Lequel des deux représentent-ils historiquement ? est-ce le nominatif ancien ou le génitif ancien ?

L'afghan *múzh mung* ne rappelle aucune des formes connues : il ne concorde ni avec le zend *vayam* « nous », ni avec *ahmákem* « de nous ». On pourrait songer à retrouver (*múg*) *mung* dans *ahmákem* qui doit perdre l'initiale (§ 55) ; mais la forme *pushtú* étant plus ancienne que la forme *pukhtú* (§ 30), c'est *múzh* qu'il faut expliquer, non *mung*. Le pluriel de la seconde personne zende nous met sur la voie d'une solution. « Vous » se dit en zend *yúzhem* (sanskrit *yúyam* ; cf. § 31) ; une forme parallèle pour la première personne, \**múzhem*, viendrait à point pour expliquer notre forme (cf. le Sariqoli *mash*).

La seconde personne n'offre pas la symétrie attendue : au lieu de *túzh* ou *tamúzh*<sup>(1)</sup>, on a *tásé tástú*. On se demande si *tásé* ne serait pas une forme composée : *ta* + *háse* « toi et lui ».

La troisième personne est représentée par les démonstratifs (§ 75).

73. PRONOMS ENCLITIQUES. — L'afghan a des pronoms enclitiques ou plutôt écourtés, comme le persan ; ce sont :

1<sup>re</sup> personne du singulier : *mí* « de moi, à moi, moi » (acc.) ;

1<sup>re</sup> personne du pluriel : *mú*, *um* « de nous, à nous, nous ».

2<sup>e</sup> personne du singulier : *dí* « de toi, à toi, toi » ;

2<sup>e</sup> personne du pluriel : *mú*, *um*.

3<sup>e</sup> personne du singulier : *é* « de lui, à lui, lui » ;

3<sup>e</sup> personne du pluriel : *é*.

<sup>(1)</sup> Sariqoli *tamash*.

*mī* répond au zend-perse *mē* (persan *am*).

*dī* répond au zend-perse *tē* (persan *at*; § 20, 1°).

*ē* répond au zend-perse *hē* (persan *ash*, du zend-perse *shē*).

L'identité des deux premières personnes du pluriel, *mū* « de nous » et « de vous », indique deux bases qui ont un élément commun, et qui, par suite, ne peuvent guère être que *ahmākem* et *yushmākem*.

73 bis. PRONOMS ADVERBIAUX (?). — Le datif des trois personnes est encore exprimé par trois formes énigmatiques qui sont : *rā* « à moi, à nous »; *dar* « à toi, à vous »; *var* « à lui, à eux ».

Le *d* de *dar* semblerait indiquer un rapport entre *dar* et *dī*, et la fonction de ces pronoms suggère naturellement l'idée que l'on a là un équivalent quelconque du persan *ma-rā*, *tu-rā*, *o-rā*; c'est ainsi qu'on a en vakhi (dialecte iranien des sources de l'Oxus) les trois datifs pronominaux : *mar* (= *mard*), *tar* (= *turā*), *yaoar*. Mais c'est là une illusion, puisque *rā* est en afghan *lar* (§ 68, 2°). Je crois que ces trois formes sont des adverbes de lieu signifiant *hic* « ici où je suis », *istic* « là où tu es », *illic* « là où il est »<sup>(1)</sup> : *\*athra-d*<sup>(2)</sup>, *\*tathra* ou *\*wathra*, *avathra*, devenus *\*ar-d* d'où *rā* (§ 55), *\*tar* (§ 41, 3°), *\*avar var*.

74. PRONOMS DÉMONSTRATIFS. — Les pronoms démonstratifs se classent autour de deux bases : *dā*, qui marque l'objet proche, *ha*, l'objet éloigné. *Ha* est le zend *ha* (sanskrit *sa*, grec *ó*); *dā* est plus obscur : il ne représente pas le thème

<sup>(1)</sup> Ils ont d'ailleurs cet emploi comme préfixes verbaux : *rā-tal* « venir », *var-tal* « aller ».

<sup>(2)</sup> *d*, le préfixe correspondant à *hic*.



sanskrit-zend *da di*<sup>(1)</sup>, qui aurait donné *la* en afghan; il répond peut-être à un thème ancien \**tva* (védique *tva*), comme *dē* (même sens) répondrait au thème perse *tya*.

*hā* et *dā* se combinent avec *gha* (cf. zend *geṭ*, grec γε) pour former deux nouveaux démonstratifs : *dāgha*, *hagha* (ὄγε).

#### 74 bis. PRONOM RELATIF, INTERROGATIF ET RÉFLÉCHI.

1° Pronom relatif : *ci* et *ki*. *Ci* est le zend-perse *ci* (lat. *qui-*). *Ci* en zend est surtout interrogatif : *cish* « qui » ? (quis ?), ou indéterminé : *yō cish* « quiconque », *mā cish* « ne quis ». En persan, il est interrogatif neutre (quoi ?) et relatif déterminé, *an ci* « ce qui ». En afghan, c'est le relatif général, invariable, s'appliquant aux personnes ou aux choses à volonté.

Un thème à voyelle *a*, répondant au *ka* perse-zend, a pris le sens de *si* (c'est le zend *kaṭ* « quand » ? cf. le parsi *ka* « si », *Minokhired*, xxvii, 37).

2° Interrogatif : *tsōk* « qui » ? au cas oblique *cā*; *tsa* « quoi » ? *tsō* « combien » ? (« quantum » ? et « quot » ?).

*kōm*, *kam* « qui, lequel » ?

*tša*, *tsōk*, *tsō* présentent la palatale interrogative changée en sifflante dentale. On a en zend, à côté du thème interrogatif *ci*, les thèmes interrogatifs *ca* (*cahya* « de qui » ?) et *cu* (d'où *cvañt* « combien »). C'est à ces thèmes que se rattachent sans doute les thèmes afghans où la palatale s'est assibillée, la palatale n'étant restée que devant l'*i*, voyelle palatale (*ci*). *tša* « quoi » sera donc le zend *caṭ* (*quod* pour la forme, *quid* pour le sens; § 20, 3°).

*tsō* « combien » ? qui répond pour le sens au persan *cand*, zend

(1) Bréal, *Un thème pronominal méconnu*.

*evānt*, lui est identique :  $\tilde{a} = d = \acute{o}$ ; cf. *tāthra* = *tór*, § 50; *t* final tombe (§ 20, 3°).

*tsók* « qui »? est un composé de *tsó* + *ki* et signifie littéralement « combien qui, lequel qui »; au sens indéfini, il signifie « quelqu'un » (littéralement : « quiconque »). Le cas oblique de *tsók*, *cá*, appartient au thème *ci*, dont il est une sorte d'ablatif en *a* (cf. § 68, 3°).

*kóm*, *kam* « lequel »? rappellent de près le persan *kadām*, zend *katāma*; mais *kudām*, *katāma* seraient en afghan *klóm*. *kóm*, *kam* semblent indiquer une forme *ordinale* de *ka*, *ka-ama* (*kāma*), *k-ama*.

3° Le réfléchi adjectival *khpāl* (suus) est le zend *hvaēpaithya*; de là le pronom réfléchi composé *khpasar* « soi-même », pour *khpalsar* « sa propre tête » : le persan emploie une autre formation : *khvēshtan* « son propre corps ». *Khpāl* est une des formes les plus instructives de la lexicographie afghane : le *kh* prouve que l'afghan est une langue iranienne et non indienne, puisqu'il représente *sv* primitif; le *l* prouve que c'est un dialecte zend, non persan, puisqu'il représente une dentale ancienne, tandis que le perse avait la sifflante : *uvāipashiya*.

## V. — Le verbe.

75. LE VERBE IRANIEN ANCIEN. — La conjugaison de l'afghan, comme sa déclinaison, quoique à un moindre degré, est plus archaïque que celle du persan.

Le vieux verbe iranien distinguait, comme le sanscrit, deux classes de temps, les temps *spéciaux* et les temps *généraux*, les premiers insérant entre la racine et les désinences une caractéristique qui varie suivant la classe à laquelle appartient le verbe (*band-a-ti* « il porte »), les seconds joignant directement la



désinence à la racine (*bad-ta*, *basta* « porté »). Étaient *spéciaux* : l'indicatif présent (*band-a-ti*) et le subjonctif (*band-ā-ti*), l'imparfait (*a band-a-t*), l'impératif (*band-a*), le potentiel (*band-a-i-t*), le participe présent (*band-a-nt*). Étaient *généraux* : l'aoriste (*aband-at*), le futur (*band-ishyati*), le parfait (*baband-a*), le participe passé (\**bad-ta*, *bas-ta*), l'infinitif (\**bad-tanaiy* *bas-tanaiy*).

Il distinguait cinq voies : l'actif, le moyen, le passif, le causal, le désidératif.

Il distinguait les désinences des temps dits *secondaires* des désinences des temps *primaires*, les premières étant écourtées de celles-ci.

76. SA DÉCOMPOSITION ET SA RECOMPOSITION ANALYTIQUE EN PERSAN. — De tout cet édifice le persan a conservé deux traits distincts et un souvenir.

1° Il a conservé le système des désinences primaires.

2° Il a conservé la division des temps en temps spéciaux et temps généraux. Il a gardé des temps spéciaux : l'indicatif présent, le subjonctif, l'impératif, le participe présent; des temps généraux : le participe passé et l'infinitif, c'est-à-dire qu'il a perdu tous les temps proprement dits qui expriment le passé.

3° Il a laissé tomber le principe des classes et des caractéristiques, mais il a gardé mécaniquement, sur toute une partie du lexique verbal, la plus usuelle et la plus importante, l'empreinte du système ancien, d'où une série d'irrégularités apparentes.

Il a perdu absolument l'imparfait, le potentiel, l'aoriste à augment, le parfait, le futur, qu'il a remplacés par des temps composés à l'aide de verbes auxiliaires ou de particules.

Il a laissé tomber la distinction des voies, dont la fonction a été remplie par des procédés syntactiques.

L'action de l'analogie a d'ailleurs modifié profondément une partie même des éléments conservés.

Reprenons un à un chacun de ces points (§ 77-82) : nous verrons ensuite plus clairement en quoi l'afghan suit le persan, en quoi il s'en écarte (§ 83-97).

## 77. DÉSINENCES PRIMAIRES CONSERVÉES :

1 <sup>re</sup> personne du singulier,	<i>am</i> : <i>bar-am</i> « je porte », de <i>bar-âmi</i> ;
2 <sup>e</sup> personne du singulier,	<i>ê</i> : <i>bar-ê</i> , de <i>bar-ahi</i> , * <i>barai</i> -;
3 <sup>e</sup> personne du singulier,	<i>ad</i> : <i>bar-ad</i> , de <i>bar-ati</i> .
1 <sup>re</sup> personne du pluriel,	<i>êm</i> : <i>bar-êm</i> ;
2 <sup>e</sup> personne du pluriel,	<i>êd</i> : <i>bar-êd</i> ;
3 <sup>e</sup> personne du pluriel,	<i>and</i> : <i>bar-and</i> , de <i>bar-anti</i> .

Les désinences *êm*, *êd* sont des désinences du causal *ayamahi*, *-ayata*, introduites à la place des désinences simples *amahi*, *ata*, qui auraient donné *am*, *ad* et auraient amené confusion avec la 1<sup>re</sup> et la 3<sup>e</sup> personne du singulier.

78. THÈME SPÉCIAL ET THÈME GÉNÉRAL. — Tous les verbes se présentent sous deux thèmes : le thème *spécial*, représenté exactement par l'impératif qui a mieux conservé les caractéristiques distinctives de l'ancien verbe : *band*; le thème *général*, représenté par le participe passé (*basta*) ou, ce qui revient au même en pratique, par la troisième personne du prétérit (*bast*). De ces deux formes dérivent tous les temps : de la première, les temps marquant le présent (et le futur); de la seconde, les temps marquant le passé (§ 8). Au point de vue de la grammaire persane il faut les appeler : *thème du présent* et *thème du passé*.

79. VARIATIONS PHONÉTIQUES DES DEUX THÈMES. — Les verbes qui ont conservé les débris d'une caractéristique ou ceux dont



la racine s'altère phonétiquement selon la finale radicale (c'est-à-dire les verbes qui ont pour finale radicale une palatale *c*, *j*, *ç*; une labiale *p*, *b*; ou une dentale *t*, *d*; lesquelles, devant les désinences verbales commençant par une consonne, deviennent *kh*, *f*, *s*, et devant les désinences vocaliques deviennent *z*, *v*, *y* ou *h*); tous ces verbes se présenteront dans les divers temps sous deux formes très différentes :

<i>suc</i> « brûler »,	<i>sôz-ad</i> « il brûle »,	<i>sukh-t</i> « il a brûlé »;
<i>tap</i> « tordre »,	<i>tâb-ad</i> « il tord »,	<i>tâf-t</i> « il a tordu »;
<i>band</i> « lier »,	<i>band-ad</i> « il lie »,	<i>bas-t</i> « il a lié ».

#### 80. TEMPS FORMÉS DU THÈME SPÉCIAL OU THÈME DU PRÉSENT (*BAND*) :

1° Temps anciens conservés : presque tous, sauf l'ancien optatif et l'imparfait :

Indicatif. . . . .	<i>band-ad</i> ( <i>band-ati</i> ) « il lie »;
Subjonctif optatif.	<i>band-âd</i> ( <i>band-âti</i> ) « qu'il lie »;
Impératif. . . . .	<i>band</i> ( <i>band-a</i> ) « lie »;
Participe présent..	<i>band-ânda</i> ( <i>band-ant</i> ) « liant ».

2° Temps de formation nouvelle :

La langue moderne détermine d'une façon plus précise les nuances temporelles et modales en préfixant à l'indicatif (au sens indéfini et aoriste du mot) certaines particules qui le transforment en indicatif présent, en subjonctif et en futur :

Indicatif présent. .	<i>hamê</i> , <i>mê</i> : <i>hamê</i> , <i>mê bandam</i> « je lie en ce moment »;
Subjonctif ou futur.	<i>be</i> : <i>be bandam</i> « que je lie; je lierai ».

#### 81. TEMPS FORMÉS DU THÈME GÉNÉRAL OU THÈME DU PASSÉ (*BAST*).

— Il ne reste que l'infinitif : *bas-tan* (*bas-tanaïy*) et le participe

(employé comme troisième personne du prétérit singulier) : *bast* (*bas-ta*).

La langue moderne a perdu les temps prétérits de l'ancienne : aoriste (*add-t* « il a créé »), *dadars-a* « il a vu ». Elle a donc été obligée de créer de fond en comble l'expression du passé. Elle s'y est prise en remplaçant pour le passé la construction active par la construction passive. La langue ancienne, pour dire : « j'ai fait ceci », avait deux expressions : l'expression active, *tat adam akunavam*, et l'expression passive, *tat mana kartam* « ceci a été fait par moi ». Le persan, dès la période pehlie, a abandonné la construction active au profit de la construction passive : *in man kart*; ou en employant le pronom suffixe : *in am kart*, *in kart am*; de même « il a fait cela » devint *tat avahya kartam*, pehlvi *in o kart*. Cette construction, en devenant dominante, amena deux résultats :

1° Le pronom nominatif disparut; il n'avait plus besoin d'être employé dans les temps du présent, où la désinence désignait suffisamment à elle seule la personne; il tomba en désuétude et par suite la forme oblique, génitif *man*, enclitique *am*, employée dans la construction passive du passé, devint la forme générale du pronom, même pour le nominatif, et l'on en vint à dire *man shâh am* (littéralement : « de moi je suis roi » pour « je suis roi »). Ce résultat est déjà achevé dans la période pehlie.

2° Dans la période persane, dans la formule *in kart am* « ceci a été fait par moi », le pronom suffixe se fondit avec le participe, *kartam* sembla un temps fléchi du genre du présent *kun-am* et signifia directement « je fis ». De là l'extension abusive au prétérit des désinences du présent : *kard-i* « tu fis » remplaça le pehlvi *kart at* « [fut] fait par toi »; *kard-im*, *kard-id*, *kard-and*, modelés sur *kunim*, *kunîd*, *kunand*, éliminèrent à leur tour les



anciennes constructions *kart amân*, *karta atân*, *kart shân* «[fut] fait par nous, par vous, par eux». Seule la troisième personne du singulier *kart* conserva le participe passé intact.

Cette fusion et cette confusion avaient été hâtées et encouragées par une fusion analogue, mais celle-ci légitime, qui s'était produite dans les verbes neutres : soit *marta* «mort» ou «il mourut», en persan *murd*; combiné avec le présent de l'auxiliaire être : *am*, *i* (*ast*), *im*, *id*, *and*, il donnait tout naturellement *murd-am*, *murd-i*, *murd* (cf: *mortuus* = *mortuus est*), *murd-im*, *murd-id*, *murd-and* «je mourus, tu mourus», etc.; *murdam murd* entraîna de son côté *kardam kard*.

L'ancien participe passé en *ta* étant ainsi engagé dans le prétérit, sa fonction ancienne dut être remplie par une nouvelle forme : on prit dans la période pehlie un dérivé de ce participe, *kart-ak*, *murt-ak* (\**karta-ka*, *marta-ka*) : *kartak*, devenu en persan *karda*, cumula avec le sens passif ancien «fait» le sens actif acquis «qui a fait» et, en se combinant avec l'auxiliaire indépendant, donna naissance à un passé indéfini. On eut ainsi :

#### 1° Passé défini ou prétérit :

*kard-am* «je fis»,

*kard-i* «tu fis»,

*kard* «il fit»,

*kard-im* «nous fîmes»;

*kard-id* «vous fîtes»;

*kard-and* «ils firent».

*murd-am* «je mourus»,

*murd-i* «tu mourus»,

*murd* «il mourut»,

*murd-im* «nous mourûmes»;

*murd-id* «vous mourûtes»;

*murd-and* «ils moururent».

#### 2° Passé indéfini :

*karda am*, *i*, *ast*; *im*, *id*, *and* «j'ai fait, tu as fait, il a fait. . . »  
(littéralement : «je suis, tu es ayant fait»);

*murda am*, *i*, *ast* «je suis mort». . . (littéralement : «je suis étant mort»).

L'imparfait se forma du passé défini avec le préfixe *hamé*, *mé*, comme l'indicatif présent s'était formé de l'indicatif (v. s. § 80, 2°) : *hamé*, *mé bast* « il liait ».

Le plus-que-parfait se forma du participe passé construit avec le prétérit du verbe *bú* « être » :

*basta búdam* « j'avais lié » (litt. : « je fus ayant lié »).

Le futur passé se forma du participe passé construit avec le futur du même auxiliaire :

*basta básham* « j'aurai lié » (litt. : « je serai ayant lié »).

Le futur proprement dit se forma de l'ancien participe passé construit avec le verbe *khvāstan* « vouloir » : *khvāham bast* « je lierai » (litt. : « je veux lié »).

82. PASSIF. DÉNOMINATIF. CAUSAL. — Le passif, rendu en vieux perse par la caractéristique *ya*, se rend en persan en combinant le participe passé avec les divers temps du verbe *shudan* « aller, devenir » :

*basta shavam* « je suis lié, on me lie »;

*basta khvāham shud* « je serai lié »;

*basta shuda básham* « j'aurai été lié ».

Des *dénommatifs* sont formés à l'infini en ajoutant à la base nominale ou au thème verbal général le suffixe dénommatif *i* (ancien causal *aya*) : *kām-i-dan* « aimer », de *kām* « amour »; *ras-i-dan* « venir », de *ras*.

Le *causal* est formé par la caractéristique *dn*, ajoutée au thème des temps généraux et suivie de l'ancienne désinence causale *i* (*aya*) : *ras-dn-i-dan* « fait venir ».

83. LE VERBE AFGHAN. SA FORMATION EST IDENTIQUE À CELLE DU VERBE PEHLVI-PERSAN, MAIS PLUS ARCHAÏQUE. — Le verbe afghan



s'est formé du verbe iranien de la même façon et des mêmes éléments que le verbe pehlvi-persan, et comme lui, il est caractérisé par la substitution de la construction passive à la construction active dans l'expression du passé (§ 81). La grande différence, c'est que l'afghan, resté ici comme dans la déclinaison sur l'étage intermédiaire, a conservé avec une lucidité parfaite la distinction des deux constructions que le persan a obscurcie en transférant aux formes nouvelles de la construction passive le sens de l'actif. Il l'a conservée mieux même que le pehlvi qui, en supprimant le pronom nominatif, acheminait la langue vers la confusion persane. L'afghan a donc deux constructions bien distinctes : « je fais ceci » et « ceci a été fait par moi » : l'une pour le présent, tirant ses temps de l'ancien thème général et employant le nominatif conservé du pronom ; l'autre par l'actif, tirant ses formes du participe passé et employant le pronom oblique.

Nous pouvons à présent passer en revue les divers éléments de la conjugaison néo-persane en afghan, voir comment il répond au persan, ce qu'il a perdu ou conservé en plus, bref dans quel rapport il est au persan et au vieil iranien.

84. LES DÉSINENCES PRIMAIRES. — L'afghan a conservé les désinences primaires :

Soit le verbe *vr-āl* « porter » :

1<sup>re</sup> personne du singulier, *vr-am*, persan *bar-am*, zend-perse *bar-āmi* ;

2<sup>e</sup> personne du singulier, *vr-ē*, persan *bar-ē*, zend-perse *bar-ahi* ;

3<sup>e</sup> personne du singulier, *vr-i*, persan *bar-ad*, zend-perse *bar-ati*.

1<sup>re</sup> personne du pluriel, *vr-ū*, [persan *bar-ēm*], zend-perse *bar-āmahi* ;

2<sup>e</sup> personne du pluriel, *vr-ai*, [persan *bar-éd*], zend-perse *bar-ata*;

3<sup>e</sup> personne du pluriel, *vr-i*, persan *bar-and*, zend-perse *bar-anti*.

*vrām*, *vré*, *vrú* sont des formes organiques : *vrām* = \**barami*; *vré* = *barahi*, \**bara-i*; *vrú* = *barámahi* (§ 50, 1<sup>o</sup>; 57).

Sont inorganiques : 3 sing. *vrí*, 2 plur. *vr-ai*, 3 plur. *vrí*. Si *vrí* 3 plur. est formé sur l'analogie du singulier, au sing. même et à la 2<sup>e</sup> plur. on attendait *vrál* (*barati*, *barata*). Cependant nous avons déjà vu par *navé* « quatre-vingt-dix » (au lieu de *naval*, en regard de *navati*, persan *navad*) et par d'autres exemples (§ 20, 3<sup>o</sup>) que *l* final représentant *t* suffixal peut tomber, de sorte que l'irrégularité à expliquer dans *vrí*, *vrái*, n'est point la chute du *t*, mais la qualité de la voyelle. Peut-être l'*i* de *vrí* a-t-il été amené par le besoin de distinguer la 3<sup>e</sup> personne de la 2<sup>e</sup>.

85. THÈME SPÉCIAL OU PRÉSENT ET THÈME GÉNÉRAL OU PASSÉ. — La distinction des temps spéciaux et des temps généraux ou, pour être plus clair, des temps formés du thème de l'indicatif et des temps formés du thème de l'ancien participe passé en *ta-*, domine la conjugaison afghane comme elle domine la conjugaison persane. Comme en persan, le type de ces deux séries est le présent et le prétérît troisième personne :

*ákhī-am* « je saisis »,  
zend (*á*)*khad-âmi*,

*ákhīs-t* « fut saisi »;  
\*(*á*)*khās-ta*.

La formation de ces deux thèmes est soumise aux mêmes lois phonétiques qu'en persan.

86. VERBES RÉGULIERS OÙ LES DEUX THÈMES SONT IDENTIQUES. — Dans un très grand nombre de verbes, les verbes dits *réguliers*,



il n'y a pas de différence entre ces deux thèmes ou ils se forment régulièrement l'un de l'autre. Ce sont :

1°. Les verbes qui formaient la première classe du sanscrit et du zend, c'est-à-dire qui avaient la caractéristique *a*;

2°. Les verbes empruntés à l'hindoustani et qui presque tous rentrent naturellement dans ce cadre;

3°. Les dénominatifs en *-édal*, correspondant aux dénominatifs persans en *idan*, et les causals en *-avul*, parallèles aux causals persans en *-ānidan*, les uns et les autres étant formés du thème spécial quand le verbe distingue deux thèmes.

### Exemples :

#### 1° Verbes de la première classe :

<i>zgham</i> « supporter », sscr. <i>kshamatē</i> ;	<i>zgham-am</i> ,	<i>zgham-āl</i> ;
<i>tsash</i> « boire », zend <i>cashatē</i> ;	<i>tsash-am</i> ,	<i>tsash-āl</i> ;
<i>zhar</i> « se lamenter »,	<i>zhar-am</i> ,	<i>zhar-āl</i> ;
<i>khand</i> « rire »,	<i>khand-am</i> ,	<i>khand-āl</i> ;
<i>angēr</i> « supposer »,	<i>angēr-am</i> ,	<i>angēr-āl</i> .

#### 2° Verbes empruntés à l'hindoustani :

<i>sah-am</i> « je supporte »,	<i>sah-āl</i> ,	h. <i>sah-nā</i> ;
<i>gaṇ-am</i> « je compte »,	<i>gaṇ-āl</i> ,	<i>gaṇ-nā</i> ;
<i>dār-am</i> « je mords »,	<i>dār-āl</i> ,	<i>dārḥ</i> « mâchoire »;
<i>tal-am</i> « je pèse »,	<i>tal-āl</i> ,	<i>tal-nā</i> « être pesé »;
<i>kūt-am</i> « je broie »,	<i>kūt-āl</i> ,	<i>kūt-nā</i> ;
<i>sāt-am</i> « je garde »,	<i>sāt-āl</i> ,	cf. h. <i>sāth</i> « ensemble »;
<i>lik-am</i> « j'écris »,	<i>lik-āl</i> ,	<i>likh-nā</i> ;
<i>man-am</i> « j'approuve »,	<i>man-āl</i> ,	<i>man-nā</i> .

### 3° Dénominateurs :

<i>ôz-am</i> « j'habite »,	<i>ôz-êdal</i> (sanskrit <i>âçâ</i> , zend <i>asô</i> , pour * <i>âsô</i> « place »);
<i>drûm-am</i> « je cours »,	<i>drûm-êdal</i> (zend <i>draomô</i> « incursion »);
<i>tasht-am</i> « je cours »,	<i>tasht-êdal</i> ;
<i>pusht-am</i> « je de- mande »,	<i>pusht-êdal</i> ;
<i>pât-êgam</i> « je reste »,	<i>pât-êdal</i> ;
<i>bayal-êgam</i> « je suis sé- paré »,	<i>bayal-êdal</i> ;
<i>tôd-avam</i> « j'échauffe »,	<i>tôd-avul</i> ;
<i>randz-avam</i> « je fais souf- frir »,	<i>randz-avul</i> ;
<i>cal-avam</i> « je mets en mou- vement »,	<i>cal-avul</i> .

87. DÉBRIS DES CARACTÉRISTIQUES ANCIENNES. — Les deux thèmes varient sous l'action d'une ancienne caractéristique, restée engagée dans le thème spécial :

1° Caractéristique *ya*; restée seulement dans des verbes dont la racine est en *d* (afghan *ô*) :

<i>ghôv-ul</i> « avoir commerce sexuel »,	<i>ghay-i</i> ;
persan <i>gâ-dân</i> ,	p. <i>gây-ad</i> ;
<i>shôv-ul</i> « montrer »,	<i>shay-i</i> .

Le verbe *zêzh-am*, *zêzh-êdal* « naître », a incorporé dans la racine une caractéristique *ya* : *zêzh-ê* (en pukhtû *zég-ê*) « il naît » représente le zend *za-yêi-tê*, \**zaizh-atê* (cf. § 31).

2° Caractéristique *n* (type persan : *band-ad*, *bas-t*) :

<i>hvan-i</i> « il disperse »,	<i>hvast</i> « fut dispersé »;
--------------------------------	--------------------------------



d'une racine *lvad*, thèmes *lvand* et *lvad* (védique *dudh*?) : *nd* a été réduit à *n* (voir § 34) :

*skan-i* « il taille, il coupe »,

*skasht* « fut coupé »;

cf. zend *kareṭ* « couper »; thèmes *kerenṭ* et *keret-* (*kereñt-aiti* « il coupe », *keres-ta* « coupé ») :

*āghund-am* « je revêts »,

*āghus-t* « fut revêtu »;

cf. § 88, 1°.

2° bis. Caractéristique *nu*; zend *kere-nu* « faire » (sscr. *kr-nu*) : restée, semble-t-il, dans l'impératif irrégulier de *kav-ul* « faire », *kān-ai* « faites » pour \**karn-ai*. La forme *kāndi* « il fait » a perdu *r* devant le groupe *nd* (de *nt*, représentant l'ancien *naoti* : *kerenaoti*).

3° Caractéristique *t* : persan *khuf-tan* « dormir », *khust-ad* « il dort » :

*tasht-i* « il court »,

*tasht-ēdal*;

*pusht-i* « il demande »,

*pusht-ēdal*.

*tasht-ēdal* est un véritable dénominatif d'un abstrait en *ti-*, *tasht*<sup>(1)</sup> « la course », formé d'un verbe simple qui reste, *ta* \_*-al* « courir », et qui représente le zend *takhsh* (*tac* + *sh*).

*pusht-ēdal* est de même formé du zend *parsh* = *pares*, par le participe *parsh-ta* « demandé » ou un abstrait \**parsh-ti* « demande ».

4° Verbes redoublés :

Peut-être *shta* « il est, ils sont », de *hi-stā*-<sup>(2)</sup> (*ἵστανσι*, *ἵστανσι*), pehlvi *istādan* (*s* changé en *sh* sous l'influence de *i*, cf. § 29, 2°; chute de *hi*, cf. § 55).

<sup>(1)</sup> Prononcé *takht*, comme le persan *tākht* dont il diffère pourtant : car le persan *tākht* = *tac* + *ti*, lequel eût donné en afghan *taē* ou *ta* (§ 37).

<sup>(2)</sup> On pourrait songer au zend *khshtāitē*; mais *khsht* eût donné *sh*, non *sh* (§ 30).

# 5° Verbes à voyelle variable :

<i>khāz-h-am</i> « je monte »,	<i>khatal</i> (= * <i>khaz-tal</i> ) « monter »;
cf. p. <i>khāz-am</i> « je me lève »,	<i>khās-tan</i> « se lever »;
<i>kshén-am</i> « je m'assieds »,	<i>kshénās-tal</i> « s'asseoir »;
persan <i>nishān-am</i> (* <i>ni-shind</i> ),	<i>nishas-tan</i> ( <i>ni-shad</i> ).

*kshénāst*, formé du préfixe *kshé* (§ 111, 4°) et de *nāst* qui doit répondre à *nishast* (de *ni-shad*), est la contraction de *kshé-nshast* (§ 55).

# 6° Verbes à racine double :

Le persan en a deux :

<i>dī-dan</i> (zend <i>dī</i> ) « voir »,	<i>bīn-am</i> (zend <i>vaēn</i> );
<i>āma-dan</i> (pehlvi <i>ā-gma</i> ) « venir »,	<i>āy-am</i> ( <i>ā + i</i> ).

L'afghan répond exactement au premier par *līd-āl*, *vén-am*; au second par *dz-am*, *ghl-āl* :

<i>rādz-am</i> « je viens »,	<i>rāghl-ai</i> « venu »;
<i>dz-am</i> , cf. zend * <i>j-āmi</i> ,	<i>ghl-ai</i> = zend <i>gata</i> (§ 16, 20, 102).

La racine se présente en vieil iranien sous deux formes, l'une avec *g*, *gata* « allé », l'autre avec *j*, *jañtu* « qu'ils aillent »! *jaidhi* « va »! L'afghan *dzam* représente *ja*, *ghlai* représente *ga*.

Pour d'autres verbes à racine double, sans analogue en persan, voir § 89.

## 88. VARIATIONS PHONÉTIQUES DES DEUX THÈMES SELON LA NATURE DE LA FINALE RADICALE.

### 1° Verbes dont la finale radicale est une dentale : cette



dentale devient régulièrement *l* devant voyelle, *s* devant consonne (en persan *h* ou *y* devant voyelle, *s* devant consonne); exemple : *ārād*, *ārāy-am ārās-t*; *hvād*, *khvāh-am khvāst*; voir *Études iraniennes*, I, § 169 :

<i>rā val-i</i> « il apporte »,	<i>rā vus-t</i> « fut apporté »;
zend ( <i>ā</i> ) <i>vādhayēiti</i> « il conduit »,	
<i>zghal-i</i> « il court »,	<i>zghās-t</i> « courut »;
zend <i>zgaṭ</i> ,	cf. z. <i>usgasto</i> ( <i>us-zgas-to</i> );
<i>ākhl-t</i> « il saisit »,	* <i>ākhis-t</i> « fut saisi »;
zend ( <i>ā</i> )- <i>khad</i> ,	* <i>ākhas-ta</i> ;
<i>skul-i</i> « il coupe »,	<i>skus-t</i> « fut coupé »;
latin <i>scind-o</i> ,	<i>scissus</i> (* <i>scis-tus</i> );
<i>lval-i</i> « il lit »,	<i>leas-t</i> « fut lu »;
* <i>lvad</i> (latin <i>laud-?</i> ),	
<i>vul-t</i> « il jette »,	<i>vish-t</i> « fut jeté » (pour
	<i>vist</i> , § 38);
sanscr. <i>vyadh</i> « frapper d'une arme de jet ».	

Le groupe *st* a été réduit à *t* (cf. § 38).

Dans *nshal-i* « il enfonce », *nshat* (= \**nshast*); *nshatāl* est le causal de (*k ē*) *nāstal* et répond au persan *nishāstan* « faire asseoir », *nshali* = *nishāndad*.

2° Verbes à radical en *z* : le groupe *zt* se réduit, comme dans le verbe précédent, à *t*, de sorte qu'on a *z* en regard de *t* :

<i>vuz-i</i> « il sort »,	<i>vat</i> « il sortit »;
zend <i>vaz</i> ;	
<i>nana-vuzi</i> « il entra »,	<i>nana-vat</i> « il entra »;
<i>prē-vuz-i</i> « il descend »,	<i>prē-vat</i> « il descendit »;
<i>āl-vuzi</i> « il vole »,	<i>āl-vat</i> « il vola »;

<i>khizh-i</i> « il monte »,	<i>khót-</i> « il monta »;
<i>miz-i</i> « il urine »,	<i>mît-</i> « il urina »;
<i>pránadz-i</i> « il ouvre »,	<i>pránat</i> « fut ouvert <sup>(1)</sup> ».

3° Verbes dont la racine finit par une palatale : le persan a z aux temps spéciaux, *kh* aux temps généraux; *suc*, *sóz-ad* « il brûle », *sukh-t* « brûla » (*Études iraniennes*, § 167).

On a déjà vu à la Phonétique (§ 37) le traitement de l'afghan qui aboutit à des formes d'apparence énigmatique, mais régulières, comme :

*svadz-i* « il brûle » (*zend saoc-aíti*), *sä* « il brûla », *z. sukhta*.

*bde li* « il joue, il perd », en regard de *báz-i*, celui-ci formé sur le persan *báz-ad* ou venant peut-être du vieil iranien *baj*; *bde lal* étant un composé *bakhtam dd*.

4° Verbes à finale labiale, *p*, *b* : persan *táf-tan* « brûler », *tábam* (*Études iraniennes*, I, § 161) :

<i>úv-i</i> « il tresse »,	<i>úd-</i> « fut tressé »;
<i>zend *vab-ati</i> ( <i>p. bāstan</i> ),	<i>ub-da</i> ;
<i>rav-i</i> « il suce »,	<i>ravd-</i> « fut sucé ».

*tap* « chauffer » a dû donner de même : *\*tav-i*, *tód*; *hvap* « dormir » a dû donner *\*húv-i*, *úd*; de *tap-ati*, *tapta*; *hvap-ati*, *hvapta*; le présent a disparu, le participe *tód úd* est seul resté, et de là on a formé un dénominatif causal *tód-avul* et un composé *údä kédal*.

5° Verbes à racine en *rt* ; type persan *gard-ad*, *gáshtan*;

<sup>(1)</sup> Peut-être *araz-i* « oppedit », parfait *arat*, s'il répond au *zend harez* « lâcher » : cf. *arat* « libre, lâché » = *\*harz-ta*, *harshia* (§ 55).



l'afghan donne *sh* devant *t*, *r* devant les voyelles (*rt* + *t* = *rst*, *rsht*, *sht*, § 35; *rt* + voyelle = *r* + voy. § 44) :

<i>âvur-i</i> « il change, il tourne »,	} <i>â-vush-t</i> ;
zend * <i>â-vart-ati</i> ,	
<i>ghar-i</i> « il tourne »;	<i>ghasht</i> ;
<i>ngâr-i</i> « il enroule »,	<i>nghash-t</i> ;
<i>hvar-i</i> « il se sépare »,	<i>hwash-t</i> .

### 6° Verbes à racine en *r* :

Type *r* et *r* (*r* représentant le *r* de la racine combiné avec le *t* du participe : § 44) :

<i>khvar-i</i> « il mange »,	<i>khvar</i> (= <i>hvar-t</i> « fut mangé »;
zend * <i>hvar-ati</i> , persan <i>khôr-ad</i> ,	zend <i>hware-ta</i> , persan <i>khord</i> ;
<i>mr-i</i> « il meurt »,	{ <i>mar</i> (= <i>mart</i> ) « mourut »;   <i>marta</i> , persan <i>murd</i> .

On attendrait *vr-i* « il porte », en regard de *var* « fut porté » (= \**bart*, persan *burd*); *kr-i* « il fait », en regard de *kar* « fut fait » (= \**kart*, persan *kard*); on a *vri* *kri*. Peut-être *kar* et *bar* se conjuguèrent-ils aussi sur la seconde classe : \**karti*, \**barti* (sanskrit védique *bhar-ti*), ce qui aurait donné régulièrement *kar*, *bar*, identiques aux formes participiales *kar*, *var*, de *karta*, *barta*, et plus tard différenciés en prenant en plus les désinences générales du présent.

89. VERBES IRRÉGULIERS. — Ce sont des verbes présentant soit des accidents phonétiques isolés, soit des formations rares ou défectives.

### 1° Verbes présentant des accidents phonétiques :

<i>vazhan-i</i> « il tue » (parsi <i>avazaned</i> ),	<i>vazhl-al</i> « tuer »;
<i>varzhan-i</i> « il coupe en morceaux »,	<i>varzhl-al</i> .

Il y a eu simple assimilation : *vazhl-al* = \**vazhn-al*, *varzhl-al* = *varzhn-al* (zend *ava-jan*, \**fra-jan*).

2° Formations rares :

*caml-i* « il repose, il est couché »,  $\left\{ \begin{array}{l} \textit{camlāstal} \text{ « reposer » ; } \\ \textit{mlāstal} . \end{array} \right.$

Exemple unique de la formation en *-istan* (cf. persan *dānistān*) ; \**āstan*, comme *istan* dans *dānistān*, représente l'infinitif perdu du verbe essentiel, resté seulement à l'indicatif présent (§ 92-93).

3° Verbes tenant leurs temps présents d'une racine, leurs temps passés d'une autre (cf. lat. *fero*, *tuli* et *supra*, § 87, 6°).

*gôr-al* « voir », *gôr-am* « je vois » ;  
*kat-al*, *kôt* « fut vu ».

*gôr-al* semble être pour \**angôr-al* (cf. persan *nigir-īdan*, § 55) ; *katal*, forme refaite sur *kat* (dial. *kasal*), est le zend *kas* (§ 14).

*nas-al* « saisir », *nas-am* « je saisis » ;  
*niv-al*, *niv-ā* « fut saisi ».

*nas-al* est le zend *nas* « atteindre », grecque *ἔνευκ-ον*.

90. TEMPS FORMÉS DU THÈME SPÉCIAL OU THÈME DU PRÉSENT. —

Parmi les temps spéciaux de l'ancienne langue, l'afghan a conservé, comme le persan, l'indicatif ou aoriste, l'impératif et le participe présent. Il a perdu de plus que lui le subjonctif, et comme lui, sauf dans quelques débris, l'imparfait et l'optatif.

1° On connaît déjà l'INDICATIF PRÉSENT qui est essentiellement identique à celui du persan et continue directement celui de l'ancienne langue (§ 84).

2° L'IMPÉRATIF est formé du même thème avec les désinences *a* pour le singulier, *ai* pour le pluriel : *mr-a* « meurs » ; *mr-ai* « mourez ». L'*a* du singulier ne peut guère représenter l'*a* final de l'impératif ancien *bar-a* qui devait disparaître ; *a* final afghan



représente *a* long et l'on se demande si l'*a* de l'impératif ne serait pas la désinence de l'ancien subjonctif *ahi* (lat. *ds* de *leg-ds*) : le pluriel *ai* est identique à celui de l'indicatif.

3° Le PARTICIPE PRÉSENT en *ant* ne s'est conservé que dans *zhvand-ai* « vivant », zend *ju-ant*, et dans quelques noms féminins en *anda* (voir § 105, 1°).

La forme usuelle du participe est le nom d'agent en *ân-ai*, répondant à l'adjectif verbal persan en *ân*, et dérivé du participe moyen ancien en *âna* : *kr-ânai*, et, avec nouveau suffixe, *kr-ân-kai* (§ 105, 2°).

4° Le SUBJONCTIF est rendu par le préfixe *vu* وُ, préposé devant l'aoriste. Cette particule *vu* وُ est identique à la particule persane *bu* بو qui a un emploi analogue, par exemple dans ce quatrain d'Omar Khayyâm :

درده می هیچوارغوان ای ساقی      کر غصه بلب رسید جان ای ساقی  
تا بوکه شور بیخبر و باز هم      از خویش وزمانه یکزمانه ای ساقی

« Verse-moi ce vin de pourpre, échanton; car mon âme, de chagrin, me monte aux lèvres, échanton; que je perde conscience (*tâ bu ki shavam bê khabar*) et sois délivré de moi-même et du temps, un instant, échanton! »

Cette particule *bu*, afghan *vu*, est l'impératif *bava* « soit »! du verbe essentiel *bûdan*. Ce verbe a donné à l'afghan le seul débris qu'il possède de l'optatif antique :

Opt. *vi*, « sit » et « sint », le zend *buyât* (§ 20, 3°).

L'imparfait :

*vum*; *vê*; *vu* (masc.), *va* (fém.) « j'étais; tu étais; il, elle était »;  
*vû*; *vat*; *vû* (masc.), *vê* (fém.) « nous étions; vous étiez; ils, elles étaient ».

est un prétérit formé sur le type ordinaire (§ 92) de l'ancien participe *bûta* « été, a été ».

5° L'IMPARFAIT nouveau est formé du prétérit comme en persan. Voir § 95, 1°.

6° L'OPTATIF nouveau est formé de l'indicatif avec le préfixe *di* : *hagha di shi* « qu'il soit ». Ce *di* cache sans doute, comme *vi*, un ancien optatif, dont on a le présent dans l'auxiliaire adjectival *dai* « il est », fém. *da* « elle est », plur. *di* « ils, elles sont ». Pour le conditionnel passé, voir § 95, 4°.

7° Le FUTUR est formé du subjonctif avec le préfixe *ba* ∞ : il n'y a pas de raison sérieuse de séparer ce suffixe du persan *be* ∞ qui, suivant le contexte, donne à l'indicatif le sens du subjonctif ou du futur. Le préfixe afghan n'est pas emprunté au persan; il remonte parallèlement et directement à une formation prépositionnelle, peut-être \**apaya* (*Études iraniennes*, I, § 177).

91. TEMPS FORMÉS DU THÈME GÉNÉRAL OU THÈME DU PASSÉ.  
— Comme le persan, l'afghan a perdu tous les temps qui exprimaient le passé (imparfait, aoriste à augment, parfait); comme lui, il n'a gardé que le participe passé en *ta*, sur lequel il a restauré, suivant le même procédé, tout l'édifice de l'expression du passé.

91 bis. ANCIEN PARTICIPE PASSÉ EN *TA* DEVENU TROISIÈME PERSONNE DU PRÉTÉRIT. — Ce participe est resté visible, comme en persan, à la troisième personne du singulier du prétérit : il y paraît terminé, suivant le jeu des lois phonétiques, tantôt en *t*, tantôt en *d*, en *a* ou en *r* (§ 88) :

*âkhis-t* « fut saisi »,  
*âvush-t* « tourna »,  
*vat* « sortit »,

\**âkhad-ta*;  
\**âvart-ta*;  
\**vaz-ta*;



<i>prānat</i> « fut ouvert »,	* <i>prānadz-ta</i> ;
<i>ūd</i> « fut tissé »,	<i>ub-da</i> (persan <i>bāft</i> );
<i>sā</i> « fût brulé »,	<i>sukh-ta</i> (persan <i>sukht</i> );
• <i>shā</i> « fut, devint »,	<i>shu-ta</i> (persan <i>shud</i> );
<i>mar</i> « mourut »,	<i>mar-ta</i> (persan <i>murd</i> ).

92. FORMATION DU PRÉTÉRIT. — Le persan avait formé un prétérît en combinant ce participe avec l'indicatif du verbe essentiel : *am*, *t*, -; *īm*, *id*, *and*. Il avait ainsi fait de *kard* : *kard-am*, *kard-t*, *kard-*; *kard-īm*, *kard-id*, *kard-and*.

L'afghan fit de même et à *kar* = *karta* (persan *kard*) ajouta le verbe essentiel : *am*, *t*, -; *ū*, *ai*, -<sup>(1)</sup>.

Mais, plus fidèle que le persan à l'esprit historique de cette formation, il conserva au temps nouveau le sens passif que le persan avait oblitéré. De là :

afghan <i>kṛ-am</i> « je fus fait »,	persan <i>kard-am</i> « je fis »;
<i>kṛ-t</i> « tu fus fait »,	<i>kard-t</i> « tu fis »;
<i>kar</i> , <i>kṛā</i> « il fut fait »,	{ <i>kard</i> « il fit »;
<i>kra</i> , <i>kṛala</i> « elle fut faite »,	
<i>kṛ-ū</i> « nous fûmes faits »,	<i>kard-īm</i> « nous fîmes »;
<i>kṛ-ai</i> « vous fûtes faits »,	<i>kard-id</i> « vous fîtes »;
<i>kṛā</i> , <i>kṛāl</i> « ils furent faits »,	{ [ <i>kard-and</i> « ils firent »].
<i>kṛē</i> , <i>kṛalē</i> « elles furent faites »,	

La troisième personne, comme on voit, n'a d'auxiliaire ni au singulier, ni au pluriel. Le persan, ayant perdu la déclinaison de l'adjectif, avait besoin d'un auxiliaire au pluriel pour le distinguer du singulier : de là *kard-and*. L'afghan, qui décline

<sup>(1)</sup> Le verbe essentiel isolé prépose un *y* devant la voyelle initiale (§ 56, 2°) : *yam*, *yē* [*doi*, *da*, § 90, 6°]; *yai*, *yū* [*dī*].

encore, n'avait pas besoin de ce signe; c'est ainsi que le latin dit *mortuus, mortua, mortui* « il ou elle mourut, ils moururent », sans avoir besoin de l'auxiliaire *est* ou *sunt*.

*Kr-a* « fut faite » est le féminin régulier de *kar* (§ 66) et *krē* est le pluriel régulier de ce féminin (§ 67) : *krā* est de même le pluriel régulier de *kar*; cf. *ghāl*, pluriel *ghlā* (§ 67). Nous trouverons plus bas l'explication des formes en *āl* et du masculin singulier *krā* (§ 94).

93. LE PARTICIPE PASSÉ EN *ai*. FORMATION DU PASSÉ INDÉFINI. — On a vu en pehlvi l'ancien participe en *ta* remplacé dans sa fonction de participe par un dérivé en *ak* (*a*), *kartak*, persan *karda* (§ 7) : *ak* devenant en afghan *ai* (§ 14, 2°; 102, 1°), *kartak* devenait *kar-ai*; et comme *kartak karda* s'était combiné en pehlvi et en persan avec le verbe essentiel pour former un passé indéfini, devenu actif en persan (§ 81), *krāi* se combina avec l'essentiel correspondant en afghan pour former un passé indéfini, qui garda le sens passif primitif et continua à décliner sa partie adjectivale. Ainsi l'on dit :

af. <i>kar-ai</i> } <i>yam</i> « j'ai été fait, faite »,	p. <i>karda am</i> « j'ai fait »;
<i>kar-ē</i> }	
<i>kar-ai</i> } <i>yē, ē</i> « tu as été fait, faite »,	<i>karda i</i> « tu as fait »;
<i>kar-ē</i> }	
<i>kar-ai dai</i> « il a été fait »,	} <i>karda ast</i> « il, elle a fait »;
<i>kar-ē da</i> « elle a été faite »,	
<i>kar-i yū</i> « nous avons été faits, faites »,	<i>karda im</i> « nous avons fait »;
<i>kar-i yat, ai</i> « vous avez été faits, faites »,	<i>karda id</i> « vous avez fait »;
<i>kar-i di</i> « ils ont été faits, faites »,	<i>karda and</i> « ils ont fait ».

Ainsi se forma, à côté de l'ancien participe devenu prétérit, *ākhist*, le nouveau participe *ākhistai*; on eut *mṛ-ai* « mort », persan *murda*, pehlvi *murtak*, à côté de *maṛ* « il mourut », per-



san *murd*, pehlvi *mart*; *vatai* « sorti » (\**vaz-tak*), à côté de *vat* « sortit » (\**vaz-ta*).

94. PARTICIPE PASSÉ EN *ALAI*. — Ces formations ne s'appliquent qu'aux verbes où le *ta* participial se joignait directement à la racine, et encore à une racine consonantique. Il y a des racines vocaliques, et dans celles-ci le participe en *ta* prenait régulièrement la forme *l*, le participe en *tak* la forme *lai*, la consonne *t* étant médiale (§ 20, 2°). Telle était la racine *ga* « aller »; le zend *gata* « allé » devait donner *ghl* au participe ancien et *ghl-ai* (\**gataka*) comme participe nouveau : de là, dans le composé *rd-ga* :

*rághl-am* « j'allai »; cf. persan *âmad-am*, pehlvi *mat am*;  
*raghlai yam* « je suis allé »; cf. *âmada am*, pehlvi *matak am*.

Il y a aussi des verbes à racine consonantique qui intercalaient une voyelle entre la racine et le participe sur le type sanscrit *pat-ita* « tombé », *vid-ita* « su »; ils devaient donner en afghan des formes en *āl* (§ 48, 2°) et ainsi s'expliquent les préterits en *āl* et les participes en *-alai* (*itak*). Reprenons la troisième personne du préterit de *kar* (§ 92) :

singulier masculin *kar*, *krā* « fut fait »,  
 singulier féminin *kra*, *krala* « fut faite ».  
 pluriel masculin *krā*, *krāl*,  
 pluriel féminin *krē*, *kralē*.

Nous avons là deux séries : l'une remontant à *kar-ta*, l'autre à \**karita*.

*karta* donne au masculin singulier *kar*, d'où le pluriel *kr-ā* (cf. *ghāl*, *ghl-ā*); au féminin *kra* (cf. *ghāl* *ghl-a*), d'où le pluriel *krē* (*ghla* *ghlē*).

\**karita* (*karita*) ou \**kr-ita* (*kṛita*) donne au singulier *kr-ā* (théoriquement *krāl*), au pluriel *kr-al*; féminin *kr-ala*, pluriel *kr-alé*. La nuance qui a différencié le singulier *krā(l)* du pluriel *kral* est amenée par la différence de la voyelle finale, brève dans le singulier \**kr-ita*, longue dans le pluriel \**kr-itā*; le *l*, après le sheva, est tombé comme *n* dans *mēlmā(n)* : c'est ainsi qu'au prétérit, *gata*, devenu \**ghāl*, *ghl*, *tl*, garde *l* devant le verbe essentiel : *rāghl-am rāt-l-am*, mais à la troisième personne du masculin singulier laisse tomber *l* et aboutit à *rātā* pour *rātāl*<sup>(1)</sup>.

95. TEMPS FORMÉS DU PRÉTÉRIT ET DU PASSÉ INDÉFINI. — Ayant ainsi formé son prétérit et son passé indéfini, l'afghan, comme le persan, en tire les temps du passé au moyen de préfixes.

1° Du prétérit se forme l'IMPARFAIT par le fixe *ba* : *kar-am* « je fus fait », *ba kar-am* « j'étais fait »; *kaval-am*, *ba kaval-am* (*ba* joue ici le rôle du persan *hami* : persan *kardam* « je fis », *hami kardam* « je faisais »).

2° Au passé indéfini *karai yam*, *kaval-ai yam* « j'ai été fait », répond le PLUS-QUE-PARFAIT, formé avec l'imparfait du verbe « être » : *kar-ai vum*, *kaval-ai vum* « j'avais été fait » (persan *karda būdam* « j'avais fait » : cf. § 90, 4°).

3° Le FUTUR PASSÉ se formera du passé indéfini en préposant le signe du futur au verbe essentiel : *za ba krai*, *kaval-ai yam* « j'aurai été fait » (persan *karda bâsham* « j'aurai fait » : *ba yam* = *bâsham*).

4° Le CONDITIONNEL PASSÉ est rendu par le participe passé,

<sup>(1)</sup> De la même façon s'explique le prétérit *shū* (= *shu*; souvent prononcé *shu*) لښ « il alla » pour *shal*, *shāl* (type *shuta*, persan *shud*), féminin *shva* = \**shu-a*; les prétérits des verbes en *édāl* sur le type *ārvedā* (= *ārvedāl*; § 96); cf. § 20, 2°.



soit seul, en sous-entendant le signe du conditionnel, soit combiné avec la particule *ē* qui a la même valeur en persan et en pehlvi : « si j'avais fait » se dit donc soit *ka mā krai*, *kralai*, ou *ka mā krédé*, *kraldé*; cf. persan *agar kard-ē* « s'il avait fait », parsi *agar mad haē* « s'il était venu » (*Minokh.*, xxvii, 35). L'orthographe parsi *haē* semble renvoyer à un optatif de verbe essentiel (*hyāt* — *sit*); *ka krédé* est donc *kat kartam hyāt*. Pour l'infinitif, voir à la formation nominale, § 103, 1°.

96. DÉNOMINATIFS EN *ÉDAL*. — Aux dénominatifs persans en *idan* répondent les verbes en *édāl*, soit primaires comme *ghurz-édal* « sauter », *drvédal* « entendre », soit dénominatifs comme *zar-édal* « vieillir » (de *zór* « vieux »).

Le rapport apparent de *-édāl* avec *-idan* aurait pu voiler la nature véritable de la formation infinitive afghane et faire supposer que *-dāl* afghan = *dan* persan et que l'infinitif *-tal*, de *ākhistal*, est identique à l'infinitif *tan* du persan, si d'une part nous n'étions fixés sur l'origine dentale du *l* de l'infinitif afghan (§ 103, 1°), et si nous ne savions que *n* primitif reste et ne devient *l* que très sporadiquement (§ 22).

Soit le thème du verbe *drvédāl* « entendre »; *ē* représentant sans doute comme en persan la caractéristique *aya*, il reste pour base du prétérit une forme théorique \**ā-sravajita* « fut entendu », d'où \**ārvét*, *ārvéd*; la dégradation attendue de *d* en *l* fut arrêtée sans doute par l'analogie toujours renouvelée des verbes formés sur le persan, comme *vór-édal* « pleuvoir », formé sur *bār-idan*, *arz-édal* « être digne », formé sur *arz-idan*, *pasand-édal* « plaire », *tarh-édal* « craindre », *khand-édal* « rire », *dard-édal* « souffrir », *ras-édal* « arriver », *tsakh-édal* « ramper », *randz-édal* « être en peine », *shór-édal* « être en tumulte », *gróh-édal* « croire », etc., formés sur *pasand-idan*, *khand-idan*, *tars-idan*, *ras-*

*idan*, *khaz-idan*, *ranj-idan*, *shór-idan*, *guróh-idan*. Le prétérit d'un verbe comme *árvédāl* est comme il suit :

- 3<sup>e</sup> personne du singulier masculin : *árvéd-ā* « fut entendu » ;  
 féminin : *árvéd-a*, *árvéd-ala* « fut entendue » ;  
 3<sup>e</sup> personne du pluriel masculin : *árvéd-ā*, *árvéd-al* « furent entendus » ; féminin : *árvéd-ē*, *árvéd-alē* « furent entendues ».

Nous reconnaissons ici deux séries parallèles aux deux séries *kar krā*, *kra kré*; *krā krāl*, *krāla kralé* (§ 95), sauf que *kar* n'est pas représenté; il serait régulièrement *árvéd* = *ásvavayita*, correspondant aux prétérits persans en *íd* : la première série complète est : \**árvéd*, plur. *árvéd-ā*, fém. *árvéd-a*, *árvéd-ē*. La seconde série, formée sur l'analogie des verbes en *āl*, ajoute abusivement le suffixe *āl*, de sorte que le suffixe *ita* y est deux fois représenté : masc. *árvéd-ā*, fém. *árvéd-ala*; plur. *árvéd-āl*, *árvéd-alē* répondant à la série *kr-ā*, *krāl*; *krāla*, *kralé*<sup>(1)</sup>.

Les verbes en *édal* sont tous traités de la même façon dans les temps prétérits : aux temps formés de l'indicatif, ils se divisent en deux classes. Les uns perdent *é* et ne conservent que la racine; exemple : *ós-édal* « habiter », *ós-éd-am* « j'habitai », *ósédalai yam* « j'ai habité »; *ós-am* « j'habite ». Les autres gardent *é* et insèrent *zh* ou *g* (*zh* en pushtu, *g* en pukhtu) entre *é* et la désinence : *arz-édal* « être digne »; *arzézh-am* (*arzé-g-am*) « je suis digne »; autrement dit, *ayámi* est représenté par *ézh-am*, probablement pour *éy-am* (cf. zend *yázhem* pour *yáyam* et en afghan *zézh-é* « il naît » = zend *zayéité*, § 30; 31; 87, 1°).

97. PASSIF. — Le passif proprement dit, celui qui exprime l'état du patient sans que l'agent paraisse, est rempli par le

<sup>(1)</sup> Rappelons que dans toutes ces formes l'*a* est un *ā*, sauf l'*a* final du féminin, même quand l'orthographe ne le marque pas.



participe construit avec le verbe *shvāl* « aller »; c'est le procédé du persan, *shvāl* répondant au persan *shudan* :

« Je suis entendu, on m'entend » : *za ārvedā* ou *arvédalai sham*; cf. persan *shunīda shavam*;

« Je fus entendu » : *za ārvedā* ou *arvédalai shvam*, persan *shunīda shudam*;

« J'ai été entendu » : *za ārvedā*, *arvédalai shavai yam*, persan *shunīda shuda am*.

Quand il y a un agent, nous retombons dans la construction ordinaire, c'est-à-dire qu'au temps présent on emploie l'actif et « je suis entendu du roi » se tourne « le roi m'entend »; au temps passé on emploie le prétérit normal : « je fus entendu du roi » *za shāh ārved-am* (pehlvi *man shāh shnūt am*; le persan retourne à la construction active : *marā shāh shunūd*).

Au lieu de *shval*, on emploie *kēdal* « être fait », pour former le passif du causal formé d'adjectif : *jōr-avul* « rendre sain », passif *jōr kēdal* « être fait sain ». *kēdal*, présent *kēzh-am* (ou *kēg-am*), est formé de *ka(r)* sur le type des dénominatifs en *ēdal*, comme *kavul* sur le type du causal en *avul*.

98. CAUSAL. — Le causal se forme du verbe simple ou de la base nominale par le suffixe *av* : *tōd* « chaud », *tōd-av-ul* « chauffer »; *bār* « charge », *bār-av-ul* « charger ». Un neutre en *ēdal* se change ainsi en actif en *avul* : *randz-ēdal* « souffrir », *randz-avul* « faire souffrir ».

Ici pour la première fois, l'afghan sort de l'analogie iranienne, pour entrer, en apparence au moins, dans l'analogie indienne. Le causal se faisait en vieil iranien comme en sanscrit par le suffixe *aya*; ce suffixe a perdu sa force des deux côtés. Le sanscrit avait quelques exemples de causal en *paya* : *sthāpaya* « j'ai fait tenir debout, j'arrête » : de là le causal normal de

l'Inde moderne qui est formé par la consonne *v* : cf. *samajh-nā* « comprendre », *samajh-vānā* « faire comprendre ».

Le persan forme le causal par le suffixe *dn* : *ranj-dādan* « faire souffrir ».

L'afghan a-t-il emprunté son causal à l'Inde ? L'a-t-il créé sur l'analogie de verbes en *vā-nā* qu'il aurait empruntés ? Ce serait le seul emprunt morphologique qu'il aurait fait à l'Inde et l'on ne voit pas que ses verbes en *av* soient calqués sur des thèmes indiens. Si l'on considère que le persan et le pehlvi, partout d'accord, diffèrent ici aussi, le pehlvi ayant *tn* au lieu de *dn*, et qu'il y a à peine trace de l'une ou l'autre de ces deux formations dans l'ancienne langue (*Études iraniennes*, § 196-197), on arrive à la conclusion que, le suffixe ancien *aya* étant épuisé et par là l'unité de formation perdue, chaque dialecte se refit un causal à sa façon ; l'afghan le fit avec un suffixe *av* dont la fortune fut peut-être déterminée par quelque formation apparente en *av* à sens transitif, comme *dāvul* « jeter », lequel est en réalité *dā-vā-ul* (cf. futur *dā ba vā-t*), mais peut sembler être *dā-avul*.

## VI. — Mots invariables.

99. 1° PRÉPOSITIONS. — Les prépositions sont soit simples, soit composées. Les premières sont presque toutes anciennes.

### a. Prépositions simples :

*pa* « dans », parsi *pa*, zend perse *upā* (*Études iraniennes*, § 199) ;

*par* « sur », zend *pairi* ;

*pas* « après », zend *pasā*, persan *pas* ;

*tar* « jusqu'à » et « de » (ablatif), zend *tarō* (§ 68, 3°) ;

*dā*, *da* « de », zend *haca*, persan *az* (§ 68, 1°) ;

*pōri* « au delà », zend *pāra* « bord, rive » ; *pōri da Landi* « de l'autre côté de la rivière de Kābul » ;



- ta* « à » (signe du datif, persan *tâ*? cf. § 68, 2°);
- lara*, *la* « pour », vieux persan *râdi*? (§ 68, 2°);
- lar* « au-dessous », zend *adhairi*;
- *la* « de » (ablatif), zend *adhât*? (§ 68, 3°);
- sara* « avec », dérivé de *sar* « tête »? : cf. les emplois presque prépositionnels du persan *sar*;
- bi* « sans » est sans doute emprunté au persan;
- bândi*, *lândi* « au-dessus, au-dessous », dérivés de types \**upa-ant*, \**adha-ant*, formés comme le zend *añt* de *a*.

b. Prépositions composées :

- da-pâra* « à cause de », cf. persan *az bahr* (cf. § 41, 4°);
- da-pâsa* « au-dessus de », de *pâs*, même sens;
- da-nana* « à l'intérieur »;
- kara* « chez » (littéralement : « dans la maison de... », de *kôr* « maison »);
- dzint* « de » (ablatif), dérivé de *dza-*;
- tsakha* « près de », = *dza* + *khvâ* « du côté de » : c'est pourquoi il se construit avec le génitif;
- pa* *kshê* « dans »; cf. § 68, 4°.

2° CONJONCTIONS. — Les conjonctions simples sont :

- ô*, *va* « et », zend *uta*, influencé par le persan *ô*; *uta* donnait naturellement \**ul*, *u*;
- na* « pas », zend *na*, persan *na*;
- ka* « si », zend *kaŕ* « quand »? : cf. parsi *ka* « si » : *ka bé ô Khashm maŕ haê* « si le pouvoir était venu à Khashm » (*Min.* 27, 36);
- ci* « quand ».

L'afghan a emprunté nombre de conjonctions au persan et à l'arabe :

- persan *agar* « si » (l'afghan est *ka*), *magar* « sinon »;
- arabe *vali*, *balki*, *lekin*, *ammâ* « mais ». Il doit à l'hindoustani *gaṇa* « comme si », littéralement « compte » (impératif de *gaṇ-âl*, hindoustani *gaṇ-nâ*).

### Conjonctions composées :

*tska, ska* « c'est pourquoi » (= *dza ka*, « ab quo »);

*trô* « même sens » (*tar* « de » + *ô* ?);

*la-ka, la ka ci* « comme ».

3° ADVERBE. — Les formations adverbiales sont en nombre indéfini, tout adjectif pouvant être pris adverbialement, et des locutions adverbiales pouvant être formées de toutes pièces à l'aide de prépositions : *zar* « vite », *tsanga* = *tsa ranga* « comment »? (litt. : « de quelle couleur »?), *tsa-la* « pourquoi »?, *pa puça* « en secret », *lârgha* « il y a longtemps ».

Les adverbes proprement dits, c'est-à-dire qui sont détachés de leur souche et n'ont plus de rapports visibles avec la formation générale, sont rares : *na* et *ma*, adverbes de négation, zend *na* et *mâ*, p. id.; *kal-a* « quand », zend *kadha*, persan *kai*.

Nombre d'adverbes sont formés par le suffixe *ta* (voir § 109).

## TROISIÈME SECTION.

### FORMATION DES MOTS.

Les mots se forment par dérivation ou par composition.

#### A. — DÉRIVATION.

La dérivation procède, soit par suffixes ajoutés à la racine ou au mot primaire, soit par préfixes préposés au mot primaire.

##### I. — Dérivation par suffixes.

100. SUFFIXES MORTS. — Un grand nombre des anciens suffixes ont disparu, mais ont laissé dans la langue les mots qu'ils avaient formés et qui ne s'expliquent plus par les procédés de la langue actuelle. Passons la revue de ces suffixes morts :



1° *a* : *a* masculin et neutre a disparu par la chute des finales (§ 55), et les mots nombreux qu'il formait, adjectifs et substantifs primaires, ont passé par là de la déclinaison vocalique dans la déclinaison consonantique :

zend <i>gada</i> « voleur »,	afghan <i>ghal</i> (§ 16, 21);
<i>gaosha</i> « oreille »,	<i>ghwazh</i> ;
<i>khaodha</i> « casque »,	<i>khôl</i> ;
<i>padha</i> « pied »,	<i>pal</i> ;
<i>spaëta</i> « blanc »,	<i>spin</i> (§ 20);
<i>sara</i> « tête »,	<i>sar</i> ;
<i>râna</i> « cuisse »,	<i>erân</i> ;
<i>sata</i> « cent »,	<i>sal</i> .

2° *an*, suffixe numéral :

*ashtan*, *navan*, *dasan* « huit, neuf, dix », devenus *ata*, *nau*, *las*.

*an*, suffixe nominal :

zend *maret-an* « mortel, homme », afghan *maran-ai* « héros »;  
*karapan* « sourd », *kôn* (§ 45).

3° *ah*, suffixe nominal neutre (nom. zend *-ô*, gén. *-aîhô*) :

zend <i>raocô</i> « jour »,	<i>rvadz</i> , <i>rvadz</i> ;
<i>payô</i> « lait »,	<i>pai</i> ;
<i>arejô</i> « valeur »,	<i>yarz</i> (§ 56);
<i>asô</i> « place »,	<i>ôs</i> « sur place, à l'instant », de * <i>âsô</i> ; cf. sanscrit <i>âçâ</i> .

4° *i*, suffixe nominal :

<i>gairi</i> « montagne »,	<i>ghar</i> ;
<i>nâbi</i> « nombril »,	<i>nûm</i> .

5° *u*, suffixe nominal et adjectival, tombe et est remplacé par un suffixe nouveau :

zend <i>tan-u</i> « corps »,	<i>tan-a</i> , f.;
<i>âs-u</i> « rapide »,	<i>ôs-ai</i> , <i>bôs-ai</i> « gazelle ».

6° *ka*, suffixe adjectival :

zend *us-ka* « haut », *hask* (= *ask*).

7° *ta* (*da*), suffixe du participe passé :

<i>uzgas-ta</i> « rapide, qui court »,	<i>zghās-t</i> « courut »;
<i>ub-da</i> « tissé »,	<i>ūd</i> « fut tissé »;
<i>mar-ta</i> « mort »,	<i>mar</i> « mourut »;
<i>sukhta</i> « brûlé »,	<i>sā</i> « brûla »;
<i>shuta</i> « allé »,	<i>shā</i> « alla ».

8° *tar*, suffixe de parenté :

<i>patar</i> « père »,	<i>plār</i> ;
<i>mātar</i> « mère »,	<i>môr</i> ;
<i>brātar</i> « frère »,	<i>erôr</i> ;
<i>dukhtar</i> ( <i>dughedhar</i> ) « fille »,	<i>lār</i> (§ 37).

9° *ti*, suffixe d'abstrait, plutôt transformé que disparu, car il reste, avec voyelle de liaison, dans l'infinitif en *āl*, et sans voyelle de liaison, dans les infinitifs en *tā* qui sont le pluriel d'un thème en *t* (voir § 102, 1°).

10° *tara*, suffixe de comparatif; semble resté dans *mashar* et *kashar* « plus grand, plus petit » (zend *mas*, *kasu* « grand, petit »; cf. § 70).

11° *tu*, suffixe nominal :

zend *gā-tu* « place », *-ghāl-* (dans *-ghāl-mi*,  
§ 114).

12° *thra*, suffixe nominal :

zend *tāthra* « ténèbres », *tōr* « noir, nuit ».

13° *na*, *ni*, suffixe nominal et adjectival :

zend <i>pāna</i> « qui garde »,	<i>-bā</i> (pluriel <i>-bāna</i> , § 67);
<i>rohuni</i> « sang »,	<i>vin-ē</i> (pl. fém. d'un thème en <i>a</i> );



<i>raokhshua</i> « brillant »,	<i>rûp</i> (§ 45);
<i>pâshua</i> « talon »,	<i>shpa</i> « pied »;
<i>tarshua</i> « soif »,	<i>tazh-(ai)</i> « altéré ».

14° *man*, suffixe nominal formant des substantifs masculins et neutres :

zend <i>nāman</i> « nom »,	<i>nûm</i> ;
<i>dāman</i> « filet » (sanskrit),	<i>lûm</i> ;
<i>pāman</i> « nom de maladie » ( <i>Yasht.</i> VIII, 56),	• <i>pam</i> « gale »;
<i>maêthman</i> « hôte »,	<i>mêlmā</i> , plur. <i>mêlmāna</i> .

Le suffixe est moins bien conservé dans les neutres que dans le masculin (*maêthman*), où le souvenir de l'*a* est maintenu par les formes fortes du pluriel qui ont *ā*.

La conservation étrange du mot *carman* « peau de cuir », zend *careman*, en regard du persan *carm*, fait supposer l'existence d'un ancien suffixe après *man*, ce que confirme la déclinaison du mot qui appartient aux thèmes en *i*, plur. *carmani*. C'est ainsi que le suffixe *man* reste intact dans *mêr-man* « maîtresse de maison, hôtesse », plur. *mêrmani*, qui semble être un doublet féminin de *mêlmā mêlmana*.

15° *ra*, suffixe d'adjectifs et de substantifs :

<i>sukh-ra</i> « rouge »,	<i>sôr</i> ;
<i>suf-ra</i> « anneau, chose percée »,	cf. <i>sûr-ay</i> « trou ».

16° *ya* :

sanscr. <i>toya</i> « eau »,	<i>tôî</i> « rivière, qui coule ».
------------------------------	------------------------------------

#### Suffixes vivants:

101. CLASSIFICATION DES SUFFIXES VIVANTS. — Les suffixes ayant plusieurs fonctions sont assez rares en afghan pour qu'on puisse

les classer d'après la fonction. Il en est deux seulement, les suffixes *ai* et *a*, qui ont des valeurs multiples. Nous les examinerons à part (§ 102); puis nous examinerons successivement les suffixes employés pour former les noms abstraits d'action (§ 103), les noms abstraits de qualité (§ 104), les noms d'agent (§ 105), les noms de parenté (§ 106), les appellatifs et qualificatifs (§ 107), les diminutifs (§ 108), les adverbes (§ 109).

102. SUFFIXES *AI* ET *A*. — 1° *AI*. Ce suffixe a la même origine et les mêmes emplois que le suffixe persan *a* *s'*, pehlvi *ak*. Il se rencontre à l'état naissant dans le mot *spai* « chien », zend *spaka*, et dans les mots correspondant aux formations pehlvies en *ak*, c'est-à-dire dans les dérivés de thèmes zends en *a*, que le suffixe fût *a* ou *ta* :

<i>stôr-ai</i> « étoile »,	ph. <i>stârak</i> ,	p. <i>sitâra</i> ,	z. <i>stâra</i> ;
<i>karai</i> « fait »,	<i>kartak</i> ,	<i>karda</i> ,	<i>kereta</i> ( <i>karta</i> ).

Il s'ajoute par analogie à des mots faits (cf. persan *kâm* et *kâma*) :

*atz-ai* « épine », cf. parsi *azg* « branche »;  
*-ghâl-ai* « place », de *ghâl-* (zend *gātu* : voir § 114);  
*arg-ai* « rot », cf. p. *ârôgh* (*cructare*);  
*sazh-ai* « poumon », cf. p. *shush* (\**susha*).

Il forme des dérivés adjectivaux ou nominaux.

1° Adjectivaux :

*makh-ai* « égal, uni », de *makh* « face »;  
*parûn-ai* « d'hier », de *parûn*;  
*Çvât-ai*, de *Çvât*;  
*Ghalj-ai*, « le Ghalj » (cf. § 122);  
*ghal-ai* « furtif », de *ghal* « voleur »;



*tazh-ai* « altéré », de *tazha* « soif »;

*vazh-ai* « affamé », de *vazha* « faim ».

## 2°. Nominaux :

*kas-ai* « pupille de l'œil », de *kas* « quelqu'un »;

*bar-ai* « victoire », de *bar* « victorieux »;

*ziyar-ai* « la jaunisse », de *ziyar* « jaune » (\**zar-tu*);

*lindai* « archer », de *linda* « arc »;

*trikh-ai* « la poche à fiel, la bile », de *trikh* « amer ».

Il s'ajoute aux mots empruntés aussi bien qu'aux mots nationaux; remplace l'*d* hindoustani dans les adjectifs et les masculins :

a. *fulân* « certain »,

*fulân-ai*;

b. *taṭ* « élégance »,

*taṭ-ai* « un élégant »;

*ghaṭ* « corpulent »,

*ghaṭ-ai* « masse »;

*kânâ* « borgne »,

*kân-ai*;

*karhâ* « chaudron »,

*karah-ai*;

*navlâ* « belette »,

*nôl-ai*;

*bôtâ* « jeune chameau »,

*bôt-ai*;

*bachrâ* « petit d'animal, ânon »,

*bacr-ai*.

Cf. *par-kaṭai* « filiâtre » (de *par* « autre » et *kaṭ* « lit » (litt. : « né d'un autre lit »); *pard-ai* « étranger », écourté de l'hind. *pardesi*.

Il forme des diminutifs, surtout dans les noms propres, où il est caressant ou méprisant (cf. persan *mardum-a* « petit homme », sanscrit *rāja-ka* « petit roi ») :

*tsarkh-ai* « rouet », de *tsarkh* « roue »;

*bahâdur-ai* « petit héros »;

*ṣâhib-ai* « petit monsieur »;

*Ibrâhîm-ai* « petit Ibrâhîm », *Hasan-ai*, etc.

L'Émir Dôst Muḥammad était appelé dans son harem *Dôstai* « le petit Dôst » (Harlan : cf. plus bas, page 21, str. 8).

2° SUFFIXE A. — Suffixe général du féminin; répond à l'*ā* du sanscrit et du zend; sert à marquer le genre :

zend <i>sukhra</i> « rouge »,	<i>sôr</i> ;
<i>sukhrâ</i> ,	<i>sar-a</i> <i>سار-ا</i> ;
<i>uska</i> « haute »,	<i>hask</i> ;
<i>uskâ</i> « haute »,	<i>hask-a</i> ;
<i>mereta</i> « mort »,	<i>mar</i> ;
<i>meretâ</i> « morte »,	<i>mr-a</i> ;
<i>hwapta</i> « endormi »,	<i>ûdâ</i> ;
<i>hwaptâ</i> « endormie »,	<i>ûda</i> ;
af. <i>lôê</i> « grand »,	<i>lôy-a</i> « grande ».

Il forme un grand nombre de substantifs indépendants. Dans quelques-uns il est de tradition ancienne, comme *shpa* « pied », de *pâshna* « talon », *shpa* « nuit », de *khshapâ* (sscr.); dans la plupart il est récent ou remplace un suffixe différent, généralement tombé :

<i>vâfra</i> « neige » (type zend * <i>va-frâ</i> ),	z. <i>vafra</i> m. (persan <i>barf</i> );
<i>ghûna</i> « poil du corps, teint du corps »,	<i>gaona</i> m. « couleur, poil » <sup>(1)</sup> ;
<i>tan-a</i> « corps »,	<i>tan-u</i> (persan <i>tan</i> );
<i>ghwash-a</i> « chair »,	<i>gaush</i> (persan <i>gôsh</i> ).

Il s'ajoute à des mots faits, soit indigènes, soit empruntés :

Afghan : *lâm-a* « filet », de *lâm* (sanskrit *dâman*); *lîm-a* « regard », de \**lîm* (zend *daēman*); *tsānga* « aile », de *tsāng*; *skhar-a* « pierre », de *skhâr*.

<sup>(1)</sup> Yasht 13, 11; Zand-Pahlavi Glossary, p. 6 (*vohu-gaonem* = *siyâh mûi*; *pou-rusha-gaonem* = *pîrmûi*).



Persan : *khisht-a* « brique », de *khisht*; *tab-a* « fièvre », de *tab*; *drast-a* « armure complète », de *durust* « entier »; *lâst-a* « direction », de *lâs*[*t*] (persan *dast*) « main »; *nandâr-a* « spectacle », du persan *numûddâr* (Bellew). Hind. *sam-a* « plaine », de l'hindoustani *sam* « égal ».

Il forme des abstraits de la racine verbale : cf. le latin *tog-a*, *fug-a*.

*pôh-a* « intelligence », de *pôh-êdal* « comprendre »;  
*bah-a* « courant », de *bah-êdal* « couler » (hind. *bah-nâ*).

Nombre de mots hindoustanis en *â*, persans en *â* ou *a*, arabes-persisés en *at*, *a*, prennent en afghan la forme du féminin en *a* :

hind. <i>jhagrâ</i> « querelle »,	<i>jagra</i> (gén. <i>jagrê</i> );
<i>bôrâ</i> « sac »,	<i>bôra</i> ;
<i>tapâ</i> « district »,	<i>tapa</i> ;
persan <i>pala</i> « plateau de balance »,	<i>pala</i> ;
<i>jirga</i> « cercle » (de chasse, du conseil),	<i>jirga</i> « conseil de la tribu »;
ar. <i>muçâlâh</i> « épices »,	<i>musâla</i> , plur. <i>musâlê</i> ;
<i>muddat</i> « temps »,	<i>mûda</i> .

103. SUFFIXES ABSTRAITS DE NOMS D'ACTION. — 1° *t-a* (*êd-â*) *ana*, *tana* (*êdana*); *-âl*.

L'abstrait verbal en *a*, qui s'ajoute à la racine dans *pôh-a* (v. s.), s'ajoute aussi au thème du prétérit en *t* (ou plus exactement à un ancien abstrait en *t*, zend *tî*), d'où la forme *t-a*.

Un autre suffixe de même sens qu'il faut considérer ici est le suffixe *ana* qui, de même que le suffixe *a*, s'ajoute soit à la racine, soit au thème abstrait en *t*, d'où deux formes : *ana* et *tana* (*êdana*). Cette forme *tana* peut cacher aussi un ancien suffixe abstrait *tan* (le perse *tanai*), identique à celui qui a formé l'in-

finitif persan. De là quatre suffixes abstraits verbaux : *a*, *ta*, *ana*, *tana* (*édana*). Il faut y ajouter l'infinitif normal en *āl*.

I. Abstrait verbal en *a* :

*pōh-a*, *bah-a*, de *pōh-ēdāl*, *bah-ēdāl* (v. s. § 101).

II. Abstrait verbal en *ta* (*da*) :

*ākhist-a* « saisie », de *ākhist-āl*;  
*nāst-a* « s'asseoir », de *nāst-āl*;  
*zghāst-a* « course », de *zghāst-āl*.

III. Abstrait verbal en *ana* :

*prōl-ana* « vente », de *prōl-āl*;  
*prōv-una* « vente », de *prōv-ul*;  
*pusht-ana* « interrogation », de *pusht-ēdāl*;  
*zan-ana* « enfoncer », de *zan-āl* (*zend jān* « frapper »);  
*skōy-ana* « action de gratter »;  
*parzav-una* « action d'abattre »;

réduit en *na* dans :

*andēsh-na* « pensée »;  
*zeam-na* « manque »;

passé au suffixe *nā*, plur. *nāvi* (cf. § 104, 5°), dans :

*ēsh-nā* « ébullition »;  
*vai-nā* « discours ».

IV. Abstrait verbal en *tana* (*édana*) :

*ākhist-ana* « saisie »;  
*pohéd-ana* « intelligence », de *pohéd-āl*;  
*mayéd-ana* « satiété », de *mōréd-āl*.



V. Au lieu du suffixe féminin *a*, on a un suffixe masculin *ā* dans quelques verbes qui allongent la voyelle radicale :

- *vāt-ā* « sortie », de *vat-āl*;
- kāt-ā* « vue », de *kat-āl*;

et aussi, chose d'abord assez inattendue, dans les abstraits formés du thème prétérit en *d* et qui répondent par suite aux formations en *ta* :

- līd-ā* « vue », de *līd-āl*;
- pakhsēdā* « chagrin », de *pakhsēd-āl*.

Mais *ā* étant le suffixe du pluriel dans les substantifs consonantiques, il suit que *vāt-ā* doit être le pluriel d'un thème *vāt*, et en effet il se décline comme un pluriel : « il est temps de sortir » se dit *da vātō vakht dai* « c'est le temps des sorties », *vātā* renvoie donc à un thème singulier *vāt*, qui est exactement le thème abstrait en *t* que l'on attendait pour un ancien abstrait en *tī* : *vāt* = \**vaz-tī*.

Or le zend forme des abstraits en *tī* qui remplissent une fonction très analogue à celle de l'infinitif : *khshayētē apānhar-shtēē* (Vend. V, 78) « il peut remettre » : *har-shtēē*, de *harez-tī* (sscr. *srshṭi*). C'est l'infinitif apocopé du persan : *tākht* « courir » = perse \**takh-tī*. L'infinitif afghan en *ā* en est le pluriel.

L'infinitif ordinaire de l'afghan *āl* est à cet infinitif en *ā* dans le même rapport que les participes en *alai* aux participes en *tai*, que les prétérits en *ā* aux prétérits en *t*, c'est-à-dire qu'il représente un abstrait en *ūt* en regard de l'abstrait en *-tī*. Cet infinitif en *āl* est aussi un pluriel : *da tsh-ālō vakht dai* « il est temps de courir ». Bref l'infinitif afghan en *āl* et l'abstrait verbal en *ā* sont le pluriel d'un abstrait ancien en *ūt* et en *tī*; entre l'infinitif de l'afghan et la forme zende toute la différence consiste dans la différence du nombre, singulier en zend, pluriel en afghan.

2° :

*ân* (*édân*) et *tân*.

Le suffixe *ân* s'ajoute à la racine (et dans les dénominatifs au thème en *éd*); il répond au zend *âna* des noms verbaux, comme : *mar-âna* « le compter », *sraosh-âna* « l'écouter », *harez-âna* « le verser ». Exemples afghans :

*tar-ân* « action de lier », de *tar-âl*;  
*lams-ân* « instigation », de *lams-avul* « pousser à » (ar.);  
*gad-ân* « mélange », de *gad-édâl* (hind.);  
*gand-ân* « couture », de *gand-âl* (hind.);  
*kar-édân* « souffrance », de *kar-édâl* « dépérir » (hind.);  
*ârv-édân* « ouïe », de *ârv-édâl*;  
*vêr-édân* « crainte », de *vêr-édâl*;

au causal :

*pakhav-ân* « cuisson », de *pakhav-ul*.

De là avec suffixe *ai* :

*krân-ai* « à faire » (le sens du persan *kardan-i*);  
*âcavûn-ai* « embryon », de *âcavul*.

Joint au thème du prétérit comme dans *paivast-ân* « relation », il donne naissance à un suffixe *tân* qui s'ajoute aux thèmes nominaux :

*biyal-tân* « séparation », de *biyal* « séparé »;  
*kûnda-tân* « veuvage », de *kûnda* « veuve ».

3° *isht*, *asht*; joint primitivement à la racine verbale et par extension aux formations nominales :

1. *shôr-isht* « bruit », de *shôr-édâl*; *jôr-isht* « arrangement », de *jôr-avul*.



II. *dran-asht* « lourdeur », de *drând*, fém. *drana*; *tsurb-asht* « corpulence », de *tsôrb* « gras ».

Répond au suffixe pehlvi *ishn*, persan *ish* « lequel », quelquefois en persan, régulièrement dans les textes judéo-persans, est remplacé par *isht* : persan *pâddisht* à côté de *pâddashn* (pehlvi *pâdah-ishn*), *râmisht* à côté de *râmish*; judéo-persan *khûn-ré-zisht* « effusion de sang », *larzish* « tremblement », etc. (*Études iraniennes*, I, 278). Cf. encore afghan *khârisht* « gale », persan *khârish*; *kâh-asht*, même sens; *kâr-ishn* « pressoir à vin ». Le mot *miyâsht* « mois » semble ainsi formé du primitif *mâhya* : *mâhya* est devenu *maï-* (dans *turôg-maï*, *spôg-maï*, § 115) : *miyâsht* = \**maï-asht*.

*isht* est-il une déformation phonétique de *ishn* ou un suffixe de formation indépendante ? Cette seconde hypothèse est plus vraisemblable : il a pu naître de la formation abstraite en *ti* appliquée à une racine en *sh*, sur le type zend *baresht-ti*, *jaresht-ti*.

4° *li* :

\**spar-li*, *svar-li* « chevauchée » (de *spôr* « cavalier »).

5° *ang* :

*ghurz-ang* « bond », de *ghurz-êdal*, peut-être pour \**ghurz-an*;  
cf. *kuhang* et *kuhând* « vieux », pour *kuhun*;

*gar-ang* « abîme »; cf. *gar-andai* « rapide ».

#### 104. SUFFIXES ABSTRAITS DE QUALITÉ.

1° *tyâ*; correspond pour le sens<sup>(1)</sup> au suffixe zend sanscrit *tâti*, latin *tât*; s'ajoute au substantif et à l'adjectif :

*plâr-tyâ* « paternité »;

*zôr-tyâ*, *zar-tyâ* « vieillesse »;

<sup>(1)</sup> Il est difficile de le rapprocher pour la forme; cependant l'afghan *atyâ* « quatre-vingts » répond au persan *ashtâd*, zend \**ashtâiti* (*ashtaiti*) : on aurait attendu *atâd* ou *atâ*. Y aurait-il eu épenthèse : *tâti*, \**tyât*, \**tyâl*, d'où *tyâ* (§ 20, 2°).

*starī-tyā* « fatigue » ( de *starai* );

*rūnd-tyā* « aveuglement »;

*mōr-tyā* « satiété »;

*risht-(t)yā* « véracité ».

Dans *mēlmastyā* « hospitalité », l's semble amené par l'action ancienne de l'n thématique : *mēlmā*, plur. *mēlmāna* : \**mēlman-s-tyā*.

Dans *tangsyā* « étroitesse », le s euphonique a expulsé le t primitif : \**tang-s-tyā*.

2° *tōb*; même emploi que *tyā* :

*spin-tōb* « blancheur »;

*dēr-tōb* « abondance »;

*rōgh-tōb* « santé »;

*sar-tōb* « égalité » ( de *sarai* « égal » );

*trikh-tōb*, *trīs-tōb* « amertume »;

*rishtin-tōb* « honnêteté »;

*par-s-ōb* ( pour *par-s-tōb* ) « gonflement »;

*pōsal-tōb* « couverture », d'un participe \**posalai* « couvert ».

*tōb* semble être un suffixe d'origine nominale et renvoie à une forme ancienne \**tāpa* ? ( persan *tāb* « force » ).

3° *at*; même sens :

*lōy-at* « grandeur ».

Ce suffixe est d'origine indienne, c'est l'hindoustani *āhat* ( sanscrit *āryti* ), *mīh-āhat* « douceur » ( voir Hoernle, *A grammar of the Gaudian languages*, § 285 ).

4° *vālai*; même sens :

*sūr-vālai* « rougeur », de *sūr* « rouge »;

*kōn-vālai* « surdité », de *kōn*;



- môr-vâlai* « maternité »;
- Pushân-vâlai*, la loi des Afghans;
- rôgh-vâlai* « santé »;
- *kazh-vâlai* « obliquité ».

Dérivé du suffixe hindoustani *vâlâ* qui forme des adjectifs (cf. § 107, 20°) et que l'afghan, par l'addition du suffixe *ai* (§ 102), a transformé en suffixe abstrait. Il a fait de même dans le suffixe qui suit.

5° *vali*; c'est le même suffixe, transformé à l'aide du suffixe d'abstrait persan *i* :

*vrôr-vali* « fraternité ».

6° *â*; suffixe féminin, pluriel en *âvi* :

- ghlâ* « vol », de *ghâl* « voleur »; plur. *ghlâvi*;
- plâ* « voyage, fois », zend *pathâ* « route »; plur. *plâvi*;
- mlâ* « ceinture »; cf. zend *maidhyâna*; plur. *mlâvi*;
- ghvâ* « vache », zend *gau*; plur. *ghvâvi*;
- shâ* « dos », plur. *shâvi*;
- narâ* « beuglement », de *nar-âl* (sanskrit *nard*), *narâvi*;
- âsyâ* « moulin » (emprunt persan), *âsyâvi*;
- amsâ* « bâton » (arabe 'aṣâ), *amsâvi*;
- suffixe d'abstrait *-tyâ*, pl. *-tyâvi*.

La variété d'origines de ce suffixe, qui dans les monosyllabes d'origine afghane semble représenter simplement un *a* féminin (cf. § 102, 1° III), laisse voir suffisamment que le pluriel en *âvi* s'est étendu à toute la classe par pure analogie. Ce suffixe est peut-être identique au suffixe *â* du persan, *pahnâ* « largeur », *sardâ*, *garmâ*, primitivement *âk*. Le pluriel en *âvi* reste énigmatique.

7° *avi* :

dans *khpâl-avi* « parenté » (de *khpâl* « parent »).

8° *i*; le suffixe abstrait persan :

*grân-i* « lourdeur », persan *girân-i*;  
*lô-i* « grandeur, orgueil », de *lôê*;  
*ziyât-i* « excès, oppression », de l'arabe *ziyâd*;  
*qât-i* « famine », de l'arabe *qahî*.

9° *ât*, d'origine persane :

*rûn-ât* « splendeur », de *rûn* (cf. persan *rôshn-âi*); on trouve aussi *rûn-â*.

Ne pas confondre avec le suffixe afghan *ai*, § 107, 9°.

10° *galî*, *galvi* :

*plâr-galvi* « paternité »;  
*pêzhanda-galî* et *pêzhanda-galvi* « connaissance ».

*galî* et *galvi* semblent développés tous deux d'une même base *gal*, avec les suffixes abstraits *i* (n° 8) et *avi* (n° 7; *galvi* = *gal-avi*).

Si ces abstraits sont des collectifs, on peut supposer que *gal* est le mot qui a donné le persan *gala* « troupe, troupeau », et qui, en belûci et en kurde, forme des collectifs et devient signe de pluriel.

## 105. NOMS D'AGENTS.

1° *and*, *anda*. C'est l'ancien participe présent en *ant* (grec *οντ*, latin *ent*), qui a laissé quelques dérivés :

*zhvand-ai*, zend *je-añt* « vivant »;  
*tâl-anda*, f. « tonnerre » (pour *\*tân-anda*);  
*jar-anda* « moulin » (d'un verbe *\*jar* « moudre »);  
*ghayandai* « débauché » (de *ghôrul* « coïre »).



De là, par analogie : *curl-andai* « toupie », de *curl-édal* « tourner »; *sât-andôai* « protecteur » (de *sât-al*), *pôh-and* « intelligent »; et par fausse analogie, en prenant pour base un substantif : *nûm-andai* « célèbre » (de *nûm* « nom »), *tsarkh-and*, *tsarkh-and-ûkai* « toupie », de *tsarkh* (le persan *carkh* emprunté : l'afghan serait \**tsâr*); *kharam-andai* « mignon » (de *khuram* « joyeux »); *kuhand* « vieux » pour *kuhun*.

2° *ûnai*, *ûn-kai*. — *ûnai* représente le participe moyen ancien en *âna*, persan *ân* :

*kṛ-ûnai* « agent » (cf. sanscrit *kur-v-âna*), de *kṛ-âl*;  
*sât-ûnai* « protecteur », de *sât-âl*;  
*garzêd-ûnai* « qui va et vient », de *garzêd-âl*.

Avec suffixe additionnel *kai*, on a *-ûnkai* : *kṛ-ûnkai*, *sât-ûnkai*; *ôsêd-ûnkai* « habitant ».

Le suffixe *ûnai* s'ajoute aussi à des adjectifs. (Cf. § 107, 6°.)

3° *garai*, le persan *gar*, zend *kara* « qui fait » :

*lau-garai* « moissonneur » (cf. persan *durûd-gar*);  
*muzd-garai* « meunier » (littéralement : « homme à gages »  
*μισθοφόρος*);  
*mal-garai* « compagnon » (*mal*, même sens);  
*miyandz-garai* « intermédiaire » (de *miyandz* « milieu »);  
*jarand-garai* « meunier » (de *jaranda* « moulin »);  
*dam-garai* « charmeur » (de *dam* « souffle »).

De là le féminin *gara* : *shôl-gara* « rizière », de *shôla* « riz en plante »; *shô-gara* « bonté, profit », de *shâ* « bon ».

Ne pas confondre *garai* « qui fait » avec *garai* qui désigne les petits d'animaux : *vuz-garai* « jeune bouc » (§ 108, 7°).

4° *ci*; d'origine turque; marque les noms de métier; a passé également en persan (*bāgh-ci* «jardinier»):

*jār-ci* «hérald», de *jār* = arabe *jahr* «proclamation»;

*nasāq-ci* «exécuteur» (Elphinstone, II, 252; «l'homme de la torture» *nasāq*);

*maskhara-ci* «bouffon» (arabe *maskhara* «bouffonnerie»).

De là *dum-ci* «croupière» (de *dum* «queue»).

5° *an*; féminin de noms de métiers, d'origine hindoustanie :

*môc-an* «cordonnère», de *môci*.

## 106. SUFFIXES DE PARENTÉ.

1° *ôr*; suffixe de parenté féminine; tiré par analogie de *khôr* «sœur», *môr* «mère» (et *yôr* = hindoustani *dyôránt* «femme du beau-frère»):

*tr-ôr* «tante», tiré de *tara* «oncle»;

*ndr-ôr*, *dr-ôr* «sœur du mari»; tiré d'une forme indienne comme le sanscrit *nanandar* «beau-frère», d'où *\*nanandr-ôr*, *\*nandr-ôr*, *ndrôr*, *drôr*;

*nzh-ôr* (Sud), *ng-ôr* (Nord) «bru», de *\*nuzh*, latin *nurus* (= *\*nusus*), grec *νυ(σ)ός*, sanscrit *mushā*;

*tandôr*, *tandar* «la femme de l'oncle»; semble formé de *tara* «oncle», sur la double analogie de *erandâr* «femme du frère» (*erôr* «frère» et hind. *dâr*, sanscrit *dâra* «femme») et de *ndrôr*.

2° *ganai*; forme des abstraits patronymiques :

*plâr-ganai*, *môr-ganai* «parents du côté du père, de la mère».

C'est un abstrait formé du patronymique *kân* (pehlvi *shâh-pâhr-akân*) qui est resté directement dans l'afghan *niyâ-gâna* «parente maternelle».



107. SUFFIXES D'APPELLATIFS ET DE QUALIFICATIFS. — Nous réunissons ces deux sortes de suffixes, car nombre de suffixes ont les deux fonctions et passent de l'une à l'autre.

1° *alai, lai, ilai, ôlai*. Nous avons déjà rencontré le suffixe *alai* dans la formation du participe passé (§ 94). Il passe de là à la valeur purement adjectivale :

- shâgh-alai* « joli » (de *shâghâl* « aimer »);
- âshiq-alai* « faux amoureux »;
- sir-lai* « agneau de lait » (= *shir-lai*? cf. persan *shir-khorda* « agneau de lait », opposé à *kâhl* « qui se nourrit de paille »);
- pshar-lai* « agneau d'un an »;
- spar-lai* « printemps »;
- gâv-lai* « sandale de cuir » (« de peau », de *gâv*);
- stargha-lai* « orbite » (*starga* « œil »);
- spalanai* « rue » (pour \**span-alai*, persan *sipand*);
- tsvar-lai, sur-lai* « foret » (cf. *sûrai* « trou »);
- Rôh-ilai* « du pays de Rôh » (Rohilla);
- khat-ôlai* « eau bourbeuse » (de *khat* « boue »).

2° *la*, suffixe féminin :

- tar-la* « cousine », de *tara* « oncle » (fille d'oncle);
- shâkh-la* « branche » (de *shâkh*);
- var-la* « femme enceinte » (*var* = persan *bâr* « fardeau »).

3° *an, anai*; forme des adjectifs secondaires :

- ôs-an, ôs-anai* « actuel », de *ôs* « à présent »;
- pâs-anai* « d'en haut, du haut pays » (*Kâbul*; par opposition à *shkat-anai* « inférieur, du bas pays », l'Hindoustan); de *pâs* « en haut »;
- bêgâ-nai* « de la nuit dernière » (*bêgâ*);
- bar-anai* (*shpa*) « la nuit dernière », de *bar* « au-dessus »;
- sakh-anai* « de cette année »;

*kôr-anai* « domestique », de *kôr* « maison »;  
*môr-anai* « de même mère », de *môr* « mère »;  
*nugh-anai* « marqué », de *nughai* « marque »;  
*varkhat-anai* « précurseur », de *varkhata*, § 58, 1°;  
*vrust-anai* « postérieur », de *vrustô* « en dernier »;  
*vrumb-anai* « en premier », de *vrumbai*;  
*nan-anai* « d'aujourd'hui »;  
*spazh kal-anai* « qui a six ans » (de *kâl* « année »);

*an* forme des adjectifs de noms de maladie et des adjectifs péjoratifs :

*pam-an* « galeux » (*pam*);  
*cikh-an* « catarrheux » (*cikhai* « écoulement de nez »);  
*rikk-an* « qui a la diarrhée » (*rikk*);  
*spazh-an* « pailleux » (*spazha*);  
*zhavt-an* « nigaud » (*zhâvla* « résine »);  
*khîr-an* « sale » (*khîra* « ordure »);  
*lêc-an* « chassieux » (*lêc* « mal d'yeux »);  
*aghz-an* « épineux » (*aghz* « épine »);  
*maghz-an* « fort » (*maghz* « moelle »);  
*tôr-an* « noir » (*tôr* « ténèbres »);  
*sêv-an* « lieu où il y a de l'ombre » (*sêvrai* « ombre »).

4° *lan*; formé de *lai* :

*shig-lan* « caillouteux », de *shiga* « caillou »;  
*zav-lan* « purulent », de *zava* « pus ».

5° *în*; forme des adjectifs de matière et de qualité : c'est le zend *aêna*, persan *în* : zend *zaran-aêna* « d'or », persan *zar-în* :

*khâvr-în* « d'argile », de *khâvrê*;  
*gît-în* « pierreux », de *gat*;  
*mâl-g-în* « de sel », de *mâlga*;  
*shîn* « vert foncé », zend *akhshaêna* (*Études iraniennes*, II, 53).



De là *in-ai*, *in-a*, *in-ga*, où le sens matériel a disparu :

*risht-înai* « honnête » ;

*vrând-înai* « antérieur », de *vrândi* « devant » ;

• *khvash-îna* « belle-sœur », de *khvash* ;

*khôr-înga* « sœur, amie intime », de *khôr* « sœur ».

6° *ûnai* ; parallèle à l'abstrait en *ûn* (cf. § 102, 2°) :

*risht-ûnai* « honnête » ;

*bragh-ûnai* « jumeau » ;

*lârgh-ûnai* « du temps passé », de *lârgha* « délai » ;

*harâm-ûnai* « bâtard » ;

*lâst-ûnai* « manche » (cf. persan *dastân*).

Ce suffixe *ûnai* répond matériellement au pehlvi *ânak*, persan *âna* (*û* = *a*, § 50 ; *ai* = *ak*, *a*, § 102, 1°), qui a été emprunté pour former :

*jurm-âna* « amende » (prix de la faute, de l'ar. *jurm*) ;

*sharm-âna* « amende pour immoralité » (prix de la honte, *sharm*) ;

*shukr-âna* « honoraires » (de *shukr* « remerciement ») ;

*khasm-âna* « protection » (de *khaçm* « mari », en hindoustani) ;

*maç-âna* « héroïsme » ;

*var-âna*, *par-âna* « jeu » (gain et perte) ;

*mgh-âna* « aine » (de *magh* « creux »).

7° *i* ; suffixe nominal de thèmes féminins, latent au nominatif, ne paraît qu'aux cas obliques :

*lâr* « chemin », *lâr-i* « du chemin » (§ 67).

8° *i* ; suffixe persan, formant des adjectifs :

*khardz-i* « dépensier », de *kharadz* (arabe *kharaj*) « dépense ».

On a vu plus haut (§ 104, 8°, 9°) le suffixe abstrait persan *i* et *âi*.

9° *ai*; ancien féminin des thèmes en *ai* dérivé de *akt*, comme *ai* de *aka* :

*Pêrai*, nom de génie, féminin *Pêrat*; *jûn-ai* « jeune fille »;  
*narm-ai* « lobe de l'oreille » (de *narm* « tendre »; cf. *lindai* « ar-  
 chet », de *linda* « arc »);  
*pushtai* « côte ».

Dans la déclinaison, *ai* forme son féminin en *i* (§ 66) et *ai* représente plus généralement l'hindoustani *i* dans les mots d'emprunt :

*bâtai* « mèche »; *ambâlai* « selle d'éléphant, howdah »; *pagrai*  
 « turban »; *tôrai* « concombre », de l'hindoustani *bâti*, *amâri*,  
*pagri*, *tôri*.

10° *adz*, *yadz*; *âza*, *yâza*; *âzai*, *ôdzai*; *édz*, *îza*. — *adz*, *iadz*; répond au suffixe persan *dz*, zend *dc*, anc. L'ancienne langue s'en sert surtout pour développer les prépositions : de *fra*, *frâc* *frânc* « qui va en avant »; mais l'exemple de *namâz* « prière » prouve qu'il servait aussi à développer les thèmes nominaux. Il paraît en persan sous les formes *dz* ou *îz* selon que le thème primaire était en *a* ou en *i* (*namâz* de *nemah*, *kanîz* « jeune fille » de *kainin*); *îza* (pehlvi *îcak*, *kâh-îcak* « fêtu »; persan *pâk-îza* « pur »). On a en afghan :

*nmûndz* « prière », de \**namânc* (plus archaïque que le persan, il a conservé la nasale du suffixe fort);  
*var-yadz*, *ur-yadza* « nuage », zend *awra* (§ 55), persan *abr*;  
*takh-adz*, *tarkh-adz*, *tarsh-adza* « bache de charpentier »; cf.  
 sanscrit *taksh* « charpenter », zend *tash* (= *takhsh*);  
*spêy-âza* « avortement » (cf. zend *spaya-* « rejeter »);  
*mit-yâza* « urine » (cf. *mîtal*);  
*êv-âdzai*, *êv-âzai*, *yav-âzai* « seul » (zend *âêva*, pehlvi *êvâc*);  
*ast-âzai*, *ast-ôdzai* « apôtre » (cf. *âst-avul* « envoyer »);  
*kân-édz* « pierreux », de *kânai* « pierre »;



*ast-ôza, ast-ozha* (Sud; au N. *astôga* et *astog-na*) « résidence »;  
*vâr-îza* « fièvre intermittente » (sous-entendu *taba*, de *vâr*  
 « tour », persan *bâr*);

- *sat-êza* « plateau sur une colline », de *sat* « plat ».

11° *ga*; s'ajoute à des substantifs sans en modifier le sens;  
 de là des adjectifs en *gai* :

*star-ga* « étoile », zend *star*;

*gar-g* « gale », du persan *gar*, zend *garena* : de là, *gargai*  
 « galeux »;

*varamâga* « tumeur », de *varam*, id.

*ga* semble affaibli de *ka* après consonnes : *starga* est sur le  
 type du persan *marg*, zend *mahrka*.

12° *at*, dans *ucat* « haut ».

13° *tai, tû* :

*rôzha-tai* « qui garde le jeûne » (*rôzha*);

*jirga-tû* « membre d'une jirga ».

Cf. sindhi *bharyatu* « porteur », de *bharî* « poids ».

14° *tša, tsai* :

*ghar-tša* « animal de montagne », de *ghar*;

*lam-tsai, lam-sai* « feutre », de *namad*.

15° *man* : zend *mañt*, persan *mand*; resté *mand* dans *khuzh-*  
*mand* « estropié » :

*niyâz-man* « suppliant »;

*gila-man* « qui se plaint » (emprunté au persan *gila-mand*);

*yar-man* « craintif », de *vêra, yara* « crainte »;

*mîrtsa-man* « odieux », de *mîrtsî* « haine ».

16° *am*, *amai*, *ama* : *am*, zend *ama*, persan *um*, forme les ordinaux :

*at-am* « huitième », zend *ashtama*, persan *hashtum*.

*am*, *amai*; forme des substantifs et des adjectifs :

*ar-am*, *ar-amai* « pêne », de *ar-avul*, hindoustani *âr-nâ* « arrêter »;

*arg-amai*, *agr-amai* « bâillement, rot » (cf. persan *ârôgh*);

*tar-amai* « dispersé » (cf. *târ*).

*ama* est réservé à un emploi tout spécial; c'est le féminin du *rut* :

*spay-ama* « chienne en chaleur »;

*ghvay-ama*, *vuz-ema* « vache, chèvre en chaleur ».

17° *yai*; forme des dérivés adjectivaux, suffixe zend *ya* :

*ghoa-yai* « bœuf », zend *gav-ya*;

*khôra-yai* « fils de sœur, neveu »;

*mra-yai* « esclave »;

*niyâ-yâ* « oncle maternel ».

18° *var*; suffixe d'adjectif (litt. : « qui porte », forme en réalité le second terme d'un composé déterminatif; cf. zend *gada-varô*) :

*zra-var* « qui a du cœur » (cf. persan *dil-âvar*).

18 bis. *jan*, *zan*, *zhan*; suffixe d'adjectif (litt. « qui frappe »; second terme de composé comme le précédent) :

*târ-zan* « vaillant, qui frappe de l'épée »; au figuré : *gham-jan* « affligé », de *gham* « chagrin »; *drûgh-jan* « menteur ».

19° *nâk*; suffixe persan d'adjectifs :

*salish-nâk* « gluant »;

*kheand-nâk* « sayoureux »;



*zyam-nâk* « humide » (*zyam* « humidité »);

*shadzônak* « hermaphrodite », semble être dérivé de *shadza* « femme » : *shadza* + *nâk*.

20° *vâl*; suffixe ethnique hindoustani (*Dillivâlâ*, *Dillivâl* « homme de Delhi ») :

*Bunér-vâl* « homme de Bunér ».

De là l'abstrait en *vâlai*, vu plus haut (§ 104, 4°).

21° *yâ*; suffixe hindoustani modifié, répondant aux participes hindoustanis en *â* :

<i>jal-yâ</i> « brûlé »,	hindoustani <i>jal-â</i> ( <i>jal-nâ</i> );
<i>gas-yâ</i> « frotté »,	<i>ghas-â</i> ( <i>ghas-nâ</i> );
<i>lag-yâ</i> « appliqué »,	<i>lag-â</i> ( <i>lag-nâ</i> );
<i>mil-yâ</i> « rencontré »,	<i>mîl-â</i> ( <i>mîl-nâ</i> ).

22° *yâlai*; remplit la fonction de l'hindoustani *vâlâ* (*gârî-vâlâ* « l'homme à la voiture »; *tôptvâlâ* « l'homme au chapeau ») :

*jang-yâlai* « guerrier » (*jang* « combat »);  
*nang-yâlai* « homme d'honneur » (*nang* « honneur »);  
*târ-yâlai* « homme d'épée » (*târa*);  
*brag-yâlai* « tacheté » (*bragai* « tache »).

*yâlai* semble une simple altération de *vâlâ*, amenée par la rencontre de *v* initial avec l'*i* final du thème oblique de mots en *ai* : comme *starai* donne *starî-tyâ*, *bragai* aura donné \**bragî-vâlai*, d'où *bragyâlai*; c'est ainsi qu'en bengali *tôpti-vâlâ* devient *pîpiuyâlâ* (Hoernle, p. 135).

# 108. DIMINUTIFS.

1° *ai*, persan *a* s', *dukhtar-a* « petite fille », représente le zend-sanscrit *aka* (sanskrit *râjaka* « roitelet »).

Voir plus haut, § 102, 1°.

2° *k-*; emprunté au persan :

- af. p. *mardak* « petit homme »;  
*tôp-ak* « mousquet » (petit canon, de *tôp*);  
 afghan *baṇa-kā* « petite plume », de *baṇa*;  
*cirg-ak* « poulet »; *de-ak* « poulain de deux ans ».

3° *kai, gai*, formant des substantifs et des adjectifs.

Substantifs :

- rāsha-kai* « petit tas de blé », de *rāsha* « tas de blé »;  
*shpan-kai* « pastoureau » (de *shpūn* « berger »), féminin *shpan-kai*;  
*palān-kai* « un tel »;  
*ōra-kai* « ver luisant », de *ōr* « feu »; avec pléonasme, *ōr-ōrakai*;  
*jīna-kai* « fillette »; cf. *jīnai* « jeune fille »;  
*khut-kai* « bouillonnement », de *khut*;  
*khar-kai* « ronflement », de *khār*;  
*tsapūt-kai* « vieux turban », de *capoṭi* (hind.);  
*kaṭ-kai* « petit lit », de *kaṭ* « lit »;  
*ghar-kai* « caillou », de *ghar* « montagne »;  
*kam-kai* « tout petit », de *kam* « petit »;  
*khapas-kai* « cauchemar », de *khapsa*;  
*dast-akai* « degré d'échelle », du persan *dast* « main »;  
*khvār-akai* « misérable », du persan *khvār*;  
*dzanakai* « petit garçon » (de *dzanai*);  
*zar-gai* « petit cœur, pauvre cœur » (de *zra*);  
*zūm-gai* « petit gendre », de *zūm*;  
*khar-gai* « ânon », de *khar* « âne »;  
*khul-gai* « petite bouche » (de *khula* « bouche »);  
*shal-gai* « javeline » (de *shal* « javelot »);  
*stargai* « œil » et « planète » (de *star* « étoile »);  
*būdā-gai* « petit vieux », de *būdā* « vieux ».



# Adjectifs :

*spér-kai* « grisâtre » (de *spérâ* « gris »);

*spér-akai*, id. et « poltron »;

*shin-kai* « verdâtre », de *shin* « vert »;

*shar-gai* « bleuâtre ».

4° *ûkai*, *ugai*; dérivé du précédent dans les mots en *û*, comme *tambûgai* « petite tente » (*tambû*) :

*pand* « fardeau sur la tête », *pand-ûkai*;

*had* « os », *had-ûkai*;

*vôr* « petit », *vôr-ûkai*, *vr-ûkai* « petiot »;

*tôd* « chaud », *tôd-ûkai* « assez chaud »;

*zôr* « vieux », *zar-ûkai* « vieux vêtement »;

*makh* « visage », *makh-ûka* (écrit abusivement *mashûka*) « bec »;

*curai* « couteau », *cur-ûkai*.

5° *tai*, *ûtai*, *gûtai*. D'origine hindoustanie, comme l'indique la cérébrale; cf. hindi *cam-oṭa* « lanière de cuir » (de *cam* = sanscrit *carma*); *hiraṇ-oṭo* « faon », *bāmhan-oṭo* « petit brahmane » (Hoernle, l. l., § 217) :

*zangû-tai* « petit berceau » (de *zangô*);

*sar-ôtai* « petit homme », de *sarai*;

*kaṭ-ôtai* « petit lit »; *par-ûtai* « petit panier » (le simple est perdu); *jim-ôtai* « petite fille »;

*kac-ûtai* « tout petit »;

*zarg-ôtai* « petit cœur », de *zargai*;

*marg-ôtai* « agonie »;

*mang-ôtai* « petite cruche » (de *mangai*).

De là un suffixe *gûtai* :

*zar-gûtai* « vieux vêtements »;

*kâr-gûtai* « petite affaire »;

*lakh-kûtai*, d'où *lakûtai* « tout petit ».

6° *rai*, *urai*. D'origine hindoustanie : *bach-râ* « poulain » : à côté de *bach-râ*; l'hindi oriental a *r*, l'hindi occidental a *ṛ* (Hoernle) :

*khas-arai* « fêtu de paille », de *khas* « paille »;  
*gad-urai* « agneau », de *gad* « mouton »;  
*jang-urai* « escarmouche », de *jang* « bataille »;  
*mazhak-urai* « petite souris »;  
*kâk-ôrai* « biscuit », de *kâk*.

Sans sens diminutif : *sûk-ra* « sec », d'où *suk-ri* « sécheresse »;  
*nûm-arai* « célèbre », de *nûm* « nom »; *khar-ôrai* « chien qui mord », de *khôr-al*.

7° *karai*, *garai* (et par contamination du précédent *garai*);  
forme des diminutifs de noms d'animaux :

*tôtâ-karai* « petit perroquet », de *tôtâ*;  
*vuz-garai* « chevreau », de *vuz* « bouc »;  
*pishôn-garai* « petit chat », de *pishô*;  
*bacûn-garai* « petit enfant », de *bacai*;  
*bilûn-garai* « écureuil » (petit chat? hind. *billi* « chat »).

Suffixe d'origine nominale : semble être le persan *kurra* « poulain ». Cf. persan *khar-gara* « ânon ».

8° *ô*, diminutif par excellence, car il remplace dans les noms propres la moitié du nom tombée par abréviation. Ainsi l'on a :

<i>Durkhô</i> ,	pour <i>Durkhâni</i> ,
<i>Bakhtô</i> ,	<i>Bakhtavar</i> , <i>Bakhtavara</i> ;
<i>Shârô</i> ,	<i>Shârînai</i> ;
<i>Zaibô</i> ,	<i>Zainâbô</i> (on n'a pas dit <i>Zainô</i> pour éviter l'alli- tération malsonnante de <i>zanâ</i> « adultère »).



Il remplace dans les noms d'homme le titre de Khân, dans les noms de femme le titre de Bânû ou Bêgum :

- *Aslamô, Pîro, Amîrô*, pour *Aslam Khân, Pîr Khân, Amîr Khân*, etc.; on peut dire aussi *Aslamai, Pîrai*, etc. (§ 108, 1°);
- Gulô, Shîrô*, pour *Gul Bêgum, Shîr Bânû*; *Bêgô*, pour *Bêg Nûr*.

109. FORMATION ADVERBIALE EN TA. — Peut-être tirée du suffixe de datif (§ 68, 2°) :

- dal-ta* «ici», de *dali* «ici»;
- halta* «là», de *ha-gha* sur l'analogie de *dâgha daltâ*;
- car-ta* «où», de *cari* «où»;
- hecar-ta* «en aucun lieu» (*hêts-carta*);
- pôr-ta* «au-dessus, en haut»;
- vabul-ta* «ensemble, l'un avec l'autre» (cf. *vabla*, même sens);
- shka-ta* «en bas» (cf. *shkiya*).

Des formes comme *carta* sort abusivement *biyarta* «en arrière», de *biyâ*.

## II. — Dérivation par préfixes.

Cette dérivation est surtout verbale. Certains de ses préfixes sont séparables, c'est-à-dire ont une existence indépendante; d'autres sont inséparables, c'est-à-dire ne s'emploient qu'avec le verbe.

110. PRÉFIXES INSÉPARABLES. — Sont inséparables *â, âl, bar, bô, ham, prá, pré, jâr, n, va, var, vu, yô*.

1° *â, â-stavul* «envoyer», futur *v-â ba stâvi*. Cet *â* est le préfixe *â* du zend (cf. zend *â-stây* «faire venir», *Visp.*, XIV, 8). *â-*

*st-avul* est le zend *ds-táy* avec le suffixe de causal afghan. Pour le sens, cf. persan *fristádan* :

<i>â-rv-édal</i> « entendre »,	futur <i>v-â ba rvi</i> , <i>v-â ba vri</i> ;
<i>â-cav-ul</i> « jeter »,	<i>v-â ba cavi</i> ;
<i>â-khis-tal</i> « saisir »,	<i>v-â ba khli</i> ;
<i>â-ghus-tal</i> « vêtir »,	<i>v-â ba ghundi</i> ;
<i>â-vushtal</i> « changer, tourner »,	<i>v-â ba vri</i> ;
<i>â-shal</i> « pétrir »,	<i>v-â ba ghagi</i> .

2° *ál* :

*ál-vatal* « voler »; *ál* = *â* + *l*, car on dit au futur : *v-â ba l-vazi*.

Comme *l* représente une dentale, on a le choix entre *ati*, *adhi* et *t* (de *t-kaésa*).

3° *bar* :

*bar-tsr* « visible », de *bar* (zend *upairi*, persan *bar*) et *tsr* = persan *cihr*.

4° *bó* :

*bó-lal* « emmener » (*bó ba zi*); cf. *yó*.

Préfixe d'origine obscure. L'*ó* semble indiquer un *â* primitif : répondrait-il au persan *bâ* « avec »; « emmener », c'est « aller avec »; cf. l'arabe moderne *ataba* « amener » de *ata bi* « aller avec ».

5° *ham*; ensemble (zend et persan *ham*) :

*ham-zólai* « de même âge » (*ham-záta*);

*ham ghâra shval* « s'embrasser ».

6° *prá* :

*pránadz-am* « j'ouvre ».



De \**nadz*, zend *naz* «lier» et *prá* qui marque ici le renversement de l'action et répond sans doute à *pará*.

7° *pré* :

- pré-vatal* «descendre»;
- pré-zhdal* «abandonner»;
- pré-shval*, *shódal* «cesser»;
- pré-vastal*, *yastal* «rejeter»;
- pré-vindzal* «laver».

*pré*, dans *prékavul* «découper», semble être nominal (cf. persan *pára kardan*); *pré* serait là le pluriel du féminin *pára*.

8° *jâr*; indique retour :

- jâr-vatal* «revenir, retourner»;
- jâr-yastal* «ramener».

*jâr* est sans doute d'origine nominale.

9° *n* :

- n-ghevatal* «écouter»;
- n-jatal* «enfoncez» (*n-janam*).

*n* est le préfixe zend-perse *ni* :

- n-janam* = *ni-janámi*.

10° *va*; le zend *ava* (§ 55) :

- va-zhlal* «tuer», *vazhanam* = *ava-janámi* (parsi *avazanam*).

11° *var*; le zend *fra* :

- varzh-al*, *var-zhlal* «couper» : *var-zhan-am* «je coupe», de \**fra-jan-âmi*;
- var-ghlal* «s'avancer vers», de *fra-ga*.

12° *vu*, le zend *vi* :

*vu-râghlal* « venir » ;

*vu-lâr* « debout », zend *\*vi-dareta* ;

*vu-drêdal* « se lever » (*d* conservé par le groupe *dr* : *\*d(a)ra-yâmi*).

13° *yô* ; dans *yô-sal* « emporter » (*yô ba sí* ; *sî* = *\*asî*, de *as* « atteindre ») ; au prétérit *yô-var* « fut emporté ». — Préfixe obscur.

14° Les trois pronoms suffixes *râ*, *dar*, *var*, s'emploient aussi comme préfixes verbaux, principalement avec les verbes de don et de direction (cf. § 74).

#### 111. PRÉFIXES SÉPARABLES.

1° *biyâ* « de nouveau » ; *biâ-mândal* « recouvrer » ; dérivé de *\*bi* (lat. *bis*), qui a donné *biya-bâl* (§ 20, 2° ; 48, 2°).

2° *dz* (zend *haca*, persan *az*), signe du génitif (cf. § 68, 1°) :

*dzabla* « ensemble, à la suite l'un de l'autre » (= *dz-pal* = persan *az pâi* « sur les pas ») ;

*dza-ka* « c'est pourquoi » = persan *\*az ki* ;

*dza-kha*, *skha*, *khsa* « près de » (= *dz + khvâ*).

*da*, doublet du précédent :

*da-lândi* « dessous » ;

*da-vrândi* « devant » ;

*da-vrustô* « derrière » ;

*da-nana* « dedans ».

3° *pa* « sur, en haut » ; *pa ba tsam* « je monterai », d'où *pâs-êdal*, et le dérivé *pâs* « par-dessus » :

*pa-khvâ* « antérieur » ;

*pa-stana* « en arrière » (litt. : « sur le dos »).



*pa-tsūnai*, *psūnai* « embuscade » (cf. *tsavai*, même sens);  
*pakhyal*, *paikhal*, *pyākhla* « transpiration »; de *pa* + *khvala*  
 (§ 51).

4° *kshé*; formation nominale, probablement de *kashé* (§ 68,  
 4°) :

*kshé-nástal*, *kshé-nam* « s'asseoir » (§ 55);

*kshé-zhdal*, *kshé-shval*, *kshé-shódal* « placer »;

*kshé-yastal*, *vastal* « introduire ».

5° *nana* : marque entrée :

*nana-vatal* « entrer »;

*nana-básal* « introduire ».

6° *póri*, « au delà » (cf. zend *pāra* « l'autre bord ») :

*póri-vatal* « passer » (neutre);

*póri yastla* « passer » (transitif).

## B. — COMPOSITION.

L'afghan a tous les procédés de composition du vieil iranien (*Études iraniennes*, I, 289-299) : composés copulatifs, de dépendance, déterminatifs, possessifs et collectifs.

Avant de les passer en revue, parlons de la composition improprie ou juxtaposition.

112. JUXTAPOSITION. — La juxtaposition combine deux mots suivant leur rapport syntactique, et c'est la seule fusion plus intime des mots qui leur donne l'apparence d'un composé.

*tsanga* « comment » ? contracté de *tsa ranga* « de quelle façon » ?  
*tsómra*, *dómra* « quantus, tantus; qualis, talis », de *tsa*, *da* + *hómra*; *tsaka* et autres composés de *dza* (§ 111, 2°); les juxtaposés d'adjectifs avec les intensifs *tak*, *tap* (*tak tór*, *tak spin* « très noir, très blanc »; *tap ründ* « aveugle à ne voir goutte »; *rat tór*,

*rat shîn* « noir foncé, vert foncé » (*rat* = hindoustani *rat*, sanscrit *rakta* « coloré »); les juxtaposés négatifs avec *nâ*, *lâ* ou *bî* : *nâ-jôr-tyâ*, *nâ-pâk*, *nâ-tsâpa*, *lâ-javâb*, *lâ-câr*, *lâ-vâris*, *bî-lâri* (persan *birâh*).

*mâpshîn*, *mâkhustan*, *mâzdigar*, *mâshâm*, c'est-à-dire *nmâzi pashîn*, *nmâzi khyftan*, *nmâzi digar*, *nmâzi shâm*.

*tôra ghâra* « coqueluche » (litt. « gorge noire »); *bada khvâ* « pique, offense » (litt. : « mauvaise humeur »).

113. COMPOSÉS COPULATIFS. — La juxtaposition n'est pas toujours facile à distinguer du composé copulatif. Ce composé réunit deux substantifs, exprimant des idées corrélatives, et dont la seule juxtaposition, sans copule, produit un composé exprimant une idée unique :

*khabarê-atrê* « conversation » (litt. : « nouvelles et impressions »; cf. l'hindoustani *bât-cit*);

*sara-shna* « arc-en-ciel » (litt. : « rouge et verte »);

*sarâ-lirê* « fièvre » (litt. : « froide et chaude »);

*nâst-vulâr* « inquiet, sans repos » (litt. : « assis-debout »);

*varkra-râkra* « commerce » (litt. : « donner à lui, donner à moi », cf. persan *khîrîd û furûsh*);

*mal-ôb* « pus » (sang et eau).

Il peut les unir par la copule :

*sarû mâl* « tête et bien », c'est-à-dire toute chose;

par une préposition :

*shahr pa shahr* « de ville en ville »;

*târ pa târ* « fil à fil », c'est-à-dire « défait, perdu »;

*lôr pa lôr* « de tout côté ».

Il se forme aussi par la seule répétition d'un mot qui prend alors une valeur intensive :

*mât mât* « en mille morceaux »;

*val val* « très enroulé ».



On rapproche volontiers deux synonymes qui ne diffèrent que par la première lettre :

*hēgh-nēgh* « raide, paralysé »;

• *tēr ū hēr* « passé et oublié ».

Sur ce type (le type *atbā* des grammairiens arabes) on forme des composés en répétant un mot dont on change arbitrairement la première lettre :

*Shaghrīb Maghrīb* (de *Maghrīb* « l'Occident ») « tous les côtés de l'horizon »;

*tālā vālā* « pillage », de *tālā*;

*Sultān Multān* « tout le pays de Multān » (trad., p. 21);

*tēr u bēr* « de part en part »;

*tukhalai pukhalai* « toux »;

*kōg vōg* « tortu »;

*khōr vōr* « échevelé ».

#### 114. COMPOSÉS DE DÉPENDANCE.

1<sup>o</sup> Substantif dépendant d'un substantif : type zend : *ātare-saokā* « brandon de feu »; *daihu-paiti* « chef de pays » :

*nrar-prēvāta* « coucher de soleil, couchant »;

*Qibla-khvā* « côté de la Qibla, levant »;

*ghō-bal* « bataille, action de fouler aux pieds » (litt. : « pied de bœuf »);

*ghōē-mand* « id. » (litt. : « course de taureaux »);

*mar-shūma* « repas funèbre » (litt. : « repas de mort »);

*ōr-ghālai* « foyer, place du feu » (*ātare-gātu*, persan *ātash-gāh*) et les autres composés de *-ghālai* (*miyandz-ghālai* « interstice »; *sōē-ghālai* « terrier de lièvre »);

*ghō-bā* « vacher » (zend \**gao-pāna*, § 67) et les autres composés de *bā*;

*ōsh-bā* « chamelier » (\**ushtra-pāna*);

*mēsh-bā* « berger » (\**maēsha-pāna*);

*kôr-bă* « chef de maison » ;  
*malag-bă* « saunier » ;  
*ôr-larûna*, *ôr-lagît* « allumette » ;  
*khûla-vêsh* « partage par bouche » ;  
*cirbâng* « le chant du coq, l'aurore » (*cirg* + *bâng*) ;  
*pêravai* « crème », de *pai* « lait », *rû* « surface » ;  
*ghar-vandai* « collier de chien » (litt. : « lien de cou ») ;  
*starg-khózhai* « mal d'yeux ».

2° Substantif dépendant d'un verbe, soit comme régime (type actif), soit comme instrument (type passif) : le premier type est représenté par le zend *aspô-gara* « qui dévore les chevaux » ; le second type par le zend *vâto-beretô* « emporté par le vent ».

a. Type *aspô-gara* :

*mac-sharûnai* « chasse-mouche » ;  
*lâr-vahûnai* « voleur de grand chemin » ; litt. : « bat-chemin », persan *râh-zan* ;  
*mazhak-vahûnkai* « oiseau qui attrape les souris » ;  
*mlâ-tar* « qui ceint la ceinture pour le travail, serviteur, tenancier » ;  
*dzân-kandan* « agonie » (litt. : « rendre l'âme »), composé fait d'éléments persans : *jân kandan* ;  
*siyâhî-tsať* « boit-encre, papier buvard » ;  
*tsats-ôbai* « gouttière, dégoutte-eau » ;  
*lâs-vulûnai* « lave-main » ;  
*zra-svai* « compassion, brûlure de cœur » ;  
*ghâsh-tumbûnai* « cure-dents » ;  
*lumbar-dâr* « tient-compte » (maire : mot hybride *number-dâr*).

b. Type *vâto-bereta* :

*vô-varai* « fil de la vierge », litt. : « emporté du vent » = \**vâta-bartaka* ;  
*nyûz-varai* « bois à la dérive » (*nyûz* « eau débordée ») ;



*nar-savai* « brûlé du soleil »;

*khôr-za* (« nièce : née de sœur »), persan *khedhar-zâda*;

*bân-zai* « fils d'une femme rivale » et tous les noms ethniques  
en *zai* : *yûsuf-zai*, etc.;

*har-gôra* « absolument » (litt. : « vois tout »).

#### 115. COMPOSÉS DÉTERMINATIFS :

type z. *dareghô-jîti* « longue vie »;

*âêvô-dâtô* « créé unique »;

persan *sabuk-rav* « qui court vite »;

afghan *shâ-mâr* « roi-serpent, dragon »;

*shâ-Pêrai* « roi Péri, beauté »;

*vuca-ghâra* « larynx » (litt. : « gosier sec »);

*sara-makha*, f. « éruption » (litt. : « face rouge »);

*rata-zhîra* « sot » (litt. : « barbe rouge »);

*tartêzak* « cresson », litt. : « herbe âcre » (cf. p. *tara têtak*);

*tarôgmaî* « nuit sans lune » (litt. : « lune noire »), formé de

*târîk* + \**maî* = zend \**mâhya*, base de *miyâshî* (§ 103, 3°);

d'où par analogie *spôg-maî* « clair de lune, nuit claire »

(d'après *spin* « blanc »);

*sar-tôr* « tête nue » (litt. : « tête noire », sans le turban blanc);

*tôr-khail* « esclave » (litt. : « race noire »);

*tang-sah* « détresse » (litt. : « souffle étroit »);

*sah-landai* « asthmatique, court de souffle »; d'où *sah-landai*  
« asthme »;

*tsâng-ghrats* « désemparé » (litt. : « aile brisée »).

#### 116. COMPOSÉS POSSESSIFS.

Type a. Substantif et substantif :

zend *Haomô-gaona* « qui a couleur de Haoma ».

Type b. Adjectif et substantif :

zend *zairi-gaona* « qui a couleur rouge ».

Type a :

*pai-makhai* (d'où *pazhmakhai*) « beau et jeune » (litt. : « qui a teint de lait »).

Type b :

*triv-makhdi* « renfrogné » (litt. : « qui a visage amer »);

*tôr-makh* « qui a la face noire »;

*tak-lâstai* « dispos, mains agiles »;

*spêr-lam* (d'où *spalam*) « renard à queue grise »;

*sar-puta* « vierge », qui a la tête couverte;

*sar-kûzai* « porc » (« tête baissée »);

*spîn-zhirai* « barbe blanche » (persan *sifid rêsh*);

*pâk-zîunai* « cœur pur »;

*vîra-khûlai* « homme qui rit » (litt. : « bouche ouverte »);

*vuc-môrai* « enfant sevré » (litt. : « qui a mère sèche »);

*plâr-marai* « orphelin de père » (litt. : « qui a père mort »); pour la place du déterminant, cf. le persan *padar-sûkhta* « qui a père brûlé dans l'enfer »;

*lâs-prêkarai* « qui a la main coupée »;

*ghash-lâsai* « bon archer » (litt. : « qui a la flèche » (*ghashar*) « en main »); comparer, pour l'ordre des mots, le sanscrit *âsi-pâni*.

117. COMPOSÉS COLLECTIFS :

type z. *thri-khshaparem* « espace de trois nuits »;

afghan *dar-balai* « trépied (*dré* + *pal*) »;

*dô-shâla* « châle fait de deux largeurs »;

*dô-pata* « voile fait de deux largeurs »;

*dô-taqâ* « en deux morceaux, brisé »;

*dô-sharl* « veau de deux ans ».



118. LA THÉORIE DE L'ORIGINE INDIENNE DE L'AFGHAN. — Dans les recherches qui précèdent, je me suis abstenu de toute polémique pour ne pas obscurcir l'exposition, les faits étant déjà d'eux-mêmes assez compliqués. Il est nécessaire pourtant de dire quelques mots d'une théorie toute différente de celle où j'ai été conduit et que j'ai moi-même commencé par partager<sup>(1)</sup>. L'afghan serait un dialecte indépendant, intermédiaire entre ceux de la famille indienne et ceux de la famille iranienne, mais plus voisin du prâcrit que des dialectes de l'Iran. Cette théorie, à laquelle le Docteur Trumpp a attaché son nom<sup>(2)</sup>, a été acceptée par M. Spiegel et par l'historien des langues modernes de l'Inde<sup>(3)</sup> et a influencé même les partisans de l'origine iranienne de l'afghan, comme M. Müller<sup>(4)</sup> et M. Henry<sup>(5)</sup>, qui ont admis des actions intimes de la grammaire indienne sur le dialecte afghan. Je n'exposerai pas la théorie avec les arguments que donne le Docteur Trumpp qui, malheureusement, bien qu'il connût mieux que personne et l'afghan et les dialectes indiens, était peu doué du sens philologique et donnait, en faveur d'une théorie qui n'avait rien en soi de déraisonnable, des arguments dignes

<sup>(1)</sup> *Rapport sur une mission philologique dans l'Hindoustan*, 1887.

<sup>(2)</sup> *Grammar of the Pashto or language of the Afghans*, 1873.

<sup>(3)</sup> Spiegel, *Erânische Alterthumskunde*, I, 328; Hoernle, *a Grammar of the Gaudian languages*, p. 139, 117, 320, 335-337, 394.

<sup>(4)</sup> Fr. Müller, *Ueber die Sprache der Aghânen*, Wien, 1862; antérieur au livre de Trumpp, d'une méthode très saine et à laquelle il ne manquait sans doute qu'un matériel plus large pour arriver à la solution précise du problème, l'iranisme absolu de l'afghan.

<sup>(5)</sup> *Études afghanes*, Paris, 1882; spéculations linguistiques d'une rare pénétration faites sur les travaux de Müller et de Trumpp. M. Henry arrive à la conclusion que l'afghan est purement et exclusivement iranien. Il admet seulement des emprunts grammaticaux aux langues de l'Inde, mais sur des points qui sont tellement essentiels dans l'organisme afghan que l'on serait ramené par là à la théorie de l'origine indienne, ou du moins irano-indienne.

de Ménage. Voici les faits qui, au premier abord, semblent parler en faveur de l'origine indienne de l'afghan.

### I. Dans la Phonétique :

1° L'absence du son *f* : *fr* se prononce *pr*, c'est-à-dire que le primitif *pr* n'a pas subi le changement en *fr* qui est universel en iranien. — On a vu plus haut (§ 25; 41, 2°) que c'est là une pure apparence : *f* iranien est représenté par *v*; l'afghan a perdu *f*, mais il l'a eu; il n'y a pas d'exemple de *pr* pour *fr* dans des mots non empruntés.

2° L'afghan a les cérébrales comme l'indien; l'iranien ne les a pas. — On a vu que l'afghan a les cérébrales dans les mots indiens empruntés (§ 8-10).

L'ensemble du phonétisme afghan dans son caractère général et dans ses particularités est absolument iranien et anti-indien (§ 61).

II. Morphologie. 1° Dans la déclinaison, l'afghan *ressemble* à l'indien plus qu'à l'iranien, car l'indien a comme lui la distinction du genre, comme lui la distinction du thème<sup>(1)</sup>, comme lui deux cas, le cas direct et le cas oblique. Mais le perse et le zend avaient aussi la distinction du genre, la distinction du thème et une déclinaison : le fait que l'afghan et l'indien sont sur le même étage ne suffit donc pas à prouver qu'ils descendent de la même source, il faudrait pour cela qu'il y ait autre chose que cette ressemblance générale; or il n'y a rien de plus. L'afghan a des thèmes infiniment plus nombreux et plus anciens que l'indien (§ 66), et ce qui est plus grave, son génitif est formé sur un principe tout différent, le génitif de l'indien est une

<sup>(1)</sup> Thème consonantique; thème masculin en *ā*, féminin en *i*.



formation adjectivale (§ 68), celui de l'afghan est formé sur le type iranien. Dans la déclinaison syntactique des cas obliques, les particules employées par l'indien ne répondent point à celles de l'afghan<sup>(1)</sup>, qui sont celles que l'on retrouve en persan ou dans le vieil iranien.

2° La conjugaison indienne offre ce rapport frappant avec celle de l'afghan que l'expression du passé y est aussi rendue par le passif. Des deux côtés, « j'ai écrit la lettre » se tourne « par moi la lettre a été écrite ». Ce rapport intime a profondément frappé même les partisans de l'iranisme, tels que M. Müller et M. Henry. Ce rapport est réel, mais ne prouve rien, puisque le pehlvi a la même construction et que le verbe persan, sorti du verbe pehlvi, l'a reçue de lui, sauf à l'oblitérer plus tard (§ 84). La substitution de la construction passive à la construction active dans l'expression du passé est donc un fait qui s'est produit à la fois et aux Indes et en Perse.

Le participe passé en *alai* rappelle étrangement les participes en *il* de l'hindi. — On a vu qu'il n'y a là qu'un fait de phonétique : *alai* représente le participe primitif en *ta* (voyelle + *ta*), qui devait devenir *alai*, *t* médial en afghan devenant régulièrement *l* (§ 94). L'indien admet sporadiquement ce même changement, ce qui fait que l'indo-iranien *gata* « allé » devient le prâcrit *gale* et l'afghan *ghlai*, sans qu'il y ait aucune relation historique entre le prâcrit et l'afghan.

La conjugaison en elle-même est dans ses désinences et dans ses formations tout iranienne. Mêmes auxiliaires : *ah* « être », *shu* « devenir », inconnus à l'indien qui emploie *ho* et *thâ*.

<sup>(1)</sup> Sauf peut-être celle du datif *ko*, qui semble répondre au *kshê* locatif de l'afghan (§ 68, 4°). Les autres particules sont *se* (ablatif); *main*, *par*, *tak* (locatif); *ne* (instr.).

Même emploi des préfixes verbaux, inconnu aux Indes : le futur, rendu par la combinaison du présent avec la particule *ba* en afghan, *be* en persan (af. *ba kram* « je ferai »; p. *be kunam*); dans l'Inde par un suffixe adjectival d'origine verbale (*karungā*) qui fait du tout un adjectif qui se décline. Les temps dérivés, formés en afghan et en persan sur deux bases identiques (présent et participe passé), par des suffixes analogues et avec les mêmes auxiliaires; formés dans l'Inde sur trois bases (présent<sup>(1)</sup>, participe présent<sup>(2)</sup>, participe passé<sup>(3)</sup>), sans l'emploi de préfixes, et au moyen d'auxiliaires inconnus à l'afghan.

## CHAPITRE DEUXIÈME.

### HISTOIRE ET ORIGINE DES AFGHANS.

#### I

Les Afghans n'ont pas d'histoire, parce que l'anarchie n'en a pas.

Pour qu'il y ait histoire, il faut un centre national, et les Afghans n'en ont jamais eu : à présent même, après la fondation de deux empires afghans, celui des Ghaljais et celui des

<sup>(1)</sup> *dekh-un* « que je voie », *dekhun-gā* « je verrai » (adjectif déclinable; suffixe *gā* d'origine verbale).

<sup>(2)</sup> *dekhtā-hun* « je vois » (je suis voyant); l'afghan emploie l'indicatif présent; il n'emploie plus l'ancien participe présent dans la conjugaison. *dekhtā-thā* « je voyais » (j'étais voyant); l'afghan emploie le prétérit avec la particule *ba*.

<sup>(3)</sup> *main-ne dekhā* « j'ai vu » (par moi fut vu). Construction analogue à celle de l'afghan et du pehlvi.



Durrânis, ils n'en ont pas encore. Les Afghans de l'Inde et ceux du Yâghistân n'ont pas les yeux fixés vers Kâbul et l'Émir comme vers leur centre naturel. Au milieu du <sup>xv</sup><sup>e</sup> siècle, quand une famille afghane, celle des Lodis, donna une dynastie à l'Inde, la masse des tribus continua à végéter dans ses montagnes : « Chaque tribu vit à part, ne s'occupant de la tribu voisine que pour lui enlever son bétail, se coalisant avec elle pour en piller une troisième, et partagée elle-même par les querelles intestines de ses Montaigus et de ses Capulets. Quand l'Afghan ne va pas dans l'Inde en quête d'une couronne, le coin de montagne et le village qu'il habite offrent un horizon assez large à son ambition, et la caravane qui passe lui tient lieu de Delhi et du Kohi-Nor<sup>(1)</sup>. » L'histoire nous donne bien de temps en temps des données sur l'histoire de telle tribu ou de tel aventurier : elle ne donne qu'un mot en passant sur le gros des tribus.

119. LES AFGHANS SOUS LES SAMANIDES (<sup>x</sup><sup>e</sup> SIÈCLE). — Le nom des Afghans paraît pour la première fois vers l'année 1030; c'est dans le livre précieux du père de l'histoire indienne, Albi-runi. « Dans les montagnes, dit-il, qui forment la frontière occidentale de l'Inde, habitent diverses tribus des Afghans et elles s'étendent jusqu'au voisinage de la vallée du Sindh<sup>(2)</sup>. » Ce sont les montagnes que la géographie musulmane appelle *monts Sulaimân* (کوه سليمان) et qui sont aujourd'hui encore le centre des tribus afghanes. Il est bien vrai que, quatre siècles plus tard, les tribus afghanes se sont étendues de l'autre côté de l'Indus; mais durant tout le haut moyen âge, le gros de la nation est dans les monts Sulaimân, si bien qu'aujourd'hui en-

<sup>(1)</sup> *Lettres sur l'Inde*, p. 42.

<sup>(2)</sup> Edward Sachau. *Alberuni's India*, trad. 1, 208.

core les pèlerins afghans à la Mecque sont appelés les Sulaimaniens, *Sulaimānī* (سليمانی)<sup>(1)</sup>. Elles étaient donc déjà fixées là au commencement du XI<sup>e</sup> siècle, c'est-à-dire à l'avènement des Ghaznévides.

Un document très postérieur, mais qui semble reposer sur de bonnes autorités et qui est reproduit dans l'histoire de Firishta (1607)<sup>(2)</sup>, permet de se donner une idée exacte des relations des Afghans avec leurs voisins à l'époque qui précède l'avènement des Ghaznévides, c'est-à-dire au X<sup>e</sup> siècle. Il commence par la légende, comme toute tradition orientale, et finit par l'histoire. Les Afghans seraient descendus des nobles de Pharaon qui, après sa chute, émigrèrent aux Indes, s'établirent dans les monts Sulaimān, s'y multiplièrent et prirent le nom d'Afghans. Quand Abraha attaqua la Kaaba, maints Afghans se joignirent à lui et périrent avec lui à la Mecque. Convertis à l'Islam, ils se livrèrent à l'agriculture, s'enrichirent, « formèrent des communications avec les Musulmans qui avaient suivi Muḥammad Qāsim dans le Sind jusqu'à Multān, et s'y établirent ».

En 143 de l'hégire (= 761), croissant en nombre, ils descendirent de la montagne et prirent possession de certaines places dans l'Hindoustan, comme Karmāj<sup>(3)</sup>, Pèshavar et Sha-

<sup>(1)</sup> Dorn, *Neamet Ullah, History of the Afghans*, notes, II, 75.

<sup>(2)</sup> Le *Maṭla' ul anwār*; semble être la source de tout le récit de Firishta. Voir le passage traduit dans Elliot, *History of India*, VI, 564 et suiv., page 29 de l'édition de Bombay, vol. I.

<sup>(3)</sup> کرم‌ماز, lire sans doute کرمان. Dans la guerre de Saïfuddin contre Bahrām le Ghaznévide, Bahrām s'enfuit de Ghazni sur Kirmān : « Ce Kirmān, dit Firishta, n'est point le Kirmān bien connu de Perse, mais une ville située entre Ghazni et l'Inde et bâtie par les Afghans pour garder une passe dans la montagne. » Kirmān était aux sources de la rivière de *Kurum*, d'où son nom. کرم‌ماز est encore corrompu en کرماش dans Ibn Batûta. Voir *infra*, § 123.



nûzân<sup>(1)</sup>. Le Râja de Lahore envoie pour les arrêter un de ses nobles avec mille chevaux : il est battu. Le Râja envoie son neveu avec deux mille chevaux et cinq mille fantassins : « Les Khalj, les Ghoris et les gens de Kâbul, qui étaient devenus Musulmans, considérant comme un devoir d'assister leurs coreligionnaires, leur envoient quatre mille hommes. » Il y eut soixante-dix batailles livrées en cinq mois, dans lesquelles les confédérés furent souvent victorieux. L'hiver interrompt la guerre : elle reprend au printemps suivant, avec des alternatives de succès et de revers. Enfin le Râja, tourmenté d'un autre côté par les Gakkars, qui se coalisent avec les Afghans, offre la paix et cède quelques districts de Lamghân<sup>(2)</sup> aux Afghans et à la tribu des Khalj « qui s'était établie dans ces plaines durant l'enfance de la nation afghane »<sup>(3)</sup>, à la condition de garder la frontière et d'empêcher les armées de l'Islam de pénétrer dans l'Hindoustan. Les Afghans, en conséquence, « érigèrent dans les montagnes de Pèshavar un fort qu'ils appelèrent Khaibar, et durant l'ascendant des Samanides, ils les empêchèrent d'insulter le territoire de Lahore. C'est pourquoi les incursions des Samanides, du premier instant au dernier, se firent par la voie du Sind et de Bhâtiya ».

Laisant de côté la légende de Pharaon et de l'origine égyptienne des Afghans, nous ne trouvons rien dans ce document qui n'ait la vraisemblance historique et qui, à mesure qu'on

<sup>(1)</sup> *Shanîzân* ou *Shanîrdn* paraît dans les historiens de Tamerlan (Petis de la Croix, III, 43); c'est une place qui a dû être située sur la route du Kurum.

<sup>(2)</sup> Le Lamghân (ou les Lamghân) forme aujourd'hui la vallée centrale de Kâbul, entre Kâbul et Jalâlâbâd. C'est le pays des *Lambagae* de Ptolémée, du *Lampâka* de l'épopée classique (identique au *Murunda* de l'inscription de Samudragupta; *Corpus inscript. Indicarum*, III, 8). Les Afghans en ont fait le pays de *Lamech* et montrent le tombeau du patriarche *Mehter Lam*.

<sup>(3)</sup> Sur les *Khalj*, voir plus bas, § 122.

avance dans le récit, ne rencontre dans l'histoire postérieure des confirmations remarquables. Essayons tout d'abord de déterminer l'époque de la conversion des Afghans à l'Islam, qui est le point central de toute cette histoire.

119 bis. LA CONVERSION DES AFGHANS À L'ISLAM. — Les Arabes musulmans et les Afghans ont dû se rencontrer de bonne heure. Le Saistân, qui borde à l'ouest le pays afghan, avait été conquis dès l'an 31 de l'hégire. Vers l'an 44 (665), Muhallab, fils d'Abû Safra, soumet les pays de Kâbul et de Zâbul : le premier, qui est au nord du pays afghan; le second, qui en occupe la vallée même. L'Islam put commencer dès cet instant à se répandre parmi les montagnards : un credo qui leur prêchait que le bien des païens appartient aux fidèles était fait pour les gagner du premier coup. Peut-être la légende de leur origine égyptienne remonte-t-elle à la première époque de la prédication et aux premiers efforts des missionnaires arabes pour convertir une race endurcie de cœur. Plus tard, une fois convertis et devenus l'orgueil de l'Islam, il fallut aux Afghans une origine plus édifiante et une foi plus prompte : ils se rattachèrent au peuple de Dieu, se donnèrent pour éponyme Afghâna, petit-fils de Saûl (Tâlût), firent asseoir le roi Salomon sur la crête de leur Olympe<sup>(1)</sup>, enfin firent remonter leur conversion au temps même du Prophète. On conta que leur chef 'Abdul Rashîd, à la nouvelle de l'apparition du dernier et du plus grand des Prophètes, était parti aussitôt pour la Mecque, afin d'accomplir le pèlerinage, conformément aux lois de la religion de ses ancêtres, Israël (Jacob),

(1) Le *Takhti Salaimân* ou «trône de Salomon», le sommet le plus haut de la chaîne orientale; appelé en afghan *Kasai ghar* (*Kasai* serait-il la corruption de l'arabe *kursi* «trône» et *Kasai ghar* serait-il le «mont du trône»? cf. § 123).



Ishâk et Ibrâhîm. De là il était parti pour Médine : il rencontrait en route le célèbre Khâlid ibn Valid, l'Épée de Dieu, qui l'escorta à Médine où il embrassa l'Islam. Il se fit remarquer par son courage dans les luttes du temps, si bien que le Prophète lui donna le surnom de Baṭân ou Paṭân <sup>(1)</sup>, qui en arabe signifie « la quille d'un vaisseau », sans laquelle le vaisseau ne peut naviguer <sup>(2)</sup>.

Mais sans être des convertis de la première heure, comme ils le veulent, les Afghans peuvent, comme on l'a vu, être des convertis du premier siècle. Firishta conte que les dynasties royales de Lodi et de Sûr, qui régnèrent plus tard sur l'Inde, descendent d'un Khâlid ibn 'Abdulla, gouverneur de Kâbul sous le khalife Valid. Khâlid, dépossédé de son gouvernement et craignant de rentrer dans l'Irak, s'engagea avec ses femmes, ses enfants et un parti d'Arabes, sous la conduite de gens de Kâbul, dans les monts Sulaimân, qui s'élèvent entre Multân et Peshavar, et s'y établit parmi les Afghans. Il donna sa fille en mariage à un Afghan de distinction, converti à l'Islam; elle eut plusieurs enfants, dont descendirent plus tard Sûr et Lodi, souche des deux dynasties royales.

Il faut toujours se défier des généalogies afghanes, surtout royales. C'est d'ailleurs sous les Lodis que se fit le grand travail généalogique destiné à contrôler les droits de race de chacun ou à justifier les droits de fait des familles au pouvoir. Il était bon ton de descendre, par les femmes, d'un des grands Arabes du premier siècle : nous ne sommes donc pas forcés de croire que Lodi et Sûr descendissent de Khâlid; mais on ne voit pas pourquoi les Afghans auraient songé à inventer la fuite de Khâlid et de ses Arabes dans les montagnes qui longent la rive

<sup>(1)</sup> Sur l'origine du mot *Paṭân*, voir plus haut, § 30.

<sup>(2)</sup> Voir Raverty, *A grammar of the Pukhto language*, 2<sup>e</sup> ed. introd., p. 4-9.

droite de l'Indus, bien qu'ils aient pu en tirer parti pour relever leur légende, et peut-être est-ce le nom de ce Khâlid qui plus tard leur suggéra de rattacher leurs origines musulmanes à son grand homonyme, le compagnon de Mahomet.

Près de quatre-vingt-dix ans après l'hégire, le jeune Muhammad Qâsim partait de Shîrâz avec une armée pour conquérir le Sind (714). Il dut traverser ou longer le pays afghan. On ne nous dit point qu'il ait entraîné des volontaires afghans au pillage de l'Inde; mais, malgré des revers partiels, l'influence musulmane était établie pour toujours dans la province du Sind; et comme, au temps de Mahmûd le Ghaznévide, nous trouverons Multân aux mains d'une famille afghane, il n'y a rien d'in vraisemblable que l'expansion afghane du côté du bas Sind ait suivi l'invasion de Qâsim, comme le veut le document suivi par Firishta.

L'histoire des luttes du Râja de Lahore et de son traité avec les Afghans prend un caractère d'authenticité, quand on se reporte aux événements des dernières années : c'est l'histoire qui s'est passée sous nos yeux, il y a moins de dix ans, et les Anglais de nos jours ne sont que les continuateurs de la politique du Râja. La région où il installe les Afghans comme garde-frontière contre les Samanides, qui menacent du Nord et de l'Ouest, est cette fameuse ligne de Khaibar qui unit ou sépare l'Inde et Kâbul et que depuis 1881 les Afghans Âfridis gardent aux frais et au profit des Anglais contre les invasions qui pourraient venir un jour de l'héritier moscovite des Samanides.

Ainsi vers la moitié du x<sup>e</sup> siècle, à l'époque où la dynastie samanide commence à décliner, la situation telle qu'elle se laisse entrevoir est à peu près celle-ci : des montagnards afghans et Khalj établis anciennement dans les montagnes du Sulaimân,



plus récemment dans la vallée centrale de Kâbul (le Lamghân) et dans la passe de Khaïbar, qu'ils gardent pour le Râja de Lahore; à l'est du Sulaimân, s'étendant jusqu'à l'Indus et Multân. Mais le moment approche où les Afghans auront à choisir entre le pouvoir qui les paye et un pouvoir nouveau qui va les convier au pillage de leur patron.

120. LES AFGHANS SOUS LES GHAZNÉVIDES. — En 962 (352 de l'hégire), un esclave turc, devenu l'un des premiers personnages de la cour samanide, Alaptagin, chassé par des intrigues de cour, s'enfuit de Bokhara avec trois mille esclaves turcs dans les montagnes de Ghazni et s'y rend indépendant. Son successeur, Sabuktagin (976-997), le véritable fondateur de l'empire ghaznévide, sort de son nid d'aigle et, pour atteindre l'Inde païenne qu'il rêve de convertir ou de piller, fond sur Lamghân et Multân. Les Afghans font appel à leur suzerain, le Râja de Lahore, Jaipâl. Jaipâl, reconnaissant que l'armée de l'Inde ne peut occuper ces régions d'une façon continue à cause du froid intense qui y règne, se consulte avec le Râja de Bhâtiya, et, sur son avis, nomme Émir le Shaikh Hamîd, homme de considération parmi les Afghans<sup>(1)</sup>. Shaikh Hamîd obtient ainsi possession des territoires de Lamghân et de Multân, comprenant sans doute, du moins nominalemeut, tout le coin montagneux dans l'angle formé par la rivière de Kâbul et le Sind. A l'avènement de Sabuktagin, le nouvel Émir afghan lui envoie dire : « Nous sommes musulmans tous deux; considérez mon peuple comme le vôtre, et quand vous envahirez l'Inde, recommandez à vos gens d'épargner les miens. » Aussi à la mort de Jaipâl, Sabuktagin confère au Shaikh Hamîd l'investiture (*iqṭāʿ* اقطاع) de Mul-

<sup>(1)</sup> Firishta, I. I.

tân. En d'autres termes, les Afghans de Lamghân et de Multân profitent des embarras de Jaipâl pour se rendre indépendants. Ils firent plus et se mirent au service de Sabuktagin : du moins le Ghaznévide trouva, soit parmi eux, soit parmi les montagnards du Sulaimân, un champ de recrutement inépuisable. Après la conquête des provinces limitrophes de l'Inde, « un grand nombre d'Afghans et de Khaljes, établis dans la campagne, s'attachèrent à son service, et il les laissa jouir de ce qu'ils possédaient, à la charge de lui fournir cent mille cavaliers, toutes les fois qu'il en aurait besoin pour quelque expédition <sup>(1)</sup> ».

Hamîd et son fils Nâçir restèrent fidèles à leur nouveau suzerain. A l'avènement de Maḥmûd, Abû Fath, fils et successeur de Nâçir, crut le moment venu de se rendre indépendant et fit réciter en son nom la *khoṭba* dans les mosquées de Multân. Maḥmûd marcha sur Multân, la bloqua et, au bout de sept jours, Abû Fath capitula et sollicita une amnistie qui lui fut accordée (1005) : Maḥmûd le laissa même gouverneur de Multân. Cinq ans après, il se révolta de nouveau, fut pris et alla mourir en captivité dans les forteresses du Ghôr (1010). Multân resta longtemps un centre d'entreprise afghane, quoique les Afghans fussent là en infime minorité; c'est de là que sortiront les familles royales de Lodi et des Çadûzais.

Les Afghans se montrèrent pour Maḥmûd des serviteurs peu sûrs et inquiétèrent plus d'une fois le grand Ghaznévide, comme ils devaient inquiéter plus tard Tamerlan et Nâdir Shâh. Le pillage de l'Inde avait fait du Ghaznévide une proie qui valait la peine d'être pillée à son tour : les Afghans étaient tombés sur l'arrière-garde de son armée revenant de Kanoj. Il envahit

<sup>(1)</sup> Othi, *Kiṭab Yemini* dans les *Notices et extraits*, IV, 334-335. Cf. Mirkhond, *Historia Ghaznevidarum*, éd. Wilken, p. 17 et 151.



leurs montagnes, les surprit et en fit un carnage. Il subjuguait les tribus, mit à mort leurs chefs<sup>(1)</sup>. Mais il savait trop bien ce qu'ils valaient pour ne pas utiliser les services de « ces satanés lanciers qui pénétraient les passes comme la tarière qui entre dans le bois, escaladaient les collines comme des chèvres de montagne, les descendaient comme des torrents<sup>(2)</sup> ». Ils le servirent sur tous les champs de bataille, contre les Turcs de Samarkand<sup>(3)</sup> comme contre les Hindous de Sômnâth<sup>(4)</sup>.

Sous les successeurs de Maḥmūd ils continuent le même rôle, tour à tour rebelles dangereux et mercenaires sans pareils. Le soulèvement des Afghans de Ghazni force le fils du grand Ghaznévide, Maṣ'ūd, à transporter le trésor de l'empire à Lahore (vers 1040). Arslan le Ghaznévide, deux fois chassé de Ghazni par le Saljukide Sanjar, va au contraire chercher refuge chez les Afghans (1118).

121. LES AFGHANS SOUS LES GHORIDES ET LES ROIS ESCLAVES. — La dynastie ghaznévide succombe en 1186 sous les coups des Ghorides, sortis des montagnes qui sont à l'est de Hérat. Les Ghorides (1186-1206) reprennent dans l'Inde l'œuvre de conquête, laissée inachevée par les Ghaznévides, et la poussent jusqu'à Delhi et jusqu'à Bénarès. La grande armée d'invasion de Muḥammad Ghôrî (1193) est composée de cent vingt mille cavaliers d'élite, Turcs, Tajiks et Afghans. L'avant-garde était commandée par Malik Maḥmūd, du clan illustre de Lodi<sup>(5)</sup>.

L'œuvre du conquérant est achevée par ses esclaves turcs,

<sup>(1)</sup> *Notices et extraits*, IV, 405.

<sup>(2)</sup> Olbi, dans Elliot, II, 38.

<sup>(3)</sup> Firishta, anno 369.

<sup>(4)</sup> Dorn, *Neamet Ullah*, I, 39.

<sup>(5)</sup> Dorn, *ibid.*, I, 40.

« les rois esclaves », qui poussent jusqu'au Bengale (1206-1288). Les documents historiques de cette période sont maigres; les mentions des Afghans sont rares. Elles suffisent cependant pour nous montrer qu'ils sont toujours ce qu'ils avaient déjà été et ce qu'ils sont encore, des mercenaires, des pillards, des capitaines d'aventures et au besoin même des gendarmes. En 1265, on voit le roi esclave Ghias-uddîn Balban établir une colonie militaire afghane auprès de Delhi, dans des forts bâtis autour de la cité, pour réprimer les incursions des Mivattis : il leur assigne des terres pour leur subsistance<sup>(1)</sup>. Pour rétablir la sécurité des caravanes sur les routes de l'Hindoustan, infestées par les bandits, il installe des garnisons afghanes dans les repaires de Kampil, Pattiali, Bhojpur. Soixante ans plus tard le résultat de ces mesures était encore appréciable et « les musulmans et les gendarmes avaient pris la place des voleurs de grand chemin »<sup>(2)</sup>. De cette époque date aux environs de Delhi la ville d'Afghânpûr, souvent citée dans les historiens du moyen âge. On les rencontre encore au service du sultan Kai Kobad en 1286.

La tribu afghane n'est pas tout organisée pour la guerre ou le brigandage. Elle peut l'être aussi pour le commerce. Tous les ans, aujourd'hui, à l'automne, des tribus partent en masse, de Bokhârâ et de Qandahâr, armées en guerre et chargées de marchandises qu'elles vont porter par delà les passes jusqu'à Delhi, Cawnpur et Patna. Ce sont les *Porindas* ou *Kucanis* (les nomades) : le grand emporium de Déra Ismaïl Khan<sup>(3)</sup>, désert

<sup>(1)</sup> Système fréquent aux Indes. C'est ainsi que le général français Perron, au siècle dernier, reçut le district d'Aligarh pour l'entretien des troupes qu'il commandait au service de Sindhya. C'est ainsi que Bussy reçut les Sirkars.

<sup>(2)</sup> Elliot, *History of India*, III, 104.

<sup>(3)</sup> Voir le *Gazetteer* du district, Lahore, 1884, p. 76 et suiv.



en été, voit chaque hiver passer dans son caravansérail jusqu'à cinquante mille hommes et cinquante mille chameaux.

Ces migrations commerciales, qui se compliquent en route d'entreprises de brigandage, ne datent pas d'hier. Le sultan de Khvârizm, Jalâl-uddîn, écrasé par Jangiz Khan et réfugié au delà de l'Indus (1221), ramasse autour de lui soixante-dix hommes, débris de son armée, et pille aux environs de Lahore une caravane afghane qui se rendait à Multân. Il s'équipe et s'arme avec les dépouilles, et quatre cents Afghans de la caravane se joignent à lui, ravis sans doute de trouver un chef qui leur avait si bien montré, fût-ce à leurs dépens, son habileté à détrousser les gens et les bonnes aubaines que l'on pouvait attendre avec lui<sup>(1)</sup>.

122. LES AFGHANS SOUS LES KHALJIS. IDENTITÉ DES KHALJ ET DES GHALJAIS. — En 1288, avec Jalâl-uddîn Khalji, monte sur le trône une dynastie à demi afghane : celle des Khaljis (1288-1321).

Les Khaljis, ou plus exactement *Khalaj* (خَلَج), ne sont pas Afghans d'origine, ils sont Turcs. Au iv<sup>e</sup> siècle de l'hégire, au temps d'Istakhri, ils avaient encore gardé les mœurs et peut-être la langue turques. « Les *Khalaj*, dit-il, sont une espèce de Turcs qui ont envahi anciennement les contrées entre l'Inde et le Sedjestan, derrière le Ghour; ce sont des pasteurs dont l'extérieur, les manières et la langue (variante : les vêtements) sont turcs<sup>(2)</sup>. » Ils semblent avoir été intimement associés avec les Afghans, et l'histoire du moyen âge les cite presque toujours

<sup>(1)</sup> Elliot, *History of India*, II, 561.

<sup>(2)</sup> Je dois communication de ce texte (*Istakhri*, p. 245) à l'obligeance de M. de Goeje, qui me signale encore la page 253 : « Nous avons placé (sur notre carte) le pays des Khalaj sur les frontières de Kâbul. » Cf. encore p. 281.

ensemble et comme formant un groupe naturel. Mais au xiii<sup>e</sup> siècle, un Khalaj sait encore qu'il n'est pas un Afghan : dans le discours que Khosrau de Delhi prête au premier empereur Khalji, il lui fait dire : « Vous savez comment mes lances ont blessé les Afghans jusqu'à faire retentir les montagnes de leurs lamentations <sup>(1)</sup> » (*afghân* <sup>(2)</sup>).

On a vu plus haut que les Khalaj s'étaient établis dans le pays de Lamghân, « dans l'enfance de la nation afghane ». Il est possible de préciser cette vague indication. Ils étaient déjà établis dans le pays au i<sup>er</sup> siècle de l'islam. Hajjâj, le conquérant arabe, envoie un de ses lieutenants, en l'an 80 de l'hégire (699), contre les tribus turques répandues dans le Saistân, à Bost, et dans l'Arachosie, et désignées sous le nom de *Ghōri* et de *Khalaj* <sup>(3)</sup>. Or, trois siècles auparavant, sous le règne de Bahrâm Gor (420-438), les Khalaj, si l'on peut en croire Firdausi, étaient encore de l'autre côté de l'Oxus. Après avoir repoussé une invasion du Khakan des Turcs, et l'avoir rejeté au delà de l'Oxus, « Bahrâm éleva, dit le poète, une borne de pierre et de chaux, afin que nul des Turcs ni des Khalj (از ترك و خلیج) ne pût passer en Iran sans l'ordre du roi et que le Jihûn formât la frontière <sup>(4)</sup> ». L'immigration des Khalj aurait donc eu lieu entre le v<sup>e</sup> et le vii<sup>e</sup> siècle et si l'on conteste l'autorité historique du passage,

<sup>(1)</sup> Elliot, *History of India*.

<sup>(2)</sup> Étymologie populaire du nom des Afghans : ici, à cause des soupirs qu'ils poussent; ailleurs, à cause des soupirs que depuis leur conversion ils font pousser aux démons (Raverty, *l. l.*); ou des gémissements dont leurs luttes perpétuelles font retentir l'Afghanistan (Firishla); ou du soupir de soulagement que poussa la mère de leur héros éponyme, Afghâna, quand elle fut délivrée. L'origine réelle de la dénomination est inconnue : mais elle est persane, ce qui suffit pour écarter l'assimilation des Afghans avec les *Açeka* des Purâṇas et les *Ἀστυνοί* de Strabon.

<sup>(3)</sup> Masoudi, V, 302. Le texte a les *Ghūz*; *Ghōri* est une lecture de M. de Goeje.

<sup>(4)</sup> Édition Mohl, V, 682.



à tout le moins reste-t-il que la tradition historique suivie par Firdausi plaçait de l'autre côté de l'Oxus le siège primitif des Khalj.

Elphinstone voit dans les fameux Ghaljais (Ghilzais) des derniers siècles les représentants des anciens *Khalj*. Cette identification a toute chance d'être exacte. Comme les Ghaljais occupent le pays qu'occupaient les Khalj, de l'Arachosie à Lamghân, et que ceux-ci ont, au moins de nom, disparu de l'histoire; que les Ghaljais sont la plus puissante et la plus considérable des tribus afghanes et que les Khalj étaient trop importants et trop considérables pour disparaître sans laisser trace; enfin que la phonétique afghane autorise absolument l'identification des deux noms<sup>(1)</sup>, la conclusion suit assez aisément que les Khalj parlant turc et les Ghaljais parlant afghan, que l'on rencontre dans la même région, mais à deux époques différentes, sont une seule et même tribu à deux moments différents de son histoire; que les Ghaljais sont les Khalj afghanisés et ayant pris la langue des tribus au milieu desquelles ils sont établis et avec lesquelles l'histoire les montre si intimement associés. Ce n'est pas là le seul exemple de la puissance d'assimilation des Afghans : il y en a d'autres plus voisins de nous et directement attestés par l'histoire. Les anciens habitants du pays de Çvât, les Çvâtis, dépossédés par les Afghans et établis à présent dans le district de Hazâra, parlent afghan, bien qu'ils ne soient pas d'origine afghane et n'aient aucun des traits distinctifs de la race. Peut-

<sup>(1)</sup> Le son *gh* est la forme adoucie du son *kh* : il le remplace dans l'afghan *ghambâra* «petit canon», du persan *khumpâra*, dans l'afghan *sûlâgh* «trou», du persan *sûrâkh*; il est remplacé par lui dans *khûshôê* «cow dung», à côté de *ghushôê*. Le *q* arabe et turc est rendu par *kh* dans *khasil* «grain vert donné aux troupeaux» (arabe *qasîl*), *khunâr* «dés» (arabe *qunâr*), par *gh* dans *ghâb* «plat» (arabe *qâb*), *ghâtar* «mule» (turc *qâtar*).

être y a-t-il un souvenir de l'origine étrangère des Ghaljais dans l'étymologie populaire de leur nom et la légende qui s'y rattache : l'ancêtre éponyme serait un bâtard, *Ghal-zai* « *furto natus* »<sup>(1)</sup>.

Donc, dans la masse des tribus afghanes, ou mieux des tribus parlant afghan, il y aura lieu de distinguer des éléments d'origine diverse, et tout ce qui parle afghan ne l'a pas parlé de tout temps. Les Khalj-Ghaljais ne sont pas les seuls dans ce cas.

Sous le règne des princes afghans, Sikandar Lodi et Shîr-Shâh, on soumit à une enquête rigoureuse les titres généalogiques des tribus, « car la race afghane tient étroitement à ses membres et les étrangers ne peuvent pas y entrer de force »<sup>(2)</sup>. Des tribus entières furent exclues de la fraternité afghane : il fut établi que les Farmalis ou Khatanis n'étaient pas Afghans d'origine : les Farmalis, qui habitent les rives du Farmal entre Kâbul et Ghazni, avaient été guidés dans la voie de l'Islam par un saint afghan, Shaikh Muḥammad Musulmân, et avaient pour cela reçu le nom d'Afghans<sup>(3)</sup>; mais ils étaient originaires du Khitai ou de Khotan. Le sang arabe sans doute avait aussi apporté son élément, quoiqu'on ne puisse guère faire fond sur les prétentions particulières de telle ou telle tribu à être *Sayyid-zâda*. Il y a un proverbe penjabi : « l'an dernier j'étais tisserand; cette année-ci je suis Shaikh; l'an prochain, si la récolte est bonne, je serai Sayyid »; le proverbe est vrai des groupes aussi bien que des individus. Les tribus prétendues arabes, quand il s'agissait de profiter des droits afghans, se retrouvaient pathanes

<sup>(1)</sup> Ferrier, *History of the Afghans*.

<sup>(2)</sup> Dorn, *Neamet Ullah*, II, 57.

<sup>(3)</sup> Comme les Hindous convertis au catholicisme par le Portugal reçurent le titre de Portugais.



et disaient : « Nous avons quitté notre ordre pour joindre la nation afghane<sup>(1)</sup>. »

123. LES AFGHANS SOUS LES TUGHLÂK. — A la dynastie khaljie succède la maison de Tughlâk (1321-1412). Les Afghans au service des rois de Delhi commencent à affecter l'indépendance.

En 1325, l'Afghan Shâhû tue le gouverneur de Multân, Bihzâd, et s'empare de la ville. Devant les forces envoyées de Delhi il s'enfuit avec ses Afghans dans l'Afghanistan. Quand les émirs étrangers, c'est-à-dire les chefs des contingents étrangers au service de la cour de Delhi, se sentent menacés par la tyrannie de Muḥammad Tughlâk (1325-1351), c'est le frère de l'Émir afghan, Makh, qu'ils mettent à leur tête. Jusque-là les Afghans n'avaient été que des mercenaires et des aventuriers : le successeur de Muḥammad, Firôz Tughlâk (1351-1389), séduit par leur bravoure et leurs talents, les élève aux plus hautes fonctions de l'État, et avec lui point l'ère de leur grandeur dans l'Inde. Leur avènement sera hâté par l'invasion de Tamerlan qui fait le chaos.

Un passage d'Ibn Batûta, le grand voyageur, se rendant dans l'Inde par la voie de Kâbul, nous donne un tableau de l'Afghanistan au commencement du siècle dont la fin vit l'invasion de Tamerlan.

« Nous partîmes ensuite pour Caboul : c'était jadis une ville

<sup>(1)</sup> Dorn, *ibid.* — Les historiens du xiv<sup>e</sup> siècle, confondant les Afghans avec les Mongols Jarmâns, que l'empereur Abaka Khan avait envoyés au Kirman avec des contingents afghans au secours du sultan Suyurgutmaish, font des Afghans et des Jarmâns une race turque ou mongole (*atrâk Aughânî à Jarmâni*) : c'est à peu près comme si un écrivain du x<sup>e</sup> siècle avait fait des « Afghans et des Khalj » une race turque. (Dorn, *ibid.*, p. 66 et suiv.)

(مدينه) importante; mais ce n'est qu'un village (قرية), habité par une tribu de Persans<sup>(1)</sup> (طايغه من الاعاجم) appelés Afghans (الافغان). Ils occupent des montagnes et des défilés et jouissent d'une puissance considérable; la plupart sont des brigands (واكثرهم قطاع الطريق). Leur principale montagne s'appelle Kouh Soleimân. On raconte que le prophète Soleimân (Salomon) gravit cette montagne et regarda de son sommet l'Inde, qui était alors remplie de ténèbres. Il revint sur ses pas sans entrer dans le pays et la montagne fut appelée d'après lui. C'est là qu'habite le roi des Afghans (ملك الافغان). A Kâbul se trouve l'ermitage (زاوية) du cheikh Ismaël l'Afghan, disciple du cheikh 'Abbâs, un des principaux saints<sup>(2)</sup>. » Ibn Batûta lui-même devait savoir à quoi s'en tenir sur les occupations favorites des Afghans. En quittant Kâbul, ayant à passer devant *Kermach* كرماش « forteresse située entre deux montagnes et dont les Afghans se servent pour exercer le brigandage », il fut assailli par les Afghans postés sur la pente de la montagne.

Quel est ce roi des Afghans qui réside sur le mont Sulaimân ? S'agit-il simplement d'un Malik afghan, élevé par Ibn Batûta à la dignité de roi des Afghans, ou y avait-il déjà un rudiment d'organisation, une sorte de centre national, tel qu'il s'en forma plus tard au xviii<sup>e</sup> siècle ? Y avait-il déjà une tribu investie d'une sorte d'hégémonie, telle que fut plus tard celle des Çadûzais ? C'est une question plus facile à poser qu'à résoudre dans l'absence de documents.

124. LES AFGHANS ET TAMERLAN. — L'invasion de Tamerlan, qui prépare la fortune des Afghans dans l'Inde, leur fut fatale

<sup>(1)</sup> Ou plutôt de non-arabes, de barbares (*a'âjam*).

<sup>(2)</sup> Trad. Defrémery et Sanguinetti, III, 89.



dans l'Afghanistan. Malheureusement les historiographes de Tamerlan manquent de précision et s'occupent beaucoup plus d'arrondir leurs phrases que de donner des indications claires sur les misérables tribus auxquelles le conquérant a affaire et sur leur position géographique. Aussi n'est-il pas toujours facile d'identifier les tribus et de les localiser. Les noms qu'ils citent se retrouvent rarement dans la nomenclature moderne, soit que les scribes les aient corrompus ou, ce qui est plus probable, que les noms aient changé dans le cours des siècles.

Après la conquête du Saïstân par le Tartare, les Afghans des monts Sulaimân avaient envoyé leur soumission et demandé un gouverneur : mais ils n'étaient pas gens à se soumettre pour longtemps et l'on apprit bientôt qu'ils s'étaient révoltés. Leur forteresse principale fut enlevée après une résistance héroïque qui coûta à Tamerlan quelques-uns de ses plus braves officiers : ses défenseurs furent mis à mort « conformément aux lois de Jangiz Khan ». Les prodiges dont le grand saint afghan, Khvaja Yahya <sup>(1)</sup>, enveloppa la montagne ne sauvèrent que le saint; les Afghans furent traqués sans pitié partout où on les trouva <sup>(2)</sup>.

Il retrouva les Afghans devant lui vingt ans plus tard, au moment d'entreprendre son expédition dans l'Inde. En septembre 1408, pendant qu'il tenait sa cour dans la plaine de Dûrîn (دورین) <sup>(3)</sup>, aux environs de Kâbul, Malik Muḥammad, frère de Lashkar Shâh Afghânî, un des officiers afghans entrés à son service et gouverneur de la place d'Iryâb, située sur la grande route de l'Hindoustan, vint crier vengeance contre Mûsa, chef de la tribu des Karkas (مقدم قبیله کرکس), qui avait assassiné Lashkar Shâh, détruit Iryâb (ایریاب), et infestait la route de l'Inde

<sup>(1)</sup> *Zafar Nâma (Bibliotheca indica)*, I, 373 et suiv.; Petis de la Croix, II, 383.

<sup>(2)</sup> Dorn, *Neamet Ullah*, II, 10.

<sup>(3)</sup> *Mémoires de Baber*, I, 283.

qu'il rendait inabordable. Tîmûr savait trop bien déjà par expérience ce qu'il en coûtait d'attaquer de front les Afghans : il invite Mûsa à venir à sa cour, lui promettant l'investiture du pays, s'il rebâtissait Iryâb : Mûsa arrive en toute hâte, reçoit des vêtements d'honneur, repart accompagné de trois mille hommes donnés par Tîmûr, rebâtit la forteresse où Tîmûr vient le rejoindre avec son armée. Pendant que Tîmûr inspecte les travaux, un des ouvriers lui décoche une flèche : l'empereur fait aussitôt arrêter Mûsa et le livre avec deux cents de ses gens à Malik Muḥammad, qui, aidé de trois de ses valets, leur tranche la tête à tous et dresse une tour de leurs têtes<sup>(1)</sup>.

Iryâb, située à quatre journées de marche de Kâbul, est identique à Aryob ou Haliâb<sup>(2)</sup>, nom d'une des trois sources du Kurum : la vallée de Kurum est, comme l'on sait, une des trois principales routes de l'Inde à Kâbul. Il n'y a plus aujourd'hui de tribu des Karkas ou des Gargas<sup>(3)</sup>. Mais les généalogies afghanes divisent la race en trois familles, dont l'une serait les Gharghasht et à laquelle appartiennent entre autres les Âfrîdîs, les Urukzais, les Kâkars : il est assez tentant d'identifier les Gargas de Sharf 'Alî avec les Gharghasht des historiens afghans. De la situation présente de ces tribus, éparées à de grandes distance les unes des autres, on ne peut rien conclure sur la position des Gargas de Tamerlan ; comme cependant Malik Muḥammad, dans sa fuite sur Kâbul, passe par Ghazni, on doit supposer que le centre des Gargas, ou, s'il y a lieu, des Gharghasht, était au sud de Ghazni, ou entre Ghazni et la rive droite du Kurum. Aussitôt après, nous voyons Tîmûr aux prises

<sup>(1)</sup> *Zafar nâma*, II, 37 et suiv. ; *Institutes of Tamerlan*, édit. Davy, p. 137.

<sup>(2)</sup> Même nom que *Harî* (la rivière de Hérat) + *âb* (*harnêca* + *âp*).

<sup>(3)</sup> *k* dans l'écriture persane peut cacher un *g* dont on a omis les points diacritiques.



avec les Parnîs<sup>(1)</sup> : les Parnîs avaient refusé de fournir des contingents à l'armée impériale; ils avaient dépouillé Mirza Pîr Muḥammad, qui revenait à Kâbul d'une razzia dans l'Inde, chargé de butin, et s'étaient retranchés dans leurs montagnes, derrière le Helmend<sup>(2)</sup>. Pendant le même temps, son général Sulaimân Shâh taille en pièces les géants kalâtiens (probablement les Ghaljais<sup>(3)</sup>), qui passaient auparavant pour les plus vaillants hommes du monde et qui avaient méconnu les ordres de l'Empereur. Leur pays est mis à feu et à sang et la population réduite en esclavage. La tribu des Aubal, اوبل, effrayée, vient offrir son obéissance et est reçue à merci.

Tamerlan retrouva des Afghans devant lui dans sa campagne de l'Hindoustan : la première place forte de l'empire, Mîrat, fut défendue contre lui par l'Afghan Ilias. Mais, comme on doit s'y attendre, il avait aussi des Afghans dans ses bandes : quatre Maliks, Khizr, de la tribu de Lodi, Bahâ-uddîn, le Jalvani, Yûsuf, le Sarvani, Ḥabîb, le Nyâzi, lui amenèrent douze mille hommes qu'il emmena avec lui contre Mîrat : le Lodi et le Jalvani périrent sous les murs de la place<sup>(4)</sup>.

125. DYNASTIES AFGHANES. LES LODIS, LES LANGÂH, LES NAHAR.  
— Le demi-siècle qui suit l'invasion de Tamerlan est une période de décomposition et d'émiettement. L'empire de Delhi est réduit aux murs de Delhi. Au milieu du siècle les Afghans

<sup>(1)</sup> چرنیان, dans le Zafar Nâma, II, 41; dans Petis de la Croix, *Pervians* (III, 42).

<sup>(2)</sup> Dans l'édition de Calcutta, *Hirman* et *Hirmand*; dans Petis de la Croix, *Hir* (peut-être par faute d'impression).

<sup>(3)</sup> Les habitants de Kalâti Ghaljis? On ne peut guère songer au Khêlat du Bélouchistan.

<sup>(4)</sup> Dorn, *l. l.*, I, 41.

passent au premier plan et entrent définitivement dans l'histoire.

En 1450, Bahlol Lodi, petit-fils d'un des protégés de Firûz Shâh et gouverneur du Panjâb, s'empare de Delhi, réduite à ses murailles, et à qui son usurpation rend le Panjâb (1450-1488). Son successeur, Sikandar Lodi, restaure l'empire du côté de l'Orient jusqu'aux frontières de Bengale (1488-1517).

Cinq ans auparavant, le chef des Afghans Langâh, Rai Sahrâ, s'est emparé par surprise de Multân et, sous le titre de Sultan Qutb-uddin, fonde une dynastie qui dure quatre-vingts ans (1445-1526); elle est renversée par la dynastie bélucie des Arghûns et la tribu des Langâh est exterminée (Firishta).

L'année même de son avènement, Bahlol Lodi cède à un des siens, Islam Khan, le pays au sud de Muzaflargarh : c'est la dynastie dite des Nahar ou des Loups, peu à peu refoulée par les Bélucis et dont la dernière branche ne s'éteint qu'en 1787.

126. DERNIÈRES MIGRATIONS AFGHANES. CONQUÊTE DE CŪÂT. — Vers la même époque commence aux environs de Qandahâr un grand mouvement de migration et de conquête qui va jeter une partie de la race afghane au delà de l'Indus et aboutir à la répartition géographique des tribus qui règne à présent<sup>(1)</sup>.

Le pays de Qandahâr était habité par deux grandes tribus, les Khashais et les Gharais. Le pays était trop étroit pour nourrir les deux tribus, et les Khashais, plus faibles, avaient émigré

<sup>(1)</sup> La source pour l'histoire de ces migrations est la grande composition historique de *Khush-hâl Khân*, le *Târikhi Murâṣṣa*. La partie qui nous intéresse est comprise dans le *Kilidi Afghânî*, publié par le Rév. Hughes, 1872, et traduite par T. C. Plowden, 1875, Lahore.



dans le pays de Kâbul, vers le milieu du <sup>xiii</sup><sup>e</sup> siècle, en compagnie des Osmânkhaïls et des Muḥammadzais. Ils se multiplièrent et donnèrent naissance aux trois tribus des Yûsufzais, des Gîgianis, des Turkhanis, qui remplirent le pays du bruit de leurs brigandages et de leurs luttes intestines. Durant les troubles qui suivirent la mort de Tamerlan, ils se rendirent tour à tour indispensables et redoutables au prince de Kâbul, Ulugh Beg, petit-fils de Tîmûr, qui se maintint avec leur secours. Mais dans une guerre entre Yûsufzais et Gîgianis, s'étant déclaré pour ceux-ci, Ulugh Beg fut battu par les Yûsufzais : instruit par ce revers, il se réconcilie avec eux, invite soixante-dix de leurs *Maliks* et les massacre : il épargne Malik Aḥmad à la condition que les tribus quitteront Kâbul. Les Yûsufzais partirent de Kâbul avec les Gîgianis et les Muḥammadzais, s'établirent d'abord à Bâsaul et aux environs de Jalâlâbâd, se dirigèrent vers le Bâjaûr dont ils furent repoussés, et débouchèrent dans la plaine de Pêshavar, occupée par les Dilâzâks, qui semblent avoir appartenu primitivement à la famille afghane. Les Dilâzâks leur donnèrent des terres, et bientôt furent expulsés par leurs hôtes. Les Gîgianis prirent le Doaba, les Muḥammadzais prirent Hashtnagar, les Yûsufzais prirent toute la plaine au nord de la rivière de Kâbul. Les Osmânkhaïls prirent les collines qui bordent la rivière de Çvât. Les Yûsufzais, continuant leur marche en avant, conquièrent le pays de Çvât, sous la conduite de Malik Aḥmad et de leur législateur, le Shaikh Mali, qui organisa le partage des terres (de 1413 à 1424). Bientôt ils s'étendirent sur la montagne de Bunêr et la vallée de Camla.

Pendant ce temps, la tribu sœur des Khashais, les Gharais ou Ghorias Khails, comprenant les Khalils, les Mohmands et les Dâudzais, s'emparaient des positions abandonnées par les Kha-

shais, Bâsaul, Jalâlâbâd, Laghmân, et du territoire compris entre Lalpura et Pêshavar. La répartition de la race était déjà à peu près ce qu'elle est à présent; les Dilâzâks occupaient encore la plaine au sud de Pêshavar : ils n'en seront expulsés qu'un siècle plus tard, en 1554, par les trois tribus Gharais qui s'installent définitivement dans la plaine de Pêshavar, où elles sont encore.

127. BABER ET LES AFGHANS. — Cependant l'empire afghan dans l'Inde périssait par ses discordes. Les mécontents appellent à leur secours un aventurier de génie, Baber, qui répond à leur appel, mais pour se substituer aux Afghans et fonder l'empire mogol (1526).

Baber ne fut pas plus tendre pour les Afghans de la montagne que n'avait été son ancêtre Tîmûr. Il commença à les traquer dès qu'il fut maître de Kâbul, et alla les chercher jusqu'aux confins de l'Hindoustan. Il nous conte lui-même comment il les traita. Un jour, attaqué par eux dans la vallée qui sépare Hangû de Kohat, il les surprit de front et de flanc; ils ne purent même combattre : « On tomba sur eux à coups de sabre et on en prit en un instant cent à cent cinquante, dont les têtes me furent apportées, sauf un petit nombre auxquels on laissa la vie sauve. Lorsque les Afghans se voient dans l'impossibilité de résister, ils se présentent devant leurs ennemis en tenant de l'herbe entre les dents, comme pour leur dire : « Je suis ton « bœuf <sup>(1)</sup>. » Nous fûmes témoins du fait en cette occasion : les re-

(1) Formule et geste employés trois siècles plus tard par les Afghans devant les Sikhs victorieux, avec aussi peu de succès. La formule semble d'origine indienne. Les Mollas, confondus par un miracle de Nâmdêv, se jettent à ses pieds en disant : « Pardonne, Hindou, nous sommes tes bœufs. » (*Bakhsh Hindû, main terî gâi.*) Voir Temple, *The Legends of the Punjab*, II, 101, 103; I, 37 : « Conventional



belles vaincus arrivèrent à nous, ayant de l'herbe dans la bouche. Je fis mettre à mort ceux qu'on m'avait amenés vivants, et les têtes furent dressées en pyramide à l'endroit même où nous campâmes.

« Le lendemain nous continuâmes notre marche et vîmes camper à Hengou. Les Afghans de ce canton avaient fait un *senguer* d'une montagne isolée. Cette expression, que j'avais entendue pour la première fois en arrivant à Kaboul, désigne chez ces peuples une montagne fortifiée <sup>(1)</sup>. A peine arrivés, mes soldats brisèrent tous les obstacles que leur présentait le *senguer* et rapportèrent avec eux les têtes de cent à deux cents rebelles qu'on dressa également en pyramide <sup>(2)</sup>. »

Baber marque sa route sur la frontière par une série de monuments de ce genre, au bas du Bangash, à Bannû, à Desht, chez les Ghaljais, à Jagdalik, à Bâjaur <sup>(3)</sup>. Une fois entré dans l'Inde, une rencontre à Pânîpat (1526) lui donne l'empire.

128. LA DYNASTIE AFGHANE DE SÛR. LES AFGHANS SOUS LES MOGOLS. — À la mort de Baber, les Afghans reprennent un instant le dessus : son successeur, Humâyûn, passe la plus grande partie de son règne en exil, pendant qu'un de ses officiers afghans, Shîr Khân Sûr, fonde une nouvelle dynastie (1538-

phrase, the cow being the most sacred of all things in the Hindu's eyes, to be treated as his cows is to be well treated by him. »

<sup>(1)</sup> Voir les nombreux exemples dans nos chansons (Index lexicographique). C'était le premier signe qu'il entraînait en pays de civilisation semi-indienne.

<sup>(2)</sup> *Mémoires*, trad. Pavet de Courteille, I, 325. Dans le même passage, Baber cite un autre mot, celui-là purement afghan, *liâr* « route » ; transcription intéressante, répondant sans doute à une prononciation monosyllabique *lâry*, qui a conservé un souvenir de l'*i* thématique des anciens thèmes en *i* devenus consonantiques (cf. p. LXXII et LXIV).

<sup>(3)</sup> *Ibid.*, II, 1-3, 29, 39, etc.

1556). La restauration de Humâyûn et le règne glorieux d'Akbar ouvrent la période d'ascendant incontesté et durable de l'empire mogol : cette période dure jusqu'à la fin d'Aurangzêb (1556-1707).

Durant toute cette période, les Afghans reconnaissent la suzeraineté mogôle. Le repos n'est troublé que par des soulèvements heureux des Yûsufzais sous Akbar (1586) et l'insurrection religieuse des adhérents du Pîr Rôshan, le réformateur communiste, dont la doctrine est étouffée par la polémique atroce de l'Akhûn Darvêza, mais dont le parti reste en armes durant près d'un siècle<sup>(1)</sup>. Les tribus s'initient, sous la suzeraineté mogole, à l'ordre et aux arts de la civilisation : mais la tyrannie et la déloyauté d'Aurangzêb déclenchent contre lui le Khân des Khaṭaks, Khushḥâl Khan, dont le génie rêve l'unité de la race<sup>(2)</sup> et la formation d'une nationalité afghane, mais se heurte contre l'éternelle anarchie de la tribu.

129. LE NOUVEL EMPIRE AFGHAN. LES GHALJAIS. LES ÇADÛZAIS. LES BÂRUKZAIS. — L'unité se fait d'un autre côté, du côté de la Perse. Les Ghaljais, de Qandahâr, vassaux des Sefevîs, se soulèvent à la voix de leur chef, Mir Vaïs, enlèvent l'empire au grand Sofî et menacent Bagdad (1709-1729). Nâdir Shâh écrase les Ghaljais, les chasse de Qandahâr, au profit de la tribu des Abdâlis, qu'il y appelle de Hérat, restaure l'empire iranien, mais prépare, par sa partialité pour ses mercenaires abdâlis, un nouvel empire afghan plus durable que l'autre. Son véritable

<sup>(1)</sup> Voir le chapitre suivant, § 135.

<sup>(2)</sup> « Si les diverses tribus se soutenaient les unes les autres, les rois auraient à se courber et se prosterner devant nous. . . »

« Nous parlons la même langue, nous parlons tous afghan, mais nous ne comprenons pas ce que nous nous disons l'un à l'autre. » Voir *Lettres sur l'Inde*, p. 283.



successeur est son jeune favori, Shâh Aḥmad, de la tribu royale des Çadûzais <sup>(1)</sup> (1747-1771), qui renouvelle l'empire du Ghaznévide <sup>(2)</sup>, venge sur le Grand Mogol les injures de la dynastie de Lodi, envahit et pille cinq fois l'Inde et dédaigne de la garder pour lui-même. Il tient le Grand Mogol prisonnier à Delhi, anéantit à Pânîpat la puissance mahratte <sup>(3)</sup> (7 janvier 1761) et ayant ainsi détruit les deux forces organisées de l'Inde musulmane et de l'Inde hindoue, la livre d'avance à la rapacité européenne.

Dans la décomposition de l'empire, les aventuriers afghans du pays Yûsufzai et Bangash vont se tailler des principautés au cœur de l'Hindoustan : de là les États du Rohilkhand, les seuls qui arrêteront au nord les progrès de l'Angleterre.

L'empire durrâni survit peu à son fondateur. Ses successeurs, Tîmûr, Shâh Zamân, Shâh Shujâ', Maḥmûd, en voient l'effondrement. En 1818, la dynastie çadûzaie disparaît, renversée par la famille ministérielle des Bârukzais, qui règne encore et agonise entre les menaces de la Russie et la protection de l'Angleterre.

La race afghane, à présent, est divisée en trois tronçons : les Afghans de l'Afghanistan, qui est le berceau de la race, sous la domination de l'Émir Bârukzai; les Afghans du Yâghistân ou du pays indépendant (Çvât, Bunêr, Bâjaur), où la race, absolument libre de toute influence étrangère, a le mieux conservé son caractère natif; les Afghans de l'Inde anglaise, qui habitent les six districts de la frontière nord-ouest et qui, subjugués à partir de 1823 par Ranjit Singh et les Sikhs, domp-

<sup>(1)</sup> Originaire de Multân.

<sup>(2)</sup> Sous le titre d'empire durrâni : Aḥmad Shâh, à son avènement, changea le nom des Abdâlis en Durrânîs.

<sup>(3)</sup> Voir la première ballade de notre Recueil.

tés par le Napolitain Avitabile qui remet en usage les procédés de Baber, ont passé sous la loi anglaise en 1849 avec le reste de l'empire sikh et ont sauvé l'Angleterre dans la grande rébellion de 1857.

## II

130. LES ÉLÉMENTS ÉTRANGERS DANS LA RACE AFGHANE. — Des faits qui précèdent se dégage la conclusion que les populations qui parlent afghan aujourd'hui et que l'on embrasse sous le nom d'Afghans ne représentent pas un seul et même élément ethnique. Il faut en déduire : 1° un élément tartare, comprenant les Ghaljais et peut-être les Farmalis (ou les Khatanis<sup>(1)</sup>); 2° un élément arabe, qui est peut-être ce qui a donné à certains types afghans cette empreinte sémitique dont on s'est parfois prévalu pour justifier leur prétention à une origine juive; 3° un élément çvâti ou hindou, celui-ci tout local et mal fondu. L'infusion arabe date de l'hégire; l'infusion tartare d'un ou deux siècles avant l'hégire. Nous devons donc remonter vers le v<sup>e</sup> siècle de notre ère pour trouver des Afghans purs et irréductibles, ou du moins que l'absence de documents historiques nous présente comme tels. Ces Afghans, ancêtres au moins spirituels de toute la race actuelle, qui tient d'eux sa langue et ses mœurs et une partie de son sang, nous les trouvons installés dans les monts Sulaimân et dans les montagnes qui ferment au sud la vallée de Kâbul, autrement dit dans l'Arachosie des anciens, le Zâbulistân du moyen âge. Est-il possible de retrouver leur trace dans les documents plus an-

<sup>(1)</sup> Sans parler des éléments qui ne se sont jamais fondus, tels que les Hazâra, apport mongol de date récente (xiii<sup>e</sup> siècle) et qui a conservé en partie la langue mogole.



ciens, en particulier chez les classiques, car la Perse et l'Inde de cette époque sont des sources trop stériles et trop troubles?

131. LES AFGHANS CHEZ LES HISTORIENS CLASSIQUES. — On ne peut guère s'attendre à trouver ces montagnards bien souvent cités, ni même désignés d'une façon claire. Ils avaient trop peu d'importance politique : la grande histoire se passait dans la plaine et dans les villes, dans la basse vallée de l'Étymandros. Il est pourtant possible que ce soit nos montagnards qu'avait en vue Arrien quand, dans le dénombrement de l'armée de Darius à Arbèle, il met sous les ordres de Barsaentès, satrape d'Arachosie, « les Arachosiens et ceux que l'on appelle les Indiens montagnards » (*Βαρσαέντης δὲ Ἀραχώτων σατράπης Ἀραχώτους τε ἦγε καὶ τοὺς ὀρείους Ἰνδοὺς καλουμένους*, III, viii, 4; édit. Krüger). Ces Indiens montagnards<sup>(1)</sup> sont, il est vrai, probablement les mêmes que Quinte-Curce décrit sous le nom de Parapamisadae et dont Alexandre, au sortir de l'Arachosie, traverse le pays sauvage pour arriver au Caucase indien, c'est-à-dire à l'Hindû Kush. Or le nom de Parapamise, ou plus correctement Paropanise, désigne généralement le Caucase indien (*τοῦ ὄρους τοῦ Παραπαμίσου ἢ Καυκάσου*, Arrien, V, iii, 4; cf. V, iv, 5), qui ferme au nord la vallée de Kâbul et, par suite, commence précisément là où finit la région afghane proprement dite. Mais si même les montagnards indiens du satrape d'Arachosie sont les montagnards d'Arachosie, c'est-à-dire du pays habité aujourd'hui par les Afghans, cette identification purement locale reste assez stérile et ne nous apprend rien sur la continuité d'un élément afghan, d'Alexandre à nos jours. Il est assez naturel que les montagnés afghanes fussent

<sup>(1)</sup> Voir la note de la page CLXXXI.

habitées par des montagnards dès le temps d'Alexandre : cela ne prouve pas que les Afghans purs soient les descendants de ces montagnards. Il nous faudrait au moins une continuité dans les noms ethniques.

132. LES AFGHANS (*PAKHTÛNS*) SONT-ILS LES Πάκτυες d'HÉRODOTE? — Peut-être ce lien de continuité nous est-il donné, comme Lassen l'a supposé dès le début des études indiennes, bien avant les historiens d'Alexandre, par Hérodote même. Les Pactyes d'Hérodote (Πάκτυες) auraient conservé leur nom presque sans altération dans celui des Pakhtûns d'aujourd'hui. Il est sans doute dangereux de combler avec deux noms propres le vide de vingt-quatre siècles. Voici le passage important pour la décision de la question : « Darius, désireux de connaître la situation exacte de l'embouchure de l'Indus, organisa une expédition navale (celle de Scylax), qui, partie de la ville de Caspatyre et du pays des Pactyes, descendit le fleuve dans la direction du soleil levant et arriva ainsi à la mer. » (IV, 44.)

Ce passage, interprété en lui-même et abstraction faite de toute préoccupation étrangère, nous reporte clairement dans la région de Kâbul : une expédition persane qui descend l'Indus dans la direction du soleil levant descend la rivière de Kâbul. Le Grec Scylax aura considéré la rivière de Kâbul, le Κώφης, comme étant la branche principale de l'Indus : d'ailleurs il faut se rappeler que tout le pays s'appelait « le pays des sept Indus (des sept rivières), *hapta hiṇḍavo* », et que les divers affluents dont se formait le grand fleuve étaient tous déjà l'Indus. Il est vrai que l'on assimile Kaspatyre à Kashmire, mais on l'assimilation est inexacte, ou il y avait un autre Kaspatyre dans le bassin du Kophès. Si la rivière que descend Scylax est en effet le Kophès, le pays des Pactyes sera le pays de Kâbul



et le pays voisin et l'assimilation des Pactyes aux Pakhtûns gagnera par là en vraisemblance. Les quelques détails que l'on donne sur les Pactyes ne sont pas contraires à cette hypothèse : ils sont vêtus de sisyrnes, c'est-à-dire de peaux de mouton (Hérodote, VII, 68); ce sont les *pûshmîn* dont se revêtent encore les montagnards afghans. Hérodote les traite d'Indiens<sup>(1)</sup>, mais dit que leurs mœurs ressemblent à celles des Bactriens, ce qui nous ramène au type iranien (III, 102).

Le nom au contraire des Pactyes, bien qu'il soit au fond la seule et véritable raison qui a suggéré ce rapprochement, offre une difficulté sérieuse : des deux prononciations du nom des Afghans, *Pushtûn* et *Pukhtûn*, plus anciennement *Pashtûn*, *Pakh-tûn*, la prononciation *Pakhtûn* est récente et dérivée de la première, *Pashtûn*, celle dont le pluriel, *Pashtâna*, a donné le nom indien des Afghans, *Paṭhân* (§ 30), de sorte que l'on attendrait en grec Πάσιυες. Il est possible, il est vrai, que *Pashtûn* lui-même ne soit pas la forme primitive et nous sommes obligés, si stérile que soit en général l'analyse étymologique des noms propres, de rechercher quelle en a pu être la forme primitive.

Voici les formes grammaticales du mot :

*Pashtûn* « Pathan »;

pluriel *Pashtâna* « Pathans »;

fémin. *Pashtana* « Pathane ».

Les Afghans donnent deux explications du nom. Selon les uns, *Pashtûn* dérive de *Pashtû* « langue afghane » et signifie « qui parle *Pashtû* »; mais *Pashtû* même est en réalité un adjectif féminin pris substantivement et signifie « afghane », le

<sup>(1)</sup> On traitait d'Indien tout le versant droit de l'Indus. Au temps même de Pline et des Parthes, on comptait dans l'Inde les quatre satrapies, absolument iraniennes, d'Arachosie, Gédrosie, Arie et Paropanise (Pline, VI, 23).

mot « langue », *zhaba*, étant sous-entendu. Selon d'autres, il dérive du nom d'une montagne d'où la race est venue et nommée *Pusht*. Il existe en effet une chaîne particulièrement connue sous ce nom dans le massif du Sulaimân; d'ailleurs *pusht* est un terme général, très commun dans l'onomastique géographique de Perse et d'Afghanistan, et signifiant « montagne », littéralement « dos, croupe »; diminutif afghan *pushta* « colline ». Dans cette explication, *Pashtûn* serait dérivé de *pusht-*, par suffixe *ûn* (anciennement *-âna*), et signifierait « montagnard, Highlander », par opposition aux gens de la plaine, aux *Tadjik* du temps.

Mais le mot devenu *pusht* en persan et en afghan est dans la vieille langue *parшти* ou *\*parшту*. Si donc les Pactyes sont nos Afghans, il faut admettre, ce qui n'est pas inadmissible, que Πάκτυες est une transcription imparfaite pour Παρστυες ou plutôt Παρштуες et que le *kt* des Grecs représente le son exotique *rsh*.

133. LES Παρσυνῆται DE PTOLÉMÉE. — Les Pactyes et la Pactyène ne reparaissent plus après Hérodote : ni Strabon, ni Pline ne les connaissent. Mais Ptolémée, dans la description de l'Arachosie, sépare l'Arachosie des Paropanisades, c'est-à-dire du pays au sud duquel il faut chercher le Pactyène, par une chaîne nommée « monts des Parsuètes » <sup>(1)</sup> (διὰ τῶν Παρσυνητῶν ὄρων), et parmi les quatre tribus qu'il connaît en Arachosie il cite comme la plus septentrionale celle des *Parsuètes*, Παρσυνῆται. N'aurions-nous pas ici les Παρσίυες attendus et dans le pays même où on les attendrait? La déformation de la terminaison *es* en *ῆται* (Παρσυνῆται pour Παρσίυ-ῆται) est amenée

<sup>(1)</sup> Faut-il les identifier avec les monts Parsunta (ὄρη Παρσυντα de la *Chrestomathie* de Strabon, XV, éd. Didot) qui forment au nord la frontière de l'Arachosie avec les monts Bagoa (βάγωα).



par l'analogie des nombreuses formes grécisées en *ται*, comme *Ῥωπλοῦται*, *Ἐωρίται* (même paragraphe), *Βωλίται* (ou *Καβωλίται*), *Ἀμβαῦται* (ch. xviii, Paropanisades, § 3; éd. Nobbe), etc.

Si les *Πάκτυες* d'Hérodote et les *Παρσυῆται* de Ptolémée sont bien les mêmes que les Pushtûns d'aujourd'hui, il ne s'ensuit pas nécessairement qu'ils aient déjà parlé au temps d'Hérodote la langue qu'ils parlent aujourd'hui, ni qu'ils soient de race iranienne. Les Ghaljais, les Arabes, les Farmalis, les Çvâtîs ont oublié le turc, l'arabe, le penjabi (?) pour apprendre l'afghan, et nous n'avons aucune donnée sur la langue ancienne que l'on parlait dans la montagne. Il se peut qu'il n'y ait aucun élément de race iranienne parmi ces montagnards; qu'ils représentent des tribus aborigènes refoulées par la colonisation iranienne; ou inversement des envahisseurs nouveau-venus, comme les Ghaljais et les Arabes, peut-être les débris de ces tribus scythiques (les Ssé des Chinois) qui fondèrent vers le 1<sup>er</sup> siècle avant notre ère à l'ouest du Penjab un état éphémère dont il ne reste que les monuments numismatiques. L'hypothèse peut ici se donner carrière, mais sans profit. L'intérêt de la recherche n'est pas là, il est dans l'origine de leur langue. Or cette langue est celle que l'on parlait dans le sud-ouest de l'Iran, dans la région que les Grecs appelaient Arachosie, que l'épopée persane appelait Zâbulistân. Refoulée de la plaine par le persan, abandonnée par la masse de la population civilisée, elle est restée ou s'est réfugiée dans la montagne : et c'est là que nous la retrouvons sur les lèvres de tribus à demi sauvages, vrais *dévs* du Zâbulistân, qui peut-être l'ont apprise jadis comme une langue étrangère et qui nous rendent à présent la langue que l'on parlait à Kâpishakâni avant qu'elle fût détruite par Darius<sup>(1)</sup>,

<sup>(1)</sup> Plin., VI, xxv, lire Darius au lieu de Cyrus. Cf. Behistûn, III, 59.

celle qu'on parlait à Alexandrie d'Arachosie (Qandahâr) au temps de la conquête grecque; celle que parlait Rustem, fils de Zâl, roi du Zâbulistân.

## CHAPITRE TROISIÈME.

### LA LITTÉRATURE POPULAIRE DES AFGHANS.

Les Afghans ont deux sortes de littérature, l'une écrite, l'autre orale.

#### I

134. LA LITTÉRATURE ÉCRITE DES AFGHANS. — La littérature écrite est de date relativement récente. Il ne semble pas qu'elle ait commencé avant les Mogols. La tradition veut pourtant que le premier livre écrit en afghan soit une histoire de la conquête yûsufzaïe (de 1413 à 1424; voir plus haut § 126) et du partage du pays de Çvât entre les diverses branches de la tribu conquérante. L'auteur serait un des chefs de la conquête et l'auteur même du partage, le Shaikh Mallî, sous l'autorité duquel les Yûsufzais ont mis tous leurs usages, même et surtout ceux qui mettent le Coran en échec, comme par exemple le droit des pères de vendre leurs filles en mariage<sup>(1)</sup>. L'exem-

<sup>(1)</sup> Ce qui n'empêche pas le Çvât d'être « pays d'Islam » par excellence et les Yûsufzais d'être les plus fanatiques et les plus bigots des Musulmans. De là ce vers à double tranchant de Khushhâl Khân :

په صوات کښ د دوه کفره يو حق دی بل جلی  
يو مخزن د درويزه دی بل دفتر د شيخ ملي

« Il y a en Çvât deux sortes d'impiétés, l'une voilée et l'autre ouverte; l'une est



plaire unique de ce livre d'or des Yûsufzais, sorte de *Domesday Book* de la race, est, dit-on, gardé mystérieusement, à l'abri des regards profanes, par les descendants de Shaikh Malî, dans le Kolîstan de Çvât où est son tombeau. Un des successeurs de Shaikh Malî, Khân Khâjô, devenu chef des Yûsufzais en 1494, écrivit leur histoire depuis l'instant où ils avaient quitté Qandahâr jusqu'à son époque<sup>(1)</sup>.

135. LE PÎR RÔSHAN ET AKHÛN DARVÊZA. — La littérature proprement dite commence avec le grand hérésiarque mystique et communiste, Bâyezîd Ançârî, « le Maître de Lumière », le *Pîr Rôshan*, ou, comme l'appelle son orthodoxe adversaire Akhûn Darvêza, « le Maître de Ténèbres » (*Pîr Târik*). Il expose sa doctrine dans un livre écrit en quatre langues, arabe, persan, hindi et afghan, le *Khair ul Bayân*, et ridiculise l'Islam et le Qoran dans le *Khorpân*<sup>(2)</sup>. Il meurt proscrit en 1585, et ses adhérents, sous les ordres de son fils, soutiennent contre Akbar et ses successeurs une lutte qui dure près d'un siècle. Ses ouvrages, poursuivis par l'orthodoxie triomphante, disparaissent : on dit qu'il en reste quelques exemplaires parmi les rares Rôshaniens qui subsistent dans la vallée de Tira : on n'en connaît

le Makhzan de Darvêza (l'orthodoxe fanatique; voir § 135), l'autre est le Livre de Shaikh Malî.

Sayyid Ahmad pérît dans son triomphe pour avoir voulu faire plier les usages locaux à la loi vraie du Qoran (voir plus bas page 12).

<sup>(1)</sup> Le livre de Khân Khâjô est la source du Târikhi Hâfiz Rahmat, histoire de la conquête yûsufzaie, écrite en persan en 1770. Voir Dorn, *History of the Afghans*, xi-xii; Raverty, *Grammaire*, 2<sup>e</sup> édition, p. xxxii de l'Introduction.

<sup>(2)</sup> Parodie du nom du Qoran, *Furqân* (Raverty, *l. l.*, p. 32). Sur l'histoire et les dogmes de Bâyezîd et sa réfutation par Akhûn Darvêza, voir Leyden, *Asiatic researches*, XI, 363 et suiv., et le *Dabistân*, tr. Troyer, III, 26-49; éd. Calcutta, 380-390.

que les citations contenues dans la réfutation d'Akhûn Darvêza et quelques aphorismes rythmés qui courent encore dans la tradition, d'une moralité plus que étrange, mais d'un tour original et qui peut expliquer le prestige exercé par le Maître de Ténèbres sur ceux qui l'entouraient<sup>(1)</sup>. La poésie commença avec lui comme la prose : lui-même était poète et l'un des premiers poètes dont on ait gardé le nom est un de ses disciples, Molla Arzânî, dont malheureusement l'œuvre semble perdue. Les vers les plus anciens que l'on possède jusqu'à présent sont des vers improvisés par le frère d'Akhûn Darvêza en réponse à un vers insultant de l'hérétique sur la science théologique et les docteurs<sup>(2)</sup>.

<sup>(1)</sup> Voir plus bas, p. 182, n° 3, p. 241, et *Lettres sur l'Inde*, p. 182.

<sup>(2)</sup> Imprimés dans la *Chrestomathie* de Dorn (p. 77-78) et plus correctement dans l'édition du Makhzani Islâm de Pêshavar (dernière page). En voici la traduction :

« Écoutez, amis ! Le Prophète était assis dans l'assemblée des fidèles (à la mosquée). Gabriel vint à lui, miséricordieux, de la part du Dieu bon.

« Le Prophète dit : Voici, Gabriel est venu, mes amis, de la part du Dieu bon. Quand cinq cents ans auront passé sur moi, mon peuple formera soixante-treize sectes.

« Il y aura des égarés de toute sorte ; mais le Târik sera le pire dans l'égarement.

« Attache-toi au Dieu bon : guide les fidèles dans la route de la loi du Prophète. Le Târik est une fausse monnaie, qu'il a recouverte d'une lame d'or.

« Quand Târik fait la prière, il ne fait pas l'ablution : celle-là même il ne la ferait pas si le peuple n'y croyait. Et voici une autre preuve de la grandeur de sa perversité d'enfer, c'est qu'il insulte la science.

« Ô porc maudit, ne traite pas les docteurs en ennemis. Prends la trace du pied des docteurs : les docteurs te mettent en bonne voie, ce sont les cavaliers de la Sharf'ah.

« Ce Târik est un maudit. A la vue de Dieu, il le nie ; sa vie est plongée dans le mensonge. Ô Târik, hérétique, puisse t'advenir misère !

« Ne fais pas tant d'histoires avec ton esprit volontaire. Puisses-tu tomber dans le châtement de Dieu !



Le premier écrivain qui nous soit connu directement par ses œuvres est l'Akhûn Darvêza<sup>(1)</sup>, le grand docteur des Afghans, grand par l'autorité plus que par le talent, car tout son génie consiste dans l'invective effrénée. Il n'est pas de recueil d'insultes et de gros mots comparable au vénéré *Makhzani Islâm*<sup>(2)</sup>. Akhûn Darvêza, écrivain infatigable, a laissé plus de cinquante ouvrages, la plupart encore inédits. L'un d'entre eux a une valeur historique réelle : c'est le *Makhzani Afghâni*, histoire des Afghans depuis les origines, souvent cité par Afzal Khân et les historiens des Afghans, et souvent confondu par les Européens avec le *Makhzani Islâm*.

136. LA POÉSIE CLASSIQUE DES AFGHANS. — Le plus ancien poète dont on ait conservé les œuvres est le petit-fils de Bâyezîd, Mîrzâ Ançârî, poète de l'école mystique qui ouvre la voie où s'engagera pendant longtemps toute la poésie religieuse afghane<sup>(3)</sup>. Cette poésie, pénétrée du soufisme persan, reproduit, mais avec plus de simplicité et de sérieux, les symboles consacrés de l'amour divin.

La poésie profane et laïque trouve son expression la plus haute dans Khushhâl Khân, prince des Khaṭaks, âme de guerrier et de poète, qui chante du même style qu'il combat

« Ô misérable et maudit Târik, vraiment tu as exercé quelque magie, pour avoir fait des jeunes filles tes sectaires. »

<sup>(1)</sup> Leyden, *Asiatic researches*, t. I.

<sup>(2)</sup> Les poésies de son frère citées plus haut donnent un spécimen de son style. Le *Makhzan* a été publié par le fils de Darvêza, au commencement du xvi<sup>e</sup> siècle. Sur les différentes recensions, voir Leyden. Publié à Pêshavar (chez Ghulâm Mursallî; imprimé à Delhi), 160 pages in-8°, sans date.

<sup>(3)</sup> Extraits publiés par Dorn, Raverty, et traduits par Raverty dans ses *Selections from the poetry of the Afghans* (Londres, 1864 : ce dernier ouvrage forme une excellente anthologie de la poésie savante des Afghans).

( 1613-1694 )<sup>(1)</sup>. Voici en trois vers l'histoire de la poésie afghane avant lui :

« Quand je levai mon étendard dans le champ de la poésie afghane, je subjuguai l'empire des mots au galop de mon cheval de guerre.

« J'ai rejeté au fond de la valise les odes de Mîrzâ, j'ai souri d'Arzâni, le Khoshkai, de la race de Zamand.

« Il y avait Daulat et Wâsil et bien d'autres encore : et j'ai ri au nez de toute la bande. »

Khushhâl, en effet, a rejeté dans l'oubli tous ses prédécesseurs, sauf Mîrzâ, et est encore populaire au sens vrai du mot, c'est-à-dire que les chanteurs populaires le chantent encore pour le peuple. Quand je formais ma collection de chansons populaires et demandais des chants à un *dum*, il commençait par me demander : « Voulez-vous une chanson de Khushhâl Khân Khaṭak ? » Khushhâl, aussi fécond qu'Akhûn Darvêza, a laissé une cinquantaine d'ouvrages en prose et en vers : son Divan seul a été publié<sup>(2)</sup>. Son petit-fils Afzal Khân est l'auteur d'une grande compilation historique, le *Târîkhi Muraṭṭaʿ*<sup>(3)</sup>, dont la plus grande partie est consacrée aux légendes pseudo-historiques sur les origines afghanes, mais précieux pour les périodes modernes et l'histoire des deux siècles qui précédèrent Khushhâl.

La poésie de Khushhâl, comme celle de Mîrzâ, est née de

<sup>(1)</sup> Sur Khushhâl Khân, voir Raverty (*Gulshani Roh et Selections*), Hughes (*Kilidi Afghânî*) et *Lettres sur l'Inde*, p. 269 et suiv.

<sup>(2)</sup> Par le Dr Bellew (Peshavar Jail Printing Press, 1869, 607 pages in-8°). C'est la reproduction du manuscrit de la famille (aux mains d'Afzal Khân de Jamâlgarî, voir *infra*, p. 199).

<sup>(3)</sup> Une tradition veut que le *Târîkh* ait été écrit d'abord par Khushhâl : Afzal n'aurait fait qu'y ajouter les ornements d'élégance et de style arabe, d'où le titre de *Muraṭṭaʿ*.



la poésie persane. Khushhâl lui-même se vante d'avoir écrit en Pushtu sur des thèmes vierges, d'après la manière du poète de Shîrâz et du poète de Khojand. L'ambition de tout poète afghan est de laisser un Divan. Mais le poète afghan, quand il est vraiment poète, est bien supérieur à ses modèles persans par la simplicité, le naturel et la spontanéité : dans ses afféteries même, et ses artifices de rhétoriques il y a la naïveté du sauvage et de l'enfant et non le raffinement du décadent épuisé. « On n'y rencontre point les absurdités éclatantes si fréquentes dans la poésie asiatique. » (Dorn.)

Toute la littérature afghane est concentrée dans la région de l'Est, la plus voisine de l'Inde et la plus soumise aux influences littéraires de Delhi. La tradition de Mîrzâ est continuée par le Mohmand 'Abdul Raḥman <sup>(1)</sup>, le plus populaire des poètes mystiques, que la légende fit entrer en lutte poétique avec Khushhâl, et par son compatriote 'Abdul Ḥamîd <sup>(2)</sup>. La tradition de Khushhâl, qui, lui aussi, d'ailleurs, sait être mystique à son heure, la chose étant de bon goût et une des parties de l'art, est suivie par son innombrable descendance, car il laissa autant d'enfants que d'ouvrages, et une vingtaine d'entre eux ont leur Divan. Hugo, s'il eût été Afghan, n'eût pas écrit :

J'aurais été soldat si je n'étais poète.

La poésie devient un des talents nécessaires du prince et du guerrier : *bene agere et bene canere*. Ḥâfiz Raḥmat, le fameux Rohilla, laissa un Divan; le fondateur de l'empire durrâni, Aḥmad Shâh, cinq fois conquérant de l'Inde, en laissa un aussi, plein d'effusions mystiques. Ses descendants, élevés à la persane,

<sup>(1)</sup> Publié à Lahore (1293 H.) et à Delhi (1299 H.).

<sup>(2)</sup> Divan publié à Peshavar.

continuent la tradition, mais en persan, et oublient la langue nationale.

137. LITTÉRATURE DE TRADUCTION. — A côté de cette littérature, imitée du persan, et qui n'a d'intérêt artistique que dans quelques œuvres, se développe une littérature de traduction et de paraphrase. Cette littérature est surtout théologique et romanesque. La traduction théologique s'alimente aux sources arabes et persanes; la traduction romanesque, aux sources persanes et hindoustanies. Dans les dernières années, Pêshavar est devenu un centre actif de traduction et de *rifacimenti* et chaque année sort du *Bâzârî Qiçça Khvâni* « le Bazar où on lit les histoires » quelque traduction nouvelle de théologien, ou de poète persan, ou de romancier hindoustani; quelque *mas navî* racontant à nouveau soit la légende afghane d'Âdam Khân et Durkhânî ou de Fath Khân de Qandahâr; soit le conte des *Mille et une nuits* de Saif ul Muluk ou celui de Badri Munîr; ou le poème persan de Yûsuf et Zulaikha, ou de Laila et Majnûn, ou le *Tuî Nâma*; ou la nouvelle hindoustanie de Gul u Çanâbar, ou de Gul Bakavâlî; ou le roman penjabi de Hîr et Ranja. Cette littérature de *rifacimenti*, quoique populaire, n'a pas plus de valeur propre que les extases mystiques des imitateurs d'Abdul Rahman, et que n'en aurait en soi la traduction ou l'adaptation italienne ou anglaise de quelque roman français. Elle peut cependant par instants poser des questions intéressantes dans l'histoire de la transmission des légendes; parfois la source est inconnue et à déterminer, ou les intermédiaires échappent. Un poème comme celui de *Bahrâm et Gul Andâma*, qui ne se retrouve jusqu'à présent qu'en afghan et dans le dialecte guran du Kurdistan, est certainement un rejeton d'une source persane; mais, malgré la maigre valeur du





*shd'ir*, il est le favori du peuple qui vient écouter et applaudir ses chansons et ses récits rimés dans la chambre commune, la *hujra* هجره. Le chant est la passion des Afghans. Quand trois Afghans sont réunis, il y a un chanteur parmi eux. Souvent dans les réunions du soir, à la *hujra*, un homme se lève tout à coup, prend le *rebâb* et chante. Peut-être est-il sous le coup d'une accusation capitale, peut-être demain sera-t-il dans la montagne à chercher un refuge contre le juge et le bourreau : qu'importe, tant que la chanson dure, tout est oublié.

Les poètes populaires forment des écoles; car, quoique le poète populaire ne soit pas un lettré au sens du mot, il a son éducation spéciale; ce n'est pas un ignorant, il a appris son métier.

Le *dum* novice va auprès d'un *dum* célèbre qui est devenu maître, *ustâd* استاد; il devient son *shâgird* شاگرد, son disciple<sup>(1)</sup>. Le maître lui enseigne ses propres chansons, puis les chansons des grands chanteurs passés ou présents et les chansons les plus populaires de Khushhâl Khân. Il l'emmène à la *hujra*, où l'on se réunit tous les soirs pour causer des nouvelles du jour et écouter quiconque a un conte à conter ou une chanson à chanter; il l'emmène avec lui aux fêtes, privées ou publiques, où on l'a invité. L'ustâd prend pour lui la moitié de la somme donnée en honoraires par son hôte, et partage le reste entre ses *shâgirds*. Un bon *dum* mourra riche. Le fameux Mirâ, l'auteur de *Zakhmê*, à la fin de sa vie, n'ouvrait pas les lèvres à moins de 50 roupies. Aux noces du fils du Navâb de Pêshavar, il reçut 500 roupies (1,000 francs).

Quand le *shâgird* commence à se sentir assez fort pour

<sup>(1)</sup> Voir la chanson 99 qui est un dialogue entre un maître poète et un élève poète.



voler de ses propres ailes, il quitte son maître, compose en son propre nom et devient ustâd à son tour. Les *dum*s ne sont pas toujours très scrupuleux sur l'honnêteté littéraire, et le plagiat dans leur métier est des plus faciles et des plus communs. C'est l'habitude que le poète insère son nom en guise de signature, à la fin de la chanson <sup>(1)</sup> : vous n'avez qu'à substituer votre nom à celui de l'auteur réel ou du plagiaire qui vous a précédé. Tel fut le poète Shâmak, qui donna naissance au proverbe : *بس مکره شامکه به آخر د ووده* « Assez, Shâmak ! Tu n'as fait que signer à la fin <sup>(2)</sup>. » On accusait le poète Mirâ, qui connaissait une foule de vieilles poésies, de se parer ainsi des plumes d'autrui, et dans *Zakhmê* même il semble se défendre à la fin de l'accusation de plagiaire <sup>(3)</sup>. On trouvera parfois dans nos chansons l'écho des jalousies et des rivalités des poètes populaires <sup>(4)</sup>.

140. LES POÈTES POPULAIRES SONT DES INDIENS AFGHANISÉS. — Quoique leur œuvre soit si populaire et réponde si bien aux instincts du peuple afghan, ces poètes pourtant ne sont pas Afghans. Ce sont des Indiens <sup>(5)</sup> afghanisés. L'Afghan ne connaît que deux métiers : guerrier et agriculteur. Tous les autres métiers sont abandonnés aux races inférieures : parmi ces races inférieures se recrute la caste des *dum*s. Le mot *dum* n'est pas afghan, c'est un mot hindoustani qui désigne la caste des musiciens ; c'est le même mot qui, sous les formes *Dom*, *Lom* et *Rom*, désigne les chanteurs bohémiens ou gipsies de Perse,

(1) Voir le dernier vers de toutes nos chansons.

(2) Thorburn, *Bannû*, p. 295, 434.

(3) Voir plus bas, § 144, à l'article Mirâ.

(4) Voir n<sup>os</sup> 39, 32, 77, 7; 82, 5.

(5) Je ne dis pas Hindous, car la plupart des poètes sont musulmans.

d'Asie Mineure et d'Europe<sup>(1)</sup>. Cela ne veut point dire que le *dum* des villages afghans soit pour cela identique aux gipsies : le *dum* n'est pas nomade, il appartient au pays, il en partage les mœurs, la langue, la religion.

Les poésies populaires ne viennent pas toutes de *dums* de caste; la division des castes n'est pas si stricte chez les Afghans qu'elle est dans l'Inde et des gens d'autre caste peuvent faire concurrence aux *dums*. Mais *dums* ou non, tous les poètes populaires sont des gens de petite race. Le grand poète de Naushahra, Muḥammad-dîn, est un marchand d'huile, un Tilai : il est généralement désigné sous le nom de Muḥammad-dîn Tilai, et parfois on l'appelle simplement le *Tilai*; Nûr-uddîn, un des premiers poètes de la période sikhe, était un débitant, un *bhatyârâ*. Nous trouverons parmi nos auteurs un *malîdr* ou jardinier, le poète Amânât; un *dôbi* ou blanchisseur, le poète 'Ajam; un tisserand, Maqçûd Gul. Un Pathan est trop fier de sa race pour jamais descendre à se donner en spectacle sur la place publique. Mirâ était bien Afghan de père, mais sa mère était musicienne et il avait perdu son père étant encore enfant (§ 144).

Tous ces poètes sont ordinairement musulmans; mais cela n'est pas absolument nécessaire : pourquoi un bon chanteur hindou ne gagnerait-il pas aussi honnêtement sa vie en chantant les saints du patron qui le paye? L'Hindou Sukyâ chantera les triomphes du Prophète, et Surâj les victoires des Afghans après avoir chanté celles des Sikhs.

141. LES GENRES DE LA POÉSIE POPULAIRE : *GHAZAL*, *CÂR BAITA*, *MIÇRÂ*. — Ainsi le personnel chantant de la poésie populaire

<sup>(1)</sup> G. Salemann, *Bulletin de l'Académie impériale des sciences de Saint-Petersbourg*, IX, 421, note 7. Cf. Grierson, *Indian Antiquary*, 1886, p. 14.



afghane n'est pas afghan de race. Ses procédés sont également empruntés du dehors. Les formes où se moule la poésie populaire afghane sont d'origine indienne.

Les formes afghanes les plus usuelles sont : le *ghazal*, le quatrain ou *câr baita*, le *miçrâ*. Il n'y a rien de particulier à dire du *ghazal*<sup>(1)</sup> : il a passé de la poésie persane dans la poésie indienne, et c'est là que l'ont pris les poètes populaires de l'Afghanistan. (Les poètes lettrés l'ont pris de la Perse et de l'Inde à la fois.)

Le quatrain ou *câr baita* est essentiellement le vers de la ballade. En désignant par la même lettre les vers qui riment ensemble, on peut dire que le type général du *câr baita* est :

*aaaM bbbM cccM dddM.*

C'est le rythme plus connu dans la poésie musulmane de la Perse et de l'Inde sous le nom de *musammaʿ* *موسم* (rattaché). Généralement la pièce commence comme un *ghazal*, c'est-à-dire par un vers à deux hémistiches rimant ensemble; viennent ensuite trois hémistiches rimant ensemble, puis un quatrième hémistiche rimant avec les vers de début qui sont répétés en refrain. Exemple, ballade 3 :

Strophe 1 :

*sardâra*  
*khumâra*

*tâzîr dai*  
*zandzîr dai*  
*vazîr dai*

*bî shumâra*  
(*sardâra*)  
(*khumâra*).

<sup>(1)</sup> Nos 1, 13, 22, 25, 29, 30-35, 47, etc.

Strophe 2 :

*yârânû*  
*sardârânû*  
*nôkarânû*

*dilbâra* et refrain.

Tel est le type du *câr baita*; pour être exact il faudrait dire un *câr miçrâ*, car la strophe, abstraction faite du refrain, est composée de quatre hémistiches, ce que l'on appelle en métrique persane un *murabba*. Au lieu de trois hémistiches rimant, il peut y en avoir quatre, ce qui fera cinq hémistiches en tout, un *mukhammas*. Exemple, ballade 8 :

Strophe 2 :

(*gar bândi*)  
*palôr 'âlama*  
*shôr 'âlama*  
*kôr 'âlama*  
*khôr 'âlama*

*lavar bândi*  
 (*gar bândi*).

Strophe 3 :

*kiram-at var sara*  
*quv-at var sara*  
*jinn-at var sara*  
*shahâd-at var sara*

*kunar bândi*  
 (*gar bândi*).

Le *câr baita* peut se dédoubler, chaque hémistiche devenant un vers dont les deux parties suivent les lois du *câr baita*. Exemple, n° 12 :



Strophe 1 :

*islām*

*gulāna*

*Lahūra*

*hātyān vū*

*zūra*

*sikān vū*

*lūra*

*sipāhyān vū*

*khpal qām*

*fauzūna*

(*islām*

*gulāna*).

Strophe 2 :

*Mujāhidīn*

*la liri*

*dūr bin*

*mukha liri*

*yaqīn*

*khābari*

*lamām*

*hukmūna.*

On a ici, comme on voit, deux *mukhammas* entrelacés :

*islām*

*gulāna*

*lahūra*

*hātyān vū*

*zūra*

*sikān vū*

*lūra*

*sipāhyān vū*

*qām.*

*fauzūna.*

Le *musammat* est la forme favorite adoptée par les poètes musulmans de l'Inde dans les *marsyas*, c'est-à-dire dans les complaintes populaires chantées aux fêtes du Muḥarram en l'hon-

neur de Hasan et Husain. C'est là que les poètes afghans l'ont trouvé.

Le *miçrâ* est le genre le plus original de la poésie afghane : c'est un distique qui exprime une idée, un sentiment, et fait tout un poème. C'est la perle de la poésie afghane : tel de ces *miçrâ* est simple et beau comme un *lied* de Heine ou un *stornello* d'Italie<sup>(1)</sup>. Le *miçrâ* n'est pas plus original que les genres plus compliqués du *ghazal* et du *edr baita* : c'est le *ḍorḥā* indien. La définition du *ḍorḥā* multani, telle que le donne M. O'Brien, convient mot pour mot au *miçrâ* afghan : « La forme de littérature la plus populaire est le Dorha, qui est un poème composé de deux vers. Partout où des Jats se réunissent pour plaisir ou pour travail, ils entonnent des Dorhas. Le sujet est pris de lieux communs. Les joies et les peines de l'amour, la séparation du foyer, l'immutabilité du destin, les intérêts de la vie agricole, forment le sujet de quatre-vingt-dix-neuf Dorhas sur cent<sup>(2)</sup>. »

142. OBJETS DE LA POÉSIE POPULAIRE. — La chanson afghane aborde tous les objets de la pensée populaire : amour, religion, légende, nouvelle romanesque, politique. J'ai essayé de former une collection de spécimens aussi variés que possible. J'ai écarté de la collection que j'avais formée les textes qui offraient le moins d'intérêt, et la collection que je présente au lecteur contient cent quatorze poèmes qui peuvent se ranger sous cinq titres : Chansons historiques; — Chansons religieuses; —

<sup>(1)</sup> Voir la collection de *miçrâ's* au n° 112; et n° 14, 103, 104. Le mot *miçrâ* signifie littéralement « hémistiche »; dans la poésie arabe, le distique s'appelle *bait* et se compose de deux *miçrâ*. Nos *miçrâ's* sont de véritables *bait* et il faudrait dire « couples de *miçrâ's* » au lieu de « *miçrâ's* ».

<sup>(2)</sup> *Glossary of the Multani language*, Lahore, 1881, p. x.



Légendes romanesques; — Chansons d'amour; — Mœurs et Folk-lore.

I. CHANSONS HISTORIQUES (n<sup>os</sup> 1-27). — Les Afghans n'ont point de presse : la chanson tient lieu de journal. Tous les événements de la vie politique trouvent immédiatement leur retentissement dans la poésie populaire. On pourrait refaire avec des chansons toute l'histoire de l'Afghanistan moderne, une histoire qui différerait certainement beaucoup de celle qu'ont écrite les Européens et fourmillerait d'erreurs et de contre-vérités, mais qui donnerait une idée bien plus exacte de l'esprit afghan et ferait mieux comprendre la marche des événements en nous mettant au cœur même de la nation. Hayât Muḥammad, l'auteur de *Hayât Afghāni* <sup>(1)</sup>, attribue une grande part dans le soulèvement de l'Afghanistan contre les Anglais en 1839 aux excitations des Mollas et aux chansons des poètes : l'historien anglais de cette guerre, Kayes, n'a pas un mot pour ces chansons dont probablement il ignore l'existence. Imaginez un historien racontant les guerres de la Révolution sans connaître la *Marseillaise*.

L'intérêt de ces chansons, c'est qu'elles sont contemporaines des faits, elles en ont jailli directement : c'est le cri même de l'histoire. Notre collection couvre l'histoire d'Afghanistan durant un demi-siècle, de 1828 à 1881, période tourmentée et dramatique qui a vu la décadence de l'Afghanistan. Elle s'ouvre avec une ballade récente <sup>(2)</sup> sur un événement beaucoup plus

<sup>(1)</sup> *Histoire générale et description détaillée de la nation afghane* (en hindoustani), 696 pages in-4°, Lahore, 1867.

<sup>(2)</sup> Voir l'Introduction au n° 1. — Le ghazal de Faṭḥ Khān, n° 47, est par le fond le plus ancien de toute la collection, s'il remonte par une tradition continue aux événements historiques qu'il présente sous forme légendaire et qui appartiennent à l'époque d'Akbar, vers 1577. Voir p. 133.

ancien, sur le grand triomphe de la race, la victoire écrasante d'Aḥmad Shāh à Pānīpat sur les Mahrattes et les Mogols. Puis nous entrons, à soixante ans de là, en plein pied dans la décadence. La dynastie d'Aḥmad Shāh a été emportée (1818); les frères Bārūkzais déchiquent les débris de son empire; les Sikhs conquérants refluent sur l'Islam et vengent Pānīpat sur les descendants du vainqueur : mais un réformateur puritain, apôtre et guerrier, Sayyid Aḥmad Pādishāh, crée, en face des Sikhs infidèles et des Bārūkzais tièdes et profanes, un ordre militaire et religieux qui fait la veillée des armes pour la guerre sainte en permanence et doit régénérer l'Islam corrompu et exterminer le paganisme. Sayyid Aḥmad, trahi par les Bārūkzais, périt sous les coups des Sikhs : mais la force qu'il a créée lui survit; elle n'a pas encore désarmé. En 1863, elle entre en lutte avec l'Angleterre, qui a pris au Panjāb la place des Sikhs, et ce premier choc, resté célèbre dans le Panjāb sous le nom de campagne d'Ambēla ou guerre de Bunēr, éveille dans l'imagination populaire un écho qui n'est pas éteint. Enfin la dernière guerre, celle de 1879, ouvre un nouveau cycle poétique.

Le cycle de Sayyid Aḥmad n'est représenté dans notre collection que par deux chansons (2 et 4), mais qui portent sur les deux points décisifs de sa carrière : sa grande victoire sur les Bārūkzais à Zaida (1828), sa défaite et sa mort à Bālākōl (1831). Peut-être la première de ces chansons fut-elle entendue par Masson (voir p. 7).

Les guerres contre les Sikhs ne sont représentées que par une chanson (6) et par un fragment<sup>(1)</sup> du grand poète des guerres sikhs, Amīr.

Le cycle d'Ambēla et celui de la dernière guerre de l'Afgha-

<sup>(1)</sup> Donné page 19 de la traduction. J'ai laissé de côté un certain nombre de strophes dont le texte n'était pas assez sûr.



nistan sont richement représentés (7-14 et 16-25), le premier par quelques chants d'une éloquence farouche. Nous n'avons pu malheureusement nous procurer aucune chanson sur la première guerre d'Afghanistan, celle de 1839. Muḥammad Ḥayât m'a écrit qu'il en avait formé une collection, mais elle a été envoyée en Angleterre et je ne sais ce qu'elle est devenue.

La politique intérieure des tribus, c'est-à-dire la guerre de tous contre tous, est représentée par trois spécimens (5, 27, 28), dont un absolument typique (27).

II. CHANSONS ET LÉGENDES RELIGIEUSES (29-43). — Cette section comprend dix chansons d'édification religieuse et morale, dont quelques-unes d'un sentiment profond et pénétrant; entre autres, celles d'Isâ Akhûn Zâda et de Tavakkul. Suivent cinq légendes religieuses, dont trois sont relatives au cycle du Prophète et d'Abû Jahl et dont les sources sont à déterminer. On les trouverait sans doute dans quelque-une de ces compilations de légendes religieuses, généralement traduites du persan, dont les Afghans sont si amoureux<sup>(1)</sup>.

III. LÉGENDES ROMANESQUES (44-51). — Cette section nous transporte dans toutes les régions de la légende orientale. Source grecque : le *Naufrage d'Alexandre*. Source persane : le *Faqîr et la Princesse*, transformation lointaine de la légende classique de *Farhâd et Shîrîn*; probablement aussi *Jalâd et Maḥbûba*. Source hindoustanie (penjabie?) : *Nimbôld*. Source historique : ghazal de Fath Khân.

IV. CHANSONS D'AMOUR (52-98). — Elles sont innombrables : un *dum* que l'on fait chanter ne comprend pas qu'on lui de-

<sup>(1)</sup> *Jachar alanbia*; *Durri majâlisi afghânî*, etc.

mande autre chose. Je ne donne qu'une partie de celles que j'ai recueillies, et peut-être trouvera-t-on que j'aurais pu encore me limiter davantage; car c'est certainement la partie de la littérature populaire afghane la plus monotone et où le cliché tient le plus de place. Certes tout n'est pas banalité dans ces quarante-six chansons : la ballade de Muḥammadjî, le poète fou d'Abbottabad (n° 77), est une chose unique, non seulement dans la poésie afghane, mais dans toute littérature amoureuse que je connaisse, « moitié Baudelaire, moitié Cantique des cantiques ». La lecture de Pétrarque fera mieux comprendre et peut-être même goûter Mirâ, Muḥammaddîn Tilai, Tavakkul, avec leurs mièvreries raffinées et naïves. Mais précisément l'intérêt scientifique de ces chansons est en partie dans la monotonie des procédés d'école et dans le jeu attendu des métaphores : c'est toujours un bruit d'anneaux de nez qui se balancent, des muhurs d'or qui pendent aux cheveux de la bien-aimée, des rayonnements de ṭikas au front, de grains de beauté sur les joues et le menton; ce sont des plaintes de mendiants d'amour, derviches au sanctuaire de la bien-aimée; des cœurs transpercés par les couteaux de la séparation, rôtis par le chagrin comme un kabâb, et devenus *satt* comme la veuve indienne. La bimbeloterie poétique est, comme on voit, presque tout entière achetée au bazar indien, et parmi les métaphores mêmes du sentiment, nous sommes dans la tradition de l'Inde plutôt que de la Perse, chose facile à comprendre, nos poètes étant élevés dans la tradition indienne et le costume féminin étant tout indien, au moins dans la partie occidentale du pays afghan.

V. MŒURS ET FOLK-LORE (99-114). — Cette partie est la plus variée du recueil, celle qui entre le plus profondément dans la



vie intime de l'Afghan, et c'est peut-être celle que les amateurs de « documents humains » trouveront la plus instructive.

143. UNITÉ DE LA POÉSIE POPULAIRE. — Tous ces textes ont été recueillis, les uns à Pèshavar, où j'ai passé le mois d'avril 1886, et les autres à Abbottabad, où j'ai passé les mois de mai-septembre. J'ai été aidé à Pèshavar par Pîr Muḥammad 'Alî de Sifid Dhêrî, et à Abbottabad par le Maulavî Muḥammad Isma'îl Khân, auquel je dois la plus grande partie de ma collection. Voici en général comment nous procédions : on faisait venir le chanteur, qui chantait sa poésie; puis le munshi l'écrivait sous sa dictée et ensuite nous l'étudions ensemble. Il y a dans tous ces chants d'innombrables allusions à la vie afghane ou aux événements des dernières années qui seraient restés pour moi, sans ce secours, des énigmes insolubles. Toutes ces chansons n'ont pas été chantées devant moi; une fois assuré de la sincérité de mes munshis et de leur respect du texte oral, je les ai souvent chargés, étant pressé par le temps, de recueillir les chansons pour moi. J'en ai aussi trouvé un certain nombre dans un recueil manuscrit, contenant beaucoup de chansons populaires et qui avait été formé par un commissaire de police lettré, 'Anvân Uddîn<sup>(1)</sup>, pour feu M. Robinson, ancien député commissaire de Hazâra. Je ne sais si M. Robinson l'avait fait faire pour son plaisir personnel ou s'il comptait en tirer une publication. J'ai trouvé dans ce manuscrit un certain nombre de chansons intéressantes, particulièrement de chansons politiques. On en trouvera plus loin l'indication. J'en ai pris aussi quelques-unes dans un cahier de chansons écrit par mon munshi Isma'îl. L'immense majorité a été recueillie directement et beaucoup

<sup>(1)</sup> Voir plus bas, n° 16.

étaient écrites pour la première fois. Car il est très rare que les chanteurs eux-mêmes aient des copies de leurs poésies : la tradition de l'enseignement oral est le grand agent de transmission. Il est inutile de dire qu'aucune chanson populaire n'a encore été publiée<sup>(1)</sup>.

Bien que nos chansons aient été recueillies dans un coin du territoire britannique, c'est-à-dire sur une aire très limitée et où l'Afghan est à moitié civilisé, elles représentent pourtant, beaucoup plus exactement qu'on ne serait d'abord tenté de le croire, l'ensemble de la littérature populaire afghane. Les auteurs ne sont pas tous des Rayas ou sujets anglais; il y en a qui appartiennent au Yâghistân, c'est-à-dire au pays des Afghans purs. Il en vient aussi du pays de l'Émir, de Jalâlâbâd. Je n'ai rien du pays de Qandahâr<sup>(2)</sup>; il serait intéressant de savoir si la poésie populaire est influencée là par la Perse plus voisine ou par l'Inde. Il semble cependant que le mouvement littéraire soit là très faible, s'il existe; car l'unité de répertoire du peuple afghan est établie par les quarante mille *Povindas* qui deux fois chaque année passent en caravane les monts Sulaimân, apportant avec eux les produits de l'Asie centrale et remportant, avec les produits de l'Inde, les produits de la muse afghane de

<sup>(1)</sup> Sauf Zakhmê et une chanson de Tavakkul (n° 70 et 95) qui ont été publiés à Bombay en transcription latine avec mélodie et accompagnement pour piano.

M. Thorburn a traduit deux fragments de ballades et des énigmes dans son beau livre sur *Bannû* (voir plus bas, pages 243-248). M. Raverty a traduit en vers dans la préface de sa grammaire (2<sup>e</sup> édition, p. 34) une ballade sur la défaite de Naushahra (1823). Enfin Charles Masson, le grand voyageur des régions afghanes, a publié en 1848 *Legends of the Afghan countries in verse*. Je n'ai pu malheureusement me procurer le livre. D'après les notes que m'envoie du British Museum mon ami M. Hartog, il semble que ce sont des poèmes originaux de Masson, inspirés par les légendes afghanes et baldoïcies qu'il a rencontrées dans son voyage.

<sup>(2)</sup> Peut-être le n° 94, de Sayyid Kamâl.



l'Inde : *Lakhmé* est aussi populaire à Qandahâr qu'à Pêshavar; une nouvelle chanson fraîche éclore à Naushahra, des lèvres de Muḥammad, le marchand d'huile, s'envole bien vite aux hauteurs de Bunêr ou aux rives du Helmend. On ne voit pas que les Povindas apportent dans l'Inde, en retour, des chansons ghaljaies ou qandahariennes. La production poétique semble bornée à la région des Khaṭaks, des Yûsufzais et aux régions voisines, où l'étincelle a été allumée par Khushḥâl Khân et 'Abdul Raḥman, et surtout par le voisinage des castes chantantes du Panjâb.

Grâce à l'obligeance de M. Thorburn, l'auteur de la meilleure monographie qui ait été écrite sur un district afghan<sup>(1)</sup>, j'ai pu ajouter à ma collection deux spécimens de la poésie de Bannû. Ces spécimens ont pour nous ce double intérêt qu'ils appartiennent à une autre région et à un autre dialecte : tous mes textes appartiennent au dialecte *pukhtû*; ceux-ci sont des spécimens du *pushtû*. Sous cette double diversité, ils ne montrent que mieux l'unité de la langue et de la littérature : de la langue, car la diversité ne consiste que dans la substitution de *sh* et *zh* à *sh* et *g*, de *i* à *ô* et dans l'emploi de quelques mots propres au dialecte. Quant à l'esprit de la poésie, c'est le même; c'est le même moule d'idées, de sentiments et de rythmes.

Je n'ai pas ici à dégager de ces textes les enseignements qu'ils renferment sur l'histoire, le caractère, les mœurs des Afghans et leurs rapports avec les nations à la destinée desquelles ils sont liés. Je l'ai fait dans mes *Lettres sur l'Inde*<sup>(2)</sup>, auxquelles ces textes servent en partie de pièces justificatives et auxquelles je me permettrai souvent de renvoyer le lecteur pour abrégér le commentaire. Je dirai seulement qu'avec toutes les faiblesses

<sup>(1)</sup> *Bannû, or our Afghan frontier*, Londres, Trübner, 1876.

<sup>(2)</sup> Lemerre, in-12, 1888.

et les clichés inséparables de toute littérature — car toute littérature, même populaire, surtout populaire, suppose des traditions d'école et une routine — malgré le cercle très limité de ses idées et de ses intérêts et le peu d'élévation de son idéal, cette poésie a une chose qui fait tout pardonner, la passion et surtout la simplicité, l'expression directe et spontanée, ce don suprême qui manque à notre décadence intellectuelle.

144. LES POÈTES DE NOTRE COLLECTION. — Je crois utile de donner ici la liste de mes poètes et des pièces qui les représentent dans la collection, avec les renseignements trop rares que j'ai pu recueillir sur eux. Pour ceux qui ne sont pas contemporains, il est à peu près impossible d'en obtenir la date : la précision chronologique n'est point la vertu dominante de l'Oriental, et quand on vous a dit : « il est mort il y a longtemps », c'est à vous de voir si « il y a longtemps » signifie « il y a vingt ans » ou « au temps du roi Shâh Aḥmad »<sup>(1)</sup>.

‘ABD UL GHAFFÂR.

30. Le Prophète. Ghazal (ms. du Munshi).

‘ABDULLAH.

18. La guerre de Kâbul. Ballade (= *câr baita*).

AḤMAD.

51. Les prodiges de la mer. Ballade.

† AḤMAD GUL.

Poète de Ṭakraf, dans le Yâghistân, a chanté la guerre sainte contre les Sikhs et les Anglais.

<sup>(1)</sup> La croix devant un nom indique que le poète était mort à la date de 1886.



6. L'Émir Dôst Muḥammad et sa guerre contre les Sikhs. Ballade.

7. L'Akhûn de Çvât et sa guerre contre les Anglais. Ballade.

† 'AJAM.\*

Vieux poète de Bunêr; était de caste *dôbi* (blanchisseur).

59. Ballade amoureuse.

AKBAR SHÂH.

Était Mollâ; a pris part à la guerre de Bunêr, qu'il a chantée.

8. Guerre de Bunêr. Qatal gaṛ. Ballade (ms. Robinson).

'ALİ JÂN.

19. La bataille de Câr Mêsâ. Ballade.

'ALİ KHÂN.

54. Chanson d'amour. Ghazal.

AMÂNAT.

Poète de Mîna, près Tôrbêla, dans le Hazâra : de caste *malyâr* (jardinier).

53. Chanson d'amour. Ballade.

† AMÎR.

A chanté les guerres contre Ranjit Singh et les Sikhs et la première guerre d'Afghanistan.

Fragment d'une ballade sur la déroute de Dôst Muḥammad devant les Sikhs dans la plaine de Pêshavar. Page 19 de la traduction.

'ANVÂN-UDDÎN.

Agent de police lettré à Abbottabad; a rédigé le manuscrit Robinson.

15. Description du pays de Çvât en 1882. Masnavî.

ARSAL.

Poète de Hashtnagar (dans le Yûsufzai anglais).

27. Muqarrab Khân et les Khadû Khails. Ballade.

47. Légende de Fath Khân de Qandahâr. Ghazal.

54. Chanson d'amour.

BÂDUR (de *Bahâdur*).

49. Dialogue de Jalâd et Maḥbûba. Ballade.

BARRÂM.

55. Chanson d'amour. Ghazal.

BAB ÂMAD.

Poète de Jalâlâbâd.

56. Chanson d'amour. Ghazal.

BURHÂN.

Jeune *dum*, fils de Nâdir, bon poète de Bafa, dans le Hazâra. Il est dans le cas de Shâmak, et les deux premiers au moins de ses trois poèmes sont soit de son père, soit de quelque vieux poète.

1. Guerre du roi Aḥmad Shâh contre les Mahrattes (7 janvier 1761). Ghazal.

5. Ballade de Khavâç Khân, Khaṭak, assassiné par Afzal Khân.

45. Adam Khân et Durkhânî.

DÔSTAM.

Vieux poète de Bunêr.

57. Chanson amoureuse. Ballade.

58. *Idem.* (Non signée.)

GHAZALDÎN.

Poète *loyal*.

25. Les escroqueries des gens du commissariat. Ghazal.



GHAÏBÎ.

De Batê Kôṭ, district de Nangrahâr (Jalâlâbâd).

23. Mort de Muḥammad Jân. Ballade.

GUL MUḤAMMAD.

Vieux poète de Dôdyâl, dans le Hazâra, prit part aux luttes de Sayyid Aḥmad contre les Sikhs.

4. Sayyid Aḥmad contre les Sikhs à Bâlâkôṭ (1831); mort de Sayyid Aḥmad. Ballade.

43. Le jardin de Shaddâd. Ballade.

44. Le naufrage d'Alexandre. Ballade.

† HAMÎD GUL.

Poète de Palôsa, près Pêshavar; neveu du fameux poète 'Abdul Raḥman; appartient donc sans doute au début du siècle dernier.

60. Chanson d'amour. Ballade.

† HAMÎD GUL.

Poète de Tarangarî, dans le canton de Paklî (tahsil de Mansahra; Hazâra).

9. Guerre de Bunêr. Ballade. (Signée Hamîd.)

48. Légende de Jalâd. Ghazal.

ĪSÂ GUL AKHÛN ZÂDA.

Jeune poète de Dôdyâl, Hazâra, d'une grande élévation dans ses poésies religieuses, qui offrent des rapports frappants avec quelques-unes de celles de l'Occident. Il se prétend d'origine koreishite, ce qui ne tire pas à grande conséquence : un Pathân qui ne peut donner ses titres de race se fait Arabe et descendant des premiers apôtres.

31. L'intercession du Prophète. Ghazal.

33. Méditation sur la mort. Ghazal.

34. Même sujet. Ghazal. (Non signé.)

36. Appel à la clémence de Dieu. Ghazal.

61. Chanson d'amour. Ghazal.

62. *Idem.*

63. *Idem.*

64. *Idem.*

#### LE POÈTE DE JALÂLABÂD.

Je ne connais pas son nom. C'est un des poètes populaires du pays et il est désigné sous ce titre.

16. Guerre de Kâbul. Ballade.

#### KARIM.

105. Le petit garçon qu'on veut marier. Ballade (ms. Robinson).

#### MAHMÛD.

Maḥmûd est un poète *loyal*, de Marghaz, dans le district de Mardân (Yûsufzai anglais). Il faut avouer que le loyalisme l'inspire peu : il retrouve la verve afghane dans la satire (n° 99).

24. Mort de Çâbadâr 'Azîz Khân à la bataille de Paivâr Kôtal. Ballade (ms. Robinson).

26. La justice des Anglais. Ballade (ms. Robinson; écrit pour M. Robinson).

99. Satire contre Afzal Khân de Jamâlgaŕî. Ballade (ms. Robinson).

102. Le chemin de fer. Ballade. (Signé Maḥmûd Jân.)

#### MAQQÛD GUL.

De caste tisserand.

20. Guerre de Kâbul. Ballade.

21. Guerre de Kâbul. Ballade.

#### MAJID SUÂN.

65. Chanson d'amour. Ghazal.



MIR 'ABDULLAH.

72. Chanson d'amour. Ghazal.

MIR AFZAL.

46. Le Faqir et la Princesse. Ghazal.

107. Les femmes afghanes. Ghazal.

MIRÂ.

Était récemment le plus en vogue des poètes populaires. C'est un des rares poètes populaires de sang afghan : son père était un Âfridi Kûkai Khail, mais sa mère était une musicienne, une *mutriba*, du *tapa* de Khalil : son père mourut comme il était encore enfant et c'est ainsi qu'il suivit le métier de sa mère. Il était absolument illettré et ne savait pas lire, mais il savait par cœur une foule de chansons anciennes. Aussi ses rivaux l'accusaient-ils de donner souvent pour sienne l'œuvre d'autrui. Quoi qu'il en soit, c'était un improvisateur admirable. On lui donnait un thème, une idée, un sentiment; il partait avec ses hommes et revenait une heure après avec une chanson qu'ils exécutaient ensemble pour le client. Son chef-d'œuvre, ou du moins sa chanson la plus populaire, est *Zakhmê*, qui fut jouée à Ravul Pindi à l'entrevue de l'émir et du vice-roi et dont les premières notes, partout où deux Afghans les entendent, les mettent en danse aussitôt. Mon munshi de Pêshavar, Pir Muḥammad 'Alî, qui était son compatriote de Sifid Dhêrf (près Pêshavar), s'attribue le mérite d'avoir inspiré *Zakhmê*. « Un jour, me dit-il, nous nous promenions devant le *Kachêri* (les bureaux du Gouvernement), et les *bajâgar* (les musiciens) jouaient un air. Je lui dis : « Mirâ, toi qui es poète, fais donc un ghazal sur ce *vazan* (sur ce mètre). » Mirâ s'arrêta, battit du pied la mesure des *bajâgar* et me récita *Zakhmê*. J'appris les vers, les récitai, et ils devinrent populaires. » Quoi qu'il en soit de cette histoire, il est probable qu'on contestait à Mirâ au moins l'invention de l'air; il proteste contre l'insinuation dans le dernier vers de la chanson.

66. Chanson d'amour. Ghazal.

67. *Idem*.

68. *Idem*.

69. Chanson d'amour. Ghazal.

70. *Idem* (*Zakhmê*).

71. *Idem* (signé *Mîr*).

Ce qui caractérise ces chansons d'amour, c'est qu'elles ont presque toujours une pensée pour Dieu et le salut (cf. *Zakhmê*, 5).

#### MİYÂN RAJAB.

73. Chanson d'amour. Ghazal (ms. Robinson).

74. *Idem*.

#### MUHAMMADJÎ.

Le plus vraiment poète de tous. Poète ambulant de Paklî, à demi fou. La ballade des Tresses noires (n° 76) aurait dû lui ouvrir à tout jamais les portes de la prison dont il est l'hôte trop assidu. Voir plus bas page 168.

76. Chanson d'amour. Ballade. Cf. *Lettres sur l'Inde*, p. 217.

77. Chanson d'amour. Ballade.

#### MUHAMMAD DÎN TILAI.

Muhammad-dîn dit Tilai ou le marchand d'huile, de Naushahra, un des poètes les plus populaires du jour.

76. Chanson d'amour. Ghazal.

77. *Idem*.

80. *Idem*. Ballade.

81-84. *Idem*.

#### MUHAMMAD DÎN.

22. Muhammad Jân. Ghazal (ms. Robinson).

#### MUHAMMAD KHÂN.

85. Chanson d'amour. Ballade.

86. *Idem*.



NÂÇIN.

40. La gazelle du Prophète. Ballade.

NAVÂB JÂN.

10. Guerre de Bûner : Qatal gaṛ. Ballade.

† NŪR SHÂLĪ<sup>(1)</sup>.

11. Guerre de Bunêr : les Mujâhids (1863). Ballade.  
50. Nimbôlâ. Ballade.  
50. Chanson d'amour. Ballade. (Assez ancienne; le Munshi Isma'îl l'a entendu chanter étant enfant.)

NŪR-UDDĪN.

De Berber, district de Pêshavar. Un des grands poètes de la période des Sikhs; de caste *bhatyârâ* « marchand de vivres au détail » (88, 5).

2. Bataille de Yâr Muḥammad Khân Durrânî contre Sayyid Aḥmad (1828). Ballade.  
3. Meurtre de Faiz Ullah Khân, chef des Mohmands, par Pîr Muḥammad (1829). Ballade.  
41. L'oiseau du Prophète.  
87. Chanson d'amour. Ballade.  
88. *Idem*.  
89. *Idem*.

† PÂYÂB.

De Dôdyâl, district de Hazâra.

13. Guerre de Bunêr (1863). Ballade.  
17. Guerre de Kâbul (1880). Ballade.  
29. Les prières. Ghazal.

<sup>(1)</sup> C'est-à-dire Nûr Shâh 'Alî; cf. Shalmi pour *Shâh-âlamî*, nom d'une des portes de Lahore.

PIR MUHAMMAD.

91. Chanson d'amour. Ghazal.

QÂSIM.

92. Chanson d'amour. Ballade.

SAYYID AHMAD.

93. Chanson d'amour. Ghazal.

SAYYID KAMÂL.

Peut-être du pays de Qandahâr (voir vers 2).

94. Chanson d'amour. Ghazal.

SHÂH GUL.

De Pêshavar.

38. Méditation. Ghazal.

SUKYÂ.

Sukyâ était un Hindû, Banyan de caste, du pays de Çvât, plus tard établi à Takôt. Le public étant en majorité musulman, il chantait au goût de son public. D'ailleurs, dans l'Inde, les deux religions s'empruntent volontiers leurs saints, au moins parmi le peuple, et un *buzurg*, qu'il soit Musulman, Hindû ou même Sikh, n'en est pas moins un *buzurg*.

Sukyâ est mort presque centenaire, il y a une trentaine d'années. Il florissait au temps de Nûr-uddîn.

42. Le Prophète et la fille d'Abû Jahl. Ballade.

SURÂI.

Autre Hindû comme le précédent. Chante les exploits de Dilâsa Khân, le héros national des Afghans de Bannû, après avoir chanté les prouesses des Sikhs. Rien n'indique qu'il se soit converti.

115. Dilâsa Khân et les Sikhs. Ballade.



TÂLIB GUL.

De la secte des Kâkâ Çâhib.

12. Guerre de Bunêr (1863). Ballade.

TAVAKKUL.

Du Nangrahâr (Jalâlâbâd). Sectateur d'Abdul Qâdir Gilânî; un des poètes les plus populaires du siècle.

37. Appel à la clémence de Dieu. Ghazal.

95, 96, 97. Chansons d'amour. Ghazal.

YÂSİN.

101. Mort de Na'im Shâh. Ballade.

ZARIF KHÂN.

De Pêshavar.

106. Procès d'amoureux.

ANONYME.

14. Miçrâ's sur la guerre de Bunêr.

28. Mort d'Akbar Khân. Ballade.

35. Méditation sur la mort. Ghazal.

98. Chanson d'amour. Ghazal.

101. Ballade de la Gujare.

103. Mort de Çuhbat Khân. Miçrâ's.

104. Miçrâ's de la fille d'Abbâs Khân.

108. Chansons de nourrice et berceuses.

109. Prière funèbre.

110. *Idem*.

111. Voceros.

112. Miçrâ's.

113. Proverbes.

114. Énigmes.

116. Énigmes bannûcies.

Je terminerai en demandant l'indulgence du lecteur pour une œuvre qui, dans les trois avenues qu'elle aborde, n'a point la prétention d'être définitive, mais seulement d'indiquer des directions <sup>(1)</sup>.

Le dépouillement des chroniques persanes devra être repris et permettra sans doute d'arriver à une connaissance plus précise de l'histoire médiévale des Afghans. Le dépouillement des lexiques persans et des histoires locales, la recherche des mots dialectaux, des débris, s'il y en a, de ces vieux dialectes orientaux énumérés par le Farhangi Jihāngirī, en particulier le Zābulī, qui a dû être parlé dans l'aire actuelle de l'afghan, permettront peut-être de confirmer ou de contrôler les conclusions auxquelles nous a conduit l'analyse philologique, et dans le cas où ils les confirmeraient, de fournir les intermédiaires, toujours utiles, entre la période ancienne représentée par le zend arachosien et la période moderne dont nous ne connaissons que la forme contemporaine. Enfin la collection trop incomplète que nous avons fournie pourra peut-être suggérer à quelque officier studieux de la frontière l'idée de former un recueil plus vaste et reflétant plus complètement tous les aspects de la vie et de l'histoire afghane. Il suffirait de s'installer quelques hivers de suite à Pêshavar, ou mieux à Dêra Isma'il Khân, où débouchent chaque année cinquante mille Povindas, pour saisir au passage toute la poésie et tout le Folk-lore de l'Afghanistan.

Il me reste, pour terminer, à accomplir le plus agréable des devoirs en remerciant les nombreux auxiliaires, anglais et in-

<sup>(1)</sup> Je dois demander une indulgence particulière pour le commentaire géographique qui n'est point tout ce qu'il aurait pu être, si j'avais eu en main à loisir les précieux *Itinéraires* du colonel Raverty.



digènes, qui m'ont aidé dans l'accomplissement de ma tâche; parmi les premiers, sir Charles Aitchison, lieutenant gouverneur du Panjâb; son secrétaire, le capitaine Dunlop Smith, et le directeur de l'enseignement public du Panjâb, colonel Holroyd, qui ont mis à ma disposition nombre de documents importants; M. Fryer, député commissaire de Hazâra, et le colonel Pratt, commandant de place à Abbottabad, dont l'amitié m'a été d'un secours précieux; M. Thorburn, successeur de M. Fryer, à l'obligeance de qui je dois les spécimens de la poésie de Bannû qui terminent ce livre. Parmi mes collaborateurs indigènes, je citerai en première ligne mes deux excellents amis Pir Muḥammad 'Alī<sup>(1)</sup>, avec qui j'ai commencé ma collection à Pêshavar, et Muḥammad Isma'îl Khân, d'Abbottabad<sup>(2)</sup>, à qui je dois les quatre cinquièmes de ma collection. Je dois aussi un souvenir à 'Anvân Uddîn, l'agent de police d'Abbottabad, qui m'a communiqué le manuscrit Robinson; à Muḥammad Khân, le tisserand de Sifid Dhêrî, et à Pîrô, mon *caukîdâr* de Pêshavar, à qui je dois les premiers vers que j'aie recueillis<sup>(3)</sup>.

Parmi les travaux de mes prédécesseurs, il y en a deux auxquels j'ai des obligations particulières: ce sont la Grammaire de Trumpp, qui m'a été d'un secours précieux, malgré les réserves que j'ai dû faire sur la méthode et les vues de l'auteur; et surtout l'excellent Dictionnaire afghan du colonel Raverty, sans lequel ce livre n'aurait pu être écrit. Je dois beaucoup aux *Selections of Afghan Poetry* de Raverty, aux deux dictionnaires du Docteur Bellew, à la traduction de la *Kilidi afghânî* de M. Plowden, et au *Bannû* de M. Thorburn.

<sup>(1)</sup> Le héros du chapitre *Philosophie afghane* dans les *Lettres sur l'Inde*.

<sup>(2)</sup> Le héros de la *Confession du Munshi*. (Ibid.).

<sup>(3)</sup> Les premiers vers de la chanson 54. Cf. *Lettres sur l'Inde*, p. 37.

Je dois enfin et surtout mes remerciements au Gouvernement français qui m'a donné l'occasion, le temps et les moyens d'entreprendre ces recherches, et à la Société asiatique de Paris dont le patronage leur permet de voir le jour.



## TRADUCTION.

# REPORT OF THE COMMISSIONER OF THE GENERAL LAND OFFICE

FOR THE YEAR ENDING 31<sup>st</sup> MARCH 1891

IN ANSWER TO A RESOLUTION OF THE HOUSE OF COMMONS

PASSED ON 11<sup>th</sup> JANUARY 1891

BY THE COMMISSIONER OF THE GENERAL LAND OFFICE

LONDON: PRINTED BY THE STATIONERY OFFICE

1891

BY ORDER OF THE COMMISSIONER OF THE GENERAL LAND OFFICE

THE SECRETARY OF THE GENERAL LAND OFFICE

THE GENERAL LAND OFFICE

THE GENERAL LAND OFFICE

THE GENERAL LAND OFFICE

THE GENERAL LAND OFFICE

THE GENERAL LAND OFFICE

THE GENERAL LAND OFFICE

THE GENERAL LAND OFFICE

THE GENERAL LAND OFFICE

THE GENERAL LAND OFFICE

THE GENERAL LAND OFFICE

THE GENERAL LAND OFFICE

THE GENERAL LAND OFFICE

THE GENERAL LAND OFFICE

THE GENERAL LAND OFFICE

THE GENERAL LAND OFFICE

THE GENERAL LAND OFFICE

THE GENERAL LAND OFFICE

THE GENERAL LAND OFFICE

THE GENERAL LAND OFFICE

THE GENERAL LAND OFFICE

THE GENERAL LAND OFFICE

THE GENERAL LAND OFFICE



# CHANTS POPULAIRES DES AFGHANS.

## PREMIÈRE PARTIE.

### CHANTS HISTORIQUES.

#### 1

GHAZAL SUR LA GUERRE DU ROI AHMAD SHÂH CONTRE LES MAHRATTES,  
C'EST-À-DIRE CONTRE BHÂO (1761).

Cette pièce est pour le fond la plus ancienne de notre collection.

Ahmad Shâh Durrânî, le fondateur du second empire afghan, a renouvelé à cinq reprises l'invasion de Nâdir Shâh dans l'Inde (1747-1773). La plus fameuse de ces invasions est la quatrième, dans laquelle il anéantit l'armée et la puissance mahratte à la bataille de Pânîpat (7 janvier 1761)<sup>(1)</sup>. Cette victoire mettait l'Inde à ses pieds, mais il ne voulut pas en profiter, et abandonna l'Inde après l'avoir pillée. Par l'écrasement de la puissance mahratte, il aplanissait les voies, sans le savoir, à la domination anglaise.

Cette ballade m'a été récitée par un jeune poète d'Abbottâbâd, Burhân, qui prétend en être l'auteur (voir le dernier distique) : il n'a fait sans doute qu'y mettre son nom, et la ballade, sans être contemporaine (voir le premier vers), remonte à un temps où les souvenirs de la grande guerre étaient plus vivants qu'ils ne sont aujourd'hui.

1. Le roi Ahmad Shâh s'est écrié<sup>(2)</sup> : « Je sors de Kâbul<sup>(3)</sup> pour la croisade.

<sup>(1)</sup> Sur la bataille de Pânîpat, voir Elphinstone, *The Kingdom of Caubul*<sup>1</sup>, II, 292 et suiv., et Grant Duff, *History of the Mahrattas*, II, 104, 15. Un récit contemporain d'un témoin oculaire a été publié dans les *Asiatic Researches*, III.

<sup>(2)</sup> Littéralement : « Par le roi Ahmad Shâh a été dite à haute voix [cette parole]. » Le féminin **دویدل** se rapporte à **خبره** sous-entendu.

<sup>(3)</sup> Une ballade contemporaine eût dû dire « de Qandahâr ». Kâbul n'est devenu la capitale de l'Afghanistan que sous le fils d'Ahmad Shâh, Timôr Shâh (1773-1793). Observer le *fatha*

2. « Les Païens<sup>(4)</sup> ont enlevé des femmes afghanes et mogoles : cette idée me tourne au cœur.

3. « Ou je massacrerai les Païens de l'Hindûstân, ou je me ferai par eux trancher la tête<sup>(5)</sup>. »

4. Tous les Amîrs et les Vizîrs étaient autour de lui et ils s'applaudirent tous de la croisade à entreprendre.

5. A une trentaine de jours de là il fixa le rendez-vous : le premier jour il a fait sortir sa tente royale<sup>(6)</sup>.

6. Le trentième jour passé, le Roi est monté à cheval; il a envoyé ses trésors chargés sur d'innombrables chameaux.

7. Le Roi avait trois cent mille<sup>(7)</sup> soldats, tous cavaliers; ils ont pris le chemin de l'Hindûstân, tous le cœur joyeux.

8. Le Pâdishâh quelques jours s'est arrêté à Pêshavar; à genoux à la tombe d'Akhûn Bâbâ<sup>(8)</sup>, il lui a demandé sa bénédiction.

9. Le Saint<sup>(9)</sup> lui dit : « Va ! ta prière a été agréée à la cour du Seigneur.

10. « Rends-toi tête nue<sup>(10)</sup> auprès de maître Miyân 'Omar<sup>(11)</sup>. Il marche avec toi, invisible. »

additionnel de *vazama* pour *vazam*; addition fréquente à la première personne, même dans la conversation.

(4) Les Kâfirs ou Payens sont les Mahrattes, qui venaient de prendre Delhi, tenaient le Grand Mogol dans leur main, chassaient Timûr, le fils d'Aḥmad Shâh, du Panjâb, dont son père l'avait fait gouverneur, et voulaient « faire flotter le drapeau hindou sur toute l'Inde de l'Himalaya au cap Comorin ».

(5) *kala khpala*, « ma tête »; le second *pré bândi* se décompose en *par é bândi* « par eux ».

(6) *ويشتله* *rishtala*, littéralement « jeté dehors »; *پيشخانہ* *pêshkhâna*, la tente royale qui est envoyée en avance.

(7) Trois « lacs ». Exagération homérique. Les Musulmans avaient à la bataille de Pânipat 51,800 chevaux, 38,000 fantassins, 70 canons; le nombre des irréguliers montait probablement au même chiffre. Les Mahrattes comptaient 55,000 cavaliers, 15,000 fantassins, 200 canons et 200,000 irréguliers. (Grant Duff, II, 104.)

(8) Akhûn Darvêza, le grand champion de l'orthodoxie afghane contre le Pir Rôshan. (Voir nos *Lettres sur l'Inde*, p. 182.)

(9) *اولياء*, forme plurielle employée au sens singulier.

(10) *pa sariôri*, littéralement « la tête noire », non couverte du blanc turban.

(11) Miyân 'Omar, de Camkanl چکنی (petit village à 5 milles à l'est de Pêshavar;



11. Le Pādishāh est parti, il s'est arrêté à Tsōkanī<sup>(12)</sup>, il a demandé<sup>(13)</sup> Maître Miyān 'Omar.

12. Maître Miyān 'Omar était assis dans la mosquée; il songeait peu aux Pādishāh.

13. Le Pādishāh vint et se présenta devant lui, la main sur le nombril<sup>(14)</sup>; car il connaissait la dignité du Saint<sup>(15)</sup>. •

14. Maître Miyān 'Omar fut pour lui bon, très bon : « Pādishāh, monte à cheval : tu as gagné ce que tu désires.

15. « Tous les saints de Pēshavar vont avec toi : l'étendard de la bénédiction est levé haut sur toi. •

16. « A Aṭak, Maître Hīzratjī est célèbre<sup>(16)</sup> : fais-lui hommage et célèbre-le toujours. »

17. Le Pādishāh a quitté Tsōkanī : il s'est mis en marche : toute la Plaine<sup>(17)</sup> a tremblé de terreur devant lui.

18. Yūsufzais et Mandāns<sup>(18)</sup> pleuraient au Seigneur : « Oh ! si nous pouvions échapper à l'écrasement des rois<sup>(19)</sup> ! »

en afghan, *Tsōkanī* خوکنی, vers 11), derviche d'une grande réputation de sainteté au temps d'Aḥmad Shāh; Aḥmad Shāh, selon la légende, lui devait la couronne.

Miyān 'Omar se compromit sous le fils d'Aḥmad, Timūr; il fomenta en 1779 une insurrection pour renverser Timūr et le remplacer par son frère Sikandar. Ses complices payèrent de leur tête; il se réfugia quelques jours sur une colline de Bunēr, qui en a gardé un caractère sacré, et revint ensuite à Camkani, où il vécut en paix, protégé par son prestige religieux. (*Gazetteer of the Peshāwar district*, 1883-1884, p. 46-50.)

<sup>(12)</sup> Voir la note précédente.

<sup>(13)</sup> Ou mieux : il est allé voir.

<sup>(14)</sup> Dans l'attitude de la prière.

<sup>(15)</sup> *Martaba* « le rang ».

<sup>(16)</sup> *Hīzrat-jī* حضرتجی. Il s'agit peut-être du Shaikh Abdul Rahman, dont la tombe, selon le Guide du Panjāb de Murray, se trouve près du fort d'Aṭak (Attock), et qui aurait été le Divān du grand saint des Musulmans indiens, Abdul Qādir Gilānī. Noter dans Hīzratjī la désinence honorifique purement hindoue *jī* (sanskrit *jaga* « puisses-tu vivre »). — یادیری, « est célèbre, on parle de lui ».

<sup>(17)</sup> *sama tōla* سماء تولا (imprimé par erreur *tarla*) : *sama*, « plaine », désigne couramment la plaine des Yūsufzais.

<sup>(18)</sup> *Mandān* est un rameau de Yūsufzais.

<sup>(19)</sup> la *ghōbala*; *ghōbal* est proprement le battage et l'écrasement du blé sous le pied

19. Sur la rivière d'Aṭak il jeta deux ponts : le Pādishāh passa et envahit la Mānja<sup>(20)</sup>.

20. Nul de ses soldats ne valait moins que les Brésais<sup>(21)</sup> : il s'empara sans combat de la forteresse de Rôtās<sup>(22)</sup>.

21. Le Pādishāh Aḥmad Shāh était un *ghāzī*<sup>(23)</sup> et aussi un prince généreux ; tout son corps brûlait<sup>(24)</sup> comme une lampe.

22. Neuf fois cent mille hommes<sup>(25)</sup> suivaient le Bāho<sup>(26)</sup> : il ne se passa jour ni nuit sans étape<sup>(27)</sup>.

23. Bāho dit : « Les Pushtûns ne sont pas gens à nous répondre<sup>(28)</sup> ». Un immense orgueil<sup>(29)</sup> passa dans son cœur.

24. Quand ils furent en présence, ils livrèrent bataille dans la plaine ; des deux côtés on tirait le canon.

25. Samand Khān et Mu'min Khān tous deux reçurent le martyre<sup>(30)</sup> : dans le cœur d'Aḥmad Shāh une colonne se brisa.

26. Sept jours durèrent les ténèbres, puis revint la lumière : le corps du Bāho roulait nu sur la terre<sup>(31)</sup>.

des bœufs (littéralement « pied de bœuf ») ; de là, au figuré, le tumulte des armées écrasant la terre.

<sup>(20)</sup> *Mānja* (مانجه), prononciation afghane de *Mājha* (ماجها), nom du pays compris entre le Suilej et le Ravi ; c'est le pays de Lahore et le berceau de la puissance des Sikhs, qui allaient devenir les adversaires redoutés des Afghans.

<sup>(21)</sup> La tribu à laquelle appartenaient Faṭḥ Khān et ses compagnons d'aventures. (Voir la ballade XLVII.)

<sup>(22)</sup> Forteresse célèbre située sur la route de Lahore, à quelques milles du Jhīlam, bâtie par l'empereur afghan Shīr Shāh, vers 1541.

<sup>(23)</sup> *ghāzī*, soldat de la guerre sainte.

<sup>(24)</sup> Brillait.

<sup>(25)</sup> Voir plus haut, note 7.

<sup>(26)</sup> Bāho (باهو), ou mieux *Bhāo*, désigne le général en chef de l'armée mahratte, Sadāshiv Rāo, qui était cousin du Pēshvā (chef de l'État mahratte) et connu sous le nom de *Bhāo* « le Frère ».

<sup>(27)</sup> *mazil* منزل, pour *mantil* منزل.

<sup>(28)</sup> Littéralement : « Le Pushtûn n'est pas à nous répondre », c'est-à-dire à nous tenir tête.

<sup>(29)</sup> *lōi*, abstrait de *lōī*, grand.

<sup>(30)</sup> Est martyr (شهيد *shahīd*) tout guerrier qui tombe en combattant les infidèles.

<sup>(31)</sup> Le Bhāo, voyant tomber son neveu, Visvās Rāo, mortellement blessé, descendit



27. Du côté des Mahrattes il y eut plaintes et lamentations de douleur; ils avaient là appris à estimer l'épée des Pushtûns.

28. Le Pâdishâh a gagné la victoire et chacun en fut joyeux. Et BURHÂN le chantera sans cesse en Ghazal.

## 2-4

### CYCLE DE SAYYID AHMAD.

## 2

BATAILLE DE YÂR MUHAMMAD KHÂN DÛRÂNÎ CONTRE SAYYID AHMAD (1828).

BALLADE DE NÛR-UDDÎN, DE BARBAR, DISTRICT DE PÊSHAVAR.

Cette ballade et les deux suivantes appartiennent au cycle de Sayyid Ahmad.

La dynastie fondée par Ahmad Shâh en 1747 avait vite dégénéré après lui. La famille royale des Çadûzais (صدوزی) est éclipsée par le prestige croissant de ses vizirs héréditaires, les Bârukzais (بارکزی). En 1818, le roi Mahmûd fait aveugler et couper en morceaux son vizir Fath Khân, chef du clan Bârukzai. « Les onze frères de Fath Khân se lèvent pour le venger; puis ils se partagent l'Afghanistan sous le simple titre de Sardârs (سردار, « chefs »), sans qu'aucun des frères Bârukzais ose usurper le trône vide des Çadûzais, protégé par le prestige de la tradition, ni le restaurer. Après une trentaine d'années de guerres intestines, d'intrigues et de meurtres, où tous ces frères s'allient tour à tour avec les Anglais, les Persans ou les Sikhs, les uns contre les autres, le plus énergique et le plus habile des Sardârs Bârukzais, Dôst Muhammad, réunit sous sa main toutes les provinces qui restaient de l'ancien empire et il règne sous le nom d'Émir, dont la modestie répond mieux que l'ancien titre de Shâh aux proportions de l'Afghanistan amoindri<sup>(1)</sup>. L'Émir à présent régnant, Abdul Rahman, est son petit-fils.

Dans la division de l'empire, Pêshavar tomba aux mains de quatre d'entre les douze frères Bârukzais, les Sardârs Yâr Muhammad, Sultân Muhammad, Sayyid Muhammad et Pir Muhammad. Trois autres, d'une autre mère, Rahm Dil, Shîr Dil, Pur Dil, régnaient à Qandahâr.

d'éléphant, monta un cheval arabe et s'enfuit à toute bride. On n'entendit plus parler de lui. On trouva à quelque distance du champ de bataille un tronc sans tête que l'on supposa être le corps du Bhão.

(1) *Lettres sur l'Inde*, 53.

Tandis que les Sardârs de Pêshavar luttent péniblement contre leurs voisins Sikhs, paraît sur la scène un nouveau pouvoir, fondé par le génie d'un derviche de Rao Barilai, Sayyid Ahmad.

Ancien molla dans le camp du fameux chef de bandits Amîr Khân, Sayyid Ahmad l'avait quitté vers 1816, à l'âge de trente ans, décidé à réformer le monde. Après avoir étudié trois ans à la mosquée de Delhi, il parcourt l'Inde, en dénonçant les abus qui s'étaient introduits dans l'Islam et prêchant le retour à la foi primitive. Après un pèlerinage à la Mecque, d'où il est chassé comme Wahabite, il rentre en 1823, décidé, non plus à prêcher, mais à agir. Il enrôle dans son pays natal, le Rohilkhand, plusieurs centaines de ses compatriotes les plus ardents, se dirige vers la frontière afghane et parcourt tout le pays afghan, de Pêshavar à Qandahâr, en annonçant la conquête du monde infidèle « depuis les Sikhs jusqu'aux Chinois ». Il annonce l'ouverture de la *Jihâd*, « la guerre sainte », pour le 21 décembre 1826. Les Sardârs, princes tout mondains et tout à leurs plans d'ambition personnelle, ne purent marcher contre le courant et joignirent leurs troupes aux bandes hindoustanies d'Ahmad, gonflées de milliers de montagnards. Ahmad enveloppa les Sikhs à Saidû : le général Sikh, Budh Singh, réduit aux extrémités, fit dire aux Sardârs que s'ils se retiraient, leur pays serait épargné par Ranjit Singh qui approchait. Au début de l'action Yâr Muḥammad Khân donna le signal de la fuite. Les Afghans furent exterminés : Ahmad s'enfuit à Çvât presque seul<sup>(1)</sup>.

Il se releva de sa défaite, plus fort que jamais. Un des Khâns les plus puissants de Çvât, Fath Khân<sup>(2)</sup> de Panjtâr, Khân des Khaddû-Khails, lui offre asile et met ses forces à son service. Bientôt tout le pays de Yûsufzai est à ses pieds, et ces tribus qui avaient repoussé le joug du Grand Mogol prennent pour maître un fugitif et lui payent tribut. Il tue le chef de Hind, Khadî Khân, et s'empare de son fort; les chefs qui refusent de le reconnaître subissent le même sort. Les Sardârs s'inquiètent de cet ascendant croissant et envoient contre lui une armée de trois mille hommes avec six canons, sous les ordres de l'aîné d'entre eux, leur chef nominal, Yâr Muḥammad. Les *Mujâhid's* (مجاهدين)<sup>(3)</sup>, au nombre de six cents, étaient campés à Zaida, en face des Sardârs. Le Sayyid envoie de nuit son lieutenant, le Maulavi Ismâ'il, surprendre Yâr Muḥammad. Le succès fut complet, le Sardâr fut tué, ses troupes mises en fuite et son camp tomba aux mains du Sayyid.

<sup>(1)</sup> *Lettres sur l'Inde*, 108-110; *Gazetteer of the Peshâwar district*, 53.

<sup>(2)</sup> Père de Muqarrab Khân, le héros de la Ballade xxvii.

<sup>(3)</sup> *Mujâhid*, soldat de la *jihâd*, de la guerre sainte. C'est le nom que se donnaient les soldats hindoustanis du Sayyid. Les Anglais les désignent sous le nom de *Hindustani Fanatics*. (Voir ballades viii-xiv.)



Ces événements forment le sujet de la ballade qui suit. Sayyid Ahmad, ou comme on l'appelait, le Roi Sayyid, était déjà de son vivant le héros favori des poètes populaires. Masson, qui parcourait le pays de 1826 à 1838, l'entendait chanter par les poètes<sup>(1)</sup>.

Les ballades 2 et 3 sont de Nûr-uddin, un des poètes les plus célèbres de la période des Sikhs.

1. Yâr Muḥammad s'est mis en marche, il va chasser le Sayyid de Panjtâr<sup>(2)</sup> : donne la victoire au Sayyid, ô Dieu nourricier !

Amîr Khân<sup>(3)</sup> est venu près de lui; (il lui dit) : « Sardâr, je te donnerai de l'argent : viens avec moi au pays des Yûsufzais.

« Le Sayyid m'a pris mon pays, reconquiers-moi ma terre. Lève-toi vite, mets-toi en marche : point de délai, Sardâr ! »

Yâr Muḥammad s'est mis en marche, il va chasser le Sayyid de Panjtâr : donne la victoire au Sayyid, ô Dieu nourricier !

2. Le Sardâr répondit : « Amîr, je reconquerrai pour toi ton pays. Nous avons passé la main sur la barbe l'un de l'autre<sup>(4)</sup>.

« Je ferai sauter en l'air le poste du Sayyid, à Hind. Demain j'envoie devant moi hors de la ville ma tente royale<sup>(5)</sup>. »

[Yâr Muḥammad s'est mis en marche, il va chasser le Sayyid de Panjtâr : donne la victoire au Sayyid, ô Dieu nourricier.]

3. Yâr Muḥammad se mit en marche avec Amîr Khân, mes amis :

<sup>(1)</sup> Amongst the Patâns of Dâman and the countries east of the Indus, he is constantly prayed for, and fervent exclamations are uttered that God will be pleased to grant victory to Saiyad Ahmed. (Cf. le refrain de la chanson suivante.) *He also figures greatly in their songs.* (Journeys in Balochistan, Afghanistan and the Panjab, 1862, London, I, 163.)

<sup>(2)</sup> Où il s'est réfugié auprès de Faṭḥ Khân. (Voir l'Introduction de la ballade.)

<sup>(3)</sup> Un quelconque des Khâns dépossédés par le Sayyid, ou son héritier; peut-être Théri-tier de Khadî Khân de Hind. (Voir strophe 2.)

<sup>(4)</sup> Pour prêter serment, les parties et les témoins joignent les mains ouvertes en avant de la poitrine, puis se les passent sur la tête et la barbe l'un de l'autre. — خکلی, orthographe phonétique pour خکلی.

<sup>(5)</sup> Voir ballade précédente, strophe 5.

les canons allaient sur les affûts, et les coulevrines<sup>(10)</sup> sur les chameaux.

C'est un Gouvernement sans justice et qui ne s'inquiète pas des malheureux. Yâr s'arrêta à Naushahra, ses yeux étaient rouges d'ivresse.

[Yâr Muḥammad s'est mis en marche. . . .]

4. Il est parti de<sup>(11)</sup> Naushahra, il s'est fixé à Zāra Mina, et parmi les Yûsufzais le sommeil n'est plus permis.

Mais le Sayyid, à Zaidā, avait tendu pour le prendre le filet de l'intelligence. Yâr est arrivé au village de Miçrî, il s'est mis au courant de tout ce qui se passe<sup>(12)</sup>.

[Yâr Muḥammad s'est mis en marche. . . .]

5. Il a quitté le village de Miçrî. Sa lumière<sup>(13)</sup> est devenue plus faible que l'étoile.

Ô Seigneur, gardez de sa fureur les Yûsufzais et les Mandāns<sup>(14)</sup> ! J'ai peur que le Sayyid ne soit brisé par la terreur des canons. Mais le Sayyid dit : « C'est grand plaisir que tu es venu ici, l'ami<sup>(15)</sup>. »

[Yâr Muḥammad s'est mis en marche. . . .]

6. Le Sardâr a traité des affaires avec les Yûsufzais. Il a eu en grand secret des entretiens avec la Jirga<sup>(16)</sup>.

<sup>(10)</sup> زنبورك. «The Doornunces drew up in line in three divisions, with their camel swivels in front. . . » (Elphinstone, II, 336.)

<sup>(11)</sup> *خني* ou mieux *خڼ*, postposition d'ablatif; est généralement employé avec les pronoms *ور*, *در*, *را* et le suffixe pronominal *ځي* (Trumpp, *Grammar of the Pushto*, p. 292). Mais notre passage prouve que la restriction n'est pas absolue.

<sup>(12)</sup> Littéralement : «des secrets».

<sup>(13)</sup> Qui jadis égalait le soleil.

<sup>(14)</sup> Voir ballade précédente, strophe 18.

<sup>(15)</sup> Jeu de mots sur le nom *Yâr*, qui signifie l'ami.

<sup>(16)</sup> *Jirga*, جرگه «le conseil des anciens». Sur l'organisation et les pouvoirs de la *Jirga*, voir Elphinstone, I, 215 et suiv.



Les Yūsufzais lui ont dit : « Nous chasserons le Sayyid de chez nous<sup>(17)</sup> ».

Mais le Sayyid l'a attaqué dans son retranchement en plein minuit, hélas, hélas!

[Yâr-Muḥammad s'est mis en marche. . . .]

7. Il n'y aura jamais de chef pareil à Yâr Muḥammad. L'automne est venu pour lui : le voici jonché à terre.

Ses frères sauront bien prendre le dessus, chacun en est convaincu, que ce soit Dôst Muḥammad<sup>(18)</sup> qui vienne, ou Raḥm Dîl<sup>(19)</sup> le Qandahâr.

[Yâr Muḥammad s'est mis en marche. . . .]

8. Avant (de mourir) il a envoyé un messenger à Pîr Muḥammad<sup>(20)</sup> : « Vite, accours : une terrible catastrophe s'est produite. »

Ḥasan Khân<sup>(21)</sup> se tord comme une tige de rose; les rossignols<sup>(22)</sup> tordent leurs pattes roses. Ô palais, tu es désolé!

[Yâr Muḥammad s'est mis en marche. . . .]

9. Chevaux, coulevrines, faucons<sup>(23)</sup> et tentes sont restés au Sayyid : Khaṭaks, Khalîls et Mohmands sont revenus à pied et vaincus.

Le palais de Yâr Muḥammad, de Khalaqdâd<sup>(24)</sup>, est devenu vide. Garde-toi, ô Nûa-uddin, de faire tort au Sayyid.

Yâr Muḥammad s'est mis en marche, il va chasser le Sayyid de Panj-târ : donne la victoire au Sayyid, ô Dieu nourricier!

<sup>(17)</sup> La plupart des expéditions que les Anglais ont eu à faire contre les Yūsufzais ont eu pour objet d'obtenir l'expulsion des Mujâhid's, successeurs du Sayyid. (Voir ballades vii-xiv; en particulier la ballade xi.)

<sup>(18)</sup> Qui régnait alors à Ghazni; cf. p. 16.

<sup>(19)</sup> Voir p. 6. — « The connexion between the Peshawur and Candahar branches of the Barukzyes is very close and sincere. » (Burnes, l. i. 338.)

<sup>(20)</sup> Le plus jeune des Sardârs de Pêshavar.

<sup>(21)</sup> Un fils de Yâr Muḥammad? Cf. p. 22, st. 8.

<sup>(22)</sup> Les femmes de sa maison, mère, femmes, sœurs, etc. Cf. Ballades iii, 1; v, 2.

<sup>(23)</sup> شهبان ou شاهین, sorte de couleuvre portée sur chevaux.

<sup>(24)</sup> Surnom de Yâr Muḥammad? Lire *khallâq dâd* حلاق داد « donné de Dieu »(?).

3

BALLADE DE NÛR-UDDÛN AKHÛN, SUR FAÏZ ULLAH KHÂN, MOHMAND, DE HAZÂRKHÂNA, KHÂN ET NAVÂB DE TOUS LES MOHMANDS, QUE PÎR MUHAMMAD KHÂN,\* FRÈRE DE L'ÉMIR DÔST MUHAMMAD, ASSASSINA PAR TRAHISON DANS SON PROPRE PALAIS (1829).

Les Sardârs, ayant reçu des renforts l'année suivante, 1829, essayent de nouveau de chasser Sayyid Ahmed; il les repousse à Hôti, chasse Sayyid Muhammad de Hashtnagar, sa résidence, et menace les Sardârs jusque dans Pêshavar. Il était soutenu par le chef des Mohmands, un des anciens fidèles des Sardârs, Faiz Ullah. Les Sardârs s'humilient, reconnaissent la suzeraineté du Sayyid, qui entre à Pêshavar, et le quitte trois jours après, en laissant pour le représenter son lieutenant, le Maulavi Mazhar Ali, à qui les Sardârs doivent remettre cent mille roupies, prix de leur pardon.

Le jour où éclatent les Vêpres Yûsufzaïes (voir la ballade suivante), les Sardârs, qui étaient sans doute du complot, assassinent le Maulavi et Faiz Ullah Khân.

1. Tu t'es fondu dans ton automne, ô chef de tous les Mohmands. Les yeux de tes rossignols<sup>(1)</sup> ont rougi dans l'ivresse (de la douleur).

Faiz Ullah Khân dit : « Un malheur est dans mon destin : j'ai vu en rêve tomber sur moi la chaîne de la mort.

« Le jardin du Vizir<sup>(2)</sup> est rouge de mon sang, et j'ai vu de mes yeux des objets de terreur sans nombre. »

Tu t'es fondu dans ton automne, ô chef de tous les Mohmands. Les yeux de tes rossignols ont rougi dans l'ivresse (de la douleur).

2. Un homme est venu auprès de Faiz Ullah Khân, ô mes amis : « Khân, les Sardârs t'appellent à leur palais.

— Préparez-vous, que je me rende auprès d'eux, mes serviteurs. Mais sortirons-nous jamais sains et saufs du palais des traîtres? »

Tu t'es fondu dans ton automne, ô chef de tous les Mohmands.

(1) Les femmes de sa maison. Cf. ballade précédente, strophe 8.

(2) Il y a deux grands jardins à Pêshavar, le jardin du Roi et le jardin du Vizir.



3. Il est entré dans le palais. Ce fut une triste histoire : « De quel côté t'échapperas-tu de moi ? ne t'enfuis pas, cousin ! »

Pir Muḥammad Khān avait empoigné l'épée, droit sur lui : « Te voilà pris dans le filet des Bārūkzais, toi, l'habile homme. »

Tu t'es fondu dans ton automne, ô chef de tous les Mohmands.

4. « Tu es pris dans le filet. » — Il a fait retentir les alentours de ses cris et de ses plaintes. Il ne reparaitra plus devant eux <sup>(3)</sup>, et ce sont des fêtes sans fin.

Un palais <sup>(4)</sup> a été préparé pour le martyr <sup>(5)</sup> dans le Paradis : pour lui pleure Raḥīm, fier collier au cou du Roi <sup>(6)</sup>.

Tu t'es fondu dans ton automne. . . . .

5. Sur lui pleure Faṭḥ Khān <sup>(7)</sup>, qui est la perle de la coquille : il resplendit de tout côté, comme le soleil.

Il est exalté en générosité <sup>(8)</sup> et en piété; son cœur exhale un parfum et sa face est parfumée de rose.

6. (Faiz Ullah) s'était rendu joyeux à Pēshavar, ce fut un grand crime qu'on commit : cette rose de *namir* <sup>(9)</sup>, Faiz Ullah Khān, est descendue sous terre.

Il n'y a plus de splendeur dans le peuple Mohmand et sa flamme est éteinte. Tu as été assassiné et tu ne redoutes plus le mal <sup>(10)</sup>.

<sup>(3)</sup> مخکی, adjectif dérivé de مخ « face ».

<sup>(4)</sup> مناری « des tours »; c'est-à-dire un palais avec tours.

<sup>(5)</sup> Tout homme assassiné est *shahīd* ou martyr.

<sup>(6)</sup> Son fils ? — Le Roi est le Sayyid, qui portait les titres de Shāh et Pādishāh (cf. le titre de la ballade II); c'est un titre souvent donné aux grands saints, aux rois spirituels.

<sup>(7)</sup> Faṭḥ (Fatteh) Khān de Panjtār, le grand protecteur du Sayyid. (Voir p. 6.)

<sup>(8)</sup> Invite délicate à montrer cette générosité au poète.

<sup>(9)</sup> « Rose » ou mieux « fleur de *namir* ». Je ne sais si *namir* est un nom de fleur ou de lieu. L'expression s'emploie pour dire « beau comme la plus belle des fleurs ». Cf. III, 6; XVIII, 9.

<sup>(10)</sup> Peut-être cette ligne s'adresse-t-elle au Sardār, د étant un instrumental au lieu d'être un génitif : « tu as assassiné et tu ne redoutes pas le mal » (tu ne redoutes pas d'être payé de retour).

7. Moi, Nûr-ud-dîn, de quel Navâb de préférence ferai-je l'éloge?  
Je te ferai le compte de tous les Khâns de Pêshavar, ou te lirai le livre  
de Nasim Khân 'Abbâs<sup>(11)</sup>.

Hélas! hélas! où est le temps du turban de Faiz Ullah Khân<sup>(12)</sup>?

Tu t'es fondu dans ton automne, ô chef de tous les Mohmands.  
Les yeux de tes rossignols ont rougi dans l'ivresse (de la douleur).

#### 4

### BATAILLE DE SAYYID AHMAD PÂDISHÂN, LE GHÂZÎ, CONTRE LES SIKHS, À BÂLÂKÔT (1831).

BALLADE DE GUL MUHAMMAD.

Sayyid Ahmad, victorieux de tous ses adversaires, se perdit lui-même en voulant réaliser les réformes qu'il prêchait. Il voulut supprimer une des pratiques les plus immorales des Afghans, la vente des femmes. Les tribus étaient déjà lasses de l'insolence de ses soldats hindoustanis et des exigences de ses agents : un complot se forme et, au jour dit, les soldats et les agents du Sayyid dans toute la contrée sont égorgés. C'est le même jour que les Sardârs, qui probablement avaient inspiré le complot ou en avaient du moins connaissance, massacrèrent à Pêshavar le Maulavi Mazhar 'Ali et le Khân Faiz Ullah. (Voir la ballade précédente.)

Sayyid Ahmad échappa par miracle, sauvé par son fidèle Fath Khân, passa l'Indus avec quelques hommes et s'arrêta enfin dans la vallée de Pakli. Les débris de son armée hindoustanie vinrent le rejoindre et les volontaires affluèrent de nouveau de tous les côtés du Hazâra. Mais il rencontra à Bâlâkôt, aux bords du Kûnbâr, un adversaire plus redoutable que les Sardârs : les Sikhs commandés par Shîr Singh (mai 1831). Il lutta jusqu'à la mort : son cadavre fut jeté à la rivière : mais ses disciples du Bengale, qui commençaient alors à lutter contre les Anglais, refusèrent de croire à sa mort : des témoins l'avaient vu emporter au ciel, au plus épais de la nuée, dans un nuage de poussière<sup>(13)</sup>.

Le noyau qu'il avait formé dans les montagnes afghanes d'une sorte de croisés

<sup>(11)</sup> Allusion qui m'échappe.

<sup>(12)</sup> C'est-à-dire : le temps de Faiz Ullah est passé.

<sup>(13)</sup> Voir Hunter, *The Indian Muslims; are they bound in conscience to rebel against the Queen?* London, 1871.



musulmans, toujours en armes pour la guerre sainte, a subsisté jusqu'à nos jours et a plus d'une fois inquiété les Anglais. (Voir le cycle d'Ambéla, ballades 7-14.)

1. Sayyid Aḥmad Shâh Pâdishâh t'appelle, ô Bahrâm Khân<sup>(2)</sup> et toi, Maulavî<sup>(3)</sup> : « Il y a bataille au Kûnhâr : que le Kûnhâr soit ton paradis<sup>(4)</sup>, ô Maulavî ! »

Sayyid Aḥmad Pâdishâh te demande comment vont les choses. Il répondit : « J'abats les infidèles : le Seigneur m'a donné le bon sort. » Mais l'Islam ne triomphe pas aujourd'hui ; il y en a trop<sup>(5)</sup>. Les canons de bronze étaient tirés sur eux<sup>(6)</sup>, et les coulevrines, ô Maulavî !

2. Les canons de bronze étaient tirés et les détonations éclataient. La terre et le ciel étaient en pleine nuit, sous la fumée et la poussière. Dans la main de Maître Maulavî était l'épée Zul-Fikâr<sup>(7)</sup>, tandis qu'il combat avec les infidèles dans la pleine campagne<sup>(8)</sup>, ô Maulavî !

3. Tandis que combat avec les infidèles La'î Muḥammad, de Qandahâr, les Sayyids ont été battus par eux<sup>(9)</sup>, (parce que) les Gabris<sup>(10)</sup> ont été pris de panique. Il n'y a plus eu d'ordre de bataille, ce fut un jour de déroute.

Nâçir Khân n'a point péri<sup>(11)</sup>, mais il s'est échappé blessé, Nâçir Khân, ô Maulavî !

4. Ce Nâçir Khân, le Ghâzî, était un tigre de bravoure, ô hommes :

<sup>(2)</sup> Bahrâm Khân, arbâb des Khalîl, près de Pêshavar (Masson, I, 143) ; il périt à Bâ-lâkôt avec Sayyid Aḥmad.

<sup>(3)</sup> Maulavî Ismâ'îl, le lieutenant de Sayyid Aḥmad, le vainqueur de Yâr Muḥammad. (Voir ballade II.)

<sup>(4)</sup> Il y périra et gagnera le ciel.

<sup>(5)</sup> Trop d'ennemis. ارجال est l'arabe رجال.

<sup>(6)</sup> Sur les infidèles.

<sup>(7)</sup> L'épée d'Ali.

<sup>(8)</sup> Littéralement : la plaine blanche, سپین میدان.

<sup>(9)</sup> ماتى = mâté.

<sup>(10)</sup> Les Gabris : tribu de Çvât, qui n'est point afghane d'origine.

<sup>(11)</sup> Nâçir Khân, de Nandihâr, père du Khân actuel, Muḥaffar Khân.

Les Ghâzis n'avaient point montré de lâcheté et leur défaite fut (pourtant) écrasante : car traître fut tout ce qui porte le nom de Gabri.

Les Sayyids ont levé tentes et bagages et se sont retirés, ô Maulavî!

5. Sayyid Aḥmad Shâh Pâdishâh est descendu dans la rizière. Les infidèles étaient trop, ils étaient trop forts : ils ne lui ont pas laissé dire un mot<sup>(12)</sup>.

Les Houris<sup>(13)</sup> lui ont apporté la coupe en toute hâte<sup>(14)</sup> : que le Seigneur vous donne en plein le Paradis<sup>(15)</sup>, ô Maulavî!

## 5

BALLADE DE KHAVÂŞ KHÂN, FILS DE FÎRÛZ KHÂN, KHAṬAK,  
DE TÔRDËRÎ, ASSASSINÉ PAR AFZAL KHÂN, DE ZÛLÛZÎ (1828).

BALLADE DE BURHÂN.

La puissante tribu des Khaṭaks, illustrée par le grand nom de Khoshḥal Khân, prince, guerrier et poète, et qui occupe le pays au Sud de Pêshavar, est divisée en deux branches, la branche aînée, qui a son siège à Akora, la branche cadette, à Têrî.

En 1827, les Khaṭaks de Têrî, ayant chassé leur Khân, Bîland Khân, 'Abbâs Khân, de la branche d'Akora, fils de Fîrûz Khân, soutenu par Ranjît Singh, s'empare de Têrî et y établit son frère Khavâş.

En 1828, le Sardâr Pîr Muḥammad (voir ballade III) attire 'Abbâs à Pêshavar et l'empoisonne. Khavâş, plusieurs fois renversé, triomphe avec l'aide de Ranjît Singh, nomme un gouverneur à Têrî et va à Akora succéder à son frère 'Abbâs. Il est quelque temps après assassiné par son cousin Afzal Khân<sup>(1)</sup>. Afzal Khân devait expier son crime soixante ans plus tard. (Voir ballade XCIX.)

(12) « Il ne m'a pas laissé dire un mot » se dit : زهٔ خبری تهٔ بی نبودم ; litt. : « il ne m'a pas laissé à parole ».

(13) Les Houris apportent la coupe céleste aux martyrs.

(14) La rime demanderait une terminaison en ری au lieu de دهٔ.

(15) Litt. : « vous fasse complètement gens du paradis ».

(1) Report on the Settlement of the Kohat district, appendice XVI.



1. Il y avait un fils de Firûz Khân, Khavâş Khân, beau comme la rose : la terre est sous lui et sur lui.

Ranjît<sup>(2)</sup> avait décidé : « Tu es le chef des Khaṭaks; j'ai confiance en toi. Prête l'oreille, ô Khavâş! Tu es mon fils et je suis ton père. Jouis en paix de ta terre<sup>(3)</sup> : j'ai des serviteurs autour de moi, de l'Irân et d'Ispahân : que ton chagrin soit sur ma tête! <sup>(4)</sup> »

Il y avait un fils de Firûz Khân, Khavâş Khân, beau comme la rose : la terre est sous lui et sur lui.

2. Quand le fils de Firûz Khân sortit à cheval de Lahore<sup>(5)</sup>, il avait avec lui une troupe nombreuse.

Quand il arriva à Aṭak, en marche pour rentrer chez lui, les rossignols<sup>(6)</sup> se mirent à chanter.

3. Lorsqu'il parut tout d'abord, la douleur couvrit l'étoile du Satan, fils de Najab<sup>(7)</sup>.

Il y avait un fils de Firûz Khân, Khavâş Khân, beau comme la rose.

4. Quand il parut tout d'abord, Khavâş était tout joyeux : il apportait un diplôme<sup>(8)</sup> du prince. Son ennemi lui tendit un piège<sup>(9)</sup> : Afzal alla (le trouver) fièrement en se rengorgeant.

Et quand Khavâş vint à Zûlûzî<sup>(10)</sup>, alors il en eut repentir. Tout le monde apprit l'histoire.

Il était un fils de Firûz Khân, Khavâş Khân, beau comme la rose.

(2) Ranjît Singh, le fameux Sikh, l'ami de Jacquemont, devenu maître incontesté du Panjâb.

(3) Littéralement : « mange ta terre en paix ».

(4) C'est-à-dire : la cause est ma cause.

(5) La capitale des Sikhs.

(6) Les femmes de sa maison chantent de bonheur. Cf. II, 8; III, 1.

(7) Afzal Khân, fils de Najaf ou Najab Khân; cf. xcix. — اختر « l'étoile »; peut-être « la fête ».

(8) رقم, un diplôme d'investiture.

(9) Afzal lui offre sans doute l'hospitalité.

(10) La résidence d'Afzal Khân.

5. Un homme vint chez sa mère<sup>(11)</sup> ; mais elle était impuissante<sup>(12)</sup>, car 'Abbàs<sup>(13)</sup> était prisonnier de la tombe.

Je n'oublierai jamais Shâhî Khân, le Mâmanzai<sup>(14)</sup>. — BURHÂN de douleur s'est fait qalandar<sup>(15)</sup>.

Il était un fils de Fîrûz Khân, Khavâs Khân, beau comme la rose : la terre est sous lui et sur lui.

## 6

### BALLADE DE L'ÉMIR DÔST MUHAMMAD KHÂN ET DE SA GUERRE AVEC LES SIKHS.

BALLADE D'AHMAD GUL.

Le plus jeune des frères Bârûkzais, Dôst Muḥammad, avait pris un ascendant grandissant et s'était fait couronner Émir à Kâbul. Les Sardârs de Pêshavar, effrayés du succès de leur frère, firent appel aux Sikhs, qui n'eurent garde de faire la sourde oreille, si bien qu'un beau jour, au grand émoi de leurs protégés, ils se trouvèrent maîtres de Pêshavar. Dôst Muḥammad, qui se considérait maître de droit de Pêshavar, se rapprocha de ses frères et fit un effort extraordinaire pour chasser les Sikhs. Il prit le titre de Ghâzi et proclama la guerre sainte. Tout le monde musulman de l'Asie centrale fut remué; du fond de l'Hindû Kûsh des milliers de combattants se rendirent à Shaikhân, dans la plaine de Pêshavar, à cheval, à pied, armés d'épées, d'arcs, de flèches, d'arquebuses et de lances. Ranjit Singh, ému de ce flot furieux de fanatisme qui menaçait de tout emporter, crut prudent, tout en s'avançant avec une grande armée à la défense de la province, d'essayer de la diplomatie : il envoya au camp du Dôst un aventurier américain, Harlan, ostensiblement en mission auprès du Dôst, en réalité pour semer la division entre les frères, tâche toujours facile. « Je divisai, dit Harlan, les frères et le Dôst, j'excitai leur jalousie de son pouvoir grandissant et décidai l'un d'entre eux, Sultân Muḥammad, à désertir subitement le camp avec 10,000 hommes. Cette désertion

<sup>(11)</sup> Lui annoncer la nouvelle.

<sup>(12)</sup> A le venger. Litt. : « sa force n'arrivait pas » (à la mesure nécessaire).

<sup>(13)</sup> Son autre fils qui aurait pu venger Khavâs ! (Voir l'introduction.)

<sup>(14)</sup> Sans doute le patron du poète.

<sup>(15)</sup> Derviche.



inattendue jeta le camp afghan dans un état indescriptible de confusion et de panique et aboutit à la défection complète de l'armée de Dôst Muḥammad, qui se fonda dans le silence de la nuit. Au point du jour il ne restait pas trace du camp afghan, là où six heures auparavant s'agitait le tumulte de 50,000 hommes et 10,000 chevaux<sup>(1)</sup>. Dôst Muḥammad rentra à Kâbul presque en fugitif; ses bagages furent pillés en route par les Ghâzis désappointés.

Cette ballade se rapporte aux escarmouches qui se livrèrent entre le Dôst et Hari Singh avant l'arrivée de Ranjit Singh.

1. Voici ce qu'on dit<sup>(2)</sup> : Dôst Muḥammad, le Ghâzi, se prépare à Kâbul; et le roi de Qandahâr, le bruit de ses armées s'élève.

Voici ce qu'on dit : l'Émir Dôst Muḥammad est sorti, il va à la guerre sainte : il a des armées avec lui : donne-leur la victoire, ô Dieu glorieux!

Le jour que Muḥammad Akbar<sup>(3)</sup> vint sur les retranchements ennemis, l'ennemi honteusement s'enfuit devant lui en désordre.

Ô Khân, sois ferme dans l'Islam; prends dans tes mains la *kalima*<sup>(4)</sup> comme un bouclier.

[Voici ce qu'on dit : Dôst Muḥammad, le Ghâzi, se prépare à Kâbul.] Il a fait la guerre légère<sup>(5)</sup>, il a fait la guerre des chameaux<sup>(6)</sup>. [Le roi de Qandahâr, le bruit de ses armées s'élève.]

2. Il a lutté avec les Sikhs, mon ami, en pleine campagne; là se sont avancés les soldats de l'Émir Ghâzi.

Les balles de Jazâil<sup>(7)</sup> pleuvaient comme la pluie : les Ghâzis donnent leur tête pour Dieu<sup>(8)</sup>, ce sont des Dûrânîs, de grands<sup>(9)</sup> soldats.

<sup>(1)</sup> Marshmann, *The History of India*, II, 459-460 (édition de 1867).

<sup>(2)</sup> Litt. : «quelqu'un a dit.»

<sup>(3)</sup> Le fils aîné de l'Émir, qui s'illustra plus tard dans la guerre contre les Anglais.

<sup>(4)</sup> La profession de foi musulmane : «Il n'y a point d'autre Dieu qu'Allah et Mahomet est son prophète.»

<sup>(5)</sup> جنگریز, *jangrîz*; la guerre à la Parthe, se retirer en combattant.

<sup>(6)</sup> Il a canonné l'ennemi avec les *zambûrak*. (Voir II, 3.)

<sup>(7)</sup> جزائیل, *jazâil*, fusil long.

<sup>(8)</sup> Littéralement : «mettent leur tête du côté de Dieu.»

<sup>(9)</sup> اکدر *agdar*, grand, fort.

Le plus fier des Sikhs était Harî Singh<sup>(10)</sup>, il fut enveloppé dans la bataille.

Des Païens les Ghâzîs ont fait des charognes, ils les ont coupés en morceaux de leurs merveilleuses épées tranchantes.

3. Harî Singh a écrit une lettre, il l'a envoyée au Sarkâr<sup>(11)</sup> : « Accours en hâte, les Sikhs se dirigent sur Panjtâr<sup>(12)</sup>. »

Les Ghâzîs — de quel pays sont-ils<sup>(13)</sup> ? — adressent leurs prières à Dieu : ils sont arrivés en face, ô hommes, ils se sont établis devant la ville<sup>(14)</sup>.

Quand ils tiraient leurs épées d'Égypte, l'éclair jaillissait aussitôt.

Les bandes des Sikhs fuyaient devant eux, les touffes<sup>(15)</sup> de leur tête échevelées.

4. Sikhs et Ghâzîs ont lutté ensemble, l'engeance des Sikhs a disparu devant les Ghâzîs et ils<sup>(16)</sup> se sont établis dans le désert bien loin des hommes.

<sup>(10)</sup> Le meilleur des généraux de Ranjît Singh et le plus redouté des Afghans. « Chaque année Harî Singh, suivi de ses invincibles *Akalîs* (les Immortels), allait lever l'impôt chez les Yousoufzais, les traquant dans la montagne et dans leurs repaires les plus inaccessibles. Longtemps après sa mort, les mères disaient à l'enfant qui pleure : « Tais-toi ou « Harî Singh va venir » ; et aujourd'hui encore les vieillards montrent la place où « le tigre » (le Singh) les chassait comme un troupeau de moutons. » (*Lettres sur l'Inde*, 134.) Il périt dans la victoire à la bataille de Jamrud, le 30 avril 1837.

<sup>(11)</sup> A Ranjît Singh. « Although Ranjît Singh, in his relations with the Mussulmans to the West, assumes a high tone, at home he simply styles himself Sirkar. » (Masson, *Journeys*, I, 443.)

<sup>(12)</sup> Ils battent en retraite.

<sup>(13)</sup> Il en vient de tous les pays.

<sup>(14)</sup> Devant Pêshavar.

<sup>(15)</sup> *خري* *tsarîf* est la touffe de cheveux que les Hindous laissent au sommet de la tête, et qu'ils appellent eux-mêmes la *cofi* چوٹی. Notre poète a oublié que les Sikhs ne portent pas la *cofi* ; on les reconnaît au contraire à ce qu'ils portent la chevelure et la barbe intactes ; le *kés*, « la chevelure longue », est un des cinq *k* du Sikh. Il y a, en effet, cinq *k* qui font le Sikh et ne le quittent jamais : *kach* « le caleçon court » ; *kés* « la chevelure et la barbe » ; *kangha* « le peigne » ; *kandh* ou *kripan* « le petit couteau planté dans le massif de la chevelure » ; *karâ* « le bracelet de fer ».

<sup>(16)</sup> Les Sikhs.



J'ai pour maître un saint, puissant entre tous, à Pâimâl<sup>(17)</sup> : AHMAD GUL<sup>(18)</sup> est venu et un tremblement a passé parmi les poètes<sup>(19)</sup>.

Oh! plutôt à Dieu que moi-même j'eusse combattu la guerre sainte! [Voici ce qu'on dit : Dôst Muḥammad, le Ghâzî, se prépare à Kâbul.]

Aḥmad Gul est venu en colère : Ladre, chacal<sup>(20)</sup>, va-t-en! va-t-en! [Le roi de Qandahâr, le bruit de ses armées s'élève.]

Voici un fragment d'une ballade sur l'avortement de la croisade de Dôst Muḥammad et sur la trahison des Sardârs. Elle est du poète Amîr, qui a chanté les guerres des Sikhs et la première guerre d'Afghanistan.

3 . . . دوست محمد واي چه جنګ له ور څم

ځان به شهيد کړم په رشتيا د اسلام ننگ له ور څم

له شير سنگي نه به لا خکته څه فرنګ له ور څم

خوبه تالا کړم پنجاب او امير سر ي پسي

4 خلق د پنجاب د امير سر او د لاهور وګوره

دا په سلطان او په ملتان د کفر زور وګوره

هر يو هندی د جلته کئی خوراک ئی اور وګوره

راغله ځوانان سيسته سپاهيان د قندهر ي پسي

5 راغله ځوانان ورته ډيره شوپه شيخانوباند

وار ئی خطا وه ور تلی نشوپه سکهانوباند

دخدای لعنت ډوی په داسی سردارانوباند

ورځ تر قيامت به لا کړزی در په در ي پسي

(17) Je ne sais quel est ce saint.

(18) L'auteur de la ballade.

(19) Qu'il éclipse.

(20) On n'a point payé sa poésie ce qu'elle valait. — برو برو est l'expression persane.

6 مخ به د تور وی تر قیامت دروغجن سردار  
 ی جنګ پر د ښو سکهانوته وطن سردار  
 . تا چه راوړی وه له ځان سره کفن سردار  
 ته را وتلی وی په لار د خیبر پی پسی

8 هېڅ ئی ونکړه چه دوستی تینه پسی پایه شه نه  
 دا بارکزی سلطان محمد منکر له خدای شه نه  
 سید محمد خان پیر محمد خان حسن بی ځانه شه نه  
 که ته وږیږی خوی د وړاند که اکبر پی پسی

9 هېڅ ئی ونکړه که دوستی ږیږی لښکری لری  
 په وسله پور دی اکبر خان خولونه زغری لری  
 خان جمعه خان به غلیمان له مخ لری لری  
 دا د پنجتار فتح خان راځی ږیږی زړه ور پی پسی

10 فتح خان راځی د پنجتار د باو ئی ږیږه وه نه  
 خان حاجی خان او جمعه خان د گل په څیره وه نه  
 دا په غزا پسی را وت خلق د بنیره وه نه  
 د یوسفزو د مهندزو د اشنغرزو پی پسی

11 د یوسفزو د مهندزو ښور شوی زور دی نه  
 رنجت وږیږی د صاحب د توری غږ دی نه  
 په چل ئی نسی سلطان سنگ په زړه کښ تګ دی نه  
 دا وار په وار مکیډو غازی نوکر پی پسی



3. Dôst Muḥammad dit : « Je pars pour la guerre. Je ferai de moi un martyr : je pars en sincérité pour l'honneur de l'Islam. De Shîr Singh<sup>(1)</sup> je descendrai au bas pays<sup>(2)</sup> jusqu'au pays de Firang<sup>(3)</sup> ; je mettrai en plein au pillage le Panjâb et Ambarsar<sup>(4)</sup> (pour le suivre)<sup>(5)</sup>. »

4. Voyez les gens du Panjâb, d'Ambarsar et de Lahore ! Voyez la force du Paganisme<sup>(6)</sup> à Sultân et Multân<sup>(7)</sup>. Que tous les Hindkis<sup>(8)</sup> se sauvent et le feu soit leur aliment ! Des jeunes gens, de beaux soldats, sont venus de Qandahar<sup>(9)</sup>, pour le suivre.

5. Ils sont venus les jeunes gens, ils ont campé à Shaikhân : mais ils ont perdu l'occasion, ils n'ont pas attaqué les Sikhs. Que la malédiction du Seigneur soit sur ces Sardâr ! Qu'ils errent de porte en porte jusqu'au jour de la résurrection !

6. Que ton visage soit noir jusqu'au jour de la résurrection, Sardâr menteur ! Tu as sans combat abandonné ton pays aux Sikhs, ô Sardâr ? Pourquoi avais-tu apporté avec toi ton linceul, ô Sardâr<sup>(10)</sup> ? Pourquoi avais-tu débouché par la passe de Khaibar ?

8. Ils n'ont rien fait et Dôstai<sup>(11)</sup> s'est retiré devant l'ennemi. Le Bârûkzai, Sultân Muḥammad, a renié Dieu. Sayyid Muḥammad, Pir

<sup>(1)</sup> Du pays Sikh : Shîr Singh était un des meilleurs généraux de Ranjit ; c'est le vainqueur de Sayyid Ahmad (ballade III).

<sup>(2)</sup> L'Hindoustan.

<sup>(3)</sup> Jusqu'aux possessions anglaises du Gange.

<sup>(4)</sup> Amritsar.

<sup>(5)</sup> Refrain de la première strophe qui revient dans toutes les autres à tort ou à raison (دُستی = دُستی).

<sup>(6)</sup> *Kufr* « l'infidélité » et « l'ensemble des pays infidèles » : répond exactement au *Painisme* (Paganisme) de notre moyen âge, lequel désignait l'Islam.

<sup>(7)</sup> Sultân et Multân, nom artificiel, formé comme Cîn et Mocin, Gog et Magog ; désigne la région du bas Indus, dont Multân est la ville principale.

<sup>(8)</sup> *Hindkis*, populations hindoues anciennement établies dans le pays afghan ; s'emploie souvent en terme de mépris.

<sup>(9)</sup> Écrit avec *a* bref pour la rime.

<sup>(10)</sup> Si ce n'était pas pour mourir en cas de défaite.

<sup>(11)</sup> دوستی *Dôstai*, diminutif familier de *Dôst*.

Muhammad et Hasan<sup>(12)</sup> ont disparu. Si tu craignais les embuscades, que ne mettais-tu Akbar<sup>(13)</sup> en tête.

9. Ils n'ont rien fait, bien que Dôstai possédât une armée immense. Akbar Khân est armé de pied en cap, avec casque et cuirasse. Le Khân Jam'ah Khân tiendra les ennemis à distance. Le fameux Fath Khân<sup>(14)</sup> de Panjtâr est venu, l'homme au grand cœur.

10. Fath Khân de Panjtâr est venu; grande était sa puissance. Il y avait aussi le Khân Hâjî Khân et Jam'ah Khân, beaux comme la fleur. Ils étaient venus pour la croisade, tous ces gens de Bunér, et les Yûsufzais, les Mohmandzais et ceux d'Ashnaghar<sup>(15)</sup>.

11. Ce fut grand bruit et fracas des Yûsufzais et des Mohmandzais. Ranjit trembla (et dit) : « C'est le bruit de l'épée du Çâhib<sup>(16)</sup> ». Mais Sultân Singh<sup>(17)</sup> a trahi Dôst : c'est un traître au fond du cœur : et un à un les fidèles Ghâzis s'égrènent.

## 7-14

### CYCLE DE LA CAMPAGNE D'AMBÈLA.

Les huit poèmes qui suivent représentent le cycle du Çâhib de Çvât et de la campagne d'Ambêla.

Abdul Ghaffâr (عبد الغفار, ou Ghafûr), dit le Çâhib de Çvât (Maître de Çvât

<sup>(12)</sup> Sultân, Sayyid et Pîr sont les trois frères Sardârs de Pêshavar; Hasan est sans doute le fils de Yâr Muhammad; cf. II, 8.

<sup>(13)</sup> Le fils de Dôst Muhammad. Littéralement : « si tu crains les embuscades, mets Akbar en tête. »

<sup>(14)</sup> Voir plus haut, page 6.

<sup>(15)</sup> *Ashnaghar* (اشنغر), corruption du nom hindou *Hashtnagar* (हस्तनगर) « les huit villes ».

<sup>(16)</sup> Le Çâhib de Çvât, dont le prestige commençait déjà à grandir; voir les ballades suivantes dont il est le héros.

<sup>(17)</sup> Le poète le flétrit d'un nom sikh : c'est ce qu'avait fait avant lui Sayyid Ahmad pour Yâr Muhammad, qu'il avait surnommé Yârû Singh; il était défendu de le désigner autrement dans le camp du Sayyid. (Masson, *Journeys*, I, 142.)



(صاحب صوت), a exercé pendant près de cinquante ans un pouvoir aussi absolu et moins contesté que celui de Sayyid Ahmad, quoique différent de caractère et de tendances.

Abdul Ghaffâr était né à Békai (بيکي), près d'Akora, dans le district de Nausshahra<sup>(1)</sup>. Il n'était pas Afghan de naissance : il était Gujar, گجبي, une de ces castes inférieures du Nord-Ouest ; mais chez les Musulmans un homme de race inférieure peut s'élever par la sainteté. Initié à dix-huit ans à l'ordre d'Abdal Qâdir Gilâni, il s'établit dans une petite île de l'Indus, près d'Attock, où il vécut douze ans en reclus. Il rentra dans le monde au moment où paraissait Sayyid Ahmad : les deux hommes se rencontrèrent et se heurtèrent. Abdul Ghaffâr était avant tout un orthodoxe et un théologien ; Sayyid Ahmad était un réformateur et un homme d'action : c'était un Wahâbite, un hérétique. Abdul Ghaffâr fut obligé de s'enfuir, il se réfugia à Sêdû, dans le pays de Çvât : sa réputation de sainteté l'y avait précédé et il devint comme le pape du pays.

Sayyid Ahmad mort, le prestige du Çâhib Çvât ne fit que grandir : il était l'autorité suprême pour l'Islam de l'Inde et de l'Asie centrale. On venait à Sêdû de tous les coins du monde musulman prendre ses oracles et demander sa bénédiction. Ses fêtes sur les cérémonies religieuses et les observances séculaires faisaient et font encore loi chez tous les Sunnis du Nord-Ouest. C'était plus qu'un grand saint, qu'un *vali*, ولی : c'était un *ghauth*, غوث<sup>(2)</sup>, c'est-à-dire le saint suprême, le chef de tous les saints terrestres de l'heure, l'incarnation de la Sainteté dans le siècle<sup>(3)</sup>.

Pendant la mort de Sayyid Ahmad n'avait pas anéanti la colonie des *Mujâhid's*, des croisés musulmans de l'Hindoustan. Sayyid 'Omar Shâh, ancien trésorier de Sayyid Ahmad, avait appelé les débris de l'armée de la foi dans un village qu'il possédait dans les montagnes de Bunêr, Sitana. Cette armée grandit, recevant des renforts d'hommes et d'argent envoyés par les populations fidèles de l'Hindoustan, principalement du Bengale, sous la direction d'un gouvernement occulte organisé par les *khalifes* ou lieutenants, que Sayyid Ahmad avait installés dans les principaux centres au temps de sa prédication. Pendant vingt ans les « fanatiques hindoustanis », comme les appellent les Anglais, firent peu parler d'eux hors du Panjâb : la querelle sur la frontière était toujours entre Sikhs et Musulmans. Mais voici subitement en 1849 les Anglois qui prennent la place des Sikhs dans l'empire du Panjâb : ils la prennent du même coup dans la haine du *Border*.

Les Hindoustanis ayant fait une incursion sur le territoire britannique et surpris

<sup>(1)</sup> C'est pourquoi il est quelquefois désigné sous le nom de Çâhib de Békai (cf. Ballade xii, 4) ; comme il est appelé Çâhib de Sêdû, du nom de sa résidence en Çvât.

<sup>(2)</sup> Voir n° xxiv, 9.

<sup>(3)</sup> Voir sur la classification des saints, Silvestre de Sacy, dans le *Journal des Savants*, 1822, p. 17.

le camp anglais, le général Cotton répondit en allant les chercher à Sitana, qu'il mit en flammes avec l'aide des 'Othmanzais. Sayyid 'Omar fut tué dans la lutte. Les 'Othmanzais et les Gadûns s'engagèrent à ne jamais donner aux Hindoustanis asile ni passage.

De Sitana ils se retirèrent à Malka, dans le massif de Mahâban<sup>(1)</sup>. Cinq ans plus tard ils étaient réinstallés à Sitana, du consentement des Gadûns, menaçaient et pillaient le territoire anglais, enlevaient des marchands et envoyaient réclamer rançon au Gouvernement anglais. Une expédition fut décidée, et, dans la nuit du 19 octobre 1863, une armée de 7.000 hommes, sous les ordres de Chamberlain, entra dans la passe d'Ambêla.

La passe d'Ambêla tourne le territoire des Gadûns et conduit droit à la forteresse des Hindoustanis : cela dispensait d'aborder de front le massif inabordable de Sitana. Par malheur la passe appartient à des neutres. Chamberlain avait négligé de les avertir, pour ne pas donner l'éveil aux Hindoustanis; il comptait arriver en un jour ou deux à Sitana, la détruire et rentrer aussitôt en territoire anglais. Les neutres ne le comprirent pas ainsi, se crurent menacés et barrèrent la route. Chamberlain dut s'arrêter; quatre jours plus tard les 12.000 fusils de Bunêr prenaient parti et le Çâhîb de Çvât, débordé par l'opinion, proclamait la guerre sainte. Deux mois durant on vit à côté des Çvâtis, des Gadûns, des Bunêrvâls, accourir des bandes innombrables de toutes les tribus qui s'étendent jusqu'aux confins du Yâghistân<sup>(2)</sup> de Kâbul. Malgré des renforts répétés, Chamberlain resta des semaines entières à l'entrée de la passe, sans avancer d'un pas. La ténacité de la résistance anglaise donna le temps d'agir à la diplomatie et au prestige invincible de la roupie. Certains des Bunêrvâls se retirèrent soudain : ce fut le signal de la débandade : chaque jour vit une défection nouvelle, et, faisant volte-face complète, la Jirga des Bunêrvâls offrit à Chamberlain de le guider vers le camp hindoustani et de le réduire en cendre. Le but de l'expédition était atteint et l'armée anglaise revint par la passe d'Ambêla, sans avoir un coup de fusil à tirer. Mais elle avait laissé à l'entrée, en tués ou blessés, le dixième de son effectif : elle y avait laissé aussi le prestige du nom anglais. « Les Afghans, qui s'inquiètent toujours peu du résultat final, chantèrent Ambêla comme une victoire. Ils avaient raison dans le fond, sinon dans la forme, et la poésie populaire poussa un cri de triomphe épique, d'une éloquence farouche, et qui après vingt-cinq ans retentit encore dans la montagne<sup>(3)</sup>. »

(1) Le sanscrit *Mahadevâ* « la grande forêt », prononcé en afghan *Mâban* ماښان.

(2) ياغستان, le pays des Afghans qui sont indépendants à la fois et de l'Émir et de la Reine; littéralement : le pays des *Yâghî* « des rebelles ».

(3) *Lettres sur l'Inde*, 124, 116-127 : cf. Hunter, *Our Indian Mussulmans*, 1871; — Paget and Mason, *A record of the Expeditions against the North-West frontier tribes*,



L'AKHUND DE ÇVÂT ET SA LUTTE DANS BUNÊR  
CONTRE LES ANGLAIS (1863). — SES POUVOIRS MYSTIQUES.

BALLADE DU POÈTE AHMAD GUL.

1. Il est venu pour la guerre sainte : que Dieu illumine son tombeau ! qu'il exalte en tout lieu le Molla Abdül Ghafûr !

Il a amené pour la guerre sainte les Gujars de Baléja<sup>(1)</sup>, et sont venues au Çâhib jusqu'à des lettres de la Mânja<sup>(2)</sup>. Les Firangis furent abattus en apprenant cet embauchage<sup>(3)</sup>.

Son cure-dent est Zu'l Fiqâr<sup>(4)</sup> et rendra le pays rouge de sang.

Il est venu pour la guerre sainte : que Dieu illumine son tombeau ! qu'il exalte en tout lieu le Molla Abdül Ghafûr !

2. Dans sa main droite est le cure-dent ; dans sa main gauche le peigne lui sert de bouclier.

since the annexation of the Punjab, Londres, 1884 ; — Col. J. Adye, *Sitana*. — Sur le Çâhib Çvât, voir Rev. T. P. Hughes, *Notes on Islamism*, 2<sup>e</sup> édit., 1877, p. 144, 241 et suiv. On trouvera sur son compte l'opinion d'un Afghan soumis et fonctionnaire au n° XV, 47-53.

<sup>(1)</sup> Ses compatriotes.

<sup>(2)</sup> Du pays de Lahore (voir I, 19). Le bruit courait parmi les Afghans que leurs vieux ennemis, les Sikhs, subjugués par les Anglais, allaient faire cause commune avec eux contre l'ennemi commun. « Il était naturel d'ailleurs, m'observe mon Munshi, que les Sikhs, connaissant le pouvoir du Çâhib, se ralliassent à lui, par crainte de sa malédiction. » Un *buzurg*, qu'il soit Musulman, Hindou ou Sikh, est pour tous un *buzurg*. Voici sur ce vers un commentaire inattendu de source anglaise : « Mischievous rumours were being recklessly circulated throughout the country by officious, but irresponsible native agents, that some of the Sikh regiments of the force were about to declare against us, when there was never the slightest ground for such rumours, and when at the same time the Sikhs were fighting bravely and falling in our cause. » (Paget and Mason, p. 51.)

<sup>(3)</sup> Traduction hypothétique. لښکر, *lânja*, est un ἀπαξ λεγόμενον ; je l'identifie à l'hindoustani *luch*, corruption (*lânchâ* dans le sanscrit de Nériosengh).

<sup>(4)</sup> L'épée d'Alî.

Son rosaire le fournit de balles, dont il déchiqûète l'ennemi : telle est sa fortune.

Son bâton est une lance; son cure-dent pendu au nœud de la chemise est un poignard<sup>(5)</sup>; sa cruche<sup>(6)</sup> est un pistolet, il en brisera la gueule de l'ennemi.

Il est venu pour la guerre sainte. . . .

3. Il est l'ennemi des Anglais.

Que sont les trésors du Çâhib? Pour nourriture, il a les dons votifs<sup>(7)</sup>, et son vêtement est tout vert<sup>(8)</sup>.

Sa forteresse, c'est le *Cârcôbai*<sup>(9)</sup>; sa demeure est dans la mosquée.

Il rougira sa serre, comme un vautour, avec le sang des Anglais.

Il est venu pour la guerre sainte. . . .

4. Il a les serres du vautour. Le Çâhib n'est pas moindre qu'un roi. Des Râjas sont venus lui faire hommage du fond du Badakhshân. Le Çâhib marche en avant, et derrière lui viennent neuf fois cent mille étendards<sup>(10)</sup>.

Son armée est invisible, elle se montrera à Ambêla.

Il est venu pour la guerre sainte. . . .

5. Elle s'est montrée à Ambêla. Le Çâhib dit: «Cook<sup>(11)</sup>! ce pays-ci est aux Pushtuns : détale, ou quelqu'un t'en fera cuire. Çvât et Bunér m'appartiennent : hors d'ici et bien loin, traître<sup>(12)</sup>!

(5) Cf. Dorn, *Neumet Ullah*, II, § 18.

(6) La cruche qui sert aux ablutions.

(7) Des fidèles ou des disciples; شکرانہ.

(8) Comme Sayyid. Les Sayyids ou descendants du Prophète portent le vert.

(9) Littéralement : le « quatre-bois », nom du *ghosal khâna* غسلخانہ, ou chambre de bain, où le fidèle fait ses ablutions; c'est une sorte de réduit en forme de pyramide quadrangulaire, fait de cloisons de bois chez les pauvres.

(10) Les étendards de l'armée invisible, celle des anges.

(11) Un lieutenant Cook, du III<sup>e</sup> Sikh (cf. XI, 4), est mentionné avec honneur dans le rapport du lieutenant-colonel Wild, de la seconde brigade. Il aura été envoyé en parlementaire au Çâhib?

(12) Le texte a مشکوک *mashkûk*. Je suppose que c'est l'arabe مشکوک, douteux, problématique, d'où l'on serait passé au sens de déloyal, à qui l'on ne peut se fier.



« Les Firangis de Bhâvalpûr ont fait l'éloge de ma vaillance<sup>(13)</sup>. »  
Il est venu pour la guerre sainte. . . .

6. A Bhâvalpûr les Firangis se sont un jour vantés de leur vaillance.  
(Ils ont dit :) ce pays est à Pêshavar. Mais le Seigneur a fait justice.  
Perles tombées dans la poussière, s'il est ici quelque changeur, les  
paroles d'AHMAD GUL, mes gars, s'achètent au prix des perles<sup>(14)</sup>.

Il est venu pour la guerre sainte : que Dieu illumine son tombeau !  
Qu'il exalte en tout lieu le Molla Abdul Ghafûr !

## 8

QATAL GAR OU LE CHÂTEAU DU MASSACRE (1863).

BALLADE D'AKBAR SHÂH.

1. Les Ghâzîs se sont précipités sur la forteresse des Firangis, ils  
escaladent<sup>(1)</sup> le Qatal Gar<sup>(2)</sup>.

2. Les Ghâzîs sont venus de tous côtés pour la guerre sainte, ô  
hommes ! Ils ont commencé la mêlée, ô hommes ! Dieu leur a livré  
chez eux ces faces de singes, ô hommes ! Enlevez leurs sœurs, ô hommes !

Les Ghâzîs n'avaient point d'épée, ils frappèrent avec le bâton<sup>(3)</sup> :  
ils escaladent le Qatal Gar.

<sup>(13)</sup> Allusion à quelque détail contemporain qui nous échappe.

<sup>(14)</sup> A bon entendeur salut. Cf. III, 5.

<sup>(1)</sup> « Tel pic fut trois jours de suite pris, perdu et repris ; il est resté célèbre, chez les  
Afghans, sous le nom de *Qatal Gar*, le château du massacre. » (*Lettres sur l'Inde*, 123.)

<sup>(2)</sup> آوری, mieux آوری *âvri*, de آوشتل *âvushthal*, au sens du dérivé *âvurêdal*, « passer  
par-dessus ».

<sup>(3)</sup>

N'est-il pas vrai, Vendée,  
Ô dur pays Breton ?  
Pour vaincre un bastion, pour rompre une muraille,  
Pour prendre cent canons vomissant la mitraille,  
Il suffit d'un bâton.

V. Hugo.

3. Ils n'avaient point d'épée, mais la Vertu<sup>(8)</sup> des Saints était avec eux : de grandes Puissances les assistaient. Dieu leur donnera les Houris et tous les Paradis, ils auront la mort du martyr.

Des Mollas ont péri et le bruit en a couru jusqu'au Kunar.

Ils escaladent le Qatal Gar.

4. Des Mollas ont péri. Assiste-nous, Çâhib de Çvât ! Mes larmes coulent comme la pluie, ô Maître ! Sur les faibles est venue la destruction, ô Maître ! Bunêr est à présent dépeuplé<sup>(9)</sup>, ô Maître !

Comme les bulbuls qui tremblent devant le faucon, (tels les Firangis).

Ils escaladent le Qatal Gar.

5. Tels que faucons, les Ghâzis les ont emportés<sup>(10)</sup> ; ils se sont accroupis sur eux. Les Firangis étaient dans l'angoisse de la peur : quand les Ghâzis ont fondu sur eux, ils tremblaient la fièvre<sup>(7)</sup>.

Leurs hommes gisent dans le torrent desséché de Brandû.

Ils escaladent le Qatal Gar.

6. Je chanterai sans fin de ma langue les louanges du Valî<sup>(8)</sup> : haut a flotté l'étendard du Valî. Les Houris chantent sur terre et dans le ciel les louanges du Valî ; le Tout glorieux<sup>(9)</sup> est le compagnon du Valî.

Les Croyants ne se laissent pas arrêter par ces . . . .<sup>(10)</sup> ; ils escaladent le Qatal Gar.

7. Les Croyants ne s'y arrêtent pas, ils n'en ont pas peur. Les canons

(8) کرامت *kirdmat* ; le don des miracles.

(9) میرات *mîrât* ; littéralement « devenu un héritage » (par la mort de ses maîtres).

(10) شوره *shûre*, touffe d'herbe dont on se sert pour frotter les vases ; *shûra kacal*, frotter, nettoyer ; ici est pris au figuré, au sens argot du français « nettoyer ».

(7) Littéralement : « ils ont pris chacun à part des *kâra* » (potion de lait caillé qu'on prend dans la fièvre).

(8) ولی *valî* « saint ».

(9) سبحان *Sibhân*, Mahomet.

(10) شوهر *shôpar* ; terme d'insulte ; peut-être identique à *shôpa*, incirconcis.



des Firangis sont impuissants sur eux<sup>(11)</sup>. Faites-vous *ghâzî* sur qui-conque ne suit pas la loi du Prophète<sup>(12)</sup>. Méchant est celui qui ne croit pas.

Moi, *AKBAR SHÂH*, le Molla, je m'en vais comme un *mlâtar*<sup>(13)</sup>.

Ils escaladent le Qatal Gar.

## 9

### BALLADE DE LA GUERRE DE BUNÊR, PAR HAMÎD, POÈTE DE TARANGARÎ, CANTON DE PAKLÎ.

1. L'affaire est engagée entre les Païens<sup>(1)</sup> et l'Islam : ô Seigneur, donne la victoire au Çâhib (de Çvât)!

Les régiments anglais sont venus de Calcutta : il y avait parmi eux des Sikhs et des Blancs robustes<sup>(2)</sup>.

Les Pushtûns leur ont dit : « Restez chez vous ! » car les Bunêrvâls tremblaient pour leur pays.

Les gens de Camla disent : « Nous ne pouvons nous délivrer d'eux<sup>(3)</sup>. » Mais leurs ennemis<sup>(4)</sup> étaient établis à Malka.

Les Mujâhid's donnent leur vie pour le nom du Seigneur ; ils enlèvent de force les Houris<sup>(5)</sup>, ils n'ont pas peur des Païens.

2. Les Mujâhid's disent : « A nous la mort des martyrs ! Dans le martyre, nous ne fuyons pas du champ de bataille.

(11) Le Çâhib prononce des paroles qui les rendent impuissants.

(12) C'est-à-dire « tuez-les ».

(13) Comme un *mlâtar* suit son *malik*, comme un tenancier ou dépendant qui doit le service personnel suit son maître. — Remarquer le jeu de mots sur *molâ*, *mlâtar*.

(1) *Kufr*, l'infidélité, le Paganisme; cf. Ballade XII, 1.

(2) Des Anglais.

(3) Des Anglais.

(4) Les Hindoustanis, les *Mujâhid's*. (Voir pages 6 et 23.)

(5) En courant au martyre.

« La Vertu des Saints étant avec nous, nous sommes venus <sup>(6)</sup>, pour la croisade, de l'Hindûstân. »

'Azîm Khân <sup>(7)</sup> à Bâj Gaṭa est maudit. Male œuvre est venue de Zaid Ullah, de Ḍagar <sup>(8)</sup>.

Le Çâhib s'est établi à Ambêla, et des armées sans nombre sont venues le joindre..

3. La bonté du Seigneur tombe en pluie sur le Çâhib : sa grandeur s'est révélée dans la guerre sainte.

Grand-père le Çâhib est monté sur Borâq <sup>(9)</sup>, et grande est la gloire de Sayyid Akbar, le Pâdishâh <sup>(10)</sup>.

Les Firangis en tremblent à Londres : au Surkâvai <sup>(11)</sup> ils en ont eu déplaisante aventure.

Des jeunes gens de Bâjaur ont péri dans la guerre et des armées sont venues à lui d'aussi loin que Qâshqâr.

4. De ces armées font partie des Faqîrs : comment les Yûsufzais trembleraient-ils de cette guerre?

Tous les saints de Bunêr exercent leur puissance : aussi tous ses artifices ont-ils abandonné le Firangi <sup>(12)</sup>.

<sup>(6)</sup> راغلی یو : on attendrait plutôt راتلو.

<sup>(7)</sup> Allié des Anglais.

<sup>(8)</sup> Un de ceux qui ont donné le signal de la désertion. Cf. ballade xi, 9.

<sup>(9)</sup> L'âne sur lequel Mahomet fit son ascension au ciel.

<sup>(10)</sup> Gloire peu dangereuse pour les Anglais, car le roi Sayyid Akbar était mort depuis longtemps. C'était le frère de Sayyid 'Omar, celui-là même qui avait appelé les Hindoustanis à Sitana. Quand le Çâhib avait vu les Anglais s'établir dans le Panjâb, il avait pris peur du voisinage et avait décidé les Çvâtis à nommer un chef, un roi, à qui ils payeraient la dîme de leur moisson pour entretenir un corps d'armée défensif. Il fit tomber le choix sur Sayyid Akbar. C'était une avance aux Hindoustanis et un pas vers la politique d'action. « Si Sayyid Akbar avait encore été là au moment de la grande rébellion, la position des Anglais devenait critique; mais, par un de ces coups merveilleux de bonne fortune dont les Anglais ont été coutumiers (*iqbâl*), il mourut le 11 mai 1857, le jour même où éclatait la rébellion. » (*Lettres sur l'Inde*, 190.)

<sup>(11)</sup> La rivière rouge, qui coule dans la vallée d'Ambêla. Cf. x, 6.

<sup>(12)</sup> Ils ne leur servent plus de rien. Cf. xii, 2.



Le palanquin<sup>(13)</sup> de Pîr Bâbâ<sup>(14)</sup> était haut porté sur les épaules des porteurs et le Çâhib de Bêchâutârî<sup>(15)</sup> se tenait aussi à son côté.

La main sur le nombril<sup>(16)</sup>, moi, Hâmid Gul, je suis son esclave<sup>(17)</sup>.  
Ô hommes, c'est au seuil de son sanctuaire que j'ai trouvé le bonheur.

## 10

### LA GUERRE DE BUNËR. QATAL GAR (1863).

#### BALLADE DE NAVÂB JÂN.

1. Sur la crête de Qatal Gar le Firangi a eu grande douleur : il y a eu des cris de terreur.

La nuit passait sur leurs yeux, quand ils voyaient les Ghâzîs : la douleur a fondu sur eux.

Sur la crête du Qatal Gar le Firangi a réuni ses troupes, il conduit l'expédition sur la hauteur.

De loin venaient sur eux les Bunêrvâls, tels que des faucons : j'ai été stupéfait de leur élan.

Les jeunes gens portaient des ceintures rouges et des boucliers à deux couleurs; des cris s'élevaient de tous côtés.

Les balles des rifles pleuvaient comme la pluie, elles fondaient de tous côtés sur eux.

Sur la crête du Qatal Gar le Firangi a eu grande douleur. . . . .

La nuit passait sur leurs yeux quand ils voyaient les Ghâzîs. . . . .

2. Les balles des rifles pleuvaient en pluie fine : le Député<sup>(1)</sup> dit au Commissaire<sup>(2)</sup> :

(13) Invisible.

(14) Vieux saint de Bunêr qui protège l'indépendance du pays.

(15) Autre saint de Bunêr.

(16) Dans l'attitude de la prière. Cf. 1, 13.

(17) De Pîr Bâbâ ou peut-être du Çâhib de Çrât.

(1) Le *Deputy Commissioner*, administrateur d'un district.

(2) Le *Commissioner*, administrateur d'une division (groupe de districts).

« Ils ont avec eux un Faqîr puissant, contre qui l'on ne peut combattre <sup>(3)</sup>. » Il envoya un message en arrière <sup>(4)</sup>.

Les régiments des Blancs pleuraient à cause du Pîr : « Quand serons-nous délivrés ? »

« Ils escaladent nos remparts, nous ne pouvons arrêter les Ghâzis, l'épée ne laisse pas trace sur eux. »

Sur la crête de Qatal Gar le Firangi a eu grande douleur. . . .

3. Ils escaladent les remparts, ils détruisent la maison des Anglais <sup>(5)</sup> : ils les ont enveloppés dans leurs Garş <sup>(6)</sup>.

Ô Maître, je te le dis, bénie soit ta patrie, la terre sacrée <sup>(7)</sup> de Bunêr et de Çvât !

Tous les Yûsufzais, par ton ascendant, se sont réunis pour la croisade. Les Anglais ont battu en retraite.

Le Pîr dit : « 'Ajab Khân <sup>(8)</sup> est mon ennemi, mais ici j'ai grillé les Anglais. »

Sur la crête de Qatal Gar le Firangi a eu grande douleur. . . .

4. Le Général s'écria : « Je n'ai plus le souffle au corps. Quelle ca-

<sup>(3)</sup> *ورت = ورت*.

<sup>(4)</sup> Pour demander du secours.

<sup>(5)</sup> La font *ميرات* ; cf. Ball. viii, note 5.

<sup>(6)</sup> Dans leurs forteresses ; *garş* = hind. *garh*.

<sup>(7)</sup> *سيرى*, terre donnée à un saint et affranchie de l'impôt.

<sup>(8)</sup> 'Ajab Khân, de Chârghûlî چارغولی, dans le Yûsufzai anglais, fut, avec son frère 'Azîz Khân, le plus utile et le plus dévoué des auxiliaires indigènes des Anglais dans la campagne d'Ambêla. (Paget et Mason, p. 151.) Cinq ans plus tard les Anglais le pendirent. Voici à quelle occasion. Son frère 'Azîz Khân était mort, laissant deux femmes, une de Bunêr avec un enfant en bas âge, l'autre, qui était *raya*, avec des enfants déjà grands; ceux-ci se saisirent de l'héritage de leur père et chassèrent la Bunêrvâte et son enfant. Elle alla demander justice et assistance au Gouvernement, qui ne répondit pas, puis à son beau-frère 'Ajab, qui lui conseilla de s'adresser à ses frères de Bunêr. Ainsi fit-elle et il s'ensuivit une descente des Bunêrvâts, le pillage de six villages et le meurtre de plusieurs paysans (juillet 1877). Les Bunêrvâts furent repoussés avec une perte de vingt et un tués, trente blessés et quatorze prisonniers. L'enquête qui suivit montra que les Bunêrvâts avaient cédé aux instigations de 'Ajab, qui, mécontent de voir sa position diminuée, voulait créer des complications qui l'auraient rendu nécessaire. Le désordre prit des



tastrophe ! Mon armée a été grillée. Je n'y gagnerai rien d'autre : je n'ai pu soumettre Çvât. »

Ô Seigneur, fais ici une charogne de cet impie de Lahore<sup>(9)</sup>, il sera repoussé et brisé.

Nâçir Khân, de Bar Kalai, le *mlâtâr*<sup>(10)</sup>, les a brisés dans le ravin ; il fondit sur eux vers le soir.

Sur la crête de Qatal Gaç le Firangi a eu grande douleur.

5. Nâçir Khân, de Bar Kalai, a ravagé les Firangis<sup>(11)</sup> : il est descendu sur Ambêla.

Les uns s'enfuient à quatre pattes, les Ghâzis font sur place une boucherie des autres, ils n'atteindront pas Camla.

Ils s'enfoncent dans les taillis, mais ils n'échapperont pas, les bandits, les serpents. Ils n'osent affronter la lutte. Les Ghâzis, ô mon disciple, les ont fait filer le long de la vallée ; les chiens et l'Islam ont fait grand fête sur eux<sup>(12)</sup>.

Sur la crête de Qatal Gaç le Firangi a eu grande douleur.

6. Six mois durant<sup>(13)</sup> les Firangis ont lutté aux bords du Sûrkâvai, ils y ont péri en masse.

Du haut d'un rocher élevé, le Maître prononce le *bâng*<sup>(14)</sup> : il est le

proportions qui dépassaient sans doute sa pensée, et après une année de prison il fut condamné à mort pour instigation au crime de *Dacoiti*, accompagné de meurtre. La sentence fut exécutée le 27 juin 1878 devant la geôle de Peshavar. L'exécution produisit une sensation profonde : c'était la première fois qu'un Khân était pendu pour crime de droit commun. On en fit beaucoup de chansons où le Gouvernement anglais n'avait pas le beau rôle : on les chante en pays Yûsufzai. Je n'ai pu malheureusement m'en procurer. (Paget et Mason, p. 163, et tradition orale.)

<sup>(9)</sup> Lahore est le siège du gouvernement de Panjâb. — *کے*, « fais », oublié dans le texte.

<sup>(10)</sup> Qui a suivi le Çâlib à la guerre, comme le *mlâtâr* suit son *malik*. Cf. viii, 7-4.

<sup>(11)</sup> *وکه* ; sous-entendu *مات* ? — *Bar kalai*, le haut village, s'oppose à *Kût kalai*, le bas village.

<sup>(12)</sup> Cf. Ballade xi, 7.

<sup>(13)</sup> En réalité deux mois.

<sup>(14)</sup> La prière *Allah akbar*, « Dieu est grand », que le *muezzin* récite en faisant l'appel, mais que l'on récite aussi en égorgeant un animal de boucherie. Cette prière s'appelle plus généralement le *tekbîr* *تکبیر*, du mot *akbar*.

boucher qui les égorge<sup>(15)</sup>. Ils faisaient leur proie des Anglais, quand ils fondaient, battant de l'aile : les Anglais en oublièrent bien toute leur discipline<sup>(16)</sup>.

Ô NAVÂR JÂN, l'ombre de la robe du héros<sup>(17)</sup> couvré les Ghâzîs : que chacun le sache.

Sur la crête de Qatal Gaṛ, le Firangi a eu grande douleur ; il y a eu des cris de terreur.

La nuit passait sur leurs yeux, quand ils voyaient les Ghâzîs : la douleur a fondu sur eux.

## 11

### BALLADE DE LA GUERRE DE BUNÊR. — LES MUJÂHIDS (1863).

#### BALLADE DE NÛR SHÂLÎ.

1. Ils sont venus de l'Inde, ils se sont mis en route pour la guerre sainte.

Ils sont venus de l'Inde, leur patrie est Baraili<sup>(1)</sup>. Ils se sont établis à présent à Malka, ils y font de la poudre et des balles. Pour cela ils se sont établis dans la plaine : ils ne cessent les louanges du Dieu pur et tout-puissant.

Ils sont venus de l'Inde, ils se sont mis en route pour la guerre sainte.

<sup>(15)</sup> Arrêter ici le vers, pour la rime (*kharâb*, *qaçâb*, *hîsâb*).

<sup>(16)</sup> Je traduis la variante qui m'est donnée *تواعد به شه تر هیر* ; on obtient le même sens en ajoutant *به* devant *که*.

<sup>(17)</sup> *خوان* littéralement « jeune homme ». Le *Çâlûb-Çvât* était presque octogénaire : mais la *جوانمردی* n'est point le privilège exclusif des jeunes. Le grand saint de l'Inde musulmane, Abdul Qâdir Gilânî, est appelé par les Afghans *lôd dzavân* *لوی خوان* « le grand jeune homme ».

<sup>(1)</sup> Rao Baraili, dans le Rohilkhand, est la patrie de Sayyid Ahmad, leur premier chef. Au début, les Mujâhids étaient recrutés surtout dans le Rohilkhand, jadis colonisé par les Rohillas, qui sont d'origine afghane et cousins des gens de Yûsûfîs. Avec le succès du mouvement, c'est le pays de Patna et le Bengale qui alimentèrent surtout le camp de Malka (v. s. page 6).



2. Pour cela ils se sont établis dans la plaine : ils ne cessent les louanges du Miséricordieux.

Les Anglais ont réuni une armée drue et serrée à Tòpi<sup>(2)</sup>. De Calcutta et de la Compagnie, la nouvelle est allée jusqu'à Londres. L'ennemi a paru et son armée est réunie qui tient ferme.

[Ils sont venus de l'Inde, ils se sont mis en route pour la guerre sainte.]

3. La Compagnie, à la nouvelle, a donné ses ordres aussitôt : elle dit au Général : « Point de mollesse ! Je tranche la tête à quiconque reste en arrière. »

Il se leva, et affrontant le Maulavi, en vint aux mains avec lui.

[Ils sont venus de l'Inde, ils se sont mis en route pour la guerre sainte.]

4. Pour en venir aux mains avec lui est venu en toute hâte le Càhîb de Çvât. Il a campé à Ambêla. Je ne vous dis pas chose fausse : la table était toujours ouverte, avec bon riz fin et rôti. C'était la nourriture des Ghâzis, je ne vous dis pas mensonge, croyez-moi bien.

[Ils sont venus de l'Inde, ils se sont mis en route pour la guerre sainte.]

5. Croyez-moi bien, ce Càhîb avait don de miracle : Ghazan, de Dêr<sup>(3)</sup>, est venu ; il avait amené grande force avec lui. Quand les Firangis apprirent cette nouvelle, sans pareille fut leur terreur. Ils se dirent<sup>(4)</sup> : aujourd'hui ou demain nous serons grillés.

[Ils sont venus de l'Inde, ils se sont mis en route pour la guerre sainte.]

6. Les Firangis ont été grillés, les Bunêrvâls les poursuivaient. Ils

<sup>(2)</sup> La Compagnie des Indes était supprimée depuis six ans, mais on n'était pas bien au courant au pays de Bunêr. Cf. XII, 2. 8 ; XVI, 13. 3, etc., XVIII, 10. 1.

<sup>(3)</sup> Un des clans afghans les plus lointains.

<sup>(4)</sup> Littéralement : pensées furent faites par eux.

poussaient leurs cris de guerre, avec leurs épées obliques et le bouclier dans la main. — Ô mon élève, prête l'oreille à ce que je te dis, je te dirai ici toute la chose. L'incrédule confessera aujourd'hui<sup>(5)</sup> : les Firangis ont vidé leurs remparts.

[Ils sont venus de l'Inde, ils se sont mis en route pour la guerre sainte.]

7. L'incrédule confessera aujourd'hui : les nôtres ont rempli les remparts (de l'ennemi). On n'entendit point se lever le cri des morts et des blessés. Les Mollas ont enlevé en butin aux Firangis maints fusils, et les chiens du Surkâvai<sup>(6)</sup> se sont fait fête sur eux à n'en point finir<sup>(7)</sup>.

[Ils sont venus de l'Inde, ils se sont mis en route pour la guerre sainte.]

8. Ils feront fête, quels qu'ils soient, ceux qui font pareille œuvre, qui viennent face à face avec l'ennemi et le frappent<sup>(8)</sup>. Le Seigneur préparera pour eux le Paradis. Ils n'ont rien à craindre du Seigneur, le Prophète intercédera pour eux.

[Ils sont venus de l'Inde, ils se sont mis en route pour la guerre sainte.]

9. Par l'intercession du Prophète, ô Seigneur, agréez cette demande de moi : rendez boiteux des deux pieds quiconque me fait la guerre; lancez la maladie sur sa famille, faites descendre le malheur sur lui.

Que Zaid Ullah Khân, de Dagar<sup>(9)</sup>, tremble devant Dagar, ô Seigneur<sup>(10)</sup>.

[Ils sont venus de l'Inde, ils se sont mis en route pour la guerre sainte.]

<sup>(5)</sup> Douteux. Le texte est *جاهل به که قائل*. Le sens serait que la défaite écrasante des Firangis prouve la vérité de l'Islam. Peut-être : confessera que les Firangis, etc.

<sup>(6)</sup> *سرکاوای دی*, ce Surkâvai, le fameux Surkâvai.

<sup>(7)</sup> Cf. Ballade x, 5. 7.

<sup>(8)</sup> Au lieu de tirer de loin comme les Firangis. On raconte que les Afghans se jetaient sur la gueule des canons pour les boucher avec leurs manteaux.

<sup>(9)</sup> Voir Ballade ix, 2 et note, et xiii, 6.

<sup>(10)</sup> Littéralement : «fais crainte de Dagar sur lui».



10. On sait bien à Dagar que le nom de Zaid Ullah est Nihang<sup>(11)</sup>.

Les Ghâzis étaient réunis, ils avaient combattu à Lâlûi. Il s'en est allé au milieu de la nuit et a informé les Firangis. Il dit à James<sup>(12)</sup> : « Aujourd'hui ta vie est en grand danger. »

[Ils sont venus de l'Inde, ils se sont mis en route pour la guerre sainte.]

11. James lui répondit : « Zaid Ullah, je te comblerai. Tu auras à perpétuité de moi cinq *annas* par jour. »

NÊR SHÂLI dit : Ô Zaid Ullah, tu as perdu l'Islam. Ô Seigneur, je t'en supplie, frappe de lèpre toute sa famille !

Ils sont venus de l'Inde, ils se sont mis en route pour la guerre sainte.

## 12

### BALLADE DE LA GUERRE DE BUNÊR (1863).

#### BALLADE DE TÂLIB GUL.

1. La lutte s'est engagée entre les Païens et l'Islam<sup>(1)</sup> ; les fleurs du jardin du Prophète en sont arrosées<sup>(2)</sup>.

Les troupes anglaises sont venues de Lahore; il y avait des canons et des obusiers, il y avait des éléphants.

Nul n'avait idée de la force des Païens; il y avait des ânes, il y avait des *ṭatûs*<sup>(3)</sup>, il y avait des Sikhs.

L'éclat qu'elle faisait se répandait de tout côté; il y avait même avec eux de beaux soldats d'entre les Pushtûns<sup>(4)</sup>.

<sup>(11)</sup> *Nihang*, « crocodile », c'est-à-dire traître. *Nihang* était aussi le nom d'une sorte de Ghâzis Sikhs au temps des guerres entre Sikhs et Afghans (les mêmes que les *Akâlîs*) ; il signifierait alors infidèle, payen.

<sup>(12)</sup> Major James, le député commissaire.

<sup>(1)</sup> Début courant, identique à celui de la Ballade ix.

<sup>(2)</sup> Le sang des martyrs fait pousser les roses. Cf. Appendice, *An Afghan Nursery Rhyme*.

<sup>(3)</sup> *Tatû*, « petit cheval, poney ».

<sup>(4)</sup> Qui se battirent avec fureur contre leurs frères de Bunêr, au service des Anglais.

Ils levèrent leur armée de Delhi; ils réunirent leurs troupes contre Malkâ<sup>(5)</sup>.

La lutte s'est engagée entre les Païens et l'Islam : les fleurs du jardin du Prophète en sont arrosées.

2. Les Mujâhids<sup>(6)</sup> campaient à Malkâ; ils étaient venus du lointain pour la guerre sainte.

Les Firangis avaient braqué sur eux leurs lunettes et ils leur dirent : « Sauvez-vous loin de devant nous ! »

Le Maulavî<sup>(7)</sup> dit : « Cela ne sera pas comme tu le dis. Trêve de belles paroles !

« Ou bien nous périrons tous de ta main ou nous ferons oublier tous ses artifices à la Compagnie<sup>(8)</sup>. »

La lutte s'est engagée entre les Païens et l'Islam : les fleurs du jardin du Prophète en sont arrosées.

3. Le Firangi entra en fureur contre les Hindûstânîs : « Qui êtes-vous pour lutter avec nous ?

« Notre armée n'a pas de nombre : je rendrai Malkâ bien étroite pour vous<sup>(9)</sup>. »

Le Maulavî répondit : « Je réunirai des Zamîndârs et ferai venir à mon secours le Maître de Kunâr<sup>(10)</sup>. »

Le Commissaire dit : « Je donnerai une gratification à quiconque tuera des Ghâzîs. »

<sup>(5)</sup> Voir page 24.

<sup>(6)</sup> Les soldats de la guerre sainte. (Voir page 6 et Ballade XL.)

<sup>(7)</sup> Maulavî, le chef des Hindûstânîs.

<sup>(8)</sup> Cf. Ballade IX, 4.

<sup>(9)</sup> Je vous mettrai mal à l'aise dans Malkâ.

<sup>(10)</sup> Kunâr, vallée au nord-est de Jalâlâbâd (VIII, 3) : différent du Kunâr ou Kônâr de la vallée de Hazâra, mentionné plus haut, Ball. IV, 1. Le Hâjî de Kunâr vint en effet prendre sa part de la croisade. Il avait le pouvoir d'arrêter les balles et il était maître des Jinns. Les personnes volées s'adressaient à lui; il se mettait en *murâqaba*, la tête voilée dans la direction de la *Qibla*, et après quelques instants de méditation, les Jinns venaient lui révéler le nom du voleur.



La lutte s'est engagée entre les Païens et l'Islam : les fleurs du jardin du Prophète en sont arrosées.

4. L'Akhûnd Çâhib de Bêkai<sup>(11)</sup> est venu de Çvât, il s'est fixé à Ambêla.

Il a exterminé tout le régiment de Cook<sup>(12)</sup> : il se tenait invisible dans la bataille<sup>(13)</sup>.

Il dit : « C'est aujourd'hui vendredi<sup>(14)</sup> ; attendez à demain : nous porterons la mort dans tous les rangs de la cavalerie. »

Les Bunêrvâls firent assaut le soir, ils frappaient les Blancs sans relâche.

La lutte s'est engagée entre les Païens et l'Islam : les fleurs du jardin du Prophète en sont arrosées.

5. Quand la lutte avec les Firangis se fut prolongée longtemps<sup>(15)</sup>, ils s'enfuirent partout où on leur laissa un chemin.

Ils se repentirent de Çvât<sup>(16)</sup>, de la Plaine<sup>(17)</sup> et de Bunêr : il y en eut beaucoup d'entre eux qui périrent dans les crevasses.

Ils abandonnèrent Camla par la mort, tandis que les Pushtûns venaient sur eux sans arrêt.

Quand les gens de Çvât leur en donnèrent avis, les Bâjaurs massacrèrent les Firangis.

La lutte s'est engagée entre les Païens et l'Islam : les fleurs du jardin du Prophète en sont arrosées.

6. Les Bâjaurs dirent : « C'est le destin qui a fait ceci, que les Firangis nous sont venus jusqu'ici de Calcutta.

(11) Voir page 23.

(12) Cf. Ballade III, 5.

(13) Comme il se dérobait aux balles en se tenant loin du champ de bataille, on disait qu'il était invisible.

(14) Jour de sabbat.

(15) مودی پوری, synonyme de تر دیر.

(16) De s'être attaqué à Çvât.

(17) Le pays des Yûsufcis. Cf. I, 17.

« Avec l'aide de Dieu, ils n'échapperont pas, ces gens qui n'ont point de Pîr<sup>(18)</sup>, si Ghazan Khân vient à nous de Dêr<sup>(19)</sup>. »

On ne savait pas que ce porc de païen<sup>(20)</sup> avait trahi sa religion pour quelques roupies.

Il n'a point fait *salâm* devant le Çâhib : que le Seigneur détruise tout le pays de ce païen !

La lutte s'est engagée entre les Païens et l'Islam : les fleurs du jardin du Prophète en sont arrosées.

7. Le Firangi est venu, il a campé à Darband : il a placé le Qorân devant la Jirga des 'Isâ Khail<sup>(21)</sup>.

Il dit : « J'emporterai tous vos biens et votre fortune : je ravagerai votre pays<sup>(22)</sup>. »

Les Pushtûns répondirent : « On n'entre point sous peine de mort<sup>(23)</sup>. »

Cent miséricordes sur eux ! Qabûl Khân<sup>(24)</sup> est un homme de sens.

Moi, TÂLIB GUL, je suis l'esclave de Kâkâ Çâhib<sup>(25)</sup> et je tresse des guirlandes dans l'œuvre de poésie.

La lutte s'est engagée entre les Païens et l'Islam : les fleurs du jardin du Prophète en sont arrosées.

<sup>(18)</sup> *Bê pîr*, qui n'ont point de guide spirituel : l'*asraosha aratu* de l'Avesta. Cf. Temple, *The Legends of the Punjab*, I, 102 : Râjâ Sohal hai *be-pîr*, « le Râjâ Sohal n'a point de Pîr », c'est-à-dire est un infidèle.

<sup>(19)</sup> Voir plus haut, Ballade XI, 5.

<sup>(20)</sup> Voir Ballade XII, 6.

<sup>(21)</sup> Pour prêter serment.

<sup>(22)</sup> Si vous ne me laissez pas passer.

<sup>(23)</sup> Littéralement : « on n'entre pas en vie ».

<sup>(24)</sup> Le Khân des 'Isâ-Khails.

<sup>(25)</sup> Ou Bahamkâr, grand saint du temps d'Aurangzaib, fêté tous les ans à Peshavar : patron de la confrérie la plus respectée aujourd'hui en Afghanistan. Voir sur sa légende les *Lettres sur l'Inde*, 150-151, 277-288.



# 13

GUERRE DE BUNÈR (1863).

GHAZAL DE PÂYÂB.

1. Dans cette vallée de Camla il y eut bataille. Un avis était arrivé aux Firangis que sous les yeux du fameux Çâhib, les Pushtûns étaient venus les combattre.

Les peuples sont venus pour les combattre : le Çâhib a bien fait aller sa plume<sup>(1)</sup>. Sur les Firangis est venu le chagrin : le Çâhib est venu les combattre.

2. Pour la bataille sont venus les Ghâzîs, tous les croyants, d'un bout à l'autre; à Ambêla ils ont affronté le martyr, leur tête repose sur le lit<sup>(2)</sup>.

3. Les Bunêrvâls donnent leur tête pour la gloire du Çâhib : tous les Mujâhids sont prêts, le Çâhib est venu à leur secours.

4. Les Firangis en armes viennent au-devant d'eux, ils dressent leurs retranchements.

L'Akhûn Çâhib, tel que le soleil, le lendemain matin, leur apparut tout à coup.

5. Au même instant les Blancs s'enfuient devant la force des Akûzais.

Mais devant le feu<sup>(3)</sup> de ces Anglais, Ghazan<sup>(4)</sup> s'est retiré à Kâţalang.

6. Ghazan se cache en secret. Que le malheur tombe sur eux deux<sup>(5)</sup> ! Zaid Ullah, de Ðagar, là-bas<sup>(6)</sup>, étant porc, s'en est allé au fumier.

(1) Pour écrire aux différents clans.

(2) Les Bunêrvâls emportent leurs morts et les déposent sur un lit pour les cérémonies funébres.

(3) Le feu qui attire les papillons, le feu des roupies.

(4) Le Khân de Dêr; v. s., Ballades XI, 5; XII, 6.

(5) Sur Ghazan et Zaid Ullah.

(6) «De ce Ðagar». Voir Ballades IX, 2; XI, 9.

7. PAVAN a fait l'éloge du Çâhib : que le Seigneur lui donne le Paradis!

Au jour de la Résurrection, il a place à côté des Houris.

Dans cette vallée de Camla il y eut une bataille. Un avis était arrivé aux Firangis que sous les yeux du fameux Çâhib les Pushtûns étaient venus les combattre.

## 14

MIÇRA'S<sup>(1)</sup> SUR LA GUERRE DE BUNËR (1863).

1. Ô Ghâzis, tenez-vous près de vos remparts, les balles des Firangis pleuvent par boisseaux.

2. La miséricorde du Seigneur fut sur le Bâbâjî<sup>(2)</sup>, car il a repoussé les Firangis jusqu'à Calcutta.

3. Ô Bâbâjî, puisses-tu avoir un fils qui étendra son pays jusqu'à Calcutta!

4. Fuyez, ô Firangis, si vous voulez vous sauver; le Çâhib chevauche et les Akûzais le suivent.

5. Dans les ravins d'Ambêla gisent les Blancs, avec leur ceinture jaune, la tête échevelée.

## 15

DESCRIPTION DU PAYS DE ÇVÂT<sup>(1)</sup>.

PAR 'ANYÂN UDDÏN, KÂKÂ-KHAIL (18 MARS 1882).

1. Viens, écoute ce que je vais te dire, pour que tu aies une idée claire de tout le pays de Çvât.

<sup>(1)</sup> Voir au numéro CXX la définition du Miçra' مصرع.

<sup>(2)</sup> «Grand-Père», le Çâhib.

<sup>(1)</sup> Je donne ce morceau rimé qui n'a rien de populaire et où les formules de remplissage abondent outrageusement, à cause de l'intérêt qu'il a pour la géographie d'un pays inabordable aux Européens. C'est l'œuvre d'un agent de police lettré, 'Anyân Uddin, que j'ai rencontré à Abbottâbâd. — Cf. l'Index géographique à la fin du livre et Bellew, *Yunfzai*, p. 40-45.



2. Je l'ai parcouru d'un bout à l'autre, je l'ai vu de mes propres yeux.
3. Les habitants sont des enfants de Yûsuf : on les appelle Akûzais.
4. C'est une vallée d'un bout à l'autre; au milieu coule une rivière<sup>(2)</sup>.
5. Au nord sont les Khvâzûzais, au sud les Bâyezais.
6. Les Bâyezais occupent de nombreux districts qui s'étendent sans interruption<sup>(3)</sup>.
7. Les Râpizais sont à l'Ouest, ils dominent à Alaḡand.
8. Ce lieu est le siège du khanat : le Khân est de la descendance des Kâc<sup>(4)</sup>.
9. A Tâna sont les Khân-Khails, les divers descendants de Ḥamzâ<sup>(5)</sup>.
10. A Kôṭa sont les Mûsâ-Khails, à Barai Kôṭ les Abâ-Khails.
11. On cite ensuite Akâ et Ma'rûf, célèbres à Manga Vara.
12. Au delà sont les Nêkî-Khails, répandus jusqu'à Nêk-Vala.
13. Les Shamûzais, puis les Adînzais<sup>(6)</sup>, s'étendent jusqu'à Cakadar.
14. Tous ces peuples que je viens de citer sont connus dans le Bas Çvât.
15. Plus loin, de notre côté<sup>(7)</sup>, est Câr Bâgh, et à côté est Gûlî Bâgh.
16. On cite ensuite, si tu m'en crois, les Matûrizais.
17. Par-dessus sont les 'Azî-Khails, et au-dessus d'eux les Jangi Khails.
18. Jusqu'à Khûna et Jânû Langar s'étend loin ce district.
19. Puis sur l'autre rive, mon frère, s'étendent, vois-tu, les Shâmîzais.
20. Au-dessous d'eux il y a quelques villages, . . . (?)
21. Qui sont très puissants et forts à la guerre.
22. Il y a un groupe qui va jusqu'à Nêk-Vala, c'est celui des Harnavais.

(2) La rivière de Çvât.

(3) Les tribus citées de 7 à 14 sont des branches des Bâyezais, sur la rive sud.

(4) Littéralement : « il est frère des descendants des Kâc ».

(5) Ḥamzâ, l'oncle de Mahomet, grand héros de légende chez les Musulmans afghans.

(6) Branches des Khvâzûzais, sur la rive nord.

(7) Sur la rive sud. Ici commence la nomenclature du Haut Çvât.

23. Voici ce qu'il y a à dire du Haut Çvât : il n'y a rien de plus ni rien de moins.

24. Cette vallée de Çvât à trois kroh de long<sup>(8)</sup>, si tu sais bien compter.

25. Elle est large de trois à quatre kroh, à faire plaisir.

26. Le pays est pays d'irrigation, avec quelques parties qui n'ont que l'eau de pluie.

27. Çvât s'engage à produire toute sorte de riz.

28. Il produit également le maïs et le blé, les haricots et les fèves<sup>(9)</sup>.

29. Il ne connaît point l'orge, ses paniers sont vides d'orge.

30. La terre de Çvât est une terre d'or, mais ses habitants sont des mendiants.

31. Ils sont toujours à partager la terre<sup>(10)</sup> et toujours à se faire la guerre entre eux.

32. Aussi n'est-elle point bien cultivée, étant toujours à changer de main<sup>(11)</sup>.

33. Si elle était sous la règle anglaise, ce serait une terre d'or.

34. Le pays de Çvât est froid; j'y étais toujours à l'aise.

35. Les eaux sont pures et fraîches et coulent claires.

36. Au bord des rivières s'alignent des forêts de platanes.

37. Les montagnes sont couvertes de pins immenses.

38. Les monts Môrai et Ilam<sup>(12)</sup> sont froids, allez les visiter.

39. En été il faut y allumer le feu dans les maisons.

40. L'hiver de Pêshavar<sup>(13)</sup>, c'est de l'été au mont Ilam.

(8) Le kroh vaut environ deux milles.

(9) Javâr, ghanam, mâsh, mûng.

(10) Par la coutume du vesh, ويش : la terre de la tribu est divisée en lots entre les clans et la distribution des lots est changée à des époques périodiques, de sorte que la terre est en mouvement perpétuel. (Voir Thorburn, *Bannû* 475-480.)

(11) Voici trois vers qui résument toute l'économie politique du Border. Cf. Bellew, *A general report on the Yusufzais*, Lahore, 1864, p. 199.

(12) D'après le grand atlas indien de 150 cartes, Ilam a 9,341 pieds de haut.

(13) Qui est le pire hiver de l'Inde.



41. Il y a aussi des bâtiments en pleine montagne, dans le pays de Çvât;

42. Des bâtiments et des constructions, des monnaies du temps de Sikandar,

43. Venant des Hindûs et des Païens ou du roi Sikandar;

44. Bref, les signes de quelque domination (antique).

45-46. Il y a en Çvât de vieilles constructions au mortier, et des places solidement bâties, où les gens trouvent des idoles<sup>(14)</sup>.

47. Il y avait en Çvât un Faqîr, je l'ai vu face à face.

48. Il était très intelligent et pieux; il possédait les biens du monde, tout en étant ascète.

49. Ce n'était pas un [vrai] faqîr, c'était un homme riche, d'une habileté sans seconde.

50. Son nom est Abdul Ghafûr, que Dieu lui pardonne ses fautes<sup>(15)</sup>!

51. Il a laissé deux fils<sup>(16)</sup>, l'un un saint homme, l'autre un mauvais drôle.

52. Le saint est Abdul Khâliq, excellent en œuvres de religion.

53. L'autre est nommé Abdul Hannân, il marche dans les œuvres de mal<sup>(17)</sup>.

54. Ceci est écrit par 'Anvân-Uddîn, il l'a écrit selon la vérité d'après sa conviction.

## 16-25

### CYCLE DE LA GUERRE D'AFGHANISTAN.

Les dix ballades qui suivent (n° 16-25) appartiennent au cycle de la dernière guerre d'Afghanistan, «la guerre de Kâbul», comme on dit à la frontière. Voici quelques détails historiques nécessaires pour les comprendre.

<sup>(14)</sup> Ruines indo-grecques et bouddhiques.

<sup>(15)</sup> Jeu sur le nom du Çâhib, qui signifie «serviteur de celui qui pardonne».

<sup>(16)</sup> On me dit d'autre source qu'il a laissé trois fils qui ont tous trois le titre de *Miyân Gul* et sont distingués l'un de l'autre par les épithètes de *Barâ*, *Mailâ*, *Chôtd*, «grand, moyen, petit.»

<sup>(17)</sup> Il passe pour avoir livré Muhammad Jân à l'Émir Abdul Rahman. (Voir ballade xxiii.)

L'Émir Shîr <sup>علي</sup> Shîr, héritier de Dôst Muhammad, qui l'avait choisi pour successeur, comme étant le plus capable de ses fils, bien qu'il ne fût pas l'aîné, avait essayé en vain de se faire reconnaître comme Émir de droit par l'Angleterre, qui ne voulait voir en lui que l'Émir de fait et refusait de se compromettre d'avance à l'égard de prétendants plus heureux. Vainqueur de ses concurrents, mais effrayé des progrès de la Russie qui était devenue sa voisine en 1873, par la chute de Tashkand, Samarquand et Khivâ, il implore en vain à plusieurs reprises le protectorat anglais. Lord Mayo, en 1869, ne lui donne que de vagues assurances de sympathie; Lord Northbroock, en 1873, lui assure qu'il a tort de redouter la Russie et que l'Angleterre ne partage pas ses appréhensions; de désespoir, il se jette dans les bras de la Russie et reçoit une ambassade russe dans sa capitale. L'Angleterre, à cette nouvelle, se réveille et exige que l'Émir reçoive également une mission anglaise, dirigée par Sir Neville Chamberlain, le général de la campagne d'Ambéla (voir p. 24). L'Émir résiste à cette prétention: le Gouvernement de l'Inde insiste, organise la mission et, en septembre 1878, le Major Cavaignari<sup>(1)</sup> est envoyé en avant avec une petite escorte pour reconnaître les intentions de l'Émir. Il est arrêté à l'entrée de la passe de Khaïbar, à la forteresse d'All Masjid, dont le gouverneur, Faïz Muhammad Khân, refuse le passage<sup>(2)</sup>. Il déclara qu'il aurait tiré sur les Anglais, si le chef de la mission avait été autre que Cavaignari, dont le nom était redouté et estimé parmi les tribus de la frontière.

La guerre fut aussitôt déclarée: elle commença le 21 novembre 1878. L'armée anglaise se divise en trois colonnes: Tune, sous les ordres de Sir Samuel Browne, enlève le fort d'All Masjid<sup>(3)</sup>, et traverse sans encombre la passe redoutable de Khaïbar, dont les Afghans lui vendent la clef<sup>(4)</sup>; une autre, celle du général Steward, avance par la passe de Khojak; la troisième, celle du général Roberts, suit la vallée de Kurum et prend d'assaut la passe de Païvar<sup>(5)</sup>. Shîr <sup>علي</sup> Shîr, battu sur tous les points

(1) Resté célèbre chez les Afghans sous le nom de *Kamandri*. Pierre-Louis-Napoléon Cavaignari était né à Stenay, dans la Meuse, le 4 juillet 1841, du comte Adolphe Cavaignari et de Caroline Montgomery Ireland. Son père, appartenant à une vieille famille de Parme, servit l'Empire et fut secrétaire particulier de Lucien Bonaparte. Louis, élevé en Angleterre, entra au service de la Compagnie des Indes; il était à vingt ans assistant-commissaire dans le Panjab, à vingt-cinq ans agent politique du district de Kohat, et il se fit remarquer par son habileté à manier les tribus des frontières. Il portait dans cette diplomatie d'un genre particulier un mélange d'astuce et de témérité qui rappelle les capitaines italiens du xvi<sup>e</sup> siècle. Voir sa biographie complète dans Shadbolt, *The Afghan Campaign*, Biogr. Division, 37-41.

(2) Ballade xviii, 2.

(3) Ballades xvii, 7; xx, 1.

(4) Ballades xvi, 3, 7-8; xvii, 2-6; 12-13.

(5) Ballade xix.



et abandonné par les siens, s'enfuit sur Balkh<sup>(6)</sup> et demande le secours de la Russie, qui l'abandonne. Il meurt de fatigue et de découragement, et son fils aîné, Ya'qûb Khân, qu'il avait retenu prisonnier pendant six ans, se défiant de son dévouement filial, lui succède à Kâbul<sup>(7)</sup>. Ya'qûb, voyant les Anglais sur la route de Kâbul, se rend à leur camp de Gandamak, cède sur tous les points, se reconnaît vassal de l'Angleterre, accepte une mission anglaise permanente à Kâbul (le 26 mai 1879)<sup>(8)</sup>.

La mission arriva le 24 juillet : elle était dirigée par Cavaguari. Elle fut logée dans le Balâ Hicâr, la citadelle de Kâbul, à quelque distance du palais de l'Émir. Le 3 septembre, elle est massacrée par des soldats de l'Émir qui réclamaient en vain leur paye et auxquels se joignit la populace de Kâbul<sup>(9)</sup>.

L'armée anglaise reprend aussitôt le chemin de Kâbul par la voie de Khaibar et par la vallée de Kurum. Cette expédition est marquée par la victoire du général Roberts à Câr Asyâ, qui lui ouvre la voie de Kâbul, où il entre le 12 octobre. Ya'qûb Khân est détrôné et envoyé prisonnier dans l'Hindoustan<sup>(10)</sup>. Mais le général Roberts est attaqué dans son camp de Shêrpûr, près de Kâbul, et pendant deux mois lutte pour la vie<sup>(11)</sup>.

A la fin de l'année, le pays semble définitivement soumis. Au début de janvier 1880, la révolte éclate de nouveau : elle est prêchée par un vieux Molla de Ghazni, Moushki 'Âlam<sup>(12)</sup>, et dirigée par Muḥammad Jân, le héros de la résistance nationale<sup>(13)</sup>. Le frère de Ya'qûb Khân, Ayyûb, qui s'est retiré à Hérat, proclame le fils de son frère, le petit Mûsâ Khân, réunit dans les provinces de l'Ouest une armée nombreuse, et l'on apprend tout à coup à Kâbul qu'il vient d'écraser la colonne du général Barrows à Maivand, devant Qandahâr, le 28 juillet 1880<sup>(14)</sup> : le général Primrose est assiégé dans Qandahâr et n'est sauvé que par l'arrivée du général Roberts, qui accourt à marches forcées de Kâbul et bat Ayyûb devant Qandahâr : c'est la fin de la résistance nationale<sup>(15)</sup>.

(6) Ballade XXI, 2-3.

(7) Ballade XXI, 2.

(8) Ballades XVI, 9; XVII, 14-16; XX, 2.

(9) Ballades XVI, 10-12; XVII, 18; XVIII, 9; XX, 3.

(10) Ballades XVI, 15; XVII, 21; XVIII, 15-16, XXI, 1-4.

(11) Voir l'Appendice, *An Afghan Nursery Rhyme*.

(12) Ballade XVI, 17.

(13) Ballades XVI, 17-18; XVII, 22-25; XVIII, 17-23; XXI, 6-7; XXII.

(14) Cf. Ballades XVIII, 22.

(15) Pour l'histoire de la guerre, consulter Sydney H. Shadbolt (*The Afghan Campaign of 1878-1880*, 2 gr. in-4°); Hensman, *The Afghan War*; et le Capitaine Le Marchand, *Campagne des Anglais dans l'Afghanistan*, 2 vol. in-8°, 1879-1881 (dans les publications de la Réunion des officiers); s'arrête malheureusement à la levée du blocus de Shêrpûr.

Cependant les Anglais ont reconnu un nouvel Émir, 'Abdul Raḥman, fils aîné du fils aîné de Dōst Muḥammad, qui s'engage à subordonner sa politique étrangère à celle de l'Angleterre, en échange d'un subside et de la protection éventuelle de l'Angleterre contre ses ennemis du dedans et du dehors<sup>(16)</sup>. Ya'qūb le bat après le départ des Anglais et reprend Qandahār : mais il en est chassé de nouveau (le 22 septembre 1881) et obligé de s'enfuir en Perse.

Le nouvel Émir, 'Abdul Raḥman, homme d'une énergie atroce, l'idéal du justicier asiatique, après avoir assassiné Muḥammad Jân, a massacré tout ce qui lui portait ombrage<sup>(17)</sup>. Sa tyrannie a amené il y a deux ans un soulèvement des Ghilzais, dont Ayyūb a essayé de tirer parti : il s'est échappé de Téhéran, mais a été obligé, après quelques semaines d'aventures (août-septembre 1887), à retourner sur le territoire persan et à se remettre aux mains des Anglais, qui l'ajouteront à la collection déjà considérable de prétendants éventuels qu'ils entretiennent pour le service de l'Asie centrale.

## 16

### LA GUERRE DE KÂBUL,

PAR LE POÈTE DE JALÂLABÂD.

Invasion des Anglais (1-2); trahison des Âfridiis, qui leur ouvrent la passe de Khaibar (3-7); l'Émir Ya'qūb Khân reçoit Cavagnari (Kamnâri) à Kâbul (9); meurtre de Cavagnari par Muḥammad Jân (10-12). Nouvelle invasion des Anglais, conduits par le général Roberts (Lâḥ Râpat); l'Émir se livre aux Anglais (13-15); soulèvement général dirigé par Muḥammad Jân (16-19).

1. Ô Tout-puissant, ô Glorieux, sans compagnon et sans pareil !  
Fais que je sois dans la religion<sup>(1)</sup> et chasse les Firangis de Kâbul :  
je n'ai point d'autre souci.

2. Les Firangis sont venus de l'Inde : « Si fondent sur vous la faim  
et la soif, n'en ayez souci : foulez au pieds tout le pays, emportez  
hommes et biens<sup>(2)</sup>. »

<sup>(16)</sup> Ballade xxvi, 3-4.

<sup>(17)</sup> Ballade xiiii.

<sup>(1)</sup> Littéralement : « ne me fais pas manquer la religion ».

<sup>(2)</sup> Ce sont leurs chefs qui leur parlent.



3. Les Âfridis étaient à Khaibar. Ils se sont tous noirci le front<sup>(3)</sup> ; ils se sont empressés pour la caravane anglaise : ils se sont sentis les reins brisés devant les Firangis<sup>(4)</sup>. Ils les ont fait passer eux-mêmes : ils ont fait fi de l'Islam.

4. Les Firangis ont dit qu'ils sont entrés par magie<sup>(5)</sup> : soudain leurs fusils ont retenti ; et de honte, l'Amîr, ô mon ami, a disparu du monde.

5. Les Mohmands sont comme la poussière<sup>(6)</sup>, les Ghaljais ont fait force étape, et moi j'ai chanté ; mais ils n'ont ni chef ni munitions. On ne peut les compter, Dieu seul sait leur nombre.

6. S'ils avaient tous été d'accord, s'ils avaient été réunis en un seul point<sup>(7)</sup>, s'ils avaient campé à Bashbalâq<sup>(8)</sup>, les Firangis n'auraient pas pris Lâl Pâra<sup>(9)</sup> : les Firangis connaissaient bien leur force.

7. Mais il y en a qui ont passé au culte du Païen, qui ont accepté de lui de l'argent, sont devenus les ennemis du Prophète.

Pour vingt-cinq centimes<sup>(10)</sup> ils ont renié l'Islam<sup>(11)</sup>, ils ont déjà le front noir comme au jour du jugement dernier.

8. Mais tout ce qui est Musulman, quiconque est de bonne foi

(3) Se sont damnés.

(4) Ils n'ont pas osé leur résister.

(5) Au lieu d'avouer que c'était par la trahison des Âfridis.

(6) Aussi nombreux.

(7) *اتراق*, le turc *otouraq*, lieu de halte d'une troupe en marche pendant l'hiver. (Dictionnaire turc-français de M. Barbier de Meynard.)

(8) Lire Pêshbôlâq (dans la contrée des Shinvâris).

(9) La place qui ferme la passe de Khaibar du côté de l'Afghanistan.

(10) Littéralement : « pour cinq paisas » ; le *paisa* est le quart d'un *anna*, environ cinq centimes.

(11) Littéralement : « ils ont levé la main sur la tête (loin) de l'Islam » (geste de répulsion et de renonciation).

dans le saint Islam, s'en va à la guerre sainte, abandonne vie et biens pour la loi du saint Prophète, et ne redoute pas les impies.

9. Muḥammad Ya'qûb était fils d'Amîr; ce n'était pas un enfant, il était grand, il était instruit et intelligent<sup>(12)</sup>.

Et il fit venir Kamnârî<sup>(13)</sup> ! Il lui livra Bâlâ Hîçâr<sup>(14)</sup> ! (Kamnârî) resta là quelques jours.

10. Soudain il y eut un tumulte; il y avait un escadron d'*ardalis*<sup>(15)</sup>, en face d'eux une troupe d'hommes.

Tous les [Anglais] furent arrêtés<sup>(16)</sup>, ils furent égorgés dans Kâbul, l'Amîr n'en savait rien.

11. L'Amîr en fut irrité [et dit] : « Cette chose est profondément étrange »; il fit appeler les soldats : les soldats répondirent : « Tous ces massacres ont été exécutés par Muḥammad Jân Khân, le Ghâzî<sup>(17)</sup>. »

12. Muḥammad Jân Khân lui dit : « J'avoue tout. J'ai tué cet insensé de ma propre main; je lui ai coupé la gorge avec fureur, mon couteau en a été émoussé. »

13. Il brûla le cadavre et révéla sa force.

Le bruit en vint à la Compagnie. Elle entra en fureur et dit : « Lât Râpaṭ<sup>(18)</sup> ! va ouvertement, sans te cacher. »

14. Râpaṭ s'en est allé, par le Kurum, du côté de Kâbul. Que Dieu nous sauve d'un tel reptile !

(12) Et aurait dû agir avec plus de prudence.

(13) Cavagnari.

(14) Le fort de Kâbul.

(15) *Ardali*, l'anglais *orderly*, « ordonnance, gardes ».

(16) Les Anglais.

(17) Le héros des ballades xxi-xxii et passim : c'était un غلامزاده, le fils d'un des gardes du corps de Shîr 'Alî, qui s'éleva par son héroïsme dans la dernière guerre au rang de chef national. Il est d'ailleurs absolument innocent du crime dont le poète lui fait gloire : il n'était pas à Kâbul pendant le massacre.

(18) C'est-à-dire *Lord Roberts* : il s'agit de Sir Frédérick Roberts, le général en chef.



Râpaṭ, tel qu'un reptile, est entré dans le cœur de Ya'qûb Khân<sup>(19)</sup> : Ya'qûb a abandonné Kâbul.

15. Muḥammad Ya'qûb, pour lui faire *salâm*, s'est rendu auprès de Râpaṭ, tournant le dos à l'Islam.

Râpaṭ saisit l'innocent et l'envoya dans l'Hindûstân; le voilà de nouveau prisonnier<sup>(20)</sup>.

16. Les chefs de Kâbul se sont levés en pleurant et ils sont restés fidèles<sup>(21)</sup>.

Les Anglais ont emmené notre roi qui se nommait Muḥammad Ya'qûb, nom bien connu de la Compagnie<sup>(22)</sup>.

17. Les chefs se sont engagés dans la guerre sainte<sup>(23)</sup>, ils étaient tous consternés, et aucun n'a fait d'opposition :

Muḥammad Jân était leur chef avec ce fils de Saint Mushki<sup>(24)</sup>, 'Âlam<sup>(25)</sup> : Compagnie en eut bien du deuil.

18. Quiconque a le courage<sup>(26)</sup> de combattre face à face, qu'il égorge cette misérable !

Au Ghâzi Muḥammad Jân Khân donne la victoire à l'instant, ô toi le Tout-puissant, ô toi le Glorieux : je n'ai point d'autre souci.

19. Aujourd'hui je ne puis me délivrer d'un grand chagrin, d'un grand deuil, de la douleur noire de la séparation.

Car il était un bouton de rose que l'automne a enlevé de sa tige.

(19) Il l'a trompé, s'est emparé de son esprit.

(20) Son père l'avait enfermé.

(21) A la cause de l'Émir prisonnier.

(22) Traduit comme s'il y avait *کینی* *کد*.

(23) Littéralement : « ont mis le cou dans la guerre sainte ».

(24) *Çâhib zâda*.

(25) *Mushki 'Âlam* « le Parfum de l'Univers ».

(26) Littéralement : « quiconque est tel homme » (*داسی = داسد*).

# 17

## LA GUERRE DE KÂBUL.

### BALLADE DE PÂYÂB.

Invasion anglaise. Trahison des Âfrîdis (1-6); prise d'All Masjid (7); marche des Anglais sur Landikôt, Bâsaul, Ðaka (8-13); Ya'qûb Khân reçoit Cavagnari à Kâbul (14-16). Cavagnari revient à Kâbul comme résident (17); il y est massacré (18).

Nouvelle invasion des Anglais (19-20); Ya'qûb prisonnier (21); soulèvement général; Muḥammad Jân chasse les Anglais (21-25).

Le plan de cette chanson est, comme on voit, le même que celui de la précédente.

1. Les Firangis se sont mis en route, furieux; ils veulent la guerre, ils ont réuni leurs armées : mais ils sont arrêtés à Kâbul, le Seigneur les a anéantis.

2. Tous les Anglais<sup>(1)</sup> se sont mis en marche et se sont équipés. Ils ont regret au cœur<sup>(2)</sup>; mais Khavâs<sup>(3)</sup> a reçu leur or et il sert les Anglais.  
[Ils veulent la guerre.]

3. Khavâs s'est laisser acheter, il ne rougit pas du mauvais renom. Devant le Seigneur son front est noir<sup>(4)</sup>. Il a dit à Kamnârî : « Je te servirai. »

[Ils veulent la guerre.]

4. Les Âfrîdis se sont laissé acheter, ils se sont écartés (devant l'ennemi). Les Ghâzîs ont craché sur eux : Khavâs est le mari infâme qui s'est déshonoré lui-même.

[Ils veulent la guerre.]

(1) En afghan, les *Angrîz* انگریز.

(2) De s'être aventurés.

(3) Khavâs, le Malik des Âfrîdis qui gardent la passe de Khaibar. A présent (1886) il vit retiré à Pêshavar.

(4) Il est damné.



5. Khavâs n'est qu'un traître, il nourrit dans ses veines la trahison même : mais grande est la gloire des Ghâzis. Bravo pour les Ghâzis qui ont réuni leur troupe et ont solidement saisi l'épée !

[Ils ont réuni leurs armées.]

6. Khavâs s'est entendu avec Kamnârî. Kamnârî a pris des troupes en nombre. Il en a laissé à Jamrûd<sup>(5)</sup>, il s'en est allé à Masjid<sup>(6)</sup> et est resté là tranquillement.

[Ils ont réuni leurs armées.]

7. Il y eut grand tumulte à 'Alî Masjid : les Ghâzis n'étaient pas en force, les Firangis étaient pires que le feu. Les Firangis lancèrent des volées, ils détruisirent 'Alî Masjid.

[Le Seigneur les a anéantis.]

8. Les Firangis marchèrent de l'avant jusqu'aux environs de Landîkôt<sup>(7)</sup>. A Landîkôt ils s'arrêtèrent et la mirent à contribution.

[Ils veulent la guerre.]

9. Les Shinvâris furent attristés<sup>(8)</sup> : ces Shinvâris sont une belle race ; sur eux veille le regard du grand Pir<sup>(9)</sup>. Ils sont compagnons de l'Islam et passionnés pour la religion.

[Ils ont réuni leurs armées.]

10. Les Shinvâris sont en grande force, le Seigneur les a bénis, la main du Prophète est étendue sur eux<sup>(10)</sup>. Ils disent : « Allez, faisons la guerre sainte, nous n'avons d'autre voie à suivre. »

[Le Seigneur les a anéantis.]

(5) Le dernier fort anglais en vue de la passe.

(6) Le premier fort afghan au seuil de la passe.

(7) A l'autre extrémité de la passe.

(8) Une des trois tribus du pays de Khaibar (Âfridis, Shinvâris et Urozkais. V. Elphinstone, II, 43).

(9) Probablement 'Abdul Qâdir Gilânî.

(10) En protection.

11. Les Firangis allèrent jusqu'à Bâsaul<sup>(11)</sup>. Et ayant fait cela, ils se sont transportés à Daka. Ils se sont emparés de Daka, je vous le dis, en un instant.

[Ils veulent la guerre.]

12. De Daka ils sont allés de l'avant, ils ont réduit Gandamak. Ils pratiquent la trahison : le Lord a distribué les roupies, il en a comblé les Âfrîdîs.

[Ils ont réuni leurs armées.]

13. Le Lord a répandu à pleines mains les roupies, et les gens regardaient le spectacle. Les Ghâzîs en ont rougi de honte. Il en a gorgé les Âfrîdîs, les Âfrîdîs qui se repaissent de la chair des charognes<sup>(12)</sup>.

[Le Seigneur les a anéantis.]

14. Les Firangis étaient dans le besoin, le Lord avait l'angoisse au cœur : Ya'qûb Khân était son ennemi. Mais Ya'qûb Khân est venu lui faire *salâm*, bien que ce ne fût pas chose qui vient de Dieu.

[Ils ont réuni leurs armées.]

15. Les Ghâzîs ont donné ce mot d'ordre : « Pîrs et Mollas, songez à Dieu. » Ils répondirent : « Nous avons donné notre tête pour le nom du Seigneur. »

[Le Seigneur les a anéantis.]

16. Les Firangis sont allés à Kâbul. Au fond du cœur ce sont des bandits. Ils ont trompé Ya'qûb Khân. Kamnârî dit à Ya'qûb Khân : « Je suis Kamnârî : à présent, toi, arrière ! »

[Ils veulent la guerre.]

17. Kamnârî s'en est retourné. Il dit l'état des choses au Commis-

<sup>(11)</sup> Sur la route de Kâbul. Les étapes sont 'Alî Masjid, Landîkôt, Bâsaul, Daka, Gandamak.

<sup>(12)</sup> Il est défendu aux Musulmans de se nourrir d'un animal non égorgé selon le rite.



saire : « Mon sort est venu sur ma tête. Je me suis emparé de Kâbul : je désire le revoir. »

[Ils ont réuni leurs armées.]

18. Il est donc retourné à Kâbul pour la seconde fois. Ô hommes, croyez-le bien, je vous le dis : c'est alors qu'on a tué Kamnârî, parce qu'il avait détruit Kâbul.

[Le Seigneur les a anéantis.]

19. Le rapport vint de la mort de Kamnârî, les Firangis tinrent conseil, les Anglais étaient sens dessus dessous. Le Lord dit : « Je couperai plutôt en quatre les hommes de mon armée. »

[Ils veulent la guerre.]

20. Khavâs est maudit : il est le fils de la Perversion. Devant nul il n'ose lever les yeux; il est l'ennemi de notre foi; de tous est sur lui la colère.

[Le Seigneur les a anéantis.]

21. Ils ont pris Ya'qûb Khân, ô mon frère; en toute hâte ils l'ont fait descendre de Lahore<sup>(13)</sup> : regarde les actes du Seigneur! — Gloire à Muḥammad Jân qui a tenu fermement l'épée!

[Ils ont réuni leurs armées.]

22. Muḥammad Jân a joué de l'épée, sa vaillance est illustre en tout lieu, le Seigneur a les yeux sur elle. Il a repoussé les Firangis, il les a chassés de Khaibar.

[Le Seigneur les a anéantis.]

23. Les Firangis sont tombés sa proie, il a été plus fort qu'eux. Ils ont abandonné Kâbul. Gloire à Muḥammad Jân, car il a toujours été un beau guerrier.

[Ils veulent la guerre.]

<sup>(13)</sup> Le gouvernement du Panjâb l'a fait descendre dans l'Inde.

24. Muḥammad Jân Khân a obtenu son objet. Le Seigneur était satisfait de lui : en tout lieu est sa gloire. Les Firangis en ont été ulcérés et les larmes remplissaient leurs yeux.

[Ils ont réuni leurs armées.]

25. Les Firangis sont revenus découragés, chacun avait la douleur au cœur : avec eux est l'armée de Kashmîr<sup>(14)</sup>.

C'est PÂYÂS qui a conté cette histoire : quel autre poète peut lutter avec lui?

Le Seigneur les a anéantis.

## 18

### LA GUERRE DE KÂBUL.

#### BALLADE D'ABDULLAH.

La mission Cavagnari est repoussée d'Alî Masjîd par le Mîr Âkhôr (1-2); les Anglais préparent l'invasion (3); marche sur Kâbul (4-6); découragement des Anglais, qui achètent l'Émir pour obtenir la paix (6-7); ils évacuent l'Afghanistan en laissant Cavagnari à Kâbul (8); meurtre de Cavagnari (9). La Compagnie des Indes envoie le général Roberts pour le venger (10-13); Roberts fait prisonnier l'Émir (14-16). Soulèvement général (17); Muḥammad Jân humilie Roberts (18-21); jonction de Muḥammad Jân et d'Ayyûb Khân (22).

1. Les armées se sont réunies pour la guerre, elles sont parties à l'instant.

Les Anglais ont préparé leurs approvisionnements, l'expédition est en marche. Kamnârî les commande.

Les troupes se sont réunies, cavaliers et fantassins, mon maître : elles ont marché sur Kâbul.

Mais à Khaibar, le Mîr Âkhôr<sup>(1)</sup> leur a parlé sans mâcher les mots.  
[Les armées se sont réunies.]

<sup>(14)</sup> Le Mahârâja de Kashmîr avait envoyé un corps d'armée au service des Anglais.

<sup>(1)</sup> Le Mîr Âkhôr, ou Maître de la cavalerie, un des principaux officiers de la cour de



2. Le Mir Âkhôr leur tint tête : Kamnârî en fut désolé. Tout le monde en fut informé. Confondu à l'instant, il battit en retraite, mes gars, il ne tenta pas de lutter; il revint en arrière et rentra chez lui. La chose lui fut très pénible. La ruse n'ayant pas réussi, il recourut à présent à la force.

[Les troupes sont parties à l'instant.]

3. Waterfield<sup>(2)</sup> en fut informé; il jura un serment solennel sur la Tora et sur l'Évangile : « Nous n'abandonnerons Kâbul que quand le dernier Anglais aura péri. »

[Ils ont préparé les approvisionnements.]

Il leva dans le Panjâb des troupes sans nombre et réunit des armes de toute sorte. Il les distribua à ses troupes en toute hâte.

[Kamnârî est le commandant.]

4. Il prépara les troupes sans intelligence, par l'ordre du Gouvernement; il se dirigea sur le Kurum, fit des étapes par monts et par vaux.

[Les armées se sont réunies<sup>(3)</sup>.]

5. Quand ils furent en vue de Kâbul et que le peuple vint les voir, chacun eut peur et dit : « Allons ! démenageons : aujourd'hui le Firangi est en force et il vient pour combattre.

« Aujourd'hui l'Anglais est en force : il regarde chacun d'un œil méchant, il faut que nous nous gardions bien de lui. Allons, sauvons-nous, dispersons-nous de tout côté.

Kâbul, était accouru à 'Alî Masjid, à la nouvelle de l'approche de la mission de Cavagnari, pour interdire le passage. Mais l'entrevue eut lieu entre Cavagnari et le commandant du fort, Faiz Muhammad (v. s. page 46). — Cf. Ballade xy, 1-2.

<sup>(2)</sup> Colonel Waterfield, Commissaire de la division de Peshavar.

<sup>(3)</sup> Les quatre refrains qui précèdent reviennent à tour de rôle dans les strophes qui suivent. (Cf. la ballade précédente.) Je les supprime à partir d'ici, car ils ne sont là que pour la rime, qui disparaît dans la traduction, et ne font qu'ajouter à l'incohérence du texte.

6. « Allons ! organisons-nous d'abord : alors nous songerons à la lutte et nous foulerons aux pieds tous les Anglais. Rien ne réussit sans plan ; réfléchissez ! »

Ils firent leur plan, mon ami ; en hâte ils vinrent en masse à Kâbul de Qandahâr.

L'Anglais négocia la paix pour sauver sa tête.

7. L'Anglais négocia la paix ; il était avide de la paix. Il mit à sec<sup>(1)</sup> ses trésors et donna des perles au Sardâr Muḥammad Ya'qûb.

8. L'Anglais s'en retourna sur ses pas, il sortit de Kâbul et revenait chez lui selon son désir. De la passe de Khaibar il redescendit<sup>(2)</sup>, tête échevelée, le cœur transpercé.

9. Kamnârî resta seul : la mort le saisit, il périt et devint sur place un amas de poussière.

Quand il mourut à Kâbul, une lettre en vint à Lahore.

10. La lettre descendit (dans l'Hindûstân), elle arriva à la Compagnie sans retard, avec toute l'histoire de la lutte. Elle contenait beaucoup en peu de mots :

« Les gens de Kâbul nous ont fait beaucoup de mal, ils ont fait périr Kamnârî. Lui, le premier, et d'autres avec lui ont été abreuvés à la coupe du grand voyage. »

11. La Compagnie à cette nouvelle fut renversée de douleur, écoute bien, mon ami ! Elle lança des ordres passionnés dans les cantonnements.

12. « Grands et petits, jeunes et vieux, quiconque touche la paye, préparez-vous, prenez les armes à l'instant !

(1) Littéralement : « Il mit au pillage. »

(2) Dans le bas pays, l'Hindoustan.



13. «Cavaliers et fantassins, partez tous en silence, courez sur Kâbul.»

Sur la place à l'instant les Ghâzis ont brûlé Kamnârî<sup>(6)</sup>.

14. Les Anglais nommèrent Râpaṭ général; il partit avec ardeur pour Kâbul, le cœur percé comme un crible. Le jour il courait les étapes, il campait la nuit.

Il courait étape sur étape en se gardant bien. Il entra dans Kâbul, il s'établit sur la grande place; avec lui il y avait une grande armée.

15. Quand il fut entré dans Kâbul, il réalisa son objet. Il eut une entrevue avec le Sardâr : Muḥammad Ya'qûb vint de loin lui offrir son *salâm*.

16. Il fit Ya'qûb prisonnier, il l'envoya là-bas dans la plaine; l'Hindûstân devint son pays. Était-il soûl de vin ou soûl de bhang<sup>(7)</sup>, nul ne le sait.

17. Mais le Ghâzî Muḥammad Jân Khân a réuni les Ghâzis. Il est allé dans la pleine campagne, il a pourchassé Râpaṭ<sup>(8)</sup>; Râpaṭ manqua son coup, fut confondu et en tumulte.

18. Quand Râpaṭ s'aperçut que l'armée de l'Amîr était si grande et faisait en tout lieu tel tumulte, il dit à Muḥammad Jân Khân : «Tu es mon maître, je suis ton esclave.»

Muḥammad Jân Khân étendit la main sur lui, il lui découvrit les touffes de la tête<sup>(9)</sup>. Que Dieu lui donne la victoire! Il a mis l'ennemi sens dessus dessous.

(6) La résidence fut incendiée après le massacre.

(7) Pour s'être si sottement livré aux Anglais.

(8) Littéralement : «poussé de porte en porte».

(9) Grand déshonneur pour un *Hindû*, qui doit toujours rester tête couverte. Le général Roberts est ici assimilé à un Hindki. Cf. Ballade vi, 3.

19. Ils eurent maints combats dans Kâbul, des combats à toute outrance, avec le canon et l'épée.

Il y en eut qui se gorgèrent (de butin) et il y en eut qui laissèrent leur famille<sup>(10)</sup>.

20. Quand il eut fait évacuer Kâbul, il marcha sur Ghaznî, il livra une grande bataille. Il y avait des Blancs et des Noirs<sup>(11)</sup>, mais il les fit tous couleur de sang.

21. Puis il sortit de Ghaznî, se dirigeant sur Qandahâr. Il brilla comme le soleil. Un jour ou deux il s'arrêta, puis fit battre le tambour de la bataille.

22. Ayyûb Khân<sup>(12)</sup> et Muḥammad Khân campèrent tous deux dans la plaine; ils s'embrassèrent dans la bataille. Tout le pays fut rougi de sang. Il ne resta pas la place de mettre le pied.

Quand ils eurent remporté la victoire, je chantai aussitôt leur gloire: ô poète, ne prononce pas ici parole de satire.

Mon nom est ABDULLAH; je suis le serviteur de Munâf Khân.

## 19

### BATAILLE DE CÂR MÊSÂ.

#### BALLADE D'ÂLÎ JÂN.

Bataille de Câr Mêsâ. Valeur de Mulâ Khalil (1-4); panique créée par la lâcheté de Karîm Khân (5-9).

1. De Câr Mêsâ quelles belles, quelles belles fleurs<sup>(1)</sup> sont parties!  
Que de martyrs sont partis, mis en pièces par les épées étincelantes!

<sup>(10)</sup> Qui périrent.

<sup>(11)</sup> Des soldats anglais et des soldats indiens.

<sup>(12)</sup> Ayyûb Khân. (Voir p. 47.)

<sup>(1)</sup> Flores martyrum. (Voir à l'appendice *An Afghan Nursery Rhyme.*)



Regardez Mulâ Khalîl<sup>(2)</sup>, quelle force il a avec lui ! Dès que la nouvelle<sup>(3)</sup> se répandit dans le monde, ils sont venus en masse avec lui.

...<sup>(4)</sup> mais les gens de Khâlû Khân, fantassins et cavaliers, sont partis avec lui.

2. Regardez Mulâ Khalîl et quelle peine il s'est donnée ! Il est allé de village en village, il a prié et supplié. Il a formé une armée, il a réuni une armée. Mais il n'a point livré bataille, parce que les hommes se sont enfuis, le cœur tremblant.

3. Avec Mulâ Khalîl sont venus Kâshkôt et Gôriakî ; Surc et Mazâr, et des Amlavâls et les Kalâtkîs sont venus ; des Budyâlvâls, des Darî-Nôrîs et des Cukanîs sont venus. Mais dès que le canon a retenti, ces porcs se sont enfuis au pied de la montagne.

4. Mulâ Khalîl dit : « J'ai trop tardé à venir. Les Pirangis sont venus de là-bas et tous ont fui devant eux. La miséricorde de Dieu sur moi ! J'ai fait bon service pour la loi du Prophète. J'ai commencé la guerre et les Pirangis s'en sont retournés, face en arrière. »

5. Tout à coup un bruit retentit : de Châr Mêsâ est venu un escadron<sup>(5)</sup>. Karîm Khân s'écrie : « Voici la Commission des têtes coupées<sup>(6)</sup> !

« Fuyez, jeunes gens, car ces gens-là sont venus pour nos têtes. » Et avec ce Karîm Khân les jeunes gens s'en sont enfuis vers la rivière.

6. Que l'armée des mouches Pirangies soit comme l'aube qui s'éva-

<sup>(2)</sup> Mulâ Khalîl, élève du Çâhib de Çvât, tout-puissant à Jalâlabâd.

<sup>(3)</sup> La nouvelle des événements de Kâbul.

<sup>(4)</sup> Texte corrompu. Le sens semble être que « Miyân Haydar n'a point pris, comme le fait le suivant d'un Pir, la main du Mulâ », autrement dit qu'il a trahi la cause. Miyân Haydar est un ami du Gouvernement anglais ; son frère, Ghulâm Naqshband Miyân, a été l'aide de camp de Lord Ripon.

<sup>(5)</sup> Une *risâla*, un escadron anglais.

<sup>(6)</sup> La commission envoyée pour leur trancher la tête.

noût ! Ô Seigneur Dieu ! que la destruction l'emporte à la mort ! Mais au bruit du canon ces lâches sont brisés en deux<sup>(7)</sup>. Ce sont tous des infâmes, ceux qui dans la bataille sont allés informer l'espion.

7. Sur Bar Nikâr sont venus les noirs nuages et les rouges bataillons : ils n'ont point de nombre, des troupes innombrables sont venues.

Sur Qalâi Malaq sont venus les étendards des Ghâzîs et l'on n'a point livré bataille, parce que ces païens, fils de chiens, se sont enfuis.

8. Que la miséricorde de Dieu soit sur les martyrs de Qalâi Malaq ! Ils ont joué de l'épée : qu'ils soient les rossignols du jardin céleste !

Mais sur le fils de Malik Shaff<sup>(8)</sup>, soient mille malédictions ! Il a accepté l'argent de l'étranger et les chiens Pirangis se sont retirés le cœur joyeux.

9. Mais les sœurs d'Aghâ Jân pleurent et redemandent leur bien-aimé. Elles s'adressent au Seigneur, elles lui redemandent leur fleur au beau visage. Elles lui redemandent le noir turban, le noir sourcil, l'étendard de la famille.

Ô 'Alî Jân, de ces tristesses profondes tout le poids pèse sur ton cœur.

## 20

### LA GUERRE DE KÂBUL.

#### BALLADE DE MAQQÛD GUL.

Prise d'Alî Masjid, lâcheté du Mir Âkhôr (1-2); traité de paix; mort de Cavagnari (3); héroïsme de Muḥammad Jân Khân (4-7).

1. Ils ont préparé leurs approvisionnements, l'expédition est en marche, Kamnârî monte vers le Haut Pays. Ô mon ami, quels combats se livrent à Kâbul !

<sup>(7)</sup> ورشای varshâî, lâches; دو تکه dâ taqâ, brisé en deux morceaux.

<sup>(8)</sup> Autre partisan des Anglais, cousin du défunt Émir 'Alî Shir, cousin et par suite



Ils ont préparé leurs bagages, ils se sont mis en campagne, ils filent derrière les Afghans; un grand chagrin a fondu sur eux.

Ils sont allés vers 'Alî Masjid : le Mir Âkhôr était fortifié là : mais toute sa conduite fut celle d'un traître<sup>(1)</sup>.

Il tira quatre coups et voici qu'il s'enfuit en déroute de Khaibar.

[Ils ont préparé leurs approvisionnements . . . .]

D'une route de dix jours le Mir Âkhôr fait une étape. [Ô mon ami, quels combats se livrent à Kâbul!]

2. C'était une route de dix jours : le Mir Âkhôr fait monter ses hommes à cheval et ce fut là toute sa prouesse.

Il était rapide à la course; il est rentré dans sa maison et s'est mis à mener grand bruit<sup>(2)</sup>.

Il s'est présenté devant l'Amîr, et — le feu me sort du cœur — l'Amîr a abandonné son armée, tandis que la bataille se livre jour et nuit.

[Ô mon ami, quels combats se livrent à Kâbul!]

3. Il a abandonné son armée et les Anglais ont négocié avec lui.

Bien vite ils eurent fait la paix. (Kamnârî) renvoya ses troupes : l'Amîr le traita avec grand honneur.

Mais après cela quelqu'un commit une faute; Kamnârî perdit, il quitta sa terre les mains vides.

Pourquoi s'enfuient les gens de Kâbul? Avec la grâce de Dieu, on peut tenir bon.

Ô mon ami, quels combats se livrent à Kâbul!

4. Que la clémence de Dieu soit sur les Ghâzîs! chacun d'eux a la tête haute et son nom est glorieux.

ennemi mortel du présent Émir Abdul Rahman : à l'avènement d'Abdul Rahman, il s'est établi à Peshavar et habite la belle maison du bazar de Qicça Khvâni.

(1) Littéralement : « fut tortue ». C'est le même Mir Âkhôr dont Abdullah célèbre la résistance à la première tentative de Cavagnari. (Ballade XVIII, 1-2.)

(2) Sur l'inutilité de la résistance.

Muhammad Ghâzî<sup>(3)</sup> Ya'qûb, quand les Anglais le firent partir, goûta-t-il la chose ? Il fut là-bas mis en surveillance, car celui qui ne sait pas se battre s'en ira seul loin des siens.

Que la clémence de Dieu soit sur les Ghâzîs ! Ils savent faire le sacrifice de leur vie.

5. Que la clémence de Dieu soit sur les Ghâzîs ! Qu'il soit bon pour chacun d'eux ! car l'ennemi n'a pas tenu devant eux.

Regarde le commandant Ibrâhîm Khân<sup>(4)</sup> : quelles belles flammes illuminent son visage !

Il donne par an cent roupies anglaises<sup>(5)</sup> à MAQÇÛD GUL.

Ô mon ami, quels combats se livrent à Kâbul !.

## 21

### LA GUERRE DE KÂBUL.

#### BALLADE DE MAQÇÛD.

1. Le Firangi s'est établi dans Kâbul : une foule d'hommes ont péri. Il a pris le Sardâr par trahison : la maison de l'Amîr a été détruite.

Le Firangi a donné beaucoup d'argent et il est entré dans la maison (de l'Amîr). L'Amîr était sans reproche, mais il était aussi sans force<sup>(1)</sup>. Ils ont détruit son pouvoir, ils l'ont anéanti. Ils ont pris solidement Ya'qûb sous l'aisselle. Doucement, doucement ! leur disait-il.

(3) Ghâzî est ici ironique.

(4) Ibrâhîm Khân, le protecteur de Maqçûd Gul, qui paye en un vers la libéralité de son Mécène, est à présent (août 1886) un personnage assez en vue : il fait partie de la Commission de délimitation des frontières afghanes. C'est un ancien *jama'dâr* (چمدار) (chef de compagnie indigène) ; il était chef de police à Hôtt, quand il fut envoyé à la Commission. Il a reçu le titre de Bahâdur (بهادر).

(5) Littéralement : « des roupies doubles ». (Voir à l'Appendice, *An Afghan Nursery Rhyme*, notes.)

(1) *بی* pour *تینہ*, *تینہ* = *تینہ*, au moins quant au sens, et probablement quant à la forme.



2. Quand Ya'qûb Khân fut délivré de prison, il s'assit sur le trône<sup>(2)</sup>. « Je m'en vais à Maimana (dit son père), ô mon fils; l'affaire est critique. » Il chargea les selles de chameau, sans rien demander et dit : « Je m'en vais sur l'heure. » Shîr 'Alî comprit tout d'avance et s'enfuit à la dérobée.

3. Shîr 'Alî, en gémissant, s'en est allé vers Maimana. Toute sa fortune et tous ses biens ont été mis au pillage : regardez sa maison. Il mourut de chagrin. C'était un grand chef. Prête l'oreille à son histoire, c'était écrit sur sa destinée et 'Alî est parti.

4. Ce qui est écrit sur la destinée ne change pas, écoute, mon ami. Or, quand Ya'qûb fut venu près d'eux, écoute bien cela de moi<sup>(3)</sup>, les Pirangis l'empoignèrent et alors il se repentit. Et en cruelle vengeance pour Kamnârî, il s'en alla prisonnier là-bas (dans l'Hindoustan).

5. Khân Muḥammad Ya'qûb expie pour le cruel Kamnârî. J'ai vu Kâbul foulé aux pieds, je l'ai bien vu de mes yeux. Autrefois là-bas c'est Delhi qu'ils ont saccagé : comprenez ce que je veux dire. Les Ghazals des poètes ne s'adressent plus à toi, (ô Ya'qûb)<sup>(4)</sup> : le malheur est venu sur toi.

6. C'est le jour où l'on ne demande plus rien aux Sardârs; c'est un temps de grande détresse.

La fuite est l'habitude des petits et ils ne renouvellent point la lutte; ils n'ont fait que suivre le chemin des grands, tous également sont sans honneur. Muḥammad Jân Khân, le Ghâzî, seul dans la tourmente, est resté debout et sert d'étendard<sup>(5)</sup>.

(2) Voir page 47.

(3) لے ماں, c'est-à-dire ماں لے.

(4) Peut-être : « les Ghazals des poètes te méprisent. »

(5) Ajouter شہ à la fin du vers pour la rime du refrain et pour le sens.

7. Muḥammad Jân Khân, le Ghâzî, s'est étonné<sup>(6)</sup> : il s'est tenu ferme pour les combattre. Les mécréants ont reçu leur leçon, ils ne remonteront plus par ici.

Maqṣūd, pleure jour et nuit et va-t-en vers la Mecque. Tu t'es volé toi-même en pure perte<sup>(7)</sup> et ta vie est perdue.

## 22

MUḤAMMAD JÂN. — SA LUTTE CONTRE LES ANGLAIS.

GHÂZAL DE MUḤAMMAD-DÎN.

1. Il lutte toujours, ne fuit jamais, l'admirable jeune homme ! Il bondit<sup>(1)</sup> sur les Firangis : son nom est Muḥammad Jân.

2. Les Anglais sont venus de Londres dans la pensée de prendre Kâbul<sup>(2)</sup> ; il tire sur eux ses grands pistolets, de seconde en seconde.

3. Ils font la guerre à ceux qui croient dans la Loi du Prophète : et lui se couvre d'honneur, il couvre de honte tous les Païens.

4. La place des Païens est dans l'enfer Saqar<sup>(3)</sup> ; pour eux profond est l'abîme, étroite est la tombe : ils brûlent dans les flammes éternelles.

5. Celui qui est monté si haut dans l'échelle des martyrs, couleur de fleur<sup>(4)</sup>, repose sur son lit dans le Paradis.

6. Puisque tu dois partir de ce monde, ô MUḤAMMAD-DÎN, ceins le *lang* et fais-toi derviche à la porte du Tout-Glorieux.

Il lutte toujours, ne fuit jamais, l'admirable jeune homme ! Il bondit sur les Firangis : son nom est Muḥammad Jân.

(4) Peut-être : « est admirable ».

(7) Il s'est volé son salut en se livrant à la vie mondaine.

(1) غورزنگ *ghearz-ang*, bond ; de *ghearz-êdal*.

(2) Littéralement : « s'il est venu ».

(3) Le cinquième des sept cercles infernaux, généralement attribué aux Mages. (D'Herbelot, *Bibl. orient.*, d'après Qorân, XV.)

(4) Voir plus haut, Ballade XII, note 2.



## 23

## MORT DE MUHAMMAD JÂN KHÂN.

## BALLADE DE GHARÎBÎ.

Valeur de Muḥammad Jân (1); Cavagnari à Kâbul (2); meurtre de Cavagnari, l'Émir fait prisonnier (3); héroïsme de Muḥammad Jân (4); meurtre de Cavagnari (5); anarchie sous le nouvel Émir (6).

1. Le Ghâzî, Muḥammad Jân Khân, martyr, est passé de ce monde. L'Amîr<sup>(1)</sup> l'a fait périr, il a été pris par trahison.

Quand Muḥammad Jân Khân était serviteur de l'Amîr<sup>(2)</sup>, tout l'univers sait que c'était un maître artilleur, une vaillante épée, un chef<sup>(3)</sup> de guerre.

Il s'établit à Ḍaka, il tint ferme à Khaibar et livra bataille. Kamnârî fut (pourtant) vainqueur : supérieur en valeur, (Muḥammad Jân) était trop faible en nombre. Pourtant il s'est échappé sain et sauf<sup>(4)</sup>, bien que les Païens l'eussent enveloppé.

L'Amîr l'a fait périr. Il a été pris par trahison.

2. Les Pirangis allèrent à Jagdalî (Jagdalak?) et s'y établirent : ils connaissaient l'état du pays : ils faisaient aller le service de trahison<sup>(5)</sup> qui leur révélait tout<sup>(6)</sup>. Kâbul était vide, le cœur muet<sup>(7)</sup> : tout ce qu'il y avait là de Musulmans tremblait. Les Musulmans s'étaient évanouis comme la poussière<sup>(8)</sup>. Kamnârî lançait les bravades, la main à la garde de l'épée.

L'Amîr l'a fait périr. Il a été pris par trahison.

(1) L'Émir Abdul Raḥman.

(2) De l'ancien Émir, Shîr 'Alî.

(3) Si **افسر** est l'anglais «officer». Peut-être : «la couronne de la bataille».

(4) En traduisant **اسلام** comme **سلام**. — Les Anglais l'avaient tourné par un défilé à droite; il s'échappa avec ses hommes par un défilé à gauche. Le reste du corps afghan fut détruit.

(5) D'espionnage.

(6) Littéralement : «et ensuite la chose (l'état des choses) fut claire».

(7) Douteux. Je traduis **کفر** comme si c'était le persan **کفر** avec le **س** explétif.

(8) Littéralement : «partirent atome par atome» (**ذره** = arabe **ذرة**).

3. Quand on eut fait de Kamnârî une charogne, les Pirangis en furent tout chagrins, ils se plongèrent dans les lamentations. Ils saisirent le Lord-commandant<sup>(9)</sup> et Warbaton<sup>(10)</sup> par le pan de la tunique, avec un frisson dans le dos<sup>(11)</sup>.

Le Lord-commandant et le Vice-roi en conférèrent, ils tinrent conseil et furent favorables à l'Amîr<sup>(12)</sup>. Ils firent prisonnier Muḥammad Ya'qûb et il oublia sa patrie.

L'Amîr l'a fait périr. Il a été pris par trahison.

4. Muḥammad sauva sa vie par sa vaillance, son nom devint grand et pour cela de tout côté fut illustre. Il eut pour compagnons de lutte les Durrânîs, les Ghaljais, les Mohmands, et le Pîr prononça : « Sa fortune est rétablie<sup>(13)</sup>. » Par sa main fut détruite la vie de bien des Païens. Son but était la guerre sainte : il allait monté sur un cheval jaune et menant grand bruit dans l'œuvre de religion.

L'Émir l'a fait périr. Il a été pris par trahison.

5. Une troupe de gardes vint au château<sup>(14)</sup> présenter une pétition à Ya'qûb. « Notre solde est restée près de ton père, nous la réclamons et nous sommes pressés. » Ya'qûb les insulta violemment avec colère. Alors ils tirèrent une volée sur Kamnârî, le païen. Le vrai Ghâzî, c'est avec l'épée qu'il rassasie sa faim.

L'Amîr l'a fait périr, il a été pris par trahison.

6. Muḥammad Jân Khân, ayant tiré l'épée tout d'abord, appela à lui étrangers et amis. Depuis que le Sardâr Abdul Raḥman est assis

<sup>(9)</sup> Le général Roberts.

<sup>(10)</sup> Le major Warburton, à présent agent diplomatique de la Passe et chargé des rapports avec les Âfridis au service de l'Angleterre et les tribus voisines. — Le major Warburton est à demi Oriental : il est fils d'un officier anglais qui épousa la fille d'un grand seigneur de Kâbul; elle l'avait sauvé pendant le désastre de 1839 et l'avait suivi dans l'Inde. Elle a trois fils dans l'armée anglaise et vit à l'orientale à Amritsar.

<sup>(11)</sup> Littéralement : « transpercés dans la colonne vertébrale ».

<sup>(12)</sup> Au présent Émir, Abdul Raḥman.

<sup>(13)</sup> Littéralement : « a été rejointe (ce qui était brisé s'est rejoint) ».

<sup>(14)</sup> Au Bâlâ Hicâr.



sur le trône de Kâbul, la foi est perdue de l'homme dans l'homme. Sur Mir Baca et Bâcâ Gul<sup>(15)</sup> il est sans cesse à faire des razzias et il massacre en masse les Ghâzis<sup>(16)</sup>.

Moi, Gharibi, blessé au cœur, la poésie s'écoule de moi, Gharibi qui habite Batê Kôt, dans le district de Nangrahâr.

## 24

### MORT DU ÇÛBADÂR 'AZÎZ KHÂN.

#### BALLADE DE MAHMÛD.

'Azîz Khân était Çûbadâr major (commandant indigène) du 5<sup>e</sup> régiment d'infanterie de Panjâb (5 P. I.); il avait reçu pour sa bravoure le titre de Çûbadâr Bahâdur. Il fut blessé mortellement à Paiwâr Kôtal, sur la route de Kâbul, dans la bataille décisive qui fut livrée par la colonne du Kurum à l'armée de l'Émir, commandée par le frère de l'Émir, Vali Muḥammad.

Toutes les victoires de l'Angleterre dans l'Inde ont été achetées avec le sang des troupes indigènes : mais les sipaies ne sont qu'à la peine, sans aller à l'honneur. Après la dernière guerre d'Afghanistan, un historiographe officiel, M. Shadbolt, a élevé un monument à la gloire des officiers anglais qui ont succombé (*The Afghan Campaign of 1878-1880; Biographical Division*); c'est un magnifique volume qui donne la biographie et la photographie du moindre lieutenant, frais sorti de Sandhurst : mais l'auteur n'a point songé à donner une seule ligne à la mémoire d'aucun de ces vieux Jama'dârs et Çûbadârs, dont l'inébranlable dévouement assure seule la fidélité de l'armée indienne et dont l'initiative a parfois sauvé plus d'une situation désespérée. La pièce que nous donnons et qui est d'un poète loyal offre pour cette raison un certain intérêt, malgré sa faiblesse, et comble dans une certaine mesure les lacunes de la reconnaissance britannique.

## I

1. Un long deuil est venu sur moi, mon cœur a été déchiré. Quelqu'un m'a dit qu'Azîz Khân, le Sardâr, s'en est allé vers Dieu. Je me meurs : la séparation a été dure pour moi.

(15) Chefs rebelles du Kohistan de Kâbul.

(16) Littéralement : « il massacre les Ghâzis avec tremblement de terre. »

De haute vaillance fut mon ami, quand fut prêt le lieu de la bataille : il s'y rendit, le capitaine d'honneur. Mon cœur était dans l'angoisse quand s'échappa de ma main ce faucon : un grand deuil est venu sur moi.

2. C'était un faucon qu'Aziz Khân : il s'était fait connaître dans tout l'univers : c'était un champion de l'héroïsme. Il fut frappé à Paivâr. Le Major<sup>(1)</sup> se tenait debout, désespéré. Mon cœur a été déchiré.

Le Major lui dit sur l'instant : « Çûbadâr Bahâdur, lève-toi, le cœur tranquille. »

Quand le Sardâr se fut levé, il retomba à terre défaillant.

## II

3. Il tomba défaillant. C'était une rose de *namûr*<sup>(2)</sup>. Écoute-moi, son temps était passé. Il en avait fini du monde<sup>(3)</sup>.

La balle de la mort l'atteignit : il fut saisi de tremblement. Un grand deuil est venu sur moi.

C'était la balle de la séparation, elle est venue, elle a fondu sur lui. Elle lui brisa les genoux, elle y resta, par le décret du Dieu pur et puissant.

Mon cœur a été déchiré.

4. Vois le décret de Dieu : la bataille avait duré tout le jour, mon frère. La fumée se répandit et les ténèbres noires. Il n'y eut point cri que nul autre du bataillon fût tué, nul autre blessé.

## III

5. On n'a pas entendu de cris, de plaintes, de lamentations : tout

<sup>(1)</sup> Le Major anglais.

<sup>(2)</sup> Voir III, 6.

<sup>(3)</sup> Littéralement : « sa portion quotidienne (سیر *rassasié*, ce qui rassasie; le *rizq*, le *rûziâa*) fut (sous-entendu *âsâ*) achevée ».



le bataillon était sauf. Afzal se lamentait de ce qu'il laissait son oncle malade : le neveu<sup>(1)</sup> était affolé et désespéré.

6. Le neveu en ce moment enlaça son oncle; il se teignit de son sang, jeta ses bras autour de lui. Afzal avait le cœur désolé.

7. Le Major vit l'angoisse du Sardâr, il cria pour une doli<sup>(2)</sup>. L'officier écrivit vite une lettre pour informer le Général.

#### IV

8. Le Général dit : « Le Major écrit que le Sardâr Bahâdur est blessé. Faites venir un cooli. » Ainsi parla à son ordonnance le chef plein de compassion pour les malheureux.

L'ordonnance fit venir deux coolis tout prêts; ils se rendirent à l'instant sur les lieux. C'est la grande fortune des Anglais que tout est si bien organisé.

9. Alors avec soin le Major lui-même souleva 'Azîz Khân jusqu'à la doli : il l'envoya à l'hôpital : son temps était changé.

#### V

10. Le Docteur lui infligea de ses propres mains une autre blessure : il retira la balle : d'une blessure il en fit deux : les ciseaux déchirèrent sa chair.

Il dépeça à coups de ciseaux sa peau et sa chair, avec angoisse de cœur. Le Sardâr Bahâdur gardait sa conscience : quand la douleur l'étreignait, il grinçait des dents, le bel homme<sup>(3)</sup>.

11. Il était si beau, le Sardâr, et en un instant il est devenu un

(1) خورق = خورق.

(2) Doli, sorte de chaise à porteur.

(3) چمير qacîr, beau.

objet de pitié. Le Docteur déclina tout espoir, car les remèdes étaient sans effet, et il était impuissant à guérir, le buveur de vin.

## VI

12. Le buveur de vin dit : « Il n'y a point de remède pour la mort, point de ressource. »

Le Sardâr appela Afzal et lui dit : « Voici la dernière fois que nous nous voyons, je m'en vais vers un autre pays. »

Puis le Sardâr reprit et s'expliqua ainsi à Afzal : « Je vais mourir avec regret; j'emporte dans la tombe un aiguillon au cœur, celui d'Amîr Khân et de Faqîr<sup>(7)</sup>.

13. « Amîr Khân et Faqîr Khân sont prisonniers de la tombe; moi aussi je pars, je m'en vais; à présent qui s'inquiétera de Karîm Ullah<sup>(8)</sup>, il est resté seul, tête nue<sup>(9)</sup>.

« Il restera toujours tête nue, dans les gémissements, Karîm Ullah : Ô Dieu, sois son appui ! Je ne connaissais pas mon sort. Je m'en suis allé, tête égarée; mon vaisseau a été submergé.

14. « Le Seigneur a submergé mon vaisseau; il a passé comme un éclair : de cela il n'y a aucun doute. Je m'en vais seul prisonnier; je suis enchaîné par le Seigneur bienfaisant.

15. « Je m'en vais prisonnier dans le grand voyage. Amis ou serviteurs, qui est venu prendre de mes nouvelles ? Je me plains de chacun et de moi-même, et mon cœur est noir de chagrin.

16. « Mon cœur a été noirci comme le charbon. Ni ami, ni étran-

<sup>(7)</sup> Deux enfants morts avant lui.

<sup>(8)</sup> Un troisième enfant en bas âge; le Gouvernement lui donne la pension du père jusqu'à l'âge de dix-huit ans.

<sup>(9)</sup> Attitude du suppliant.



ger, ni frère n'a tourné le pas de mon côté. Nul n'a demandé après moi; et je fonds dans la flamme<sup>(10)</sup>.

17. « Le Dieu pur et miséricordieux m'a consumé sur le feu; frère ni cousin n'ont passé à mon côté. Ils ont été sans honneur, 'Azîm Khân<sup>(11)</sup> et 'Abbâs<sup>(12)</sup>, j'en proteste. »

18. Cette protestation était la fin. Le Sardâr passa sous les yeux d'Azâl; il expira doucement.

Azâl gémissait avec force; il se pencha sur lui dans la douleur. Ô mon frère! Je me meurs.

Il tomba sur lui, la tête baissée, avec une brûlure au cœur. Quand il revint à lui, écoute, mon cher, il envoya vite un rapport de sa mort; le Major fut triste de la nouvelle.

19. Le Major pleura sur lui et poussa de profonds soupirs sur sa séparation d'avec 'Azîz Khân. Puis il donna ses ordres. On prépara le cercueil de Gul Zamîr (Fleur de cœur).

20. Sur le cercueil il versa des parfums, tout un quart (de ser)<sup>(13)</sup>; il y en eut pour 140 roupies. On y plaça le Sardâr au noble cœur et on l'emprisonna dans la tombe.

21. La tombe fut son dernier lieu. 'Azîz Khân était un lion, grande était sa générosité; le tour de son turban était passé<sup>(14)</sup>. Vite se répandit le bruit de sa mort.

22. Le bruit de sa mort est venu à Kôta<sup>(15)</sup>.

<sup>(10)</sup> De la douleur.

<sup>(11)</sup> Un ami.

<sup>(12)</sup> Un frère.

<sup>(13)</sup> Le ser répond à peu près au kilo.

<sup>(14)</sup> Voir plus haut, III, 7-4.

<sup>(15)</sup> Son village (7).

MAHMÛD dit : Il a été détruit. 'Abidî et Sâlatî<sup>(16)</sup> tous deux rougirent leurs visages en lamentations funèbres.

23. Ils étaient en lamentations sur eux-mêmes, 'Abidî et Sâlat; ils ne restaient pas calmes un instant.

Sâlat mourra de chagrin, ô gens bien portants; il en est devenu aveugle et sourd.

Je me meurs, la séparation est trop dure pour moi.

## 25

### LES ESCROQUÈRIES DES GENS DU COMMISSARIAT.

CHAZAL DE GHÂZALDÎN.

Au retour de la campagne de 1879, le Commissariat (l'Intendance) vendit à l'enchère des milliers de bêtes de transport. Les employés y firent leur fortune.

1. Tout le monde a acheté les *taşûs* du Commissariat; pour quatre *annas*<sup>(1)</sup> les chameaux du Commissariat.

2. Pour deux *annas* moins un *paisa*<sup>(2)</sup> se vend un *taşû*, à Pêshavar, sur la place du Commissariat.

3. Tout était venu de Londres et de Calcutta, même le foin, le bois et la volaille du Commissariat.

4. Grands et petits, quand ils partaient pour la guerre sainte, commençaient tout d'abord par tomber sur le Commissariat<sup>(3)</sup>.

5. Si le Gouvernement prononçait de nouveau le nom de Kâbul, je vois aussitôt pleurer le Commissariat.

6. Les autres soldats se sauvent à l'aide du fusil et de l'épée; les employés du Commissariat jettent leurs effets.

(16) Noms d'amis ou de parents? Peut-être ses femmes?

(1) Un quart de roupie, à peu près 50 centimes (au cours de 2 francs la roupie).

(2) Le *paisa* est un quart de l'*anna*, c'est-à-dire environ 3 centimes au même cours.

(3) Le pillage des bagages étant le premier objectif de tout bon croisé.



7. [A présent], en habit, bottines aux pieds et canne en main, ils se pavanent, tous les Munshis du Commissariat.

8. Leur père et leur grand-père n'avaient jamais vu un âne, et les voici qui vont en tantam, les Sêts<sup>(1)</sup> du Commissariat.

9. GUZALDÏN, mon frère, fais de la patience ta tâche de chaque jour; arrête-toi et laisse là les autres histoires du Commissariat.

## 26

### LA JUSTICE DES ANGLAIS.

#### BALLADE DE MAHMÛD.

1. Les Çâhibs<sup>(1)</sup> ont la même loi et pour le faible et pour le fort. Grande est leur justice et leur équité, les Anglais ont la puissance<sup>(2)</sup> du soleil.

Ils exercent à la perfection la justice et l'équité; ils ne font pas dans un procès différence du faible et du fort. L'homme d'honneur, ils le traitent avec honneur : ils ne protègent pas le bandit, le coquin, le joueur. Naturellement ils exercent la royauté.

Je ne te dis point chose fausse, que personne ne se l'imagine : à tous les Râjas et tous les Navâbs, ils prennent le tribut rigoureusement.

[ Les Çâhibs ont la même loi et pour le faible et pour le fort. ]

Les Amîrs du Khorâsân<sup>(3)</sup> ont d'eux grande peur et terreur. [ Grande est leur justice et leur équité. Les Anglais ont la puissance du soleil. ]

<sup>(1)</sup> Les richards, les millionnaires; hind. *sêṭh* (du sanscrit *śrēṣṭha*).

<sup>(2)</sup> Les Maîtres; devenu synonyme d'Européens. Un domestique s'adressant à un Européen dit *Çâhib* (prononcé vulgairement *Çâb*).

<sup>(3)</sup> Aux strophes 3 et suivantes on a *خوارسان*, ressemblance, au lieu de *آذربايجان*.

<sup>(4)</sup> D'Afghanistan. « Les habitants de l'Hindoustan appellent Khorâsân tout ce qui est en dehors de l'Hindoustan. » (*Mémoires de Baber*, tr. Pavet de Courteille, I, 281.)

2. Aussi les Amîrs Bârukzais en sont tous devenus sourds et aveugles. L'armée anglaise les a enveloppés de tout côté. Les Anglais ont fait la paix à force d'habileté et de courage, et leur armée s'est retirée, la chose faite.

Ya'qûb emmena Kamnârî avec quelques troupes. Mais là l'innocent fut massacré et l'expédition remonta vers Kâbul.

Les Anglais firent égorger publiquement les bouchers de la ville<sup>(4)</sup>.

Ils en firent pendre beaucoup par les *clashis*<sup>(5)</sup>, si vous regardez bien<sup>(6)</sup>.

[Grande est leur justice et leur équité, ils ont la puissance du soleil.]

3. Regardez bien, si vous voulez vous convaincre de ce que je dis<sup>(6)</sup>. Ils ont une seconde fois saisi par force la royauté à Kâbul<sup>(7)</sup>. Hommes et femmes du Khorâsân poussent des lamentations funèbres : l'Amîr Ya'qûb est, vous pensez bien<sup>(8)</sup>, emmené prisonnier avec sa mère.

Celui qui leur livre bataille en pleine campagne, il se brûlera aux Anglais, car il joue avec le feu.

L'Amîr Abdul Raḥman fut de leurs amis.

[Les Çâhibs ont la même loi et pour le faible et pour le fort.]

Il régnera dans Kâbul tant qu'il sera leur serviteur.

[Grande est leur justice et leur équité; ils ressemblent au soleil.]

4. Il se considère comme le serviteur des Anglais, je ne vous dis pas mensonge : ils ont soumis par la force son royaume jusqu'à Qandahâr. Jamais l'Amîr Bârukzai ne se révoltera de sa vie : ils ont fait route de Ghaznî et de Pêshavar.

(4) Les meurtriers de Cavagnari. On pendit beaucoup et longtemps à Kâbul après l'entrée du général Roberts.

(5) L'hind. خلاصی, désigne proprement les hommes qui posent les tentes, puis toute sorte de gens de service. (Voir Yule et Burnell, *Hobson Jobson*, s. *Classy*, *Clashy*.)

(6) Remplissage pour le vers.

(7) La première fois dans l'expédition de 1839.

(8) غندی; littéralement : « vraisemblablement ».



Jamais ne se remettra Ayyûb du chagrin de son frère. Il avait arrêté les Anglais à huit *kroh* de Khaibar : à présent Ayyûb peut se compter parmi les pauvres.

Il est parti de Hérat<sup>(9)</sup>, il n'a ni argent, ni équipage, ni armée.

5. Quiconque a servi les Anglais à Kâbul a reçu de riches gratifications et de beaux gages en récompense, car ils sont généreux.

Ils font justice : par leurs mains sont gouvernés les pays; il n'y a pas en eux de lâcheté, ils sont les héros de l'épée. La bonté de M. Robinson<sup>(10)</sup> est pour Maḥmûd une fortune. Faites l'éloge de tous les Anglais, ce sont des rois.

Ils n'ont pas laissé un Amîr de nom parmi les Fârsibâns<sup>(11)</sup>.

[Les Çâhibs ont la même loi et pour le faible et pour le fort.]

C'est pourquoi Abdul Raḥman obéit à leurs ordres avec terreur<sup>(12)</sup>.

Grande est leur justice et leur équité : les Anglais ressemblent au soleil. Ils ont la même loi et pour le faible et pour le fort : grande est leur justice, ils ont la puissance du soleil.

## 27

### MUQARRAB KHÂN ET LE MASSACRE DES KHADÛ-KHAILS.

#### BALLADE D'ARSAL.

Cette ballade donnera une idée assez exacte des mœurs politiques de la tribu afghane.

Les Khadû-Khails forment une des divisions les plus importantes du groupe Mandaq (voir plus haut, p. 3, note 18) et se subdivisent à leur tour en deux branches, les Bâm-Khails, بام خیل, et les Othmân-Khails, عثمان خیل. Le fameux Faṭḥ Khân, le protecteur de Sayyid Aḥmad (voir p. 6), était le Khân

<sup>(9)</sup> Pour se réfugier à Téhéran.

<sup>(10)</sup> Député commissaire de Hazâra. (Voir l'Introduction, ch. III.)

<sup>(11)</sup> Les Fârsibâns, فارسبيان, ou Pârsivâns, پارسويان, sont proprement les habitants de l'Afghanistan, d'origine persane : tels sont la plupart des Kâbulis.

<sup>(12)</sup> Littéralement : « avec des yeux rouges (de larmes) ».

des Khadû-Khails et régnaît à Panjtâr, پانچتار. Son fils, Muqarrab, lui succéda en 1841 et régna huit ans tranquillement. Mais un jour il enleva, aveugla et mit à mort le *Malik* des Bâm-Khails, ancien agent de son père, ce qui fut le commencement de la désaffection. Pour gagner l'appui des Anglais contre ses sujets, il les aida au moment de l'annexion du Panjâb (1849) et plus tard, en 1857, se réfugia chez eux, ayant été chassé par ses sujets. Il vécut longtemps chez eux à Pêshavar avec une pension de trois roupies par jour.

A Pêshavar, il intrigua parmi les tribus du Yâghistân, s'assura l'appui des Amâzais, امازی, et avec leur secours reprit Panjtâr en 1874.

Ses ennemis font leur soumission. La Jirga, composée de quatre-vingts hommes, va le recevoir : on apporte un *Qorân* pour jurer la paix : en ce moment les Amâzais font irruption dans la salle et toute la Jirga est massacrée. (Cf. cxi, 33.)

Le massacre de la Jirga fait le sujet de la ballade qui suit.

Chassé de nouveau, il fut rétabli encore en 1879, mais perdit, dans une querelle nouvelle avec les Bâm-Khails, son fils unique, le vaillant Akbar Khân. La mort d'Akbar Khân fait le sujet de la ballade qui suit celle-ci.

Après de nouvelles vicissitudes, le vieux Muqarrab est venu de nouveau frapper à la porte des Anglais, qui lui ont donné un bout de terrain en *free rent* : « Il est si vieux, me disait en 1886 le Commissaire de division qui l'a reçu, le colonel Waterfield, que cela ne chargera pas longtemps le budget de l'Inde. » (Voir *Lettres sur l'Inde*, p. 94-98.)

1. Quel tumulte soudain s'élève, de maison en maison retentissent les lamentations pour les morts.

Quelles folies as-tu faites, Muḥammad Mîr<sup>(1)</sup> ? ta maison est désolée, les hommes tremblent.

Le Khân et les Khadû-Khails se sont pris par le pan de leur robe : ils ont tenu conférence, ils ont conclu un traité de paix : le bruit s'en est répandu de maison en maison.

Quel tumulte soudain s'élève ?

2. Firûz<sup>(2)</sup> dit : « Nous ferons la paix à présent par politique : nous renverrons les Amâzais, le Khân restera seul et nous tuerons Muḥammad Mîr. »

De maison en maison retentissent les lamentations pour les morts.

<sup>(1)</sup> Ami de Muqarrab et cause de ces discordes.

<sup>(2)</sup> Du parti hostile à Muqarrab.



3. « Et bientôt le Khân aura notre réponse et nous détruirons Zafar. Il est l'ami des Amâzais, cela nous rend difficile de réaliser nos plans. »

Les hommes tremblent.

4. La Jirga a fait la paix : mais une pensée perfide est dans le cœur de chacun : « Nous mettrons à sac Ghâzikôt<sup>(3)</sup>. » Ghazan était du parti du Khân, il fut informé de l'accord.

5. Ghazan a informé le Khân de point en point de ce qui en est : il lui dit : « N'aie pas confiance en eux, la Jirga tout entière a résolu ta mort.

6. « Massacre la Jirga tout entière, que tu n'aies plus à t'inquiéter d'eux. N'attends rien d'eux. »

Muqarrab a massacré son clan : il a été terrible pour eux.

7. La Jirga et le Khân se sont rencontrés. Mon appui est dans le Dieu bon. Avec eux étaient encore Ghulâm et Shaikh Husain<sup>(4)</sup> : que leur front soit noir devant le Seigneur !

8. Le Khân reprit : « Firûz, tu commets trahison chaque jour. Conduis-moi à Panjtâr. Je suis le prince de ce pays où je vais en menant de porte en porte. »

9. Firûz répondit : « Tu es notre Khân. Viens, ne fais point de ravage. Nous ramènerons la prospérité dans [Ghâzi]kôt. Nous te donnerons Panjtâr : entre nous et toi, voici le Qorân<sup>(5)</sup>. »

10. Le Khân leur dit franchement : « A cette heure vous prêtez

<sup>(3)</sup> Autre nom de Panjtâr (le château de Ghâzi).

<sup>(4)</sup> Ennemis de Muqarrab.

<sup>(5)</sup> Pour prêter serment.

serment, et après cela vous machinerez contre moi. Vous agirez en traîtres avec moi quand mon armée sera dispersée. »

11. La Jirga répondit : « Pourquoi ferions-nous les traîtres ? Tu es notre Khân à tout jamais. Ghafûr Khân est assis sur le trône : mais nous n'appuyons pas ses prétentions. »

12. Les deux Khâns se sont embrassés : ils se sont assis dans la Jirga. . . . Les Amâzais ont fait irruption. Un fracas soudain s'élève, tous se dispersent.

13. Les Amâzais sont venus à l'improviste : ces hommes étaient étrangement iniques. Le Khân a violé sa promesse, il a menti à sa parole : le monde en est devenu sourd et aveugle.

14. Les Khadû-Khails étaient au dépourvu, ils n'avaient point idée de ce qui se passait : ils furent mis au pillage, mon ami. La violence fondit sur les malheureux : cela était écrit dans leur destin.

15. Isma'il dit : « Ô Ghafûr Khân ! exauce cette prière de moi : prête attention doucement : ne livre pas mon oncle à la mort : que ce soit l'effet de ta générosité pour nous ! »

16. Ghafûr Khân dit : « Khân, tu m'as perdu et tu t'es perdu toi-même.

« Tu as massacré Bâm et 'Otmân : les 'Otmân-Khails sont perdus. Ne tue pas Fîrûz prisonnier <sup>(6)</sup>. »

17. Avec l'aide des Amâzais, le Khân massacra les Khadû-Khails ; il n'y eut d'égards pour personne, nul n'échappa ; parmi les victimes périt Maizû : c'était le Malik des Madâ-Khails ; il fut mis en pièces avec les épées persanes.

<sup>(6)</sup> Traduction très douteuse. Il semble qu'Isma'il soit un partisan de Muqarrab : Ghafûr Khân est près de tuer l'oncle d'Isma'il : Isma'il demande sa grâce : Ghafûr demande en retour celle de Fîrûz.



18. Isma'il dit : « Écoutez ce que je veux. Muqarrab a commis une trahison ; sa fureur est déchaînée contre nous, il ne s'arrêtera qu'avec notre mort : sa supériorité de force sur nous est très grande. »

19. Le bruit du massacre de la Jirga se répondit, les Khadû-Khails sont désolés. Chacun avait son deuil caché dans son cœur : chacun tremblait, car le deuil était allé dans chaque maison.

20. Quelques-uns ont sauvé leur vie par la fuite, d'autres sont tombés dans les mains de l'ennemi ; chacun est dans le désespoir, toute la nuit les Khadû-Khails furent dans la terreur : ils étaient tous abattus.

21. La nuit se passa ; au matin le bruit se répandit de ce qui s'était passé. Les uns étaient irrités, les autres joyeux. Ce fut une grande douleur chez les 'Othmân-Khails, leur temps est passé.

22. Leur souveraineté est passée, mais ils ont trouvé la mort du martyr : que Dieu leur donne le paradis ! Moi à présent je prie pour eux, bien qu'il y ait déjà un rosier sur leur tombe<sup>(7)</sup>.

Quel tumulte soudain se lève ?

23. Fais de leur tombe un parterre de roses, ô Dieu nourricier ! Que Dieu leur donne un regard de lui, les Houris du Paradis avec des colliers, et des palais célestes pour domaine !

De maison en maison retentissent les lamentations pour les morts.

24. A la fin, il faut partir rapidement ; ni Khân, ni Arbâb n'y échappent, la mort ne laisse Roi ni Navâb.

Ô ARSAL, ce monde est fugitif : de tout homme ne resté que le regret.

(7) Voir plus haut, Ballade XII, note 2, et XVII, note 5.

# 28

## MORT D'AKBAR KHÂN.

### BALLADE.

Voir l'introduction à la Ballade précédente.

1. Quel cri soudain s'est levé? Des lamentations retentissent parmi les Mandaps; Akbar Khân est mort; des morceaux ont été arrachés du cœur du Khân.

Quel bruit soudain s'est levé? Akbar Khân est parti de ce monde. Je ne me souviens plus de lui, sa forme lumineuse est oubliée.

Cette belle fleur de *namîr*<sup>(1)</sup> est devenue la poussière du désert. Arslâ Khân<sup>(2)</sup> pleure de douleur et ses yeux ont rougi.

Quel cri soudain s'est levé? Les lamentations retentissent parmi les Mandaps.

2. Arslâ Khân pleure dans la douleur, il est plongé dans le chagrin; ce cœur féroce est consumé sur le feu de la séparation.

Le Khân Mir Afzal Khân<sup>(3)</sup> s'est assis à l'écart, il est anéanti; il dit<sup>(4)</sup> au Khân : « Qu'est devenu mon père? Les maisons sont vides. »

Quel cri soudain s'est levé? . . . .

3. Il dit au Khân : « Akram Khân<sup>(5)</sup> a déchiré ses beaux vêtements. Il a reçu pour sort de Dieu en partage la disette et l'insomnie. »

La mort d'Akbar Khân a produit sur lui une douleur inexprimable et le Khân ne se remettra pas, quand même il remplirait les cimetières des Bâm-Khails.

Quel cri soudain s'est levé? . . . .

<sup>(1)</sup> Voir m, 6.

<sup>(2)</sup> Semble désigner Muqarrab, le père d'Akbar.

<sup>(3)</sup> Sans doute le fils d'Akbar.

<sup>(4)</sup> عرض کوی *arz kâi*; littéralement : « présente une requête »; se dit pour وای d'un inférieur; comme فرمانی se dit d'un supérieur.

<sup>(5)</sup> Frère d'Akbar?



4. La vie du Sardâr, le Khân 'Âlam Khân<sup>(6)</sup>, est devenue cendre et poussière. Il est resté à Panjtâr sans voir personne, ni homme de valeur.

Quand il apprit la nouvelle de la mort d'Akbar Khân, il vida la place publique : il ne savait plus que faire, et frappa à grands coups le tambour funèbre<sup>(7)</sup> pour la destinée<sup>(8)</sup>.

5. Il ne savait plus que faire et quitta Panjtâr : il se réunit avec le Khân à Dâgî pour s'accorder.

Ils ont ensemble tenu une Jirga pour châtier les Bâm-Khails; ils ont amené sur le terrain les Gadûns, mais ils ont été défaits à Jahângîr Dara.

La pitié de Dieu soit sur les Gadûns ! Car ils ont lié leur âme au Khân, et ils ont tous avec zèle servi la cause d'Arslâ Khân.

<sup>(6)</sup> Nom d'un frère de Muqarrab.

<sup>(7)</sup> On bat du tambour aux enterrements.

<sup>(8)</sup> Littéralement : « il a oublié le *tadbîr* et bat le tambour funèbre pour le *tagdîr* ». Le *tadbîr* est le produit de l'action libre et raisonnée de l'homme et s'oppose au *tagdîr* qui est l'œuvre du destin.





## DEUXIÈME PARTIE.

### CHANSONS RELIGIEUSES.

---

## 29

### LES PRIÈRES.

GHAZAL DE PÂYÂB.

1. Ô fidèle, lève-toi de bon matin et fais tes prières.  
Adresse tes cinq prières au Seigneur en communauté <sup>(1)</sup>.

2. Ô fidèle, lève-toi de bon matin et hâte-toi d'accomplir ton devoir religieux <sup>(2)</sup>.

Rien ne doit arrêter ta prière : loue le Seigneur.

Ô fidèle, lève-toi de bon matin et fais tes prières.

3. A la prière de midi il y a dix *rika* <sup>(3)</sup> ; rejette derrière toi toutes les affaires du monde.

Pleure à Allah, tremble en songeant au jour du Jugement dernier.

Ô fidèle, lève-toi de bon matin et fais tes prières.

4. A la prière de l'après-midi, il en faut quatre <sup>(4)</sup> ; tous les fidèles rentrent à la maison.

<sup>(1)</sup> La prière a plus d'efficacité récitée en commun, en mosquée (جماعت).

<sup>(2)</sup> La prière du matin qui comprend quatre *rika* ركعة ou prostrations; deux de فرض *farz* ou obligatoires, deux de سنة *sunnat* ou facultatives.

<sup>(3)</sup> Dont quatre *farz*, six *sunnat*.

<sup>(4)</sup> Toutes quatre *farz*.

La religion est venue par la force<sup>(5)</sup>; avertis d'abord celui qui ne prie pas<sup>(6)</sup>.

5. A la prière du soir, fais d'abord les *rika* obligatoires<sup>(7)</sup>; c'est là, je le vois, une dette pour tous.

J'adresse à Dieu mes demandes; fais ensuite les *rika* de Sunnat<sup>(8)</sup>.

6. Compte les *rika* de la prière de nuit<sup>(9)</sup>; il y en a en plus trois<sup>(10)</sup> surérogatoires, ô mon ami.

Songes-y bien, mon ami, et fais les prières de souhait.

7. Il y a en tout trente-deux *rika*<sup>(11)</sup> et il y a en elles grand mérite.

8. PIRÂB fait sa pétition à Dieu. Demande-lui le paradis.

Ô fidèle, lève-toi de bon matin; fais tes cinq prières au Seigneur en communauté.

## 30

### LE PROPHÈTE ET SES QUATRE COMPAGNONS.

CHAZAL D'ABDUL GHAFËR.

1. Ô hommes, il me souvient de cette douce créature, le Prophète. Hélas! que n'ai-je été là-bas<sup>(1)</sup> pour être son serviteur.

<sup>(5)</sup> L'Islam réside à l'ombre de l'épée. Cf. n° XII, 22-23.

<sup>(6)</sup> Invite-le à aller à la mosquée, et s'il refuse, emploie la force. Dans les pays d'Islam strict, il y a un censeur de mœurs, le *muhtasib* (محتسب), qui, entre autres fonctions, parcourt la ville avec un fouet à la main (*darra*), observe ceux qui ne vont pas à la mosquée et les y pousse à coups de fouet. Les parents disent à l'enfant trop peu soucieux de la prière: « Enfant, va prier, sinon voici le *muhtasib*, son fouet à la main: *ای هلك موخ د* — *پاره شه او که نه محتسب دره په لاس ولاړ دی*. — Cf. *Lettres sur l'Inde*, 266.

<sup>(7)</sup> Trois *farz*.

<sup>(8)</sup> Deux *sunnat*.

<sup>(9)</sup> Quatre *farz*, deux *sunnat*.

<sup>(10)</sup> Ou *ritr*; destinées à l'ange Gabriel.

<sup>(11)</sup>  $4 + 10 + 4 + 5 + 9 = 32$ , dont 17 *farz*, 15 *sunnat*, 3 *ritr*.

<sup>(1)</sup> A la Mecque.



2. Il me souvient de lui toujours, mon pauvre cœur n'a jamais de repos. En haut dans le ciel, Soleil et Lune saluent le Prophète.

3. Son premier compagnon est le Très Véridique<sup>(2)</sup>; il l'a bien éprouvé. Il est le compagnon du Prophète dans les souffrances de la route.

4. Son second compagnon est 'Omar, ne croyez en nul autre ! De lui chacun sait qu'il fut la couronne sur la tête du Prophète.

5. Le troisième compagnon fut 'Othmân, n'ayez confiance en nul autre. En ce temps-là il<sup>(3)</sup> garda la porte du Prophète.

6. Ô hommes, ABDUL GHAFFÂR s'est tenu loin du mal : ô hommes, 'Ali le Lion<sup>(4)</sup> fut le quatrième compagnon du Prophète.

## 31

### L'INTERCESSION DU PROPHÈTE.

GHAZAL D'ISÂ AKHÛNZÂDA.

1. Ô Prophète, ô Muḥammad, au jour de la résurrection, ô Seigneur, ne me laisse pas seul<sup>(1)</sup>. Toute l'humanité sera au péril : ne laisse pas sans *lui*<sup>(2)</sup> la race des fidèles.

2. Ce jour sera un jour terrible<sup>(3)</sup>, l'angoisse sera sur tout l'univers : et chacun dira : qui veut me sauver ?

(1) Çiddîq, surnom d'Abû Bakr.

(2) ٧٥ = ٧٥.

(3) Haidar, surnom d'Ali, dont il devient souvent le nom.

(1) Que Mahomet soit là pour intercéder !

(2) Sans l'assistance du Prophète.

(3) *Dies ira, dies illa, etc.*

3. Ils supplieront le Père Adam : « Père, regarde comme nous sommes. Si jamais tu veux bénir, ô ami, voici l'heure, sois-nous fidèle. »

4. Le Père Adam répondra : « Ô hommes, je suis moi-même dans l'angoisse <sup>(4)</sup>. Le Créateur est irrité contre moi; que fera-t-il de moi aujourd'hui ? »

5. Ils diront à Noé, à Moïse, à Jésus, à Ibrâhîm, l'ami d'Allah : « A part vous, à vos yeux, quel être y a-t-il qui puisse nous aider ? »

6. Ils répondront : « Amis, nous aussi nous sommes des pécheurs <sup>(5)</sup>. Mais ceci, c'est la vertu du Maître, c'est lui qui fera votre affaire. »

7. Vite, Muḥammad fera sa supplique auprès du Pur Seigneur : « Je suis venu à ta porte, car tu m'as fait une promesse. »

8. Le Créateur lui répondra : « Mon bien-aimé, j'accomplirai la promesse que je t'ai faite. »

Si le Prophète intercède, ne manque pas l'occasion, ô 'Isâ Gul !

## 32

### L'INTERCESSION DU PROPHÈTE.

GHAZAL DE TAVAKKUL.

1. Au jour de la résurrection, ô Prophète, notre main au pan de ta robe <sup>(1)</sup> !

<sup>(4)</sup> کړومان *karamda*, adjectif formé de *kay-êdal*.

<sup>(5)</sup> *Quid sum miser tum dicturus, Quam vir justus sit securus ?* . . .

<sup>(1)</sup> Si vous saisissez un homme par le pan de sa robe, il est forcé de vous couvrir de sa protection. On dit :

ستایم پر نیوی ده اوس واک د خپل دی که پر خان څخه ساتی یا دبښم  
ته پر ورکوی ننگ شرم د خپل دی



2. Purifie cent fois ma bouche avec l'eau de la vie, afin que sorte de mes lèvres le nom du Prophète!

Notre main au pan de ta robe!

3. Il est, à un ou deux près<sup>(2)</sup>, vingt-quatre fois mille envoyés de Dieu : entre tous ceux-là le Prophète est le chef. •

Notre main au pan de ta robe!

4. Sans l'ordre du Seigneur, pas une feuille d'arbre ne tremble.

Notre main au pan de ta robe! •

5. Et quand l'ordre est donné, pas une seconde elle ne résiste.

Notre main au pan de ta robe!

6. Ô TAVAKKUL, lève-toi : du fond du cœur, loue le Seigneur : le Seigneur te donnera le Paradis à cette heure de minuit<sup>(3)</sup>.

ou bien :

ستا جوئی ته مر حیدل خان غورزوی دی

« J'ai saisi le pan de ta robe ; à présent tu peux à ton choix soit me garder, soit me livrer. L'honneur et la honte seront à toi. » — Ou bien : « J'ai jeté ma vie dans le pan de ta robe. »

La formule qui forme le refrain est en persan.

<sup>(2)</sup> Littéralement : « plus ou moins ».

Il y a incertitude sur la qualité de quelques-uns : par exemple on n'est pas sûr que Loqmân et Alexandre soient au nombre des prophètes.

<sup>(3)</sup> J'ai le regret de dire que ce vers est beaucoup moins poétique qu'il n'en a l'air. Tavakkul ne s'attend pas à mourir cette nuit, il sait seulement que se lever à minuit pour prier est une des œuvres qui font le plus de plaisir au Dieu de Mahomet.

# 33

## MÉDITATION SUR LA MORT.

GHAZAL D'ISÂ AKHÛNZÂDA.

1. Les Bulbuls<sup>(1)</sup> ont quitté les jardins, ô toi qui comprends ! Ils ont abandonné le bosquet plein de fleurs et de roses.

2. Ce monde est comme un jardin : vois, tout homme est une corneille. Qu'est-ce que les ignorants y comprennent ou bien les sages ?

3. Réfléchis-y bien, que tu sois un sage, un faqîr ou un chef, il faudra partir de ce jardin : que tu sois homme ou que tu sois bête.

4. Considère bien mon allégorie et ne t'en impatienter pas, ô frère ! Prête-moi tes deux oreilles, je te l'expliquerai.

5. Muḥammad, l'homme des derniers temps, était le prophète du Seigneur : [pourtant], quand son temps fut accompli, il ne resta pas dans le monde<sup>(2)</sup>.

6. C'est pour lui que le Créateur avait en hâte créé le monde, puis fait paraître les sept terres et les sept cieus<sup>(3)</sup>.

7. Sultan Sikandar était un roi puissant : Sulaimân était assis sur un trône dans le ciel, c'était un prophète.

<sup>(1)</sup> *Bulbul* joue dans la poésie de l'Orient le rôle que le rossignol joue dans la nôtre. Les bulbuls qui ont quitté le jardin sont les êtres aimés ou aimables qui faisaient le charme de la vie et du monde.

<sup>(2)</sup> *Ipse Epicurus obiit, decurso lumine vitas.* . . . (Lucrèce).

<sup>(3)</sup> Un ḥadîth rapporte que Dieu aurait dit à Mahomet : *laulaka laulaka lamâ khalaqtu al-afâk* : « sans toi, pourquoi aurais-je créé les cieus ? »



8. Il n'y eut jamais de médecin tel que le sage Loqmân <sup>(3)</sup> : mais quand la mort vint l'appeler, il oublia tous les remèdes.

9. Tous ces hommes, mon frère, on dit qu'ils étaient religieux et estimés : pourtant toute leur puissance est restée ici-bas : nous autres, chétifs, que sommes-nous <sup>(4)</sup> ?

10. Réfléchis si tu es intelligent, si tu es serviteur du Créateur : ni moi ni toi ne resterons : nous ne sommes que des voyageurs.

11. Viens ! viens ! fais le commerce à présent et prépare-toi un viatique : tout est bon marché dans ce bazar (du monde) ; là-bas tout sera cher pour chacun.

12. Cinq fois <sup>(5)</sup> je fais mon vœu et il ne change pas : Ô Seigneur, fais entrer au Paradis tous les croyants.

13. 'Îsâ Gul, il le faut à présent, ne prends plus plaisir à la vie ; la pluie tombera sur toi dans la poussière noire de la tombe.

14. Moi, 'Îsâ, le pécheur sans pareil, je te fais cette prière : « Si tu comptes mes fautes, je ne serai jamais sauvé : fais-moi là-bas montre de générosité. »

## 34

### MÉDITATION SUR LA MORT.

#### GHAZAL D'ÎSÂ AKHÛNZÂDA.

1. Ô fils de l'homme, ce monde s'évanouit ; sur la surface de la terre quel est l'homme qui demeure ?

<sup>(3)</sup> Voir n° XLIV.

<sup>(4)</sup> *Tu vero dubitabis et indignabere obire...* (Lucrèce).

<sup>(5)</sup> Sans doute dans les cinq prières du jour.

Toute fortune et toute richesse est vanité : à la fin, c'est le néant, à la fin le néant.

2. Tu as oublié le Seigneur, mais la tombe est ta patrie.

En rien de ce que tu fais, tu ne fais le bien : mais à la fin c'est le néant, à la fin le néant.

3. Grande est ton avidité, tu oublies le Seigneur, tu altères ta nature<sup>(1)</sup> : mais la tombe est ta patrie, et à la fin c'est le néant, à la fin le néant.

4. Fixe ta pensée, adore le Seigneur, accepte ses commandements et contriste Satan.

À la fin c'est le néant, à la fin le néant.

5. Quand viendra la mort, ton ami ne te connaîtra pas ; tous te seront hostiles et nul ne t'aidera.

Car à la fin c'est le néant, à la fin le néant.

6. Tu partiras seul jusqu'au tombeau ; ils te tourneront le dos, prête-moi bien l'oreille.

À la fin c'est le néant, à la fin le néant.

7. Une fois dans le linceul et enseveli dans la tombe, que feras-tu là-bas, si à présent tu ne fais le bien ?

À la fin c'est le néant, à la fin le néant.

8. Quand ta vie durerait mille années, ô mon ami, elle passera à la fin, si longue qu'elle soit.

À la fin c'est le néant, à la fin le néant.

9. Comme sont partis tous tes amis, toi aussi partiras comme eux. Ton lieu est la poussière. Écoute ce conseil de moi.

À la fin c'est le néant, à la fin le néant.

<sup>(1)</sup> Tu le fais autre que Dieu n'a voulu.



10. C'est ton heure à présent, tu peux encore ce que tu désires : vite, adore Dieu, jette loin toute négligence.

À la fin c'est le néant, à la fin le néant.

11. Si tu as de l'or en abondance, il restera tout à des héritiers ; tout le bruit que tu fais n'est que vanité et ta demeure est la tombe.

À la fin c'est le néant, à la fin le néant.

12. Que tu sois Khân ou Amîr, que tu sois pauvre ou Faqîr, tu trouveras à la fin le linceul, quand tu courras à la tombe.

À la fin c'est le néant, à la fin le néant.

## 35

(MAIS OÙ SONT LES NEIGES D'ANTAN ?)

GHAZAL ANONYME.

1. Écoutez, Musulmans, les œuvres de ce monde sont périssables. Préparez-vous un viatique pour l'autre monde, afin de n'avoir pas là de regret.

2. Où est allé l'Ami de Dieu<sup>(1)</sup> ? Où est allé la Victime de Dieu<sup>(2)</sup> ? Où est allé le Familier<sup>(3)</sup> de Dieu, qui avait le rayonnement même sans monter sur la montagne de Tûr<sup>(4)</sup>.

3. Où est allé le roi Akbar ? Où est allé le roi Muḥammad Shâh<sup>(5)</sup> ? Où a disparu 'Âlamgîr<sup>(6)</sup> ? Ils s'en sont allés à la tombe en soupirant.

(1) خليل الله, Ibrâhîm.

(2) ذبيح الله, Ismâ'il, offert en sacrifice par son père.

(3) كلم الله, l'interlocuteur de Dieu, Mahomet.

(4) Celui qui monte sur la montagne de Tûr (le Sînâi) en revient tout rayonnant.

(5) Un des derniers Mogols, celui sous lequel eut lieu l'invasion de Nâdir Shâh (1715-1748).

(6) Nom de trône d'Aurangzêb (1658-1707), le seul par lequel les historiens indiens et les documents le désignent. Il y a eu un second 'Âlamgîr, moins célèbre, de 1754 à 1759.

4. Que sont devenus Sikandar et Sulaimân<sup>(7)</sup>? Après avoir été Roi du monde, Dârâ<sup>(8)</sup> périt. Ton père ni ton grand-père n'ont demeuré. Toute créature s'évanouira.

5. Soit Khân, ou Sultan, ou beaux jeunes gens, tous sont prisonniers de la tombe; leur jeunesse est devenue poussière.

6. Celui qui fut Roi de tout l'univers, Muḥammad, le Prophète des derniers temps, s'en est allé du monde : quel autre pourrait donc demeurer<sup>(9)</sup>?

7. Demain quand, le front noir<sup>(10)</sup>, tu te rendras à la tombe, à la niche étroite, au sépulcre noir, ta fortune s'en ira en héritage à ta sœur et tu t'en iras en soupirant.

8. C'est maintenant pour toi l'heure de la religion; fais de bonnes œuvres; prépare-toi le viatique de l'autre monde. Ô croyant, assagis-toi, viens, ne fais plus de folie.

9. Je suis un profond pécheur, je suis un malheureux au front noirci de péchés, et j'espère en ton regard, ô Saint<sup>(11)</sup> de Çvât, ô tout-puissant.

10. Ô Bulbul du bosquet de l'Unique, fleur de la Loi du Prophète, que ta dignité soit à tout jamais! sois élevé au-dessus de tout autre!

11. C'est à Saïdû<sup>(12)</sup> qu'est sa demeure; la bonté du Miséricor-

(7) Alexandre et Salomon.

(8) Le Darius Codoman des Grecs, frère d'Alexandre, selon la légende persane.

(9) Ces derniers mots sont en persan dans l'original; seulement le verbe a pris la désinence afghane pour la rime (مماند au lieu de ماند).

(10) Noir de tes péchés et damné.

(11) Ô Ghauth, غوث; voir plus haut, page 23.

(12) Le Maître de Çvât. Voir plus haut, page 23.



dieux est pleine sur lui. Sa gloire est répandue dans tout le monde, par lui resplendissent la Religion et l'Islam.

## 36

### APPEL À LA CLÉMENTCE DE DIEU. •

GHAZAL D'ISÂ AKHÛNZÂDA.

1. Ô Seigneur, fais-moi grâce des châtiments du jour de la résurrection : je suis un pécheur sans égal, que ferai-je dans la tombe<sup>(1)</sup> ?

2. Quand je regarde, quand je regarde mes fautes, elles sont sans nombre ; les compteurs s'y perdent et les scribes ne suffiraient pas à les écrire.

3. Étant pareil pécheur, ô Dieu généreux, pareil criminel, j'espère en ta bonté ; je n'ai point d'autre espoir dans l'âme.

4. J'espère en ta clémence, en ta clémence, parce que tu as dit, et parce que j'ai lu dans ton livre : « Qui n'espère pas en elle est un Satan. »

5. Bien que je ne mérite pas, ô Seigneur, que je ne mérite pas le Paradis ; ô Maître, mets dans ma destinée le Paradis de bonheur.

6. Ô 'Isâ GUL, mets-toi au bien à présent, mets-toi au bien, pour qu'au jour où tu donneras ton compte dans la balance<sup>(2)</sup>, tu ne sois pas confondu là-bas.

(1) Quand viendront l'interroger les deux anges Munkir et Nakir.

(2) La balance dans laquelle sont pesées les bonnes et les mauvaises actions des fidèles au pont Çirât.

## 37

### APPEL À LA CLÉMENTE DE DIEU.

GHAZAL DE TAVAKKUL.

1. Le tourment de Dieu<sup>(1)</sup> est mon compagnon, mon compagnon; sans ce tourment, sans ce tourment je dépéris.

Mes yeux ne voient, ne voient point de joie; rien, rien ne peut me délivrer.

Le tourment de Dieu est mon compagnon.

2. Je ne te demande pas, je ne te demande pas les biens de ce monde, ô Dieu, ô Dieu pur et glorifié.

J'ai des perles, des perles par milliers; ma vie en sacrifice pour ton nom, pour ton nom!

Le tourment de Dieu est mon compagnon.

3. À toi, à toi mes paroles de caresses; c'est en toi, c'est en toi sans doute qu'est l'honneur.

Reçois, reçois ce faible présent de la main, pour que je passe sur le pont Çirât.

Le tourment de Dieu est mon compagnon.

4. Mançûr<sup>(2)</sup> n'est monté qu'une seule fois, une seule fois au gibet, ô mes amis.

Je ne suis pas Mançûr, Mançûr. Que suis-je? moi qui monte cent fois au gibet.

Le tourment de Dieu est mon compagnon.

5. Quand je songe à l'heure passée, à l'heure passée, je fonds, je fonds comme la graisse.

(1) Littéralement : « le tourment de toi ».

(2) Mançûr, autre nom de Hallâj, le premier martyr du Panthéisme musulman.



Moi, TAVAKKUL, TAVAKKUL, quand je lis la Qaçida<sup>(3)</sup>, mon cœur tremble comme la gazelle, comme la gazelle.

Le tourment de Dieu est mon compagnon.

## 38

### MÉDITATION.

GHAZAL DE SHÂH GUL, DE PÊSHAVAR.

1. J'ai été submergé dans la douleur, la tête levée<sup>(1)</sup>; la concupiscence et Satan vont avec nous.

J'ai été submergé dans la douleur.

Qui fait des figures d'argent ou d'or est un pur païen, un adorateur d'idoles<sup>(2)</sup>; il donne des associés à Dieu.

J'ai été submergé dans la douleur, la tête levée; la concupiscence et Satan vont avec nous.

2. Les temps ont changé<sup>(3)</sup>; ô Seigneur, je paraîtrai devant toi, la face noire; ignorants et docteurs sont devenus adultères et bandits.

J'ai été submergé dans la douleur. . . . .

3. Le lieu des Païens est l'enfer; au Musulman joie et plaisir; nombreux est le peuple du Prophète de Dieu.

J'ai été submergé dans la douleur. . . . .

4. Shâh Gul est le disciple du Grand jeune homme<sup>(4)</sup>, sur qui veille le regard du Dieu pur.

(3) Probablement la qaçida du Borda, qaçida favorite des Afghans.

(1) Les noyés remontent la tête en avant.

(2) Il s'agit des Hindûs.

(3) Le temps a passé, l'heure de la mort et du jugement est proche.

(4) Abdul Qâdir Gilânî. Cf. p. 34, n. 18. Une formule d'invocation fréquente à ce saint est : ای لوی خوان په نیکه را مدت شه. Ô grand jeune homme, secours-moi. Cf. *Lettres sur l'Inde*, p. 178.

Par lui une forteresse m'entoure contre le chagrin.

J'ai été submergé dans la douleur, la tête levée; la concupiscence et Satan sont avec moi.

### 39

LE PÈRE ADAM<sup>(1)</sup>.

PAR MAHMÛD.

1. Avant le Père Adam, quand le nombre de tous les hommes fut compté, il en parut<sup>(2)</sup> soixante-dix.

2. Avant le temps du Père Adam, certainement les ténèbres régnaient sur la terre.

3. L'œil n'aurait rien pu voir, les ténèbres étaient sur la terre, des nuées flottaient alentour.

4. Mais il y avait une étoile au pôle que le Seigneur fit paraître; les brouillards disparurent du monde.

5. C'était la lumière du Prophète, du chef des apôtres<sup>(3)</sup>, ô vous qui m'écoutez; ce n'est pas mensonge, mes amis.

6. La lumière brillait de tout côté, par la force de cette étoile; puissé-je être sauvé par son éloge!

7. Dans la bouche du Prophète, le Seigneur avait mis des perles pour dents.

[Il en parut soixante-dix.]

8. Maître, ses dents étaient toutes blanches comme le marbre, les dents de notre prophète.

9. Dieu avait créé son corps de sa propre lumière; grande était la beauté de Son Excellence.

10. A la vue de l'apôtre Muḥammad, le monde se mit à fleurir, qui auparavant était désolé.

<sup>(1)</sup> *Le Prophète* serait un titre plus exact.

<sup>(2)</sup> Littéralement : «ce sont les soixante-dix apôtres».

<sup>(3)</sup> Mahomet a été créé avant les autres hommes : il a existé *de toute humanité*.



11. Il n'y avait ni terre ni ciel; alors ce soleil fut créé : que chacun comprenne ceci !

12. L'Empyrée n'existait point, ni le trône; le Paradis n'était pas encore créé : c'est ce que disent les livres.

13. Le Seigneur créa tout ce monde avec le *káf* et le *nún*<sup>(4)</sup>.

[Il en parut soixante-dix.]

14. Le Prophète fut créé; son corps était plein de lumière; le monde en fut tout réjoui.

15. Quand eurent passé, mon ami, quarante années sur le pur Prophète.

16. L'ange Gabriel lui apporta le message du Seigneur de la part de Dieu, en toute hâte.

17. Après l'avoir salué, il lui donna le message de Dieu; il était parfait de majesté et de force.

18. Il révéla la puissance prophétique du *mím*, du *hai*, du *mím* et du *dál*<sup>(5)</sup>; (il lui dit) : cherche ton peuple.

19. Aussitôt le Prophète de Dieu s'en fut à la recherche de son peuple : il exécuta l'ordre de Dieu.

20. Il fit la guerre sainte; il avait des compagnons<sup>(6)</sup>; ils traversèrent les empires.

21. Chacun d'eux prévalait sur son adversaire, comme un lion; ils avaient une grande force.

22. Celui qui acceptait l'ordre du pur et suprême Prophète, des fruits étaient sa nourriture.

23. Celui qui désobéissait, la mort venait sur lui et il trouvait son châtiment.

24. En ce temps il y avait peu de Sunnis, tous étaient Païens.

[Il en parut soixante-dix.]

(4) Avec le *káf* et le *nún* du mot *كن*, «sois!»

(5) Des lettres qui composent le nom Muḥammad. Il faut sans doute supprimer le *د* qui précède *نبوت*.

(6) Les Aḥāb, اصحاب.

25. Par ordre du Seigneur, Gabriel viendra de Dieu<sup>(7)</sup>, si vous m'en croyez.

26. Il emportera en haut toutes les lettres du Qorân<sup>(8)</sup>; je suis tout émerveillé de sa puissance.

27. Il en videra le papier, son aile est tranchante étonnamment : c'est une histoire dans le livre.

28. Il fera descendre les Dzôdzîs<sup>(9)</sup> qui sont au sommet de la montagne de Kâf, toutes leurs légions.

29. Soudain il fera paraître le soleil du côté de l'Occident<sup>(10)</sup>; chacun contempera ce spectacle.

30. Il fermera, ô élève, la porte excellente de la pénitence : l'histoire a fini là-dessus.

31. Mon nom est MAHMÛD; je ne crains pas le démon. Je vous dis la vérité.

32. Maĥmûd le poète en a beaucoup<sup>(11)</sup> abattu avec son poing.  
[Il en a paru soixante-dix.]

## 40

### LA GAZELLE ET LE PROPHÈTE.

#### BALLADE DE NÂÇIR.

1. Le fils d'Abû Jahl<sup>(1)</sup> avait dressé un filet caché pour une gazelle. La gazelle allait pour se promener, elle tomba sans le voir dans le rets.

(7) A la fin du monde.

(8) Comme le Qorân ne doit pas rester sur terre, Gabriel emportera au ciel tous les Qorâns écrits, en séparant l'écriture du livre avec le tranchant de son aile.

(9) Les peuples de Gog et Magog.

(10) Littéralement : « du côté de la Qibla ».

(11) De ses rivaux.

(1) Abû Jahl, l'un des ennemis les plus acharnés du Prophète. Ce nom d'Abû Jahl, « l'homme de l'ignorance », n'est qu'un sobriquet donné par Mahomet; son vrai nom était 'Amrû ben Hishâm, dit Abûl Hikam, « l'homme aux maximes ». Mahomet le fit égorger de sang-froid après la victoire de Bedr.



La gazelle allait se promenant, elle tomba tout à coup dans le rets. Ses larmes coulaient de se voir séparée<sup>(2)</sup>; elle aurait tant désiré vivre<sup>(3)</sup>. Une suggestion de Satan l'avait prise et elle ne se doutait pas du mal qui l'attendait.

Alors au Miséricordieux elle adressa une prière fervente :

« Je laisse mes deux petits, prends soin d'eux. »

[Le fils d'Abû Jahl avait dressé un filet caché pour une gazelle.]

2. « Mais je ne puis d'aucune façon me dégager du filet. »

[La gazelle allait se promenant, elle tomba sans le voir dans le rets.]

Le fils d'Abû Jahl accourut en hâte vers la gazelle. Il lui disait : « Où te sauveras-tu ? Je suis acharné sur toi. » Il tordit le cou de la gazelle et tira sur elle son Zul-liqâr.

Mais la gazelle ne périt pas, le Seigneur arrêta sa main, car tout à coup il vit le Prophète qui s'en venait de l'Occident.

Le fils d'Abû Jahl avait dressé un filet caché pour une gazelle.

3. — « Le monde pour l'amour de toi est sauvé<sup>(4)</sup>; sauve-moi aussi, ô Prophète. »

[La gazelle allait se promenant, elle tomba sans le voir dans le rets.]

Le Prophète dit (à Abû Jahl) : « Laisse à présent cette gazelle, mon ami; elle a deux petits qui palpitent de faim dans l'angoisse. Elle reviendra de là-bas; elle ne tardera pas une heure. Tu pourras au retour la tuer ou l'épargner, je te le dis, ô bourreau du cœur.

« Si la gazelle ne revient pas, je serai ton esclave toute ma vie. »

[Le fils d'Abû Jahl avait dressé un filet caché pour une gazelle.]

4. Il laissa la gazelle, elle s'en alla auprès de ses petits.

[La gazelle allait se promenant, elle tomba sans le voir dans le rets.]

La gazelle dit à ses petits : « Prenez mon sein en toute hâte; il faut que je revienne ensuite par la même voie.

(2) De ses petits.

(3) Littéralement : « elle eut un désir réel (قطي, écrit souvent قتي) de la vie. »

(4) Voir plus haut, ghazal xxxi.

« J'ai donné en caution à un païen le Maître de l'univers. Il sera retenu là-bas jusqu'à mon retour. »

Les petits lui dirent : « Mère, ton sein nous est interdit ».

[Le fils d'Abû Jahl avait dressé un filet caché pour une gazelle.]

5. « Vite, vite retourne vers la tombe, de ce côté là-bas. »

[La gazelle allait se promenant, elle tomba sans le voir dans le rets.]

La gazelle arriva, comme il était arrangé; une heure ne s'était pas écoulée. — « A présent tu peux la tuer ou la laisser là ou bien je t'en donnerai le prix. »

Le païen répondit : « Je l'épargne au nom du pur Prophète. Je crois en toi, si tu fais intercession pour moi. »

Le Prophète lui mit la main sur l'épaule et il fit *salâm* au Maître.

[Le fils d'Abû Jahl avait dressé un filet caché pour une gazelle.]

Le païen devint Musulman. Ô Nâçir, tu as été délivré de l'enfer Saqar<sup>(5)</sup>.

[La gazelle allait se promenant, elle tomba sans le voir dans le rets.]

## 41

### L'OISEAU DU PROPHÈTE<sup>(1)</sup>.

#### BALLADE DE NÛR-UDDÏN.

1. « Fais sortir un oiseau de la pierre, si tu es l'apôtre du Tout-Puissant. Nous marcherons dans ta loi et il n'y a plus de doute que tu es le Prophète. »

(5) Voir plus haut, page 66, note 3.

(1) Mahomet lui-même avait attribué un miracle analogue à Jésus : « Jésus sera l'envoyé de Dieu auprès des enfants d'Israël. Il leur dira : Je viens vers vous accompagné de signes du Seigneur; je formerai de boue la figure d'un oiseau; je soufflerai dessus, et par la permission de Dieu l'oiseau sera vivant. » (Coran, III, 43, tradition Kazimírsky; cf. I, 109-110.) Mahomet a pris cette légende dans quelque version ou traduction de l'Évangile des



« Fais sortir un oiseau de la pierre; ses pieds seront tout de corne, ses deux ailes de lapis lazuli et il faut que son cou soit de bérille. Son bec est d'or et il demande le secours de son ami<sup>(2)</sup>.

« Il est marqué de marques bigarrées et il a les yeux de Salomon<sup>(3)</sup>, des yeux vairs.

2. « Il est marqué de marques bigarrées; Ahmad, fends la pierre en deux. Les païens sont là debout qui t'attendent; lève-toi et invoque le Seigneur. Nous croirons en ta loi, et tu pourras maudire les incrédules.

« Ton miracle a-t-il paru? Pourquoi une pierre l'arrête-t-elle? »

3. La pierre se brisa, la prière fut exaucée, l'oiseau vola autour de la foule.

Le Prophète lui dit : « Dans cette pierre combien de temps as-tu séjourné? »

— « J'ai séjourné là mille années, je t'en donne connaissance. Tu es né du grand-père, tu es fils du grand-père Adam. »

4. Malédiction sur Abû Jahal qui a fait affront à la religion! Devant le miracle du Maître il n'a pas été touché. Trente hommes ont confessé la foi, mais l'éhonté ne s'est pas fait musulman. Tout au contraire, il s'est écrié à tue-tête : « Muḥammad, tu es un sorcier. »

5. Ce n'est pas un sorcier, païen; rends hommage à Sa Majesté. Ce sont les tiens que tu insultes, tu es bien un fils de Hishâm. Hishâm fait avorter toutes les actions de Muḥammad. La rouille de ton impiété ne s'en est pas allée, tu es bien le païen des païens.

Enfances, si populaire chez les Arabes. (Thilo, *Codex Apocryphus*, 111, 123, 248-249.)

<sup>(2)</sup> C'est-à-dire qu'il sait parler.

<sup>(3)</sup> Lire سلجاني.

6. J'ai vu dans Alâdâd le . . . . .<sup>(4)</sup> du visage de ma bien-aimée; je me consume, tu as mis sur mon cœur une lampe large et pesante. Ô Nûr-uddîn, tu es à bénir Miyân Alladâd et Miyân 'Omar<sup>(5)</sup>.

## 42

### LE PROPHÈTE ET LA FILLE D'ABÛ JAHL.

#### BALLADE DE SUKIÂ.

1. Le Seigneur Prophète s'en est venu de la Mecque; de son palanquin flottaient des tulipes rouges.

Quand le Prophète eut proclamé à grande voix la profession de foi, quel tumulte ce fut dans le bazar des païens!

Abû Jahl dit : « Je suis perdu<sup>(1)</sup> »; les astrologues en tout lieu lui disent la fortune de Muḥammad.

2. « Astrologues, regardez dans la Tôra<sup>(2)</sup>! »

Abû Jahl dit : « Quelle calamité fond sur moi! »

Mais Ḥalîma<sup>(3)</sup> veille bien sur le Prophète<sup>(4)</sup>.

Du Paradis lui sont venues des fleurs jaunes<sup>(5)</sup>.

3. Du Paradis lui sont venues cinq fleurs<sup>(6)</sup>.

<sup>(1)</sup> بوتي *bûti*. Je ne comprends pas le vers suivant.

<sup>(2)</sup> Je ne sais qui est cet Alladâd, invoqué ailleurs encore par Nûr-uddîn (LXXXV, 5; LXXXVI, 5). Miyân 'Omar est le saint de Camkanî (I, 10): celui qui va danser sept jours de suite sur sa tombe, à l'aurore, devient poète.

<sup>(3)</sup> Littéralement : « ma vie est allée au gibet ».

<sup>(4)</sup> Pour consulter le sort. Variante : « Quand les devins qui consultent le Torah (تورينيانو) eurent interprété la Tôrah ».

<sup>(5)</sup> La nourrice de Mahomet.

<sup>(6)</sup> Pour empêcher qu'on ne l'empoisonne.

<sup>(7)</sup> S'agit-il des « fleurs du Prophète », fleurs parfumées, d'un jaune brillant, qui émaillent en avril les environs du fort de Jamrûd (devant la passe de Khaibar) et qui portent cinq taches sombres, l'empreinte des doigts du Prophète? Ou des fleurs mystiques citées à la ligne suivante?

<sup>(8)</sup> Les cinq prières.



C'était une flamme dont sortait une lumière, quand le pur Créateur prononça ces seuls mots :

« C'est pour toi que j'ai créé les mondes.

4. « C'est pour toi que j'ai créé le monde entier<sup>(7)</sup> ! »

Une fille d'Abû Jahl se tenait debout près de lui. Le Prophète lui dit : « Jeune fille, donne-moi ton anneau<sup>(8)</sup>. »

De la tête de la jeune fille tombèrent les voiles.

5. De la tête de la jeune fille tomba un voile.

Le Prophète dit : « Jeune fille, je te dirai quelque chose<sup>(9)</sup>. » Et d'un mot la jeune fille devint amoureuse de lui<sup>(10)</sup>.

Les années de douleur viennent sur SUKRÂ, l'Hindû.

## 43

### LE JARDIN DE SHADDÂD.

#### BALLADE DE GUL MUÛAMMAD.

« Ne voyez-vous pas à quoi Dieu a réduit le peuple d'Ad, qui habitait l'Irem aux cent colonnes, peuple dont il n'y eut pas le semblable sur la terre ? » (Coran, LXXXIX, 5-7 ; tr. Kazimirsky.)

Les Adites habitaient l'Hadramaut ; nul peuple ne les égalait en force et en stature ; ils élevaient des édifices tels que nul peuple n'aurait pu. Dieu envoya à leur roi, Shaddâd, le prophète Hûd حود, qui lui dit : « Crois en Dieu, pour qu'il te donne place dans le paradis. » Shaddâd lui demanda : « Qu'est-ce que le paradis ? » Hûd en fit la description ; alors Shaddâd lui dit : « Si ton Dieu est si fier d'un paradis pareil, j'en ferai un sur la terre beaucoup plus beau. »

Shaddâd réunit un million d'ouvriers, placés sous les ordres de mille maîtres ; il fit chercher un endroit dont le terrain fût des plus unis, et dont l'air et l'eau fussent des plus agréables ; on trouva cet endroit que l'on nomma *Irem*, et l'on se mit à bâtir

(7) Voir plus haut, page 90, note 2.

(8) Lire كوتى *gûtaï* au lieu de كوتا *gûta* ?

(9) Peut-être : « je te dirai l'état des choses ».

(10) Elle se convertit.

ce paradis qui avait douze milles de long sur douze milles de large. Puis il fit enlever par toute la terre l'or, l'argent, les pierres précieuses, les bois odorants. Dans les murailles les briques d'or alternaient avec les briques d'argent et les créneaux étaient de rubis. Des ruisseaux de vin, de lait et de miel y coulaient; aux bords poussaient des arbres d'or et d'argent, avec des feuilles d'or et des fleurs d'argent incrustées de pierres précieuses. Dans le paradis il y avait des palais pour les jeunes filles et les jeunes garçons.

Quand le paradis fut fini, Shaddâd se mit en marche à la tête de cent mille hommes pour le visiter. Arrivé aux environs, le châtiment éclata; un ouragan terrible l'anéantit avec tous les siens; il ne vit point son paradis et nul homme depuis ne l'a vu; sauf au temps du calife Mo'aviya, un certain 'Abdallah, fils de Qilâba, qui étant parti à la recherche de son chameau, tomba sur le paradis et en rapporta des pierres précieuses, du musc et de l'ambre. Mo'aviya lui donna une armée pour aller à la recherche de la cité de Shaddâd; il partit et revint sans rien trouver<sup>(1)</sup>.

Les explorateurs modernes seront un jour plus heureux. Ils ont retrouvé les monuments creusés dans le roc par les gens de Thamûd, autre tribu ancienne, détruite, dit le Coran, par la malédiction divine, et qui datent du premier siècle de notre ère; ils retrouveront les monuments des Adites et les débris de cette civilisation plus ancienne, contemporaine et sœur sans doute de celle de Sana et du Yémen.

1. En huit lieux furent construits des paradis, c'était l'ordre de Dieu. Quand Shaddâd en fit un dans ce monde, en voici la cause.

Quand Shaddâd en fit un dans ce monde, voici ce qu'il se dit : « Je ferai un paradis parfait en toutes choses. » Il était incrusté de rubis, et le mur était de marbre. De belles Houris et de beaux Hours étaient là gardés; c'était son œuvre<sup>(2)</sup>.

2. De belles Houris et de beaux Hours étaient là gardés, il y avait des fontaines et des pièces d'eau; des ruisseaux de miel qui coulaient

(1) *Tabari*, traduction Zotenberg, I, 50 et suiv. Une fantaisie locale de Kachan prête à Shaddâd la création d'un enfer correspondant; pour y mettre la dernière main, il envoie un grand diable courir le monde, afin de rapporter une collection complète de scorpions; en route pour revenir, le grand diable apprend que Shaddâd vient de mourir et que les travaux de l'enfer sont abandonnés. Il secoue sur place ses sacs de scorpions, devenus inutiles; c'était à Kachan : de là les scorpions qui y pullulent. (De Gobineau, *Trois ans en Asie*, p. 252. Cf. Barbier de Meynard, *Dictionnaire de Yagout*, s. قاشان.)

(2) Littéralement : « sa composition ».



comme des rivières; un palais d'or rouge, de belles terrasses et des trônes splendides. Bravo au maître artiste<sup>(3)</sup>! Quelle merveille il a accomplie?

3. Bravo au maître artiste qui a construit ce paradis! Par son talent il fit des arbres d'or et d'argent, et par-dessus les arbres d'or il faisait passer des vols d'oiseaux. Il fit six appartements à glaces<sup>(4)</sup>, avec un trône dans chacun.

4. Les trônes étaient de toute couleur, Le maître artiste acheva le paradis. Shaddâd lui donna des présents et le paya de sa peine.

Quand Shaddâd voulut entrer au paradis, deux anges l'arrêtèrent à la porte; ils étaient envoyés du Seigneur.

5. Les anges étaient venus vers lui de la part du Pur et Miséricordieux. Ils firent disparaître le paradis. Le monde est sans défense contre le chagrin. La mort marche derrière toi, demande à Dieu que la séparation te soit épargnée. Il n'est d'amitié avec personne, je l'ai cherchée longtemps (en vain).

6. Il n'est d'amitié avec personne; ne fais point de flatterie vide. Abstiens-toi du mal et renonce à l'amitié. Les hommes de ce temps se méfient chacun l'un de l'autre.

GUL MUHAMMAD n'implore secours que de l'Arabe dont le nom commence avec M<sup>(5)</sup>.

<sup>(3)</sup> استکار, *astkâr*, contracté de استادکار, *ustâdkâr*.

<sup>(4)</sup> Le *shish mahal*, dont les murs sont tous recouverts de miroirs en facette, indispensables dans un palais indien.

<sup>(5)</sup> Mahomet.

THE HISTORY OF

THE CITY OF BOSTON

FROM THE FIRST SETTLEMENT TO THE PRESENT TIME

BY SAMUEL JOHNSON

IN TWO VOLUMES

LONDON: Printed by J. JOHNSON, in Pall-mall.

MDCCLXXXIII.

THE HISTORY OF THE CITY OF BOSTON

FROM THE FIRST SETTLEMENT TO THE PRESENT TIME

BY SAMUEL JOHNSON

IN TWO VOLUMES

LONDON: Printed by J. JOHNSON, in Pall-mall.

MDCCLXXXIII.

THE HISTORY OF THE CITY OF BOSTON

FROM THE FIRST SETTLEMENT TO THE PRESENT TIME

BY SAMUEL JOHNSON

IN TWO VOLUMES

LONDON: Printed by J. JOHNSON, in Pall-mall.

MDCCLXXXIII.



## TROISIÈME PARTIE.

### LÉGENDES ROMANESQUES.

---

#### 44

#### LE NAUFRAGE D'ALEXANDRE.

#### I

#### RÉCIT EN PROSE.

Pour bien comprendre la ballade que nous donnons plus loin, il faut connaître certains détails de la légende auxquels elle fait allusion, mais d'une façon trop sommaire. Je donne donc d'abord toute la légende, telle qu'elle m'a été contée en prose par mon Munshi, Muḥammad Ismā'il Khān. Le texte servira d'ailleurs de spécimen de la prose populaire.

Voici l'histoire primitive. Sultan Sikandar avait pour grand Vizir Loqmān le Sage. Il administrait<sup>(1)</sup> tout l'empire, et tout ce qu'il disait, Alexandre l'approuvait. Pour cette raison, les autres Vizirs lui en voulaient grandement. Ils se concertèrent entre eux (et se dirent) : « Il faut un artifice tel que le roi Sikandar s'irrite contre Loqmān le Sage et le chasse. » Ils s'adressèrent en commun au roi et lui dirent : « Votre Majesté est souveraine de tout l'univers, c'est-à-dire que la souveraineté de la terre au-dessus vous appartient. Il faut que vous ayez aussi la souveraineté des mers. Or, si vous réclamez la souveraineté des mers, sans doute aucun les créatures des eaux vous seront soumises. »

Il fit aussitôt appeler Loqmān le Sage<sup>(2)</sup> et lui dit : « Je désire que les

<sup>(1)</sup> تدبیر کوه, *kavah* = *kavatah*.

<sup>(2)</sup> رآ باله, *rā bala*, pour *rā ru bēla*. Cf. plus bas *rā bali* au lieu de *rā bōli*.

êtres qui vivent dans les mers aussi bien que les hommes soient en ma possession.» Loqmân le Sage répondit : « Maître du monde (tombe sur moi tout mal qui te menace!), jusqu'à présent les êtres des mers ne sont devenus les sujets d'aucun roi et ne lui ont été soumis. N'entre-tiens point ce désir; il ne faut pas que jamais tu formes l'intention de t'emparer des mers et d'y aller. Si tu y vas, tu t'en repentiras et il t'en adviendra grand dommage.» Quand il eut fini son discours, les autres Vizirs et Amîrs dirent au roi : « Loqmân te regarde comme fou; c'est pour cela qu'il a parlé d'une façon si inconvenante devant toute l'assemblée.» Le roi Sikandar entra contre Loqmân dans une colère sans pareille. Il donna aussitôt l'ordre aux bourreaux d'emmenner Loqmân le Sage dans un certain ravin, de l'égorger là et de jeter sa chair aux chiens.

Les bourreaux emmenèrent Loqmân le Sage pour le tuer. Au moment de partir, Loqmân le Sage dit au roi : « Ô roi, il ne reste plus que la mer où tu ne sois allé<sup>(3)</sup>. Mais je vais te rendre un dernier service, qui te sera utile, si tu t'en prévaux.» Le roi dit : « Quel est ce service que tu veux me rendre? » Loqmân dit : « Quand tu iras à la mer, prends un pigeon avec toi. Quand il te surviendra quelque accident, écris une lettre, comme ceci par exemple : « je suis pris dans la mer »; plie-la, attache-la au cou du pigeon. Le pigeon reviendra dans son pays; aussitôt que quelqu'un aura lu ce papier, on s'arrangera pour te délivrer.»

Enfin, quand les bourreaux eurent emmené Loqmân au ravin que le roi avait ordonné, afin de le mettre à mort, Loqmân dit aux bourreaux : « Si vous me tuez, vous n'en aurez nul profit et je suis certain que le roi me rappellera. Si vous me tuez, il vous pendra, vous et toute votre famille, pour prix de mon sang.» Les bourreaux lui dirent : « Nous ferons tout ce que tu nous ordonneras.» Loqmân leur dit : « Creusez un puits profond, mettez-y-moi et faites-moi parvenir des vivres tous les jours.» Ainsi firent les bourreaux. Puis ils partirent et dirent au roi :

(3) On attendrait دَر ou دَرَجَت، au lieu du nominatif دَر.



« Nous avons mis à mort Loqmân le Sage. » Le roi répondit : « Très bien. »

Ensuite le roi s'en alla avec ses Vizirs et ses Amîrs pour aller se promener en mer. Il prit avec lui deux pigeons qu'il mit sur le navire. Tout à coup le navire vint dans un tourbillon. Ce tourbillon était causé par un crocodile; le crocodile était couché (tout de long), ce qui faisait que la mer formait un tourbillon. Le vaisseau du roi y plongea, alla et reposa au fond de la mer; mais il ne lui arriva aucun dommage, parce que (Loqmân) avait d'avance assuré la solidité du vaisseau. Le roi Sikandar était tout confondu et ne savait que faire. Tout à coup il se rappela ce que lui avait dit Loqmân; aussitôt il écrivit deux lettres disant qu'il était pris dans certain tourbillon de la grande mer. Il plia les deux lettres, attacha l'une au cou d'un des pigeons, l'autre au cou du second. Il donna leur vol aux deux pigeons; l'un périt en route; l'autre, avec grand'misère et grand'peine, monta jusqu'à la surface de la mer; mais il était très fatigué, si bien qu'il n'avait plus la force de voler et nageait sur les vagues.

Quand il fut allé quelque temps, il arriva à une île. Il y avait là sur les marches<sup>(1)</sup> un blanchisseur qui lavait des vêtements. Il prit le pigeon, le mit à la chaleur. Alors il arriva que le blanchisseur en regardant au cou du pigeon, y vit un *ta'vîz*; il détacha le *ta'vîz* et donna le pigeon à son fils. Quand le blanchisseur eut ouvert le *ta'vîz*, il en sortit un papier avec le sceau du roi. Il porta ce papier en hâte à la ville. Quand la reine en fut informée, elle éclata en pleurs et gémissements. Aussitôt elle donna ordre d'appeler Loqmân le Sage. Les Amîrs lui dirent : « Voilà un mois que Loqmân le Sage a été mis à mort par les bourreaux, sur l'ordre du roi. » Le reine entra en colère et ordonna de faire venir aussitôt les bourreaux. Quand ils furent là, la reine leur dit : « Allez immédiatement et amenez-moi Loqmân; si vous ne me l'amenez pas, je vous ferai empailler. » Les bourreaux partirent et retirèrent

<sup>(1)</sup> Les marches qui descendent de la terre dans l'eau, ce qu'on appelle les *ghats* dans l'Inde.

Loqmân du puits. Quand Loqmân parut devant la reine, elle lui montra la lettre du roi et lui dit : « Montrez-vous généreux et trouvez quelque moyen de délivrer le roi ; faites aussi vite que vous pourrez et partez vite. » Aussitôt Loqmân amassa des *krors*<sup>(5)</sup> de *man*<sup>(6)</sup> de coton et les transporta, chargés sur chameaux, près du tourbillon. Puis il précipita dans la mer, c'est-à-dire dans l'endroit où était englouti le vaisseau du roi, tout ce coton en sac, car il était en sac ; le crocodile avala tous ces sacs de coton. Quand son ventre fut gonflé comme une outre, il s'éloigna de ce lieu, le tourbillon se résolut et le vaisseau revint à la surface de l'eau.

Le roi rencontra Loqmân et lui dit : « Je n'oublierai ta bonté tant que je vivrai. » Il fit dresser dans l'air une main artificielle, afin que chacun vît qu'il y avait là un tourbillon et que personne ne naviguât de ce côté. Puis le roi revint sain et sauf dans ses foyers avec Loqmân et son armée et il fit empaler tous les Vizîrs et les Amîrs qui avaient calomnié auprès de lui Loqmân le Sage. Dès ce moment il n'écouta plus aucune calomnie et ne crut plus au dire de personne.

Cette version est à la fois plus complète et plus primitive que la ballade. Les deux principales différences entre le récit en prose et la ballade sont que la colère du roi est motivée autrement et que sa délivrance est aussi opérée autrement.

## II

1. Vois le Sultan Sikandar, roi de tout l'univers. Dieu l'a pris dans un tourbillon.

Vois le Sultan Sikandar, roi de toute la terre, ferme dans la religion du Seigneur.

La loi de sa royauté s'étendait sur tout pays et il n'y a pas de doute, c'était un croyant. Il n'y a pas de doute, c'était un croyant ; c'était un bon Musulman, un Sunni.

(5) *kror* = 10,000,000.

(6) Le *man*, mesure de poids qui varie selon les régions ; généralement 40 *sêrs*, soit 40 kilogrammes.



[Vois le Sultan Sikandar, roi de tout l'univers.]

Nous l'appellerons un Sunni, parce qu'il se conformait au Livre.

[Dieu l'a pris dans un tourbillon.]

2. Il se conformait au Livre, parce qu'il avait un Vizir nommé le Sage, qui l'enseignait en toute chose.

L'âme de ce sage était toute sagesse, tout chacun le savait bien; son nom était Loqmân le Sage.

Pareils à Loqmân le Sage, il n'est nulle part de Vizirs.

[Vois le Sultan Sikandar, roi de tout l'univers.]

Il était le Vizir du roi, il était bien fourni de tout appareil<sup>(7)</sup>.

[Dieu l'a pris dans un tourbillon.]

3. Le roi lui dit : « Je te parle en toute vérité, Vizir. Vite, dis-moi nettement : un plus grand que moi a-t-il jamais passé sous tes yeux ? Tu gardes le silence : à cause . . . ? » C'était à cause du roi : le Vizir était tout confondu<sup>(8)</sup>.

[Vois le Sultan Sikandar, roi de tout l'univers.]

Le Vizir répondit : « Ô roi, à toi est échu le titre<sup>(9)</sup>. »

[Dieu l'a pris dans un tourbillon.]

4. Le Vizir avait dit franchement au roi : « Je vais te dire ce qui en est. Je suis le plus grand dans l'univers. Tout le monde me connaît, mais je crains ma perte<sup>(10)</sup>. »

Le roi dit à ses sujets : « Mettez le Vizir en prison. »

[Vois le Sultan Sikandar, roi de tout l'univers.]

Ils mirent le Vizir en prison, le cachèrent au fond de la terre.

[Dieu l'a pris dans un tourbillon.]

(7) اسباب, appareils, instruments, inventions, talismans, etc. Dans notre Ballade il s'agit d'artillerie (strophe 8), d'*asbâbî jung*.

(8) Effrayé d'avoir à lui dire que lui, Loqmân, était plus grand que lui.

(9) Le titre, mais non la réalité.

(10) Pour avoir blessé le roi.

5. Ils mirent le Vizîr en prison; puis le roi se mit en route, il alla visiter les mers.

Un jour tombèrent dans un gouffre les beaux vaisseaux du roi; ils furent là mis bien à mal et le roi fut tout confondu.

[Vois le Sultan Sikandar, roi de tout l'univers.]

Le roi dit : « Vizîrs, nous sommes engloutis, sans lieu de refuge. »

[Dieu l'a pris dans un tourbillon.]

6. Là-dessus le roi se rappela sa colombe, qui irait porter la nouvelle. Il lui attacha un papier : la colombe vola sur les mers et tomba sur la marche<sup>(11)</sup>.

Comme elle tombait sur la marche, il y avait là des blanchisseurs :

[Vois le Sultan Sikandar, roi de tout l'univers.]

Un des blanchisseurs l'aperçut, il la saisit en toute hâte.

[Dieu l'a pris dans un tourbillon.]

7. Un blanchisseur l'aperçut, il l'apporta à la cour, il montra le papier.

Tout ce qu'il y avait là de Vizîrs se mit à la recherche du Sage, ils le firent sortir de prison.

Quand ils l'eurent fait sortir de prison, le Vizîr donna ses ordres.

[Vois le Sultan Sikandar, roi de tout l'univers.]

On prépara tous ses appareils exactement selon ses instructions.

[Dieu l'a pris dans un tourbillon.]

8. On prépara tous ses appareils, le Vizîr prit congé et se dirigea vers la mer.

Il y avait dans la mer un dragon; Dieu, en faveur de Loqmân, lui fit dresser la tête; Loqmân rangea ses batteries sur lui.

Les boulets atteignirent le dragon, et le dragon disparut.

[Vois le Sultan Sikandar, roi de tout l'univers.]

<sup>(11)</sup> گدڑ, la ghat. (Voir plus haut, page 111, note.)



Le tourbillon se dissipa, les vaisseaux du roi revinrent au complet.  
[Dieu l'a pris dans un tourbillon.]

9. Le roi et ses Vizîrs sortirent de la mer, ils célébrèrent une fête.  
Il dressa sur la mer une main magique pour avertir les hommes.

Les hommes ainsi furent avertis.

Les paroles de Gul sont des perles et du corail.

[Vois le Sultan Sikandar, roi de tout l'univers.]

Les paroles de Gul MUHAMMAD coulent comme une rivière débordée.

[Dieu l'a pris dans un tourbillon.]

Les lecteurs intéressés à la légende d'Alexandre nous sauront gré d'ajouter ici la légende de Loqmân, dans la forme étrange qui nous a été donnée à Ahbottabad (le 1<sup>er</sup> octobre 1886) par un Afghan Gaḍûn<sup>(1)</sup>.

#### HISTOIRE DE MUQMANAKIM (LOQMÂN ḤAKÎM).

L'empereur Iskandar alla se promener vers le pays des Ténèbres; arrivé aux confins, il se dit : «Comment trouverai-je mon chemin pour revenir? Y a-t-il quelqu'un dans mon armée qui connaisse un moyen?» Un soldat dit : «J'ai amené avec moi mon vieux père, sans le dire; c'est un sage, et il trouvera un moyen.» Iskandar fit venir le vieillard, qui lui dit : «Qu'on m'amène avec ses petits une cavale qui vient de mettre bas.» On amena la cavale et les poulains et il dit : «Attachez les poulains à la limite de la lumière et des ténèbres.» On fit ainsi, Iskandar partit et quand il voulut revenir sur ses pas, la cavale alla d'elle-même vers l'endroit où étaient ses petits. (= Pseudo-Callisthène, II, 39-41, version B.)

Dans le pays des Ténèbres Iskandar vit un homme assis sur un trône; il semblait en vie; Iskandar lui mit la main sur le nez et le nez tomba en poussière. Iskandar recueillit la poussière dans un nœud du pan de son manteau.

Quand il revint chez lui, sa fille, voyant ce nœud à son manteau, se dit : «Mon père ne m'a jamais rien rapporté dans le nœud de son manteau; cela doit être une chose précieuse.» Elle ouvrit le nœud, prit la cendre, l'avala et devint enceinte. Elle eut un enfant, Muqmanakim.

<sup>(1)</sup> Les Gaḍûns (گدؤن) sont une tribu du Yâghistân, limitrophe du Hazâra. Il y a beaucoup de Gaḍûns au service anglais.

Pour cacher sa honte, elle fit, aidée de sa mère, construire une boîte à l'épreuve de l'eau, y enferma l'enfant avec trois mille roupies, mit sur la boîte son sceau avec son nom et celui de Muqmanakim et avec l'avis que les trois mille roupies étaient pour récompenser l'homme qui recueillerait l'enfant et pour payer les frais de son éducation.

Un homme recueillit l'enfant et l'éleva. A six ans il l'envoya à la mosquée. Son éducation achevée, Muqmanakim se rendit à la capitale et étudia à la mosquée. Il apprend là qu'Iskandar est malade : il lui est resté un os dans la gorge et il a promis à celui qui le retirerait la moitié de son empire et la main de sa fille. Muqmanakim se présente et promet la guérison, mais il faut que le roi lui livre son fils pour l'égorger. Le roi hésite, il répugne à faire périr son fils : et puis peut-être Muqmanakim ne réussira-t-il pas et il mourra après avoir tué son fils. Il se résigne enfin. Muqmanakim fait étendre le fils du roi par terre et fait bander les yeux au roi, pour qu'il ne voie pas la mort de son fils ; puis il fait apporter un chevreau qu'il égorge ; pendant l'agonie du chevreau, le roi, oppressé de douleur, pousse un long soupir qui expulse l'os incommode. Muqmanakim alors lui rend son fils, et le roi, transporté de joie, lui donne la moitié de son royaume et sa fille.

Muqmanakim rentre chez lui avec la princesse. Mais voici que, quand ils s'approchent l'un de l'autre, le lait vient au sein de la princesse. La princesse, étonnée et prise d'un soupçon, lui demande son origine. Il dit son histoire et montre le sceau. Elle lui dit : « Tu es mon fils », et le présente à Alexandre en lui disant : « C'est ton petit-fils. » Le roi joyeux donne tout le royaume à Muqmanakim.

Iskandar s'en va en mer ; son vaisseau est arrêté par un crocodile qui barre la mer, de sorte que le vaisseau tournait en tourbillon. Une colombe tombant sur le vaisseau, il lui attache au cou une lettre adressée au roi Muqmanakim. La colombe part, meurt au bord, est ramassée par un pêcheur qui porte la lettre : le roi prépare un vaisseau avec des bœufs, des chameaux, des éléphants, part en mer, les jette à la mer : le crocodile se précipite pour les dévorer et la digue est rompue.

Iskandar et Muqmanakim traversent la mer sur des outres et arrivent dans un autre pays. Là ils entendent à la mosquée une discussion entre un maître et son élève ; l'élève disait : « Iskandar et Muqmanakim ne pourraient jamais venir ici, c'est impossible » ; le maître dit : « Si, ils le feront, c'est annoncé dans les livres. »



## 45

### ÂDAM KHÂN ET DURKHÂNI.

GHAZAL DE BURHÂN

Âdam Khân et Durkhâni sont les Roméo et Juliette de l'Afghanistan, et leur histoire est le thème favori des poètes populaires. Elle se présente sous bien des formes. Voici celle qui fut contée à Elphinstone, vers 1809, et qui diffère considérablement de la nôtre.

Âdam et Durkhâni appartenaient à deux familles ennemies; ils se rencontrèrent et s'aimèrent, mais sans connaître les sentiments l'un de l'autre, et les parents de Durkhâni la forcèrent à épouser un chef voisin. Âdam Khân, éperdu, arrive enfin à faire connaître son amour à Durkhâni et obtient d'elle des entrevues. Le mari s'aperçoit des visites d'Âdam, se met en embuscade et l'attaque au passage. Âdam le repousse et s'échappe dangereusement blessé. Le mari résout de s'assurer des sentiments de sa femme en lui annonçant qu'Âdam est mort. Le seul plaisir de Durkhâni, dans l'intervalle des visites d'Âdam, était de se retirer dans son jardin et de cultiver deux fleurs auxquelles elle avait donné, à l'une son propre nom, à l'autre celui de son ami. Le jour de l'embuscade, elle vit celle d'Âdam se flétrir, et avant qu'elle fût remise de sa surprise, son mari parut devant elle, l'épée tirée et rouge de sang, et lui dit que c'était le sang d'Âdam. Durkhâni, à ces mots, tomba à terre et expira. La nouvelle fut portée à Âdam, qui gisait à terre, et il ne l'eut pas plutôt entendue qu'il expira en prononçant le nom de Durkhâni. Ils furent ensevelis loin l'un de l'autre, mais l'amour était plus fort que la mort et on les retrouva dans la même tombe. Deux arbres poussèrent sur leurs restes et confondirent leurs branches au-dessus de leur tombe<sup>(1)</sup>.

Les deux ghazals suivants traitent de deux épisodes du drame. Âdam Khân avait confié Durkhâni à Pirmâmai, père de son ami Gûjar Khân : Pirmâmai, traître à son serment, livre Durkhâni à son fiancé odieux, Pâyâvai; Gûjar Khân, informé de l'infamie de son père, le tue. Le premier ghazal dit la trahison, le second le châtiment.

<sup>(1)</sup> *An Account of the Kingdom of Cabool*, I, 244-248 (éd. 1842).

I

« Quand Âdam Khân eut amené Durkhânî à Pîrmâmai, Pîrmâmai dit à son fils, Gûjar Khân : « Pâyâvai est le fiancé de Durkhânî ; il faut que tu me réunisses une troupe. Il faut donc que tu partes en toute hâte et informes tes amis de ce qui se passe, afin qu'ils me donnent assistance. » Gûjar Khân partit pour le Mâban. Âdam Khân, de son côté, était parti à la montagne pour la chasse, avec Balò et Mèrò<sup>(2)</sup>. Là-dessus Pâyâvai corrompit Pîrmâmai avec cent roupies et emmena Durkhânî. Quand Âdam Khân apprit cette nouvelle, il tomba de cheval et se roula dans un tas de fumier. Quant à Gûjar Khân, à la nouvelle de la chose, il tua son père. »

1. Âdam Khân, l'ami de Durkhânî, et Durkhânî sont partis tous deux, ils sont allés en pays étranger.

2. Ils sont partis de nuit, se sont arrêtés dans la maison de Pîrmâmai. Pîrmâmai était le chef de nombreux villages.

3. Le fils de Pîrmâmai, Gûjar Khân, était l'ami d'Âdam Khân ; ils avaient jadis échangé ensemble leurs turbans.

4. De Gûjar Khân la renommée de bravoure s'étendait de tout côté ; il n'y avait homme à Mandan de taille à lutter avec lui.

5. Durkhânî dit : « Oncle Pîrmâmai, prends soin de nous ; si Pâyâvai m'enlève de toi, ma vie est ruinée. »

6. Pîrmâmai dit : « Durkhânî, ne t'inquiète pas ! je ne te livrerai pas sans lutte à Pâyâvai. »

7. « J'ai cent cavaliers couverts de la cuirasse, tous gens de guerre ; j'ai douze cents hommes, fusil prêt. »

8. « Tous donneront ici leur vie sous tes yeux ; il ne t'enlèvera pas de moi : que crains-tu ? »

9. Durkhânî dit à Pîrmâmai : « Tu es le maître ; je suis entrée dans ta cour<sup>(3)</sup> : tu es mon père. »

(2) Ses amis.

(3) Une fois dans la maison d'un homme, fût-il votre ennemi mortel, vous êtes sous sa protection.



10. Pîrmâmai dit : « Durkhânî, ne t'inquiète pas. Entre toi et moi est le Seigneur (pour garant). »

11. Pîrmâmai fit des promesses énergiques, Âdam Khân et Durkhânî se fièrent à lui.

12. Pâyâvai arriva de Malkand : il avait poursuivi Âdam Khân avec fureur.

13. Un envoyé de Pâyâvai arriva auprès de Pîrmâmai; il s'assit tranquillement auprès de Pîrmâmai.

14. L'envoyé délivra son message à Pîrmâmai : « J'ai été envoyé en toute hâte par Pâyâvai.

15. « Pâyâvai te dit : Rends-moi ma Durkhânî. Il t'a envoyé cent roupies. »

16. Pîrmâmai éprouva les roupies, les serra à la maison, et ne fut plus qu'un cœur avec Pâyâvai.

17. Pîrmâmai envoya Gûjar Khân à Mâban; Âdam Khân, Balò et Mèrò étaient allés à la chasse.

18. Pîrmâmai dit à Pâyâvai : « Amène une dōlî<sup>(1)</sup>. — Durkhò, retourne à la maison, ne t'arrête pas. »

19. La dōlî vint, Pîrmâmai la fit entrer dans la ruelle, une jeune fille courut vite à l'intérieur.

Au temps du roi Timûr Shah, vers 1793, le rebelle Arsilla Khân, chef des Mohmands, vint demander asile à un village des 'Othmân Khails; les notables, effrayés de la colère du roi, refusaient de le recevoir. Pendant qu'ils discutent, Arsilla envoie par un détour ses bagages dans le village; quand les chefs virent ses hommes entrés, ils reconnurent aussitôt qu'Arsilla était sous leur protection, le reçurent et appelèrent leur tribu à sa défense. (Elphinstone, II, 307, note.) Cf. la note à la strophe 27.

<sup>(1)</sup> Sorte de chaise à porteurs.

20. Elle dit : « Bîbî Durkhânf, maîtresse, une dîlî est venue dans la ruelle; quel mystère y a-t-il? »

21. Durkhânf se parfumait les cheveux, elle était assise sur son lit, ses deux tresses éparses pendaient sur son visage.

22. La Duma<sup>(5)</sup> arrangeait les boucles de Durkhânf; Pîrmâmai effaré parut debout à la porte.

23. Pîrmâmai dit : « Durkhânf, vite, lève-toi; l'ennemi est venu, tous mes hommes ont été pendus. »

24. Durkhânf dit : « Oncle, quel malheur est arrivé? Vite, dis-moi, informe-moi de ce qui se passe. »

25. Pîrmâmai dit : « Pâyâvai est très fort, il t'enlève de ma main, je ne puis rien contre lui. »

26. Durkhânf dit à Pîrmâmai : « Tu es le maître. Ne me prends pas par la main pour me livrer à lui, par pitié! »

27. « Les Pushtuns tiennent leur parole, ils sont sous la loi de l'honneur<sup>(6)</sup>, ils ne prononcent pas parole légère. »

28. « Tu as dit que tu avais cent hommes portant la cuirasse, et douze cents fusils, prêts au matin. »

29. Pîrmâmai dit : « Durkhânf, tu parles en pure perte; Pâyâvai me fait trop gagner. »

<sup>(5)</sup> Les femmes riches ont pour coiffeuses des *dumas* ou chanteuses qui chantent en les coiffant.

<sup>(6)</sup> *Nangi pushtûna* ننګ پښتانه, ou *Pushtûnawâlî* پښتونوالی «le code d'honneur afghan», comprend trois devoirs : *nanaedâ* ننواډه, le devoir de protection envers celui qui est sous votre toit; *badal* بدل, devoir de vendetta; *mailmastiya* ميلمستيا, devoir d'hospitalité. (*Lettres sur l'Inde*, 99-103.)



30. Durkhânf dit à Pîrmâmai : « Ô mon père ! au nom de Dieu, ne me livre pas à lui pour la seconde fois<sup>(7)</sup>. »

31. Pîrmâmai dit : « Lève-toi, Durkhô, par pudeur. Va vers la dîlî, je te le dis par amitié. »

32. Durkhânf dit : « Oncle, je parfumais ma tête ; au nom du Seigneur, attends un instant. »

33. Pîrmâmai emmena de force Durkhô vers la dîlî, il la saisit par la nuque ; c'était un gredin sans scrupule.

34. Durkhânf pleurait de douleur ; Âdam Khân est loin d'elle en pays étranger.

35. Un torrent de larmes coulait sur le visage de Durkhô ; les gouttes tombent dans la poche au col de sa chemise, son cœur est malade.

36. Durkhânf lança une malédiction de ses lèvres : « Que la lèpre soit sur la famille de Pîrmâmai ! »

37. BURHÂN dit : « On méprisera l'homme sans honneur ; jusqu'au jour de la résurrection on se rappellera cette parole. »

## II

« Vous connaissez la légende corse, contée par Mérinée, du père tuant son fils qui a indiqué aux gendarmes la cachette du proscrit ; la poésie afghane a la même légende, mais avec un degré de plus dans le tragique : ici c'est le fils qui se fait justicier sur le père. » (*Lettres sur l'Inde*, p. 100.)

1. Pîrmâmai a saisi Durkhânf par la main et l'a livrée : de tout côté on parle de lui avec mépris.

(7) Son père l'ayant livrée la première.

2. Pâyâvai a emmené Durkhânî dans sa maison, dans la dôle rouge; il est tout joyeux.

3. Âdam Khân se dit dans son cœur : « Quand je rentrerai à la maison, je verrai les yeux caressants de Durkhô. »

4. Un homme lui dit : « Âdam Khân, ne rentre pas à la maison; Pâyâvai a enlevé Durkhânî toute parée. »

5. Quand Âdam Khân entendit ces mots, à l'instant il poussa des gémissements de douleur.

6. Aussitôt il tomba de cheval sur le fumier; il se couvrit la tête de poussière et de cendre.

7. Pirmâmai avait envers lui agi en traître, il avait fait pour eux des grimaces de mort<sup>(1)</sup>.

8. Balô et Mêrô rougirent tous deux leurs yeux à force de pleurer; les larmes de douleur coulaient le long de leur face.

9. Gûjar Khân, étant parti en voyage, est revenu à la maison; les pans de son turban flottaient sur ses épaules.

10. Gûjar Khân demanda à un homme : « Comment s'est dispersée la troupe de Pâyâvai? »

11. L'homme répondit : « Gûjar Khân, ton père a livré Durkhânî à Pâyâvai; il l'a emmenée prisonnière. »

12. Gûjar Khân dit : « Qu'est devenu mon père? Dis-le moi, le feu me sort du corps. »

<sup>(1)</sup> Il les avait perdus avec des grimaces de dévouement.



13. Pirmâmai s'appuyait contre un mur; il entendit lui-même ces mots.

14. Vite, il sauta à cheval et courut en avant; la terreur lui faisait tomber la sueur.

15. Gûjar Khân galopait sur un cheval blanc, il le laissa courir derrière Pirmâmai; il laissa flotter les deux rênes sur le cou du cheval.

16. Ils avaient de bons chevaux, sans défauts; sa tête moulait le grain fin de la douleur<sup>(2)</sup>.

17. Il fit cinq *kroh*<sup>(3)</sup>, mes amis; la salive se desséchait dans la bouche de Pirmâmai.

18. Gûjar Khân l'atteignit du bout de sa lance : les côtes de Pirmâmai en furent transpercées de part en part.

19. Il fit rouler Pirmâmai de cheval à terre; Pirmâmai pleurait et suppliait Gûjar Khân.

20. Pirmâmai disait : « Ô Gûjar Khân, je suis ton père, j'ai fait cette chose par folie. »

21. Gûjar Khân dit : « Je le jure, je ne t'épargnerai pas; tu as couvert du rouge de la honte des générations de Pushtûns<sup>(4)</sup>. »

22. Il tira son épée iranienne et l'abattit sur lui; les os de Pirmâmai furent broyés en poussière.

23. Gûjar Khân galopa sur son cheval blanc et disparut; les chairs de Pirmâmai furent dévorées par les chacals.

<sup>(2)</sup> Ce grain fin est la sueur qui suinte de son front.

<sup>(3)</sup> Dix milles.

<sup>(4)</sup> Ses ancêtres et ses descendants.

24. BURNÂN dit : « Gûjar Khân a fait acte de Pushtûn. » Cela était écrit dans la destinée d'Âdam Khân.

## 46

### • LE FAQÎR ET LA PRINCESSE.

GHAZAL<sup>(1)</sup> DE MÎR AFZAL.

1. Il était un Faqîr voyageur, son nom était Fayâz<sup>(2)</sup>. Dieu lui avait donné le royaume de l'Hindûstân.

2. Le Faqîr vint près du Roi et lui dit : salut<sup>(3)</sup> !

.....

3. Ô Roi, je te demanderai une chose, si tu me garantis la vie<sup>(4)</sup>.

.....

4. Le Roi dit : « Je te donnerai Shîrînaî, mais remplis-moi sept puits d'or et apporte-le-moi. »

5. Le Faqîr arriva au bord de la mer et s'y agenouilla. . . . .

6. Toutes les pierres de la mer se changèrent en rubis et en pierres précieuses; il les chargea sur des chameaux et se mit à en remplir les puits.

7. Le Faqîr vint devant le Roi et lui dit : « Salut ! envoie-moi ta fille, je l'ai gagnée. »

8. Le Roi répondit : « Je te donnerai Shîrînaî, mais amène la mer au pied de mon château. »

(1) En réalité c'est un *Masnâvî*.

(2) *Fayâz*: *فياز*, corruption (orthographique?) de *Farhâd* *فرهاد*. (Voir page 126.)

(3) La rime indique une lacune d'au moins deux hémistiches.

(4) Nouvelle lacune : le Faqîr demande la main de la fille du roi.



9. Le Faqîr se mit la tête sur les genoux, il était profondément embarrassé. Il prit<sup>(8)</sup> sa hache verte<sup>(9)</sup> et se mit en route.

10. Le Faqîr est arrivé au bord de la mer; tout le monde se réunit pour le spectacle.

11. Il frappait des coups sur la cime de la montagne; la terre tombait en morceaux et se nivelait<sup>(7)</sup>.

12. Le Faqîr était en avant, derrière lui se formait un ruisseau.....

13. Une vieille femme, pleine de perfidie, s'en alla vers le Roi : « Ô Roi, fais tes préparatifs et va-t-en de ton pays ! »

14. « Le Faqîr furieux a amené ici toute la mer; dans quelque temps<sup>(5)</sup> il va submerger toute la ville. »

15. La vieille dit à la princesse : « Shîrînaî, donne-moi tes vêtements..... »

16. « Si Dieu le veut bien, je te ferai périr ce Faqîr. »

17. Elle prit sous le bras les vêtements de la princesse, elle vint et se tint debout devant le Faqîr.

18. Elle lui dit avec ruse<sup>(9)</sup> : « Faqîr, que ta face soit noircie<sup>(10)</sup> ! Shîrînaî, la fille du Roi, s'en est allée du côté de Dieu. »

(8) Je traduis comme s'il y avait واخستی.

(9) Sa hache au manche vert. Le vert est la couleur des Sayyids (descendants de Mahomet).

(7) ز, zah, c'est-à-dire رخ.

(8) درنگ et ساعت sont synonymes et signifient tous deux un temps, un peu de temps.

(9) Peut-être جاری (= زاری) : « en gémissant ».

(10) Sois damné !

19. Le Faqîr se dit en son cœur : « C'est par amour que la jeune fille est morte et a quitté ce monde <sup>(11)</sup>. »

20. Quand l'histoire fut rapportée à Shîrînaï, aussitôt elle courut auprès du Faqîr.

21. Bravo! Bravo! Shîrînaï, fille au cœur décidé! On la releva; elle était froide comme une morte de cent années <sup>(12)</sup>.

22. Ô Mîr AFZAL, dans ce monde il n'est pas d'ami! il n'y a que mensonge des lèvres; n'y ajoute pas foi.

Le lecteur aura aisément reconnu dans le fragment qui précède une forme toute nouvelle et idéalisée de la légende semi-historique et semi-romanesque de Farhâd et Shîrîn, popularisée par Nizâmî, et dont voici la donnée générale :

Le roi de Perse, Khosrû (Cosroès) Parvîz, est amoureux, pour avoir entendu parler de sa beauté, de la belle Shîrîn, fille de la reine d'Arménie, Mahînbânû. Shîrîn, de son côté, l'adore, ayant vu son portrait. Il la demande en mariage à sa mère, l'obtient et fait bâtir pour elle un palais merveilleux, le *Qaçri Shîrîn*. Mais la révolte de Bahrâm Gôbîna le chasse en Rûm, où il épouse Marie, fille du Qaisar Maurice, qui le rétablit sur le trône. A son retour il trouve que la belle délaissée s'est consolée avec l'architecte Farhâd, qui vient de creuser pour elle dans le rocher un canal de lait. Le roi bannit Farhâd au mont Bahistûn, où il le charge de percer des routes : Shîrîn va voir Farhâd dans son exil. Le roi, pour en finir, envoie une vieille femme dire à Farhâd que Shîrîn est morte. A cette nouvelle, Farhâd désespéré se précipite du rocher sur sa hache. Shîrîn, plus facile à consoler que sa sœur afghane, se console de la mort de son amant en acceptant le trône, devenu vide par la mort de Marie.

(11) Ici autre lacune : le Faqîr meurt de douleur.

(12) C'est-à-dire morte depuis cent ans.



Voici une autre version de la légende de Fayâz, très différente dans le détail et le dénouement, et conçue dans un esprit à la fois d'édification et d'ironie; elle m'a été contée par mon Munshi Muḥammad Ismâ'il Khân :

Il y avait un roi de l'Inde qui avait renoncé au trône et s'était fait faqîr. Il se rendit un jour à la cour d'un roi étranger et lui dit : « J'ai une demande à te faire, mais d'abord promets-moi la vie sauve. » Le roi lui promit la vie; le Faqîr dit : « Donne-moi ta fille en mariage. » Le roi, exaspéré de l'audace du mendiant, voulait le mettre à mort : mais son Vizîr lui dit : « Vous ne pouvez le mettre à mort, puisque vous lui avez promis la vie. Pour vous débarrasser de lui, mettez une condition qu'il lui soit impossible de remplir. Vous avez dans votre trésor un rubis incomparable : il n'y a pas le pareil dans le monde, et la possession de ce rubis vous met au-dessus de tous les princes du monde. Promettez-lui votre fille s'il vous en apporte deux pareils. » Le roi suivit le conseil de son Vizîr et le Faqîr tout contristé s'en alla. On espérait bien ne plus le revoir.

Le rubis le plus riche vient du fond de la mer. Le Faqîr se rendit au bord de la mer, prit son *kackôl* (چکول, vase à aumône) et se mit en devoir de vider la mer en puisant avec le vase et rejetant l'eau derrière lui. Comme il avait ainsi travaillé quelques heures, parut le prophète Khizr (خضر), qui est le génie de la mer. « Que fais-tu là, faqîr? » dit le Prophète. « Je vide la mer pour trouver les rubis au fond. » Et il conta son histoire. « Quelle créature simple! pensa le Prophète. Et comment penses-tu arriver à bout avec ton *kackôl*? » Le Faqîr répondit : « Le Prophète a dit : *ومی طلب فقد وجب*, cherche et tu trouveras. » Voici un homme de foi, pensa le Prophète, il mérite que je l'aide. « Que puis-je pour toi? » lui demanda-t-il. — « Ordonne aux poissons qui sont dans la mer d'apporter chacun un rubis. » Le Prophète se tourna vers la mer et donna l'ordre aux poissons. Et voici que de tous côtés arrivent des légions innombrables de poissons, chacun portant un rubis précieux dans la bouche; ils abordent au rivage, déposent leur charge sur le sable et rentrent dans la mer. En quelques instants une montagne de rubis était entassée sur le rivage.

Le Faqîr chargea son trésor sur des voitures et prit le chemin de la capitale. Il se représenta devant le roi et lui dit : « J'ai rempli la condition et au delà », et il lui montra ses charretées de rubis. Le roi regarda et admira; le Vizîr dit : « Sire, il faut vous exécuter; nul prince au monde n'a jamais eu tant de rubis, ni si précieux, que ce mendiant. » Le roi lui dit : « Ma fille est à toi. » Le Faqîr, saluant le roi, dit : « Sire, je ne veux pas de votre fille. J'avais entendu dire que le Prophète a dit : cherche et tu trouveras. J'ai voulu éprouver par moi-même si le *hadîth* était vrai. J'ai fait l'épreuve, la parole du Prophète est justifiée. Adieu ! » Et prenant son bâton de mendiant, il sortit de la cour.

## 47

GAZAL DE FATH KHÂN, FILS D'ASLAM KHÂN, AMÎR DE QANDAHÂR.

1. C'était le matin; retentirent le tambour et la flûte, d'instant en instant s'y mêlait le bruit du clairon.

2. Aslam Khân se réjouit dans son cœur; sans cesse il adressa à Dieu des louanges infinies.

3. Quand Aslam Khân monta sur le trône pour voir le spectacle, tous les Brésais<sup>(1)</sup> étaient là, brillants comme l'éclair<sup>(2)</sup>.

4. Fath était là avec soixante Brésais; ils sont partis, ils ont disparu du côté de la chasse.

(1) Les Brésais (بريسی), tribu établie dans le pays de Shôrabak (شورابك), qui s'étend sur les deux rives de la Lora, entre le pays de Qandahâr au Nord et celui des Balûcis au Sud. Au temps d'Elphinstone (II, 334), ils comptaient environ trois mille familles divisées en quatre clans : c'est un peuple simple et inoffensif. Leur héros dans cette ballade ne l'est pas. *Brésai* est pour *Brésani* (برسانى pour رخ) : Elphinstone a *Karaich*; de même Muhammad Hayât (برج : *Hayâti Afghânî*, 153).

(2) Pour la rime et le jeu de mot (بريسنا, بريس).



5. Ils avaient avec eux des chiens de chasse et de grands faucons qui [saisissaient]<sup>(3)</sup> l'oiseau dans le ciel sans qu'il le sût<sup>(4)</sup>.

6. Quand Fath Khân trouva à son gré la chasse finie, il revint au soir, tout hors de lui.

7. Il alla pour boire, mon ami, vers les marches<sup>(5)</sup>; il alla, perdant le sens, vers la marche des femmes<sup>(6)</sup>.

8. Il vit là une jeune fille aussi belle que Râbia<sup>(7)</sup>; on eût dit un ange tombé du ciel.

9. Les noirs cheveux de son front étaient tressés comme ceux de Râbia; ses deux tresses étaient déroulées, éparses de même<sup>(8)</sup>.

10. Fath Khân dit : « Karamai<sup>(9)</sup>, mon frère, fais, par quelque artifice<sup>(10)</sup>, que cette jeune fille ôte son voile. »

11. Karamai dit : « Jette des pierres sur sa cruche; tête nue, elle lancera des imprécations et des insultes<sup>(11)</sup>. »

12. Quand Fath Khân eut frappé la cruche, elle se fendit et l'eau coula en ruisseau sur la poitrine de la jeune fille.

(3) Mot perdu dans ma copie : restituer *آخستی* *akhistai* ou *نیولی* *nivalai* (?)

(4) A l'improviste.

(5) Voir plus haut, page 111, note.

(6) Les marches réservées aux femmes.

(7) La fiancée de Fath Khân.

(8) Peut-être : déroulées par le peigne.

(9) Karamai, le *dum*, compagnon et favori de Fath.

(10) Les jeunes filles ont sans doute mis leur voile en apercevant Fath.

(11) Quand une femme est insultée, elle jette son voile, se jette à terre, se bat la tête avec les mains en criant : *hai! hai!* puis frappe la terre et s'écrie, en prononçant le nom de l'homme qui l'a offensée : « Un tel! que Dieu consume ta jeunesse (si c'est un jeune homme) et puisses-tu être enterré sous cette terre! » *ای فادن خدای د په خوانی اور لکوه او د ناخایه تندر در باند پرېوزی : او په زمکه کښ ښخ شي* « et que le tonnerre tombe sur toi à l'improviste! » Les femmes hindoues ont des imprécations analogues, mais elles ne frappent pas la terre et n'ensevelissent pas leur ennemi, la mise en terre étant inconnue chez les Hindous.

13. Les Barésais brisèrent de même les autres cruches. Et des cris s'élevèrent contre la violence de Fath Khân.

14. Les hommes de l'âge du roi vinrent tous auprès de lui : « Au nom du Seigneur, ô roi, arrange cette affaire ! »

15. « Donne-nous à l'instant congé de partir, ou bien châtie Fath et Karamai.

16. « Fath et Karamai nous ont traités avec tyrannie; ce n'est pas ainsi qu'agit l'héritier envers son héritage. »

17. Aslam Khân dit : « Mon premier Vizîr, laisse Fath et prends ces miens sujets<sup>(12)</sup>. »

18. Le Vizîr dit : « Regarde, ô roi; tu n'as pas pesé la chose de près<sup>(13)</sup>. »

19. Le conseil du Vizîr est savoureux, ô ARSALÎ, autant que l'est l'amrasa<sup>(14)</sup> à la bouche.

Voici un résumé de la légende complète de Fath Khân d'après le même Afghan Gadûn qui m'a conté la légende de Muqmanakim. (V. page 115<sup>(1)</sup>.)

#### HISTOIRE DE PATÉ KHÂN<sup>(2)</sup>.

Aslam Khân, roi de Kâbul, n'a pas d'enfant; il se désole, couché sur son lit : car à qui passera son royaume? Un Paqîr lui demande

<sup>(12)</sup> C'est-à-dire : ayant à choisir entre Fath et mes sujets, je me décide pour ceux-ci.

<sup>(13)</sup> Littéralement : « tu n'as pas réfléchi le haut et le bas à la valeur d'un *mâsa* (hind. *mâsha* : le onzième d'une roupie; employé dans les mesures de précision).

<sup>(14)</sup> Sucretrie faite de *ghî*, de farine et de sirop.

<sup>(1)</sup> La légende de Fath Khân est une des plus populaires parmi les faiseurs de ritacimendi du jour. Un des plus actifs d'entre eux, Nîmât Ullah, de Peshavar, a publié en 1303 H. (1886), chez Ghulam Mursalin, grand fournisseur de littérature populaire, un long poème illustré, à la façon de notre vieille bibliothèque bleue : *Qissai Fath Khân Qandahârî*, 47 p. in-8°.

<sup>(2)</sup> Mon Gadûn, comme tous les vrais Afghans, ne peut pas prononcer *f*.



pourquoi il se désolé : « Ne te désolé pas, Dieu te donnera un fils, tu l'appelleras Paté Khân. » Quelques mois plus tard naît Paté Khân.

A sept ans, devenu *zalmai*, Paté Khân dit à son père : « Il me faut un domestique. » Le roi en fut tout joyeux. Il y avait quatre-vingt-dix-neuf enfants nés la même nuit que lui, il les lui donna pour serviteurs. Il a pour favori Karamai, *dum* de caste.

Un jour, revenant de la chasse, il voit les jeunes filles qui emplissaient leurs cruches à la rivière; il prend des pierres, les lance contre les cruches et les brise dans la main des jeunes filles. Grand émoi dans la ville; les bourgeois disent au roi : « Nous quittons le royaume. » Le roi leur répond : « N'en faites rien », et il fait faire des cruches d'airain qu'il distribue aux jeunes filles en disant : « Cette fois il ne les cassera pas. » Paté Khân prend des flèches d'airain et les brise de même.

Même scène entre les bourgeois et le roi. Le roi fait donner aux jeunes filles des outres de cuir; Paté Khân les perce encore.

Le Vizir dit : « Il faut qu'il parte; mais point d'éclat; ne lui fais pas de dure réprimande; quand il reviendra à la maison, que la servante mette des pantoufles à sa porte, il comprendra qu'il doit partir<sup>(3)</sup>. »

Ainsi fait-on et il s'en va, en route pour l'Hindoustan, avec Karamai et les 98. Il avait une fiancée, Râbia, dont le frère était Purdil. Il dit à Râbia : « Que vas-tu faire? » Elle répond : « Je pars avec toi. »

Au bout de deux milles, il renvoie Karamai au palais; il veut savoir si son père et sa mère le regrettent. Karamai va chez la mère, qui lui dit : « Son père se repent de ses premières paroles. » Karamai se bande la jambe et de retour dit à Paté Khân : « On m'a reçu à coups de pierres. » Paté Khân alors s'en va sans retour pour l'Hindoustan.

Arrivé dans l'Hindoustan, il pille un village et vit *de loot*; il s'avance en pillant un village toutes les fois qu'il est à bout de ressources. Il arrive ainsi jusqu'à Delhi, et s'empare du château où était l'or de l'Empereur. Karamai prend de l'or, vingt charges de chameaux.

L'Empereur Akbar, informé de ces choses, demande : « Quel est mon Vizir! » On lui répond : « C'est Shamsuddin. » Il l'envoie combattre

(3) Voir la note 7, page 134.

Paté Khân. Shamsuddin vient avec une immense armée dont il ne réchappe que quelques hommes; mais cinquante des compagnons de Paté Khân ont péri. Dans une seconde bataille, une nouvelle armée mogole est exterminée aux deux tiers; mais vingt de ses compagnons succombent. Le Vizîr fait une levée en masse, comprenant tous les hommes du pays, depuis l'âge de sept ans. Après une nouvelle bataille, il ne reste plus que douze Afghans; nouvelle bataille, il en reste sept; autre bataille, il en reste quatre : Paté Khân, Karamai, Purdil et un soldat. Autre bataille : il ne reste que Paté Khân et Karamai. Autre bataille : ils échappent encore, mais Karamai meurt de ses blessures au château et Paté Khân a le bras coupé. Le jour suivant il ressort pour la bataille et Râbia dit à son cheval : « Si tu le ramènes en vie, je te donnerai ce collier (*ambél*). » Criblé de blessures, Paté tombe à terre; une armée se précipite pour le saisir, mais son cheval la repousse à coups de dents et à coups de pieds, se couche à terre pour que Paté Khân puisse se remettre en selle et le ramène au château. Râbia ouvre la porte : « Je meurs, lui dit son mari, que vas-tu faire? — Je mourrai aussi. » L'armée vient assiéger le château. Râbia tire le canon des quatre côtés; mais un homme plus fin que les autres reconnaît qu'il n'y a qu'un défenseur au château.

Akbar, informé de ces événements, est irrité que tant d'hommes aient péri pour un seul. Vient là-dessus une lettre du père de Paté Khân, qui lui dit : « Mon fils est allé dans l'Hindoustan, ne le tuez pas. » Akbar dit à Râbia : « Il faut ensevelir Paté Khân. » Elle répond : « Faites une fosse pour deux. » On creuse une fosse, on y descend Paté Khân; alors Râbia s'approche et avale un flacon de poison. Akbar fait annoncer que les parents et serviteurs de Shamsuddin aient à venir recevoir leur récompense. Ils viennent tous, il en vient même beaucoup qui n'en étaient pas et il les fait tous brûler avec le Vizîr.

La légende de Fathî Khân a une origine historique; les chefs de bande hardis n'ont jamais manqué, et Hâfiz Rahmat et les Rohillas du siècle dernier ne sont que les derniers et les plus illustres d'une longue série d'aventuriers.



La légende fait ici jouer au grand empereur Mogol, comme plus haut à Alexandre, le rôle de nigaud que nos chansons de geste féodales aiment à prêter à Charlemagne. Cependant, si jamais le vrai Akbar n'a eu ce caractère, son règne a connu des moments d'anarchie où il y avait place pour des Fath Khân. Les Afghans avaient occupé le trône de Delhi, avec les Lodis, pendant trois quarts de siècle, de 1450 à 1526; dépossédés par Bâber, ils avaient repris le pouvoir avec Shîr Khân et les Sûrs en 1540, et quand Akbar monta sur le trône, en 1557, il n'y avait qu'un an que la dynastie de Shîr Khân avait succombé, et tout le long de son règne les revendications afghanes continuèrent. Dans une révolte des Afghans du Bengale qui éclata vers 1577, paraît un Fath Khân, Mûsâzai, qui met en fuite sur les bords du Gandak l'armée impériale commandée par Khvâja Shamsuddin<sup>(4)</sup>. Shamsuddin s'enfuit à toute bride dans la montagne. Il n'y a pas de doute que nous ne soyons ici en présence du Fath Khân et du Shamsuddin de la légende; car ce Shamsuddin devint plus tard premier Vizir d'Akbar (Blochmann, *Ayini Akbari*, 445). Il ne fut point brûlé par Akbar, nous savons qu'il mourut tranquillement à Lahore, où il fut enseveli avec honneur; la légende est plus exacte sur le sort de Fath Khân. La révolte afghane fut réprimée, et dans un dernier engagement près de Mongir, sur les bords du Gange, «Fath Khân, le chef des insurgés, périt avec soixante-dix neuf de ses hommes<sup>(5)</sup>».

Si les personnages et le fond de la légende sont historiques, le motif des aventures de Fath Khân semble emprunté à l'Inde; du moins on le retrouve presque identique dans la légende, si populaire dans le Panjâb, de Râjâ Rasâlû.

Râjâ Rasâlû a été élevé dans une cave pendant son enfance, parce que les Yogis ont annoncé que, si ses parents le voyaient avant sa douzième année, ils périeraient aussitôt. Le jeune Râjâ, à onze ans, quitte la cave malgré ses gouvernantes, pour aller voir ce que sont les êtres dont il entend la voix au dehors.

Il sort de sa cave et se dirige vers la ville de son père Sâlvân (le Çâlivâhana de la vieille littérature); il trouve les filles de la cité qui puisent l'eau au puits qui est à la porte de la ville, lance des pierres sur leurs cruches et les brise<sup>(6)</sup>. Elles vont auprès de Sâlvân se plaindre de son fils: «C'est mon fils, répond le Râjâ, et je l'aime. Prenez des cruches de bronze et de fer: celles qui n'en ont pas en prendront à mon trésor».

(4) Akbar Nâma, dans Elliot, *The History of India*, II, 50.

(5) *Ibidem*, p. 53.

(6) Trait analogue dans les Enfances de Gurû Guggâ. (Captain R. C. Temple, *The Legends of the Panjâb*, I, 167.)

Elles vont donc avec leurs cruches de fer, et celles qui sont trop pauvres en reçoivent du trésor. Mais quand elles arrivent au puits, Râjâ Rasâlû trône les cruches avec ses flèches à pointe de fer. Elles retournent auprès du Râjâ et celui-ci, dans la crainte que Rasâlû ne vienne dans sa maison, fait mettre à la porte un balai et des sabots<sup>(7)</sup>, pour que Rasâlû sût bien qu'il ne devait pas entrer.

Râjâ Rasâlû arrive au palais, et voyant à la porte le balai et les sabots, s'en retourne et s'en va de par le monde<sup>(8)</sup>.

## 48-49.

### JALÂD ET MAHBÛBÂ.

Les deux ballades qui suivent appartiennent au cycle des amours de Jalâd et de la fille de Nâ-Muslim.

La légende de Jalâd est très populaire à Peshavar et l'on montre aux environs le souterrain où était enfermée la fille du roi et où son amant allait la voir au péril de sa vie.

Une lettre, envoyée de Balkh à la *Gazette de Lahore* du 1<sup>er</sup> septembre 1886, par un officier de la Commission de délimitation des frontières, donne, comme l'histoire la plus populaire de Balkh, un conte qui répond exactement au nôtre et qui nous montre, localisée dans le Balâ Hîçâr de Balkh, la même légende que le Peshavari croit s'être passée dans sa ville.

Cette légende évoquera dans l'esprit du lecteur des souvenirs classiques bien familiers. Ce roi qui met à mort les prétendants de sa fille en leur proposant une tâche impossible ou difficile rappelle de près la légende d'Oenomaos et Hippodamie. D'autre part, le palais souterrain où la jeune fille est enfermée et où l'amant pénètre par le secours de l'orfèvre, semble nous reporter subitement à la légende de Danaé et de Jupiter.

Nous croyons utile de reproduire ici, avec quelques notes, le récit de la *Gazette*, qui est difficilement accessible en Europe et qui d'ailleurs est nécessaire pour l'intelligence de certains détails de nos Ballades.

I told you in my last letter that I would, if possible, tell you some of the stories told about Balkh. Here is one which seems the best known, although I won't vouch for the truth of it. Balkh, according to the traditions handed down to us from our

(7) A common custom signifying «Not at home». (Temple.)

(8) Captain R. C. Temple, *The Legends of the Penjâb*, I, 6-7.



ancestors, was formerly the first city in the world. The circumference of the city is still 15,330 yards, and that of the Bala Hissar 2,600 yards. The Royal Palace was originally situated in the citadel. Very many Amirs have ruled the city; but the last ruler was called Abat Muslim<sup>(1)</sup>, who had a lovely daughter who rejoiced in the name of Samalai<sup>(2)</sup>. The Amir brought up Samalai from the date of her birth in an underground palace under the Bala Hissar, which is said to have been connected with all parts of the city by underground passages. No one besides the Amir and his Prime Minister knew where his daughter was concealed. Samalai lived in this underground Palace, surrounded by her attendants; but when she reached a marriageable age, the Amir issued a proclamation far and wide, that whoever could find his daughter should be permitted to marry her; and that for her dowry, the husband would be allowed to rule the kingdom for the space of one and a half days. If, however, any youth attempted to find his daughter and failed, his head would be cut off. Many Princes and youths from all countries came and accepted the trial; but failing, lost their heads. One king of a distant island<sup>(3)</sup> country sent six of his sons to Balkh for the purpose of finding Samalai; but none of the sons ever returned to their father, having failed in their attempt<sup>(4)</sup>. This king possessed a seventh son, the pride of his father's heart; and one day while he was amusing himself, he was suddenly rebuked by his mother for never having tried to find his six elder brothers. The youth was grievously hurt at the rebuke administered by his mother; and having obtained all the information he could from his parents regarding the fate of his brothers, and the purpose for which they left their home, he determined to follow their footsteps and try his luck. The very next day he left his parents, and journeyed for many weary months and years towards the great city. While journeying thither he one day met with a Fakir under a tree, and in the course of conversation he found out that his brothers had stayed with this devotee for a long time, and had asked his aid; but being of impetuous dispositions, would not abide by his advice and went on their way never to return. The Fakir asked the seventh son where he was going, and hearing his intentions, tried all he knew to dissuade him from his object and return to his home. Failing in this, he at length consented to assist the young Prince; and for many weeks taught him

(1) Le *Nâ Muslim* (non musulman) de nos Ballades; *Abat Muslim* est peut-être une faute d'impression pour *Abû Muslim*. — *Khânkâr* signifie «le meurtrier» et *Jalâd* (*Jalâd*) «le bourreau».

(2) Dans notre seconde Ballade la jeune fille est appelée *Mahbûba*; mais ce n'est qu'une épithète signifiant «la bien-aimée».

(3) Cf. Ballade XLIX, stance IV, vers 8.

(4) Sujet de la Ballade XLVIII.

all he knew, finally giving him a letter and a few hairs of his beard. Bidding him good luck, he told him to present the letter to a goldsmith<sup>(1)</sup> who lived in the gate of Abat Muslim's palace, and by whose assistance he would certainly succeed. If at any time he were in any great danger, he was to burn the hairs of the Fakir's beard, and in a few moments the Fakir would be with him<sup>(2)</sup>. The Prince journeyed on to Balkh, and made the acquaintance of the goldsmith, who at first refused to have anything to do with him, as he was a foreigner; but on his producing the letter of the Fakir, he agreed to help him, and having consulted with his wife, they dressed the Prince up as a young woman, and gave out that she was their daughter who had just come from her husband's house. The goldsmith's mother was one of the female attendants of the Princess Samalai. One day this old woman was arranging flowers for Samalai, when the Prince joined her and also arranged some flowers after his own design. When Samalai saw the flowers which had been arranged by the Prince, she was very much struck, and enquired of the goldsmith's mother who had arranged them in such a charming manner. She replied that they had been arranged by her daughter who had lately come from her husband's house. The Princess ordered the old woman to bring her daughter to the palace, but in this attempt she was not successful, as the Amir had given strict orders that none other than the regular attendants of the Princess were to be admitted to her presence. The Prince was much disheartened for a time at his want of success; but on talking the matter over with the goldsmith, they came to the conclusion that it would be better to make a lion of gold and silver, which should be hollow, and which by means of machinery could be made to perform the movements of a lion. After many months' work the goldsmith finished his mechanical lion, and one day, having shut up the Prince inside it, proceeded to the Palace and exhibited it to the Amir who was much pleased, purchased it and sent it as a present to his daughter. In the dead of night the Prince escaped from the lion, and appeared to the Princess, explaining to her the reason of the deception practised. After a few days the Prince managed to leave the Palace, and at once made his way to the King and asked for his daughter in marriage. The Amir replied, that if he could find the Princess, he should be allowed to marry her. The youth at once went to the entrance of the underground palace where the king's daughter lived. This gave rise to suspicion in the mind of the Amir, and he at once gave orders that the goldsmith and his family should be killed; but the Prince, hearing of it, told the king that he should first fulfil his promise and give him his daughter, and after that make away with the goldsmith. The Amir accordingly married his daugh-

<sup>(1)</sup> Le Mâmandai de la Ballade XLVIII.

<sup>(2)</sup> La plume du Simurgh dans la légende de Zâl.



ter to the Prince, and allowed him to reign over his kingdom for one day and a half. The next day the Princess instigated her husband to kill the Amir, which the Prince at once did; and by this means continued to reign over the kingdom of Balkh and also saved the life of the goldsmith and his family, through whose assistance he had been successful in his search for the beautiful Princess of Balkh.

This story I have heard told in many different ways, but the pith of it I have noted, and I must leave it to those interested in folk-lore to discover points of interest in the story.

## 48

### LA LÉGENDE DE JALÂD.

GHAZAL DE HAMÎD GUL.

1. Khûnkâr avait six fils, beaux comme la rose; Nâ-Muslim leur trancha la tête, l'un après l'autre<sup>(1)</sup>.

2. Le septième fils, Jalâd, restait à la maison. Un jour il vint saluer son père :

3. « Je te demande la permission de partir, ô mon père; une fumée épaisse<sup>(2)</sup> monte dans mon cœur du feu qui le dévore. »

4. Le roi Khûnkâr lui dit : « Ne pars pas, mon enfant ! Nâ-Muslim ne respecte rien, c'est au fond du cœur un païen.

5. « Mes six fils sont six flèches qui m'ont transpercé le cœur. Le temps passe pour moi à te regarder<sup>(3)</sup>. »

6. Jalâd répondit : « Je me tuerai. Après cela, qu'ai-je besoin de la royauté ? »

7. Le roi Khûnkâr pleurait de douleur et les larmes d'affliction ruisselaient de sa face.

(1) Pour avoir aspiré à la main de sa fille; voir page 135.

(2) Littéralement : « vertes. »

(3) En songeant qu'il est le seul enfant qui lui reste.

8. Il partagea sa fortune entre les pauvres, il donna en aumône ses rubis et ses diamants.

9. Quand le prince Jalâd sortit de sa maison, jour et nuit il fit étapes, fit traite sur la grande route.

10. Quand il arriva dans la ville de Nâ-Muslim, mes amis, il s'informa auprès d'un orfèvre.

11. L'orfèvre Mâmandai fixa Jalâd du regard; Mâmandai lui dit : « J'ai grande compassion de toi. »

12. Jalâd dit l'état de son cœur à Mâmandai : « Mes six frères ont péri à ce seuil. »

13. Cent miséricordes sur Mâmandai, ô HÂMÎD GUL, de ce qu'il a si bien accueilli Jalâd!

## 49

### DIALOGUE DE JALÂD ET MAĤBÛBA.

#### I

LUI.

Hier soir, ô Maĥbûba, tu m'as frappé à coups de couteau, je pleure à rougir mes yeux de sang.

Pour toi je suis affaissé, hors de moi.

Hier soir, tu m'as frappé, ô Maĥbûba, j'ai emporté la blessure; et à présent je vais et viens et l'on parle mal de moi.

Oh! si Dieu m'accordait mon désir! Mon cœur gémit et appelle doucement, doucement, comme un tâtî<sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> Comme le tâtî (le perroquet indien), amoureux de la Mainâ. Il gémit aussi harmonieusement pour elle qu'en Perse le rossignol pour la rose.



J'ai été brûlé<sup>(2)</sup> de flammes rouges, on parle de moi de tout côté<sup>(3)</sup> ; j'ai eu faim de tes yeux noirs, quand tu as revêtu tes beaux vêtements.

Ô ma reine, tu as fait onduler tes boucles sur ta face, j'ai perdu le sens, et affolé je vais courant dans le désert.

Je suis devenu l'aliment des lions, j'ai la fièvre depuis un an.

## II

ELLE.

Certes ta fièvre est grande, pourquoi vas-tu dans le désert ? Quelque jour tu auras regret.

Viens ici, assieds-toi sur ce lit. Coquettement mes tresses se bercent sur mon sein, et sur mon front les *muhurs* d'or<sup>(4)</sup> : c'est pour cela que tu es devenu mon mendiant.

Couchés à ma porte, j'ai des centaines de mendiants<sup>(5)</sup> comme toi, de beaux jeunes gens du Qorastân<sup>(6)</sup>, qui se tiennent à mon côté.

Mon père se nomme Nâ-Muslim ; assieds-toi à ses pieds en larmes : après des années de misère, il me donnera peut-être à toi.

## III

LUI.

Si ton père est Nâ-Muslim, moi, je suis le fils de Khûnkâr. Maintenant mon pauvre cœur est blessé, le sang toujours en ruisselle. Je suis dévoré des dragons. Je suis couché à ton seuil. Le poison me monte

(2) Littéralement : « je suis devenu un *satî* ». La *satî* est la femme indienne qui se brûle sur le bûcher de son mari.

(3) La rime demande شورکه, au lieu de شوروی.

(4) Médailles ou monnaies d'or que les jeunes filles suspendent aux boucles de leur front (persan مهر); les femmes mariées portent des *fikr* ou *fikés* (ornement d'or incrusté de perles : hind.)

(5) L'amoureux est le derviche, le mendiant de la bien-aimée, parce qu'il la prie d'amour ; et allégoriquement parce qu'elle est sa divinité. Cf. III, 5 et passim.

(6) Qorastân, c'est-à-dire Khorâsân.

au cœur. Jamais je ne redeviendrai sain, ô ma rose aux belles couleurs.

De ta porte jamais je ne partirai, quand tu me consumerais au feu. Je ne me rassasie point de paroles dans ta présence, ô ma gracieuse.

Tes yeux sont la pierre à étincelle et ta bouche est un mousquet chargé de balles. Un grain de beauté vert est sur ton front. Donne-moi ta claire bouche.

#### IV

ELLE.

Mes yeux sont la pierre à étincelle et ma bouche est le mousquet, prends garde à toi : ne viens pas ici le soir, tu deviendrais prisonnier de la tombe.

J'ai moi-même déroulé le lacet de mes boucles noires; quelque jour tu te feras un mauvais nom et tu te brûleras au feu.

Mais pour te les donner j'ai réservé ma langue fine et ma lèvre. Oui, je te les donnerai toujours; on fut cruel envers toi. Tu es venu pour moi de ton pays, voyageur venu des îles.

Vivant enseveli dans les tombes, il n'est nul autre pareil à toi<sup>(7)</sup>.

#### V

LUI.

Je suis venu pour te voir, voyageur d'un autre pays. C'était afin de te voir : être séparé de toi me brisait.

Faqîr Bâbâ de Dêrî vient . . . .<sup>(8)</sup>. Jamais je ne pourrai partir . . . .<sup>(9)</sup>.

Ô jeune fille, le chagrin que tu me causes m'a amené à l'agonie; jamais je ne reviendrai à la santé et ne serai délivré du mal.

<sup>(7)</sup> Traduction douteuse. Cette tombe est sans doute le souterrain où il s'est caché.

<sup>(8)</sup> *آید چشتی*

<sup>(9)</sup> Je ne comprends pas la fin du vers, ni la liaison avec le précédent.



Le Qalandar s'est fait héros (Bâdur). Derrière lui marche un bataillon de cavaliers. Il n'y a pas la pareille en fait d'épées d'Égypte; aujourd'hui il marche sur la citadelle<sup>(10)</sup>.

## 50

### NĪMBŌLĀ.

#### GHAZAL DE NŪR SHĀLĪ.

1. Nimbôlâ tomba dans le piège sans s'en douter : c'est son destin qui l'avait amené de Kâbul<sup>(1)</sup> à Nâbôha<sup>(2)</sup>. Quand il vit de ses yeux Bégam Jân, il en devint amoureux comme un têtù du rossignol.

2. Nimbôlâ est tombé dans le piège; la cause est qu'à Nâbôha était la maison de son beau-père<sup>(3)</sup>. Ses larmes qui ruisselaient étaient un ruisseau de...<sup>(4)</sup>. Il était son ami, son parent, étant le fils de sa tante. Quand quelques jours se furent écoulés, il devint Roi<sup>(5)</sup>; la passion le rendit aveugle et sourd à sa belle-mère.

3. « Fais venir dans mon lit, dit-il, ma fiancée : dis-moi où tu l'as envoyée. »

Nimbôlâ tomba dans le piège sans s'en douter : c'est son destin qui l'avait amené de Kâbul à Nâbôha.

<sup>(10)</sup> Vers obscurs. Il part, semble-t-il, pour enlever son amante à force ouverte.

<sup>(1)</sup> Kâbul, le pays des magiciens.

<sup>(2)</sup> Nâbôha dans le pays de Çvât.

<sup>(3)</sup> Il faut pour la rime déplacer و et le mettre à la fin du vers. Dans le vers suivant il faut prononcer شتا, au lieu de شتاب, pour rimer avec د et پادشاه. Nimbôlâ, Roi des Péris, vient à Kâbul chercher sa fiancée, qu'il ne connaît pas encore, et à laquelle sans doute il a été marié dès son enfance à la façon indienne. — Nîmat Ullah a publié un Masnavi en règle sur Nimbôlâ, à Peshavar (24 p. in-8°, 1302 n., daté par erreur 1202 : 1885 de notre ère).

<sup>(4)</sup> د لنبو Lire د لنبو, un ruisseau de flammes?

<sup>(5)</sup> Roi des Péris.

4. La belle-mère dit : « Nimbôlà, mon fils, je te le dis, mon cœur se fend de chagrin. Elle ne t'est pas supérieure en naissance<sup>(6)</sup>, mais elle est ignorante et sans raison.

« Je suis allée auprès d'elle, mais elle m'a dit : Je tiens ma parole ; je ne reviendrai pas près de toi demain après l'aurore.

5. « D'aller et venir, regarde, elle m'a tout épuisée : son amie intime se marie à Abûva<sup>(7)</sup>. »

6. Nimbôlà s'en est allée à Abûva en colère ; Dieu fixa ses deux yeux sur la fiancée<sup>(8)</sup>.

Son cœur se brisa dans sa poitrine, ses deux lèvres se desséchèrent au feu de l'amour.

Le blanc corps de la fiancée était comme une pièce de *Chautâr*<sup>(9)</sup> ; les musiciennes étaient encore occupées à la parer<sup>(10)</sup>.

7. Les flammes de l'éclat de sa beauté montaient jusqu'au ciel ; sa beauté faisait rougir l'éclat de la lune ?

8. Nimbôlà s'assit avec elle sur le lit, de ses deux bras il lui entourait le cou<sup>(11)</sup>.

Quelques-uns dirent : ce sont des Péris ; quelques-uns dirent : on lui a donné du Bang. Quel malheur a fondu sur cette jeune fille.

La noce se dispersa ; Nimbôlà a fait la tristesse en un instant ; un long, un long évanouissement est tombé sur elle.

9. Les parents ont appelé des Mollas sans fin ; chacun prononce sur elle les plaintes<sup>(12)</sup> et les lamentations funèbres.

(6) Ce n'est pas par orgueil que je te la refuse.

(7) Elle va l'assister.

(8) L'amie de sa propre fiancée : il en devient aussitôt amoureux et veut la posséder.

(9) Riche étoffe faite de quatre fils, d'où son nom.

(10) Les *dumas*. Cf. Ballade XLV, 1, 22.

(11) Il s'empare d'elle, invisible ; elle tombe en défaillance et les assistants reconnaissent qu'elle est possédée.

(12) Les *vér* ou *roceros*. (Voir n° CXL.)



10. Or le rival de Nimbôlà<sup>(13)</sup> apprit la nouvelle, il vint vers lui de Kâbul en toute hâte.

Il se présenta sous l'aspect d'un fidèle<sup>(14)</sup> et prépara les instruments de la mort de Nimbôlà.

Il y a à Asambar un Molla célèbre, tout-puissant à frapper les Péris.

11. Il fit tout le village en un instant et s'informa de Bahâdur<sup>(15)</sup> auprès des gens.

12. Le fiancé de la jeune fille apprit où il était et se mit en devoir de faire venir le Molla.

Il alla chez lui et lui dit : « Prends tout mon bien, mais au nom de Dieu, lève-toi et viens en hâte avec moi. »

Le Molla se leva et ne tarda pas, car il s'agissait d'une œuvre agréable au Seigneur.

13. Quand le Molla fut sorti de sa maison, il se mit à mouvoir sa langue agile<sup>(16)</sup>.

14. Il dit d'abord<sup>(17)</sup> : « Je t'en prie, va-t-en de devant moi, pour que je m'en aille également d'ici honnêtement et que je n'aie pas à rougir devant les gens. »

Nimbôlà répondit : « Ce n'est pas là notre coutume. Notre parole est solide comme la pierre<sup>(18)</sup>. »

15. « Mentirai-je au dieu pur et bon ? Je n'ai pas donné ma parole pour mentir.

<sup>(13)</sup> Le fiancé de la jeune fille.

<sup>(14)</sup> Sous figure humaine.

<sup>(15)</sup> Le Molla : peut-être « du Bahâdur » (le vaillant héros, pourfendeur de démons).

<sup>(16)</sup> Une fois arrivé dans la maison de la possédée.

<sup>(17)</sup> A Nimbôlà.

<sup>(18)</sup> Allusion au proverbe afghan, peu justifié par la pratique : « La parole des Pushtûns est une ligne gravée sur la pierre (littéralement : une ligne de pierre). Sa tête peut tomber, sa parole restera. » — Cf. n° cxiii fin.

16. Le Molla reprit : « Prends garde alors; sinon je t'enfermerai dans le cercle. Vois à ce que tu ne fasses pas d'erreur dans la conversation, ou tu n'auras plus part à un corps<sup>(19)</sup>. »

Nimbôlà dit : « Notre fortune est à l'épreuve<sup>(20)</sup>; écris les charmes dans le livre saint. »

17. Quand la discussion fut finie, ô Jâlvân, les Péris, ses sœurs, vinrent l'une après l'autre.

Nimbôlà tomba dans le piège sans s'en douter; c'est son destin qui l'avait amené de Kâbul à Nâbôha.

Voici en pareil cas comment finit l'histoire. Le Molla trace un cercle autour de lui, s'assied au milieu, puis se met à réciter ses incantations en soufflant vers le Jinn. Celui-ci, attiré, sort du corps de la jeune fille et, toujours invisible, vient se placer devant le Molla, qui le saisit, l'enferme dans le vase, puis le met sur le feu. C'est le diable en bouteille.

On vient souvent s'adresser au Molla pour délivrer les femmes possédées :

« Les Jinns ont pris possession de ma femme, Molla Çâhib; au nom de Dieu, viens les chasser. »

Le Molla prend son livre de *ta'vîz* et le Coran et vient dans la maison; la femme est à crier et se débattre sur le lit, contenue avec peine par quatre personnes; alentour les sœurs, les filles, le frère sont assis en larmes.

Le Molla d'une voix sévère : « Jinn, laisse cette femme tranquille, quitte son corps.

— J'y suis, j'y reste.

— Quitte-la ou je te chasserai.

— J'en ai vu bien d'autres que toi, des Mollas, et tu ne me fais pas peur.

— Pourquoi persécutes-tu cette pauvre femme? Que t'a-t-elle fait?

— Elle a tué mon fils » (comme les Jinns sont invisibles et ont toutes les formes, vous pouvez très bien en tuer un sans vous en apercevoir, en écraser sous le pied, en avaler).

Le Molla fait apporter un vase avec couvercle et dit : « Si tu ne sors pas, je t'enfermerai dans ce vase, te mettrai sur le feu et te ferai brûler. »

Tout finit par un *ta'vîz* que le Molla attache au cou de la malade; la crise d'hystérie prend fin à la longue et il devient évident que le *ta'vîz* a chassé le Jinn. Le coût

(19) Je te ferai sortir de ton corps.

(20) Tes formules ne peuvent rien sur moi.



normal d'un *ta'vîz* est de 5 *paos*, ou 5/4 de roupie, c'est-à-dire 1 roupie et 4 annas; environ 2 fr. 50. Mais les gens riches doivent donner davantage; on attend d'eux un nombre impair (طاق) de 5 *paos*, c'est-à-dire trois fois, cinq fois, sept fois 5 *paos*.

Les Jinns sont d'ailleurs très sensibles aux effets de la religion.

Mohyuddin, Munshi du capitaine Dunlop Smith, raconte à mon Munshi, le tenant du héros même de l'histoire, qu'il y avait à Lahore une maison hantée où nul n'osait plus résider, parce qu'elle avait porté malheur à tous ses locataires. Un indigène plus résolu se dit qu'il en aurait le cœur net et s'établit dans la maison; c'était un Molla. Mais à minuit il se leva et se mit à faire les prières et à lire à haute voix le Qorâni Sharif: et que vit-il? Une foule de Jinns assis en cercle autour de lui (je suppose avec des marques d'édification en écoutant la lecture); il y en avait de grands, il y en avait de petits, des mâles et des femelles, des Hindous et des Musulmans:

## 51

### LES PRODIGES DE LA MER,

#### BALLADE D'AHMAD.

1. Sous les cieux se tient une mer sans eau où s'engloutit tout l'univers; c'est une chose que j'ai lue dans un livre<sup>(1)</sup>.

Sous les cieux, la chose est écrite par un homme véridique<sup>(2)</sup>, s'étend une pierre dans la mer, la chose est sûre.

Au milieu de la pierre est un poisson dont les écailles sont rouges<sup>(3)</sup> comme la cornaline; ses côtes sont de marbre et son corps est de terre; c'est une chose que j'ai lue dans un livre.

2. Sous les cieux, de ce poisson le nom est Poisson Sabîl<sup>(4)</sup>. C'est le Roi des poissons; son ordre circule, il est leur *vakîl*.

(1) Littéralement: «j'ai vu ce chapitre».

(2) صادق, le vers demanderait plutôt صدیق.

(3) سره, pluriel de سر, étant pris comme collectif; on dit: د ده مرغہ پر سر, «les ailes de cet oiseau sont longues».

(4) Sabîl semble mutilé de Salsabil, la fontaine du Paradis: le Poisson Sabîl serait le Poisson de Salsabil.

Mais il ne voit pas l'eau, il est emprisonné dans la pierre<sup>(5)</sup>; il dit les louanges du Seigneur de la belle manière, il est caché derrière le voile; c'est une chose que j'ai lue dans un livre.

3. Sous les cieux, ses deux yeux sont de feu: ô mon disciple, prête l'oreille et contemple l'ordre de Dieu. Son sein est de lazuli pur, tout foncé; il exhale le parfum<sup>(6)</sup> de l'ambre; le Dieu pur lui a donné la gloire; c'est une chose que j'ai lue dans un livre.

4. Sous les cieux, dans la bouche du poisson il y a un rubis; de ce rubis sort de la crème; c'est là sa nourriture accoutumée.

Sa langue a dix pointes, chacune pleine de perfection. Le Seigneur par sa puissance a ordonné qu'il en fût ainsi; c'est une chose que j'ai lue dans un livre.

5. Sous les cieux, ainsi sont expliquées les choses dans un chapitre; c'est un livre d'*Abjad*<sup>(7)</sup> où l'histoire est écrite.

Avec mon épée tranchante, je frappe les incrédules; AHMAD dit : « Quel est l'âne qui peut donner la réplique à mes poésies? »

C'est une chose que j'ai lue dans un livre.

<sup>(5)</sup> Noter *asir*, rimant avec *sabil* et *rakil*, exemple intéressant pour l'affinité des deux liquides en afghan.

<sup>(6)</sup> بونی *būn-é*, pour *bū-é*; il paraît que dans le Banér, *bū* se prononce avec la voyelle nasale : *bū*.

<sup>(7)</sup> L'*Abjad* est l'alphabet rangé dans l'ordre archaïque d'où dérivent les valeurs numériques des lettres modernes; désigne une des formes du livre de *Jefr* ou livre du Destin. (Rehatssek, *The Journal of the Anthropological Society of Bombay*, t. 1, 1889, p. 421.)



## QUATRIÈME PARTIE.

### CHANSONS D'AMOUR.

---

#### 52

GHAZAL D'ALİ KHÂN.

1. Ô hommes! Je vois en rêve, ô donnez-moi mon rêve<sup>(1)</sup>, ma tête qui repose dans ton sein! — sur le genou de ma bien-aimée, ô Seigneur!

2. Ton grain de beauté est à l'entour de ta langue<sup>(2)</sup>; quoiqu'il soit en bas<sup>(3)</sup>, il domine. Une armée l'enveloppe<sup>(4)</sup>, telle qu'un serpent veillant sur un trésor, ô Seigneur.

3. Avec ma bien-aimée je faisais amitié et amour; les médisants nous ont séparés et elle est devenue pour moi une étrangère, ô Seigneur!

4. Viens avec Khân<sup>(5)</sup>, ô Maḥbûba, fais amitié et amour; tes tresses éparses sur ton visage, peigne tes tresses sur ton blanc visage.

5. Viens, 'Alī Khân! Fais-toi le derviche de ta bien-aimée<sup>(6)</sup>; c'est une belle chose que tu sois devenu derviche à la fin de tes jours.

(1) Douteux. On attendrait *أنا* au lieu de *أنا*.

(2) Sur les lèvres.

(3) Sur la lèvre inférieure.

(4) Les dents ou plutôt les boucles de cheveux, souvent comparées à un serpent. Cf. LXXV, 5.

(5) Avec 'Alī Khân.

(6) Mendiant d'amour. Cf. p. 139, note 5.

# 53

BALLADE D'AMÂNAT LE JARDINIER, POÈTE HABITANT À MÎNA <sup>(1)</sup>.

1. C'est douleur aiguë d'être séparé de mon pauvre cœur, il est là-bas dans la forteresse <sup>(2)</sup>. A quoi sert que la messagère vienne pour me conduire à ma bien-aimée?

J'ai eu confiance en la messagère, et c'est pourquoi je n'ai pas vu mon amour; je n'ai pas vu un instant le doux corps de ma belle aux couleurs de roses.

Je n'ai pas vu, sur son menton, le grain de beauté bleu contourné <sup>(3)</sup>. Mon existence est de dépérir, je n'ai pas vu la vie de mon âme.

Mon cœur est devenu prisonnier, il est avec ce fléau aux cheveux noirs.

[C'est douleur aiguë d'être séparé de mon pauvre cœur, il est là-bas dans la forteresse.]

Pourquoi de ton sein sortent les parfums de Bulgarie <sup>(4)</sup>?

[A quoi sert que la messagère vienne pour me conduire à ma bien-aimée?]

2. Je me plonge dans les larmes, ô Khârô <sup>(5)</sup>, et toi tu vas parmi tes compagnes.

Ton orgueil est sans limite; tu vas dans tes châteaux de marbre.

<sup>(1)</sup> De la caste des *malyâr*, مليار. Imânat n'est donc pas un Pathan de race; c'est probablement un Panjâbi. Cf. stance 5. Mina est un village du Yûsufzai, sur la frontière de Hazâra.

Cette ballade est d'un mauvais goût rare et le sens ne se suit pas toujours facilement; mais elle est intéressante pour le lexique. (Voir à l'Index lexicographique les mots سريکار, الود, دماغ, دو شالہ, شيلا, شرکی, الود.)

<sup>(2)</sup> Cette forteresse est la cruauté de sa belle.

<sup>(3)</sup> Le grain de beauté, au lieu d'être rond, est quelquefois en forme de *بند*.

<sup>(4)</sup> Allusion à l'odeur du cuir de Russie.

<sup>(5)</sup> *Khârô*: l'oiseau *mainâ*, la bien-aimée du *tâft*: généralement écrit *بنارو*.



Tu es devenu le capitaine des belles, et tu vas parmi tes escadrons.  
A mon intention<sup>(6)</sup>, tu vas en doubles châles d'or.

Fie-toi à moi : j'ai donné ma tête en gage à ton père, ton père à la barbe toute grisonnante . . . . .

— Je suis le médecin; pourquoi le malade va-t-il chercher des remèdes ? . . . . .

3. J'ai fermé, comme d'un couvercle, mes lèvres rouges avec le filet de mes tresses; j'incendie, car j'ai mis sur mon front un grain noir fripon.

J'ai en peine d'amour mis ma tête sur le visage de mon doux bien-aimé; j'ai, d'amour<sup>(7)</sup>, pris sur ma tête tout ce qu'on dit de mal de mon amant.

Un Péri a pris possession de mon cœur; les charmes sont chez le Molla<sup>(8)</sup> . . . . .

Comment de la bouche d'un mort sortiraient des paroles qui fassent le mal ? . . . . .

4. Dans le pays de qui passerai-je le reste de mes jours ? Ô saint de Bunêr<sup>(9)</sup>, je servirai tes enfants.

Ô Seigneur, je porte ma plainte à tes favoris. L'étranger Amînat n'est honoré que de Khair Ullah<sup>(10)</sup> . . . . .

A présent, si tu as du cœur, pourquoi quittes-tu ton pays pour aller vers elle, ô Jardinier . . . ?

## 54

### CHANSON D'ARSAL.

1. En tresses noires, je suis allée vers lui en suppliante : car mon ami est allé au Dekan et m'a laissée seule.

<sup>(6)</sup> Pour se rendre plus belle et augmenter sa souffrance.

<sup>(7)</sup> Remarquer la rime de رخ avec ذوق. Cf. Introduction, 1, § 5.

<sup>(8)</sup> Pour exorciser le Péri. (Voir la Ballade de Nimbôlâ, pages 143-144.)

<sup>(9)</sup> Pîr Bâbâ, le grand saint de Bunêr.

<sup>(10)</sup> Son patron.

En tresses noires, je me suis tenue debout devant lui, tête nue; je l'ai pris par le pan du vêtement : « Regarde-moi.

« Accueille ma prière. Je te le dis de toute ma force; que m'importe que tu deviennes Navâb à Azrabât <sup>(1)</sup> ? »

En tresses noires, je me suis tenue debout devant lui, tête nue.

2. Ces paroles de moi que je te dis sont des perles et du corail.  
Que n'as-tu pas laissé derrière toi dans l'Hindûstân?

Chante bien, ARSAL! Dans la fossette de mon menton sont toutes les belles du monde <sup>(?)</sup> <sup>(2)</sup>.

Je te donne la fossette de mon menton, c'est du sucre d'Égypte <sup>(3)</sup>.

En tresses noires, je me suis tenue debout devant lui, tête nue; en tresses noires.

## 55

### GHAZAL DE BAHRÂM.

1. Je n'ai pas eu la félicité d'être réuni à ma bien-aimée, je suis sans cesse à veiller <sup>(1)</sup> pour elle, je péris pour elle.

2. Ton blanc visage est un bouquet de fleurs, tes tresses noires sont une fleur de hyacinthe <sup>(2)</sup>; tes dents sont des perles et tes deux lèvres sont de l'or.

3. Tu habites dans la ville; prends garde à toi <sup>(3)</sup>, Khâro <sup>(4)</sup>; je suis amoureux fou de toi, si tu me crois.

<sup>(1)</sup> A Haïdarâbâd (de Dekhan). Un grand nombre d'Afghans vont prendre service à Haïdarâbâd, dans l'armée du Nizâm.

<sup>(2)</sup> رويان.

<sup>(3)</sup> نابات, la rime demande ناباتی.

<sup>(4)</sup> De chagrin.

<sup>(2)</sup> Le hyacinthe est « la chevelure d'Ayesha » (la femme du Prophète): ديبی عایشی.

دسر و پسته.

<sup>(3)</sup> Car je te trouverai aisément.

<sup>(4)</sup> Voir plus haut, page 48, n. 5. Jeu de mot entre بنارو et بنهر.



4. Ton blanc visage est un miroir, tes joues sont du miel, tout ton corps est d'argent et reluit comme le soleil.

5. Ton blanc visage est la lampe où mon cœur s'est brûlé. J'ai envahi ton seuil dès l'heure du matin.

6. Puisque Bahrâm est ton amoureux, ton éloge est tout son discours; il est toujours ton serviteur, si tu jettes un regard sur lui <sup>(5)</sup>.

## 56

### GHAZAL DE BAR ÂMAD.

1. Ma vie en sacrifice pour ton blanc visage, au nom d'Allah! Lève tes yeux vers moi, au nom d'Allah!

2. Soulève ta tête de ton lit; pour toi sont debout tes amoureux, lève tes yeux vers moi, au nom d'Allah!

3. Ton visage est le soleil, il resplendit à l'égal de la lune; à ton nez pend l'anneau rouge <sup>(1)</sup>; lève tes yeux vers moi, au nom d'Allah!

4. Ma bien-aimée est le soleil et la lune; laisse donc tomber sur ton visage tes tresses noires; lève tes yeux vers moi, au nom d'Allah!

5. Dans mon agonie même viens, ô mon amie, et montre-toi. Viens me dire des paroles de bénédiction; lève tes yeux vers moi, au nom d'Allah!

6. Moi, Bar Âmad, malade, je suis couché et déperis. Oh! si jamais tu venais près de moi, ô mon amie; lève les yeux vers moi, au nom d'Allah!

<sup>(5)</sup> Littéralement : « il est toujours à ton salâm, si tu lui fais salâm ».

<sup>(1)</sup> La boucle de nez chère aux femmes de l'Inde, appelée généralement *pézván*, پیزوان.

57

BALLADE DE DÛSTAM.

1. Ô mon idole, tu as couvert tes blanches joues, hélas! une fois encore! Tu as pour Dûstam rapproché ce soleil à la distance d'une portée de lance<sup>(1)</sup>, hélas! hélas encore!

Tu as rapproché de moi ce soleil à la distance d'une portée de lance; tu as confondu pour moi ciel et terre.

Comment le médecin trouvera-t-il un remède pour le malade frappé d'un coup de tes yeux? Hélas! hélas encore!

2. Frappe un coup sur moi, hélas! hélas! Mon pauvre cœur est déchiré à l'intérieur sans qu'il y ait un coup d'épée.

Quand des tortures que tu m'infliges serai-je délivré jamais?

— Quand tu me diras un mot ou deux. Hélas! hélas encore!

3. Quand tu me diras un mot, ô mon adorée: « Je n'ai point d'autre amoureux que toi. »

Pour te voir je pleure éternellement; à ton seuil je suis étendu à terre, affamé de te voir. Hélas! hélas encore!

4. Je suis venu pour te voir. Où étais-tu? Où suis-je allé et d'où venais-je?

Lève-toi et prends souci de l'autre vie, ô DÛSTAM; car à la fin tout ce beau bazar du monde s'en ira. Hélas! hélas encore!

<sup>(1)</sup> Au jour de la résurrection, le soleil se rapprochera de la terre à la distance d'une portée de lance et les hommes seront dévorés de sa chaleur. D'un homme qui vous fait souffrir, on dit : *تايد ما نور نيمزوار كد* « Tu as rapproché de moi le soleil à une portée de lance ».



58

BALLADE DU MÊME.

1. Aujourd'hui mon idole m'a envoyé un message; si elle me parle en toute sincérité, quelle fête est venue pour moi!

Les hommes font fête, mon idole, quand ils sont assis tranquillement dans leur maison et sans peine.

Et moi je serai délivré de peine à cause de toi quand de Mâban nouvelle m'arrive<sup>(1)</sup> de toi.

2. Que dans Mâban crient tant qu'ils veulent Yûsuf et Caghar<sup>(2)</sup>; ton amant viendra te voir dans le pays de Yûsuf et Mandan.

Donne tes deux tresses en aumône, au nom du Seigneur; un étranger, un Qalandar, est venu, le cœur transpercé<sup>(3)</sup>.

3. Étranger, je pousse des gémissements à ton seuil, et à la fin je ferai de moi la poussière de la grande route.

Devant toi je réduirai ma tête en cendres, comme le papillon qui est venu dans la flamme se brûler le cœur.

4. Le cœur brûlé, je suis étendu devant toi; quand le médecin trouvera-t-il un remède à ce malade?

En ce moment tu es étendue, échevelée, sur le sein d'un amant. A qui aujourd'hui sont allés ton amitié et ton amour?

5. Mon amitié et mon amour sont à la Râpî<sup>(4)</sup>. Dis sa beauté<sup>(5)</sup>..... Renonce, toi, à ta royauté Çvâtie<sup>(6)</sup>.

Il est venu joyeux auprès de son ami et il est revenu attristé.

<sup>(1)</sup> Et qu'on l'invite à se rendre dans les montagnes de Mâban.

<sup>(2)</sup> Les Yûsufzais et les Cagharzais.

<sup>(3)</sup> Littéralement : « un trait au cœur ».

<sup>(4)</sup> Femme de Râja, princesse.

<sup>(5)</sup> Douteux. Il manque un vers où se trouve sans doute le nom de Dôstam.

<sup>(6)</sup> A l'amour de sa reine, de sa beauté Çvâtie qui l'a éconduit.

## 59

BALLADE DE 'AJAM, POÈTE, *DOB*<sup>(1)</sup> DE CASTE, HABITANT DE BUNËR.

1. Pour moi viens aujourd'hui, collier<sup>(2)</sup> au cou ; fais de plaisir flotter tes deux manches<sup>(3)</sup>, viens.

Pour moi aujourd'hui parfume tes cheveux et fais misère sans répit à l'importun<sup>(4)</sup>.

Colore en jaune tous tes vêtements pour me diffamer<sup>(5)</sup> ; de mon cœur s'est enfuie la gazelle de la raison, viens !

2. De mon cœur s'en est allée la gazelle de la raison, car j'ai vu à ton nez pendre l'anneau d'or.

Un feu est attaché à mes entrailles, pare-toi de tes bijoux, ma bien-aimée, tout entière, et viens !

3. Quand tu t'es parée de tes bijoux, tu es si belle ; tu es plus gracieuse que toutes les autres femmes ; tu es au cœur des amants un bourreau ; quand tu viens au lieu du rendez-vous, relève le pan de ta robe<sup>(6)</sup>, viens !

4. Quand tu viens au lieu du rendez-vous, avertis-en le monde ; pour tes amis, sur tes cheveux mets le musc et l'ambre.

Une fois au moins donne-toi à 'AJAM. Si tu es prisonnière dans la maison des méchants, pleure, pleure ! Viens !

Pour moi viens aujourd'hui, collier au cou, fais de plaisir flotter les deux manches, viens !

<sup>(1)</sup> Caste des blanchisseurs et des teinturiers ; 'Ajam n'est pas un Pathan de naissance.

<sup>(2)</sup> Hamil, collier contenant des charmes ou des talismans.

<sup>(3)</sup> Les femmes dans la danse tirent leurs longues manches au delà des mains, de sorte que les manches elles-mêmes prennent part à la danse.

<sup>(4)</sup> موزر pour مضر ; probablement un rival.

<sup>(5)</sup> Pour me perdre, prends les plus beaux vêtements jaunes dont l'effet est irrésistible.

<sup>(6)</sup> Elle serait trop ravissante avec toute sa traîne !



# 60

MALLADE DE HAMÏD GUL, POÈTE HABITANT PALÔSA <sup>(1)</sup>,  
LE NEVEU D'ABDUL RAHMAN <sup>(2)</sup>.

1. Est-ce le *tîk* <sup>(3)</sup> sur ton front, ou est-ce l'étoile <sup>(4)</sup> du matin ?  
Est-ce une coupe de faïence de Chine, ou bien est-ce ta bouche,  
belle et claire ?

Est-ce de l'essence de rose, ou est-ce la sueur de ton visage ?  
Sont-ce des épées d'acier, ou bien les yeux de Laila <sup>(5)</sup> ?  
Est-ce l'ivresse du vin, ou du *bang* de Bengale <sup>(6)</sup> ? . . . .  
Est-ce la pierre de l'abîme <sup>(7)</sup> ? Est-ce la fièvre ou la peste <sup>(8)</sup> ?

2. Est-ce ta douce parole, ou bien la saveur du sucre ?  
Est-ce la cotte de mailles des soldats, ou l'anneau des tresses de ton  
front ?

Est-ce ta chemise brodée de fleurs, ou la robe du Vizîr ?

3. Est-ce la lune de la quinzième nuit <sup>(9)</sup>, ou est-ce ton front rayon-  
nant ?

Est-ce le trône sous l'empyrée <sup>(10)</sup>, ou est-ce ton portique d'or ?

(1) Près Pêshavar.

(2) Le fameux poète mystique, qui vivait au commencement du siècle dernier. (Voir Raverty, *Selections from the poetry of the Afghans*, 1-51.)

(3) Voir plus haut, page 139, n. 4.

(4) Littéralement : « l'œil du matin ». On dit aussi ستوری د صباح prononcé *sabâ*.

(5) Le regard de la bien-aimée.

(6) La contre-partie n'est pas exprimée : il s'agit du regard enivrant de la bien-aimée.

(7) جبر تختین. Il y a au fond de la terre une pierre d'une dureté extraordinaire sur laquelle la terre repose. Cette pierre est naturellement le cœur de sa bien-aimée.

(8) Ou bien l'amour ?

(9) La pleine lune.

(10) Au-dessus du septième ciel s'étend l'empyrée ou *'arsh*, عرش ; de l'*'arsh* pendent des

Est-ce la paume<sup>(11)</sup> de ta main, ou le trône de Salomon ?

Est-ce ton . . . . .<sup>(12)</sup>, ou le bâton de Moïse ?

4. Sont-ce tes yeux éclatants, ou bien les étoiles du ciel ?

Est-ce la pomme de Kâbul<sup>(13)</sup>, ou bien est-ce ton blanc menton ?

Sont-ce les plumes du paon, ou tes tresses arrangées au peigne ?

Cette saveur est-ce le miel, ou est-ce ta bouche qui est confiture ?

5. Est-ce un bosquet de roses, ou bien est-ce l'adorable chevelure de ton front ?

Est-ce le bulbul qui gémît, ou le cœur de HAMID GUL ?

Est-ce l'épée du héraut d'armes<sup>(14)</sup>, ou ton meurtrier *cârgul*<sup>(15)</sup> ?

Est-ce le coq d'or<sup>(16)</sup>, ou bien est-ce la Bien-aimée elle-même<sup>(17)</sup> ?

## 61

### GHAZAL D'ISÂ AKHÛN ZÂDA.

1. Je suis un mendiant, couché en pleurs au seuil de ton darbâr ;  
ô mon amie ! pour l'amour de Dieu, jette un petit regard sur moi<sup>(1)</sup>.

2. Je te dis l'état de mon cœur : ta pensée m'a égorgé.

Je suis ici couché sans force, parce que tes regards m'ont frappé.

trônes d'or pour les bienheureux. Le portique d'or n'a de commun avec les trônes de l'empyrée que sa magnificence, la matière dont il est fait, et d'être le lieu de résidence d'une des créatures suprêmes.

<sup>(11)</sup> Incertain : ترسی est un ἀπαξ λεγόμενον.

<sup>(12)</sup> بونته لرزین. On attendrait une désignation du bras.

<sup>(13)</sup> Les fruits de Kâbul sont les plus délicieux de l'Asie centrale et célèbres jusque dans l'Inde.

<sup>(14)</sup> Le چساول, qui marche devant le roi en écartant les passants avec l'épée.

<sup>(15)</sup> Ornement dont je ne connais pas la forme ; le mot signifie littéralement « quatre fleurs ».

<sup>(16)</sup> L'oiseau merveilleux.

<sup>(17)</sup> Mahbûba. Cf. p. 135 sq.

<sup>(1)</sup> نظير pour نظر, licence pour la rime.



3. Je suis le *tâfi* et jette mes cris tous les jours à ta porte.

Mais tu ne prends pas souci de moi et pour cela je pleure, le cœur brisé.

4. Au commencement tu m'as souri et j'en suis devenu éperdu.

A présent tu te détournes de moi : quelle faute ai-je commise ?

5. Tu as enroulé tes tresses et tu m'en as enchaîné habilement.

A présent ma mort est venue : comment ferai-je pour me délivrer ?

6. Ô mon tyran, ne tyrannise plus ! Viens t'entretenir avec moi !

Chasse la tristesse de mon cœur ; je suis si profondément affligé !

7. 'Isâ Gul, à présent il le faut donc, ta bien-aimée s'écarte de toi avec hauteur. La perfide t'a rendu malade ; telle sera ta destinée.

## 62

### GHAZAL DU MÊME.

1. J'ai été pris captif dans tes tresses ; pour l'amour de Dieu, tourne les yeux vers moi.

2. Écoute mon message, car il est juste ; pourquoi me consumes-tu sur les flammes ?

3. Je jette mes plaintes à ton seuil ; jette un regard sur tes pauvres amants.

4. — Je n'ai pas de regard pour toi ; n'attends pas loyauté de moi<sup>(1)</sup>.

5. — Moi 'Isâ Gul je suis abattu : ô Seigneur, que ferai-je avec ma bien-aimée ?

<sup>(1)</sup> Réponse de l'amante.

## 63

GHAZAL DU MÊME.

1. Séparé de toi, mes larmes coulent en torrent; viens, regarde, mes vêtements sont inondés.

2. Le feu de ton amour, ô mon idole, a fait ceci encore en moi, ô mon idole, que mes chairs en ont été noircies, ô mon idole, comme un *kabâb*<sup>(1)</sup>.

3. Tous les amants, écoute, ô mon idole, implorent pitié : tous ces vivants sont en réalité au nombre des morts.

4. Que sont en vérité les amants ? Je vais vous dire ce qui en est d'eux : les belles, voyez-vous, sont pour eux des bouchers.

5. Les belles de ce temps sont célèbres pour leur cruauté; ô hommes, elles sont comme l'eau du nuage<sup>(2)</sup>.

6. C'est pour cela que moi, 'Îsâ Gul, je suis malade et le cœur brisé. Certes les yeux de mon amie sont comme le soleil.

## 64

GHAZAL DU MÊME.

1. Ô la belle au châle, ne me repousse pas ! Au nom du Seigneur, mon idole, jette un regard sur moi<sup>(1)</sup> !

<sup>(1)</sup> Le rôti de mouton.

<sup>(2)</sup> Aussi inconstantes : perfides comme l'onde.

<sup>(3)</sup> Cf. Lxi, 1 note.



Ô la belle au châle, que je te dise une chose : prête les deux oreilles à ma parole.

Ton amour, ô mon idole, m'a rendu malade à mort. Au nom du Seigneur, ô mon idole, donne-moi le remède à l'instant.

La vie m'est devenue à charge; tu me consumes de la fièvre.

[Ô ma bien-aimée, ô la belle au châle, ne me repousse pas!]

Pauvre faîr dans la douleur je suis tombé au seuil de ta porte.

[Au nom du Seigneur, mon idole, jette un regard sur moi!]

Ô la belle au châle, ne me repousse pas! Au nom du Seigneur, mon idole, jette un regard sur moi!

2. Avec mes deux mains je fais le *salâm*, et après le *salâm* écoute ces paroles :

De notre amour tout le monde est au fait; aujourd'hui ou demain, vois-tu, on parlera mal de nous.

Un peu de raison, vite avant cela, viens-t'en avec moi, une fois pour toutes,

[Ô la belle au châle, ne me repousse pas!]

Après cela nous irons tous deux en prison.

[Au nom du Seigneur, mon idole, jette un regard sur moi!]

3. Écoute-moi, ô ma bien-aimée, je fais un serment. Je suis tombé enchaîné dans le lien de ton amour : quand tout l'univers me ferait la guerre, ta pensée ne me fuira pas — nul ne meurt, jeune fille, sans la volonté du destin!

[Ô la belle au châle, ne me repousse pas!]

Quand même des ennemis sans nombre fondraient sur moi.

[Au nom du Seigneur, mon idole, jette un regard sur moi!]

4. Enfant, j'ai la puissance de Sikandar : tu te repentiras, sache-le bien aujourd'hui.

Le bruit éclate des coulevrines et des canons : derrière moi suivent des escadrons<sup>(2)</sup>.

<sup>(2)</sup> Ajouter د avant رسالو ?

‘Isâ Gul a négligé le service de Dieu.

[Ô la belle au châle, ne me repousse pas!]

N'imprime pas sur ‘Isâ la marque du châtiment.

[Au nom du Seigneur, mon idole, jette un regard sur moi!]

Ô la belle au châle, ne me repousse pas. Au nom du Seigneur, mon idole, jette un regard sur moi!

## 65

### GHAZAL DE MAJÏD SHÂH.

1. Le malheur<sup>(1)</sup> est sur moi, ô Seigneur! Ma bien-aimée m'a quitté.  
Sous la poussière noire s'en est allée la douce créature.

2. La séparation a noirci mon visage; la tombe a saisi mon amie.  
Si je revoyais ma bien-aimée, la belle fête je célébrerais!

3. Les hommes font fête qui n'ont point de deuil au cœur<sup>(2)</sup>.  
Mais moi, l'eau coule de mes yeux, ma poitrine est déchirée.

4. Ma poitrine est déchirée; je pleure, jour et nuit dure ma lamentation funèbre.

Je passe toutes les nuits dans la veille; un poignard s'est enfoncé dans mon cœur.

5. Mon pauvre cœur est blessé, songeant à la taille, à la stature de l'amie.

Personne ne m'a pu aider; la douleur est sur moi tout entier.

6. La douleur est venue sur moi de tout côté et je n'ai point d'autre objet. Des fleurs s'étaient épanouies dans mon cœur<sup>(3)</sup> et ma poitrine est un jardin flétri<sup>(4)</sup>.

(1) Sakhta, sous-entendu خبره.

(2) Cf. Ballade LVIII, 1.

(3) Quand elle vivait.

(4) Depuis sa mort.



7. Sa poitrine est un doux jardin et ses vêtements<sup>(5)</sup> sont tout d'or. MAJID SHÂN s'en va errant, dans le deuil; car son amie est partie en voyage.

8. Je suis MAJID SHÂN, son esclave; vers elle va mon *salâm*. Il accomplira mon désir, si son regard tombe sur moi, le Grand Pîr<sup>(6)</sup>.

## 66

### GHAZAL DE MÎRÂ.

1. Le chagrin pour l'amie m'a enveloppé : ô pitié! La séparation est trop longue. Mon cœur a été brûlé de ton amour; je ne puis me délivrer de cette malédiction<sup>(1)</sup>. J'ai été broyé sur l'aire.

2. Mon cœur est devenu un *kabâb*<sup>(2)</sup>; toute ma vie a été perdue en perdant ma bien-aimée.

3. Je suis comme une fleur en plein printemps et me pâme d'aise sur les charbons ardents<sup>(3)</sup>. Mon cœur est un *tûti* en cage.

4. Un beau jour viendra où le bruit courra par le monde que Mîrâ a quitté le monde.

## 67

### GHAZAL DU MÊME.

1. Quand vient l'automne, il met au pillage le jardin: les bulbul avaient ri de voir les boutons de fleurs.

(5) Les fleurs qui poussent sur sa cendre.

(6) Abdel Qâdir Gilâni.

(1) لعينه pour la rime, au lieu de لعنه.

(2) Est brûlé. Cf. LXII, 2, 1.

(3) Il est rouge comme elle, mais sous l'effet de la flamme. Cf. LXV, 5.

2. Le monde passe, rien ne demeure et les créatures sont prisonnières dans la voûte du Temps<sup>(1)</sup>.

3. Le *tûti* s'en va en gémissant de ce jardin; il a été blessé au cœur par la lance de la séparation.

4. Donne-lui rien qu'un regard; il y a guerre éternelle, et les jeunes gens se lamentent en marchant sur les batteries<sup>(2)</sup>.

5. Minâ est un pauvre Faqîr; il est ton pécheur; à la fin il quittera les délices de ce monde.

## 68

### GHAZAL DU MÊME.

1. Les *tûtis*<sup>(1)</sup> ont disparu; ils s'en sont allés dans les regrets, mes yeux sont en pleurs en tout temps.

2. Ouvre les yeux, va droit dans le chemin; tourne le dos à l'ennemi<sup>(2)</sup>, écarte-toi de lui.

Abondante est en toi la passion, fuis-la autant que possible; regarde à l'intérieur de ton cœur, les regards fixés sur le col de ta tunique<sup>(3)</sup>.

3. Quand tes parents t'emporteront<sup>(4)</sup>, ils te laisseront là; ils te déposent avec soin, puis s'en vont loin de toi<sup>(5)</sup>.

<sup>(1)</sup> Notre copie porte زمين «de la terre»; il faut certainement lire زمان. La voûte du Temps est le Falak ou Firmament.

<sup>(2)</sup> Les batteries de Masqarille, les yeux de leur belle.

<sup>(3)</sup> Tous ceux qu'on aimait, tout ce qui était beau et heureux.

<sup>(4)</sup> Satan.

<sup>(5)</sup> Attitude de la méditation.

<sup>(6)</sup> Pour l'ensevelir.

<sup>(7)</sup> Cf. XXIV, 5-7 et *Lois de Manu*, IV, 239-241 : «Abandonnant le cadavre à la terre, comme un bloc de bois ou une masse d'argile, les parents s'éloignent en détournant la tête; mais la vertu accompagne son âme.»



Alors (d'autres)<sup>(6)</sup> viendront sur toi, frémissant de colère; que le Seigneur t'accompagne dans ce désert!

4. Que ma vie soit un sacrifice pour la tienne, ô mon amour! — Tu es mon guide, ô maître pur.

Le sang s'échappe du fond de mon cœur; tu n'as place sur la terre ni dans le ciel<sup>(7)</sup>.

5. La mort est sur ta tête, ô pauvre Mirâ! Les pointes des flèches s'enfonceront dans ton cœur.

A la fin tu quitteras ce domaine. La mort a, pour te percer, mis ses flèches à son arc.

## 69

### GHAZAL DU MÊME.

1. Dans la séparation mes yeux se sont brûlés de pleurs : tu as fait de moi la *sati* sur le bûcher<sup>(1)</sup>.

Je suis toujours dans le chagrin à cause de toi; mon cœur s'est consumé sur le charbon brûlant.

2. Rapproche-toi<sup>(2)</sup>, ô malheureux, si tu comprends; ton heure est là.

Tous ceux qui t'entourent seront aussi réduits à rien, que ce soit ton père ou ta mère.

3. Les amoureux finissent par se pendre s'ils aiment sincèrement.

De beauté pareille à la tienne il n'y en a point d'autre; et tu as quatre grains de beauté<sup>(3)</sup>.

<sup>(6)</sup> Les deux anges qui font subir aux morts un interrogatoire dans la tombe, Munkir et Nakir.

<sup>(7)</sup> Mirâ s'adresse à lui-même.

<sup>(1)</sup> Voir plus haut, XLIX, 1, note 2.

<sup>(2)</sup> De Dieu?

<sup>(3)</sup> Un sur chaque joue, un au menton, un sur le front.

4. Des péchés lourds comme les montagnes pèsent sur la tête du pauvre Mirâ.

Ô mon amour, que ce soit aujourd'hui ou demain, tu seras prisonnière de la tombe.

## 70

### GHAZAL DU MÊME.

Ce Ghazal est la fameuse *Zakhmai*, la plus populaire des chansons afghanes. Voir l'Introduction du livre, ch. III.

1. Je suis assis dans l'affliction, percé des poignards de la séparation.

Elle a emporté mon cœur dans ses serres, aujourd'hui en venant, Khârô; tout doux, tout doux.

2. Je suis toujours en lutte, je suis rouge de mon sang, je suis ton mendiant.

Ma vie est une angoisse. Mon amie est mon médecin; je désire le remède; tout doux, tout doux.

3. Son sein a la pomme, ses lèvres ont le sucre, ses dents ont la perle; elle a tout cela, ma bien-aimée; elle m'a blessé au cœur et c'est pourquoi je suis plongé dans les larmes; tout doux, tout doux.

4. A toi est dû mon service; toi, songe à moi, ô mon amour, à tout jamais.

Matin et soir je suis couché à ton sanctuaire; je suis le premier de tes cavaliers; tout doux, tout doux.

5. Si tu dis des vers de toi et les dis sur l'air d'autrui<sup>(1)</sup>, tu peux t'appeler voleur. Quelque ghazal que tu dises, ô Mirâ, loue toujours le Seigneur<sup>(2)</sup> et mets le médisant<sup>(3)</sup> en cage.

(1) Voir l'Introduction du livre, ch. III.

(2) Tous les Ghazals que nous avons de Mirâ ont en effet une pensée pour Dieu ou l'autre monde.

(3) Son rival en poésie ou en amour.



71

GHAZAL DU MÊME.

1. L'amoureux implore son amie; « je suis tombé devant ta porte, le cœur blessé ».

Je suis allé demander l'aumône, mais j'ai tout perdu. J'avais le bâton en main, mais les chiens m'ont entouré<sup>(1)</sup>.

Et pas un fil des tresses de l'amie ne m'est venu en main.

L'amoureux implore son amie; « je suis tombé devant ta porte, le cœur blessé ».

2. La lampe brûle, fais-toi papillon. Va droit vers elle, sans l'éviter. Je lui ai enlevé sa guirlande de fleurs.

Je suis amoureux de toi, mais on m'a arrêté et je suis emprisonné sous l'amas de pierres<sup>(2)</sup>.

Le temps de ma jeunesse a passé au néant.

L'amoureux implore son amie; « je suis tombé devant ta porte, le cœur blessé ».

3. Mîr<sup>(3)</sup> appelle au secours, il est étendu malade. Il était destiné au chancre de la douleur.

Voici ton heure, fais hâte<sup>(4)</sup>.

L'amoureux implore son amie; « je suis tombé devant ta porte, le cœur blessé ».

(1) Il est allé avec le bâton du fakir à la porte de sa bien-aimée, en poussant le cri du mendiant : *خير راوری نيك بخنو* « donnez-moi l'aumône, gens fortunés » ! Mais la belle ne lui a rien donné et les chiens l'ont assailli.

(2) Les pierres qu'on lui jette.

(3) Mîrâ.

(4) Il est temps encore de faire ton salut; profite-en vite.

72

GAZAL DE MÎR ABDULLAH.

1. Je suis plongé dans ton amour; la tristesse de la séparation est sur moi. Les larmes coulent sur ma face, le col de ma tunique en est humide.

2. Dans mon mal pour toi, je suis devenu fou; le sang coule de mon cœur. La séparation a fondu sur moi, lourde est ma vie.

3. Le papillon, dans le feu de l'amour, est tombé égaré et sans sens; son corps s'est évanoui dans la flamme, dur est son sort.

4. Mir 'ABDULLAH a été arrêté, qui désirait être uni à toi. Il a été saisi par le châtiment. Hélas! hélas! quelle douleur.

73

GAZAL DE MIYÂN RAJAB.

1. Aujourd'hui tu m'as blessé au plus profond de mon cœur et c'est pourquoi je suis dans les larmes.

2. Mon souffle s'en est allé, ô mon idole, dans mon amour de toi. Tu m'as frappé, innocent, de coups de couteau droit enfoncés.  
Et c'est pourquoi je suis dans les larmes.

3. Tu as la beauté, le grain de beauté et le fin duvet; quelle grâce merveilleuse est la tienne! C'est chose cruelle que ton amour; je gémis et passe la nuit en veilles.

Et c'est pourquoi je suis dans les larmes.



4. Tu as la beauté de Laila; ton renom est dans l'univers, et moi, te suivant comme Majnûn, je m'en vais dans le désert.

Et c'est pourquoi je suis dans les larmes.

5. Quiconque fait amour sera toujours en douleur.

Moi, RAJAB, j'ai été repoussé par tes beaux yeux inexorables.

Et c'est pourquoi je suis dans les larmes. •

## 74

### GHAZAL DU MÊME.\*

1. Tu as la beauté, le grain de beauté et le fin duvet; quelle grâce merveilleuse est la tienne <sup>(1)</sup>!

Ton grain de beauté est sur la joue, joue, joue; ton grain de beauté ressort si fort.

2. Je suis couché devant ton sanctuaire, en mendiant; je bois le *bang* <sup>(2)</sup> de ton amour.

Je suis ton cher ami, mi, mi; j'erre affolé en ton honneur.

3. J'ai jeté en enjeu pour toi ma tête et mes biens; tu connais bien mon état.

Ta beauté est bien connue, nue, nue, dans tout le monde.

4. Je suis MIRÂN RAJAB le mendiant; je suis affolé de toi.

Je suis couché à ton seuil, seuil, seuil, au point du jour.

## 75

### GHAZAL DU MÊME.

1. Des grains de beauté verts sont sur ton visage; répands l'or de ton visage. Tu consumes sans feu, ô Laila, et tu blesses tes amoureux.

(1) Cf. le Ghazal précédent, strophe 3.

(2) La liqueur enivrante.

2. J'ai vu que tes sourcils sont un arc et tes cils sont les flèches; tu frappes les amoureux quand sur eux tu tends, tu tends l'arc.

3. A tout instant, tandis que resplendit ton visage couleur de rose, en dessous, sur tes lèvres, tes lèvres roses, se balance le rouge *pérvân* <sup>(1)</sup>.

4. Tu disperses et déploies les tresses noires, et tu ne vois pas de l'autre côté ton ami qui tremble, ton ami.

5. La séparation de mon amie a percé mon cœur affolé; mais des lèvres de MİYÂN RAJAB ruissellent, ruissellent perles et corail.

## 76

### ALLADE DE MUHAMMADJÎ.

En visitant la geôle d'Abbottabad, le 15 septembre 1886, je vis un homme condamné à quelques mois de prison pour avoir cassé la jambe d'un Hindou dans un accès d'ivresse. Sa tête n'était pas très solide : il disait qu'il n'était pas ce qu'on croyait, mais qu'il était roi et qu'on devait lui céder le trône. J'appris le lendemain que ce malheureux était l'auteur de l'adorable ballade qui suit et dont la fin trahit déjà la monomanie royale. Muḥammadjî est un poète ambulancier de Pakli qui avait déjà fait plus d'une fois connaissance avec la prison.

1. La nuit dernière, je me suis promené dans le bazar des tresses noires; j'ai fourragé comme une abeille dans le bazar des tresses noires.

Hier soir je me suis promené dans le bosquet de tes tresses noires; j'ai fourragé comme une abeille dans la volupté des grenades. J'ai enfoncé mes dents dans l'or pur de son oreille et de son menton et j'ai aspiré le parfum de la guirlande au cou de ma reine, la guirlande de ses tresses noires.

La nuit dernière, je me suis promené dans le bazar des tresses noires; j'ai fourragé comme une abeille dans le bazar des tresses noires.

(1) Voir Ball. LVI, note 1.



2. — Tu as aspiré le parfum de ma guirlande, ô mon ami, et tu es tombé ivre comme de *bang*; tu t'es endormi comme Bahrâm sur le lit de Sarâsyâ<sup>(1)</sup>. Mais après cela quelqu'un te fera périr, pour avoir fait le voleur sur mes joues. A présent, il est en grande colère contre toi, le *caukidâr*<sup>(2)</sup> des tresses noires.

La nuit dernière, je me suis promené dans le bazar des tresses noires; j'ai fourragé comme une abeille dans le bazar des tresses noires.

3. — Il est en grande colère contre moi, ma petite? Le Seigneur me gardera, n'est-ce pas?

Allonge pour<sup>(3)</sup> moi en bâton tes longues tresses noires, n'est-ce pas?

Donne-moi ton blanc visage, rassasie-moi, comme le *tâti*, n'est-ce pas?

Pour une fois lâche-moi dans la grange des tresses noires.

La nuit dernière, je me suis promené dans le bazar des tresses noires; j'ai fourragé comme une abeille dans le bazar des tresses noires.

4. — Je te donnerai accès, mon ami, dans le jardin de la blanche poitrine.

Mais (ensuite) tu te révolteras contre moi et t'en iras dédaigneusement.

Pourtant, quand je montre mon blanc visage, la lumière de la lampe s'éclipse.

Ô Seigneur! donnez-moi la belle parure des tresses noires!

<sup>(1)</sup> Le héros du roman de «Shahzâda Bahrâm et Gulandâm». A la recherche de Gulandâm, princesse de Chine, dont il est tombé amoureux pour l'avoir vue en peinture, Bahrâm entre la nuit, pour se reposer, dans un palais dont la porte est ouverte : c'est le palais de la Péri Sarâsyâ, qui l'accueille avec bonté; mais il est attaqué pendant son repos par le féroce Saifûr, le frère de Sarâsyâ. La version la plus populaire a été publiée dans la *Kilîdt Afghânî* du Rev. Hughes, Lahore (trad. T. C. Plowden, 1865). Le roman doit être d'origine persane : il a pénétré jusque chez les Kurdes. Le British Museum possède un manuscrit de Bâhrâm et Gulandâm en dialecte guran (Catal. Ricu, 734 a).

<sup>(2)</sup> *Caukidâr*, gardien, agent de police (voir *Lettres sur l'Inde*, p. 34 et suite). Le *caukidâr* des tresses noires est naturellement le mari.

<sup>(3)</sup> Pour me défendre.

La nuit dernière, je me suis promené dans le bazar des tresses noires ; j'ai fourragé comme une abeille dans le bazar des tresses noires.

5. Le Seigneur t'a donné la beauté sans pareille. Jette un regard sur moi, ma charmante : je suis ton serviteur<sup>(4)</sup>.

Hier au point du jour je t'ai envoyé la messagère. Le serpent m'a mordu au cœur, le serpent de tes tresses noires.

La nuit dernière, je me suis promené dans le bazar des tresses noires ; j'ai fourragé comme une abeille dans le bazar des tresses noires.

6. — Je charmerai de mon souffle le serpent ; ô mon petit, je suis une charmeuse<sup>(5)</sup>.

Mais moi, pauvre malheureuse, je suis déchirée en ton honneur.

Viens, quittons Pakli : j'ai en horreur le brutal<sup>(6)</sup>.

Je te donne plein pouvoir sur les tresses noires.

7. MUHAMMAD! a plein pouvoir sur les poètes de Pakli.

Il lève l'impôt sur les Amirs de Delhi<sup>(7)</sup>.

<sup>(4)</sup> *Ham bhi naukar hai tumhara* ; hémistiche hindoustani, avec le vulgarisme *ham hai*, au lieu de *ham hain*.

<sup>(5)</sup> *اوده داره* et *اوده داره*, littéralement : «le soufleur». Pour prendre les serpents on prend de la poussière, on souffle dessus et on la jette sur le serpent en invoquant les noms de Dieu, du Prophète et des deux fameux charmeurs Mûsâ Çâhib, de Batékôt, et Mican Çâhib, de Batékôt :

په هوده د خدای په هوده د رسول د خدای په هوده د خلوړ وارو  
یارانو په هوده د آخون موسی صاحب د بتیکوت په هوده د آخون میچین  
صاحب د بتیکوت

«Par le souffle de Dieu, par le souffle du Prophète de Dieu, par le souffle des quatre Amis (du Prophète), par le souffle de maître Mûsâ Çâhib, de Batékôt, par le souffle de maître Mican Çâhib, de Batékôt.» Mican Çâhib est-il le derviche tourneur, cité comme le *ghauth* de son temps dans l'énumération des saints afghans de Neamet Ullah? (Dorn, *History of the Afghans*, II, 31.)

<sup>(6)</sup> Son mari.

<sup>(7)</sup> Il ne les levait pas toujours d'une façon régulière, ce qui lui avait valu des malheurs judiciaires.



Il gouverne son royaume, il le dirige avec une poignée de tresses noires.

La nuit dernière, je me suis promené dans le bazar des tresses noires; j'ai fourragé comme une abeille dans le bazar des tresses noires.

77

BALLADE DU MÊME.

1. Quand le soir vient, ma reine se met à sa parure et le feu s'allume dans mon cœur.

Quand le soir vient, ma reine met à son cou le beau collier et les troupes de jeunes filles vont se promener<sup>(1)</sup>.

Sur le velours de ses tresses elle applique l'huile noire et mon cœur est percé comme un crible.

C'est un bouton de rose; elle est parée comme un héron de Kâbul; le feu s'allume dans mon cœur.

2. C'est un bouton de rose, quand elle met sur sa tête sa rouge mousseline; elle resplendit comme le soleil.

La messagère va et vient, elle avertit les belles jeunes filles. Elle les groupe toutes autour d'elle.

C'est un bouquet de fleurs qui met l'amant à la torture; le feu s'allume dans mon cœur.

3. Elles vont aux marches<sup>(2)</sup> en causant l'une avec l'autre. Avec l'eau elles arrosent leurs longues tresses, les fortes filles; puis elles chantent des chansons. Et de retour à la maison elle se met à pleurer à sa mère.

Le feu s'allume dans mon cœur.

<sup>(1)</sup> Aux *guzars*, puiser l'eau. Cf. strophe 3.

<sup>(2)</sup> Qui descendent dans la rivière ou l'étang.

4. De retour à la maison, elle dit à sa mère :

« Je n'ai point de *rangin*<sup>(3)</sup>, ni non plus de miroir.

« Je n'ai babouches de laine, ni bijoux, ni *gulgin*<sup>(4)</sup>.

« Je n'ai point de grain de beauté délicat.

« Et quand je vais à l'eau les jeunes filles se moquent de moi. »

Le feu s'allume dans mon cœur.

5. La mère lui dit : « Ma fille, nous n'avons pas les moyens. Notre cœur est au désespoir.

« La moisson venue, le Seigneur acquittera nos dettes : regarde nos vêtements.

« Je te ferai belle alors, m'en coutât-il cent roupies. »

Le feu s'allume dans mon cœur.

6. La fille reprend : « Je ne peinerai plus pour toi, je ne travaillerai plus la terre pour toi. Dans un instant je m'en vais<sup>(5)</sup>; plus d'amitié<sup>(6)</sup>. Une *salâra*<sup>(7)</sup> n'est point de mode. MUHAMMADJÏ pleure quand il entre dans la maison désolée de son amie. »

Le feu s'allume dans mon cœur.

7. MUHAMMADJÏ dit : « Que mille de ces poètes se liguent contre moi, mon courroux s'allume contre eux tous; j'agis comme Divâna Ghâzî Sardâr<sup>(8)</sup>; je les mets tous en pièces; c'est bien ainsi que s'enfuient les loups qui vivent dans la jungle<sup>(9)</sup>.

Le feu s'allume dans mon cœur.

(3) رنگی, coloré; a ici un sens technique qui nous échappe; peut-être une robe de couleur. Cf. LXXIV, 1, 1.

(4) Peut-être est-ce le persan *gulgîn*, fard.

(5) Lire به خان au lieu de به خان?

(6) به بی یاری نه کوم : je comprends en prenant بی comme بی.

(7) Étoffe rayée et vulgaire.

(8) Divâna Bâbâ, un des saints les plus puissants de Nandihâr et de Çvât.

(9) Les poètes fuient devant moi comme les loups devant Divâna Bâbâ.



78

GHAZAL DE MUHAMMAD-DÎN TÎLAI<sup>(1)</sup>.

1. Ma vie en sacrifice pour la tienne ! Ô mon amour, lève tes yeux vers moi !

2. Le chagrin pour l'amie a baigné mes yeux ; pour elle est humide le col de ma tunique.

3. Le col de ma tunique est humide, et dans mon cœur est la fumée ; laisse tomber sur ton visage tes tresses noires.

4. J'ai bu tes tresses, elles m'ont enlevé la raison ; ô mon amour, donne-moi tes lèvres rouges.

5. Tes lèvres sont des boutons de rose ; quelles délices c'est ? Pardessus se balance l'anneau rouge<sup>(2)</sup>.

6. Tu n'as point d'amour pour MUHAMMAD-DÎN ; tu l'as trompé, ô mon amour.

79

GHAZAL DU MÊME.

1. Ouvre sur moi tes yeux, ô ma bien-aimée ; je pleure à rougir mes yeux. Sans le savoir, tes tresses, ces serpents, ont dévoré mon cœur.

2. Je suis le derviche de ta porte, je suis toujours couché à ta porte. Tends-moi tes lèvres roses, miel et sucre, douces comme les dattes.

<sup>(1)</sup> C'est-à-dire Muhammad-dîn le marchand d'huile. Il appartient à la caste de *tîlai* : ce n'est pas un Pathân.

<sup>(2)</sup> L'anneau du nez, le *pézan*. Cf. LXXV, 3.

3. — Je te donnerai un présent, la coupe de mes lèvres roses. J'ai accepté ton hommage; moi, la rose aux cent feuilles, je suis ton oiseau Khâro.

4. — Donne-moi tes lèvres roses, ô toi qui rassérènes mon cœur<sup>(3)</sup>. A l'heure du matin, quand je sortirai de ta porte, je serai le *tûti* plein de plaintes.

5. Je suis enchaîné, innocent, dans la chaîne de tes tresses; je suis le mendiant de ta porte, ô mon soleil, ô ma lune, songe à trouver le remède.

6. Ô MUHAMMAD-DÏN, la séparation a réduit plus d'un homme à la folie. TILAI, de grand matin, s'en va en tournée de mendiant chez les belles.

## 80

### BALLADE DU MÊME.

1. Sur les tresses noires de ton front s'aligne une rangée de fleurs et tes tresses font balançoire.

Sur ton front blanc sont trois grains de beauté ou quatre; je les ai mis là de force.

Le bruit de ta beauté s'est répandu jusqu'à Lahore, tes lèvres sont les lèvres de ta mère.

Sur ton rouge *pêshai*<sup>(1)</sup> sont incrustés des rubis et tes tresses font balançoire.

2. Sur ton rouge *pishai* sont incrustés des rubis, je me meurs; que

(3) Littéralement : « l'essuie-main de mon cœur ».

(1) Anneau de nez passant par la narine.



je fus malheureux, quand tu m'apparus tout à coup sur le mur, le grain de beauté au menton<sup>(2)</sup>!

Mais quel amoureux s'est jamais couvert d'un bouclier contre la bien-aimée?

Et tes tresses font balançoire.

3. — La main de la bien-aimée brûle les amants et ils s'en vont en soupirant.

J'ai fatigué les Faqirs de bien des pays et mes tresses sont des serpents.

Sans toi à quoi me servent ces châles?

Et mes tresses font balançoire.

4. Autour de moi monte la garde une escouade de Télings<sup>(3)</sup>. J'ai des colliers de giroflées.

Mes yeux sont voilés, parce que je bois des coupes de *bang*.

Je suis une fille des Firangis<sup>(4)</sup>, ne viens pas près de moi, ce sont ici mes palais.

Et mes tresses font balançoire.

5. — Eh bien! j'irai près de toi; je suis disciple de Dastgir<sup>(5)</sup>; je suis lié dans tes chaînes.

Dans mon cœur sont enfoncées les flèches de ton amour et j'en suis enroulé.

Tu m'as brûlé, je suis ton mendiant; mets ce pied délicat dans l'étrier de ton cheval gris.

Et tes tresses font balançoire.

<sup>(2)</sup> L'amant vient rôder autour de la maison de la bien-aimée; celle-ci monte sur un escabeau et montre la tête par-dessus le mur : c'est une des formes du rendez-vous afghan.

<sup>(3)</sup> De soldats; les premiers sipaies, qui formèrent l'armée de Clive et conquièrent le Bengale, étaient du pays de Madras ou Telinga, d'où le nom de Telingas pour désigner les Sipaies, surtout du Bengale. (Yule and Burnell, *Hobson-Jobson*, s. v. *Telinga*.)

<sup>(4)</sup> Noble et bien au-dessus de ton amour. Cf. LXXVI, 2; LXXXII, 1.

<sup>(5)</sup> Dastgir, surnom d'Abdul Qâdir Gilâni.

6. Sur ton rouge *pîshai* sont des perles vraies; je les ai vues de loin :  
dans le cœur de MUHAMMAD-DÏN brûle le feu de la fièvre.

Viens, ô ma Qalandar.

Le TILAI est ici debout; montre ton visage derrière tes châles.

Et tes tresses font balançoire.

•

## 81

• GHAZAL DU MÊME<sup>(1)</sup>.

1. Viens, Khâro ! Je te l'ai dit : viens, Khâro !

Les *tâtis* gémissent sans fin et pleurent.

Viens, Khâro !

2. — Je suis la reine des Pêris : je porte en moi l'image même  
de l'amour; et des lèvres rouges, des gencives rouges, plus savou-  
reuses que le sucre.

Viens, Khâro !

3. — Tes tresses noires sont du hyacinthe; ton cou est la tige  
droite de la fleur.

Ton blanc visage a des roses; un grain vert de beauté est entre tes  
sourcils.

Viens, Khâro !

4. Ma vie a été ruinée comme celle de Majnûn. La séparation est  
venue sur moi et je pleure à rougir mes yeux.

Viens, Khâro !

5. Gul Nisâ m'interroge, elle dont les yeux noirs s'impriment si

<sup>(1)</sup> Une des chansons les plus populaires du jour. Elle a été imprimée avec quelques variantes à la suite du *Nimbôli* de Nîmat Ullah.



profondément en moi; avec elle est Khânum Jân. Elle me fait tant pleurer.

Viens, Khâro!

6. MUHAMMAD-DÛN est ivre, il est hors de lui, il est fol. Il est malade depuis un an. Cherchez-lui un remède.

Viens, Khâro!

## 82

### GHAZAL DU MÊME.

1. Ton blanc visage est comme un bouquet de fleurs, mon cœur est tout troublé.

Tes tresses sont un épi plein; les flammes rouges se tournent vers moi<sup>(1)</sup>.

2. Ô mon amie, ma vie se passe dans le feu de la séparation; pour tout amant il y a un gibet, c'est là sa destinée.

Toute sa chair<sup>(2)</sup> en est noircie<sup>(3)</sup>; les flammes rouges se tournent vers moi.

3. Les paroles de tes lèvres, ô mon amie, sont comme des ciseaux; quel tyran est ton père? Il a le cœur de Khûnkâr<sup>(4)</sup>.

Le bruit de sa cruauté va de tout côté; les flammes rouges se tournent vers moi.

4. Sous ta beauté et ta grâce, ô mon amie, j'ai été foulé aux pieds, mon amie.

<sup>(1)</sup> Le regard de ses yeux.

<sup>(2)</sup> La chair de mon cœur.

<sup>(3)</sup> Du feu de la séparation.

<sup>(4)</sup> Le père de Jalâd, peut-être confondu avec Nâ Muslim, le père de Mahbûba. (Voir p. 134 et suite.)

A ton cou est le collier et ton menton est une pomme de grenade;  
où est la pareille à toi? Les flammes rouges se tournent vers moi.

5. Les vers de MUHAMMAD-BÏN, mon amie, sont tous de toute beauté,  
mon amie; son Pir est le Shaikh Rahamkâr<sup>(3)</sup> : aussi combien douce  
est sa parole!

Qui pourrait se mesurer à lui?

Les flammes rouges se tournent vers moi.

## 83

### GHAZAL DU MÊME.

1. Les yeux de ma bien-aimée sont (beaux) comme la rose; mon  
cœur ne peut supporter son mal : je l'ai vue hier.

2. J'ai pris en main l'écuelle<sup>(1)</sup> de l'impudence et me suis fait Qa-  
landar; je suis allé à la rue de mon amie : me délaissera-t-elle?

3. Il n'est point de médecin pour ma peine et je me dévore; elle  
a porté la chair de mon cœur sur le feu ardent.

4. Le Temps a été perfide, il ne tient pas sa parole, il s'est montré  
tyrannique; il y a un amoureux à son côté et elle en a pris dix autres  
encore.

5. Mon cœur a été atteint d'un ulcère et de ma peine je mourrai,  
et maintenant elle est à rire au côté de mon rival.

6. Elle a parfumé le filet de ses tresses et elle m'a égorgé sans épée.  
Ses lèvres sont roses, mais elle y a enfoncé un coin<sup>(2)</sup>.

<sup>(1)</sup> Voir plus haut, page 40, note 25.

<sup>(2)</sup> Le *kaekâl*, l'écuelle dans laquelle le moine mendiant va quêter.

<sup>(3)</sup> Instrument de torture.



7. Moi, MUHAMMAD-DÏN, j'endurcis mon cœur à supporter mon mal; quand le supportera-t-il? La flèche a percé mon cœur et est sortie de l'autre côté.

Les yeux de ma bien-aimée sont beaux comme la rose; mon cœur ne peut supporter son mal : je l'ai vue hier.

## 84

### GHAZAL DU MÊME..

1. Ce monde est un monde d'évanouissement, un jour vous pleurerez votre jeunesse.

2. Ce monde est un monde d'évanouissement, ce monde à la fin s'évanouira.

3. Il tourne et il change; ce monde est un monde d'évanouissement : un jour vous pleurerez votre jeunesse.

4. Regardez l'amour de Farhâd, il perça une montagne solide comme l'airain, quand il était amoureux de Shîrîn<sup>(1)</sup>.

Ce monde est un monde d'évanouissement, un jour vous pleurerez votre jeunesse.

5. Quṭub Khân, du pays de Rânîzais<sup>(2)</sup>, fut amoureux des Niyâzò; la mort devint l'hôtesse de l'oiseau Khârò.

Ce monde est un monde d'évanouissement, un jour vous pleurerez votre jeunesse.

<sup>(1)</sup> Voir plus haut, page 126.

<sup>(2)</sup> «Quṭub Khân, du pays des Rânîzais, aimait Niyâzò, la sœur d'Adam Khân. Balò, serviteur d'Adam Khân, assassina de nuit le malheureux amant, innocent qu'il était. Adam Khân, informé, tua Balò.»

6. Âdam fut amoureux de Āurkhô; ils furent séparés en violation de la loi des Pushtûns<sup>(3)</sup>; il n'y a point d'amour durable.

Ce monde est un monde d'évanouissement, un jour vous pleurerez votre jeunesse.

7. Ce grain de beauté, ce grain de miel sur ton front a rendu MUHAMMAD-DÏN malade; donne-lui en remède ta bonté.

Ce monde est un monde d'évanouissement, un jour vous pleurerez votre jeunesse.

## 85

### BALLADE DE MUHAMMAD KHÂN.

1. Les larmes de tes yeux coulent sur ton visage; ô folle, tu vas te rouiller<sup>(1)</sup>.

Ne mets pas sur ton visage les manches de ta chemise noire : tu en colorerais l'étoffe.

2. Les larmes de tes yeux coulent sur ton visage; quel est ton secret, ô mon idole?

Mon cœur s'allume; dis-moi ce qu'il y a, ô mon idole.

Qui t'a irritée? Vite, dis-moi son nom, ô mon idole.

Attends, rien qu'un instant, et avec l'aide de Dieu je le mettrai en pièces<sup>(2)</sup>.

Les larmes de tes yeux coulent sur ton visage. . . .

3. Les larmes de tes yeux coulent sur ton visage; pourquoi es-tu si triste?

<sup>(3)</sup> Ils furent livrés à Pâyâvai en violation de l'une des trois lois de l'honneur afghan, la loi d'hospitalité, *nanavda*. (Voir la Ballade XLV.)

<sup>(1)</sup> Étant d'un métal brillant.

<sup>(2)</sup> تار په چنک په چنک, même sens que تار په تار.



Quand tu vas dans les jardins de roses, tu es une 'Ālamgîr (conquérante du monde)<sup>(3)</sup>.

Les tresses de ton front sont pleines de fleurs éclatantes; tu es la reine des jeunes filles.

Devant le printemps de beauté de tes tresses n'est rien celui d'Aurang (Zêb)<sup>(4)</sup>.

Les larmes de tes yeux coulent sur ton visage. . . . .

4. Les larmes de tes yeux coulent sur ton visage; tu es la reine des Péris.

Tes yeux sont des bourreaux, tu es toujours pleine de malice.

Tu es l'épée des Kaṭârs<sup>(5)</sup>, avec laquelle tu égorges; tu es un bourreau.

Tu es une fille du Bengale<sup>(6)</sup>; tu en remontrerais à tous les Firangis.

Les pleurs de tes yeux coulent sur ton visage. . . . .

5. Les pleurs de tes yeux coulent sur ton visage; tu as la beauté sans égale.

Tu as des files de perles blanches sur ton col.

Ton *pêzvân* jette des éclairs de loin, il a un chaton étincelant.

Il frappe violemment ton *pêshai*<sup>(7)</sup>; ils se feront la guerre.

Les pleurs de tes yeux coulent sur ton visage. . . . .

6. Donne-lui une fleur de ton jardin, MUḤAMMAD KHÂN t'en supplie.

<sup>(3)</sup> 'Ālamgîr : «conquérant»; surnom de plusieurs empereurs, entre autres d'Aurengzêb. Cf. la suite.

<sup>(4)</sup> Traduction hypothétique.

<sup>(5)</sup> Kaṭâr *gambîr*, کتار گمبیر, une des tribus du Kâfiristân, les mystérieux et redoutés Siyâh Pôsh. Cf. Elphinstone, *Cabool*, II, 376, 387, et Elliot, *History of India*, II, 407 sq.; III, 401, sq.

<sup>(6)</sup> Les Bengalis sont célèbres dans l'Inde pour leur fausseté, ils viennent avant les Firangis même. On dit : «c'est un traltre du Bengale», هغه سړی د بنګالی ټک دی.

<sup>(7)</sup> Le *pêshai*, پیشی, est l'anneau de nez suspendu à la narine; il bat le *pêzvân* suspendu à la cloison du nez. Le *pêshai* répond au *bolak* hindoustani; le *pêzvân* au *nath*.

Il fait l'éloge de ton grain de beauté et de tes traits en tout temps et à toute heure.

Il y a bien des chiens<sup>(6)</sup> à ta porte, ils l'excitent à être cruelle pour moi. N'écoute pas ce qu'ils te disent, ce sont tous des gens sans Pîr et qui vont seuls<sup>(9)</sup>.

Les pleurs de tes yeux coulent sur ton visage; ô folle, tu vas te rouiller.

Ne mets pas sur ton visage les manches de ta chemise noire; tu en colorerais l'étoffe.

## 86

### BALLADE DU MÊME.

1. Elle a revêtu sa robe vert colorée<sup>(1)</sup>, elle a mis sur la tête son double voile, mon idole; mon idole est venue près de moi.

Elle a revêtu sa (robe) vert colorée; ma bien-aimée est une fleur épanouie<sup>(2)</sup>.

Lentement, lentement elle est venue; c'est un bouton de rose, elle est sortie du jardin.

Elle s'est montrée en plein à mes yeux.

2. Gentiment elle a montré son visage, écartant le voile, mon idole; mon idole est venue près de moi.

Elle a revêtu sa robe vert colorée; ma bien-aimée est un bouton de rose, il faut que je l'aspire<sup>(3)</sup>.

(6) Ses rivaux. Le mot n'est pas une insulte : lui aussi est un des chiens qui veillent à la porte de la bien-aimée.

(9) N'ayant personne pour les diriger : tout homme doit avoir un Pîr pour le diriger; c'est le *guru* des Hindous, le *ratu* des Parsis, le directeur de conscience des catholiques. Le *bé pîr* est donc un mécréant, un infidèle. Cf. p. 40, note 18.

(1) Elle a revêtu son *raagin* vert. Cf. LXXVII, 4, 1.

(2) Littéralement : « qui rit ».

(3) « Une femme est une fleur, chacun a le droit de la respirer », dit le Pîrî Târik, pour établir la communauté des femmes : *دا عورتی دی کلونه ہم ہر خوک بویونہ*.



Son menton est une pêche, elle la garde bien; c'est une fille des Moghols<sup>(4)</sup>, il faut qu'on la garde bien à l'écart.

3. Elle a mis tous ses bijoux quand elle est venue avec un bruit d'anneaux<sup>(5)</sup>, mon idole; mon idole est venue près de moi.

Elle a mis sa robe vert colorée; ma bien-aimée est une tige de rose, elle ne se brise pas, elle est forte.

Elle est plus gracieuse encore quand elle descend de son trône de reine. Pour le bonheur de qui?

4. J'étais sain, elle m'a affolé, quand elle est venue près de moi le soir, mon idole; mon idole est venue près de moi.

Elle a vêtu sa robe vert colorée; ma bien-aimée est couverte de bijoux, elle ressemble à une Houri.

On parle d'elle de tous côtés, en tous lieux elle est célèbre. Son poignet est une épée<sup>(6)</sup>.

5. Tu m'as déchiré le cœur, je suis toujours couché à ta porte, mon idole; mon idole est venue près de moi.

Elle a mis sa robe vert colorée; l'enfant a la beauté de Badri<sup>(7)</sup>.

Elle a des lèvres rouges, des gencives rouges, et sur son col elle a une ligne de six centaines et demie de grains de chapelet.

On dirait une Dûrânî<sup>(8)</sup>.

Donne en aumône à Muḥammad Khân la guirlande de ton cou, ô mon idole; mon idole est venue près de moi.

(*Makhzan ul Islām*, éd. de Pêshavar, page 23; cf. *Lettres sur l'Inde*, p. 182 sq.) L'orthographe *بونيو* est phonétique; la prononciation populaire a nasalisé la voyelle de *بوی*; v. page 146, note 6.

(4) Une fille de noble race et trop haute pour lui. Cf. LXXV, 4 et LXXXVII, 1.

(5) Le bruit des bracelets et des anneaux de pied.

(6) Il blesse qui le regarde.

(7) Badri Jamāla Khāpīra, nom d'une Péri aimée de Saif-ul-Mulk et héroïne d'un roman hindou.

(8) «Elle a tout ce qu'il faut à une Dûrânî» (une femme de noble race); les Dûrânîs sont la tribu à laquelle appartient la famille royale.

# 87

## LA PRINCESSE DE QULZUM.

### BALLADE DE NÛR-ÜDDÛN.

1. J'ai vu, ô mes amis, le front blanc de Laila, j'y ai vu quatre grains de beauté.

J'ai vu, ô mes amis, la fille du roi de Qulzum<sup>(1)</sup> : à chaque instant elle déploie une grâce nouvelle.

Hier elle a jeté son lit sur le plancher de son *kôta pûr*<sup>(2)</sup> ; la belle<sup>(3)</sup> a fait mille coquetteries.

De la tête au pied elle a tressé un filet de perles et de corail, et a attaqué le misérable.

Elle se fait transporter en palanquin, des serviteurs sont tout autour ; la hautaine, elle frappe de la main en guise d'appel<sup>(4)</sup>.

J'ai vu, ô mes amis, le front blanc de Laila . . . .

2. — « Je me fais transporter en palanquin, j'emplis le monde de ma pompe et je fais mon plaisir.

« Des suivantes me servent, qui vont et viennent devant moi avec respect ; je ne suis pas une naïve.

« Je suis née de l'Irân et puissante de naissance ; je suis de pur acier.

« On parle de moi à Mash-had, à Vazbîn<sup>(5)</sup> et tout là-bas à Lahore<sup>(6)</sup>. »

J'ai vu, ô mes amis, le front blanc de Laila . . . .

(1) Elle est fille de roi, comme ailleurs elle est Firangie (LXXX, 4 ; LXXXVIII, 2) ou Moghole (LXXVI, 2), c'est-à-dire dédaigneuse et trop haute pour lui.

(2) *Kôta pûr*, کتہ پور « maison à deux étages », appelée aussi دو منزل, *du-manzil* « deux demeures », ou دو چت, *dû-cat* « deux toits ».

(3) Littéralement : « peinture de rose ».

(4) Littéralement : « sa voix est un coup ».

(5) C'est-à-dire *Kazbîn* ?

(6) رَا هِیستِه, *or hîsteh*, opposé à هِیستِه « de ce côté-ci ».



3. — Le bruit de ta beauté s'est répandu dans Çvât et dans Bunér; tu m'as rendu malade, ô mon bulbul.

Tu vas toujours d'une marche joyeuse; un Bâlâ Hiçâr<sup>(7)</sup> est autour de toi; rouges sont tes ongles, rouges tes mains.

Dans ton palais, regarde, se dresse un arbuste de *namîr*<sup>(8)</sup>, à la tige toute fraîche.

Qu'un Banian, un épicier, ne profane point ta beauté, ô ma charmante! Ta mère a fait l'entremetteuse<sup>(9)</sup>.

J'ai vu, ô mes amis, le front blanc de Laila . . . .

4. — « Les *muhurs* sur mon front jettent des rayons et j'embrase les cœurs de loin.

« Le dard de mon rouge *pêzvân* est plus aigu que le diamant, avec ses perles incrustées.

« Je vais, de çà de là, orgueilleusement, comme sous l'ivresse du *bang* et mes paroles sont raffinées.

« Je te donnerai mes deux joues de miel, ô mon ami; ne leur fais point de mal. »

J'ai vu, ô mes amis, le front blanc de Laila . . . .

5. Les paroles de ma bouche sont des perles pures<sup>(10)</sup>, je le vois clairement, ô hommes.

Miyân Nûr et Miyân Aladâd<sup>(11)</sup> vont de tout côté avec moi, ils se tiennent ferme pour me défendre.

Jamais le chant de Nûn-uddîn sera-t-il autrement qu'exalté? Il est brillant comme le hyacinthe.

. . . . .<sup>(12)</sup> il y a un feu dans mes ballades.

<sup>(7)</sup> Le château fort, la citadelle royale.

<sup>(8)</sup> Elle-même. Cf. III, 6, 2.

<sup>(9)</sup> En te donnant à un vilain.

<sup>(10)</sup> C'est le poète qui parle.

<sup>(11)</sup> Noms de saints. Le poète Nûr-uddîn invoque pour patrons dans la Ballade suivante et XII, 6, 4, Miyân 'Omar et Allahdâd.

<sup>(12)</sup> Je ne comprends pas ce vers, il semble signifier : Je verserai un rayon de miel sur tes disciples (lire sur mes disciples? c'est-à-dire je leur apprends la douceur et l'harmonie du vers).

J'ai vu, ô mes amis, le front blanc de Laila; j'y ai vu quatre grains de beauté.

88

BALLADE DU MÊME.

1. Tes yeux sont des fleurs de grenade et ton regard fascine. Je vois tes yeux rouges, ô Khâro; le Seigneur t'a donné le feu de la beauté.

Au bord de ton *pézvân*, tout alentour ne sont que perles<sup>(1)</sup>. Vois à me guérir : je suis malade de toi.

Prends souci de moi en toute hâte, je te supplie.

Tes yeux sont des fleurs de grenade et ton regard fascine.

2. — Enfant, ne désespère pas : j'ai été ivre de toi. Tu m'as tendu la main de l'amitié. Blanche et belle est ma joue.

Je te porte dans mon cœur; je suis fille de Firangi<sup>(2)</sup>; mon corps est une étoffe de *côtâr*<sup>(3)</sup> et mes vêtements sont d'or pur.

Tes yeux sont des fleurs de grenade et ton regard fascine.

3. Mes vêtements sont brodés d'or.

— A ta porte sont de beaux cavaliers d'Abyssinie, l'épée en main, et les pauvres n'y peuvent arriver.

Donne-moi<sup>(4)</sup> d'aspirer tes lèvres roses et rends la santé au malade. Viens à l'ombre des platanes et ne crains rien, ô ma fortunée.

Tes yeux sont des fleurs de grenade et ton regard fascine.

(1) Ses dents.

(2) De race supérieure. Cf. p. 184, note 1.

(3) Étoffe précieuse faite de quatre sortes de fils.

(4) *کرزی*, *ورکری*, etc., pluriels de politesse.



4. — J'ai jeté un lit aujourd'hui à l'ombre des rosiers. Je suis devenu ton mendiant, et tu vas me torturant.

— Je garde dans mon sein une fleur de giroflée<sup>(5)</sup>, je t'en fais aumône aujourd'hui<sup>(6)</sup>. Mais ne meurtris pas mes lèvres, que je n'en devienne pas *qôsarê* (?).

5. Je suis Nûr-uddîn, serviteur de Khân Âzâd et de nul autre; j'appartiens à Miyân 'Omar et Allahdâd<sup>(7)</sup>, leur main est ouverte sur ma tête.

Je dis : je suis une épée d'acier, quand tu en réunirais des centaines contre elle.

A Pêshavar et dans le Nangrahâr s'étend la gloire du Batyârai<sup>(8)</sup>.

Tes yeux sont des fleurs de grenade et ton regard fascine.

## 89

### BALLADE DU MÊME.

1. Les *muhurs* rouges se balancent sans fin sur ton front; un parfum de camphre s'exhale de toi.

Les Mollas nous ont dit d'après les livres que telles sont les tresses des Houris.

Sur ton front a resplendi l'éclat des *muhurs*; la séparation m'a mis en dette<sup>(1)</sup>.

<sup>(5)</sup> *lavang*. Le fiancé envoie à sa fiancée une guirlande de giroflées.

<sup>(6)</sup> *کٔتیل خواب*, *gaṭal thavâb*, faire l'aumône; littéralement : « gagner des mérites en faisant l'aumône ».

<sup>(7)</sup> Cf. plus haut, p. 104, note 5 et LXXXV, 5, LXXXIX, 5.

<sup>(8)</sup> Hind. *bhatyâdrâ*, marchand de vivres au détail; c'est la caste à laquelle appartenait Nûr-uddîn.

<sup>(1)</sup> Pour les frais de correspondance? Littéralement : « des dettes ont été arrêtées (دولت) — (دولت) sur moi ».

Elle a mis le feu aux ailes des malheureux<sup>(1)</sup>; nul n'écoute la supplique du malheureux.

Viens, tends la main à tes amis, que les blessures du cœur réjouissent<sup>(2)</sup> en soient guéries.

Sur le lit est assise ma princesse; voici ses joues et cette coquille de perles<sup>(3)</sup>.

Les *muhurs* rouges se balancent sans fin sur ton front; un parfum de camphre s'exhale de toi.

2. — Mes deux joues roses sont fines comme le papier; j'ai gardé vierges les grenades de mon sein.

Tout le monde connaît notre amour; ne porte pas sur elles une main violente, malheureux<sup>(4)</sup>, elles ne sont pas mûres.

J'ai au cou giroflées foncées<sup>(5)</sup>, blanc collier et amulettes; mes tresses noires sont trempées dans le flacon<sup>(7)</sup> de parfum.

Je t'ai enlevé le sommeil<sup>(8)</sup>; mais ces lèvres délicates sont le remède du malade.

Les *muhurs* rouges se balancent . . . .

3. — Tu m'as fait goûter la sève de tes lèvres délicates; mes yeux, à force de pleurer, sont devenus plus rouges que la fleur de *namir*.

Donne-moi en présent le jardin de ton sein; je n'ai point d'ami, et je suis enveloppé d'ennemis.

<sup>(1)</sup> Elle est la flamme à laquelle les amants viennent se brûler les ailes.

<sup>(2)</sup> *خیراز* *khairâz*, joyeux; *khairâzat*, joie, bien-être; on dit : *هغد سري يد* *hagha sarai pa khairâzat* (= *pa âsûdagî*) *kahé dai*, cet homme est dans la joie. *Khairâz* semble un dérivé de *خیم*.

<sup>(3)</sup> Les dents sont les perles de la coquille.

<sup>(4)</sup> *dzardat marg*, littéralement : « qui meurt dans la jeunesse » (expression employée surtout dans les imprécations).

<sup>(5)</sup> Littéralement : « *larang* noirs ». (Voir la Ballade précédente, strophe 4.)

<sup>(7)</sup> *Naca*, proprement le tube du *kalyân*; bouteille de bois.

<sup>(8)</sup> Littéralement : « pour moi tu es sorti du sommeil ».



Je viens ce soir; avertis tes Abyssiniens<sup>(9)</sup>, de peur que malheur ne m'arrive<sup>(10)</sup>.

Ô Dieu bienfaisant, les amoureux gardent la décence. Les voici qui vont dans le jardin de figuiers.

Les *muhurs* rouges se balancent. . . . .

4. L'amour de tes grenades m'a consumé; en beauté il n'y a pas la seconde dans Mandan.

Il y a autour de toi un château de fer<sup>(11)</sup>; les perles scintillent sur ton bracelet.

— Je te vois périr sur le pal des criminels; d'inquiétude je ne puis dormir dans la cour.

Mon père est plus fin que le corbeau<sup>(12)</sup>, la garde va et vient; puisses-tu ne pas nourrir le glaive?

Les *muhurs* rouges se balancent. . . . .

5. A toute heure, ô Allahdâd, tu me secours; devant moi est ton sanctuaire, merveilleusement doux et chaud<sup>(13)</sup>.

Tu es mon maître, je suis ton disciple, ô colonne d'acier invisible. Le secourable maître Miyân 'Omar est ton ami.

Tu emportes, ô saint, la tête de tes ennemis; Nûr-uddin te dit : « En toi est ma confiance. »

Retire-moi de l'Océan des douleurs, je veux avec toi m'entretenir en secret de poésie<sup>(14)</sup>.

<sup>(9)</sup> Tes esclaves noirs, Cf. LXXXVIII, 3, 2.

<sup>(10)</sup> Littéralement : « de peur que mal ne paraisse de ma personne ».

<sup>(11)</sup> Ses gardiens.

<sup>(12)</sup> غراب. Réputation que les corbeaux avaient déjà du temps de Virgile (*Georg.*). La corneille la partage avec eux; on dit vulgairement : هغه سړی داسی زېړک دی لکه کارغه, *hagha sarai dsai zirak dai laka kârgha*, « cet homme est fin comme la corneille ».

<sup>(13)</sup> Peut-être au sens de « très visité ».

<sup>(14)</sup> Miyân 'Omar est le patron des poètes. (Voir page 184, note 5.)

Les *muhurs* rouges se balancent sans fin sur ton front, un parfum de camphre s'exhale de toi.

90

BALLADE DE NÛRSHÂLÎ.

1. Viens en hâte le soir, ô mon amie; je vais à la marche<sup>(1)</sup>, tandis que tes amies vont sur la route.

— Viens en hâte le soir, je suis ton rossignol; les jeunes filles m'ont laissée seule à cause de toi, aussitôt que tu m'as appelée. Viens, que je te donne ma bouche rayonnante et mes tresses échevelées.

Voici le soir, viens en hâte, ô mon amie.

2. J'ai échevelé et dispersé mes tresses, regarde-moi. Prends mon poignet, sans craindre de reproche; car mon père sort de la maison: assieds-toi près de moi sur ce lit rouge<sup>(2)</sup>, tranquillement.

Voici le soir, viens en hâte, ô mon amie.

3. Assieds-toi près de moi sur ce lit rouge, je te donne mes lèvres écarlates de tout mon cœur.

Ta main brise ma poitrine en toutes ses jointures, ma beauté est le jardin, et tu es le *tâtât* lancé dans le bosquet.

Voici le soir, viens en hâte, ô mon amie.

4. Ma beauté est le jardin, il y a là des fleurs d'or.

— Je n'y puis atteindre, il y a la haie de tes tresses, et sur ton petit menton il y a trois ou quatre grains de beauté. Nûrshâlî désire tes lèvres délicates et savoureuses.

Voici le soir, viens en hâte, ô mon amie.

<sup>(1)</sup> T'attendre à la marche de l'eau. Cf. LXXVII, 3; CVI, 3; CVII, 6. Les jeunes filles vont puiser l'eau au puits ou à la rivière deux fois par jour, le matin et le soir; elles vont deux à deux; c'est l'heure des rendez-vous d'amour.

<sup>(2)</sup> Les pieds des lits sont rouges.



91

GAZAL DE PÎR MUHAMMAD.

1. Il est venu, il est venu aujourd'hui pour moi le temps de la séparation. Mon amie a enfoncé dans mon cœur le fer brûlant de la séparation<sup>(1)</sup>, le fer brûlant.

2. Ne viens pas ici, médecin; à mon mal il n'est point de remède; nul n'a jamais guéri les malades du mal de la séparation.

3. Il n'est personne près de moi à qui je puisse dire l'état de mon cœur et je déchire le col de ma tunique dans les hélas! de la séparation.

4. C'était une branche de santal, et elle est partie sans s'inquiéter de moi : l'automne est venu, et elle est partie, brisée en pièces dans l'ouragan de la séparation.

5. Fuis, ô Pîr Muḥammad, loin du tumulte du monde, puisque ma reine a mis sur mes yeux le pied de la séparation.

92

BALLADE DE QÂSİM.

1. Tu as mis ton grain de beauté à la réunion de tes deux sourcils et tu as enchaîné mon cœur dans le lacet de tes tresses.

Hier tu as mis ton grain de beauté dans le *mīhrāb*<sup>(1)</sup> de tes sourcils;

<sup>(1)</sup> En mourant.

<sup>(1)</sup> *Mīhrāb*, niche dans la mosquée, où l'imām se place pour faire la prière. Cf. xcv, note 1.

tu m'as envoyé un message de mensonge<sup>(2)</sup> : hier tu as rabattu un voile sur ton front, et à présent je ne crois plus à tes serments.

Tu as mis ton grain de beauté à la réunion des deux sourcils et tu as enchaîné mon cœur dans le lacet de tes tresses.

2. A présent je ne crois plus, car toutes les promesses sont mensonge. Ô bâtarde, tu m'as payé de vains mots. A force de regarder<sup>(3)</sup>, mes yeux se sont ensanglantés. Vrai, j'ai été affolé dans les liens de cette amante.

Tu as mis ton grain de beauté. . . . .

3. Vrai, j'ai été affolé; de quel monstre as-tu pu naître? Tu es éhontée, sans honneur et sans pudeur.

Mais Dieu fait que l'on te chante<sup>(4)</sup> dans tout le monde et les rossignols te chantent leur *salâm* dans ton bosquet.

Tu as mis ton grain de beauté. . . . .

4. Les rossignols te chantent leur *salâm* et les hommes aussi sont devenus tes esclaves, Paris et Dêys, Arabes et Persans. Que puis-je dire, si tu en appelles d'autres (à tes faveurs)? J'ai chanté ton éloge en Pushtu avec délices.

Tu as mis ton grain de beauté. . . . .

5. L'éloge que j'ai fait de toi était tout mensonge; que l'écume de la colère coule, pour la mauvaise perfidie de mon amie! Qu'elle soit comme un arbre stérile et s'écoule sans fruit!

L'amant s'est fatigué de te donner ses conseils.

Tu as mis ton grain de beauté. . . . .

6. L'amant t'a fait la morale et tu te tenais debout. Le signe auquel

(2) Lui promettant un rendez-vous.

(3) Pour voir si tu venais.

(4) ستاي; semble être la deuxième personne de *sidâyâl* employé au sens passif.



on te reconnaissait, c'est que tu portais au cou trois *ta'vîz*; c'était de ceux que portent les filles des Narînaïs et des Shamîzaïs<sup>(3)</sup>.

Puisses-tu ne pas tomber dans la honte avec Qâsim!

Tu as mis ton grain de beauté à la réunion des deux sourcils et tu as enchaîné mon cœur dans le lacet de tes tresses.

## 93

GHAZAL DE SAYYID AHMAD.

1. Mon cœur d'instant en instant est déchiré par la tyrannie des belles; tout doux, tout doux. — De mes yeux coule un ruisseau, jour et nuit, sur le col de ma tunique; tout doux, tout doux.

2. La vie s'écoule, les gens de sens le savent, comme le soleil qui descend après qu'il a paru au plus haut du ciel; — tout doux, tout doux.

3. Si tu fais le commerce<sup>(1)</sup> aujourd'hui, voici ton heure, car le marché du monde est animé; mais là-bas il n'y a pas place pour le commerce et la caravane reçoit son congé; — tout doux, tout doux.

4. Tout l'univers est dans le rire, que ce soit rois ou mendiants; mais sur SAYYID AHMAD pleut une pluie de douleurs; — tout doux, tout doux.

<sup>(3)</sup> Dans le Haut Çvâl. Cf. xv, 19.

<sup>(1)</sup> Au figuré : le commerce de bonnes œuvres avec lequel on achète le paradis.

94

GHAZAL DE SAYYID KAMÂL.

1. Ô mon amie, je suis brûlé de ton amour; je suis toujours anéanti, réduit en poudre; un océan de larmes monte jusqu'à mon visage, je suis englouti.

2. Comme la pierre qui tombe dans le lac Hâmûn, tel j'ai disparu; je n'en reviendrai pas; vivant, je suis compté parmi les morts.

3. Comme la paille que l'on met sur les flammes rouges, tel je me consume; tu m'as aujourd'hui de nouveau égorgé avec l'épée : dans les liens de quel bourreau suis-je ?

4. Les gens sont venus pour me voir de pays lointains<sup>(1)</sup>; grands et petits, ils me font courir tête nue, car je suis au nombre des amoureux.

5. Dans le désir de tes lèvres rouges, mon cœur est devenu un four rouge comme un parterre de roses<sup>(2)</sup>. Elle s'inquiète peu de cette abeille sur la rose et pour cela je suis affolé.

6. — J'ai noirci mes deux yeux<sup>(3)</sup> pour te faire périr<sup>(4)</sup>, ô SAYYID KAMÂL. Je te tue avec mes cils; je suis Nâtarsa<sup>(5)</sup>, la Panjâbie.

(1) Pour assister au spectacle de folie qu'il leur offre.

(2) Cf. LXVI, 3.

(3) Avec le kohol.

(4) D'amour et de désir.

(5) L'impitoyable.



# 95

## GAZAL DE TAVAKKUL.

1. Aujourd'hui coquettement tes tresses se balancent; tout doux, tout doux.

Sur tes lèvres rouges bat le *pêrvân*; tout doux, tout doux<sup>(1)</sup>.

2. Le saint livré à la sainteté reste assis dans un coin et sa langue à tout instant fait aller la prière; tout doux, tout doux.

3. Il a renoncé à toutes les choses du monde<sup>(2)</sup> et l'âme demande son congé du corps.

4. Les flammes de la séparation m'ont saisi, triste est l'état où je suis et sur ma tête tourne en vertige le ciel; tout doux, tout doux.

5. Mon cœur a été réduit en poudre comme la paille : montre ton visage et tes yeux hors de ton voile.

6. Aujourd'hui tu peux triompher de ton mal, ô TAVAKKUL; bénis Dieu et, ce faisant, mets à mort Satan; tout doux, tout doux.

<sup>(1)</sup> Une autre version ajoute ici le distique suivant :

شینکی خال دِ پد جبین کیش داسی خوندگا  
لکه ریودی یه منبر کیش امام رو رو

«Le grain de beauté vert sur ton front est si fascinant, c'est comme le mouvement de l'imâm dans la chaire; tout doux, tout doux.» Cf. xcu, 1, 3.

<sup>(2)</sup> «Il a mis la main sur la tête» avec le geste qui écarte, le geste du renoncement.

## 96

### GHAZAL DU MÊME.

1. Ô mon amour, je suis ivre de toi; ô mon amour, je suis fol de toi. Sans toi ma vie est perdue, mon cœur est un *kabâb* <sup>(1)</sup>.

2. Il y avait un chant merveilleux de rossignols et l'abeille s'est posée sur la tige de rose. Demain rossignol et rose seront partis, je le sais. Ô mon amour, je suis ivre de toi.

3. Montre-moi tes deux yeux et emporte le chagrin de mon cœur. Un petit regard de toi fait de moi un roi : ô mon amour, je suis fol de toi.

4. Jamais je ne m'éloignerai de toi, quand les pierres pleuvraient sur mon sein <sup>(2)</sup>. Ô mon amour, je suis ton mendiant; ô mon amour, je suis ivre de toi.

5. Moi, TAVAKKUL, je chanterai tes vertus tant que le souffle me restera au corps. Je suis l'esclave du Roi des Rois <sup>(3)</sup>.

Ô mon amour, je suis ivre de toi; ô mon amour, je suis fol de toi.

## 97

### GHAZAL DU MÊME.

1. J'ai vu aujourd'hui le sein de Laila; c'est Kashmîr <sup>(1)</sup>, mon cœur en saute au ciel.

(1) Rôti de mouton; c'est-à-dire mon cœur brûle. Cf. LVIII, 2.

(2) Quand on le chasserait à coups de pierre. Cf. p. 165, notes 1 et 2.

(3) Dieu; ou peut-être la Reine des Reines, c'est-à-dire sa belle.

(4) Le plus beau des pays. Cf. CXIV, 31.



2. Son sein est un jardin tel qu'il n'y a pas le second parmi les belles.

Son *īlk* d'or est le Roi, son grain de beauté le Navâb, et son *pérvân* le Vizir. \*

3. Son sein est un jardin où les *tûtis* <sup>(2)</sup> sont en chansons; d'instant en instant le *tûti* gémit, blessé des flèches d'amour.

4. Tout son corps est une fleur et le visage de mon amie est Shâlibâgh <sup>(3)</sup>; elle a des fruits aux couleurs si belles, et les *tûtis* s'y sont établis.

5. Sur le jardin de son sein elle peigne ses tresses; ô belle au front de lune!

Tu as fait périr TAVAKKUL, le disciple fidèle de Dastgîr <sup>(4)</sup>.

## 98

GHAZAL ANONYME <sup>(1)</sup>.

1. Aujourd'hui, pour toi, tombe en ruine le bazar de mon cœur; le col de ma chemise est humide, car mes deux yeux sont en larmes.

2. Ton visage est plus blanc que le soleil, il jette des éclairs sans nombre. Si mon cœur se brise, il y a quelqu'un qui sera dans la joie.

3. De mon cœur sort un torrent, il en sort des chansons comme des vagues <sup>(2)</sup>; de mes yeux sort un sang pur qui m'empêche de te voir.

(1) Les amants.

(2) Le jardin de *Shâlimâr*, planté par Shâh Jahân (1637), une des merveilles de Lahore.

(4) 'Abdul Qâdir Gîlânî.

(1) Assez ancien : le Munshi Ismâ'il l'a entendu chanter, étant enfant.

(2) *دربابِ نغمی* : peut-être *دربابِ نغمی*, des chants de luth.

4. Quand je songe à ton grain de beauté vert, ce cœur brisé se réjouit. Ton apparition ressemble au vent ; quand les amants sont-ils rassasiés ?

5. J'étais sain, tu m'as rendu malade, en échevelant les tresses de ton front. Tu as emprisonné ton ami en otage et il palpite<sup>(3)</sup> dans le lien de tes deux tresses<sup>(4)</sup>.

6. Un feu brûle en moi, et je souffre d'être dans un autre pays<sup>(5)</sup> ; car mon amie est prisonnière<sup>(6)</sup>, et c'est pour cela que ma face pâlit.

Aujourd'hui, pour toi, tombe en ruine le bazar de mon cœur ; le col de ma chemise est humide, car mes deux yeux sont en larmes.

<sup>(2)</sup> *Parégi* pour *parkégi*.

<sup>(4)</sup> *Zulfaini*, tiré du duel arabe *zulfain*.

<sup>(5)</sup> Dans un autre pays que son amie.

<sup>(6)</sup> Dans la maison de son mari.



## CINQUIÈME PARTIE.

### MOËURS ET FOLK LORE.

#### 99

AFZAL KHÂN DE JAMÂLGARÎ.

SATIRE DE MAHMÛD,

SOUS FORME DE DIALOGUE ENTRE UN MAÎTRE POÈTE ET SON ÉLÈVE.

Nous avons vu plus haut (Ballade v) Afzal Khân, de Zulûzî, un des descendants du grand poète et du grand chef des Khaṭaks, Khûsh-hâl Khân, assassiner son cousin Khavâş Khân, Khân des Khaṭaks d'Akôra. Afzal, encore tout jeune, tuait au profit de son père, Najab ou Najaf Khân, qui prit la place de Khavâş comme Khân d'Akôra. Il resta au pouvoir une vingtaine d'années et fut enfin assassiné par les fils de Khavâş, exerçant le devoir de *badal* (vendetta). Afzal Khân lui succéda; il se fit haïr et mépriser universellement par sa cruauté et surtout, chose plus grave, par son avarice. A l'annexion du Panjâb, les Anglais le laissèrent en place; mais en 1854 ils le déposèrent, pour *mismanagement*, de ses propriétés en pays Khaṭak. Il se retira en pays Yûsufzai, à Jamâlgarî « près des ruines des temples bouddhiques, comme aurait pu faire tout autre chacal ». Malgré sa déchéance, c'était encore un grand seigneur : le Gouvernement anglais lui payait une pension de 3,200 roupies; son revenu montait à près de 7,000 francs. « Mais c'était un *choum*, un ladre, et le poète Maḥmûd, mal payé, a chanté de lui une mauvaise chanson. » (*Lettres sur l'Inde*, p. 297.) La voici :

1. Disciple, à Jamâlgarî réside Afzal Khân.

— Maître, dis-moi ce qui est de lui. Il fait de lui-même un éloge pompeux. Il fait son éloge à lui-même et celui de ses fils à chaque instant.

— Disciple, l'hôte ne trouve jamais d'égard auprès de lui.

— Maître, que pour cela Dieu amène sur lui le malheur !

— Oui, Disciple, prononce toujours une malédiction sur le ladre.

— Maître, il a mauvais naturel, mauvaise langue, mauvaises mœurs; il n'y a pas et il n'y aura jamais de ladre pareil.

— Disciple, à Jamâlgarî réside Afzal Khân.

— Maître, dis-moi ce qui en est de lui, il fait de lui-même un éloge pompeux.

2. Disciple, quand il aperçoit de loin un hôte,

— Maître, il lui dit : d'où viens-tu<sup>(1)</sup> ?

— Disciple, il le tue de questions de pied en tête.

— Maître, il n'a peur ni crainte du Seigneur.

— Disciple, de race il est venu de Sarâi<sup>(2)</sup>,

— [Oui!] Maître, mais il renouvelle le mauvais renom de Najaf Khân<sup>(3)</sup>.

— Disciple, à Jamâlgarî. . . .

3. Disciple, il ne laisse pas l'hôte se reposer sur le lit dans la *hujra*<sup>(4)</sup>.

— Maître, sa bouche est toujours ouverte comme un puits vide.

— Disciple, il n'a pas de dents, sa bouche est noire comme un four.

— Maître, il est dur de cœur, et de teint il est noir comme un débauché.

— Disciple, celui qui lui coupera la tête du corps. . . .

— Maître, ce sera un Ghâzî<sup>(5)</sup>, car c'est un misérable qu'il tuera<sup>(6)</sup>.

(1) On ne doit point faire de questions à l'hôte : on doit lui offrir le gîte et la table tout d'abord.

(2) Sarâi, dans les collines à l'ouest d'Attock, non loin de l'Indus; c'est une des places les plus importantes des Khâkhs, la patrie de Khûsh-hâl Khân et le lieu de sépulture de la plupart de ses ancêtres. (Raverty, *Poetry of the Afghans*, 193, n.)

(3) Le sens est qu'Afzal Khân vient d'une race illustre, mais il est, comme son père Najaf, de ceux qui la déshonorent.

(4) La chambre commune qui sert à la fois d'hôtel de ville et d'hôtel gratuit.

(5) Puisqu'il égorgera un païen.

(6) Littéralement : « qu'il fera Musulmân »; métaphore de boucher; le boucher, en égor-



— Disciple, à Jamâlgarî . . . .

4. Disciple, il mange également au ratelier du Gouvernement <sup>(7)</sup>.

— Maître, je ne vois pas quel mérite ou quelle force il y a en lui <sup>(8)</sup>.

— Disciple, c'est le sort qui a voulu qu'il soit le parasite des Anglais.

— Maître, il est assis dans leur maison comme un voleur. Il est sec de cœur.

— Disciple, il est mauvaise langue, il a la bouche infecte.

— Maître, qu'il disparaisse de mes yeux, il déshonorera sa race.

— Disciple, à Jamâlgarî . . . .

5 <sup>(9)</sup>. Disciple, MAHMÛD dit : Lorsque je vins de Kât Lang . . .

— Maître, pourquoi es-tu venu t'asseoir près de ce misérable ?

— Disciple, je me mis alors à faire des vers de cette façon.

— Maître, c'est grâce aux Arbâb que tu fus sauvé de ce combat.

— Disciple, il n'y aura jamais d'homme sans honneur comme cet Afzal.

— Maître, tu étais heureux quand Khûsh-hâl Khân te donnait de l'argent <sup>(10)</sup>.

— Disciple, c'est Dieu qui a voulu que cet Afzal fût un pleutre.

— MAHMÛD dit : Je joue librement de la langue sur son compte dans le bazar.

geant le bétail, prononce la *tekbîr*, ce qui rend l'animal pur, au lieu d'en faire une charogne (مردار). Cf. page 33, note 15.

<sup>(7)</sup> Afzal Khân touchait une pension des Anglais. (Voir l'introduction.)

<sup>(8)</sup> Pour que les Anglais l'entretiennent. Se rappeler que Mahmûd est un poète gouvernemental.

<sup>(9)</sup> Je ne suis pas sûr de la traduction de cette strophe dans ses détails. Le sens général est clair et nous explique la cause de la haine de Mahmûd : c'est qu'il était venu (de Kât-lang, sa patrie ?) chercher un patron en Afzal Khân et que celui-ci n'avait pas été aussi généreux qu'il l'attendait.

<sup>(10)</sup> On attendrait plutôt : tu aurais été heureux si c'était Khûshhâl Khân qui avait payé. Khûshhâl, l'illustre ancêtre d'Afzal Khân, grand poète et grand seigneur, aurait compris le génie de Mahmûd et l'aurait payé suivant ses mérites.

## 100

## BALLADE DE LA GÛJARE.

« Dans le pays des Yûsufzais il y a un village près de Mardân <sup>(1)</sup>, appelé Gûjarû Garî, où habite toute la population Gûjare (du pays) <sup>(2)</sup>. Il y avait dans ce village une femme nommée Pânai, telle qu'il n'y avait point dans le temps de beauté pareille. La réputation de sa beauté s'était répandue en tout lieu; des centaines d'hommes étaient amoureux d'elle. Or il y avait à Mangal-Tâqa un Sayyid nommé 'Abbâs Miyân. Après des luttes, des procès, des difficultés, des corruptions sans nombre, il l'enleva de Gûjarû Garî et la conduisit à Panjtâr auprès de Fath Khân <sup>(3)</sup>. Quelque temps plus tard il la ramena dans son village de Mangal-Tâqa. Muḥammad Khân, de Mardân, était aussi amoureux d'elle. On en a chanté beaucoup de ballades : en voici une, écoutez-la. »

Cette notice obscure est insuffisante pour comprendre la ballade; ajoutons qu'Abbâs s'était réfugié à Panjtâr par crainte de Muḥammad Khân; que Fath Khân ne put voir son dépôt sans être fêré à son tour, chassa 'Abbâs et voulut jouer le rôle de troisième larron.

Dans notre traduction, la division du dialogue et les attributions aux divers personnages sont purement hypothétiques.

1. 'Abbâs. Cette Laila au teint de rose est perdue pour son ami; les pleurs la suivent sur tous les chemins.

Ô Gûjare, ne fais pas ainsi, remonte ici de Panjtâr, que ton orgueil s'abaisse comme ceci <sup>(4)</sup>.

LA GÛJARE. J'en jure par Dieu, je ne ferai point son désir <sup>(5)</sup>. La souffrance est le sort de toute ma vie. Hotte au dos, faucille en main, je coupe l'herbe pour lui : ainsi s'est perdue ma vie.

Je ne lui céderai pas ces tresses ointes de parfum, ces lèvres de

(1) Hôt Mardân, localité célèbre par ses débris buddhiques.

(2) Les *Gijars*, caste hindoue.

(3) Voir page 6, note 3.

(4) Le chanteur fait le geste de baisser la main.

(5) A Fath Khân.



brocard : j'ai l'appui du Otmân et des Gadûns. Un de mes messagers est allé jusqu'à Kâbul et au Khorâsân : vois quelle est ma force.

2. FATH KHÂN. Que ta force s'écoule comme l'eau, ô meurtrière ! Tu n'écoutes pas les conseils. Tu as pris plaisir à produire tout ce mal.

'ABBÂS. Bravo à toi qui te tiens ferme dans ta pïomesse et as mis ta tête à l'enjeu !

FATH KHÂN. Ô fille de Nâ-Muslim, Maḥbûba<sup>(6)</sup>, bourreau des cœurs, tu as emporté (?)<sup>(7)</sup> bien des têtes : tu as perdu ces deux frères de Panjtâr<sup>(8)</sup> ; ils sont devenus prisonniers de la mort.

3. LA GÛJARE. Je ne ferai pas un pas du côté de cet amant infâme, j'en ai fait le serment, mon bien-aimé. J'ai pris le conseil de mes amis et de celles de mon âge, et j'en ai juré ainsi, mon bien-aimé. Pourquoi mon père m'appelle-t-il pour me donner à cet efféminé ? Oh ! j'ai bien souffert, mon bien-aimé.

Ce que j'ai été, tu l'as été aussi ; pauvre misérable, j'ai ruiné une maison prospère.

4. 'ABBÂS. Pourquoi me dis-tu ces folies ? Voici venir à ton secours mes Ra'ïas, fantassins et cavaliers.

LA GÛJARE. Tu ne vois pas dans quel état je suis, la douleur a fait de moi un roseau desséché ; la douleur a fait de moi un charbon ardent.

'ABBÂS. N'entends-tu pas le cliquetis de l'épée, ô ma reine ? J'ai péri sur cette montagne avec toi. Je lance des flèches ; viens, compte les coups, j'en ai tué trois ou quatre.

(6) Maḥbûba, qui a fait périr les six frères de Jalâd. (Voir Ballades XLVIII et XLIX.)

(7) Texte corrompu.

(8) Des amis de Fath Khân morts dans sa querelle.

5. 'ABBÂS. Ô ma toute bonne, ne fais pas de choses tortues, marche droit.

LA GÛJARE. Je suis une Gûjare de Patvâr<sup>(9)</sup>. Si quelqu'un dit le contraire, il lui en coûtera et je deviens femme de bazar. \*

'ABBÂS. Je te trancherai la tête.

LA GÛJARE. Assieds-toi tranquillement, repose-toi, tu es le rossignol du bosquet.

'ABBÂS. Moi, étranger\*, je suis venu vers toi, bourreau des cœurs; donne-moi tes lèvres et ne crie pas ainsi.

## 101

### LA MORT DE NA'ÎM SHÂH.

#### BALLADE DE YÂSÎN.

Na'îm Shâh est le type du *clephte* afghan. Son frère ayant été insulté par le Kôtvâl (commissaire de police) de Nausahra et ayant porté en vain plainte au commandant anglais, Na'îm Shâh avertit le commandant qu'il viendra prendre réparation et le soir même envahit Nausahra à la tête de cent hommes, livre la ville au pillage, s'installe en juge au Kôtvâlî, commence à condamner et à pendre; troublé dans ses opérations par les troupes anglaises mises enfin en mouvement, il s'échappe dans la montagne et se livre à une série d'exploits que la trahison seule put arrêter. Surpris dans son sommeil, il fut blessé à mort avant d'avoir pu se mettre en défense. (*Lettres sur l'Inde*, 143-147.) Il devint le héros favori des ballades populaires.

1. Les hommes sont tombés sur lui<sup>(1)</sup> à l'improviste et l'ont fait prisonnier. — Na'îm Shâh était le faucon des montagnes noires; il était l'homme au grand cœur. Le bruit de sa mort est venu. A l'improviste retentit le bruit des fusils.

(9) Les femmes de Patvâr sont célèbres par leur beauté et leur vertu.

(1) *بی* *pré*, pour *پری* *pré* dans toute la ballade. Cf. *téna*, p. 64, n. 1. »



2. Les coups sont partis sur lui de la main de Dieu ; car sa force à lui était plus grande que celle d'un navâb. Il ouvrit ses yeux endormis et cette fois les coups du tigre manquèrent.

3. Le tigre dit de cette façon : « Oh ! si la lutte était dans la plaine ! C'est le regret qui me reste au cœur. » La Mort l'a amené à Kôht : qui pouvait l'aider ?

4. La Mort dit : « Ne va pas plus en avant ! c'est ici, sous cet arbrisseau de vigne. » Les ennemis sont venus sur lui de tout côté. Ces gens-là n'ont pas la crainte de Dieu. Il périt.\*

5. Ce que le destin a écrit ne se change pas. Ces gens-là n'ont pas la crainte de Dieu. Que la malédiction tombe sur eux ! Il avait encore le souffle au corps lorsque parut le Thânadâr<sup>(2)</sup>.

6. Le Thânadâr lui dit : « Dis-moi pourquoi tu t'es endormi hors de saison. Les fusils t'ont dévoré de loin. » Il expliqua tout au Thânadâr, puis expira.

7. Il expliqua tout exactement. On le porte au kôht<sup>(3)</sup> de Pêshavar. Là tout le monde apprit la nouvelle. Ils contemplent la face de Na'im Shâh ; tout le peuple de la ville était là.

8. On s'assembla au kôht pour le voir ; ô Bahâdur, ta maison est sans héritier. Il n'y aura jamais de héros comparable à Na'im Shâh, et le Gouvernement anglais fut fâché de sa mort<sup>(4)</sup>.

9. Sa mère est sortie de la maison<sup>(5)</sup>. Devant l'Anglais elle se tenait debout, tête nue. J'en ai du chagrin noir le cœur.

Yâsin dit : On entassa sur son cadavre des tumulus de terre.

(2) Le chef de police.

(3) Au poste de police.

(4) Sans doute : il aurait voulu l'avoir vivant pour le pendre.

(5) Ce que ne fait jamais une femme afghane.

## 102

LE CHEMIN DE FER.

BALLADE DE MAHMÛD JÂN.

Composée à l'occasion de l'inauguration du chemin de fer d'Atak (Attock) à Peshavar (vers 1880), dernier tronçon de la grande ligne qui met Calcutta à trois jours de la frontière afghane.

1. Il est une chose merveilleuse qui va et court sur le sol; elle n'a point de pieds ni de mains et va aussi bien en arrière qu'en avant.

Il est une chose merveilleuse qui vient d'être inventée; c'est un grand prodige. C'est une invention des Anglais; c'est un des signes du jugement dernier<sup>(1)</sup>. Il y a là des vis en masse, mais c'est la force du feu qui fait le plus. On marche ainsi en toute sûreté.

Il y a deux moments de départ, l'un le soir, l'autre au matin. Elle n'a point de pieds ni de mains et va aussi bien en arrière qu'en avant.

2. Mon élève, prête l'oreille. Vois, il y a trois sortes de voitures. Dans la première classe et la seconde sont assis les grands, mon frère; dans la troisième sont assis les petits, côte à côte. Quand elle s'ébranle de place, elle va en hennissant comme un âne.

3. Quand elle s'est ébranlée de place elle va jusqu'à Atak. Elle fait la marche en une heure et en revient de nouveau. Si vous voulez partir, comptez l'argent que vous devez. Elle marche par des organes de fer et va par ingénieux artifice.

4. Il y a une chose merveilleuse qui va et court sur la terre.

La machine est en fer ainsi que tous ses organes. Là se tiennent

<sup>(1)</sup> De la fin du monde.



debout un Anglais<sup>(2)</sup> et des faces noires du Panjâb<sup>(3)</sup>. Laissez de côté cette invention, regardez-en une autre, les nouvelles qui vont sur un fil.

5. Mon élève, si tu es intelligent, arrête-toi à Aṭak. Les Anglais ont bâti là pour le chemin de fer un pont nouveau<sup>(4)</sup>. Ils y ont dépensé des roupies sans nombre, à n'y pas croire. J'en ai composé une ballade et maintenant je la chante hautement et tout le monde dit qu'à Aṭak on la retiendra bien.

Elle n'a point de pieds ni de mains et va aussi bien en arrière qu'en avant.

6. MAUMÉD JÂN dit : J'ai bien dit la vérité; tout Mollâ en est bien informé. Tout le monde y court, pour de l'argent ou gratis; elle vole dans l'air.

Quelque beau jour, aujourd'hui ou demain, elle s'en ira vers Khaibar.

Elle n'a point de pieds ni de mains et va en arrière aussi bien qu'en avant.

## 103

### LA MORT DE ÇUḤBAT KHÂN.

MIÇRÂ'S.

Voici l'histoire de Çuḥbat Khân d'après la tradition du pays.

Çaddâr Dîn, d'Alaḍand, dans le pays de Çvât, était allé chercher fortune dans l'armée anglaise. Il se distingua et s'éleva au grade de Çûbadâr Babâdur. Il s'enrichit assez au pillage de Delhi pour prendre son congé, épousa une femme musulmane de l'Hindûstân et reprit le chemin d'Alaḍand.

Il avait un cousin nommé Çuḥbat Khân : informé du retour de Çaddâr et de la fortune qu'il avait faite, et ne pouvant supporter l'idée que son cousin serait plus

<sup>(1)</sup> Un Anglais, le mécanicien.

<sup>(2)</sup> Les chauffeurs.

<sup>(3)</sup> Le fameux pont d'Attock.

grand personnage que lui dans le village, il alla au-devant de lui avec quelques bandits, le surprit endormi sous un arbre et le tua. Il enleva la femme de Çaddâr qu'il voulut forcer à l'épouser : elle se déclara plutôt prête à mourir. Elle s'enfuit dans l'Inde et alla demander justice à l'ancien commandant de son mari, qui se déclara impuissant et lui offrit une pension.

Voilà Çuĥbat Khân devenu le Crésus du village; il donne des fêtes, car il est généreux et hospitalier. Mais sa femme est bien fanée, il lui en faut une plus jeune; il va courtoiser Tarĥâĥl, fille de Sumbal Khân, du pays de Bâjaur. Le mariage se prépare : il part avec des bijoux (les bijoux de Çaddâr Khân), en habits de fête, et la tête parée d'un de ces magnifiques turbans comme les aiment les gens de Çvât, un turban de quarante *gaz* de long.

Sa première femme veut se tuer, puis se ravise. Le Çûbadâr de Delhi avait un autre cousin, Shêr Dil Khân, de Palat, qui n'avait rien eu des dépouilles. Elle lui fait dire : « Çaddâr Dîn était ton cousin, Çuĥbat Khân a pris toute sa fortune pour lui, à toi d'aviser. » Shêr Dil Khân va se poster sur le passage de Çuĥbat Khân qui se rendait chez sa fiancée, et l'assessine. Du blanc turban de quarante *gaz* il fit des fichus qu'il distribua aux femmes de Palat.

Les poètes ont composé beaucoup de complaints sur le malheur du pauvre Çuĥbat Khân. Voici quelques Miçrâ's que l'on chante sur l'accompagnement de la flûte et qui font pleurer les cœurs sensibles.

1. Sa mère va de toit en toit<sup>(1)</sup> : « Çuĥbat Khân, mon fils, les hôtes sont arrivés. »

2. Sa mère va de toit en toit : « Çuĥbat, ô mon fils, tu m'as fait tomber devant mes rivaux<sup>(2)</sup>. »

3. Il avait quatre maisons, quatre portiques; et à la mère de Çuĥbat Khân personne n'a donné un escabeau<sup>(3)</sup>.

4. Ce n'était point la mère de Çuĥbat Khân, c'était une marâtre, car elle n'est point devenue folle et ne s'est point couverte de haillons<sup>(4)</sup>.

(1) Les femmes ne vont pas dans la rue : elles passent d'une maison à l'autre par le toit; les toits des maisons afghanes sont plats.

(2) Ses ennemis vont la dépouiller. Cf. le Miçrâ' suivant.

(3) Les parents de Çuĥbat Khân ont pris tout ce qu'il a laissé; la femme ou la mère, en droit afghan, n'a droit à rien.

(4) Ce Miçrâ' et le suivant viennent d'un ennemi de la mère de Çuĥbat.



5. Sa mère a dormi sur les nattes blanches et les blessures de Çuhbat Khân étaient pleines de sang.

6. Çuhbat Khân est mort; il s'est désolé : « Je n'ai point usé les présents<sup>(5)</sup> de la fille de Sumbal Khân<sup>(6)</sup>. »

7. Çuhbat Khân est mort; il s'est désolé : « Je n'ai pas épousé la fille de Bâjaur avec étendards<sup>(7)</sup>. »

8. Tarḳânî a pleuré à sa mère : « Mes présents nuptiaux sont venus et ils m'ont quitté<sup>(8)</sup>. »

9. Tarḳânî a pleuré à sa mère : « J'avais une fleur au sein et au matin elle s'est fanée. »

10. Tarḳânî a pleuré à son beau-père : « Oncle, les clous de mes anneaux de pied ont été brisés<sup>(9)</sup>. »

11. Si grand était le turban de Çuhbat Khân, on en a fait des mouchoirs pour toutes les filles de Palaï.

## 104

### MIÇRÂ'S DE LA FILLE D'ABBÂS KHÂN.

Abbâs Khân, de Nandihâr, avait fait de son village le refuge de tous les bandits *Rayas* qui avaient eu maille à partir avec la justice anglaise. Le Député-commissaire

<sup>(5)</sup> داج tout ce que la femme apporte au mari, les présents que son père fait au fiancé : h. دهيز (p. دهيز).

<sup>(6)</sup> Sa fiancée; il n'a pas eu le temps d'user (زار کرل) ses présents.

<sup>(7)</sup> Le mariage se célèbre avec grand déploiement de drapeaux et d'artillerie.

<sup>(8)</sup> Les parents de son fiancé lui ont repris tous ses présents. Au figuré, son fiancé, à peine venu, lui a été enlevé.

<sup>(9)</sup> On lui reprend les anneaux de pied donnés par son fiancé.

de Hazâra, le colonel Waterfield, lança contre lui son cousin, Samandar Khân, de Qvât, petit-fils de Habibullah, qui est ami des Anglais et a des terres à la fois dans le *Yâghistân* et en territoire anglais. Samandar, aidé par son beau-père, Muzaffar Khân, attaque le village d'Abbâs, l'hé, et brûle sa maison.

L'année suivante 'Abbâs reprend l'offensive, tombe sur la ville de Jâbar en territoire anglais, la pille, enlève un Hindou. Samandar lui envoie des remontrances; 'Abbâs répond : « Comment puis-je vivre autrement qu'en pillant; donne-moi ton village de Raj Duari et je ne pillerai plus. » Samandar avait un village en terre anglaise, le village de Batal. Il répond : « Viens à Batal, je te donnerai le village. »

'Abbâs, confiant, vient à Batal avec une bande de ses sacripants; il est reçu et fêté par son cousin, qui tue un buffle en son honneur; mais au dessert il est fait prisonnier avec ses hommes et livré aux Anglais. Ses hommes furent pendus et lui-même envoyé prisonnier à Raval Pindi, plus tard à Lahore (tradition orale).

Ses fils se réfugient chez Arslâ Khân, chef des Alais, ennemi juré des Anglais. Pendant la guerre de Kâbul, comme il ne restait qu'un régiment dans le Hazâra, Arslâ Khân fond sur Batal, le pille, enlève douze Hindous; il faillit enlever Samandar lui-même. (Cf. Paget and Mason, I. I, p. 21.)

La fille d'Abbâs Khân dit à ses frères :

1. Allez chez les Firangis et dites-leur : Qui jamais a pris la vie d'un Khân pour celle de quelques paysans<sup>(1)</sup> ?

2. Mais dans la geôle même des Firangis 'Abbâs Khân a fait prouesse avec son épée égyptienne<sup>(2)</sup>.

3. Dans la geôle des Firangis 'Abbâs Khân est assis prisonnier; mais ses serviteurs ont livré bataille.

4. Dans la geôle des Firangis 'Abbâs Khân se consume du regret de la patrie.

(1) Le meurtre de quelques Hindous vaut-il la liberté d'Abbâs Khân.

(2) Par la main de ses fils; voir l'introduction.



105

LE PETIT GARÇON QU'ON VEUT MARIER.

BALLADE DE KARÏM.

1. Je ne suis qu'un petit garçon, père, pourquoi me maries-tu ?  
Hai ! hai ! le matin j'ai si froid <sup>(1)</sup>.

Je ne suis qu'un petit garçon, père ; écoute cette prière de moi : ne donne pas mon bien <sup>(2)</sup>. Une femme n'a pas de honte <sup>(3)</sup>, les gens et la famille me crieront pouille et je ne suis pas assez fort.

J'entends que par derrière moi <sup>(4)</sup> tu arranges la chose. Je ne suis qu'un petit garçon, père ; pourquoi me maries-tu ?

Ma femme ne me connaît pas, elle se fait des rêves d'un mari. Hai ! hai ! le matin j'ai si froid.

2. — Mon fils, nous te donnerons une fille en mariage, nous te choisirons une fille de noble famille. Ne meurs pas d'effroi, nous te ferons d'avance chauffer une cruche d'eau <sup>(5)</sup>. Les gens se riront, fainéant, de te voir faire tant d'histoires.

— Je ne suis qu'un petit garçon, père ; pourquoi veux-tu me marier ?

— Ce sera une belle maison que la tienne où me naîtront des petits-fils.

— Hai ! hai ! le matin j'ai si froid.

3. — Père, pourquoi dis-tu ces paroles de peu de sens et veux-tu

(1) Le Musulman, après tout rapport conjugal, doit faire une ablution complète (*ghosul*, غسل ; le mot غسل est même devenu un euphémisme pour غوول ou جماعت) : l'enfant est effrayé de l'eau froide du *ghosul*.

(2) En cadeaux à la fiancée.

(3) Elle se plaindra de sa déconvenue.

(4) پشې شې *pashé shé*, corrompu (par assimilation ?) de *pasé shé*.

(5) با تودا دو *ba tédavi*, nous ferons chauffer, آگاری *āgári*, d'avance.

consommer ta honte ? Ce sera à toi de lui noircir les yeux et de lui arranger les tresses<sup>(6)</sup>. Toute ta vie, ô mon père, tu auras à servir ta belle-fille.

Je ne suis qu'un petit garçon, père ; pourquoi veux-tu me marier ?

4. Mon trait a manqué, comme un mort que l'on emporte de la ville.

Hai ! hai ! le matin j'ai si froid.

Mon fils, regarde : qui a jeté sur toi le mauvais œil ? Tu ne vaux pas une plume d'oiseau. Tu ne tiens pas compte en ton cœur d'une seule de mes paroles. Va-t'en, sauve-toi, bête brute ! Je n'ai plus à me soucier de toi. A présent tu travailleras dur pour moi.

— Je ne suis qu'un petit garçon, père ; pourquoi veux-tu me marier ?

KARIM dit : lâche, c'est là une conduite de vieillard.

— Hai ! hai ! le matin j'ai si froid.

## 106

### PROCÈS D'AMoureux.

#### BALLADE DE ZARIF KUÂN, DE PÊSHAVAR.

Les amants afghans, pour arriver à leurs fins, ont des moyens parfois étranges. Ils se procurent, soit en pénétrant eux-mêmes dans la chambre de leur cruelle, soit par l'intermédiaire d'une domestique, quelque pièce de toilette intime, ou une boucle d'oreille, l'anneau de nez, et la pauvre se perd pour éviter d'être compromise<sup>(1)</sup>.

<sup>(6)</sup> De lui faire sa toilette : lui-même ne saurait comment s'y prendre.

<sup>(1)</sup> « Un amant entreprenant peut obtenir celle qu'il aime sans le consentement de ses parents, en s'arrangeant de façon à couper une de ses tresses, à lui arracher son voile, ou à jeter un drap sur elle en s'écriant qu'elle est sa fiancée. Ces démarches, supposées faites d'accord avec la jeune fille, détournent tout autre prétendant de se déclarer et disposent les parents à l'accorder au prétendant déclaré ; mais comme elles ne l'exemptent pas de la



L'héroïne de notre ballade, qui a sans doute appris à l'école anglaise (Peshavar est anglais) la puissance de la légalité, appelle son amant en justice. Nous avons ici probablement l'écho d'un fait divers de *kachekri*.

1. Mon ami, mon *pézvân*<sup>(1)</sup> est dans ta poche; j'en ai eu la conviction<sup>(2)</sup> hier soir.

Mon ami, tire<sup>(3)</sup> mon *pézvân* de ta poche et rends-le-moi; j'ai demandé à l'entremetteuse<sup>(5)</sup>.

J'ai peur de mon père; quand il le saura, ma vie sera terrible.

Mon ami, mon *pézvân* est dans ta poche.

2. Mon ami, je t'en prie, rends-moi le *pézvân* de ta poche; j'en jure par Dieu, je ne te lâcherai pas.

J'irai chez le juge, je lui pleurerai. Qui aura le dessus? Certainement tu seras mis à l'amende.

Mon ami, mon *pézvân* est dans ta poche.

3. Mon ami, mon *pézvân* était dans ta poche. Je remplissais ma cruche<sup>(6)</sup>, je t'observais.

Pour que tu ne le nies pas, voici le Qorân<sup>(7)</sup>.

Mon ami, mon *pézvân* est dans ta poche.

4. — Mon amie, tu me défères le serment sans que j'aie péché. Je suis resté au lit jusqu'au matin<sup>(8)</sup>.

nécessité de payer le prix de la femme et que quelques membres de la famille peuvent le prendre comme un affront, on y a rarement recours, et, à défaut du consentement des parents, le plus simple est d'enlever la jeune fille.» (Elphinstone, *Caulbul*, I, 239.)

(1) Mon anneau de nez.

(2) *کمان نبینلی دی* «l'idée s'est enfoncée». Noter la rime *pézvân* — *mâshâm*.

(3) *مارا*, pour *مار*, semble être formé sur l'hindoustânî *marad*, littéralement «frapper» (afghan *وهل*; p. *زدن*).

(4) Qui m'a dit que tu l'avais.

(5) A la rivière ou à la fontaine où les jeunes filles vont le matin ou le soir et où elles rencontrent leurs amants (LXXVII, 3). C'est là qu'il a dérobé le *pézvân*.

(7) Jure, si tu l'oses, que tu ne l'as pas pris.

(8) *ان* pour *عینی*, exactement, juste.

Tout ce que tu me dis n'est qu'une mauvaise querelle. Comment te l'aurais-je dérobé comme tu le dis ?

— Mon ami, mon *pézvân* est dans ta poche.

5. — Mon amie, si tu vas chez le juge, je n'ai pas peur; ô ma charmante, je ne rougis pas.

Car je ne suis pas un voleur, j'en témoigne.

Le sort de ZARIF KHÂN a été mis sur le feu <sup>(9)</sup>.

Ô mon ami, mon *pézvân* est dans ta poche.

## 107

### LES FEMMES AFGHANES <sup>(1)</sup>.

#### GHAZAL DE MÎR AFZAL.

1. Ô Seigneur, les amantes ont (toujours) été perfides et les amants pleurent à toute heure.

2. A Kashmîr, il y a des belles qui montent en balançant leurs tresses comme la corde de la balançoire.

3. A Muzaffarâbâd la beauté est inconnue, mais toutes les jeunes filles <sup>(2)</sup> de Bamba sont éblouissantes.

4. A Balâkôt ce sont de vraies tiges de santal; il faut voir comme elles accolent leur amant.

5. Les femmes de Pakli sont laides et sans teint, . . . . <sup>(3)</sup>, de petite taille et . . . . <sup>(4)</sup>.

(9) Il est consumé du mal d'amour.

(1) Ou plus exactement : du Hazâra et des régions voisines.

(2) *jûna*, pluriel de *jûn*, variante de *jen*.

(3) *mac bayaké*; littéralement : « ont des ailes de mouche », idiotisme dont j'ignore le sens précis.

(4) *pôkaré*, qui crache (?).



6. Les femmes de Bafa se pavanent fièrement; elles vont à l'eau, le soir venu, deux à deux<sup>(5)</sup>.

7. Les femmes d'Ag̃ror ne sont pas à la toilette<sup>(6)</sup>; jour et nuit elles ont la houe<sup>(7)</sup> à la main.

8. Les femmes de Kōnsh ne méritent pas l'anfour, mais celles de Jabûraï sont fascinantes.

9. Dans le Nandihâr les femmes de Dôdâl sont charmantes; mais de toutes, les plus jolies sont à Pâgôraï.

10. Les femmes de Takraï vont la tête échevelée; une aune de coton leur coule du nez.

11. Les femmes de Dêsha sont douces comme le sucre, et les femmes de Gajbûraï sont des qalandar<sup>(8)</sup>.

12. Les femmes de Thâkôl sont des colombes de Baghdâd<sup>(9)</sup>, elles ont le *kandû*<sup>(10)</sup> aux pieds et l'*ôdanai*<sup>(11)</sup> sur la tête.

13. Les femmes d'Alâï sont dégoûtantes; elles n'ont point de teint; hiver et été elles ont pour tout vêtement une couverture de lit.

14. Leur visage est noir de fumée; elles sont impures<sup>(12)</sup>; mais belles sont les . . . . .<sup>(13)</sup> de Jâjûraï.

<sup>(5)</sup> Cf. cvi, 3, note.

<sup>(6)</sup> خبوة *khéva*, écrit phonétiquement pour شيوه *shéva*.

<sup>(7)</sup> گودنری *gôdanai*, de گود *gôd* (*gôd kavul*, essarter).

<sup>(8)</sup> Probablement «pieuses et chastes».

<sup>(9)</sup> L'espèce la plus délicate.

<sup>(10)</sup> Sorte de velours qui forme le dessus des babouches.

<sup>(11)</sup> Petit voile de femme.

<sup>(12)</sup> جنی; ne font point de غسل après le جماعت. Cf. cv, note 1.

<sup>(13)</sup> گنگائی *gangâi* ?

15. Les femmes du Kôhîstân sont toutes des Pêris; à Paṭaṇ sont les femmes au long cou, merveille à voir.

16. Les femmes de Kâpâ et de Ghurband font paître les brebis; les femmes de Lêlôraï portent le voile<sup>(14)</sup>.

17. Les femmes des Âzî-Khails sont les Houris du Paradis, qui ont trouvé leurs palais sur la terre.

18. Les femmes des Bâbûzais et des Makhûzais sont nobles entre toutes, avec leur tresse noire<sup>(15)</sup>, leurs yeux noirs et leurs blanches *darai*<sup>(16)</sup>.

19. Si les femmes des Cagharzais ont si gros ventre, la cause en est qu'elles se nourrissent de concombres<sup>(17)</sup>.

20. Les femmes des Akâzais sont toutes des vachères; quand elles se marient elles apportent en dot des sacs de paille.

21. Les femmes des Hasanazais sont des battants de sonnettes<sup>(18)</sup>; elles vont s'amuser à la fête<sup>(19)</sup> les cheveux oints.

22. Les femmes des Amâzais, quand elles se parent, coupent le cœur de leurs amoureux à coups de couteau<sup>(20)</sup>.

23. Les femmes de Gandap ont la poitrine molle comme des *pashmîna*<sup>(21)</sup>; ce sont toutes des lectrices du Qorân et des Mollânîs<sup>(22)</sup>.

<sup>(14)</sup> Elles sont *parda-nishîn* et ne sortent pas de la maison.

<sup>(15)</sup> *Orbal*, proprement, cheveux rabattus sur le front.

<sup>(16)</sup> *Darai*, «Gilt or ornamented paper used by females in place of ornaments and jewelry, and stuck on the forehead. (Raverty, s. v.)

<sup>(17)</sup> *Pîlôrai* ou *palôrai* (en persan *bâdrang*). On dit que le concombre, étant plein d'eau, fait grossir ceux qui s'en nourrissent.

<sup>(18)</sup> Toujours à chanter.

<sup>(19)</sup> La grande fête qui termine le Ramazân, le 'id *uz-zohd*.

<sup>(20)</sup> Tant elles sont séduisantes.

<sup>(21)</sup> *Pashmîna*, vêtement de laine, peau de mouton.

<sup>(22)</sup> Une Mollânî est une femme savante comme un Mollâ et qui enseigne le Coran aux filles et aux femmes.



24. Les femmes de la Plaine<sup>(23)</sup> sont de vrais rossignols et elles se couvrent du voile même dans la chambre la plus intime.

25. Des femmes de Bunér que te dirai-je? Je ne serai pas rassasié d'une seule bouchée.

## 108

### CHANSONS DE NOURRICE ET BERCEUSES.

#### I

#### POUR ENDORMIR L'ENFANT.

Par Dieu, ne venez pas ici, voleurs<sup>(1)</sup>! Il y a là-bas une caisse pleine de sucre d'orge.

Par Dieu, ne venez pas ici, voleurs! Ma petite fille<sup>(2)</sup> est endormie comme une fleur dans l'exposition.

Par Dieu, ne venez pas ici, voleurs! N'allez pas sur le bas côté du mur<sup>(3)</sup>. Allez tout doucement sur le haut côté du mur; il y a là une boîte pleine de roupies.

Par Dieu, chat, va-t'en. Ne venez pas ici, voleurs! Mon petit garçon est endormi comme une boîte de sucre d'orge.

#### II

Quand l'enfant pleure et demande son riz, la mère ou la nourrice le balance haut et bas dans les bras en chantant :

Tout riz, tout riz; le riz de la bonne terre a mûri; ton frère va t'apporter du riz dans le coin de son mouchoir.

— Prends, mère, il n'y en a point de pareil.

<sup>(23)</sup> Du pays des Yûsufzais. (V. I, 17, note.)

<sup>(1)</sup> Afin de ne pas éveiller l'enfant.

<sup>(2)</sup> Ou selon les cas : mon petit garçon بچی . . . دی.

<sup>(3)</sup> Le bas côté est celui qui regarde au levant; le haut côté est celui qui regarde au couchant (direction de la Qibla pour un Afghan); l'ouest se dit نور پرיותه, coucher du soleil, ou قبله خوا, côté de la Qibla.

### III

Tes deux grands yeux sont comme les étoiles du ciel;  
 Ton blanc petit visage est comme le trône de Shâh Jihân;  
 Tes deux bras délicats sont comme des lames d'Irân;  
 Et ta taille délicate est comme l'étendard de Salomon.  
 Ma vie pour toi ! ne pleure pas !

### IV

Hélas ! hélas ! qui a battu mon enfant ?  
 On l'a frappé des coups sur les reins.  
 Il est revenu en pleurant à la maison.  
 Sa mère est occupée à carder et l'on a retenu son père par force (?).  
 Hélas ! hélas ! qui a battu mon enfant ?

### V

En berçant l'enfant :  
 Berce, berce, bercelonnette ! La joue de Pirkhân <sup>(1)</sup> est blanche !  
 Berce, berce, bercelonnette !

### VI

En le faisant sauter dans les bras :  
 Akh ! saute, saute, saute encore.  
 Le bout de ton nez est comme le Narkacôr <sup>(2)</sup>.  
 Que jamais ta mère n'ait de chagrin pour toi !  
 Ni ton père à souffrir pour toi !

<sup>(1)</sup> Nom de l'enfant.

<sup>(2)</sup> Ou *kacôr mâle* : semble être le nom d'une plante qui est employée en médecine (داجور; cf. le dernier vers). Est-ce l'hind. *khajûr*, le dattier ?



Parmi les arbres tu es le santal,  
Et parmi les oiseaux, le faucon.  
Parmi les fleurs en bouton, tu es la plus belle,  
Et parmi les plantes guérissantes, le Narkacôr.

## VII

Quelqu'un, quelqu'un me frappe avec l'arc d'un *gavâz*<sup>(6)</sup>, d'un *gavâz*.  
Ô Seigneur ! donne-moi un fils qui dise papa ! papa !  
Que (sa mère) le lave dans le lait !  
Qu'elle le frotte avec le beurre !

Qu'on l'appelle à la mosquée !  
Que le Mollâ lui apprenne à lire !  
Et que les étudiants l'embrassent !

## VIII

### LA BERCEUSE DU SIKH.

« On raconte qu'au temps de la domination des Sikhs, un Sikh enleva de force une jeune fille des Yûsufzais et l'emmena dans son pays. Un an après, les frères de la jeune fille apprirent que ce Sikh avait emmené leur sœur à Lahore. Ces frères étaient au nombre de quatre; ils se rendirent tous quatre à Lahore. Arrivés là, ils s'enquirent de l'état des choses chez le tyran Sikh; on leur dit : « Le Sikh a eu un fils de cette jeune fille Afghane. » Ils en furent très irrités. Quand ils furent près de la maison du Sikh, leur sœur reconnut ses quatre frères. En ce moment le mari, s'étant enivré, était couché insensible sur le lit. Elle mit son enfant dans son berceau et par des signes et par le chant de la berceuse elle fit entendre à ses frères ce qu'ils avaient à faire. Ses frères, ayant compris, entrèrent, prirent tout l'argent du Sikh. La femme noiraît les yeux de l'enfant<sup>(7)</sup> et le laissa dans le berceau;

(6) *Gavâz*, le fouet ?

(7) Avec le kohol (en afghan *كحل*, *rânja*) : « Le kohol, me dit mon Munshi, est à la fois un ornement et un remède. Un hadith ordonne à tout fidèle de se mettre du kohol tous les soirs avant de se coucher. » Mon Munshi a quarante-trois ans; mais sa mère insiste tous les jours pour lui mettre du kohol, malgré sa résistance, car il craint que les Çâhûbs

puis elle s'enfuit avec ses frères dans le pays des Yûsufzais et ils emportèrent tous les biens du Sikh et tout ce qu'il y avait d'argent comptant dans la maison.

1. *Ṭāṭai zangūṭai* (berce berce, bercelonnette!), ne venez pas, voleurs, ne venez pas par le bas côté, venez par le haut côté, doucement!

2. *Ṭāṭai zangūṭai*! il y a deux chiens à l'intérieur, je les ai attachés avec des courroies.

3. *Ṭāṭai zangūṭai*! sur le trépied sont les cruches; je les ai fermées avec les coupes<sup>(8)</sup>.

4. *Ṭāṭai zangūṭai*! il y a à l'intérieur un petit panier, il est plein de souverains.

5. *Ṭāṭai zangūṭai*! il y a ici un ours endormi, doucement venez, doucement.

6. *Ṭāṭai zangūṭai*! le païen est ivre et ne s'est pas aperçu de votre arrivée.

7. *Ṭāṭai zangūṭai*! S'il s'aperçoit à présent, il n'y aura pas de salut dans votre infortune.

8. *Ṭāṭai zangūṭai*! le païen est un ivrogne, il ne s'aperçoit pas du bruit.

9. *Ṭāṭai zangūṭai*! je laisserai ici l'enfant et je n'en pleurerai pas<sup>(9)</sup>.

ne se moquent de lui. Il oublie que l'Islâm strict condamne le fard et damne ceux qui s'en servent.

(8) Dans les maisons hindoues, sous la véranda, il y a un trépied de bois à plusieurs étages (en hind. *tipai* = trépied; en afghan *karwanjai* ou mieux *garwanjai*, de l'hind. *gharwanā*): chaque étage porte une cruche d'eau à boire (*mangai*, hind. *ghara*, p. *sabū*), que l'on ferme avec une coupe de métal (*kaṭūrai*): cette coupe a souvent une certaine valeur. La femme du Sikh invite ses frères à enlever les *kaṭūrai*.

(9) Ce genre de chansons à double entente est un genre tout à fait indien: elles font la



# 109

## PRIÈRE FUNÈBRE.

« Quand un homme meurt, les femmes invoquent ainsi Dieu <sup>(1)</sup> devant le mort : »

1. Dans le jardin de fleurs d'or <sup>(2)</sup> se tient debout le pur Prophète : son visage est d'un fin duvet.

Ayant revêtu des vêtements bigarrés, il est entré au Paradis. Sous l'ombre du tōba <sup>(3)</sup> une fontaine a jailli; les fidèles y font l'ablution : les damnés passent devant elle.

2. Que le Seigneur te ramène, ô ami du Seigneur ! Les tiens ont grand besoin de toi.

Ton visage est plus brillant que la pleine lune; le pur apôtre de Dieu est adorable.

3. Je pleure sur moi, je pleure sur toi, ton nom est invoqué. L'esprit s'en ira, il s'en va en son lieu, le corps gît à terre, amas de poussière.

4. Je pleure, j'appelle au secours, j'aspire à voir Allah. Une lumière est venue du Paradis, elle s'épanouit sur le Maître. Adorable est le corps du Maître; mais il disparaît <sup>(4)</sup> de ce monde.

joie des Jats du pays de Multân. (O' Brien, *Glossary of the Multani language*, p. x.) On appelle ce genre, dans la rhétorique hindoustanie, *mukrî*, parce que la chanson consiste en un aveu que l'on peut nier (*mukarad*).

<sup>(1)</sup> Ou plus exactement : exaltent le Prophète, le plus grand des morts.

<sup>(2)</sup> Le Paradis.

<sup>(3)</sup> Le tōba ou arbre du Paradis. Chacune des feuilles du tōba porte le nom d'un homme dont le destin lui est lié; quand la feuille jaunit, l'homme dépérit; quand elle tombe, il meurt. De là, pour annoncer à un homme sa fin prochaine, l'expression : ستا د مرگ پانر زبرد شود, « la feuille de ta mort a jauni ».

<sup>(4)</sup> فنا, c'est-à-dire *fana*.

Mère et père sont debout près de lui : nulle main d'homme ne peut rien (contre Dieu)<sup>(5)</sup>. Mets tes deux mains sur le nombril<sup>(6)</sup> ; tous tes membrés, un à un, deviendront poussière.

Lève tes deux yeux, ta noire pupille sera pourtant aveuglée.

La pierre du sépulcre est lourde ; les irréprochables<sup>(7)</sup> même descendent au-dessous d'elle.

5. Oh Dieu ! si je t'avais vu ; si j'avais vu la troupe du Prophète ! Fût ma chair dévorée par les oiseaux, je n'aurais pas trouvé d'amertume dans la tombe.

6. Viens, ami, viens voir Dieu ; le voir est plus doux que tout plaisir. Il a paré le Paradis avec les fleurs d'or ; là coulent de pures rivières.

7. C'est le matin, il fait jour ; la fine pluie de ta lumière tombe ; les paresseux n'ont jamais assez de sommeil.

8. Ô Seigneur, *Lâ ilah*<sup>(8)</sup> est ton beau nom. Je rôde autour de ton jardin. Combien il est beau de voir Dieu ! Ô Allah ! ô l'Être ! ô Seigneur ! ne m'écarte point de toi ; car si je suis loin de toi, qui pourra m'être bon à rien ?

(5) L'homme ne peut rien contre Dieu. Cf. cxiii, 40 : (د خدای په کړو کړلو) « Nulle main d'homme ne s'étend sur ce que Dieu a fait ».

(6) Cf. Ballade 1, 13.

(7) *Mauçûmân*, c'est-à-dire les Prophètes.

(8) *Lâ ilah*. « Il n'y a pas d'autre Dieu qu'Allah et Mahomet est son Prophète. »



PRIÈRES FUNÈRES.

« Quand un parent meurt, les femmes entre elles invoquent le nom de Dieu sur le mort comme il suit :

1. Allah ! grand est ton amour pour moi, mon amour pour toi !  
L'enseignement <sup>(1)</sup> de Bâbâji Çâhib <sup>(2)</sup> est comme une épée aigüe.

2. Il a été saisi dans l'amertume de l'agonie. Allah, amène mon maître auprès de moi <sup>(3)</sup>. Ma foi a été parfaite : Seigneur, j'ai bonne nouvelle à t'apporter <sup>(4)</sup>.

<sup>(1)</sup> تلقی, *talqîn* ; c'est l'enseignement moral donné par le *Pîr* ou maître à son *Murîd* ou disciple. Exemple : le *Pîr* prend dans ses mains la main du *Murîd* et lui dit :

ای سری پس له دی بدکار مه کوه له ورنبو کناهونو توبه وباسه

Le *Murîd* répond :

ای پیر صاحب شما له ورنبو کناهونو توبه ده پس له دی کوم کار چه له شریعت نه مخالف وی هیچری نه به کوم ته شما یه حق کنش دعا وکړه چه دین ته مر زړه روښن شی

Le *Pîr* reprend :

ای خدا کا مرید مر په نیکه لار وآوړی او له بدو کارونو به تې په خپل وضصل ساته

Le *Pîa* : Ô homme, ne fais plus le mal ; repens-toi de tes fautes passées.

Le *Murîd* : Ô *Pîr Çâhib* ! je me repens de mes fautes passées : désormais je ne commettrai plus aucune des fautes contraires à la loi sacrée. Toi, prie pour moi, afin que mon cœur soit éclairé à la loi.

Le *Pîa* : Ô Seigneur, conduis dans le droit chemin ce mien *Murîd* et par ta bonté garde-le du mal.

<sup>(2)</sup> Le grand-père Çâhib, c'est-à-dire le Çâhib de Çvât. Cf. xiv, 2.

<sup>(3)</sup> Quand l'agonie est pénible, le mourant appelle le *Pîr* qui l'a guidé dans la vie afin qu'il l'aide aussi dans la mort.

<sup>(4)</sup> Au moment de l'agonie, un ange vient interroger le mourant sur la religion ; s'il répond bien, l'ange dit : « Ta foi est parfaite », et il est sauvé. (Cf. *Lettres sur l'Inde*, 261.)

3. Garde la lampe<sup>(5)</sup> allumée, ô disciple ! Que jamais elle ne s'éteigne près de toi ! Pénible et dure est la destinée de l'autre monde ; que tu ne sois pas dans les ténèbres !

4. Les héritiers entrent dans sa maison ; sa maison est désolée<sup>(6)</sup>.  
Hai ! hai ! c'est pitié. Vai ! Allah ! c'est pitié.

5. L'enfant est parti en pleurant ses jeux ; le monde est désolé.  
Vai ! Allah ! c'est pitié.

6. Le jeune homme caresse de la main sa moustache ; mais lourde est la pierre de la tombe. Vai ! Allah ! c'est pitié.

7. Cet étudiant qui s'en est allé en colère<sup>(7)</sup> ne reviendra pas. J'envverrais tout l'univers pour le supplier, il ne se laissera pas fléchir. Akhûn<sup>(8)</sup> jure qu'il n'y aura jamais dans le monde le pareil de Yaḥya<sup>(9)</sup>.

8. Le Prophète des derniers temps<sup>(10)</sup> est revenu du Mi'rāj<sup>(11)</sup> couronne en tête. Ma vie pour le Prophète, beau comme la rose !

9. Il y eut grand bruit à la Mecque quand parut le Pîr, le Sultân, le Prophète. Ma vie pour le Prophète, beau comme la rose !

10. Gabriel est venu<sup>(12)</sup> et le Prophète s'en va vers l'Empyrée. Il chevauche sur Duldul<sup>(13)</sup> et ses amis<sup>(14)</sup> sont dans la joie.

(5) La lampe de la religion.

(6) "دوان" pour "دوان".

(7) Comparer les vers de Firdausi sur la mort de son fils.

(8) Le maître du jeune homme.

(9) Nom de l'étudiant.

(10) Mahomet, qui est le dernier des prophètes.

(11) Mi'rāj : l'ascension de Mahomet.

(12) Apporter le Coran.

(13) Plus exactement Borâq, le cheval ailé.

(14) Les quatre amis, les quatre premiers khalifes.



## 111

### VOCÉROS.

« Quand une femme a perdu son père, sa mère, sa sœur, son frère, son mari, son fils, sa fille ou quelque parent, au moment des lamentations funèbres, elle prononce un vers, le mort étant étendu devant elle sur le lit, et les autres femmes assises alentour. Quand elle a fini ce vers, les autres femmes poussent des gémissements. Les parentes du mort prononcent ainsi des vers pendant une heure et les autres femmes assises alentour gémissent. Voici ces vers <sup>(1)</sup> :

Pour un père :

Douleur ! douleur ! ô mon père !  
Je ne te verrai plus, mon père.  
Le monde est devenu néant pour toi, une fois pour toutes.

Pour un frère :

Ô mon frère ! à présent  
Tu t'en es allé de nous,  
Dans le chemin de la tombe !  
Hélas ! douleur ! ô douleur !

Pour une sœur :

Ô ma sœur, belle comme la rose.  
Il n'y avait point de jeune fille pareille.  
C'est pourquoi je pleure, tête nue.

Pour une mère :

Ô ma mère, aux couleurs de rose,  
Tu me gardais avec amour.  
Pour toi je fais jaillir des larmes de sang,  
Tout le monde peut me voir.

(1) Il faut noter que les vocéros sont défendus par l'Islam ; les Afghans ne semblent pas s'en douter.

Pour un mari :

Tu étais le maître de ma vie.  
Aussi pour moi un roi n'était qu'un mendiant.  
Oh! c'était là le temps que j'étais reine.

Pour une fille :

Ô ma fille tant caressée,  
Que j'avais si bien élevée,  
A présent tu m'as quittée :  
Ce monde est le lieu de l'affliction.

## 112

### MIÇRÂ'S.

Le *Miçrâ'* مصراع est un genre poétique très populaire chez les Afghans. Le *Miçrâ'*, littéralement : « hémistiche », est un distique non rimé qui exprime une idée, un sentiment et forme un poème complet à lui seul. Les poètes, dans les luttes poétiques, font assaut de *Miçrâ's*, soit cités, soit improvisés. Ils sont généralement amoureux et il y en a parfois d'une simplicité exquise. (Cf. n° 6, 8, 10, 18, 23, 26, 28, 30, 42, 50, 61, 69, 76, 77, 88.) Quelquefois les *Miçrâ's* vont en s'appelant l'un l'autre et forment alors dialogue et drame (n° 3-4, 52-53, 64-68, 72-73; sur l'origine du *Miçrâ'*, voir l'Introduction générale, ch. III).

1. Mon honneur et ma réputation, et ma tête et mes biens, je donnerai tout pour les yeux de ma bien-aimée.

2. Frappez ma tête, pilliez mes biens, mais montrez-moi les yeux de celle que j'aime, et je donne mon sang.

3. Roses sont tes lèvres, blanches sont tes dents,  
Tant qu'à te voir les anges du ciel sont confondus.

4. — Roses sont mes lèvres, blanches sont mes dents;  
Je te les donne. Aux autres, je jette la poussière de la terre.



5. Viens, que nous soyons de nouveau ensemble réconciliés.  
La mort vient derrière moi, il ne reste plus que la moitié de la nuit.

6. Ce qui est écrit dans le destin ne se changera pas,  
Quand je ferais avec mes larmes reflleurir l'arbre desséché.

7. Si je tire des soupirs de ma bouche, j'en incendierai les villages  
voisins.

8. Mon amie, au nom de Dieu, écoute ma plainte, tu m'as rendu  
fol.

9. Ton *salâm* est venu, mais toi-même n'es pas venu; je ne reçois  
de *salâm* que face à face.

10. Je traçais une lettre, j'ai écrit le nom de la bien-aimée  
Et mes larmes ont coulé sur le blanc du papier.

11. Va, lettre, va auprès d'elle; porte mes saluts à la cruelle qui  
ne se soucie pas de moi.

12. Ô mon idole, belle comme un bouton de rose, je suis revenu  
vide <sup>(1)</sup> de ton quartier.

13. Quand de tes tresses ce parfum vient vers moi,  
C'est le matin qui vient et je reflleuris comme la rose.

14. Mon écriture est mauvaise et mes paroles sont fades, il ne con-  
vient pas qu'elles aillent au *darbâr* de ma bien-aimée.

15. Ô lettre, bénie soit ta destinée !  
Tu vas aller voir ma bien-aimée.

<sup>(1)</sup> Sans succès, sans te voir.

16. L'amour de l'objet aimé est un trésor. Quiconque a un trésor est un roi.

17. Je suis fou, écoutez, ô hommes ! Je crie au secours, debout à la porte de ma bien-aimée.

18. Mon amie est restée dans son pays ;  
Voyageur, je vais sur la route et soupire.

19. Je pleure et les pleurs ne me servent ; je suis voyageur et séparé de mon amie.

20. Quand je vois une trace qui rappelle ton visage, je vais au jardin et pleure sur cette rose.

21. Regardez mon teint, jugez par là mon état. A la suite de certaines choses, j'ai été frappé de séparation.

22. Pourquoi me présentez-vous le miroir ?  
Mon amie a mis le feu à ma jeunesse <sup>(2)</sup>.

23. Ton image m'apparaît dans mes rêves ; elle me réveille dans la nuit et je sanglotte jusqu'au matin.

24. Je lui ai dit : « Il existe pareille chose que la séparation. »  
Et mon ami l'orgueilleux m'a éclaté de rire à en verdir.

25. Quand les parts des hommes furent faites au premier jour <sup>(3)</sup>,  
le sort fut tiré <sup>(4)</sup> et je reçus le chagrin.

<sup>(2)</sup> Et par suite a flétri mes traits.

<sup>(3)</sup> **افضل** *afzalé barkhé*, « les parts du jour *afzal*, du jour excellent », c'est-à-dire du jour de la création où le sort de tous les fils d'Adam a été fixé.

<sup>(4)</sup> **خسری**, pailles ou pièces de bois qui servent à tirer les lots de terre.



26. *Assalâm 'alaikum*<sup>(5)</sup> : je vous ai quitté;  
Nous nous reverrons au jugement dernier.

27. Dans la niche obscure de la tombe je gémirai;  
J'ai quitté le monde pour venir là, plein de regrets.

28. S'il y avait un mince sentier à la niche obscure de la tombe,  
j'irais offrir des fleurs en présent à mon amie.

29. Je pousserai un gémissement retentissant le jour où je quitterai le village de mon amie.

30. Ô mon être, à la fin tu deviendras poussière,  
Car j'ai vu les yeux de mon amie qui n'étaient plus amis.

31. Ris devant ton ennemi et fais la vie; pleure en secret devant l'ami; je suis plongé dans la douleur.

32. Cet homme-là est mon ennemi, qui n'étant qu'un *pâo* se compte un *ser*<sup>(6)</sup>.

33. Écoute de moi ce conseil : garde-toi bien de l'ennemi réconcilié, mon ami<sup>(7)</sup>.

34. Si tu veux venir me voir, fais hâte; le linceul de la séparation est déployé sur moi.

35. Si tu veux venir me voir, fais hâte; la niche funéraire est fermée et l'on a cloué les planches.

<sup>(5)</sup> «La paix soit sur vous!» Forme de salutation et d'adieu (*salamalec*).

<sup>(6)</sup> Qui n'étant qu'un quart se compte deux livres.

<sup>(7)</sup> Voir la démonstration de cette maxime dans la Ballade de Muqarrab et des Khadû-Khails (Ballade xxx). — «A saying amongst them (the Afghans) tells one to fear the more, when an apparent reconciliation has taken place by an intermarriage.» (Alex. Burnes, *Travels to Bokhara*, II, 111.)

36. Si tu veux venir me voir, fais hâte; le bateau vogue et je suis debout à l'aviron.

37. Comment mon teint serait-il frais? les soucis sont mon vêtement et le chagrin ma nourriture.

38. Le poids de la séparation est sur ma tête; j'irai chercher dans la coupe du derviche(?) le repos de mes chagrins.

39. A l'école de la séparation, petits et grands répètent la leçon de l'isolement.

40. Qu'y a-t-il donc dans la séparation, qu'elle me fait à chaque instant pleurer à l'intérieur de la maison?

41. J'ai été cuit dans la chaudière de la séparation, je suis tombé dans le plat du chagrin et le calomniateur<sup>(8)</sup> me dévore.

42. Dieu était mon premier refuge et toi après lui. Tu m'as répondu (par un refus). C'est ma destinée qui me condamne aux larmes.

43. Jamais je n'avais encore connu le chagrin; à présent c'est une terre qui m'est tombée en héritage et je la cultive.

44. La séparation a fait pour moi du monde un lieu de nuit et de ténèbres;

Ô mon amie, lève le flambeau de ta beauté, car je suis devenu aveugle.

45. J'ai perdu mon amie au jeu<sup>(9)</sup> et je vais revenir du terrain les mains noires de poussière<sup>(10)</sup>.

<sup>(8)</sup> Son rival qui profite de l'absence pour le perdre dans l'esprit de sa maîtresse.

<sup>(9)</sup> Les Afghans sont des joueurs effrénés et jouent jusqu'à leur femme.

<sup>(10)</sup> On jette les dés dans des trous creusés en terre.



46. Les bosquets de fleurs se sont épanouis, car de bon matin les tûts y ont dessiné des ruisseaux <sup>(11)</sup>.

47. Ou je serai dans le regret pour toi ou tu gémiras à grands cris pour moi, ô mon amie.

48. Le voile rouge sur la tête, le collier au cou, se tenant debout sur le toit <sup>(12)</sup>, elle torturait le cœur des gens.

49. Mes lèvres ne prononceront plus ton nom, car hier soir ta mère m'a repoussé de ta porte.

50. Ne mets pas la main sur moi, c'est mal; mon ami, parti pour l'étranger, m'a remis aux mains de Dieu.

51. C'est la loi des gens de cœur que l'amie de l'absent reste en paix, traitée avec respect.

52. « Tu tires par le bord le pan du drap; je pensais que c'est une hôte qui vient.

53. — Tu ne te trompes pas, c'est l'amante qui vient à son amant et lui demande l'hospitalité. »

54. Tu as brisé le cadre <sup>(13)</sup> de mon lit; plutôt à Dieu que tu ne fusse point venu, gros paysan fessu.

55. Prenez ma pétition, monsieur le Commissaire; je viens demander justice contre ma belle au blanc visage.

<sup>(11)</sup> Les larmes des tûts, c'est-à-dire des amoureux, ont creusé des ruisseaux dans le jardin.

<sup>(12)</sup> Voir ciu, 1.

<sup>(13)</sup> بابه, bras, par opposition au pied du lit.

56. Ton visage est un retranchement, tes dents sont un fusil<sup>(14)</sup>, ce vert grain de beauté est un Commissaire qui rend jugement.

57. Que Dieu fasse de toi un bouquet de fleurs, que les Émirs chaque matin viennent te faire le *salâm*<sup>(15)</sup>.

58. Quand le bouton se brise, la fleur se dessèche; quand les tresses se brisent, une haie d'épines se forme sur le visage<sup>(16)</sup>.

59. Ô mon amie, belle comme la rose, rien n'y pouvait faire, il a fallu que je te quitte.

60. Ô mon amie, belle comme la rose, comment apprendrai-je à mon cœur à supporter la cruauté?

61. Mon amie n'accepte point la fleur de ma main, je lui enverrai les étoiles du ciel en ambassade<sup>(17)</sup>.

62. Apporte-moi une poignée de fleurs, j'en ferai une ombrelle autour des tresses de ton front.

63. Le Çâhib est la fleur des hommes et Sêdd en était le jardin<sup>(18)</sup>; quand la fleur était fraîche, les *bulbuls* allaient vers elle<sup>(19)</sup>.

64. Mon amie est Hindoue et je suis Musulman; mais l'amour m'a fait franchir la ligne du *caukâ*<sup>(20)</sup>.

<sup>(14)</sup> رفل, rifle. Ce Miçrâ' et le précédent sont beaucoup chantés par les enfants en pays raya.

<sup>(15)</sup> Sois comme la fleur que l'on vient admirer et aspirer tous les matins.

<sup>(16)</sup> Les cheveux épars qui cachent le visage sont la haie d'épines qui défend la rose.

<sup>(17)</sup> En jirga.

<sup>(18)</sup> Le Çâhib de Çvât; Sêdd, le village où il est né. (Voir plus haut, page 23.)

<sup>(19)</sup> Les disciples, les *murîds*, qui venaient en foule l'écouter.

<sup>(20)</sup> Le *caukâ* est le carré où les Hindous préparent et mangent leur nourriture; si un infidèle ou un homme d'une autre caste franchit l'enceinte, les aliments sont souillés.



65. Fais-toi Musulmane et donne-moi tes lèvres; ô sotte, laisse là la secte des Hindous.

66. — En guise de ces lèvres, je te donnerai la poussière<sup>(21)</sup>; aux jours difficiles tu m'appelais ta sœur<sup>(22)</sup>.

67. — Je ne t'ai pas appelée ma sœur; ton père était là et j'avais honte devant lui<sup>(23)</sup>.

68. — Lève la tête par-dessus le mur et donne-moi ta lèvre; tout d'abord nous sommes compagnons nés<sup>(24)</sup>, et puis je t'en fais prière.

69. — Viens! viens! que je te donne mes lèvres;  
Cette nuit, en rêve, je t'ai vu mort et j'étais désespérée<sup>(25)</sup>.

70. — De tes blanches lèvres la saveur ressemble à celle des *Rêra*<sup>(26)</sup> sèches que je mange au bazar.

71. Tu as emporté la saveur de tes lèvres blanches; ne la laisse pas se perdre sur les amas de fumier<sup>(27)</sup>.

72. Si tu me donnes tes lèvres, quel mal peut-il en advenir? Mon cœur sera dans la joie et tes lèvres te resteront.

(21) « Donner la poussière », formule irritée de refus.

(22) Étant ta sœur, comment puis-je me donner à toi?

(23) له وریزه, devant son visage.

(24) Nous sommes *hamzól*; se dit de jeunes gens nés le même jour ou à très peu de temps l'un de l'autre. — Pour le commencement du *Micrad*, cf. 75.

(25)  
Ich hab' im Traum geweinet,  
Mir träumte, du lägest im Grab',  
Ich wachte auf und die Thräne  
Floss noch von der Wange herab.

HEINE, *Buch der Lieder*.

(26) دیرد, sucrerie blanche, faite de fleur de farine, de sucre et de ghi.

(27) Tu n'as pas voulu me les donner, ne les donne pas à des indignes.

73. — Ô toi que mon seul sourire a enivré, si je te donne mes lèvres tu deviendras fou, mon bien-aimé.

74. Ô hommes, j'étais sain, elle m'a rendu fou; les yeux de ma bien-aimée sont un *cilam* de *cars* <sup>(28)</sup>.

75. Ma bien-aimée est grande et je suis de petite taille; j'apporte sous mon bras au lieu du rendez-vous une paire de sabots <sup>(29)</sup>.

76. Je suis allé au lieu de sépulture des morts et j'ai dit *salâm* ! Mon amie m'a répondu : Je ne reçois plus de *salâm* <sup>(30)</sup>.

77. Ô maître architecte, tu as trop bien fait sa tombe. Mon amie restera là toute la durée des temps.

78. J'ai fait une pétition pour demander la réunion. Mais les Munshis de la séparation ont brisé leur plume <sup>(31)</sup>.

79. Que le Roi de la réunion apparaisse, je ferai une pétition contre la séparation.

80. Si par prière et par plaintes la chose se pouvait, j'aurais délivré mon ami du tourment de la séparation.

81. L'armée de la séparation <sup>(32)</sup> est venue; elle a établi son camp sur la surface de mon cœur.

82. Mon cœur était plus dur que la pierre verte; peu à peu la séparation l'a usé et en a fait une feuille de papier.

<sup>(28)</sup> *Cilam*, appareil à fumer. — Le *cars* est une plante enivrante qui fait autant de ravages dans l'Afghanistan que l'opium en Chine.

<sup>(29)</sup> Pour se hausser jusqu'à elle par-dessus le mur et l'embrasser. Cf. 68.

<sup>(30)</sup> Peut-être : « je ne veux pas de tes *salâmas* ».

<sup>(31)</sup> Et n'ont pas écrit sur la pétition : *accordé*.

<sup>(32)</sup> L'armée des regrets et des plaintes.



83. Ton visage est le livre, tes lèvres sont les pages, les tresses noires sont la marge qui y est écrite <sup>(33)</sup>.

84. Ton visage est un livre, tes lèvres sont les pages; pour le lire devant lui j'ai plié le genou.

85. Ton visage est l'arbre, ta beauté est le fruit; j'y ai mis mains et pieds et je mange le fruit <sup>(34)</sup>.

86. Je me suis plongé dans une mer de vice; (ô Dieu), je suis plein d'espoir dans le vaisseau de ta miséricorde.

87. Tes yeux rouges ont certainement pleuré, que t'ont donc dit les païens de la maison <sup>(35)</sup>?

88. Le regard rougit devant le regard;  
Mais le cœur tombé en amour ne sais plus rougir <sup>(36)</sup>.

## 113

### PROVERBES.

1. Point de bon marché sans tare ni cherté qu'il n'y ait valeur.

2. Il a donné un cheval à qui ne sait pas attacher une ventrière.

3. A bonne race un signe (suffit); à vilain (il faut) le bâton.

4. Quand l'orge se vendrait les vingt *mans* une roupie, pour l'âne il n'y a qu'une poignée.

[Probablement : il ne peut tout de même manger qu'une bouchée à la fois; ou bien : il n'en recevra pas davantage pour cela.]

<sup>(33)</sup> Les éditions orientales portent souvent un commentaire en marge du texte.

<sup>(34)</sup> Les *Miçrâ's* 83-84-85 forment une *sandara*.

<sup>(35)</sup> Ses parents.

<sup>(36)</sup> Le mot *'ishq* عشق, amour, est composé des lettres ع, ش, ق, parce que, dit-on, quand vient l'amour, s'en vont l'intelligence عقل, la pudeur شرم, et la fermeté قرار.

5. Elle est venue pour prendre du feu et est devenue la maîtresse de la maison.

[C'est la fable de *La Chienne et les deux Lices*.]

6. Sans glue, plume ne tient.

7. N'enfonce pas les cinq doigts dans la bouche.

8. Tu t'es amusé avec le card et maintenant tu es empêtré dans la boue.

[Vous avez commencé par un travail aisé et maintenant vous êtes dans l'embarras.]

9. Bouche douceuse, pensée tortueuse.

10. Au milieu des bouchers, le bœuf meurt et devient charogne.

[Au lieu d'être égorgé selon les règles et devenir viande licite (*Two many cooks spoil the sauce*).]

11. Le fou aime la quantité.

[Ne regarde pas à la qualité.]

12. Sur terre sèche on ne nage.

13. Dans les *rocéros*, chacun pleure ses propres morts.

14. N'enfonce pas le doigt dans tous les trous.

15. Si vous n'offrez qu'un oignon, encore offrez-le avec grâce.

16. Mendicité sur les rois.

[C'est-à-dire que Dieu réduit souvent les rois à mendier. Traduction littérale du proverbe hindoustani : بادشاهوں پر بھیکہ مانگنا.]

17. Le noir ne se blanchit pas avec du savon.

18. L'épée (se juge) au coup, la flèche au jet.

19. Quand une chose n'est pas finie, ne dites pas : elle est finie.

20. A la longueur de la couverture étendez le pied pour dormir.



21. Ce que sèmes récolteras.
22. A distance d'un doigt ou d'une montagne, quelle différence?  
[C'est toujours l'absence.]
23. Le feu prend où on l'allume.
24. S'il peut mourir avec du sucre, n'empoisonne pas ton ennemi.
25. L'épée va, le sang coule.
26. Qui tient des éléphants doit avoir de grandes portes.
27. De la *caṇa* et point de dents; des dents et point de *caṇa*.  
[La *caṇa* est une sorte de bouillie aux pois qui demande de bonnes dents.]
28. Il y a une nuit dans l'intervalle, ne crains point ce malheur.  
[Cf. le proverbe 43.]
29. S'il n'y a amour naturel, ce ne sont pas les *ta'vîz* du Mollà qui rendront amoureux.  
[Réponse de la jeune fille qu'un amant rebuté menace de fléchir par des *ta'vîz*.]
30. L'homme est trahi par sa propre voix.
31. Pour chacun son propre pays est Kashmir.  
[Le plus beau pays du monde.]
32. Nos œuvres sont nos compagnons de route.  
[Dans l'autre monde. Cf. xxxiv, 5-7; lxxviii, 3.]
33. L'âne gagna des cornes et perdit les oreilles.  
[Fable de l'âne à qui un mauvais plaisant dit : « Il te manque des cornes, va dans le jardin de ce jardinier, il t'en poussera. » L'âne entre dans le jardin, le ravage, et le jardinier lui coupe les oreilles. On attendrait plutôt : « l'âne ne gagna pas de cornes et perdit les oreilles. »]
34. Le chien gris est frère du loup.

35. Le cheval supporte la ruade du cheval.
36. Prends-toi de façon à tuer le serpent sans casser le bâton.
37. La terre de la tombe va à la tombe.  
[Ce qui vient de la flûte retourne au tambour.]
38. Si grande que soit la corne du buffle, il la porte sur sa tête.
39. Pour prendre le lièvre du pays il faut le chien du pays.  
On dit en persan : Pour prendre le renard du Mazandéran il faut le chien du Mazandéran.
40. Nulle main d'homme ne s'étend sur ce que Dieu a fait (کرلو — کرو).  
[Formule de résignation : que peut l'homme quand Dieu le frappe ? Cf. cix, 4, 4 et cxii, 6.]
41. Le monde est abîme, le monde s'abîmera.  
[On conte qu'un ignorant voyageait un jour chez les Âfridis, tenant un livre ouvert à la main afin de se protéger. Les Âfridis l'entourent et lui disent : « Lis-nous ce qu'il y a dans le livre » ; il hoche la tête et dit notre proverbe : « دونه دنيا ده دونه به لارهي ». « C'est vrai, dirent les Âfridis impressionnés », et ils le traitèrent avec respect, comme un grand savant.]  
Les mouches ont une philosophie analogue : دا بچ آواز کوی چه : دنيا فاني ده اي ارمان ارمان دی ; « voici ce que dit la mouche qui bourdonne : Le monde est passager. Misère ! misère » !
42. Qu'est-ce que l'aveugle demande à Dieu ? Deux yeux.
43. Il y a une nuit encore et Dieu est bon.  
[Transcription du beau proverbe persan : شب در میان خدا — Cf. n° 28.]
44. Le voleur s'entend avec le voleur, l'ami avec l'ami.
45. Si la vache est noire, son lait est pourtant blanc, n'est-il pas vrai ?



46. Si mauvaise que soit la viande, elle vaut mieux que la bouillie de pois.

47. Quand on a soif, on va soi-même à l'eau.

48. Le coq ne chanterait pas que l'aurore viendrait pourtant.

49. Si tu es très intelligent, interroge le simple.

[Tu apprendras bien des choses.]

50. Si la vache donne du lait, bravo! Si elle n'en donne pas, c'est la vache d'un autre.

[Tant pis pour lui. C'est sans doute le journalier qui parle.]

51. Ma maison a brûlé, mais la terre du fossé en est cuite.

[Se consoler à peu de frais.]

52. Si un œil est aveugle, mets la main sur l'autre.

[Garde le bien.]

53. Ne creuse pas de puits sur le chemin d'autrui, tu y tomberas toi-même.

54. Le ciel ne pleut pas aussi fort qu'il tonne.

55. Telle mère, telle fille.

56. L'eau n'est pas encore venue et tu relèves déjà tes caleçons.

57. Le *vocéro* ne va pas avec le tambour.

58. Fais le partage, et regarde aux hommes.

[Le partage périodique des terres entre les tribus, ou *vésh* (cf. *supra*, p. 44, note 10), se fait proportionnellement au nombre des bouches.]

59. A orphelin habitude des pleurs.

60. Un monstre dit à l'autre : Fi!

Le borgne insultant l'aveugle, etc.

J'ajouterai ici, d'après Knowlees (Rev. J. Hinton Knowlees, *A Dictionary of Kashmiri proverbs*, Bombay, 1885), deux proverbes kashmiris attribués par les gens de Kashmir aux Pathâns, qu'ils ont eu trop l'occasion de bien connaître durant la domination afghane (1752-1819):

*Mājih lēk, bēnih lēk, korih lēk; tah kolayih nah lēk.*

« Abuse my mother, my sister, my daughter; but do not abuse my wife. »

A Pathân saying, observe l'éditeur. Pathâns are especially particular concerning their wives.

*Nēnās chhēh farz tah luṭ chhuh karz.*

Prayer is a duty, and plunder is a debt.

On rendra bien l'allitération en la renversant : « C'est œuvre pie de prier, et devoir de piller. »

Voici un autre dicton sur le caractère national, plus à l'honneur des Afghans, mais d'origine afghane :

د پښتانو دا دستور دی چه خپله خبره نه پرېږدی سر به ئی لار  
شی مګر خبره به ئی نه شی

« C'est l'habitude de l'Afghan de ne jamais démentir de ce qu'il a dit; sa tête pourra tomber, sa parole restera. » Cf. p. 143, note 18.

## 114

### ÉNIGMES.

1. La mère n'était pas encore née que le fils montait déjà au-dessus du toit,

[La fumée, fille du feu, paraît avant lui.]

2. J'ai vu une chose qui mange vite, rend vite, et avale l'eau avec les ailes.

[Le moulin (جرند *jaranda*), qui mange le grain et reçoit l'eau.]



3. On met le feu au fumier et la fumée sort de la mare.

[Il s'agit du fumier du *cilam*, l'appareil à fumer des Indiens.]

4. Une femme a enfanté, elle a mis au monde une fille enceinte; cette mère l'a nourrie; la fille a été enfantée d'un méchant.

[La femme est la terre, la fille enceinte est la graine, enceinte de moisson; le méchant est le laboureur qui déchire la terre.]

5. On peut épouser sa sœur sans être un impie selon la religion : allez, regardez le Livre.

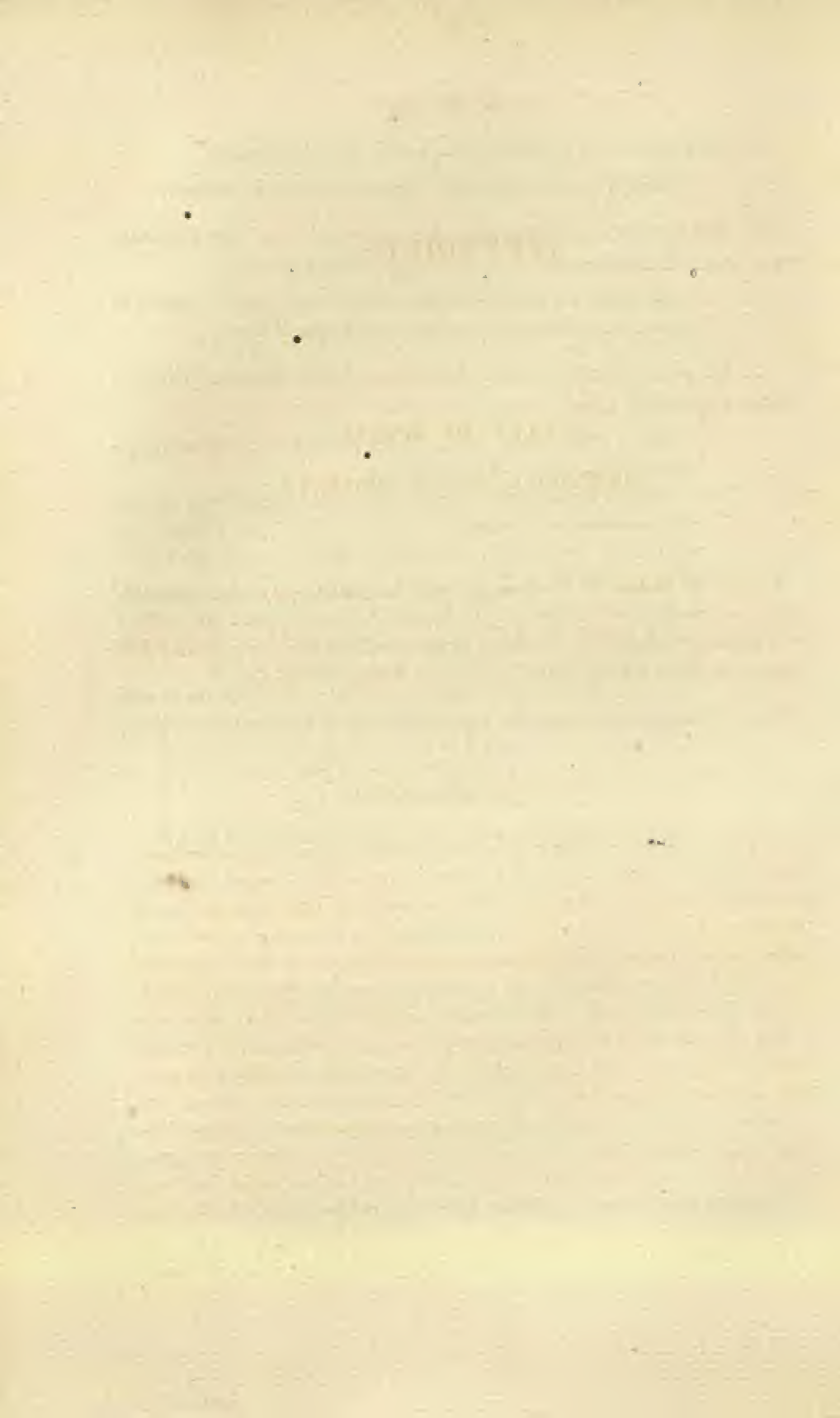
[Vous y verrez que les enfants d'Adam et d'Ève se sont épousés et que les premiers mariages ont été incestueux.]

A propos du Maître des Ténèbres, qui était partisan de la communauté des femmes (voir *supra*, p. 182, n. 3), on conte l'histoire suivante. Un de ses adhérents va consulter le Mollâ et lui demande : د چا : اسپى بهانره (بیانه) وی ورته په هغې سورې روا ده که نه ملاکه د «Mollâ, si la jument d'un homme a une pouliche, peut-il monter aussi la pouliche? — Oui, certainement.» Peu après, surpris en inceste avec sa fille, il s'excuse au Mollâ en lui rappelant sa décision.

On a vu plus haut (l. l.) l'aphorisme prêté au Pir Târk sur la communauté des femmes. En voici un autre sur la communauté des biens :

چرک خو یو مرغه دی  
چه چا و نیوه د هغه دی

«Un coq n'est qu'un oiseau; qui prend un oiseau, il est à lui.»]





## APPENDICES.

### I

#### TEXTES DE BANNÙ

COMMUNIQUÉS PAR M. THORBURN.

Je reproduis fidèlement l'excellente traduction manuscrite qui accompagnait les textes communiqués par M. Thorburn. M. Thorburn lui-même a publié une analyse de la Ballade de Dilâsa, avec traduction de quelques extraits, et la traduction des énigmes (moins la première) dans son livre sur *Bannù*, p. 228-330.

### 115

#### BALLAD OF DILÂSA KHÂN.

Dilâsa Khân (c'est-à-dire Dil-Âsâ دِل آسَا) était le héros national des gens de Bannù durant les guerres contre les Sikhs. « Il était par droit — dit le major Edwardes, qui annexa Bannù sans combat, en 1848 — maître du quart d'un des tappeh (district) de Bannù, le Dâud Shâh : à force d'énergie et de cruauté il s'était rendu maître du tout. Il se distingua entre tous ses compatriotes par sa haine implacable et sa valeur contre les Sikhs : une fois il repoussa de son fort Dewan Tara Chund, à la tête de huit mille Sikhs et douze canons, avec une perte de deux cents morts et cinq cents blessés. Une autre fois, attaqué avec dix mille hommes par Raja Soocheyt Sing, un des chefs les plus vaillants de l'armée sikhe, il soutint un siège de deux jours dans un misérable fortin de terre et s'échappa de nuit. (Je crois que c'est dans la première de ces deux affaires que les canons eurent l'avantage d'être pointés par un officier français, le général Court.) Bref il passa toute sa vie à guerroyer contre les envahisseurs sikhs, qui ne pénétraient jamais à Bannù sans songer à lui avec terreur et ne le quittaient point sans quelque raison nouvelle de se

souvenir de lui et de le haïr. » (*A Year on the Punjab Frontier in 1848-1849*, I, 120.) Il fut le dernier chef bannûci à venir offrir son allégeance au chef anglais : « c'était alors un vieux rebelle de soixante-dix ans, en cheveux blancs; mais ses traits déterminés, ses sourcils froncés, l'éclair de son regard montraient qu'il n'avait rien perdu du feu de sa jeunesse : il vint assez fièrement, avec cinquante ou soixante cavaliers derrière lui; mais j'en fus heureux, car cela attira tous les vieux Sikhs de mon camp à venir le regarder à travers le treillis de la tente comme si c'était un tigre mis en cage. Jusque-là je n'avais pas idée de son importance, mais je la compris bientôt aux imprécations étouffées et aux expressions de surprise des vétérans qu'il avait si souvent harcelés. Pourtant en somme ils lui rendaient justice et disaient : c'est un grand homme : d'autres chefs ont plus de partisans, mais Dilâsa a l'honneur. »

1. Dilâsa fought many battles with the infidels;  
Oh God, exempt him from torments at Judgment-day.
2. The Sikh was saying : « I have come out with honor,  
« Others I have subjected; at Dilâsa I am now openly going.  
« He pays me not revenue. I will destroy his village and fort;  
« When I approach him, I will toast his breast. »
3. The Ghâzi Dilâsa said : « Oh Sikh, I fear thee not :  
« My face is towards thee, I rejoice in a *jahâd* against thee :  
« The favor of holy men is with me. I always heat infidels.  
« One man of thine I'll not let escape to Attok or the Panjâb. »
4. The Sikh replied : « Dilâsa, don't fight — submit —  
« You have not the strength for war — take the oath of allegiance —  
« Bow to the Râja with respect and repentance.  
« I'll give you this country from Bannû to Nilâb. »
5. The Ghâzi Dilâsa said : « Countries are of no use to me,  
« I'll fight you — I want not rank —  
« If I am martyred, God will give me paradise,  
« All the world is fleeting, as we are born from earth. »



6. The Sikh force came and pitched against Dilāsa,  
Day and night, oh friends! they were fighting hard.  
They fought with cannon, but Dilāsa remained firm,  
’Twas a great earthquake : boys and girls were kept awake.
7. He fought with the *kāfirs* in the fort.  
I shall praise him, for God was kind to Dīlāsa.  
Oh God, thanks to thee that Dilāsa remained with honor!  
Oh Dignities of the next world, be propitious to him!
8. He fought with the infidels : he became a *Ghāzī*.  
See him, oh friends, that he became Shēre Ali’s Zūlphikār.  
All the people praise him; from sins he has been cleansed.  
The Houris of paradise have made him their own; — ’tis a truth  
from the Book.
9. He fought with the *kāfirs*, he became a *Ghāzī*,  
With him was a fine Bannūchī army.  
Sūrāī makes the verses : it was his custom with Hindūs.  
He put the Sikhs to flight : where will they flee religion-less?

## 116

### ÉNIGMES.

#### I

I saw a queer woman, who had two sons,  
And both sons were in love with her :  
They married their mother; two her husbands became :  
According to the Book, too, those sons were her’s lawfully :  
’Tis an easy riddle<sup>(1)</sup>; who understands it not,  
Let him look at his sister, for she is underneath them.

[A quilt.]

<sup>(1)</sup> Ce n’est point mon avis; je ne comprends pas l’énigme, même avec l’explication.

## II

Like a staff in look, it appears a flag;  
On its loin is its pouch, it is ready for battle.

[A *jwâr* stalk ripe for the sickle.]

## III

From above came a red eye,  
A full eye steeped with blood;  
If I eat it, I become an infidel;  
If I don't, I get ill.

«The *red eye* is the new moon of Ramzân . . . . the moon's disc being often spoken of as *striga* (eye), and as it is first visible in the ruddy glow of sunset, it often appears *steeped in blood*. When a man breaks the fast, by the strict observance of which millions in Asia are annually brought to death's door, and thousands to death itself, he is said *to eat the Ramzân*.»

## IV

I have counted the spots on the King's face; they are eight.  
If a man omit one, he breaks his faith.  
Behold the five spots which he has marked on his forehead:  
Both the blind and the seeing must observe them.  
Behold, too, his three other spots on the point of his chin;  
The poor are debarred from their sight, but the rich see them.

[The King is the Prophet, who is often spoken of as Sháh-i-Arab. The five spots on the forehead typify the five times of prayer, which all Muhammadans must observe, and those on the chin *zakât* (tithes), *haj* (pilgrimage to Mecca) and *khairât* (alms).]



V

It issues from an orifice and enters one.  
Eyes, neither see it nor hand catches it.  
Sometimes it becomes a rose of the garden,  
Sometimes it falls like a thunderbolt.

[A word.]

VI

Without wings or bones<sup>(1)</sup> it flutters like a bird.  
Fair maids rejoice in it.  
Its song causes delight, it spins round like a dancer.  
Ignorant man knows it not.

[A spinning-wheel.]

VII

There is a wonderful thing, its explanation I know not.  
Lend thine ear, old friend!  
It has neither mouth, nor teeth, nor head, nor bowels;  
Yet it eats its food steadily!  
It has neither village, nor home, nor hands, nor feet;  
Yet it wanders everywhere!  
It has neither country, nor means, nor office, nor pen,  
Yet 'tis ready for fight always.  
By day and night is there wailing about it, it has no breath,  
Yet to all will it appear.  
If one does not understand, he is an ass, I'll ride him.  
He is not wise, oh my knowing friend!

[Death.]

(1) *Live feathers?*

## VIII

'Tis not on earth nor yet in heaven;  
'Tis not man nor animal;  
On a soft place is its home  
Every one wonders at it.

[ A boat <sup>(2)</sup>. ]

## II

### LA CHANSON DU GÉNÉRAL ROBERTS.

Bien que la chanson qui suit soit en persan, on nous pardonnera de la donner ici, parce qu'elle rentre dans le cycle de la guerre de Kâbul et nous fait entrer dans Kâbul même. Elle fut composée, nous assure-t-on de source indigène, au moment où le général Roberts était assiégé dans son camp de Shèrpûr (cf. p. 47).

Cette chanson a été imprimée en transcription romaine, dans la *Civil and Military Gazette de Lahore*, 15 avril 1880, sous le titre étrange de *Afghan Nursery Song*, avec un court commentaire qui n'est pas la partie la moins curieuse du document. Le correspondant ne s'est pas douté que l'enfant de la chanson était le généralissime anglais et que c'était à coups de fusil que la nourrice voulait l'endormir. Nous reproduisons la transcription et la traduction de la *Gazette*, en ajoutant une traduction française et quelques notes historiques.

Nous devons communication du numéro de la *Gazette* à l'obligeance de M. R. Kipling, éditeur de la *Gazette*.

<sup>(2)</sup> Pour être complet, ajoutons ici trois autres énigmes dont M. Thorburn donne la traduction, mais dont nous n'avons pas le texte :

9. Its head is in man; its middle in the ox; its end in the ground.

[ A wheat stalk. ]

10. 'Tis rubbed on stone; its food is on the forehead; its home is in wood.

[ A razor. ]

11. From the living a corpse is born :

Living it leaves its corpse, and its corpse is broken in two.

[ An egg — then a chicken. ]



1. Mahomed Jan mard i maidan ast,  
Biya bacha am angur bakhur.
2. Jangash ba maidan ast,  
Biya bacha am, etc.
3. Daud Shah khirs i kalan ast,  
Biya bacha am, etc.
4. Wali Mahomed Khan shaitan ast,  
Biya bacha am, etc.
5. Yakoob Khan sahib i iman ast,  
Biya bacha am, etc.
6. Amir i Afghanan Musa Khan ast,  
Biya bacha am, etc.
7. Bacha i Rus Abdul Rahman ast,  
Biya bacha am, etc.
8. Asmatullah Khan ba Kashman ast,  
Biya bacha am, etc.
9. Mahomed Sharif Khan ba zindan ast,  
Biya bacha am, etc.
10. Pisarash nang i Afghanan ast,  
Biya bacha am, etc.
11. Kabul shudah Hindustan ast,  
Biya bacha am, etc.
12. Yala gurdi i zanan ast,  
Biya bacha am, etc.
13. Baki yak jang i kalan ast,  
Biya bacha am, etc.

14. Awazah ba Iran ast,  
Biya bacha am, etc.
15. Sahra hammah pur arghowan ast,  
Biya bacha am, etc.
16. Gul i surkh khun i shahidan ast,  
Biya bacha am, etc.
17. Dabal i rupia paran ast,  
Biya bacha am, etc.
18. Herat mal i Teheran ast,  
Biya bacha am, etc.
19. Ayub Khan hairan ast,  
Biya bacha am, etc.

- 
1. Mahomed Jan is the hero of the battle field,  
Come my child let us eat grapes!
  2. His battle is now well ordered in the field,  
Come my child, etc.
  3. Daud Shah is a mighty bear,  
Come my child, etc.
  4. Wali Mahomed Khan is a devil,  
Come my child, etc.
  5. Yakoob Khan is staunch,  
Come my child, etc.
  6. Musa Khan is the Amir of the Afghans,  
Come my child, etc.



7. Abdul Rahman is the child of the Russians,  
Come my child, etc.
8. Asmatullah Khan is in Kashman,  
Come my child, etc.
9. Mahomed Sharif Khan is in prison,  
Come my child, etc.
10. His son (Hashim Khan) is a reproach to the Afghans,  
Come my child, etc.
11. Cabul has become Hindustan,  
Come my child, etc.
12. { Freedom from restraint,  
Widowhood is the lot of our women,  
Come my child, etc.
13. One great battle remains to be fought,  
Come my child, etc.
14. { The signal will be given by Iran,  
The decision rests with Iran,  
Come my child, etc.
15. The desert is all abloom (full of) red flowers,  
Come my child, etc.
16. The blood of (those who have fallen as) martyrs is red as the  
rose,  
Come my child, etc.
17. Double rupees (English money) are flying,  
Come my child, etc.
18. Herat is the possession of Teheran,  
Come my child, etc.

19. Ayub Khan is at his wits end,  
Come my child, etc.

Biya bācha am angur bakhur — is a refrain repeated at the end of each verse. It is a sort of nursery rhyme used by mothers to lull their children to rest. Perhaps if it has any meaning at all, the meaning of it is — let things be as they may, but let us enjoy ourselves.

TRADUCTION FRANÇAISE.

1. Muḥammad Jân<sup>(1)</sup> est le héros du champ de bataille.  
Viens, petit, viens manger des raisins<sup>(2)</sup>.
2. Il combat à présent sur le champ de bataille.  
Viens, petit, . . . . .
3. Dāud Shāh<sup>(3)</sup> est un grand ours :  
Viens, petit, . . . . .
4. Valī Muḥammad Khān<sup>(4)</sup> est un démon :  
Viens, petit, . . . . .
5. Ya'qūb Khān<sup>(5)</sup> est l'homme de la religion :  
Viens, petit, . . . . .
6. L'Amīr des Afghans, c'est Mūsā Khān<sup>(6)</sup> :  
Viens, petit, . . . . .
7. 'Abdul Raḥman<sup>(7)</sup> est l'enfant des Russes :  
Viens, petit, . . . . .

(1) Le héros de la résistance nationale. Voir Ballades xvii-xxiii.

(2) On dirait en France : « des pruneaux ».

(3) Dāud Shāh, général de Shīr 'Alī, passa aux Anglais, moyennant finance, dit-on : il vit retiré à Lahore, où il est pensionné.

(4) Autre traître (*namak ḥarām*), frère de l'Émir Shīr 'Alī; vivait dernièrement à Pésavar, à présent dans le Hazāra (1886); touche une pension de 400 roupies par mois.

(5) Le fils et successeur de Shīr 'Alī; voir Ballades xvii et suiv.

(6) Fils de Ya'qūb Khān, encore enfant au moment de la dernière guerre; vivait avec son oncle Ayyūb Khān à la cour de Téhéran; prétendant virtuel du parti national.

(7) L'Émir actuel, l'hôte des Russes pendant son exil de dix années.



8. 'Açmatullah Khân<sup>(8)</sup> est à Kashman :  
Viens, petit, . . . . .
9. Muḥammad Sharif Khân<sup>(9)</sup> est en prison.  
Viens, petit, . . . . .
10. Son fils<sup>(10)</sup> est la honte des Afghans :  
Viens, petit, . . . . .
11. Kâbul est devenu l'Hindûstân :  
Viens, petit, . . . . .
12. Le dévergondage<sup>(11)</sup> va être le lot des femmes :  
Viens, petit, . . . . .
13. Il reste encore une grande bataille :  
Viens, petit, . . . . .
14. Le bruit en viendra de l'Irân :  
Viens, petit, . . . . .
15. Toute la plaine est rouge de pourpre :  
Viens, petit, . . . . .
16. La rose rouge est le sang des martyrs<sup>(12)</sup> :  
Viens, petit, . . . . .
17. Les doubles roupies<sup>(13)</sup> volent de tout côté :  
Viens, petit, . . . . .

<sup>(8)</sup> Chef ghiljai, mis à mort depuis par l'Émir 'Abdul Rahman; il tenait pour Ya'qûb à Kashmân کشمون, près Tirin تيرين.

<sup>(9)</sup> Frère de Shîr 'Alî.

<sup>(10)</sup> Je n'ai point de renseignements sur lui ni sur son rôle.

<sup>(11)</sup> L'immoralité que les Firangis apportent avec eux est le grief le plus sensible aux yeux des Afghans. La légende veut que le soulèvement de 1842 ait été causé par la légèreté d'un officier anglais qui séduisit la femme d'un des principaux chefs afghans, 'Abdullah Acakzai. (Voir *Lettres sur l'Inde*, p. 80, note.) Plus récemment, une démarche mal interprétée de Cavagnari aurait été une des causes qui amenèrent la tragédie de 1878.

<sup>(12)</sup> Cf. XII, 1; XIX, 1.

<sup>(13)</sup> Les roupies anglaises qui sont en volume le double de la roupie de Kâbul.

18. Hérat appartient à Téhéran<sup>(14)</sup> :  
Viens, petit, . . . . .
19. Ayyûb Khân ne sait que faire :  
Viens, petit, viens manger des raisins.

### III

#### NOTES DE FOLK LORE.

##### I

##### PÉRIS.

(Cf. Ballade L.)

La Péri ancienne semble s'être dédoublée en deux, l'une bonne et l'autre mauvaise : celle-ci s'appelle Parṛai (پری), l'autre Shâpêrai (شاپیری).

La Parṛai est une femme gigantesque, d'une laideur effrayante; elle a les ongles longs, ses seins sont si longs qu'elle les rejette derrière l'épaule, ses cheveux tombent jusqu'aux genoux. Elle passe la journée dans le désert; la nuit elle se rend dans le village, crie à la porte d'un tel : « Eh! un tel, viens, j'ai affaire pressante avec toi. » Le malheureux croit que c'est un ami qui l'appelle, il sort, la Parṛai l'emporte dans le désert et le dévore.

Quand un enfant crie, sa mère, pour le faire taire, lui dit : « Tais-toi, enfant, la Parṛai va venir et te manger. »

چپ شه هکله (جینی) اوس به پری راشی تا به خوری

Une nuit, une Parṛai vient dans un village, à minuit, et crie à la porte d'une maison : « Eh! un tel, donne-moi du feu. » Il faut savoir que les Afghans n'ayant pas d'allumettes se donnent le feu l'un à l'autre. C'est l'habitude des femmes afghanes, en hiver, de se lever vers 1 heure du matin et d'allumer le feu pour préparer l'eau du *ghosul* et les aliments. Le mari n'était pas là : la femme effrayée, ne reconnaissant pas une voix humaine, se lève, s'habille, et comme la Parṛai pousse

<sup>(14)</sup> Y a-t-il une insinuation que la Perse assistera Ya'qûb Khân, moyennant la restitution de Hérat, ville persane? Sur la dernière tentative et l'échec de Ya'qûb, voir *Lettres sur l'Inde*, p. 83.



la porte, elle affermit le *hâl*<sup>(1)</sup> et prend une hache. Puis elle crie à la Parrai : « Passe la main par le trou en dessous de la porte<sup>(2)</sup> et je te passerai le feu. » *دنگه كه اى خورى لاس*.

La main passe : elle était velue. « Encore, ma sœur ! » *اى خورى نور لاس كه*. « Encore, encore ! » *را وړاندی*. La main avait la longueur d'un bras et était toute touffue de poils. La femme reconnaît que c'était une Parrai et levant la hache l'abat d'un coup.

La Parrai pousse un cri épouvantable qui réveille tout le village : les hommes accourent, le fusil au bras : qu'est-il arrivé ? Ils trouvent la Parrai morte. Le lendemain la femme ouvre la porte, jette au dehors la main du monstre et conte l'histoire. On la félicite et on l'admire : Bravo ! Shâbâsh !<sup>(3)</sup>

La *Shâpêrai* est l'idéal de la beauté : masculin *Shâpêrai*, féminin *Shâpêrai*. Ne semble plus désigner une créature surnaturelle. C'est naturellement un composé du persan شاه et de پری<sup>(4)</sup>.

## II

### LA PIERRE RAMAZÂN.

Il y a dans la mer une pierre de feu nommée pierre Ramazân. « Toutes les rivières, qui sont au nombre de 80,000, viennent y frapper » (*رمضان اويا زره سيندونه په*) : une partie s'y consume et disparaît, l'autre retourne au point de départ.

La nuit, quand la mer gémit, on dit que ce sont les eaux qui pleurent d'être forcées d'aller sur le Ramazân et de s'y consumer.

<sup>(1)</sup> *هول*, morceau de bois placé obliquement de terre contre la porte : diffère de *Parmai*, *اړمى*, qui tourne sur un clou dans le mur et qu'on tient à la position horizontale pour fermer la porte.

<sup>(2)</sup> Il y a un trou creusé par-dessous la porte et qui permet de passer les objets sans l'ouvrir.

<sup>(3)</sup> « Closely allied to the ghosts are the *Nuris* or Fairies. They attack women only, especially on moonlight nights, catching them by the throat, half choking them, and knocking them down (? Hysteria). Children, on the other hand they protect. They are Musulman, and are propitiated accordingly; and are apparently identical with the Parind or Peri with whom Moore has made us familiar. They are known as *Shahpuri*, but resent being so called; and no woman would dare to mention the name. » (*Outlines of Punjab Ethnography*, by Denzil Charles Jelf Ibbetson, § 226; Calcutta, 1883.)

<sup>(4)</sup> Les vêtements des *Mém Çâhiben* (des dames anglaises) sont les vêtements des Pêris, car l'Angleterre est voisine du pays des Pêris (confusion du pays des Pêris avec le pays de Paris, qui transforme en fées nos modistes).

### III

#### USAGES DOMESTIQUES.

Toutes les fois que le mari rentre dans la maison, la femme se lève.

Quand des parents entrent, elle se couvre le visage et leur parle de dessous le voile, à voix basse.

Elle ne doit pas parler devant son mari et sa mère, leur faire des questions, etc., surtout si elle n'a pas eu d'enfants.

Si le mari la voit parler à un homme, monter sur le toit pour converser avec les gens de la rue (cf. *am.*, 1; *cxn.*, 48), il l'attache à une des colonnes de la maison, la bâillonne et la bat avec un bâton vert ou avec des souliers. Quelquefois il la tue.

Le mariage est un contrat de vente; la jeune fille est vendue par son père; le prix moyen est de 500 roupies; il convient, il est vrai, que le père donne des vêtements et des bijoux, constituant une sorte de douaire, le *dāj* (داج; cf. *cun.*, 8-10).

La veille du mariage, les jeunes filles, ses amies, viennent la voir, assise dans un coin, et chantent :

Tu restes assise dans le coin et tu nous pleures en face.

Que pouvons-nous faire pour toi ?

Ton père a reçu l'argent <sup>(1)</sup>.

Si un homme n'aime pas sa femme et en prend une autre, la première monte sur le toit quand arrive sa rivale (تبی) afin d'être *au-dessus* d'elle.

Quand un enfant tombe malade, on va chercher le Mollā. — « Mollā, mon enfant est malade; regardez dans le Livre ce qu'il a. » Si le Mollā est honnête, il répond : « C'est la volonté de Dieu. » S'il n'est pas honnête, il ouvre le Livre, branle la tête, en disant, d'un air consterné : « *tauba tauba* » (توبه, توبه). — « Qu'y a-t-il, Mollā ? — Oh ! c'est grave. Il y a un tas de Jinns qui se sont emparés de lui, il est perdu. » Mais, par bonheur, il y a dans le Livre un *ta'vîz* qui peut sauver l'enfant; il l'écrira si on lui donne un bon *shukrāna* (شکرانه). Le prix est comme on a dit plus haut (p. 145-146).

Ne pas vêtir un bel enfant de beaux vêtements, ce serait attirer le mauvais œil; ou bien aller chez le Mollā et lui demander un *ta'vîz* contre le mauvais œil; on l'attachera au bonnet de l'enfant.

<sup>(1)</sup> J'ai malheureusement perdu le texte de cette chanson, dont je ne retrouve que la traduction.



Si on fait l'éloge de votre enfant, de votre cheval, etc., crachez sur lui pour écarter le mauvais œil; autrement il tomberait malade et mourrait. Si l'on a omis de cracher et que l'enfant tombe malade, les parents vont chez l'homme qui a causé le mal et lui disent : « Donne-moi de tes cils et un pan de ton vêtement. » Ils enveloppent les cils dans le vêtement et font brûler le tout; on met l'enfant sur la fumée pendant que le feu brûle; la fumée tire de l'humeur de ses yeux : c'est le mauvais œil qui sort et il se rétablit. A défaut de cils, on brûle de la rue (سیلنی *spalanai*, persan سیند *sipend*).

Si la mère ne sait pas qui a jeté le mauvais œil, elle prend de la farine qu'elle pétrit dans l'eau, elle en frotte les membres de l'enfant, puis en fait une boule qu'elle jette au feu; elle prononce alors le nom de ceux qu'elle soupçonne : « Un tel a jeté le mauvais œil sur mon enfant. . . . » quand la boule pétille, le nom qu'elle vient de prononcer est celui du coupable.

Quand un enfant a les yeux malades, il ne faut pas qu'il y ait *ghosul* dans la maison (c'est-à-dire que tout rapport conjugal est interdit); il ne faut pas non plus que personne se lave avec du savon : l'enfant deviendrait aveugle.

Quand une femme a un accouchement difficile, la nourrice apporte de l'eau au mari, il s'y lave les mains et les pieds; la mère boit cette eau et l'accouchement a lieu.

Quand c'est l'arrière-faix qui a de la peine à sortir, on apporte au mari un pilon de bois (مولی *mélai*), qu'il doit jeter sur le toit : tant qu'il n'atteint pas le but, les douleurs continuent; une fois atteint, la délivrance a lieu.

Quand un homme est pris de la fièvre, le faire marcher au soleil et frapper son ombre à coups de hache<sup>(1)</sup>. Ou bien on va arracher une certaine plante au nom du malade, et en l'arrachant on arrache la fièvre.

<sup>(1)</sup> Cf. la hache de Shenkar. Skenkar était un fameux fakir hindou mort à Srinagar de Kashmir il y a quelques années, à l'âge de soixante ans. Il est resté surtout populaire par sa hache enchantée. « Quand il apprenait qu'un homme était malade, il allait le voir, prononçait quelques mots et brandissait la hache au-dessus et autour de la tête et du corps du malade; si lui-même était indisposé ou si le temps était mauvais, il envoyait sa hache avec des indications spéciales sur la façon de s'en servir. On dit qu'un grand nombre de personnes ont été ainsi guéries ou soulagées. La hache était belle et forte. » (Knowles, *Kashmiri Proverbs*, p. 195.)

# IV

## CALENDRIER AFGHAN.

I. DIVISIONS DE L'ANNÉE. — Les Afghans, étant musulmans, suivent l'année lunaire des Arabes; mais ils ont modifié les noms de la plupart des mois<sup>(1)</sup>, de façon à les rendre plus intelligibles.

NOMS ARABES.	NOMS AFGHANS.
1. محرم muḥarram.	حسن حسين Hasan Ḥusain.
2. صفری çafar.	صفره çafara.
3. ربيع الاول rabī' ulavval.	ورنبی خور vumbai khôr.
4. ربيع الثاني rabī' ulthâni.	دویمه خور deayama khôr.
5. جمادی الاول jumâda 'lavval.	دریمه خور dreyama khôr.
6. جمادی الثاني jumâda 'lithâni.	خلورمه خور tsalôrama khôr.
7. رجب rajab.	د خدای میاشت da khudâé myâsht.
8. شعبان sha'bán.	شوقدر shô qadr; — برات barât.
9. رمضان ramazân.	روزه rôzha.
10. شوال shavvâl.	وروکی اختر vârkai akhtar.
11. ذی القعدة dî lqâ'da.	میانه خالی myâna, khâli.
12. ذی الحجة dî lhiġja.	لوی اختر lôé akhtar.

### OBSERVATIONS.

1. Au Muḥarram a eu lieu le martyre de Ḥasan Ḥusain; de là le nom afghan; les Afghans d'ailleurs, rigoureux Sunnis, ne célèbrent pas la fête shiite de Ḥasan Ḥusain.

<sup>(1)</sup> Voir dans Thorburn, *Bannî*, p. 296 et suiv., une série de proverbes relatifs aux travaux des divers mois.



2. *Çafar* est resté, mais a passé au féminin, le mot *mîyâsht* « mois » étant féminin.

3-4, 5-6. Il était trop difficile pour un Afghan de se retrouver dans ces deux couples de Premier *rabî*, Second *rabî*, Premier *jumâda*, Second *jumâda*; on les a remplacés par une série de quatre *sœurs* (voir la note précédente) : « la première sœur, la deuxième, la troisième, la quatrième sœur ».

7. *Rajab* est devenu « le mois du Seigneur », parce que c'est le mois de la charité, celui où l'on paye la *Zakât*.

8. Le 14 du mois *Shab'ân* la destinée de chaque homme est décidée; il est écrit qui naîtra, qui vivra, qui mourra, et le compte est fait des actions de chacun; de là les deux noms afghans du mois : *Shô quadr* « nuit du Destin » et *Barât* « nuit de l'assignation ».

9. Le *Ramazân* est le mois du jeûne, du *Rôzha*.

10. Au mois de *Shavvâl* on célèbre la fin du jeûne, c'est la fête de la Rupture. *‘id ulfitr* عيد الفطر. De là le nom afghan, *vrûkai akhtar* « la petite fête ».

11-12. Le *Di lqa'da* est devenu *Khâlî*, le mois *vide*, c'est-à-dire où il n'y a pas de fête, par opposition à celui qui précède et à celui qui suit; ou *Miyâna*, c'est-à-dire « le mois intermédiaire », étant placé entre le mois de la petite fête et le mois de la grande fête (*lôé akhtar*). Ce dernier correspond au *Di lhyja* : la grande fête est la fête du sacrifice d'Abraham : عيد الغصا, *‘id ulzohâ*.

On emploie aussi, surtout dans l'Afghanistan oriental, limitrophe de l'Inde, les noms indiens.

	AFGHAN.	PANJÂBI.	HINDI.
Mi-avril-mi-mai. . . . .	<i>baisâk vinâk.</i>	<i>baisâkh.</i>	<i>baisâkh.</i>
Mai-juin. . . . .	<i>jêl.</i>	<i>jêth.</i>	<i>jêth.</i>
Juin-juillet. . . . .	<i>hâr âr.</i>	<i>hâr.</i>	<i>asâr.</i>
Juillet-août. . . . .	<i>sâvan.</i>	<i>savû.</i>	<i>sânn.</i>
Août-septembre. . . . .	<i>bâdrô.</i>	<i>bhâdroñ.</i>	<i>bhâdô.</i>
Septembre-octobre. . . .	<i>âsû.</i>	<i>assû.</i>	<i>âsin.</i>
Octobre-novembre. . . .	<i>katak.</i>	<i>katte.</i>	<i>kâtik.</i>
Novembre-décembre. . .	<i>magar mangar.</i>	<i>magghar.</i>	<i>aghan.</i>
		<i>manghar.</i>	
Décembre-janvier. . . .	<i>pôh.</i>	<i>pôh.</i>	<i>paush.</i>
Janvier-février. . . . .	<i>mâh.</i>	<i>mâgh.</i>	<i>mâgh.</i>
Février-mars. . . . .	<i>pogan.</i>	<i>phâgvan.</i>	<i>phagguñ.</i>
Mars-avril. . . . .	<i>Cêlâr.</i>	<i>cêl.</i>	<i>caîr.</i>

Les saisons sont appelées :

1° Le printemps : سپرلي *sparlai*, ou پسرلي *psarlai*; comprend dans le climat tempéré : fin de février-mars-avril.

2° L'été : اوري *ôrai*; se compose de دوبي *dûbai*, qui est la saison chaude (mai-juin), et de پشكال *pashakâl*, la saison des pluies.

*Dûbai* est écourté de l'hind. *dhûp-kâl*, litt. «saison du soleil», *dhûp* étant revêtu d'un suffixe afghan. *Pashakâl* est le sanscrit *varsha-kâla*.

3° L'automne : مني *manai* (fin d'août-septembre-octobre).

4° L'hiver : زمي *zhimai*; zend : *zim*.

On appelle *tsila* خله (le persan چله), littéralement : quarantaine, carême, une période de quarante jours dans chaque saison où le froid, la chaleur, la pluie sont le plus intenses. Le carême d'hiver va du 1<sup>er</sup> janvier au 9 février; il se divise en *tsila blanc* et *tsila noir* (*spîna*, *tôra*). On dit : خناوران خلی وبرزول او نوم د پکنر بد شه «*Tsila* a abattu les animaux et *Pagan* en a eu tout le blâme». *Pagan* est le dernier mois de la saison froide; *tsila* est la période la plus dure pour les animaux et les hommes, mais souvent ses effets ne se montrent que plus tard (Thorburn, *Bannû*, p. 307, 407).

II. LES JOURS. — Pour désigner les jours, dans l'Afghanistan occidental, voisin de la Perse, on emploie surtout les noms persans : *shamba*; *yak*, *dô*, *si*, *cahâr*, *panj-shamba*; *ju'ma*.

A l'orient on dit :

Samedi : خالي *khâlî*, le jour vide, c'est-à-dire où Dieu n'eut plus rien à faire.

Dimanche : اقبار, اقوار *itvâr*, *itbâr* (le nom hindoustani dérivé du sanscrit *âdi-tyavâra*).

Lundi : گل, پير *pîr*, *gul*. *Pîr* est un des noms hindoustanis du lundi. *Pîr*, le maître, est un substitut du patron hindou de Lundi, *soma*. Je ne sais d'où vient l'autre nom, *gul*, fleur (qui s'emploie souvent aussi dans la conversation au sens de mon ami, l'ami!).

Mardi : ناه *naha* (serait «le jour de prohibition, نهيجه», parce qu'on ne doit rien commencer ce jour-là).



Mercredi : چار شنبه *câr shamba*. C'est le nom persan.

Jeudi : د زیارت ورځ *da ziyârat vradz*, jour du pèlerinage : c'est le jeudi que l'on va prier sur la tombe des morts ou aux tombes des saints. On emploie aussi le nom persan پانشنبه *pânshamba* (پنج شنبه).

Vendredi : جمعه *jum'a* jour de la réunion à la mosquée.

III. DIVISION DE LA JOURNÉE. — La division de la journée est surtout religieuse, comme chez les Arabes et chez les Zoroastriens, de qui Mahomet semble avoir reçu l'idée de cette division. La journée est divisée en cinq parties, correspondant aux cinq prières, dont voici les noms et le temps :

1° سحر *saḥar*, ou فجر *fajar*, ou صبح *ṣabah*; le matin, de 4 heures à 6 heures 1/2. — Le *Hâvani* des Parsis est la matinée.

2° ماسپیشین *mâspêshîn*, l'heure de la prière de l'après-midi, de 1 heure à 4 heures (contracté de *namâzpêshîn*); l'arabe ظہر, le parsi *Rapithwina*.

3° مازدیکر *mâzdîgar* (contracté de *namâzi digar*); prière de l'après-midi et après-midi, de 4 heures à 7 heures; l'arabe عصر, le parsi *Uzayêirina*, l'après-midi.

4° ماہنام *mâshâm* (contracté de *namâzi shâm*), prière du soir et soir, de 7 heures à 7 heures 3/4; l'arabe مغرب; le parsi *Aiwisrûthrema* est la première partie de la nuit.

5° ماہکھتن *mâskhutan* (contracté de *namâzi khushtan*), prière de la nuit et nuit, de 8 heures du soir à 3 heures du matin; l'arabe عشا; le parsi *Ushahina* va de minuit à la disparition des étoiles.

Le cycle des prières commence à la prière de midi; de là le nom de cette prière : *mâspêshîn* (*namâzi pêshîn*), la première prière. Cf. la ballade XXIX.

Voici la journée avec ses subdivisions :

Minuit : نیمه شبه *nêma shpa*, mi-nuit.

شومہ قلدرا *qaldra shûma*, nuit tranquille (*the dead of the night*).

1-2 heures : چربانگ *carbâng*, le cri du coq (pour *carg bâng*).

Point du jour : صبح *ṣubâḥ*, *ṣubâ*.

6 heures : ملابانگ *mulâ bâng*, le cri du Mollâ, du Muezzin.

6 heures  $\frac{1}{3}$  : د نماز وقت *da nmáz vaqt*, l'heure de la prière (du matin).

Le matin, le jour : سحر *saḥar*.

د نور په خیره *da nvar patsira*, apparition du soleil.

د نور راځتل *nvar rákkatal*, lever du soleil.

8 ou 9 heures : چاښت *čásht*, déjeuner, heure du déjeuner.

د ډوډی وقت *da dódát vaqt*, heure du déjeuner.

Midi : ټکنده غاړمه *takanda ghárma*, pleine chaleur.

3 heures après-midi : ماښپښې *máspéshin* (v. s.).

5 heures après-midi : مازدیگر *mázdigar* (v. s.).

7 heures après-midi : ماښام *máshám* (v. s.).

9 heures après-midi : ماښکوتن *máshkutun* (v. s.).

زوول *zavíl* descente du soleil au-devant de l'horizon.



## INDEX.

---

Dans les index qui suivent, les renvois sont faits, non pas à la page, mais à la pièce et au vers, de sorte que le lecteur peut se reporter à volonté, soit au texte afghan, soit à la traduction. Le nombre en chiffres gras désigne le numéro de la pièce; les nombres suivants désignent la strophe de la pièce et le vers ou les vers dans la strophe.

Exemple : KARİM KHÂN, **19**, 5, 2, 4; lire KARİM KHÂN, pièce **19**, strophe 5, vers 2 et 4.

---

### I

## INDEX LEXICOGRAPHIQUE.

---

Nous donnons dans cet Index les mots ou les sens qui ne se trouvent pas dans Raverty (*A Dictionary of the Puk'hto, Pus'hto, or language of the Affghans*, 2<sup>ed</sup> edition, 1867, London, Williams and Norgate). Je marque par une étoile ceux qui se trouvent dans le Dictionnaire de Bellew (*A Dictionary of the Pukkhto or Pukshto language*, London, 1867, Thacker and Co.).

Les abréviations Ar., H., P. et T., mises en tête d'un article, indiquent que le mot est d'origine arabe, hindoustanie, persane ou turque. Les mots sans indication de ce genre sont afghans purs ou d'origine indéterminée, car quelques-uns sont certainement empruntés.

### PREMIÈRE PARTIE. — MOTS ORIENTAUX.

#### I a

T. اتراق UTRÂQ. Le turc اوتوراق OTOURAQ, lieu de halte d'une troupe en marche pendant l'hiver (Barbier de Meynard, *Dictionnaire turc-français*), **16**, 6, 1.

- Ar. اختيارول IKHTYÂRAVUL «s'emparer de»; verbe dénomiatif de IKHTYÂR «pouvoir, libre disposition»; *Mânja é IKHTYÂRAVULA* «il s'est emparé de la Mânja», litt. : «il a mis la Mânja dans son IKHTYÂR», 1, 19, 2.
- Ar. اسرى ASRI «fascinant»; litt. : «qui fait impression, qui laisse une trace» (اسرى «trace»; l'ar. اثر), 88, 1, 1.
- P. استكار USTKÂR «artiste, maître artiste»; contracté de USTÂDKÂR ou USTÂDI KÂR, 43, 2, 4; 3, 1; 4, 1.
- P. اشرفى ASHRÂFI; l'arabo-persan ASHRAFI «noble», appliqué à diverses monnaies d'or (cf. le vieil anglais *noble*), en particulier au *diadr* d'Égypte et au *muhur d'or* de l'Inde (Yule et Burnell, *Hobson-Jobson*, 28); l'*ashrafi* persan vaut dix *grâns* (11 fr. 75), 107, 8, 4.
- اکاوو AGÂVU «d'avance, auparavant», 92, 1, 5; 105, 2, 2; écrit AGÂHU dans une *Mundjât* imprimée à Pêshavar. Sans doute d'origine hindoustanie; cf. hind. âgê «devant, avant».
- اکدر AGDAR «fort, robuste» (mon Munshi me le traduisait par مضبوط *mazbûṭ*), 6, 2, 4; 77, 3, 2.
- الوول ALEVAL «contourné, tortu», 53, 1, 5. Peut-être corrompu de VAL-VAL, redoublement de VAL «enroulement».
- \* امرسه AMRASA (fém.) «sucrerie» faite de *ghî*, de farine et de sirop, 47, 18, 2.
- Ar. ان تر IN TAR «jusqu'à» (ان IN est l'ar. عين 'AIN «exactement», TAR le mot afghan ordinaire), 106, 4, 2.
- H. اندیر ANDÎR «ténèbres», 39, 3, 1. L'hind. ANDHÎR.
- انکور ANGÛR «arrangement, disposition» (à peu près le sens du classique BANDÛBAST), 24, 7, 3; 27, 4, 3; 103, 1, 7 (*ci ta ANGÛR kavi* «que tu arranges la chose»); correspondrait à une forme zende HAM-KÂRA (conf. HAM-KÂRAYEMI «j'achève, je fais complètement» : *Intro.*, § 32, 43).
- \* Ar. ایسار ISÂR «obstacle, ce qui arrête», 10, 2, 7 (*pa mîng ISAR na di ghâziân* «les Ghâzîs ne nous arrêtent pas»); 29, 2, 2 (*mândza kshê na shî ISAR* «rien ne doit l'arrêter dans ta prière»); 40, 2, 6; 3, 5; 4, 6; 41, 2, 4. ISAR est l'ar. حصار.

## ب b

- H. P. باکبره BÂKBARA «fortunée», 88, 3, 4. Hybride de l'hind. भाग «fortune» et du suffixe persan BAR.



H. **هجاو کړی** BACĀU KARĀI «saluez-vous», 2, 5, 2. Hind. BACĪU «délivrance».

H. **برسات** BARSĀT «pluie», 8, 4, 2. Hind. BARSĀT.

**بلنگ** BALANG «manifeste», synonyme bannūci de TSIRGAND, 116, 7, 5. — *pa BALANGA* «ouvertement, au grand jour», 115, 2, 2.

**بوجنی** BŪJANĪ? 15, 20, 2.

**بوته لرزین** BŪTA LARZĪN? 60, 3, 4.

**بوتی** BŪTAI? 41, 6, 1.

H. **بوره** BŪRA (fém.) «sac», 44, p. 102, 3, 5. — Hind. BŪRĀ.

## پ P

P. **پرشتنی** PRASHTANAI «serviteur» (? du p. PARAST), 115, 4, 2.

**پریدل** PARĒDAL «palpiter»; PARĒGI «il palpite», pour PARĀK-ĒDAL, h. PHARĀK-NĀ, 98, 5, 2.

P. **پرړی** PARRĀI «Péri, mauvais génie féminin», trad., p. 254.

**پروتی** PARŪTAI «petit panier», 108, 8, 4.

P. **پسه** PASSA (adj. fém.) «émoussé»; *cāṛa*. . PASSA «couteau émoussé», 16, 12, 3.

**پشی شا** PASHĒ SHĀ «par derrière» (derrière le dos), corrompu par assimilation de PASĒ SHĀ, 105, 1, 7.

**پلیوت** PILPŪT «confusion, trouble» : *pa Angrīzū sha PILPŪT* «les Anglais étaient sens dessus dessous», 17, 19, 2.

**پوکړی** PŌKARĀI (adj. fém. pl.) «morveuses»? 107, 5, 2.

**پیشاپه** PĒSHĀPA (fém.) «irruption», 27, 12, 2.

**پیلوری** PĪLŌRAI «concombre», 107, 19, 2.

## ت t

P. **تالا والا** TĀLĀ VĀLĀ «pillage»; formé de TĀLĀ même sens, par répétition dissimilée : *TĀLĀ VĀLĀ shū* «ils furent mis au pillage», 27, 14, 2.

**تراره** TARĀRA «crainte»; le mot **ترهره** de Raverly, 2<sup>e</sup> éd. Supplément, 9, 3, 7; 18, 3, 3; 5, 2; 23, 2, 5; 27, 20, 3.

**ترسی** TARSAI; *da lās TARSAI* «la paume (?) de la main», 60, 3, 3.

ترنگری TRANGARĀI (s. f.) «filet dont on se sert pour emporter le foin, la paille»; dérivé de TRANGAR (s. m.) même sens. (Multani), 100, 1, 4; 107, 20, 2.

Ar. تمام شول TAMĀM SHVAL «périr» (litt. : «devenir complet, arriver à sa fin»), 12, 2, 7 (*bā vāra shū pa tā bāndī TAMĀM* «nous périrons tous de ta main»), 11, 3, 7; 18, 3, 3.

Ar. تواب TAVĀB «Dieu»; corrompu de صواب ṢAVĀB «Justice» (cf. <sup>ال</sup>الحق *alḥaq*), 39, 16, 1; 101, 4, 1.

H. تیلنگی TĒLINGAI «cipaye», soldat indigène vêtu et discipliné à l'européenne; litt. : «Télugu, homme de Telinga». Les premiers cipayes furent levés par Dupleix et par Clive dans le Telinga (pays de Madras); le mot s'employait surtout au Bengale au siècle dernier, le Bengale ayant été conquis par Clive avec des troupes du Telinga, *Hobson-Jobson*, 80, 4, 1.

### ٲ

H. ٲٲٲٲ ٲAPKARA (s. f.) «battement d'ailes», 10, 6, 5 (*ci ba ē ٲAPKARA prē sâṅ-gūna* «quand ils fondaient battant de l'aile»). De ٲAP «bruit d'un corps frappant un corps mou», et KRAL «faire».

H. ٲٲٲٲ ٲAKOR «bruit que l'on fait en frappant les mains», 87, 1, 4. — Hind. ٲAKOR, ٲAKORĀ.

ٲٲٲٲ ٲANTAM «voiture à un cheval, à deux roues, avec deux places par devant» (le *gig* anglais; peut-être corrompu de *tandem* appliqué mal à propos), 25, 8, 2.

### ج

Ar. جس JESS «corps, forme», 38, 1, 3; écourté de جٲٲٲ JESSA, qui est l'arabe جٲٲٲ JUTHṬHA.

Ar. جالادی JALĀDĪ «bourreau», 44, p. 100, *passim*; dérivé de JALĀD, aussi JALĀT (ar. JALLĀD).

جون JŪN «femme», 107, *passim*; 111, 3, 1. Variante de جٲٲ JĀN (on trouve aussi JĪNAI et JĒNAI, JĒNAKAĪ).

### چ

P. چار چوبی CĀR CŌBAI, nom de la chambre de bains où le fidèle fait ses ablutions (faite de quatre cloisons de bois, d'où son nom «quatre-bois»), 7, 3, 3.



P. چار گل *cār gul* « quatre-fleurs », nom d'un ornement dont j'ignore la forme, 60, 5, 3.

H. چائونی *čāunai* « camp, cantonnement », 18, 11, 3 (*pa čāunō bāndi* « dans les cantonnements »). — Hind. *chāunī*.

چرچه *carca* (s. f.) « délices », 67, 5, 2 (*da dunyā la carcē* « loin des délices du monde »); 76, 1, 4 (*da andrū pa carca kshē* « dans la volupté des grenades »); 78, 5, 1 (*tsanga carcē di* « quelles délices sont [tes lèvres] »). Pour renvoyer une personne dont l'affaire est terminée, on dit : اوس د چرچی کاوہ *os d carcī kāwē* « à présent que ton affaire est terminée, va t'amuser » (مزہ کاوہ = چرچی کاوہ).

چشتی *cushtan* (?), 49, 5, 3.

جنبہ *camba* « poing »; inversion de *panja*, 39, 32, 1.

چورلٹ *cūrlat*, 99, 3, 4 (lire : *cā ē ka tana ghōts kralai cūrlat* « si quelqu'un le met en pièces . . . »); mon Munshi m'explique *cūrlat* par بککل *bikkul* « absolument »; c'est probablement un dérivé de *cūr* « débris, atomes ».

## ح h

Ar. حرامنیا *ḥarāmaniyā* « ô batarde », de l'ar. *ḥarām*; cf. *ḥarām-zāda*, 99, 2, 2.

## خ kh

P. خونری *khūnai* « meurtrière », 100, 2, 1. Féminin formé du p. *khūni*, avec cérébrale abusive (cf. *Introd.*, § 10).

## د d

دلیار *dilār* « seuil du palais, palais »; le p. *darrār*, avec dissimilation de *r* en *l*, 3, 1, 4; 2, 1, 4 (écrit *darrār*, 3, 1); 44, 7, 1; 55, 5, 2; 58, 3, 1; 61, 1, 1; 62, 3, 1.

دماغ *damāgh*, au sens d'« orgueil », 53, 2, 2 (*damāgh di ziyāi dai* « ton orgueil est excessif »; cf. Raverty, *damāgh* « orgueilleux »); 76, 4, 2 (*ba garzē pa damāgh* « tu t'en iras dédaigneusement »).

دو *dū* « deux », sert à former un certain nombre de composés collectifs, dont le sens collectif est oublié. Raverty donne *dū paṭa* « voile fait de deux largeurs », 86, 1, 1. Tels sont encore :

دوشاله DŪ SHĀLA «châle fait de deux largeurs» (les Indiennes ne portent jamais une seule largeur de châle), 53, 2, 4.

دو جاله DŪ JĀLA «filet double, filet», 5, 4, 3 (*khpal dushman ē ka dŪJĀLA* «son ennemi lui tendit un piège»).

دو تقا DŪ TAQĀ «en deux morceaux» (au figuré : «brisé, découragé»), 19, 6, 3.

دوند DŪND «fumée», 39, 4, 2 (nasalisation du p. DĒD; *ibid.*, 4, 2 DUNDŪNA).

د d

H. دېدېب DĒDĒB «coup» (DĒB répété), 108, 3, 2.

ر r

H. رش RASH «salive, humidité des lèvres», 88, 3, 3 (*var karat da stā labānū rash* «donne-moi l'eau de tes lèvres»). — Hind. RAS ? (sansk. RASA).

P. راسه RĀSA «droite, vraie»; fém. de RĀST, 39, 31, 2 (*kavam khabara rāsa* «je dis chose vraie»). RĀSA est à RĀST comme LĀS «main» est au p. DAST.

P. رنگین RANGĪN, litt. : «coloré», semble désigner une robe de couleur, 86, 1, 1 (*shān rangīn ē v-āghōst* «elle a revêtu son RANGĪN vert»), 77, 4, 1.

ز z

زرتَر زَر ZĀR TAR ZĀRA «en toute hâte», 4, 5, 3; 18, 3, 7 (litt. : «plus vite que vite» : cf. zend *vanhaoi vaiihō*).

زغم ZGHAM «patience, souffrance», 100, 3, 3 (*mā krai dai khō zgham mayyana* «oh ! j'ai bien souffert, mon bien-aimé !»). C'est le substantif radical répondant au verbe ZGHAMAL «supporter» (sansk. KSHAM, zend \*GHZHAM).

P. زنبوره ZAMBŪRA (fém.) «couleuvre portée sur chameau», 64, 4, 3; ZAMBŪRAK (masc.), 2, 3, 2; 9, 1. Les deux formes sont persanes. Le petit canon est chez les Persans une abeille (زنبوره; ar. ZAMBŪRAT), chez nous une couleuvre.

زنگوتی ZANGŪTĀI (fém.) «barcelonnette», 107, 5, 1; 7, 1, sq. Diminutif de zingō «berceau» (autre diminutif : ZANGŌYA).

زوکا ZVAGĀ «bruit», 6, 1, 2. De ZVAG.

P. زینتاکه ZĪNATĀKA «belle, parée», 59, 3, 1 (ar. ZĪNAT, suffixe persan NĀK).



س s

A. P. سترونده (adj. fém.) «qui porte le voile», 107, 16, 2. Composé hybride : ar. STAR «voile»; p. BAND «qui lie».

ستایل STĀYĀL «louer»; au sens passif «être loué», 92, 3, 3 (*khuddāi di kândi pa tamām jihān kshē sītārē ta* «Dieu fait que tu es louée dans tout l'univers»).

سړکي SURKAI «rougeâtre, rouge», 90, 3, 2. Diminutif de sār «rouge», par le suffixe KAI; cf. Introd. § 108, 3°.

P. سړیکار SARĪKĀR, 53, 1, 6 (*da karēdān mi sarīkār*). Mon Munshi me définit SARĪKĀR par 'umr, guḍarān, rōzgār «vie, temps, fortune» et donne comme exemple : *shab ūrōz ē la ghama sara sarīkār dai* «il passe nuit et jour dans la douleur». SARĪKĀR semble n'être autre chose que le persan SAR ō KĀR «affaire, occupation».

H. سنبال SAMBĀL «préparatifs»; SAMBĀL KĀL «préparer, parer», 3, 2, 3 (*dzān sambāl krai* «préparez-vous»); 18, 6, 1; 12, 3; 13, 3; 43, 1, 4; 59, 2, 4; 3, 1; 68, 3, 2; 77, 5, 5 (*tā ba sambāl karam* «je te ferai belle»); 107, 22, 1; SAMBĀL SHVAL «se préparer» (6, 1, 1); PA SAMBĀL «prêt» (13, 3, 2; 4, 1); Et SAMBĀLA «ou dépourvu» (6, 1, 6; 27, 14, 1). — D'après l'hind. SAMBĀL-NĀ, proprement «soutenir».

H. P. سمدستی SAMDASTAI «à l'instant», 11, 3, 1; p. 100, 6 (h. SAM, p. DAST; conf. *off hand*). On dit aussi, en employant l'afghan de *dast* : SAM DA LĀSA, 18, 13, 3; 32, 29, 1.

Ar. سقر SAQAR «le cinquième des cercles infernaux», 22, 4, 1; 41, 5, 9.

ش sh

شادو مخی SHĀDŪ MAKHAI «à face de singe» (shādŪ «singe», MAKU «face»), 8, 2, 5.

Ar. شامدام SHĀMADĀM «toujours, continuellement», 11, 7, 4; écrit SHĀM MADĀM, 70, B, 4, 1. — Cf. ar. MADĀM «toujours».

شړکي SHARKAI «bleuâtre», 53, 1, 5.

H. شکير SHAKĪR «boisseau», 14, 1, 1 (*gōlai varēgi pa shakārēnū* «les balles pleuvent par boisseaux»). — Hind. SIKHOR.

Ar. شمال SHAMĀL «pluie fine», 109, 7, 1 (*stā da nōr shamāl varēgi* «la lumière tombe en pluie fine»). SHAMĀL s'oppose à BĀRĀN, la pluie proprement dite :

ورېری باران نه ورېری شمال ورېری *bārān varégi? bārān na varégi, SHAMÁL varégi* «pleut-il? Non, il ne pleut pas, il bruine» (ou bien : نری نری شمال و *narai narai SHAMÁL varégi* «il pleut une pluie très fine»).

P. شمرقند *SHAMARQAND* «le sucre de Samarcande», 60, 2, 1.

شوپر *SHÓPAR* «terme d'insulte», 8, 6, 5 (*na hiçdrégi mûminân padê SHÓPAR* «les Croyants ne se laissent pas arrêter par ces SHÓPAR»). La rime avec *gar* défend de corriger en *shôpâ* «incirconcis»; peut-être *SHÓPAR* est-il *shôPAR* «chouette, hibou» (p. شب پره), cérébralisé pour la rime.

شوره *SHÔRA* «touffe d'herbe servant à frotter les objets»; de là, au figuré *shôRA KAYUL* «nettoyer» au sens argot du français, 8, 5, 1.

P. شوربشت *SHÔRISHT* «bruit, tumulte», 23, 4, 7 (formé de *shôRA*, même sens, avec le suffixe abstrait *ISHT*; cf. Introd., § 103, 3°).

Ar. شیل *SHÊLÂ*, fém. *SHÊLÂI*, se dit d'un homme qui a la barbe en partie noire, en partie blanche (*da haghâ safi gêra SHÊLÂI da*), 53, 2, 5 (*stâ plâr SHÊLÂ tsakha* «chez ton père à la barbe grisonnante»). C'est sans doute le même mot que شیل donné par Raverly avec le sens «Having dark grey eyes with a shade of red»; conf. l'ar. شَهْلَه «couleur noire, mêlée d'une teinte rouge» (Kazimirsky).

شینکای *SHĪNKAI* «verdâtre»; formé de *shĪN* (p. *KHASHĪN*) comme *SURKAI* de *sŪR*, 75, 1, 1.

P. شهر *SHAR* «ville»; p. شهر *SHAHR*, 2, 2, 4.

## ص

Ar. صلحی *ṢALḤĪ* «paix», 18, 7, 1 (*da ṢALḤĪ tamannâ k̄ra* «il était avide de conclure la paix»). Formé, avec le suffixe d'abstrait persan *i*, de l'ar. صلح *ṢALḤ*.

Ar. صلحیت *ṢALḤĪYAT*; même sens, 20, 3, 2 (*û zâr ê ṢALḤĪYAT en ku* «bien vite ils eurent fait la paix»), 26, 2, 3. Formé du précédent avec le suffixe abstrait arabe *AT*.

## غ

Ar. غبار *GHABÂR* «poussière», 4, 2, 2. — L'ar. غبار.

Ar. غبارہ *GHABÂRA* «obusier», 12, 1, 4 (*dzanê tîpi GHABÂRÂ* «des canons obusiers»). — Le p. خمبارہ *KHUMBÂRA*.



غورزنگ GHVARZANG «bond», 22, 1, 2 (*khôri GHVARZANG* «il bondit»). Formé de GHVARZ-ÉDAL «bondir».

H. غانتولی GHÂNÛLÂI «petite sonnette», 107, 21, 1. — Hind. GHANTÂLĪ.

## ق q

قاجر qACĪR «beau», 22, 9, 1 (*dâi la rangâ di qACĪR* «(les Shinvâris) sont une belle race»), 24, 10, 7; 11, 1 (*qACĪR tan vu da sardâr* «le Sardâr était beau de corps»).

H. قلی QALĪ «coolî», 24, 8, 2, 5.

Ar. قلار QALÂR «paix, repos» (par dissimilation de l'ar. qarâr), 5, 1, 6 (*vatan khôra pa QALÂR* «jouis en paix de ta terre»).

NÂ QALÂR «troublé», 82, 1, 1 (*zra mi nâ QALÂR dai* «mon cœur est tout troublé»).

QALÂR SHVAL «devenir tranquille, expirer», 101, 6, 3 (*biyâ QALÂR sha* «puis il expira»).

QALÂRĪ «tranquille», 58, 1, 4; 90, 2, 4.

SHŪMA QALÂRA «nuit tranquille (le cœur de la nuit)», 2, 6, 4.

قوسری QŪSARĪ, 88, 4, 4 (*pa khula mi jôr na krai parhâr ci prê na sham QŪSARĪ* «ne meurtris pas mes lèvres, que je ne devienne pas QŪSARĪ» (convulsive, hystérique ?)).

## ك k

H. کرامان KARĀMÂN «consumé de douleur», 31, 2. Formé de KAR-ÉDAL «être consumé de douleur» (hind. karṇ-nâ), d'après le persan *shâd-mân* (*Études iraniennes*, I, 296).

H. کریدون KARĒDŪN «souffrance», 100, 1, 3. Abstrait du verbe KAR-ÉDAL (voir le mot précédent).

Ar. کلامی KALÂMĪ «qui prononce» (ar. کلام «parole»), 115, 4, 2.

H. کوتہ پور KŌṬA PŪR «maison à deux étages»; litt. : «maison parfaite»; appelé RUSSI DŪ-MANZIL «deux étages»; DŪ-CAT «deux toits», 87, 1, 3.

H. کوارہ KAVÂRA «porte de la cité», 105, 4, 1. — Hind. کوارا KAVÂRĀ.

H. کوٹنی KŌṬANĀI «chambre», 107, 24, 2 (*da hīvai KŌṬANĀI* «chambre intime»). Diminutif de KŌṬA.

کور KŌC «oblique» (*kŌc ilal, garzêdal* «aller en se rengorgeant, en portant le corps de droite à gauche et de gauche à droite»), 5, 4, 4; 25, 7, 2.

گ

- H. گاندو GĀNDŪ «cinædus» (hind. GĀNDŪ), 100, 3, 1.
- H. گچموتی GAJMŪTAI «perle», 85, 5, 2 (hind. GAJMĒTĪ, la perle qui se trouve, dit-on, dans la tête de l'éléphant; litt. : «perle d'éléphant»).
- H. گدام GADĀM «approvisionnements», 18, 1, 4; 20, 1, 1. — L'anglo-indien GODOWN «a warehouse for goods and stores». Le mot est employé dans les ports de Chine aussi bien que dans l'Inde; semble être venu du malais GADONG «store-room», lequel lui-même aurait été emprunté par les Malais aux Tamuls, ce qui ferme le cercle et ramène à l'Inde (*Hobson-Jobson*, 291).
- P. گل GUL «fleur»; employé en terme d'amitié : داماد گولا «mon ami», 6, 2, 1.
- P. گلگی GULGĪ; désigne un objet de toilette féminine, 77, 4, 3. Peut-être le persan گلگون GULGŪN «fard».
- کنکابی GANGĀTAI, 107, 14, 2 (*magar shi di GANGĀTAI da Jūjūrai* «mais belles sont les gangātai (?) de Jūjūrai»).
- H. گنرگور GAṆGŌR «noir comme un nuage orageux», 11, 2, 2 (*Angriz pa tōpi jam' ka lashkar varta GAṆGŌR* «les Anglais ont réuni contre eux à Tōpi une multitude noire»). — La traduction adoptée dans le texte «une armée drue et serrée» n'est pas exacte; j'ai confondu GAṆ «nuage» avec GAṬ «serré», les deux mots étant d'ailleurs homonymes également en hindoustani; mais GAṆGŌR est l'hind. GAṆGHŌR «nuageux, noir et menaçant comme le nuage».
- H. گودنری GŌDĀṆAI «hone», 107, 7, 2. Dérivé de گود (gōp kavul «essarcier», hind. gōṛ-nā).

ل

- لام LĀM «expédition»; surtout employé avec تار «lier», 10, 1, 6 (LĀM TARĪ «il mène l'expédition»); 18, 1, 4; 20, 1, 1; 25, 2, 6 (LĀM var porta dā bāra shuna «l'expédition remonta [à Kābul] pour la seconde fois»). Le mot passe chez les Afghans pour être d'origine anglaise : ce ne peut guère être alors que l'anglais *alarm* (la fanfare d'alarme, signal du départ).
- H. لانیج LĀNJA «corruption», 7, 1, 5; voir la note correspondante.
- لژی LAZHAGAI «un peu», 115, 2, 4. Diminutif bannūci de لبر.



H. لکياوى LAGYĀVAI «appliqué», 77, 1, 5 (*pa bakhmalī ōrbal LAGHYĀVAI tōr phalēl kāndī* «sur le velours de ses tresses elle applique l'huile noire»). — De LAGYĀ «appliqué», correspondant à l'hind. LAGĀ; cf. MILTĀ «réuni», hind. MILĀ.

لؤلؤ LÔL «orgueil», 1, 23, 2 (abstrait de LÔÊ «grand»).

م m

H. مارا MĀRĀ; impératif d'un verbe MĀR-AL, tiré de l'hind. MĀR-NĀ «frapper», 106, 1, 3.

Ar. ماشوم MĀSHŪM «enfant», 107, 8, 9. — L'ar. معصوم MA'ṢŪM «innocent».

Ar. مثالی MATHĀLĒ «épices»; mieux MASĀLĒ; du pluriel arabe مصالح MAṢĀLIḤ «affaires, arrangements», qui a pris en persan le sens d'assaisonnement, épices, 24, 20, 1.

مچ بنرک MAC BAṆAKA «qui a des ailes de mouche» (adj. fém.), 107, 5, 2 (épithète des femmes de Pakli).

Ar. منزل MAZAL «étape», 1, 22, 2 (pour MANZIL).

مخکی MAKHAKAI «qui vient en face», 3, 4, 2 (*biyā ba rā na shī MAKHAKAI* «il ne reparaitra plus devant eux»). De MAKH «face».

Ar. مصر MİṢR «sucre d'orge», 108, 1, 2.

Ar. ملانری MULĀṆAI «Mollani», 107, 23, 2. Voir la note correspondante.

ملیار MĀLYĀR «jardinier», 53, titre. Le mot est penjabi; l'hind. ordinaire MĀLT est un mot savant, c'est le sanscrit MĀLIN; ĀR (sanskrit. KĀRA, p. GĀR) est le suffixe populaire des noms de métier.

منجربہ MANJARA «belle», 76, 6, 2 (*sail ka da MANJARŌ* «il va en tournée chez les belles»).

Ar. میرات MĪRĀT, litt. : «héritage»; de là MĪRĀT KĀL «faire héritage», c'est-à-dire «détruire»; MĪRĀT SHVAL «devenir héritage», c'est-à-dire «périr», 10, 3, 1 (*da dūi khūna kṛa MĪRĀTA* «ils ont détruit la maison des Anglais»); 12, 4, 3 (*da Kōk palān ē vāṛa kṛa MĪRĀTA* «il a exterminé tout le régiment de Cook»); 18, 10, 6 (*Kamūari ē ka MĪRĀT* «ils ont fait périr Cavagnari»); 8, 4, 4 (*sha Bunēr mīnāt Ḥāhība* «Bunēr est dépeuplé, ô Ḥāhīb»).

ن

\* ناتار *NÂTÂR* «ravage», 10, 5, 1 (*pa Firangi jôr ê ka nârlân* «il a ravagé les Firangis»).

\* ناری *NÂRAI* «corde de cuir», 108, 8, 2.

H. نری کچور *NAR KACÔR* «kacôr mâle», sorte de plante médicinale, 107, 6, 1, 4.  
Voir la note correspondante.

Ar. نظیر *NAẒĪR* «regard», 61, 1, 2; 64, 1, 2 (pour la rime, au lieu de نظار *NAẒAR*).

نسکیر *NASKĪR* «près», 21, 4, 2.

نامی *NAMĪ*, nom d'une fleur donnée comme le type de la beauté, 3, 6, 2; 28, 2; 87, 3, 2; 89, 3, 2.

P. ننگ *NANG* «honneur», souvent employé au sens de «service, secours», 12, 3, 6 (*da Kunâr Çâhib ba râvulam pa NANG* «je ferai venir à mon secours le maître de Kunâr»); 13, 3, 2 (*var sara NANGLA râghai* «le Çâhib est venu à leur secours»); 17, 2, 3 (*da Angrizû kavi NANG* «il sert les Anglais»); 17, 3, 3 (*za ba stâ vu krama NANG* «je te servirai»). — L'idée de rendre honneur en servant est sans doute l'intermédiaire qui a conduit à l'idée de secours. Le sens d'honneur est peut-être encore resté, 19, 4, 3.

P. نیازولی *NIYÂZAVALAI* «favori», 53, 4, 3 (d'un dénominatif causal du p. *NIYÂZ*).

P. نیاز بینی *NIYÂZ BĪNĪ* «charmante», 76, 5, 2; 87, 3, 4; 106, 5, 2; 109, 2, 2.

ه

P. هواکیر *HAVÂKĪR* «qui saute en l'air», 2, 2, 3 (au propre), 97, 1 (au figuré).

و

Ar. وخت *VAKHT* «temps»; la *VAKHTA* «d'abord, d'avance», 2, 8, 1; 5, 3, 1; 4, 1.

— Ar. وقت *VAQT*.

ورشاری *VARSHÂRI* «lâches», 19, 6, 3.

ورور *VARVAR*? 100, 2, 3 (*sarâna di VARYAN dina*).

ور هیست *VAR HĪSTA* «là-bas», 87, 2, 4.

ولک *VLAKA* «faim», 16, 2, 1 (*ka râshi VLAKA tanda* «si fondent sur eux la faim et la soif»). — Inversion de *LVAGA*.



وله VALA (s. f.). — Raverty et Bellew ne donnent que le sens de « ruisseau, canal ».  
Le mot désigne aussi la mer ou l'eau de la mer, 44, 5, 3; 6, 3.

وېرکې VĚRAKAI « petit garçon », 115, 6, 4. Diminutif de vĕr qui est la forme de vōlā « petit », dans le dialecte de Bannū. En bannūci *ô* afghan ordinaire devient *ê*; ainsi *môr* « mère », *khôr* « sœur », *naskôr* « renversé », *kôr* « maison », deviennent *mêr*, *khêr*, *naskêr*, *kêr*; la forme *shakêr* « panier, boisseau », donnée plus haut, présente le même phénomène en regard de l'hind. *sikhôr*. *Kêr* « maison » se confond aisément avec le persan *kîr*, encore prononcé *kêr*, ce qui amène des confusions aristophanesques. On raconte qu'il y a une soixantaine d'années les Durrânis vinrent à Bannū réquisitionner du fourrage : le Malik protesta qu'il n'y en avait pas et, pour permettre au chef durrâni de s'en assurer, ajouta : کيږ په کيږ به د کروزوم په خپل کيږ د را کښينوم « je te ferai passer de *kêr* en *kêr* (de maison en maison) et l'installera sur mon propre *kêr* ». Le Durrâni à ces mots tira l'épée et on eut beaucoup de peine à lui faire comprendre que ce qu'il prenait pour une insulte sanglante n'était qu'une particularité phonétique du dialecte de Bannū.

Pĕzvân « anneau de nez », en regard de pōza « nez », offre la même alternance.

## DEUXIÈME PARTIE. — MOTS EMPRUNTÉS À L'ANGLAIS.

Ces mots naturellement ne paraissent guère que dans les chansons politiques. Un grand nombre sont passés en afghan par l'intermédiaire de l'hindoustani.

اردل ARDAL, 23, 5, 1; اردلی ARDALĪ, 24, 8, 3, 5; l'anglais *ordely* « ordonnance ».

افسر AFSAR « officer », 18, 1, 5.

اسپتال ASPITĀL « hospital », 24, 9, 3.

انجنر ANJAN « engine », 102, 4, 2.

بوت BŪṬ « boots », 25, 7, 1.

پلټن PALṬAN « battalion », 9, 1, 3; 18, 3, 7; 20, 3, 3.

ټمټم ṬAMṬAM; voir plus haut à la première partie de l'Index.

جرنیل JARNĒL « general », 10, 4, 1; 18, 14, 1; 24, 8, 1.

جیلخانہ JAIL-KHĀNA, la geôle; mot hybride anglo-persan : jail + خانه.

ډاکټر DĀKTAR « doctor », 24, 10, 1.

دپوتی DAPUTÉ «deputy» (député commissaire), 10, 2, 2.

دابل DABL «double»? signifiant fort, robuste, 9, 1, 4. — On emploie l'anglais «double» pour désigner les choses de qualité supérieure : *double rôti*, *double gâri* «pain supérieur, voiture de luxe»; le point de départ semble être *dabl rūpi*, litt. : «double roupie», désignation de la roupie anglaise qui vaut le double du *grân* persan (2 fois 1 fr. 25) : cf. la Traduction, p. 251 et 253, str. 17.

رپوت RAPÔT «report», 17, 19, 1; 24, 18, 7.

رفل RIFL «rifle», 10, 1, 11.

سیخمان SIKHMAN «sick-man», (homme porté sur la liste des malades), 24, 5, 3.

کپانی KAPANI, کمپنی KAMPANI «company» (la Compagnie des Indes), 11, 2, 3; 12, 2, 8; 16, 13, 3; 16, 4; 17, 4; 18, 10, 1; 11, 1.

کمدان KUMÊDÂN «commandant», 20, 5, 3.

کشنر KAMISHNER «commissioner», 10, 2, 2; 12, 3, 7; 17, 17, 1.

کسریات KAMSARIAT «commissariat», 25, 1-9.

کوت KÔT «coat», 25, 7, 1.

لاٹ LÂT «lord»; voir l'Index des noms propres, s. راپٹ.

میجر MÊJAR «major», 24, 2, 5; 7, 1; 8, 1; 9, 1, 18, 7.



## II

### INDEX DES NOMS DE PERSONNES.

Nous suivons dans cet Index et les suivants l'ordre alphabétique français.

#### PREMIÈRE PARTIE. — NOMS ORIENTAUX.

##### A

- ABŪ JAHL, le principal adversaire de Mahomet, 41, 4, 1; 42, 1, 5; 2, 2. — Son fils et la gazelle, 40, 1, 1; 2, 3. — Sa fille et le Prophète, 42, 4, 2.
- ÂDAM, le père de l'humanité, 31, 3, 1; 4, 1; 39, 1, 1; 2, 1.
- ÂDAM KHÂN, amant de Durkhânî, 15, I, 1, 1; 3, 1; 11, 2; 17, 2; 34, 2; II, 3, 1; 4, 1; 5, 1; 24, 2; 84, 6, 1.
- AFZAL, neveu du Çûbadâr 'Aziz Khân, 24, 5, 2; 6, 3; 12, 2, 4; 18, 3, 5.
- AFZAL KHÂN, de la race royale des Khafaks; assassine son cousin Khavâç, 5, 4, 4. Satire sur — , 90.
- AGHÂ JÂN, chef afghan, tué dans la guerre de 1880, 19, 9, 1.
- AHMAD, nom du Prophète, 41, 2, 1. Cf. Muḥammad.
- AHMAD SHÂH, fondateur de l'empire durrâni, extermine l'armée mahratte à Pâni-pat, 1, 1 et suiv.
- AKBAR KHÂN, fils du Khân des Khadû Khails, Muqarrab Khân, tué par les Bâm Khails, 28, 1, 2, 3; 3, 3; 4, 3.
- AKBAR KHÂN (Muḥammad), fils de l'émir d'Afghanistan, Dôst Muḥammad, 6, 1, 5 et dans le fragment imprimé aux pages 19 et 20 de la Traduction, 8, 4; 9, 2.
- AKBAR PÂDISHÂH, l'empereur mogol Akbar, 35, 3, 1.
- AKHŪN BÂBÂ, surnom de l'Akhūn Darvêza, le grand docteur de l'orthodoxie afghane (Introd., § 135), 1, 8, 2.
- AKHŪND ÇÂHIB, titre d'Abdul Ghafûr; q. v.
- AKHŪND ÇVÂT, titre d'Abdul Ghafûr; q. v.
- AKRAM KHÂN, frère d'Abkar Khân (?), 28, 3, 1.
- AMÎR KHÂN, fils du Çûbadâr 'Aziz Khân (?), 24, 12, 7; 13, 1.

- AMIR KHÂN, Khân dépossédé par Sayyid Ahmad, **2**, 1, 3; 3, 1.  
 ARSLÂ KHÂN, autre nom de Muqarrab Khân (?), **28**, 1, 6; 2, 1.  
 ASLAM KHÂN, chef de la tribu des Barès, père de Fath Khân, **47**, 2, 1; 3, 1.  
 AYYÜB KHÂN, frère de Ya'qûb Khân, l'Émir dépossédé par les Anglais en 1880; continue la résistance nationale, **17**, 22, 1; **26**, 4, 5, 7.

A

- 'ABBÂS, parent du Çûbadâr 'Azîz Khân, **24**, 17, 3.  
 'ABBÂS KHÂN, Khân des Khataks d'Akôra, empoisonné par Pir Muḥammad, **5**, 5, 2.  
 'ABBÂS KHÂN, de Nandihâr, prisonnier des Anglais; miçrâ's de sa fille sur son sort, **104**.  
 'ABBÂS MIYÂN, Sayyid Yûsufzai, amoureux de Pânâf, la belle Gûjare, **100**, Introd.  
 'ABDUL GHAFÛR, le roi-pontife du pays de Çvât, **7**, 1, 2; **15**, 50, 1; appelé aussi AKHÛND ÇVÂT «le docteur de Çvât», **7**, titre; AKHÛND ÇÂHIB «maître docteur», **12**, 4, 1; **13**, 4, 2; et surtout ÇÂHIB ÇVÂT, **8**, 4, 1; **9**, 1, 2; ÇVÂT ÇÂHIB, **11**, 4, 1; ou simplement ÇÂHIB, **7**, 3, 1; 4, 1; 5, 1; **8**, 1, 4; **9**, 3, 1; 3, 3. — Bâbûf «grand-père», **14**, 3, 1.  
 'ABDUL KHÂLIQ, fils d'Abdul Ghafûr, **15**, 52, 1.  
 'ABDUL HANNÂN, autre fils d'Abdul Ghafûr, **15**, 53, 1.  
 'ABDUL RAHMÂN, le présent Émir d'Afghanistan; assassine par trahison Muḥammad Jân, **23**, 6, 3. — Créature des Anglais, **26**, 3, 7; 5, 9; — des Russes, Trad., p. 249, 7.  
 'ABLOf, **24**, 23, 1.  
 'AJAB KHÂN, chef afghan, auxiliaire des Anglais dans la campagne d'Ambêla, **10**, 3, 7; pendu par les Anglais (*ibid.* note).  
 'ÂLAM GÎR, le grand Mogol Aurangzêb, **35**, 3, 2; 85, 3, 2.  
 'ÂLAM KHÂN, **28**, 4, 1.  
 'ALÎ HAIDAR, le gendre du Prophète, **30**, 5, 2.  
 'AZÎM KHÂN, Afghan auxiliaire des Anglais dans la campagne d'Ambêla, **9**, 2, 5.  
 'AZÎM KHÂN, **24**, 17, 3.  
 'AZÎZ KHÂN, Çûbadâr Bahâdur, officier afghan au service des Anglais, tué à la bataille de Paivâr Kôtal, **24**, 1, 2 et suiv.

B

- BÂCÎ GUL, chef du Kôhistân de Kâbul, **23**, 6, 5.  
 BADRAf, la reine des Péris, **86**, 5, 3.  
 BÂNÔ (Bûlô), chef des Mahrattes, tué à Pânîpat, **1**, 23, 1; 26, 1.



BAHRÂM KHÂN, un des partisans de Sayyid Ahmad, tué avec lui à Bâlakôt, **4**, 1, 1.  
BALÔ, compagnon d'Âdam Khân, **45**, I, 17, 2; II, 8, 2; tué par Âdam Khân, **84**.

5, note de la Traduction.

BĒGAM JÂN, fiancée du roi des Péris, Nimbôlâ, **50**, 1, 3.

BUDH SINGH, général sikh, vainqueur de Sayyid Ahmad à Bâlakôt, **4** (Trad.).

## Ç

ÇÂHIB ÇVÂT, ou ÇÂHIB; voir 'Abdul Ghafûr.

ÇÂHIB DE BĒCÂCTARĀ, saint contemporain, **9**, 4, 6.

ÇÂHIB DE KUNÂR, saint contemporain, **12**, 3, 6.

ÇIDDIQ, surnom d'Abû Bakr, un des quatre compagnons de Mahomet, **30**, 3, 1.

ÇUHBAT KHÂN, d'Alaḡand : Miçrâ's sur sa mort, **103**.

## D

DÂRÂ, le dernier Darius, **35**, 4, 1.

DASTGÎN, épithète et surnom d'Âbdul Qâdir Gilânî, **80**, 5, 1; **97**, 5, 2.

DILÂSA KHÂN, chef bannûcl, en lutte contre les Sikhs, **115**.

DIVÂNA GHÂZÎ SARDÂR, saint qui chasse les loups, **77**, 7, 3.

DÔST MUḤAMMAD, Sardâr de Ghaznî, **2**, 7, 4; plus tard Émir d'Afghanistan, **6**, 1, 1 et suiv.; dans le fragment p. 19 de la Traduction, **3**, 1; diminutif DÔSTAI, *ibid.*, **8**, 1; 9, 1.

DURKHÂNÎ, l'ami de d'Âdam Khân, **45**, I, 1, 1; 5, 1; 6, 2; 9, 1; 10, 1; 11, 2; 15, 1; 20, 1; 21, 1; 22, 2; 23, 1; 24, 1; 26, 1; 29, 1; 30, 1; 32, 1; 36, 1; II, 1, 1; 2, 1; 4, 2; 11, 2; diminutif DURKHÔ (cf. Introduction générale, § 108, 8°), I, 18, 2; 31, 4; 33, 1; 34, 1; 35, 1; II, 3, 2; **84**, 6, 1.

## F

FAIẒ ULLAH KHÂN, chef des Mohmands, assassiné par Pîr Muḥammad de Pêshavar, **3**, 1, 3 et suiv.

FAQÎR, fils du Çâbadâr 'Azîz Khân, **24**, 12, 7; 13, 1.

FARHÂD, l'amant de Shîrîn, **84**, 4, 1; cf. Trad., p. 126.

FATH KHÂN, de Panjtâr, protecteur de Sayyid Ahmad, **3**, 5, 1; 9, 4; 10, 1; 100 (Introd.).

FATH KHÂN, de Qandahâr, aventurier barêssi, **47**.

FAYÂZ, faqîr, amoureux de Shîrîn, **46**, 1, 1 et Commentaire.

FIRÔZ, chef de parti, ennemi de Muqarrab Khân de Panjtâr, **27**, 2, 1; 9, 1; 17, 3.

FIRÔZ KHÂN, Khân des Khaṭaks d'Akora, père de Khavâç Khân, **5**, 1, 1.

G

GĖJAR KHÂN, l'ami d'Ādam KHÂN, tue son père qui a violé la loi d'hospitalité, **45**,  
I, 3, 1; 4, 1; 17, 1; II, 9, 1; 10, 1; 11, 1; 19, 1; 15, 1; 18, 1; 19,  
2; 20, 1; 21, 1; 23, 1; 24, 1.

Gh

GHAFĖR KHÂN, chef Khadû Khail, **27**, 11, 3; 16, 1.  
GHazan, Khadû Khail, partisan de Muqarrab, **27**, 4, 3; 5, 1.  
GHazan KHÂN, chef du clan de DĖr, **11**, 5, 2; **12**, 6, 4; **13**, 5, 2; 6, 1.  
GHULĀM, Khadû Khail, **27**, 7, 3.

H

HARĪ SINGH, général sikh, **6**, 2, 5; 3, 1.  
HĀĪ KHÂN, chef dans l'armée de DĖst Muĥammad, fragment p. 20 de la Tra-  
duction, 10, 2.  
HĀĪMA, nourrice du Prophète, **42**, 2, 3.  
HĀNZA, oncle du Prophète, ancêtre des KHĀN KHails, **15**, 9, 2.  
HASAN KHÂN, fils de Yār Muĥammad (?), **2**, 8, 3; fragment de la Traduction,  
p. 20, 8, 3.  
HĪSHĀM, **41**, 5, 2, 3.  
HĪZRATJĪ, **1**, 16, 1.

I

IBRĀHĪM, le patriarche Abraham, **31**, 5, 1.  
IBRĀHĪM KHÂN, le patron du poète Maĥmūd Gul, **20**, 5, 3.  
ISMĪ'ĪL, Khadû Khail, **27**, 15, 1; 18, 1.  
ISMĪ'ĪL (Muĥammad), dit le Maulavī; partisan de Sayyid Aĥmad, vainqueur de  
PĖr Muĥammad à Zaida, tué à Bĕlĕkĕt (1830), **4**, 1, 1; 2, 3.  
'IsĀ, Jésus, **31**, 5, 1.

J

JABRĀĪL, l'ange Gabriel, **39**, 16, 1; 25, 1.  
JĀĪĀD, l'omant de Maĥbûbe, **48**.  
JAN'A KHÂN, chef afghan; fragment de la Traduction, p. 20, 9, 3; 10, 2.



K

- KAKÂ ÇÂHÎS, saint très vénéré, **12**, 7, 7; appelé aussi Rahamkâr, **82**, 5, 2.  
 KARAMAI, compagnon d'aventures de Fath Khân, le Barêsaï, **47**, 10, 1; 11, 1;  
 16, 1; et Commentaire.  
 KARIM KHÂN, chef afghan, donne le signal de la panique à la bataille de Câr Mésâ,  
**19**, 5, 2, 4.  
 KARIM ULLAH, ami du Qûbadâr 'Aziz Khân (?), **24**, 13, 3, 5.

KH

- KHALIL ULLAH, le patriarche Abraham, **35**, 2, 1.  
 KHALAQDÂD (?), **2**, 9, 3.  
 KHÂN ÂZÂD, patron du poète Nûr-uddîn, **88**, 5, 1.  
 KHÂN HÂJÎ KHÂN. Voir HÂJÎ KHÂN.  
 KHÂN JAM'Â KHÂN. Voir JAM'Â KHÂN.  
 KHAYÂÇ KHÂN, Khân des Khaṭaks d'Akora, assassiné par son cousin Afzal Khân  
 (1828), **5**, 1, 1 et suiv.  
 KHAYÂS, chef des Afrîdis, vend aux Anglais le passage du défilé de Khaibar, **17**,  
 2, 3; 3, 1; 4, 3; 5, 1; 6, 1; 20, 1.  
 KHÛNKÂR, père de Jalâd, **49**, 4, 1 et Trad.; **82**, 3, 2.  
 KHÛSH-HÂL KHÂN, Khân des Khaṭaks, guerrier et poète (Introduction générale,  
 § 136), **99**, 5, 6.

L

- LAILA, l'amante de Majnûn; par métaphore, nom de l'amante, **73**, 4, 1; **75**, 1, 2;  
**87**, 1, 1; **97**, 1; **100**, 1, 1.  
 LA'L MUHAMMAD, de Qandahâr, partisan de Sayyid Aḥmad, **4**, 3, 1.  
 LOQMÂN, le Sage, vizir d'Alexandre, **54**, le récit en prose, *passim*; récit en vers,  
**2**, 2, 3.

M

- MAHBÛBA, fille du tyran Nâ Muslim, aimée de Jalâd, **49**, 1, 1 et suite; **100**,  
 2, 3.  
 MAJNÛN, devenu fou d'amour pour Laila, **73**, 4, 2.  
 MALIK SHAFI, chef afghan, s'enfuit à Câr Mésâ, **19**, 8, 3.  
 MANÇÛR (dit HALLÂ), panthéiste musulman, monte au gibet, **37**, 4, 1, 2.  
 MAULAVI (Le). Voir ISMÂ'IL.  
 MAULAVI (Le), chef des *Hindûstânî Fanatics* de Çvât, **12**, 2, 5; 3, 5.

- MÉRÔ, compagnon d'Âdam Khân, **45**, I, 17, 2; II, 8, 1.
- MÊZÔ, chef des Madâ Khails, massacré par Muqarrab, **27**, 17, 2.
- MİR AFZAL KHÂN, fils d'Akbar Khân (?), **38**, 2, 3.
- MİR AKHÔR (LE), maître de la cavalerie, arrête Cavagnari à 'All Masjid, **18**, 1, 8; 2, 1; **20**, 1, 5; 2, 1.
- MİR BACA, chef aghan, **23**, 6, 5.
- MİYÂN ALLADÂD (ALLAHDÂD? ou ALDÂD?), nom d'un saint, patron du poète Nûr-uddîn, **41**, 6, 4; **87**, 5, 2; **88**, 5, 2.
- MİYÂN HAIDAR, **19**, 1, note 4.
- MİYÂN NÛR, nom d'un saint, patron du poète Nûr-uddîn, **87**, 5, 2.
- MİYÂN 'OMAR, nom d'un saint, **1**, 10, 1; **41**, 6, 4.
- MUHAMMAD, le Prophète : Muḥammad et ses quatre compagnons, **30**; — l'intercession de Muḥammad, **31** et **32**; — éloge de Muḥammad, **39**; — Muḥammad et le fils d'Abû Jahl, **40**; — Muḥammad et la fille d'Abû Jahl, **42**; — Muḥammad et l'oiseau, **41**; — appelé Aḥmad, **41**, 2, 1.
- MUHAMMAD JÂN, chef de la résistance nationale dans la guerre anglo-afghane de 1879-1881, **17**, 11, 4; 12, 1; 17, 3; 18, 3; 21, 3; 22, 1; 23, 3; 24, 1; **18**, 17, 1; 18, 3, 5; 22, 1; **21**, 6, 4; 7, 1; **22**, 1, 2; **23**, 1, 1, 3, 6, 1.
- MUHAMMAD KHÂN, amant de Pânaf, **100**. Introduction.
- MUHAMMAD MİR, ami de Muqarrab Khân (?), **27**, 1, 2; 2, 3.
- MUHAMMAD SHÂH, Grand Mogol, **35**, 3, 1.
- MUHAMMAD (SULTÂN). Voir SULTÂN MUHAMMAD.
- MULÂ KHALÎL, chef de croisade contre les Anglais, **19**, 1, 3; 2, 1; 3, 1; 4, 1.
- MÛMIN KHÂN, seigneur afghan tué à la bataille de Pânîpat, **1**, 25, 1.
- MUNÂF KHÂN, patron du poète 'Abdullah, **18**, 22, 7.
- MUQARRAB KHÂN, de Panjtâr, fils de Fath Khân, massacre la Jirga des Khadû Khails : héros de la ballade, **27**; mort de son fils, Akbar Khân, **28**.
- MÛSÂ, Moïse, **31**, 5, 1.
- MUSHKÎ 'ÂLAM, vieux molla de Ghaznûn, prêche la guerre sainte contre les Anglais en 1880, **16**, 17, 3.

## N

- NÂÇIR KHÂN, de Nandibâr, partisan de Sayyid Aḥmad, **4**, 3, 4.
- NÂÇIR KHÂN, de Bar Kalai, **10**, 4, 6; 5, 1.
- NA'ÎM SHÂN, héros bandit; sa mort, **101**.
- NAJAB, père d'Afzal Khân Khaṭak, **5**, 3, 1; appelé Najaf, **99**, 2, 6.
- NÂ MUSLIM, père de Maḥbûbâ, **49**, 2, 10; 3, 1; **100**, 2, 3.
- NÂSÎM KHÂN 'ABBÂS, **3**, 7, 3.



NĀTARSA «l'Impitoyable», courtisane panjâbie, 94, 6, 2.

NĪMBŌLĀ, roi des Pêris; sa mésaventure, 49.

NIYĀZO, sœur d'Ādam Khān, 84, 5, 1.

NĒH, le patriarche Noé, 31, 5, 1.

‘O

‘OMAR, un des quatre compagnons de Mahomet, 30, 4, 1.

‘OMAR. Voir MIYÂN ‘OMAR.

‘OTHMĀS, un des quatre compagnons de Mahomet, 30, 5, 1.

P

PĀNAL, la belle Gūjare, 100. Introduction.

PĀYĀVAI, rival d'Ādam Khān, enlève Durkhānī, 45, I, 6, 2; 13, 1; 14, 2; 16, 2; 25, 1; 29, 1; II, 10, 2; 11, 2.

Pir BĀBĀ, saint et patron du pays de Bunér, 9, 4, 5.

PIRMĀMAI, livre Dūrkhānī à Pāyāvai; est mis à mort par son propre fils, Gūjar Khān, 45, I, 2, 1, 2; 3, 1; 5, 1; 6, 1; 9, 1; 10, 1; 11, 1; 13, 1, 2, etc.; II, 7, 1; 13, 1; 17, 2; etc.

PIR MUHAMMAD, un des Sardārs Bārūkzais, régnant à Pēshavar, 2, 8, 1; assassine Faiz Ullah, 3, 3, 2; trahit son frère Dōst Muḥammad à Shaikhān, Trad., p. 20, 8, 3.

Q

QABŪL KHĀN, le Khān des ‘Isā Khāils, 12, 7, 6.

QUṬUB KHĀN, amant de Nyāzō, 84, 5, 1.

R

RAḤAM-KĀR, surnom du saint Kākā Ḥāḥib, 82, 5, 2. Cf. KĀKĀ.

RAḤĪM, 3, 4, 3.

RAḤM DIL, un des Sardārs Bārūkzais, régnant à Qandahār, 2, 7, 4.

RANJIT (SINGH), prince des Sikhs, 5, 1, 3; Trad., p. 20, 11, 2.

S

SABİL, le Poisson-Sabīl, 51, 2, 1.

SĀLATĪ, ami du Ḥābadār ‘Aziz Khān, 24, 23, 2; SĀLAT pour la rime, 24, 23, 1, 2.

SAMAND KHĀN, seigneur afghan tué à la bataille de Pānīpat, 1, 25, 1.

- SAYYID AHMAD, chef des croisés musulmans du Nord-Ouest; — sa victoire sur Yâr Muḥammad, **2**, 1, 1 et suiv.; — sa défaite par les Sikhs et sa mort à Bâ-jâkôt, **4**, 1, 1 et suiv.
- SAYYID AKBAR PÂDŠAH, roi de Çvât, **9**, 3, 4.
- SAYYID MUḤAMMAD, un des Sardârs Bârûkzais de Pêshavar; trahit Dôst Muḥammad à Shaikhân, Trad., p. 20, 8, 3.
- SHADDÂD, bâtit le Paradis d'Irem, **43**, 1, 2, 3; 4, 3, 4.
- SHÂHĪ KHÂN MÂMANZAI, protecteur du poète Burhân, **5**, 5, 3.
- SHAIKH HUSAIN, Khadû Khail, **27**, 7, 3.
- SHĪR 'ALĪ, Émir d'Afghanistan, détrôné par les Anglais en 1879, **21**, 2, 4; 3, 1.
- SHĪRĪNĀI, aimée de Fayâz (Farhâd et ShĪrĪn), **46**, 4, 1; 8, 1; 15, 1; 18, 2; 21, 1. — SHĪRĪNĀI, l'amante de Farhâd, **84**, 4, 2.
- SHĪR SINGH, général sikh, attaqué par Dôst Muḥammad, Trad., p. 19, 3, 3.
- SĪKANDAR, Alexandre le Grand, **33**, 7, 1; **35**, 4, 1; **64**, 4, 1; — monnaies et monuments du temps de SĪkandar, **15**, 42, 2; 43, 2; — son voyage au pays des ténèbres et son aventure avec Loqmân, **44**.
- SULAIMÂN, le roi Salomon, **32**, 7, 1; **35**, 4, 1.
- SULTÂN MUḤAMMAD, un des Sardârs Bârûkzais de Pêshavar, trahit Dôst Muḥammad à Shaikhân, Trad., p. 20, 8, 2; appelé, en terme de mépris, *Sultân Singh*.
- SULTÂN SINGH, Trad., p. 20, 11, 3.
- SUMBAL KHÂN, du pays de Bâjaur, père de Tarkâni, **103**, 6.

## T

- TARKÂŪĪ, fiancée de Çuḥbat Khân, **103**, 8, 9, 10.

## Y

- YĀ'QUB KHÂN (MUḤAMMAD), fils et successeur de ShĪr 'AlĪ, dépossédé et déporté dans l'Hindoustan par les Anglais en 1879, **16**, 9, 1; 15, 1; 16, 3; **17**, 14, 2, 3; 16, 2, 3; 21, 1; **18**, 7, 3; 15, 3; 16, 1; **20**, 4, 3; **21**, 1, 4; 2, 1; 4, 2; 5, 1; **23**, 3, 7; 5, 5; **26**, 2, 5; 3, 4.
- YĀR MUḤAMMAD, un des Sardârs Bârûkzais de Pêshavar, battu et tué par Sayyid Aḥmad à Zaida, **2**, 1, 1; 7, 1; 9, 2.
- YĪSUF, le patriarche Joseph, **15**, 3, 1.

## Z

- ZAHĪ ULLAH, Ismâ'îl, fils d'Abraham, **35**, 2, 1.
- ZAFAR, Khadû Khail, **27**, 3, 2.
- ZĀIDULLAH, Khân de Dagar, **9**, 2, 6; **11**, 9, 4; 10, 1; **13**, 6, 2.



# DEUXIÈME PARTIE. — INDEX DES NOMS PROPRES ANGLAIS.

Nous donnons les mots dans le caractère original, pour qu'on puisse mieux se rendre compte du genre de transformation qu'ils ont subi.

انگريز ANGRIZ «English» (anglais), 7, 3, 1; 11, 2, 2; 13, 5, 2; 17, 2, 1, 3; 18, 3, 3; 6, 7; 7, 1; 26, 1, 2; 3, 5; 5, 6; 99, 4, 3; 101, 8, 3.

جيمس JÉMS «James» (député commissaire à la campagne d'Ambéla), 11, 10, 4; 11, 1.

راپٲ RĀPAṬ, le général Roberts, 16, 14, 1, 3; 15, 1, 3; 18, 14, 1; 17, 3; 18, 1. Appelé aussi لاپٲ لاپٲ LĀṬ RĀPAṬ «lord Roberts», 16, 13, 3.

رابنسن RĀBINSAN «Robinson» (député commissaire de Hazāra), 26, 5, 5.

ڪناري KAMNĀRĪ, ڪناري KAMNĀRĪ «Cavagnari»: KAMNĀRĪ, 17, 3, 3; 6, 1; 16, 3; 17, 1; 18, 3; 19, 1; 18, 1, 5; 2, 1; 9, 1; 10, 6; 13, 3; 23, 5, 6. — KAMNĀRĪ, 16, 9, 3; 20, 1, 1; 3, 5; 21, 5, 1; 23, 1, 7; 3, 1; 26, 2, 5.

ڪوڪ KĪK «Cook» (capitaine anglais, dans la campagne d'Ambéla), 7, 5, 1; 12, 4, 3.

لندن LANDAN «LONDON», 9, 3, 5; 11, 2, 3; 25, 3, 1. — LADAN, 22, 2, 1.

واٲرفيل VĀṬARFĪL «Waterfield» (député commissaire de Pēshavar; agent politique durant la guerre), 18, 3, 1.

واربٲن WĀRBAṬAN, major Warburton, agent politique de la passe, 23, 3, 3.

### III

## INDEX GÉOGRAPHIQUE.

#### A

- ABŪYA, dans le Çvât (?), 50, 5, 2 et suite.  
 AGRAOR, dans le Hazâra, 107, 7, 1.  
 ALADAND, 15, 7, 2; 41, 6, 2, chef-lieu des Rânézaïs, dans le pays de Çvât.  
 ALÂI, dans le Hazâra, 107, 13, 1.  
 AMBARSAR, Amritsar, capitale religieuse des Sikhs, Trad., p. 19, 3, 4; 4, 1.  
 AMBĒLA, 7, 5, 1; 9, 2, 7; 10, 5, 2; 11, 4, 2; 12, 4, 2; 13, 2, 2; 14, 5, 1.  
     Vallée au sud du pays de Çvât, célèbre par la campagne de 1863. —  
     Les dictionnaires persans donnent un mot AMBĒLA, signifiant rhinocéros,  
     et il est à remarquer que le rhinocéros fréquentait encore ces régions au  
     temps de Baber, qui l'y chassa.  
 ASAMBAR, village de Çvât (?), 50, 10, 5.  
 ASHNAGHAR, Trad., p. 20, 10, 4. Pour *hashtnagar* « les huit villes », ruines de la fa-  
     meuse *Pushkalavati*, la *Peukelaotis* d'Alexandre, près du confluent de la  
     rivière de Çvât avec celle de Kâbul (Cunningham, *The ancient geography*  
     *of India*, p. 49).  
 AṬAK (Attock), ville forte au confluent de l'Indus et de la rivière de Kâbul, 1,  
     16, 1; 5, 2, 3; 102, 3, 1; 5, 1.  
 AZRABÂT, c'est-à-dire HAIDARÂBÂD (du Dekhan), 54, 1, 8.

#### 'A

- 'ALĪ MASJID, 20, 1, 5; 17, 6, 3; 7, 1, 3; forteresse à l'entrée de la passe de  
     Khaibar, où fut arrêtée la mission Cavagnari. Elle prend son nom d'une  
     mosquée qui aurait été élevée près de là par 'Alī, après qu'il eut tué un  
     bandit qui infestait le pays, nommé Bakhtyâr.

#### B

- BADAKHSHÂN, 7, 4, 2. — Pays aux sources de l'Oxus.  
 BAFÂ, dans le Hazâra, 107, 6, 1.  
 BAGHDÂD, 107, 12, 1.



BÂI GATA, 9, 2, 5.

BÂLÂ MUÇÂR, la forteresse de Kâbul, 16, 9, 3.

BÂLÂKÔT, lieu de la défaite et de la mort de Sayyid Ahmad, aux bords du Kûnhâr, dans le district de Hazâra, 4, 1, 2; les femmes de Bâlâkôt, 107, 4, 1.

BALÉJA, 7, 1, 3.

BAMBA, dans le Hazâra, 107, 3, 2.

BANGÂLA, le Bengale, 60, 1, 5; 85, 4, 3.

BARAILI, 11, 1, 2, dans l'Hindoustan, North Western Provinces, district de ce nom.

BARA KÔT, 15, 10, 2, résidence des Abâ-Khails, Çvât.

BAR KALAI («le haut village»), 10, 4, 6; 5, 1.

BAR NIKÂR, 19, 7, 1.

BÂSAUL, 17, 11, 1. Une des premières étapes sur la route de Pêshavar à Kâbul.

BASH BALÂQ, lire PÊSHOLÂQ.

BATÊ KÔT, 23, 6, 8, dans le Nangrahâr.

BÊCÂUTARÎ, dans le Bunêr, 9, 4, 6.

BÊKAI, 12, 4, 1, près d'Akôrâ, district de Naushahra, patrie du Çâhib de Çvât.

BHÂVALPUR, 7, 5, 4; 6, 1; état feudataire sous le protectorat anglais.

BRANDÔ, 8, 5, 5, torrent dans la vallée d'Ambêla.

BULGHÂR, 53, 9, 1; on dit que la Bulgarie est un pays situé du côté de la Russie et où il y a six mois de jour et six mois de nuit.

BUNÊR, région montagneuse (voir MÂBAN), au sud-est de la vallée de Çvât (voir ÇVÂT), 8, 4, 4; 9, 4, 3; 12, 5, 3. — ÇVÂT et BUNÊR, voir ÇVÂT.

## C

ÇAKADAR, 15, 13, localité de Çvât, résidence des Shamûzais et des Adlnzais.

CAMLA, 10, 5, 4; 12, 5, 5; 13, 1, 1; vallée à l'est de Çvât.

CÂR BÂGH, 15, 15, 1 (les Quatre Jardins), dans Çvât.

CÂR MÊSA, champ de bataille dans la dernière guerre, 19, 1, 1; 5, 1.

CUKANÎ, 19, 3, 3, village près de Pêshavar. Cf. TSÔKANÎ.

ÇVÂT, nom d'un affluent de l'Indus et de la vallée qu'il traverse et dont la fertilité ne le cède qu'à celle de Kashmîr. La rivière Çvât est le *Swâstu* des Védas, le *Σουαστήης* des écrivains d'Alexandre (dans Hiouen-Thsang, I, 132, *Sou-po-fa-sou-tou*, que Julien lit Çubhavastu; *Çubha* = *su* par synonymie ou *Sou-po-fa* serait-il *su-va*?). Le pays lui-même est célèbre, sous le nom d'*Udyâna*, dans l'histoire et les traditions du Bouddhisme. Au sud-est de Çvât s'élèvent les montagnes de Bunêr et le Mâban (q. v.), qui forment, avec Çvât, le cœur et la force du Yâghistân et de l'Islam afghan. — 15.

1 et suiv. (description du pays de Çvât); **12**, 4, 1; 5, 3, 7; **35**, 9, 2. — ÇVÂT et BUNÊR, **7**, 5, 3; **10**, 3, 4; **87**, 3, 1. — ÇVÂT ÇÂMB et AKHEND ÇVÂT, voir 'ABDOL GHAFUR.

## D

DAGAR, **9**, 2, 6; **11**, 9, 4; **10**, 1; **13**, 6, 2.

DÂGÎ, **28**, 5, 2.

DÂKA, village au sortir de la passe de Khaibar, au sud de la rivière de Kâbul, **17**, 11, 2; **12**, 1; **23**, 1, 6.

DARBAND, **12**, 7, 1.

DÊLÎ, DELHI, **12**, 1, 9; **21**, 5, 3.

DÊN, un des clans afghans les plus lointains, sur la route de Chitral, **11**, 5, 2; **12**, 6, 4.

DÊSHA, dans le Hazâra, **107**, 11, 1.

DÔDÂL, dans le Hazâra, **107**, 9, 1.

DÔPIÂL, **29**, titre, localité du Hazâra.

## G

GAJBÊRAÏ, **107**, 11, 2.

GALÎ BÂGH, **15**, 15, 2, dans le Çvât.

GANDAMAK, sur la route de Jalâlâbâd à Kâbul, **17**, 12, 1.

GANDAP, localité du Hazâra (?), **107**, 23, 1.

GHÂZÎ KÔT, **27**, 4, 2, la forteresse de Ghâzi. Semble désigner Panjtâr, appelé *Kôt*, *ibid.*, 9, 2.

GHÂZÎ, une des grandes villes de l'Afghanistan (Introd., § 16), **18**, 20, 1; 21, 1; **26**, 4, 4.

GHURBAND, dans le Hazâra, **107**, 16, 1.

GÛJÂRÛ GARÏ, localité peuplée de Gûjars, dans le Yûsufzai britannique, **100** (Introduction).

## H

HABSH, Abyssinie, **88**, 3, 2; **89**, 3, 5.

HÂMÛN, lac où s'écoule le Helمند, **94**, 2, 1.

HARÂT, **26**, 4, 9; Hérât.

HÂRNAVAI, **15**, 22, 2, dans le Çvât.

HÂZÂR KHÂNA «les Mille Maisons», **3**, titre, localité des Mohmands.

HIND, **2**, 2, 3.

HIND, **11**, 1, 1; **16**, 2, 1; l'Hindoustan.

HINDÛSTÂN, **1**, 3, 1; 7, 2; **46**, 1, 2.



I

ILAM, ايلام, 15, 38, 1; 40, 2, haute montagne dans le Bunêr (voir *lettres sur l'Inde*, p. 93).

J

JAGDALI (lire JAGDALAK?), sur la route de Gandamak à Kâbul, 23, 2, 1.

JAHÂNGIR DĒRA, 28, 5, 4.

JÂJĒRAI, dans le Hazâra, 107, 14, 1.

JAMÂLGARĪ, dans le Yûsufzai anglais, près de Hôti Mardân, 99, titre et *passim*.

JAMRÛD, 17, 6, 2, village indépendant près de Pêshavar, sur la route de la passe de Khaibar. Le village doit son nom à un ruisseau du même nom, Jam-rûd, le ruisseau de Jam ou Jamshid (*Journal asiatique*, 1886, II, 187).

JÂNĒ LANGAR, 15, 18, 1, dans le Çvât.

K

KÂBUL, 1, 1, 1; 6, 1, 8; 16, 1, 3; 10, 3; 14, 1, 4; 16, 1; 17, 1, 3; 23, 2; 18, 1, 7; 3, 2; 5, 1; 6, 6; 10, 5; 14, 1; 15, 1; 20, 1; 20, 1, 10; 21, 1, 1; 5, 2; 22, 2, 1; 23, 6, 3; 25, 5, 1; 26, 3, 2; 50, 1, 2 et *passim*: 100, 1, 6.

KÂF, 39, 28, 2, la montagne qui enveloppe le monde.

KALKATA, Calcutta, 9, 1, 3; 11, 2, 3; 12, 6, 2; 14, 2, 2; 3, 2; 25, 3, 1.

KÂNÂ, 107, 16, 1.

KANDA, 12, 5, 4.

KASHMÎR, 17, 25, 2; 97, 1; 107, 2, 1; 113, 33.

KÂTALANG, 13, 5, 2; 99, 5, 1.

KÔHĪ, dans les montagnes des Khaïaks, près Cherat, 101, 3, 3.

KÔHISTÂN, la région montagneuse du Hazâra, 107, 15, 1.

KÔNSH, dans le Hazâra, 107, 8, 1.

KÔTA, 15, 10, 1, pays des Mûsa Khails; Çvât, 24, 22, 1.

KUNÂR, 12, 3, 6; KUNAR, 8, 3, 5; désigne la rivière qui se jette du nord dans la rivière de Jalâlâbâd, et le bassin de cette rivière; ne pas confondre avec la suivante.

KÛNHÂR, 4, 1, 2, affluent du Jhalam, dans le district de Hazâra; passe à Bâlâkôt.

KURUM, 18, 4, 3; affluent de l'Indus sur la rive droite (la *Krumû* védique).

KHAIBAR, 16, 3, 1; 17, 22, 3; 18, 1, 8; 8, 3; 23, 1, 6; le fameux défilé.

KHORÂSÂN, 26, 1, 11; 100, 1, 6. Cf. QORASTÂN.

KHÛNA, 15, 18, 1, dans le Çvât.

L

- LÂNÔR, capitale du Ranjit Singh et des Sikhs, **5**, 2, 1; Trad., p. 19, 4, 1; plus tard siège du gouvernement anglais du Panjâb, **10**, 4, 4; **12**, 1, 3; **17**, 21, 1; **18**, 9, 3; **87**, 2, 4.
- LÂLPŪRA, **16**, 6, 3; petit état indépendant au sortir de la passe de Khaibar.
- LÂLCĪ, **11**, 10, 2.
- LANDAIKÔT, **17**, 8, 2 («le petit fort», appelé aussi Landi Khâna [Lundee Khanu, Burns' *Cabool*, 131] = petite maison; petit village à l'extrémité de la passe de Khaibar).
- LÂLORAI, **107**, 15, 2.

M

- MÂBAN, **45**, 1, 17, 1; **58**, 1, 6, une des plus hautes chaînes de Bunêr, le *Mahâvana* des écrivains buddhistes («la grande forêt»).
- MAIMANA, **21**, 3, 1, ville près de Balkh.
- MALKA et MALKÂ, **9**, 1, 8; **11**, 1, 3; **12**, 1, 10; **12**, 2, 1; 3, 4; camp retranché des *Hindûstânî Fanatics*.
- MALKAND, **45**, I, 12, 1.
- MANGA VARA, **15**, 11, 2, pays des Akâ Ma'rûf, dans le Çvât.
- MANGAL-TÂNA, localité du Yûsufzai britannique, **100** (Introduction).
- MÂNJA, la Mâjha (pays entre le Sullej et le Ravi, berceau de la puissance sikhe), **1**, 19, 1; **7**, 1, 4.
- MARDÂN, **26**, titre; **100** (Introduction); localité du Yûsufzai britannique; célèbre par ses ruines buddhiques; plus connue sous le nom de Hôti Mardân.
- MARGHAZ, **26**, titre; village près de Mardân.
- MASH-HAD, ville importante du Khorasan persan, **87**, 2, 4.
- MAZÂR, **19**, 3, 2.
- MIÇR, Égypte, **49**, 5, 7; **54**, 2, 4; **104**, 2, 2.
- MIÇRÎ, **2**, 4, 4; 5, 1.
- MÎNA, **53**, titre, village du Yûsufzai, sur la frontière du Hazâra.
- MÔRAI, **15**, 38, 1, montagne dans le Çvât.
- MULTÂN, Trad., p. 19, 4, 2, la ville principale du pays de Sindh.
- MUZAFFARÂBÂD, dans le Hazâra, à la frontière de Kashmîr, **107**, 3, 1.

N

- NÂBŌHA, dans le Çvât, **50**, 1, 2, écourté en Nâbô, *ibid.*, 2, 2.
- NANDIMÂR, **107**, 9, 1.



NANGRAHĀR, 23, 6, 8; 88, 5, 4; désigne le pays de Jalālābād. C'est l'ancien nom sanscrit du pays, *Nagarahāra*. On l'appelle aussi *Nangnahār*, ce qu'un savant indigène m'expliquait en disant : *nang nahār* est corrompu de *nēm nahar* « demi-repas », à cause du caractère peu hospitalier des habitants; selon d'autres, de *no nahār* « les neuf rivières ».

NAUSHAHRA, 2, 3, 4; 4, 1, ville assez importante sur la rivière de Kābul entre Pēshavar et Aṭak.

NĪK VALA, 15, 12, 2; 91, 1, dans le Çvāt.

## P

PĀGORAĪ, dans le Hazāra, 107, 9, 2.

PĀIMĀL, 6, 4, 3.

PAIVĀR, 24, 2, 3, défilé vers les sources de Kurum, sur la route de Kābul.

PAKLĪ, dans le Hazāra, 107, 5, 1.

PALĀI, village de Çvāt, 103, 11, 2.

PANJĀB, Trad., p. 19, 3, 4; 18, 3, 5; 102, 4, 3.

PANITĀR, 2, 1, 1; 6, 3, 2; 27, 9, 3; 28, 5, 1; 100, 1, 2, siège du Khān des Khadū Khails (Çvāt).

PAṬAṆ, dans le Hazāra, 107, 15, 2.

PATVĀR, 100, 5, 1.

PĒSHAVAR et PĒSHĀVAR, 1, 8, 1; 15, 1; 3, 6, 1; 7, 2; 7, 6, 2; 15, 40, 1; 25, 2, 2; 26, 4, 4; 88, 5, 4; 101, 7, 1.

PĒSHOLĀQ, 16, 6, 2, sur la route de Pēshavar à Jalālābād.

## Q

QALĀI MALAQ, 19, 7, 3; 8, 1.

QANDAHĀR, 2, 7, 4; 6, 1, 2; Trad., p. 19, 4, 4; 18, 6, 6; 21, 1; 16, 4, 2.

QĀSHQĀR, 9, 3, 8, le haut bassin de Kunār; n'a rien de commun avec le Kashgar chinois.

QATAL GAR (« le Château du Massacre »), 8, 1, 2 et suiv.; 10, 1, 1 et suiv.

QĀRASTĀN, 49, 2, 8, pour Khorāsān, sur l'analogie des noms de lieu en *istān*.

QULZUM, nom d'un royaume imaginaire, 87, 1, 2.

## R

RŌTĀS, 1, 20, 2, forteresse.

## S

SAIDŌ, résidence du Çāhib de Çvāt, 35, 11, 1.

SAMA « la Plaine », c'est-à-dire le pays Yūzuzai, 1, 17, 1. Cf. SAMĒVĀLA (Index IV).

SARÂI, patrie de Khûsh-hâl Khân, dans le pays des Khataks, près d'Attock. 99, 2, 5.

SHAIKHÂN, Trad., p. 19, 5, 1, plaine devant Pêshavar, où eut lieu la débâcle de l'armée levée par Dôst Muḥammad contre les Sikhs.

SHAMARQAND. Voir l'Index lexicographique.

SULTÂN et MULTÂN, Trad., p. 19, 4, 2; cf. Introduction générale, § 113.

SURC, 19, 3, 2.

SŪRKĀVAI et SURĀVAI, 9, 3, 6; 10, 6, 1; 11, 7, 4, rivière dans la vallée d'Am-béla.

## T

ṬAKRAI, dans le Hazâra, 107, 10, 1.

ṬĀNA, 15, 9, 1, pays des Khân Khails, dans le Çvât.

TARANGARĪ, 9, titre; village dans le canton de Pakli, district de Hazâra.

THĀKÔT, dans le Hazâra, 107, 12, 1.

ṬŌPI, 11, 2, 2, sur la frontière du Yûsufzai anglais et de Çvât.

TŌRDĀRĪ, 5, titre.

TSŌKANĪ, 1, 11, 16, village près de Pêshavar. Tsōkanĭ est la prononciation afghane; le nom penjabi est Camkanĭ.

ṬŌR, 35, 2, 2, nom arabe du Sinaï.

## V

VAZVIN, 87, 2, 4 (Kazvin?).

## Z

ZAIDA, 2, 4, 3.

ZĀRA MĪNA, 2, 4, 1; 5, 1.

ZŪLŪZĪ, 5, 4, 5, patrie de Afzal Khân Khataĥ.



# IV

## INDEX ETHNIQUE<sup>(1)</sup>.

### A

- ABÛ-KHAIL, **15**, 10, 2, tribu de Bara Kôf, Çvât.  
 ADÛN-ZAI, **15**, 3, 1, tribu de Çvât, aux environs de Cakadar.  
 ÂPRÛIS ou mieux ÂPRÛIS, **16**, 3, 1; **17**, 4, 1; **19**, 3; **13**, 3, tribu occupant le pays de Khaibar et la vallée de Tira.  
 AKÛ MA'RÛF, **15**, 11, 1, tribu de Çvât, à Manga Vara.  
 AKÔ-ZAI, nom général des tribus qui habitent le Çvât, **13**, 5, 1; **14**, 4, 2; **15**, 3, 2; **107**, 20, 1.  
 AMÛ-ZAI, tribu du Yâghistân, **27**, 3, 3; **19**, 2; **13**, 1; **17**, 1; **107**, 22, 1.  
 AMLAVAL, **19**, 3, 2.

### 'A

- 'AJAM, Person, **92**, 4, 2.  
 'ARAB, Arabe, **92**, 4, 2.  
 'AZÛ-KHAIL, tribu de Çvât, **15**, 17, 1. — 'ÂZÛ-KHAIL, **107**, 17, 1.

### B

- BÂBÛZAI, nom de tribu, **107**, 18, 1.  
 BÂJAUR, **9**, 3, 7; **12**, 5, 8; 6, 1; f. BÂJAURAI, **102**, 7, 2. Le pays de Bâjur est situé entre la rivière de Çvât à l'est et celle de Chitral à l'ouest.  
 BÂM-KHAIL, branche des Khadû Khails, **27**, 16, 2; **28**, 3, 3 (BÂM seul); **28**, 5, 3.  
 BARÛSAI, **1**, 20, 1; **47**, 3, 2, tribu près de Qandahâr.  
 BÂRUK-ZAI, **3**, 3, 4; Trad., p. 20, 8, 2; **26**, 2, 1; clan régnant de l'Afghanistan, anciennement clan viziriel; a dépossédé l'ancien clan royal des Çadû-zais.  
 BÂYA-ZAI, **15**, 5, 2; 6, 1, tribu de Çvât.  
 BUDYALVÂL, **19**, 3, 3.  
 BUNÛRVÂL, **9**, 1, 6; **10**, 1, 7; **11**, 6, 1; **12**, 4, 7; **13**, 3, 1, les habitants du Bunêr (q. v. Index III).

<sup>(1)</sup> Pour les tribus de Çvât et Bunêr, consulter Bellow, *A General report on the Yuzufzais*, Lahore, 1864.

C

CAGHARZAI, nom de tribu, **107**, 19, 1.

CAMLÉVÂL, **9**, 1, 7, habitants de la vallée de Camla.

D

DARÏ NÔRÏ, **19**, 3, 3, habitants de la *Dara i Nôr* = vallée de lumière, au nord de Jalâlâbâd; *Mémoires de Baber*, I, 291.

DÛRÂNÏS (DERRÂNÏS), **6**, 2, 4; **23**, 4, 3; **86**, 5, 5, tribu du pays de Qandahâr, à laquelle appartenait le fondateur de l'empire afghan, Ahmad Shâh, et qui a fourni à l'Afghanistan les deux dynasties qui ont régné depuis, celle des Çadû-zais (1747-1818) et celle des Bârûk-zais (1818).

DZÔDZÏ, **39**, 28, 1, les peuplades de Gog (et Magog; arabe Jôjl).

F

FÂRSÏBÂN, **26**, 5, 7, habitants de l'Afghanistan, d'origine persane.

FIRANG, FIRANGÏ, PÏRANGÏ, désignation générale des Européens, en particulier des Anglais :

FIRANG, Trad., p. 3, 3; **12**, 5, 1; **16**, 1, 2; 2, 1; 3, 3; 4, 1; **17**, 1, 1; 8, 1; 11, 1; **18**, 5, 3; **22**, 1, 1; **85**, 4, 4.

FIRANGÏ, **7**, 5, 4; 6, 1; **8**, 1, 1; **9**, 3, 5; 4, 4; **10**, 1 et suiv.; **11**, 5, 3; 6, 1; **12**, 2, 3; 3, 1; 7, 1; **13**, 1, 1; **14**, 1, 2; 2, 2; **17**, 14, 1; 25, 1; **21**, 1, 1; **80**, 4, 4; **88**, 2, 3; **104**, 2, 3, 4.

PÏRANGÏ, PÏRANGÏ, **19**, 4, 2; 6, 1; **23**, 2, 1. PÏrangÏ est la vraie prononciation afghane.

G

GABRÏ, **4**, 3, 2; 4, 3, tribu de Çvât, non afghane.

GADÛN, **28**, 5, 5; **100**, 1, 5, tribu à l'est de Bunêr, limitrophe du Hazâra.

GHALJAI, **16**, 5, 1; **23**, 4, 3, voir l'Introduction générale, § 122.

GÛRIAKAI, **19**, 3, 1.

GÛJAR, **7**, 1, 3; GÛJARA, femme GÛJARE, **100**, 1, 2; 5, 1.

H

HASANZAI, tribu du Yâghistân, **107**, 21, 1.

HINDÏ, Trad., p. 19, 4, 3, hindou (terme de mépris).

HINDÛSTÂNÏ, **12**, 3, 1.

I

ISÂ-KRAÏL, **12**, 7, 2, tribu du Yâghistân, au nord des Gadûns.



J

JANGI-KHAIL, 15, 17, 2, tribu de Çvât.

K

KÂC (?), 15, 8, 2.

KALÂTKAI, 19, 3, 2.

KASHKÔT, 19, 3, 1.

KATÂR, nom d'une tribu des Siyâh Posh, dans le Kâfiristân, 85, 4, 3.

KHADÛ-KHAIL, 28, 1, 4; 14, 1, appelés KHADÛ, *ibid.*, 20, 3.

KHALIL, 2, 9, 2, tribu près de Pêshavar.

KHÂN-KHAIL, 15, 9, 1, tribu de Çvât, établie à Tâna; se rattache à Hamza.

KHAÏAK, 2, 9, 2; 5, 1, 3; tribu considérable, dans le territoire britannique, occupe la rive droite de la rivière de Kâbul.

KHVÂZÛ-ZAI, 15, 5, 1, tribu de Çvât.

M

MADÂ-KHAIL, 27, 17, 3.

MAKHÛZAI, 107, 18, 1.

MÂMAN-ZAI, 5, 5, 3.

MANDAN, 1, 5, 2; 18, 1; 28, 1, 1; 45, I, 4, 2; une des deux branches des Yûsuf-zai.

MATÛRÛ-ZAI, 15, 6, 1, tribu de Çvât.

MOGHOL, 86, 2, 4.

MOGHOLA, femme moghole, 1, 2, 1.

MOHMAND, 2, 9, 2; 3, 1, 1 et suiv.; 16, 5, 1; 23, 4, 3, occupent la rive gauche de la rivière de Kâbul, au nord-ouest de Pêshavar.

MOHMAND-ZAI, Trad., p. 20, 10, 4; 11, 1, occupent le pays d'Ashnaghar (voir Index III).

MUJÂHIDIN, 12, 2, 1; 9, 1, 9; 2, 1, «les croisés», nom des *Hindûstânî Fanatics*.

MÛSA KHAIL, 15, 10, 1, tribu de Çvât, à Kôta.

N

NARINAI, peuple du haut Çvât, près des Shamizais, 92, 6, 3.

NÊK KHAIL, 15, 12, 1, tribu de Çvât, de Nêk Vala.

O

OTHMÂN KHAIL, 27, 16, 2; 21, 3; 100, 1, 9 (Otmân).

P

PUSHTÛ, la langue afghane, 92, 4, 4.

POSHTÛN, 1, 2, 1; 23, 1; 27, 2; 7, 5, 2; 9, 7, 5; 12, 1, 8; 5, 6; 13, 1, 2;  
44, I, 27, 1; II, 24, 1; 7, 5.

R

RÂÛÊ-ZAI, 15, 7, 1; 84, 5, 1, tribu de Çvât.

S

SAMÊVÂLA, femme de la Sama, c'est-à-dire Yûsufzaie, 92, 6, 4; 107, 24, 1.

SHÂMÎ-ZAI, 15, 19, 2; 92, 6, 3 (SHÂMÎZAI), tribu de Çvât.

SHÂMÛ-ZAI, 15, 3, 1, tribu de Çvât, Çakadar.

SHANVÂRIS, 17, 9, 1; 10, 1, tribu au sud du Nangrahâr.

SIKHS, Trad., p. 19, 5, 2; 6, 2; 6, 2, 1 et suiv.; 8, 1, 1; 12, 1, 6.

Y

YÛSUF-ZAI, 1, 18, 1; 2, 1, 4; 4, 2; 5, 2; 6, 1, 3; Trad., p. 20, 10, 4; 11, 1; 9,  
3, 5, la puissante tribu qui occupe Çvât, Bunêr et en territoire anglais le  
nord de la division de Pêshavar (cf. Introduction, § 126).



## ERRATA.

---

- 1, titre, au lieu de : 1753, lire : 1761.
- 1, 3, 1, au lieu de : کغار, lire : کنار.
- 17, 2, au lieu de : توله, lire : توله.
- 27, 1, au lieu de : غم, lire : غم.
- 3, titre, au lieu de : 1831, lire : 1829.
- 4, 4, au lieu de : غارى, lire : غارى.
- 6, 1, 6, au lieu de : تبشنى, lire : تبشنى.
- 9, 5, au lieu de : رسكش, lire : سرکشن.
- 8, 1, 2 et refrain, au lieu de : آورى, lire : آورى.
- 9, titre, au lieu de : AKBAR SHÂH, lire : HAMÎD.
- 1, 3, au lieu de : پلتنى . . . . . ٣٥, lire : ٣٥ . . . . . پلتنى.
- 4, 5, au lieu de : لو چتہ, lire : او چتہ.
- 10, 3, 1, au lieu de : آورى, lire : آورى.
- 4, 2, au lieu de : کرزم, lire : کرزم.
- 5, 4, au lieu de : جلى, lire : جلى.
- 6, 4, couper le vers à قصاب.
- 11, 2, 4, au lieu de : تينك, lire : تينك.
- 5, 4, au lieu de : قن, lire : قن.
- 7, 1, rejeter le دك à la fin du vers.
- 10, 3, au lieu de : نجه, lire : نجه.
- 11, 3, au lieu de : وای نور شعل, lire : وای نور شعل.

- 12, 1, 9, au lieu de : ديلنه, lire : دلينه.
- 13, 1, 3, au lieu de : جارى, lire : كه جارى.
- 7, 1, au lieu de : پاياب, lire : پاياب.
- 14, 5, 2, au lieu de : زير, lire : زير.
- 15, 10, 1, au lieu de : كوټه, lire : كوټه.
- 14, 2, au lieu de : كوم, lire : قوم (?)
- 26, 2, au lieu de : آى, lire : آى.
- 34, 2, au lieu de : هيشه, lire : هيشه.
- 16, 6, 2, au lieu de : بيشبلاق, lire : بيشبلاق.
- 12, 1, au lieu de : مرى, lire : مرى.
- 17, 2, au lieu de : كدهى, lire : كدهى.
- 18, 10, 1, au lieu de : مكينى, lire : مكينى.
- 11, 1, idem.
- 12, 3, au lieu de : واخلى, lire : واخلى.
- 19, 5, 1, au lieu de : چار مسى, lire : چار مىسى.
- 24, 15, 2, au lieu de : واغست, lire : واخست.
- 28, 4, 1, au lieu de : سردار, lire : سردار.
- 41, 1, 3, au lieu de : تحقيقه, lire : عقيقه.
- 43, 1, 1, au lieu de : بينا, lire : بتا.
- 45, 1, 1, 1, au lieu de : آدم, lire : آدم.
- 49, IV, 3, au lieu de : خبرو, lire : خبرو.
- 59, 4, 4, au lieu de : موزيانو, lire : موزيانو.
- 65, 2, 1, au lieu de : تك, lire : تك.
- 85, 3, 3, au lieu de : اوريل, lire : اوريل.
- 88, 4, 3, au lieu de : كتم, lire : كتم.
- 92, 6, 3, au lieu de : شميرى, lire : شميرى.
- 99, 3, 5, supprimer قنى غوس<sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> Corriger dans la traduction en : Celui qui le mettra en pièces.



- 99, 5, ۲, au lieu de : نر خندد, lire : نر خنگه.  
 5, au lieu de : ننگه, lire : ننگه.  
 101, titre, au lieu de : Yâsin, lire : Yâsin.  
 3, 1, au lieu de : دا شان, lire : دا شان.  
 108, VIII, ۱۲, au lieu de : ورونرو, lire : ورونرو.  
 113, 31, au lieu de : د هر چا, lire : د هر چا.  
 40, au lieu de : د هیچا, lire : د هیچا.





د پښتخوا د شعر  
هار و بهار

نومبر (۱۷۷)



N.C.

# د پښتخوا د شعر هار و بهار

يوه مجموعه

د غزلو او چاربيتو د متلو او قصود مصرعو او سندرو

چه د پيښور په ښهر او د ايت آباد په چاونرۍ کښ

د فرانسس سرکاري په حکم و فرمايش

سنه ١٣٠٣ هجري

جم درميستتر صاحب

جوړه کړه

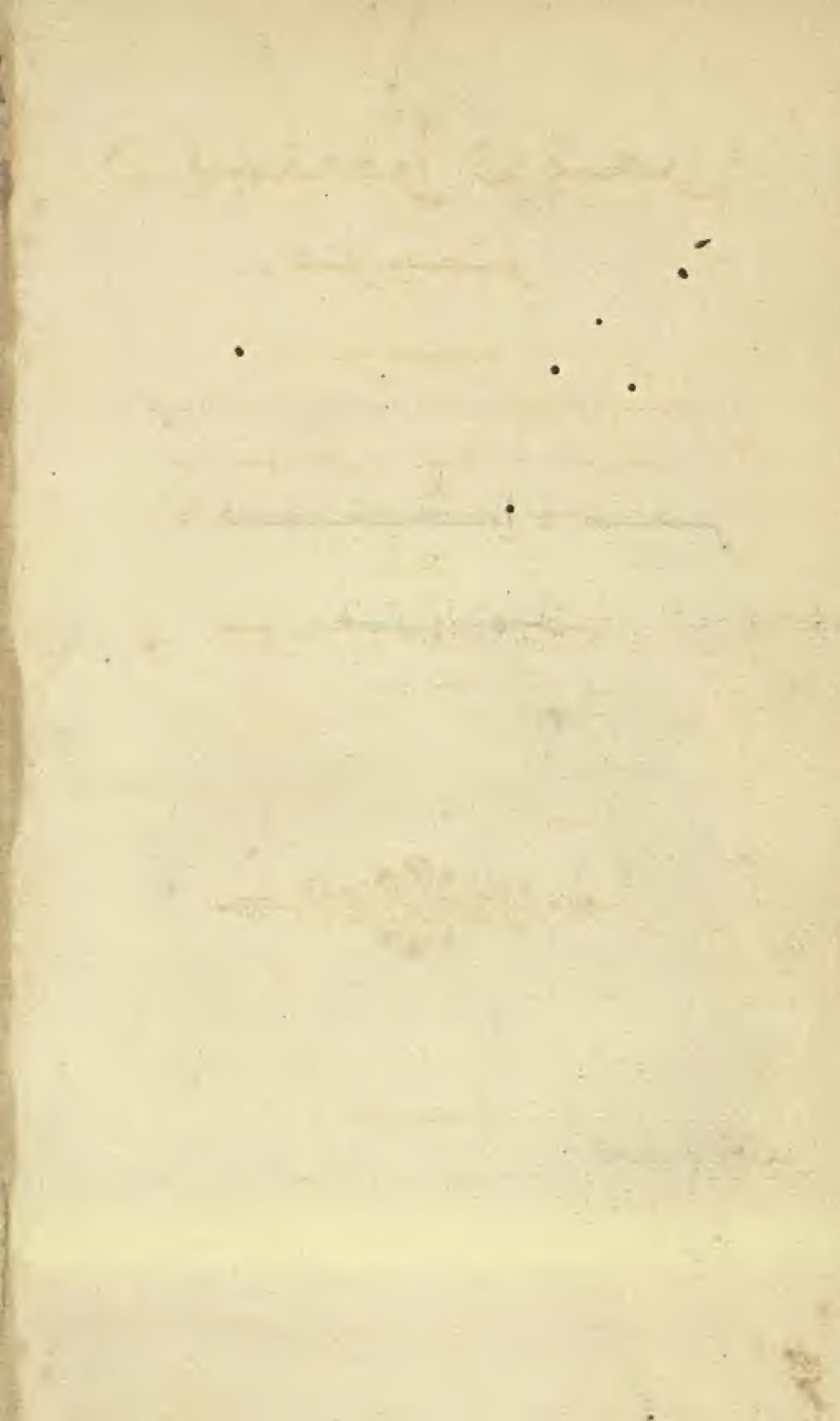


په سرکاري مطبع کښ

د مشرق انجمن د پاریس په خرڅ

١٨٨٨  
چاپ ته سند عيسوي





# CHANTS POPULAIRES DES AFGHANS.

## PREMIÈRE PARTIE.

### CHANTS HISTORIQUES.

#### 1

VICTOIRE D'AHMED CHÂN SUR LES MAHRATTES (1753).

GHAZAL DE BOURHÂN.

د احمد شاه بادشاه د جنگ غزل چه له مرقي  
سره يعنی له باهو سره ئی کړی وه

- 1 احمد شاه بادشاه په جار وويله
- 2 د غزا په نيت ووزمه له کابله
- 3 پښتنی مغلی لاندی کړی کفارو
- 4 دا خبره پر په زړه وکړزیدله
- 5 یا به قتل کړم کغار په هندوستان کښ
- 6 یا به پری کړم کله پری باندی خپله
- 7 امیران وزیران واره تری چاپیر وو
- 8 د غزا په مهم خوش شو یو تر بله
- 9 یو دیرش ورخی ئی نيمه په مينځ کښ بشوه
- 10 په ورنی ورخی ئی پښتخانه ئی وويشته



1. General Principles

2. The Nature of the Problem

3. The Scope of the Study

4. The Methodology

5. The Results

6. The Discussion

7. The Conclusion

8. The Acknowledgments

9. The References

10. The Appendix

- که مونبر شو خلاص د بادشاهانو له غوښه  
 ۱۹ د اټک په سیند ئی دوه پوله طیار کرل  
 بادشاه پورپوت مانجه ئی اختیاروله  
 ۲۰ هر سپاهی ئی له بریسونه کمر نه وه  
 د روتاس قلعه ئی بی جنګ واخستله  
 ۲۱ احمد شاه بادشاه غازی او هم سخی وه.  
 پوله جسه ئی لکه شمع بلیدله  
 ۲۲ د باهو نه لکه فوخ ورپسی راغی  
 شب وروژئ خالی نه وه تعه له مزله  
 ۲۳ باهو وویل پښتون خما د جواب نه دی  
 د دی په زړه کش لوئ ډیره تیریدله  
 ۲۴ چه مخامخ شو جنګ ئی جوړ کړ په میدان کش  
 دوروخه ئی توپخانه وچلوله  
 ۲۵ سمندخان مؤمن خان دواړه شهیدان شو  
 د احمدشاه د زرګی ستن ونړیدله  
 ۲۶ اوه ورخی وه تیاره بیا رنرئ شوه  
 د باهو تنه په زمکه لغړیدله  
 ۲۷ د مراق په لور د مخمر ناری سوری شو  
 د پښتانه توره ئی هاله ومنله  
 ۲۸ بادشاه جنګ وکنه هرڅوک پری خوشحال شو  
 بیا برهان ئی مدام ستائئ له غزله



- 6 چه دیرشده ورخ پوره شوه بادشاه سور شه  
به دیرو اوشوون خزانه ولیمکدوله
- 7 د بادشاه دری لکه لیکر شه سواره وو  
د هندوستان به لاری تله واره خوش دله
- 8 بادشاه مخو ورخی مقام به پیشور شه  
د اخون بابه به زیارت پروت دعائی غوشتله
- 9 اولیاو پیری غروکه روانییره  
ستا عرضی شوله د خدائی به در قبوله
- 10 میان عمر صاحب له لار شه به سرتوری  
به باطنه درسره دروی بخیلله
- 11 بادشاه لار به خوکنو باندی دیره شه  
دمیان عمر صاحب پستنه ئی کوله
- 12 میان عمر صاحب وه ناست به جماعت کش  
د بادشاهانو هیج پروائی نه لرله
- 13 بادشاه لاس به نامه لار ورته حاضر شه  
د اولیاو مرتبه ئی ولیدله
- 14 میان عمر صاحب پیری دیر دیر مهربان شه  
بادشاه سوریره مدعا د وکرتله
- 15 د پیشور اولیاو واره درسره شو  
د برکت جنده د پورته وختله
- 16 به اتک کش حضرتجی صاحب یادیری  
سلام ئی وکه یادوه ئی تل ترتله
- 17 بادشاه کوچ له خوکنو وکر روان شه  
د ده له ویری سمه نرله ولرزیدله
- 18 یوسفزی مندثر به خدائی ته به زاری شه

3 روان شه یار محمد د امیرخان سره یارانو  
تویونه تله په کادو زنبورک په شترانو  
بی عدله بادشاهی ده غورئ نشته د خوارانو  
دیره شه په نویهر سترکی ئی سری وی له چاره روان شه

4 له نویهره ځنی لار شه په زړه مینه مقام  
په ټولو یوسفزو باند خوبونه شول حرام  
سید ورته زیده کیش جوړه و د عقل دام  
مصری باندی له وراغی خبر شه له اسراره روان شه

5 مصری باندی نه تیر شه کورئ کم شه له کوکبه  
خاونده یوسفزی مندئر بجاوگری له غضبه  
ویریرم چری مات نه شی د توپو له دبدبه  
سید ویل دیر شکر دی چه راغلی شما یاره روان شه

6 سردار د یوسفزو سره معلومی کری خبری  
پټ پټ سره جرکه قصی واوریدی حاضری  
یوسفزو ورته ویل سید به کرو له ځان لری  
چپاوئ په سنکروکه ئی شومه قلاره روان شه

7 بل به پیدا نه شی یار محمد غوند سردار  
خزان پر باندی راغی شه په زمکه تاریه تار  
دورور کتبه به وکه د هرچا دی بری اعتبار  
که راشی دوست محمد پسی رحم دل له قندهاره روان شه



2

BATAILLE DE YÂR MOHAMMED KHÂN DOURANI CONTRE SAÏD AHMED (1830).

BALLADE DE NOUREDDIN.

د یارمحمد خان دورانی جنگ چه له سید بادشاه سره په  
هند کښ کړی وه چاربیته د نوردین شاعر چه د بربر  
اوسیدونکی علاقه د پینسور

۱ روان شه یارمحمد سید وباسی له پنجتاره  
سید له بری ورکړی الهی پروردکاره  
راغی امیرخان سرداره در به کومه زر  
له ماسره روان شه یوسفزوته برابر  
سید رانه ملک واخست لاله وکتبه دوتر  
زرپاخه روانیبه سستی مه کوه سرداره  
روان شه یارمحمد سید و باسی له پنجتاره  
سید له بری ورکړی الهی پروردکاره

۲ سردار ویل وطن به دله وکتمر امیره  
لاسونه پر له تاسره راخکلی دی په ریره  
تانه به د سید وکومه له هنده هواکیره  
په مخ کښ پيشخانه صباله کوچ کوم له نيره روان شه

فیض الله خان وکیل په برخه بر تعزیر دی  
 ما ته په خوب کښ را حضور د مرک زنجیر دی  
 شما په وینو باندی سور باغ د وزیر دی  
 ما اندیشنی په سترکه ولیدی بیستهاره  
 په خزان توئی شوی د تمام مهمند سرداره  
 د بلبانو سترگی سری شوی له چاره

۲ فیض الله خان له یو سړی راغی یارانو  
 خان دلبار له قی بللی سردارانو  
 خان سنبال کړی وله شما نوکرانو  
 کله به خلاص شود د تکانو له دلباره په خزان

۳ دربار له ورغی خبره وه زنجیره  
 کوم خوا به خلاص شی له ما مه تېسته تربوره  
 پیر محمد خان ورته منگل یېنی وه په توره  
 د بارک زو په دام کښ ونښتی هوشیاره په خزان

۴ په دام کښ ونښتی چاپیره ناری سوری شوی  
 بیا به را نه شی مخکی ډیری ننداری شوی  
 شهید له جوړی په جنت کښ مناری شوی  
 جری رحم مغرور د شاه د غاری هاره په خزان

۵ ورپسې جری فتح خان درد صدی دی  
 کله افتاب هتسې ښکاره په هر طرف دی  
 په سخاوت په عبادت کښ مشرن دی  
 په خوئی خوش بویه په مخ گل عطاره په خزان



8 قاصدئ وُه لیرلی پیرمحمد یسی له وخته  
 را درومه به جلدئ خبره پیینه شوله سخته  
 تاویری حسن خان لکه د سروکلونو لخته  
 بلیلی سری منکلی مروړی وران شولی دلباره روان شه

9 آسونه زنبورک شپین خیمی شوی ورته پاتی  
 ختک خلیل مهمند پیاده راغله په ماتی  
 مانرئ د یارمحمد د خلقداد شولی میراتی  
 ساته خاق نورددین د سیدانو له آزاره  
 روان شه یارمحمد سید وباسی له پنجتاره  
 سید له بری ورکری الهی پروردکاره

### 3

MEURTRE DE FAIZALLAH KHÂN, CHEF DES MOHMANDS,  
 PAR FIR MOHAMMED KHÂN, FRÈRE DE L'ÉMIR DOST MOHAMMED (1831).

BALLADE DE NOUREDDIN.

د نورددین اخون چاربیته چه د فیض الله خان مهمند  
 اوسیدونکی د هزارخانی چه د تمامو مهمندو خان او نواب  
 وُه او پیرمحمد خان د امیر دوست محمد خان ورور په تگئی  
 سره په خپل دلیار کښ ووره

1 په خزان توئی شوی د تمام مهمند سرداره  
 د بلبیلانو سترگی سری شوی له چاره

د اسلام ننگ نشته دی غالب خلق ارزال دی نه  
د زیرو تویی خلاصیدی پری شهینان مولوی

د زیرو تویی خلاصیدی چه د زهار و نه  
مزمه آسمان شو ترکمی چه دوند غبار و نه  
د مولوی صاحب په لاس کس ذو الفقار و نه  
چه له مردود سره ئی شه جنک په سپین میدان مولوی

3 چه له مردود سره شه جنک د لعل محمد قندهاری  
سیدانوماق وکړه حیران ولاړ کبری  
د جنک تدبیر ونه شه وه هغه ورځ د لری  
پوره ئی نه وه ژوبل لاړ شه ناصر خان مولوی

4 دا ناصر خان غازی د توری یو مزی و نه خلق  
غازیانو هېچ کی ونه کړه دیری لری و نه خلق  
تنگی ئی وکړه هرچه نوم ئی کبری و نه خلق  
دیری ئی پورته کړی روان شو دا سیدان مولوی

5 سید احمد شاه بادشاه روان شه کوز شولگری و نه  
کفار پری ډیر شو غلبه دی ئی پر نښو خبری و نه  
حورو پیالی ولره راوړی زر تر زره و نه  
خدای د له خپلی تاسو کاندی جنتیان مولوی



6 خوشحاله لاره پيشور کسِ ظلم دِير شه  
کل د مير فيض الله خان په زمکه دِير شه  
په درست مهند کسِ رنډا نشته مراور شه  
قتل د جور که نه ويريری له آزاره په خزان

7 زه نوردين اول صفت د کور نواب کړم  
د پيشور خانان به ټول در ته حساب کړم  
که در بکاره د نسيم خان عباس کتاب کړم  
ارمان ارمان ه فيض الله خان د پکړي واره  
په خزان توئ شوی د تمام مهند سرداره  
د بلبانو سترگی سري شوی له خاره

4

SAID AHMED ET LES SIKHS,  
BATAILLE DE BALAKOT, MORT DU SAID.  
BALLADE DE GOUL MOHAMMED.

چه د سيد احمد شاه غازی جنگ په بالاکوت کس له  
سيکهانو سره شوی وه د هغه چاربيت د گل محمد شاعر  
دا ده

1 سيد احمد شاه بادشاه د بولي بهرام خان مولوی  
په کونهار جنگ دی کونهار شه په تا بوستان مولوی  
سيد احمد شاه بادشاه د بولي خنکه حال دی نه  
ده وی مردود وهم را کړی خدای اقبال دی نه

۳ پیدا چه شه له وخته د نجب زوی شیطان

په غم کیش پراختر شه

زوی د فیروز خان وُه خواص خان د گل په شان

په زمین زیر زبر شه

۴ پیدا چه شه له وخته خواص وُه ډیر خوشحاله

.....

رقمړی وُه راوړی خیل دشمن ئی که دوجاله

افضل ته کور له هیاله

زولو زولره چه ورغی هلته وئی که ارمان

پراکثر خلق خبر شه

زوی د فیروز خان وُه خواص خان د گل په شان

په زمین زیر زبر شه

۵ مور له ئی سړی لار شه د ده نه رسیده زور

عباس بندی د کور

هیرم چری نه شی مامنزی شاهي خان

برهان له غه قلندر شه

زوی د فیروز خان وُه خواص خان د گل په شان

په زمین زیر زبر شه



MEURTRE DE KHAVÂS KHÂN, CHEF DES KHATAKS, •

PAR SON COUSIN AFZAL KHÂN.

BALLADE DE BOURHÂN.

چاربیتنه د فیروز خان خټک د زوی چه خواص خان ئی  
نوم وه او په تور دیری کښ اوسیده د افضل خان له لاسه  
چه د زولو زو اوسیدونکی وه ووزلی شه

1 زوی د فیروز خان وه خواص خان د گل په شان  
په زمين زیر زبر شه  
رنجیت پر حکم وکه د خټک ئی ته سردار  
په تا مراعتبار  
غور کړېده ای خواص ته مر زوی شوی زه د یلار  
وطن خوره په قلاتر  
نوکر ما څخه شته دی د ایران د اصفهان  
ستا غم څما په سر شه  
زوی د فیروز خان وه خواص خان د گل په شان  
په زمين زیر زبر شه

2 زوی د فیروز خان چه له لاهور شه راسور  
لښکر ورسره زور  
اتهک لره چه راغی دی روان په نیت دکور  
بلبلو وکر شور

مردار ئى كره كفار غوخ په تيرو تورو نادر و  
بادشاه په قندهار زوكا ئى خيژى د لىسكرو

3 كاغذ د هري سنگه وه ده لىبرى وه سرگارتنه  
را درومه برابر سىكهانو مخه كره پنختارته  
غازيان د كومر مكان دى عرضى كانو پروړدكمارته  
وراغله عالمه مخامخ ديره شوشهرته  
چه ئى وښكى مصرى برق ئى جوړكه په اول كښ  
چاوى چه دوست محمد غازى سنبال شه په كابل كښ  
په مخ كښ تر تولى تلى خرو دسربېرو  
بادشاه په قندهار زوكا ئى خيژى د لىسكرو

4 جكره ئى سره وكړه ذات ئى ورك كه د سىكهانو  
ديره ئى ورته وكړله سړو په بيا بانو  
يوزند ولې مرشته په پايمال كښ درندانو  
راغى احمد كدل جوړ شه زلزل په شاعرانو  
يو خدېر پخپله غزا وكړى په اول كښ  
چاوى چه دوست محمد غازى سنبال شه په كابل كښ  
احمد كدل راغى په قهرشور شغال برو برو  
بادشاه په قندهار زوكا ئى خيژى د لىسكرو

L'ÉMIR DOST MOHAMMED ET LES SIKHS.

BALLADE D'AHMED GOUL.

چار بینه د امیر دوست محمد خان  
چه له سیکهانو سره ئی جنگ کړی وه

چا وی چه دوست محمد غازي سُنبال شه په کابل کښ  
بادشاه په قندهار زوکائی خیزى د لښکرو  
چا وی چه دوست محمد امیر راووت شی غزا له  
فوخونه ورسره ډی بری ورکړی دالجلاله  
یوه ورځ محمد اکبر چه ورځی د سنگر خواله  
دښمن ئی شرمنده په مخ کښ تښتئى ئی سُنباله  
خان ټینگ د کړه اسلام کلمه دال که په مُنکل کښ  
چاوی چه دوست محمد غازي سُنبال شه په کابل کښ  
وئى که جنګریز لړاو ئی جوړ کړ د شترو  
بادشاه په قندهار زوکائی خیزى د لښکرو

جګړه ئی سره وکړه ځما کدل په میدان  
هلته شو وروړاند د امیر غازي سپاهیان  
کولئ د جزایئ لو وړیدى لکه باران  
سرږ ډی د خدای په لورې دوران ډی اکدران  
رسکښ ئی هری سنګه وه چه راگیر شه په غوبل کښ  
چاوی چه دوست محمد غازي سُنبال شه په کابل کښ



3 ترپور شه د انگریز د صاحب خومره خزانہ دہ  
خوارک ئی شکرانہ جامہ ئی وارہ زرغونہ دہ  
قلعہ ئی چارچوبی پہ جماعت کیش ئی ستانہ دہ  
منگل بہ د انگریز پہ وینورنگ لکھ باتور کہ

غزا پسی

4 منگل ئی د باتور صاحب کمر نہ دی لہ بادشاہ نہ  
سالار لہ ئی راغلی دی راجگان لہ بدخشانہ  
پہ یخ کیش خی صاحب ورسی نہ لکھ نشانہ  
لشکر ئی غیبانہ پہ انبیلہ بہ خمان حضور کہ

غزا پسی

5 حضور پہ انبیلی شه بیا صاحب وی ورثہ کوکہ  
دا ملک د پستانہ دی ترینہ خہ خوک بہ د خور کہ  
صوات بنیم خما رعیت دی ترینہ لری شه مشکوکہ  
صفت خما د توری فرنکی د بہاولپور کہ

غزا پسی

6 بہاولپور کیش فرنکی بوی ورخ د توره وکہ لان  
دا ملک د پیمپاور دی رب ورکری دی انسان  
پراتہ دی پہ ایرو کیش کہ خوک پیمپ شہ پرمبران  
وید د احمدکل خلق پہ بیعه لکھ دُر کہ  
غزا پسی راغلی دی پہ کور ئی اللہ نور کہ  
مولا د مشرن پہ هر طرف عبد الغفور کہ

L'AKHOUND DE SVÂT ET LA GUERRE DE BOUNÉR.

BALLADE D'AHMED GOUL.

چار بینه د احمد گل شاعر چه د ټکړی اوسیدونکي دی  
د صوات اخون صاحب په حق کښی ویلی ده چه له  
انگریزو سره یی په بنیر کښ جنگ کړی وه

۱ غزا پسی راغلی دی په کور یی الله نور که  
مولا د مشر په هر طرف عبد الغفور که  
غزا پسی یی راوستل کوجر له بلیجی نه  
صاحب لره راغلی دی خطونه له ما بجی نه  
زهیم شه فرنگی چه شه خبر له دی لانجی نه  
مسواک یی ذو الفقار ملک به په وینو باند سور که  
غزا پسی راغلی دی په کور یی الله نور که  
مولا د مشر په هر طرف عبد الغفور که

۲ په بنی لاس یی مسواک په کینر منکذ ده لکه ډال  
کول دی نسبی غوځول کاندی په اقبال  
امسائی ده نیزه پیمشقوض تنری پوری خلال  
کوزه یی تماچه ده خوله به ماته د ترپور که

غزا پسی

۴ مولیان مرہ شورا مدت شی آی د صوات صاحبہ  
 اوبنی مر خاخی برسات صاحبہ  
 پہ عاجزانو بانڈ شوی دی فسات صاحبہ  
 شہ بنیر میرات صاحبہ  
 لکہ بلیلی چہ یریکی پہ لکر بانڈ  
 اوری قتل کر بانڈ

۵ لکہ لکر ہسی پہ دوی بانڈ شوری کولی  
 دوی بہ تر موری کولی  
 لہ ویری تنک شو چہ غازیانو پر داری کولی  
 بیل بیل بہ کاری کولی  
 حلق پراتہ د برند ویدغہ خور بانڈ  
 اوری قتل کر بانڈ

۶ دیر بہ صفت کومر بہ خیل پہ لسان د ولی  
 پورٹہ شہ نشان د ولی  
 حور صفت کوی پہ زمکہ پہ آسمان د ولی  
 مل ق شہ سبحان د ولی  
 نہ حصاریکی مومنان پدی شو پر بانڈ  
 اوری قتل کر بانڈ

۷ نہ حصاریکی مومنان ترینہ خطر نہ کوی  
 تویی پرائر نہ کوی  
 خان پر غازی کری چہ شوک دین د پیغمبر نکوی  
 بد دی چہ باور نکوی



8

• LA GUERRE DE BOUNÉR; QATAL GARR.

BALLADE DE HAMÍD.

قتل کر

۱ راغلی غازیان د فیرنگی پدغه کر باند  
اوری قتل کر باند

۲ راغلی غازیان غزا له واره لور پلور عالمه  
کډئی کر په شور عالمه  
دا شاد و مخی خدای ور کری دی پکور عالمه  
آخلی به تر خور عالمه  
توره نه وه دزی ور کریه لور باند  
اوری قتل کر باند

۳ توره نوه د اولیاؤ کرامت ورسره  
دیرئ وه قوت ورسره  
مولا به حوروله ور کری هر جنت ورسره  
مرک د شهادت ورسره  
مولیان مړه شو غک ئی خور شو په کنر باند  
اوری قتل کر باند

باچ کتبه کیش عظم خان شه په لعنت  
بدی وشوه د ډکسر له زید الله نه  
په انبيله کیش صاحب وشوه مقام  
چه لښکری وله راغلی بی شمارة

3 رحمت د پروردگار په صاحب باندی ورپری  
په غذا کیش مرتبه کرله څرگنده  
باباجی صاحب په براق باندی سورپری  
چه نامه د سید اکبر پادشاه بلنده  
په لندن کیش فرنکیان ترینه ویرپری  
په سورگاوی باندی پری وشوله ناپسند  
د باجور زلی پرواره کرل عام  
چه لښکری وله راغلی له قاشقاره

4 د لښکرو سره مل دی فقیران  
یوسفزی کله ویرپری له دی جنکه  
په بنیر کیش زوراور دی ټول زندان  
حکمتونه څکه هیر شوله فرنکه  
د پیر بابا پالکی لوجته کره کهارانو  
د بیجاوتری صاحب ی هم ولاړ له څنکه  
لاس په نامه زه حیدر کدیمه عالم  
خلق خیر بردی موندلی له درباره

زه اکبر شاه ملا ورور په ملات باندې  
اوری قتل گر باندې

9

LA GUERRE DE BOUNÉR.

BALLADE D'AKBAR CHÂN.

د بنیر د جنگ چار بیته د حمید شاعر اوسیدونکی  
د ترنگرۍ علاقه د پکلی ویلی ده

معامله جوړه شوه د کفر د اسلام  
ته صاحب له بري ورکړی پروردگار  
د انگرېز پلتنی راغلی کلکتی ته  
ورسره ځینی سیکان بدل کوره وو  
پشتنو ورته ویل چه په ځای کښینه  
بنیروال واره د ملک په تراره وو  
جلی وال وائی مونږ نه خلاصیږو دینه  
دښمنان ئی په ملکا باندې ښکاره وو  
جهاهدین ورکوی سردرب په نام  
حوری لوټ کړی نه ویرېری له کفاره

جهاهدین وائی ځمونږ مرک دشهادت  
په شهادت کښ تیښته نکړو له میدان  
که راسره وی د مردانو کرامت  
په غزا پسې راغلو له هندوستانه



۱ کولٔ به د رفلو وریدی شوی ریز مریز  
 دپتی و کشنرتنه  
 فقیر دی معتبر ورسرنه کیری جنګ و ته  
 ډاک ئی ولیره په بیرته  
 پلټنی د کورو به په پیر جړل  
 هیش خلاصیرو به مونږ چرتنه  
 را آوری سنګر په مونږ ایسارنه دی غازیان  
 تیغ نه کوی اسرپسی  
 په سر د قتل کړ

۲ را آوری په سنګر د دوئ خونه کړه میراته  
 په کړ و کش ئی کړه کیر  
 صاحبه مبارک د شه و طن و اومه تاته  
 سیرئ د صوت بنیر  
 د سیلمی یوسفزی په اقبال جمعه شه غزاته  
 په بیرته ئی و که فیر په جهرو و چه یر دېمن دی عجب خان  
 انګریز مر که کسکریسی  
 په سر د قتل کړ

۳ په جهرو و جرنیل چه سا یر نشته په وجود کښ  
 دا خه و شه فساد لښکر مر شه کسکر نور به نه کړز یر په سود کښ  
 رعیت یر نه که صوت  
 مردار په کښ خاونده د لاهور هغه مردود کښ  
 په بیرته به شی مات  
 ملا ترو که په بشور دبرکالی ناصر خان  
 ورګد شه ماز دیکریسی  
 په سر د قتل کړ

## چاربیتہ د جنگ د بُنیر

په سرد قتل کړ فرنگی دیرو که ارمان  
شوه چیغه د خطر پسی  
په سترگوئی تیاره شوه چه لیدل به ئی غازیان  
غم راغی سراسر پسی

په سرد قتل کړ فرنگی جمعه کړه فوځونه  
دی لام تری په پورته  
له ورايه به را تلل پسی بنیر وال لکه بازونه  
حریان ئی شومه زورته  
چایمیره د زلمو سري پیتئ چغردالونه  
جلئ به شوی هرلورته  
کولئ به د رفلو وړیدی لکه باران  
را تلل به برابر پسی

په سرد قتل کړ فرنگی دیرو که ارمان  
شوه چیغه د خطر پسی  
په سترگوئی تیاره شوه چه لیدل به ئی غازیان  
غم راغی سراسر پسی

# د بنیر د جنگ چارې پته

۱ له هنده دى راغلى په غزا پسى سفر كه  
له هنده دى راغلى خو وطن ئې بريلى  
اوس ناست دى په ملكه كېش جوړوى دارو كوڼى  
په ډاگه ورته ناست دى تل ثنا د پاك اكبر كه  
له هنده دى راغلى په غزا پسى سفر كه

۲ په ډاگه ورته ناست دى تل ثنا كه د غفور  
انگريز په ټوپى جمع كه لښكر ورته كنړ كور  
لندن تر ملكتى تركيښى وشه دا مذكور  
دشمن دى پيدا شوى تن دى ټينك ورته لښكر كه

له هنده

۳ كېښى چه شوه خبر حكم ئې و كه سمدستى  
جرنيل ته ئې ويل چه پكېش و نكى سستى  
كلې به ترينه پريكم كه څوك پاتې شو ورسى  
وددرى مخامخ له مولوى سره ټكر كه

له هنده

۴ ټكر له وله راغى سوات صاحب په ډير شتاب  
دیره په انبيله وه پكېش نه وايم كذاب



۵ د برکلی ناصر خان په فرنکی جور که ناتار  
 را کوز شه ا نیلی ته  
 څوک تېښتی په څلور څوک ئی کره په کښ مردار  
 ورتیر نه شی چلی ته  
 په بوتو ننوځی خلاص به نه شی دا غل مار  
 مخ نه نسی چلی ته  
 ورسم ئی کرل شا کرده په دره باندي  
 سکان اسلام ئی که اختر پسی  
 په سرد قتل کر

۶ شپږ میاشتی فرنکی په سورگای و کرل جنکونه  
 ډیر شو په کښ خراب  
 اوچت د گت په سر ورته صاحب ویدل با نگونه  
 د دوی د سر قصاب تالان به ئی پرکد که  
 چه به ئی ټیکره پری سانگونه  
 قواعد که په حساب  
 نواب جان په دوی چتر د لمن د هغه ځوان  
 هر څوک د شی خبر پسی

په سرد قتل کر فرنکی ډیر وکه ارمان  
 شوه چیغه د خطر پسی  
 په سترگو ئی تبار شوه چه لیدل به ئی غازیان  
 غم راغی سراسر پسی

۹ په روڼ د پيغمبر ربه دا سوال م کړی قبول  
 په دواړو خپوڼی شل کړی چه کړی مونږ سره جدول  
 په تېر ټی وبا راوی اوست کړی پری نزول  
 د ډکر زید الله خان رب د ډکر پدی خطر که  
 له هنده

۱۰ یاد پری په ډکر کش زید الله نوم ټی نهنگ  
 غازیان جمع و کړه په لالوی وکه جنگ  
 درغی په نیبه شپه خبری وکه په فرنګ  
 جیس ته ټی ویل چه نی دیر د ځان خطر که  
 له هنده

۱۱ جیس ورته ویل زید الله دربه کړم انعام  
 د ستا پنځه انی شوی په ما باندی مدام  
 وای نور شعل زید الله غرق دکه اسلام  
 دعا درته کوم رب کوی واره تېر که  
 له هنده دی راغلی په غزا پسی سفر که

## 12

LA GUERRE DE BOUNÉR.

BALLADE DE TALIB GOUL.

د بنیر د جنگ چاربیته

۱ معامله جوړه شوه د کفر د اسلام  
 په کش توئی شو د حضرت د باغ کلونه

لنگری جاري کړې نښې وړې کښاب  
خوراک وۀ د غاړيانو دروغ نه واييم باور که

له هنده

5 باور څه وړېدې چه ده صاحب په کرامت وۀ  
ددېږي غمزن راغي دی راوړې ډير قوت وۀ  
خبر چه فرنګي شه پري بيشانه خون هيبت وۀ  
فکرونه به ئې کول چه تن صبابه پر کسکر که

له هنده

6 کسکر ئې فرنګي که پسي راغي بنيروال  
جلئ به ئې و ښکې توري کړې په منګل ډال  
شاگردۀ غوړ پري کيږدۀ درته وایسر دا حال  
جاهل به که قائل نن به خالي ترينه سنګر که

له هنده

7 جاهل به که قائل نن به تری ډک دله سنګر که  
د مړو د زخميانو آواز نه خته مطلق  
په لوت کښ ترينه يوړل ماديانو ډير ټوپک  
سګان د سرکاوی دی شامدام په دوی اختر که

له هنده

8 اختر به کا هغه چه څوک کوی دارنګه کار  
چه را شي مخايخ دشمن له ولی په گزار  
خاوند به وله ور که جنتونه په تيار  
له خدايه به دوی خلاص شي شفاعت به پيغمبر که

له هنده



مولوی وی زه خه به قول کریم زمیندار  
د کنار صاحب به راولم به ننگ  
کمشن روی زه به ورکرمه انعام  
که چا وکره به غازیانو کذارونه  
معامله جورده شوه

د بیکی اخوند صاحب راغلی له صواته  
تکاونه ئی و نیوه به انبیله کیش  
هغه د کوك پلتن ئی واره کهره میرانه  
به باطن به و لاروه به معامله کیش  
وی نن ورخ ده د جمعی کور ئی صباته  
خا به خائی به وی مرکوبه رساله کیش  
بنیر والو داره وکره به مابنار  
به کورو به ئی هرده مرکه کذارونه  
معامله جورده شوه

به فرنک باندی معامله شوله تر دیره  
بیرته تختی که چا ورکهره ولد لار  
توبه گیر شه صوات له سمی له بنیره  
دیر عالم شه به کنډو کیش تر مردار  
دا جمله ئی کهره د دوئی له مرکه تیره  
چه راتله به پښتانه پری وار به وار  
چه د صوات عالمو وکره ورته نام  
باجور و له فرنکی وکره قتلونه  
معامله جورده شوه

د انگریز لښکری راغلی له لا هوره  
 ځنی توی غنباری ځنی هاتیان وو  
 څوک خبر نه وو له دی کافر له زوره  
 ځنی خره ځنی ټټوان ځنی سیکان وو  
 د بندبه ئی وه خوره تر هره لوره  
 ورسره د پښتنو ښکلی سپاهیان وو  
 له دیلنه ئی راپورته کړ خپل تار  
 په مکلا باندی ئی جمع کړه فوځونه  
 معامله جوړ شوه د کفر د اسلام  
 په کښ توی شو د حضرت د باغ کلونه

په مکلا باندی دیره شو مجاهدین  
 په غزا پس راغلی وو له لری  
 فرنکی ورته نیولی وه دوربین  
 ورته ئی وی چه شی څما له مخه لری  
 مولوی وستا به نه کیږی یقین  
 مونږ ته مه کوه نرمی نرمی خبری  
 یا به واره شو په تا باندی تمام  
 یا به هیر کړو له مکیني نه حکمتونه

معامله جوړه شوه

فرنکی هندوستانوته وکړ قهر  
 تاسی څوک ئی چه کوی راسره جنگ  
 د فوځونو څما هیڅ نشته دی شمار  
 دا مکلا به کړم په تاسو باندی تنگ

13

LA GUERRE DE BUNÉR.

GHAZAL DE PAVAB.

غزل د پایاب شاعر:

۱ په دی جله شوه معامله کاغذ فرنکی له راغی  
د دی صاحب په مخ کش پښتون ئی جنګ له راغی  
جنګ له راغی عالم صاحب جاری قم  
په فرنکیانو شه غم صاحب ئی جنګ له راغی  
په دی جله شوه معامله کاغذ فرنکی له راغی  
د دی صاحب په مخ کش پښتون ئی جنګ له راغی

۲ جنګ له راغله غازیان د سیلې ټول مومنان  
په انبیله شو شهیدان سر ئی پالنګ له راغی  
په دی جله

۳ سراپردی بنیروال اخون صاحب په اقبال  
تجاهدین ټول په سنبال ورشړه ننګ له راغی  
په دی جله

۴ په سنبال ځی برابر فرنکی جور که سنگر  
اخوان صاحب لکه نور صبا یو درنګ له راغی  
په دی جله



6 باجور ووی ده را پینښه له تقدیره  
 فرنګی له کلکتی شه را روان  
 که خدای کاندی خالص به نشی دای پیره  
 که له دیره پسی راشی غزن خان  
 خوک خبر نه وه له دی کافر خنزیر  
 به روپو باندې پریښود خپل ایمان  
 د صاحب په مخ کښ وئ نه که سلام  
 رب د وران کاندی د د کافر مکلونه

معامله جوړه شوه

7 فرنګی راغی دیره شه په درېند کښ  
 د عیسی زی جرګی ته ئی کیخوده قرآن  
 وی دا مال دولت به یوسمه په بند کښ  
 دا مکلونه به کړم تاسو باندی روان  
 ښتو وی راتله نشته دی په ژوند کښ  
 صد رجعت شه پری پوهیږی قبول خان  
 زه طالب کدل یمر د کاکا صاحب غلام  
 ما د شعر پکار کښ و پیل هارونه  
 معامله جوړه شوه د کفر د اسلام  
 په کښ توئ شو د حضرت د باغ کلو نه

۵ د انبیلی په کنډوکی کښ  
کوره پراته دی زېره پیتی بمرسرونه

# 15

DESCRIPTION DU PAYS DE SVÂT.

MESNEVI D'ANTÂN EDDIN.

حال د ملک د صوات ابيات د عنوان الدين کا کاخيل  
واقعه ۱۸ مه مارچ سنه ۱۸۸۲ عيسوی

۱	را شه وآوره دا بيان	چه ټول صوات شي در عيان
	سراسر پری کرزیدلی	ما په خپل دی لیدلی
	د یوسف دی دا اولاد	اکوزی بانندی شي یاد
	یوه دره ده سراسر	سیند په مینځ کښ برابر
۵	په شمال تر خوازوزی دی	په جنوب تر بائزی دی
	بایزی دیری تپی دی	سراسر سره پرتی دی
	رانریزی دی په مغرب	الهند کښ دی غالب
	دغه خای د خانی کور دی	د کاجو د اولاد رور دی
	په ثنره کښ دی خان خیل	د حمزا اولاد بیل بیل
۱۰	بیا کوته کښ موسی خیل	بری کوټ کښ ابا خیل
	بیا اکا معرون یادیری	منکه وره کښ ستائیری
	پوری غاری نیکی خیل	نیک ولی پوری بیل بیل
	شموزی بیا ادین زی	چکدرو پوری ورزی
	دا په کوز صوات شو مشهور	برابر کور مذکور

۵ په هغه درنگ ځی کوره د اکوز و له زوره  
د دی انگریز له اور غزن کابلنک له راغی  
په دی جهله

۶ غزن پتویری په غلا په دوئی د پریوزی بلا  
د د ډکریزید الله سرکوزی کند له راغی  
په دی جهله

۷ باباپ ئی جور که صفت مولا د ورکری جنت  
په هغه ورځ د قیامت د حورو څنک له راغی  
په دی جهله شوه معامله کاغذ فرنکی له راغی  
د دی صاحب په مخ کش پښتون ئی جنک له راغی

# 14

## LA GUERRE DE BOUNÉR.

MISRAS.

۱ د سنکر خوا ته شی غازیانو  
د فرنکی کوئی ورپیری په شکمرونو  
۲ د خدای رحمت په بابای شه  
چه فرنکی ئی په کلکته ولکونه  
۳ باباجی بل زوی د و شه  
چه تر کلکتی پوری خپل کری وطنونه  
۴ فرنکه تښته که حالصیری  
صاحب سورپیری اکوزی ورپسی ځینه



40	زمستان د پېښور	تابستان د ایلم غر
	هم په صوات کښ سراسر	آبادی شته سم په غر
	آبادی عمارتون	د سکندر د وقت ضربون
	د هندو د کافرو	یا بادشاه چه سکندر وه
	غرض دا چه بادشاهت	نښانی د حکومت
45	چونه کچ عارتون	هم پخته پخته خاپون
	شته په صوات کښ قدیمی	چه بتان تری خلق موی
	چه په صوات کښ وه فقیر	ما لیدلی په خیر خیر
	دیر هوشیار وه هم عابد	دنیه دار وه هم زاهد
	دی فقیر نه وه غنی وه	په حکمت کښ لاثانی وه
50	نومړی دی عبد الغفور	خدای د دی کاندی مغفور
	دوه زامن شو تری نه پاتی	یو عابد بل کوی زیاتی
	دا عابد عبد الخالق دی	چه د دین په کار فایق دی
	د غه بل عبد الخنان دی	د فتنی په کار روان دی
	دا تحریر د عنوان الدین	رشتیا کر په خپل یقین

# 16

LA GUERRE DE CABOUL.

PAR LE POÈTE DE JELÂLABÂD.

جنگ د کابل تصنیف د جلال آباد د شاعر

۱	قادره ذوالجلال	د شرک د مشال
	ایمان پر خطا مکری	فرنګ ورک کړی
	نه کابل	زاري پر نشته بل

- ۱۵ بیا راپوری دئی چار باغ  
متوریزو بانندی یا دیری  
بیا د پاسه عزلی خیل دی  
تر خونه جانولنگره  
بیا په پوری غاره روره  
تری نه کوزه بیا غوللی  
۲۰ چه دوئی دیر دی زوره ور  
نیکولی پوری دئی غوند  
چه یادیری په بر هوات  
ده د صوات دره دیرش کروه  
۲۵ پهنائی دری خلور  
سراسر ملک دئی آبی  
و ربزی شولی هر قسمه  
هم جوار او هم غنم  
په کیش نشته دئی اوربشی  
۳۰ د صوات زمکه ده زر خیزه  
دوئی مدام کوی ویشونه  
خکه ښه نه آبادیری  
که محکوم وی د انگریز  
هم د صوات وطن دئی پخ  
۳۵ اوږه صافی هم سری دئی  
په کیش ونی د چنار  
هم په غرونو کیش تخت  
د موری د ایلم غرونه  
چه په اوری په کیش اور
- هم په خنک کیش کلی باغ  
که باور د په ما کیری  
بیا په پورته جنگی خیل دی  
دا تپه شوه برابره  
شامیزی پراته دئی کوره  
دسی بوجنی دئی شاغلی  
د جنگریز په کار اکثر  
هارنوئی په غاره پند  
په کیش نشته کمر و زیات  
سراسر که شی پری پوه  
کروه ده په ښه سرور  
بعضی بعضی بازان  
صوات کیش واخسته زمه  
ماش او مونک ورسره سم  
له اوربشو خبی تیشی  
خو مخلوق ئی دئی درويزه  
یو د بل سره جنگونه  
چه سیلونه په کیش کیری  
په جهان به وه زرخیز  
همه ویر په کیش خوښ  
چه جاري وی هم زری وی  
په ولو بانندی قطار  
لوی لوی شته دئی برابر  
دئی ساره کوه سیلونه  
ضرورت وی کور په کور

پنځو پیسو د پاره له اسلام نه لاس په سر شو  
تور مخی د محشار شو

8 چه څوک مسلمانان ئی مسلم په ښه ایمان ئی  
غزا پیسی روان ئی  
له سرو مال تیر ئی د حضرت د دیم د پاره  
تس نکړی له ګټاره

9 محمد یعقوب ئی زوی وو مکې نه وو دی لوی وو  
دانا په عقل پوه وو  
روان ئی مکناری کړور ئی کربلا حصار  
پوسو ورځی قرار

10 ناکاه غلبه وه اردله رساله وه  
په مخ کښ ئی کله وه  
تمام ئی را حصار کړل په کابل ئی کړمردار  
خبر نوه سردار

11 سردار شوی په غضب دا کار دی ډیر عجیب  
لښکر ئی کړ طلب  
لښکرو ئی تمامی مرکونه وکړه پدا شان  
غازی محمد جان خان

12 محمد جان خان ورته ویدل پدا یمه قایل  
و هلی پر جاهل د خپله لاس ما د مکناری مری کړه غص  
چاره پر کړ پر پسته



۲ فرنگ راغی له هنده که راشی ولکه تنده  
به هیمچ ئی پروا مگری وطن تبول کانری پائمال  
وهی سر و مال

۳ خیبر کین افریدی وو دوی واره تور تهنیدی وو  
لاروان ته گرنیدی وو  
فرنگ ته ئی ملا ماته وه پخپله ئی کر را تیر  
اسلام ئی سیک کر دیر

۴ فرنگ وی چه تخر شو ناکاه دزه هار شو  
امیر صاحب پخپله له غیرت غما جانه  
فنا شوله جهاننه

۵ مهنده لکه خزی غلجی و کری منزی  
ما کری دی بدلی  
نه سر نه ئی سامان شته نه په شمار کین حسابیژی  
آله پدوی پوهیژی

۶ که تبول په اتفاق وی به یو خای کین اُتراق وی  
دیره په بشبلاق وی  
فرنگو به لال پوره لاندی کری نوه وروره  
خبر به وو له زوره

۷ جا کفر کر قبول دولت ئی کر وصول  
دشمن شود رسول

18 چه خوک دی داسه نر چه جنگ وکری حاضر  
مردار کا دا مُضر  
غازی محمد جان خان ته  
بری ته ور کړه فی الحاله قادره ذو الجلال  
زاري پر نشته بله

19 نن بیاله دیره غه خلاص نیم له ماتمه  
د هجر له تور تمه  
غنچه وه دکلاب خزان جدا کړه له غند له

زاري

## 17

LA GUERRE DE CABOUL.

BALLADE DE PÂYÂB.

### د کابل د جنگ چاربیته

1  
فرنک لارش په قهر  
اختیار کوی د جنگ  
فوزونه ئی کړه جمع  
په کابل کښ شه حصار خاوند که تار پتار

2  
اندریز شه ټول روان د خان کوی سامان  
بیزه کښ دی پشمان  
خواس واخستی بډی د انگریزو کوی ننک  
اختیار کوی د جنگ

۱۳ چه وی سوپه اور بنکاره کر خیل زور

کپنی ته لارو شور

کپنی شوه په غضب نوزی ویل لاپ راپت

سرکند زه مه په پت

۱۴ راپت راغی په کرمه بیا د کابل په خرمه

امان له داسی کرمه

راپت لکه چنچی د یعقوب خان وخت بدل

تر پاتوشو کابل

۱۵ محمد یعقوب سلام ته لار د راپت مقام ته

چه شای کره اسلام ته

راپت بیگناه ونیو هندوستان ته ئی کره روان

بیا دی بندیوان

۱۶ کابل کش سرداران ولاړ وو په سوزان

بل پای شو یاران

بادشاه ئی خمور بوتلو چه محمد یعقوب ئی نور وو

کپنی چه معلوم وو

۱۷ غزاه ئی کیښو غاره حیران شو تمام واره

هیڅه ونکره آره

په سر محمد جان خان وو صاحب زاده مشکی عالم وو

کپنی باندي ماتم وو



8 فرنك وړاندې شه تری تیر له لنډپکوت شه چاپیر  
لنډپکوت ئی د پره کړه ترینه اخی اوس قلنگ  
اختیار کوی د جنگ

9 شنواری شو زهیر دوی له رنگه دی چیر  
پری نظردی د لوی پیر  
ملگری د اسلام دی د ایمان کوی دوی طمع  
فوزونه ئی کړه جمع

10 د شنواری لوی قوت رب ورکړی برکت  
پری منگل د حضرت  
وی را خی کوو غزا خمونه نشته دی بل لار  
خاوند که تاربتار

11 فرنك لار تر باسوله دا خبره ئی کوله  
په ډکی ئی خوځوله  
ډکه ئی کړله خپله درته وایم په یو درنگ  
اختیار کوی د جنگ

12 له ډکی له شه دا وړاندې کندمک ئی که د لاندی  
د ټکی خبری لاندی  
لاټ وکړی رویئ چه افریدی کړه برده  
فوزونه ئی کړه جمع

13 لاټ رویئ کړی خوری خلق وکړی ننداری  
د غازیانو سترگی سړی

3 خواس شه بدیجور نشرمیری په پیغور

خیل خدای ته ئی مختور

مکړی ته ئی ویل چه زه به ستا و کړم ننګ

اختیار کوی د جنګ

4 افریدو واخستی بډی کرزیده به دوی په ډدی

د غازیانو لاری کدی

د یوس پکښ خواس دی چه خیل ځان ئی که بدرنګ

اختیار کوی د جنګ

5 خواس دی پکښ تګ پالی د کفر رګ

د غازیانو لوی دی غبر

شابلش شه په غازیانو فوزونه ئی کړه جمعه

خپله توره ئی کړه محکه

6 مکړی ته ئی وکه لوظ ترینه وا ئی خست ډیر فوز

ځنی پاتې په هر روز

دی لار علی مسجد له هلته کیناست بیغم

فوزونه ئی کړه جمعه

7 علی مسجد کښ وُه لوی شور د غازیانو نه وُه زور

فرنکی بد دی له اور

فرنکی وچلوه بار علی مسجد ئی که وزگار

خاوند که تار پتار

میری مکنری که چه کابل ئی که وز کار  
خاوند کرل تار پتار

۱۹ د مکنری راغی زیوت فرنگیانو و که کتوت  
به انگریزو شه پلیوت  
لات و که مصلحت چه خیل فوز به کترم چورنگ  
اختیار کوی د جنگ

۲۰ حواس شه به لعنت دا زوی دی د غلط  
چا ته نکوری اوچت  
دشمن خمونرد دین دی د هر چا دی ور ته قار  
خاوند که تار پتار

۲۱ یعقوب خان و نیوه شما وروره زر کوز که له لا هوره  
د خاوند کارونه گوره  
شاباش به محمد جان شه چه خپله توره ئی کره محکه  
فوزونه ئی کره جمع

۲۲ محمد جان و کرله توره به هر خای کبش ده مشهوره  
که خاوند کری منظوره  
را و ئی بنکه فرنگی ئی له خیبره که باهر  
خاوند که تار پتار

۲۳ فرنگیان راغلی به مانی کولی به دوی زیانی  
کابل شه لدوی پاتی



ماری افریدی کرل چه خوری غویشی د مردار  
خاوند که تار پتار

۱۴ په فرنکپانو وه ضرور لات وه یزړه رنځور  
يعقوب خان ئی شه تریور  
يعقوب خان ئی سلامی چه له خدای نه وه دا سمه  
فوزونه ئی کړه جمع

۱۵ غازيانو وکړله صلا که څوک پیردی که ملا  
یادی تاسو الله  
وی ایښی مونږ سر و نه په نامه د پاک ستار  
خاوند که تار پتار

۱۶ فرنک لار شه کابل یزړه کش وه دا غل  
يعقوب خان ئی و که چل  
يعقوب خان ته ئی ویل مکنی زه اوس ته په ځنګ  
اختیار کوی د جنګ

۱۷ مکنی راځی په بیرته حال ئی ووی کشنر ته  
قضا راغله څمونږ سر ته  
کابل پر که اوس خپل چه ترینه زه کوم طمع  
فوزونه ئی کړه جمع

۱۸ کابل له لار شه دا دو بار خلقه وکړی پری اعتبار  
زه کوم دغه کفتار

په خیبر کش میر اخور ورته تر خي وکړي خبري  
را جمع شوي لښکري

۲ میر اخور ورته محکم شه په کنړي باند دیر غم شه  
خبر پر ټول عالم شه

حریان په هغه خای ای خلق ودریږد په ځنگ  
هیڅ وټ نه کړ جنګ

په بیرته را روان شه داخل په خیل مکان شه  
دا کار په ده دیر کرانه شه

په چل تر پوره نه شوه اوس خبره شوه د زور  
روان شوي بالفور

۳ خبر شه وانر فیل قسم وکه ستیل  
په تورات او په انجیل

کابل به هاله پریږدو چه انګریزي ټول قمار  
جوړي که گدامر

لښکري ټي حساب طلب که له پنجاب  
وسلي له هر باب

پلټنوته ټي ورکړي زر تر زر مکناري ټي دی افسر

۴ لښکري که طیار له عقل نه بهار  
په امر د سرکار

رخصت ټي که په کرم قطع ټي کړي لوړي ژوري  
را جمع شوي لښکري

۵ کابل ته چه ښکاره شو خلق ټي ټول په ننداره شو

شاهش په محمد جان شه چه مدام به وه خوشرنګ  
اختيار کوي د جنګ

۹۶ محمد جان خان وکه مطلب راضي وه پدي رب  
په هرځای کښي دېدېد

خيه پري فرنګميان شو سترګي ډکي وي له غمه  
فوزونه ئي کړه جمع

۹۷ فرنګميان راغلي زهير هريو وه پزړه څګير  
ورسره فوز د کشمير

پاياب جوړ که بيان داسي بل و وائي څوک شعار  
خاوند که تار پتار

## 18

LA GUERRE DE CABOUL.

BALLADE D'ABDOULLAH.

د کابل د جنګ چاربيته

۱ را جمع شوي لښکري

په نيت باند د جنګ

رواني شوي بالفور

جوړ ئي ک کد ام تړلي لام غي برابر

مکني ئي دي افسر

را جمع شو فوځونه سواره پلي اي اخونده

کابل ته روان شونه



۹ یو پاتی مکنری شه اجل واخست تیری شه  
 په هغه خای دیری شه  
 که مرشه په کابل کښ چیتئی ئی لاره تر لاهور  
 روانی شوی باله فور

۱۰ چیتئی ئی لاره به ښکته مینئی له بی مېهلت  
 د جنګ له حقیقت  
 لیکلی په کښ دیره مدعا وه لک کلام  
 جوړئ که که مدام  
 د کابل خلقو فسات په مونږ وکه زیات  
 مکنری ئی که میرات  
 یو دی ورسره نور جامونه ئی نوش کړه د سفر  
 مکنری ئی دی افسر

۱۱ مینئی په دی خبره له غمږ شوه اوتړه  
 غور ونسه دلیره  
 جاری ئی پروانی کړل په چا ورو باند زړه ور  
 را جمع شوی لښکری

۱۲ لوی دی که واره دی جوانان دی که زاره دی  
 چه هر څوک طلب خواړه دی  
 خپل ځان د کړی سنبال وستی د واخلی په دا درنګ  
 په نیت باند د جنګ

۱۳ سواره دی او که پلي روان د شئی توغلی  
 کابل ته د ووز غلی

هر څوک په تراره شو وراځی چه کدی واخلو  
 نن په زور کښی دی قرنګ په نیت باند د جنګ  
 نن په زور کښی دی انګریز هر چاته کوری تیز  
 اوس مونږ له دی په کار تر ډیر پرهریز  
 اوس ځی چه ځان په څنګ کړو بیا به راشوپه هر لور  
 روانی شوی بالغور

6 اوس ځی چه ځان سنبال کړو د جنګ به هاله خیال کړو  
 انګریز به ټول پامال کړو  
 اوی له مصلحت چاری نه شی وکړی فهم  
 جوړی که کدهام  
 مصلحت ټی وکه یاره را ټول شو په تلواره  
 کابل تر قندهاره  
 انګریز صالح بناکړه په امان کښی د خپل سر  
 مکنری ټی دی افسر

7 انګریز صالح بناکړه د صلی مټناکړه  
 تالای خزانه کړه  
 ورکړی سردار محمد یعقوب له مرغلی  
 را جمع شوی لشکری

8 په بیرته شه راستون له کابل شه بیرون  
 راته به په مضمون  
 خیبر نه شه را ښکته سر بیر په زړه چورنګ  
 په نیت باند د جنګ

۱۵ راجت چه په دی پوه شه چه لشکر د امیر لوی شه

هر ځای کښ هاشوی شه

محمد جان خان ته ئی ووته پر مولا زه د غلام

که جوړئ کدام

محمد جان خان هر کوټ پوری کړی خړی ئی تر سر توری کړی

خدای د بړی ورکړی

چه دشمن که زیر زیر مکنری ئی دی افسر

۱۶ جنگونه وکړه دیر کابل کښ تیر ویر

د توفود شمشیر

که څوک په کښ ماره شو چانه پاتی شه تبری

را جمع شوی لشکر

۱۷ کابل ئی چه وزگار که غزنی ته ئی رفتار که

دلوی جنگ ئی اختیار که

کوړه وو که کاله وو ټول ئی کړه په وینو رنگ

په نیت باند د جنگ

۱۸ غزنی نه بیا بهر شه په نیت د قندهار شه

ښکاره لکه د عمر شه

یو څو ورځی دیره وه بیا ئی د جنگ وغکوه دور

روان شوی بالفور

۱۹ ایوب خان محمد جان دواړه دیره وو په اوجاړه

په جنگ کښ وو هم غاړه



په خای د کنری د سمدستی پوری که اور  
روانی شوی بالفور

۱۴ رایت ئی که جرئیل کابل ته شه په میل  
په زړه باند غلبیل د

د ورځی به ئی منزل کړ او دیره به شه ماښام  
که جوړ ئی که گدار

منزل په منزل ته نه خپل ځان به ئی ساته نه  
کابل ته شه دننه

دیره شه په میدان کښ ورسره وه لوی لښکر  
کنری ئی دى افسر

۱۵ کابل کښ چه داخل شه مقصود دده حاصل شه  
له سردار سره واصل شه

راغی سلامی محمد یعقوب وله له لری را جمع شوی لښکری

۱۶ یعقوب ئی بندیوان که په ښکته ئی روان که  
وطن ئی هندوستان که

خبر تری نه څوک نه دی چه شراب خوری او که بهنگ  
په نیت باند د جنګ

۱۷ غازی محمد جان خان را ټول ئی کړل غازیان  
راته په سپین میدان

رایت ئی در په در که وار خطا کد شه په شور  
روانی شوی بالفور

3 ملا خلیل سره کاش کوټ او کور یکی راغلی  
سُرج مَزار غه امله وال کلا تکی راغلی  
غه بودیال وال غه دری نوری غه چُکنی راغلی  
چه د توپ دز شه دا سرکوزی په دامن لاره

4 ملا خلیل ویل خمونک ورتلو خنډ وکر  
چه پیرنگی د بنکيه راته هرچا ئی خنک وکر  
رحمت په ماشه د حضرت په دین مرننگ وکر  
جنک مرننا که مخ په بیرته پیرنکیان لاره

5 ناخاپه غرشه چار مسی له رساله راغله  
کریم خان وویل د سرو نوحواله راغله  
خوانانو تښتی چه نخمونر په کله راغله  
دی کریم خان سره دریاب له هلکان لاره

6 د پیرنگی چولشکر د سپین صبا شینه  
خاونده خدایه لاهه مرک باند تباہ شینه  
چه د توپ دز شی دا ورشاری دوتقا شینه  
واره کونیان وو چه مخیرته په میدان لاره

7 په برنیکار م توری لری سره یوزون راغله  
حساب نیشته بی حساب عالمون راغله  
قلای ملق باند د غازیانو بیرغون راغله  
جنک ئی ونه کرد سپی خامی کفار لاره

تول ملک په وینو سور شه پاتی نه شه خای د گام  
 جوړی که گدام  
 چه دوی دواره وکړه فتح ما ئی زړ وکړه مدح  
 شاعر مه کړه قدح  
 نامه مر عبد الله دی د منان خان پهر نوکر  
 مکنری ئی دی انسر

# 19 .

LA GUERRE DE CABOUL. — BATAILLE DE CHÂR MÊSÂ,  
 BALLADE D'ALI JÂN.

## د چار میسی چار بیته

له چار میسی نه څه بنایسته بنایسته کلان لاره  
 توتی توتی په زرو تورو شهیدان لاره  
 ملا خلیل وکوره خومره قوت ورسره  
 چه خبریده به عالم ته برابر ورسره  
 دالاس نیوی ونه کو دی میان حیدر ورسره  
 پلی سواره ورسره د خالو خان لاره

ملا خلیل وکوره خومره خواری ئی وکړه  
 کلی په کلی کرزید و مننث زار ئی وکړه  
 لشکر ئی تول که د لشکر جمع واری وکړه  
 جنگ ئی ونه کرزړه ترقی په ارمان لاره



د لسو ورځو لار دا میرا خور په یو منزل کیږی  
جان جان ځنګه جنګونه په کابل کیږی

د لسو ورځو لار دا میرا خور ئې په آس سوړ که نه  
او دا هـنـر ئې جوړ که نه  
د منډی کړندی وه ځان داخل ئې په خپل کور که نه  
او جوړ ئې شـو شـوړ که نه  
و درېده امیر صاحب ته تاو مړ له ځیګره ځی  
جوړ ئې که کدام تړلې لام کناری بره ځی  
برېښی ئې لښکر دی چه په شپه ورځ غوښت کیږی  
جان جان ځنګه جنګونه په کابل کیږی

برېښی ئې لښکر دی انګریز دا رنګ مصلحت وکه  
او زر ئې مـلـکـیـت وکه  
واپس ئې کړی پلټنی د امیر ئې لوی عزت وکه  
او وروستو چا علت وکه  
پیر ئې کناری که اوس خالی لاس له دفتره ځی  
جوړ ئې که کدام تړلې لام کناری بره ځی  
ولی تښتی کابلیان د خدائې په فضل ودرېدل کیږی  
جان جان ځنګه جنګونه په کابل کیږی

رحمت شه په غازبانو غازی هریو سر بلند دینه  
او نومر خو ئې څرکند دینه  
محمد غازی یعقوب چه ئې روان که روغ ئې خوند کنه  
او ښکته ئې نظر بند و نه

8 قلاى ملق په شهيدانو د رحمت وينه  
توره ئى كرى بلبان به د جنت وينه  
ملك شى په زوى د زر خد لعنت وينه  
بدهى ئى واخستى خوشاله پير نكيان لاره

9 د اغا جان خوښدى چه جارى خپل جانان غواري  
د خدای سوال كه هغه خپل گل رويان غواري  
تور ئى پټكى تور ئى وروځى خپل نشان غواري  
دا ډير غونډى على جان په زړه انبار لاره

## 20

LA GUERRE DE CABOUL.

BALLADE DE MAQSUD GOUL.

### چار بيته د جنګ د کابل

1 جوړ ئى كه كدام ترلى لام مكنارى بره ځى  
جان جان څنگه جنگونه په كابل كيږي  
جوړ ئى كه كدام ترلى لام چه پسي سم شنه  
او پيښ ورته لوى غم شنه  
لار على مسجد ته ميراخور ورته محكم شنه  
واره كار ئى خمر شنه  
څلور كذاره ئى وكړه اوس په ماته د خيبره ځى  
جوړ ئى كه كدام ترلى لام مكنارى بره ځى

۲ چه یعقوب خان له بند خلاص شه کینا شه په تخت  
مونږ مېنی ته خو فرزندۀ دا مهم دی سخت  
کجاوی بار کړی ناپرسندۀ غم په دا ساعت  
شیر علی پوه وه په اول کش خود غلی روان شه

۳ شیر علی ډیر په واوېلو کش لار و مېنی ته  
مال دولت ټی ټول تالا شه کور ټی خیلخانی ته  
له غم مړ شه سر بالا وه غور کړده ټی معنی ته  
د که لیکلی په ازل کش خود علی روان شه

۴ په نصیب ښکلی نه نور پری واورۀ ځما جان  
یعقوب چه ورځی نسکیر دا واورۀ له مان  
پیرنگو ټینګ ونیو دستگیر هلته شه پښه مان  
د کناری په سخت بدل کش اوس ښکته بندیوان شه

۵ د کناری ظالم بدل کش خان محمد یعقوب  
کابل مړ ولیده لټار و بچار شه په سترگو خوب  
په خوا ډیلي ښکته لټار وه پوه شه په مطلوب  
په هر غزل ستا ټی ارزی ده پېښ درته نقصان شه

۶ ټی عرض ورځ د سردارانو ډیر دی په کش تنګ  
تېښته عادت ده د خوارانو نه کوی نور جنګ  
په لار ځی د مشرانو واره دی ټی ننګ  
محمد جان خان غازي غوږل کش ودرېده نشان



هر څوك توره نه كه يكتنېها به له تېره ځي  
جور ئې كه گدام ترې لام مكنارې بېره ځي  
رحمت شه په غازيانو د سرونو پريكدل كيږي  
جان جان ځنكه جنگونه په كابل كيږي

5 رحمت شه په غازيانو خدائې په هر چا مهربان شنه  
او خوار ئې دېنمـنـانـان شونـه  
كوره مېدان ابراهيم خان ته بني شغلې ئې له بشره ځي  
جور ئې كه گدام ترې لام مكنارې بېره ځي  
سل روپيې دېلي د مقصود كدل د كال په من كيږي  
جان جان ځنكه جنگونه په كابل كيږي

## 21

LA GUERRE DE CABOUL.

BALLADE DE MAQSUD.

### د كابل چاربيته

1 فرنكي كيڼا شه كابل كېښ دېر عالم طوفان شه  
سرداري و نيوه په چل كېښ كور د امير وړان شه  
فرنكي دېر ور كه دولت ورځې په كور  
امير ته نه شه ملامت نه بي وه نور زور  
تينه ئې خراب كه سلطنت هېلته كړوكور شه  
يعقوب ئې تينك ونيو بغل كېښ ورو ورته كويان شه

MOBT DE MOHAMMED JÂN.

BALLADE DE GHARÎBÎ.

## د محمدجان خان د قتل چاربيته

محمدجان خان غازى شهيد له دنيا تير شه نه  
مرکه امير په تگي کير شه نه  
محمدجان خان چه د امير سره نوکر شه نه  
واره عالم په دا خبر شه نه  
توب چه باشي او توربالي د جنګ افسر شه نه  
پروت په دکه ټينګ په خيمر شه نه  
جنګ ئې بناکر مکناري پر زورور شه نه  
بر په توره کمر ئې لښکر شه نه  
اسلام تر لار چپاو د کفر تر چاپير شه نه  
مرکه امير په تگي کير شه نه

پيرنډى لار په جګدلى ورته ډيره شه نه  
حال د وطن ورته ښکاره شه نه  
د تگي ډاک ئې چلاوه آخر ښکاره شه نه  
ډډ وه کابل زړه ئې کړه شه نه  
چه خوک مؤمن وه هغه ټول په تراره شه نه  
لارو اسلام زړه زړه شه نه

۷ محمدجان خان غازي عجب وه تينك شه ددوي زورته  
 كفارو بيامونده ادب بيا به نه خي پورته  
 مقصوده جاره روزوشب شه دمكي لورته  
 به عيشاتو د شان غل كه عر د تاوان شه

22

MOHAMMED JÂN.

GHAZAL DE MOHAMMEDIN.

غزل د محمدجان غازي چه په کابل کښ له انگریزو سره  
 جنگ ی کړی وه

۱ تل کړی جنگ نه کړی خنک شه عجب دی ځوان  
 خوری غورزنک په فرنک نوم ی محمدجان  
 ۲ که راغی له لدنه د کابل په نیت  
 لوی توفنک درنک په درنک ولی هر زمان  
 ۳ که جنگ د مومنانو د نبی په دین  
 وکړی ننک کړی ی بدرنک واره کافران  
 ۴ که ځای د کافرانو په سقر کښ دی  
 لوی کرنک قبر تنک سوځی په نیران  
 ۵ که دغه مرتبه د شهیدانو ده  
 د کل په رنگ په پالنک ناست دی جنان  
 ۶ که ځی به محمدین ته له دی دنیا نه  
 ووهه لنک شه ملنک په در کښ د سبکان



يعقوب خان وکړ و سخت پيغور ورته په قار باند  
 شلک ئی وکړ مکنری کفار باند  
 چاندي غازي د توري اوړي په کښ سیر شه  
 مرکه امير په تگي کير شه

محمدجان خان چه توره وکړه په اول باند  
 عرض ئی وکړ په پردی خیل باند  
 عبد الرحمان سردار چه کښناست په کابل باند  
 وړک شه باور اوس يو په بل باند  
 هر دم چيا وکه مير بچه اوباچا کدل باند  
 وجني غازيان دیر په زلزل باند  
 زه غریبي په زړه زحی جاري مر شیر شه  
 غریبي ساکن بتي کوت علاقه ننګرهار

## 24

MORT DU SOUBEHDÂN AZÏZKHÂN.

BALLADE DE MAHMOUD.

### د عزيز خان صوبدار بهادر

غم په ما دراز شه غوڅ مر شه ضمير  
 چا و عزيز خان سردار  
 روان د حق په لور شه مرم فراق مر زور شه  
 زيات شه زور خما ملنګ چه شه جوړ مقام دجنگ

لاڻ وهلي مکناري لاس په شمشير شه  
مرکه امير په ټکئي کير شه نه

3 چه مکناري کر مردار دوی يی زهير شو نه  
هلته کښ دوی د خان په ویر شو نه  
لاڻ جنګي او واربتن ته دامنگير شو نه  
بیر ته زخمی د ملا په تیر شو نه  
جنګي ملګ لږ حګي په دا تقرير شو نه  
وڼ کره جلسه ښوښ په امير شو نه  
محمد يعقوب ئی کرپندی وطن هير شه  
مرکه امير په ټکئي کير شه

4 خان ئی را خلاص کړو په مردی نوږ بلند شه نه  
په هر طرف ځکه څرکند شه نه  
د جنګ ملګري دوراني غلجی مهند شه نه  
گفت وه د پير کار ئی پيوند شه نه  
دده له لاس د کافرو خراب جوند شه نه  
نيت ئی غزا سور په سمند شه نه  
ددین په کار کښ کر زیده شورښت ئی ډير شه

5 لښکر راغلی د اردل وه په قلا باند  
عرض ئی وکر يعقوب سردار باند  
څمونږ ماچب د پاتي شوی ستا په پلار باند  
غوار و ئی مونګ زړ په تلوار باند

- ۵ نه شور نه زوک سوران وُه واره فوخ واره په امان وُه  
افضل په وير د خان وُه  
ماما تری سيخمان پاتی حریان خور ئی وُه محبتاج  
غم په ما دراز شه
- ۶ خور ئی په هغه درنگ د ماما ونښووه ځنگ  
خان ئی کړ په وينورنگ  
لاس ئی کړل تری نه چاپيره افضل وُه ډير په زړه دلکیر  
غوخ مړ شه ضمير
- ۷ دلکیري چه د سردار میجر ولیده په جار  
د دولتی شه طلبکار  
وښکوه زر چمتی افسر جرنیل خبر په دی انکور شه  
مړ مړ فراق مړ زور شه
- ۸ جرنیل وی و ښکل میجر زخمی دی سردار بهادر  
یو قلی کړی راحاضر  
اردی ته په دا شان سره کویان غریب نواز شه  
غم په ما دراز شه  
اردی هغه بحال روان قلیان کړه دوه سنبال  
هلته ورغله فی الحال  
لوی اقبال دی د انگریزو هر یوکار ئی د تدبیر  
غوخ مړ شه ضمير
- ۹ په تدبیر هغه زمان میجر پورته په خپل خان  
کړ دولتی ته عزیز خان



ورته لار سردار د ننگ زړه ډیر وډ په وسواس چه رانه  
خلاص د منگل باز شه غم په ما دراز شه

یو باز خو عزیز خان وډ ښکاره په درست جهان وډ  
د توری پهلوان وډ

زخمی شه په پیوار ودرېده ولاړ میجر زه میر  
غوغ مر شه ضمیر

میجر وولې واره بهادره صوبداره  
اوس پاڅه په قرار چه یورته شه سردار  
لار تار په تار په زمکه خور شه مرم فراق مر زور شه

خور شه گل وډ د غمیر واوړه دور ئی شه تیر  
تمام به ئی سیر

کوئی پری د اجل شوه برابر د فتر پر ساز شه  
غم په ما دراز شه

کوئی وډ د بیلتون راتله په شخون  
پری مات ئی شه زنکون

درون شوه په کښ پات په قدرت پاک د قدیر  
غوغ مر شه ضمیر

قدرت ته د رب کوره جنګ ټوله ورځ وډ وروره  
دوند خور شه تیماره توره

نه څوک په فوځ کښ ومړ نه بل څوک زخمی نه شور شه  
مرم فراق مر زور شه

13 امیر خان او فقیر خان بندی دی د کورستان

زه همر څمړیمه روان

اوس به څوک کاندی پخلا کړیم الله

پاتی سرتور شه مرم فراق م زور شه

سر سرتور په واویلا به وی تل کړیم الله

ته ئی شی تکیه الله

حال م هیچ نه شه معلوم لار م سرگرم

غرق م جهاز شه غم په ما دراز شه

14 رب جهاز کړ څما غرق تیر شه لکه برق

هیچ په دی کښ نشته فرق

یکتنها په بند روان د رب منان په اسیر غوڅ م شه ضمیر

15 بندی څمړ په لوی سفر که م دوست وه که نوکر

چا م وانجست خبر

کله مند یو له هرچانه د خپل ځانه

م زړه تور شه مرم فراق م زور شه

16 زړه م تور شه لکه سکور نه م خپل پردی نه ورور

کینود پل څما پلور

چا م ونه کړه پوښتنه تن څما په اور کداز شه

غم په ما دراز شه

17 په اور وسوم پاک غفور که م ورور وه که ترور

نه شه ماڅخه حضور

اسپتال ته ئې رخصت شه ساعت كړدور نور شه  
مروم فراق م زور شه

10 نور ئې زخمېر د پرهېر له خپل لاس نه كړداكتر  
تېرى كولى كړه باهر

زيات ئې زخمېر يو په دوه شه غوڅ تېرى لخمېر په مقراض شه  
غم په ما دراز شه

په مقراض ئې پوست او گوشت پېرى كول د زړه په سوخت  
وه بهادر سردار په هوش چه به درد ور باندې راغې  
غابې به وچيكل چمير غوڅ م شه ضمير

11 چمير تن وه د سردار په يودم شه خوار و زار  
تېرى داكتر و كړانكار

چه دارو ئې اثر نه كړ نا علاحه شراب خور شه  
مروم فراق م زور شه

12 شراب خور و د اجل نه دارو شه نه شه چل  
سردار وباله افضل

دا ئې و ورستې ديدن دى بل وطن ته م پرواز شه  
غم په ما دراز شه

بيا افضل ته په ښه شان سردار و كړ خپل بيان  
وبه مرمه په ارمان

داغ په زړه به كور له يوسم امير خان او د فقير  
غوڅ م شه ضمير





وہ بی ننگہ عظم خان عباس پہ خان کور تقریر  
غوغ بر شہ ضمیر

۱۸ دا تقریر پہ ورستی وار تیر افضل تہ کر سردار  
سپاہ تُو وخت پہ قرار  
افضل کری چٹی پہ زورہ شکین ورور پری نسکور شہ  
مرمر فراق بر زور شہ  
نسکور پریت افضل سرنگون پہ زورہ سول سول  
چہ پہ ہوش شہ واورہ کل  
کر پوت تُو د مرک زرخفہ میجر پہ دی الفاظ شہ  
غم پہ ما دراز شہ

۱۹ میجر وکری پری کریان سور افسوس ہغہ زمان  
پہ بیلتون د عزیز خان  
بیائی کر حکم پہ جار صندوق شہ تیار د کل ضمیر  
غوغ بر شہ ضمیر

۲۰ پہ صندوق تُو پورہ پاؤ مثال کری لگاؤ  
پری چہل صد روئی شوی داؤ  
پہ کش کیخودہ سردار پہ خوی آبدار  
بندی دکور شہ مرمر فراق بر زور شہ

۲۱ کورئی شہ مقام اخیر عزیز خان سردار وہ شیر  
تخاوت وہ پہ کش دیر

خوك چه عزتدار وي د هغو خلقو عزت كوي  
مرسته درهزن د بدلمن د جوارگرنه كا  
دوي له خپل نيمه د ملكونو بادشاهت كوي  
نه وايجه خلك خوك د پدي كښ تصور نه كا  
آخلي گرم باج په هريو راج په نوابانو كښ  
نياو شته د كزوري زوراور په صاحبانو كښ  
دير تري اميران د خراسان خون وخطر لري  
لوي عدل انصاف واره انگريز اقبال د نور لري

۱ خكه اميران باركزي قول شو كوروك سره  
فوج تري د انگريزو هر طرف ته چاپيره شنه  
جوړي صلحيت كړي حكمت په لوي هنر سره  
ستون شول لښكري پستنه حال چه ښكاره شنه  
بوت كناري صاحب يعقوب د خه لښكر سره  
مړي بي گناه كړلام وروپورته دوباره شنه  
وئي كړي په جار قتل د بهر په قصابانو كښ  
نياو شته د كزوري زوراور په صاحبانو كښ  
دير تري كړ پهانسي په اخلاصي كه خوك نظر لري  
لوي عدل انصاف واره انگريز اقبال د نور لري

۲ و د كړي نظر كه خوك باور په دي بيان كوي  
بل ئ د كابل بادشاهي واخسته په زور سره  
ويرونه ښځي نرد خراسان كوي  
بوئي ته يعقوب غندي امير بندي له مور سره



- 4 لوی واره چه په غزا پسی روان شي
- اول ځل شي دشمنان د مکرريت
- 5 که سرکار دوباره نور د کابل واخلی
- هغه دمر وینم کریان د مکرريت
- 6 نور شپايان ټوپک په توره خپل ځان خلاص اکا
- د اسباب ولی نوکران د مکرريت
- 7 کوټ آغوستی بوټ په ښيولای په لاس کښ
- لاکه کرزی کل منشیان د مکرريت
- 8 پلار نیکه ئی چرته خرلیدی نه وه
- په ټمنم کښ ځی سیتان د مکرريت
- 9 غازالدین روره صبر وظیفه کړه
- بس کړه پرېده نور داستان د مکرريت

## 26

LA JUSTICE DES ANGLAIS.

BALLADE DE MAHMOUD.

انصاف د انگریزو شعرد محمود

ساکن د مرغز علاقه د مردان

- 1 نیاو شته د کمزوری زوراور په صاحبانو کښ
- لوی عدل انصاف واره انگریز اقبال د نور لری
- عدل عدالت انصاف په ډیر مناسبت کوی
- فرق مقدمه کښ د کمزوری زوراور نه کا

پری نېنود یو امیر د نومر په فارسیانو کښ  
نیاو شته د کمزوری زوره ور په صاحبانو کښ

ځکه ئی فرمان عبد الرحمن په سترگو سرو لېری  
لوی عدل انصای واره انگریز مثال د نور لېری  
نیاو شته د کمزوری زوره ور په صاحبانو کښ  
لوی عدل انصای واره انگریز اقبال د نور لېری

## 27

MOUQARRAB KHAN ET LE MASSACRE DES KHÉDOU KHEIL.

BALLADE D'ARSAL.

### د خدوخیلو

څه ناڅاپه شور شه کور په کور شه وېر  
څه غاړی د وکړی محمد میره  
کور د وران شه خلق په لرزان شه  
خان او خدوخیل نېستی وو په ذیل  
یو ځای شو سره میل  
دروغی کوی بند دارنگ آواز ئی لور په لور شه  
څه ناڅاپه شور شه

فیروزی وی په حکمت کوو روغه دا ساعت  
امازی به کرو رخصت

خوک چه نه انگریزو سره جنک په سپین میدان کوی  
 خان به پری لمبه که چه کوی لوی له اور سره  
 شه عبد الرحمن امیر د دوی مصاحبانو کښ  
 نیاو شته د کمزوری زوره ور په صاحبانو کښ  
 حکم د کابل به کوی تل خان ئی نوکر لری  
 لوی عدل انصاف واره انگریز مثال د نور لری

۴ خان کنړی نوکر د انگریز نه وایر دروغ چری  
 ملک ئی په قوت ورته رعیت تر قندهاره کر  
 بیا به بارکزی امیر په غرنه شی بوغ چری  
 جوړ ئی په کښ سرک تر غزنی تر پېشاوړه کر  
 پاتی به ایوب د ورور له غه نه شی روغ چری  
 بند ئی را باهر په اته کړوه کښ له خیبره کر  
 اوس د ایوب خان وشمیری خان په غریبانو کښ  
 نیاو شته د کمزوری زوره ور په صاحبانو کښ  
 لار شه تر هراته نه مال بساط نه څه لښکر لری  
 لوی عدل انصاف واره انگریز مثال د نور لری

۵ چا چه د کابل کری انگریز سره خدمت دی نه  
 لوی انعام اکرام موجب ئی ورکړ فیض رسان دی دوی  
 عدل کری پلاس ئی د اوطانو حکومت دیننه  
 هیچ کمی ئی نشته دی د تور بهادران دی دوی  
 نیمه د رابنسن صاحب محمود لره دولت دیننه  
 وصف کری د گل انگریزانو بادشاهان دی دوی



غلام او شېخ حسین وه د مولی نه ئی مخ تور شه  
خه ناخاپه شور شه

8 بیا خان ویدل فیروزه تکی کوی هرروزه  
پنجتار لره پر بوزه  
زه د ملک سردار یم در په در شومنه فقیر  
کور په کور شه ویر

9 فیروز وی خمونږه خان ې رازه مه کوه ویرانی  
کوت به کرو ودان  
در به کرو پنجتار خمونږه ناسره قرآن شه  
خلق په لرزان شه

10 خان ویدل ورته څرکند دا ساعت کوی سوکند  
بیا به جوړ کړی لاله کند  
راسره به وکړی تکه که لښکر له مانه خور شه  
خه ناخاپه شور شه

11 جرگی ورته ویدل مونږ تکی به کوو څله  
خمونږ خان تل تر تله  
غفور خان په کدې ناست دی مونږ نه ئی یو د عوای کیر  
کور په کور شه ویر

12 خانان پر شو غواره جرکه کښ ناست وو دواړه  
امازو وکړه پيشاره

خان به شی یوازی مونږ به مرکړو شمد میر  
کور په کور شه ویر

3 بیا خان به جواب مونږ ورکړو په شتاب  
ظفر به کړو خراب  
خیل د امارو دی مونږ ته کار د فتنی کران شه  
خلق په لرزان شه

4 جرگی وکړه صلاح د هریو په زړه وه غلا  
غازی کوټ به کړو تالا  
غزن دخان پوره وه چه خبر په دی انکور شه  
شه ناخاپه شور شه

5 غزن که خان خبر دد حاله سراسر  
وی نه کړی پری باور  
په جمعه خدوخیلو ستا د مرک وکړ تدبیر  
کور په کور شه ویر

6 جرکه ووژنه په جمعه خیل خان کړه تری بیغمه  
ونه کړی ورته طمعه  
مرئ کړ خیل قام مقرب خان په دی کران شه  
خلق په لرزان شه

7 جرکه او خان یوځای شوه تکیه مریه بڼه خدای شو  
د دوی سره همراه شو

و ملک د مداخیلو غوخ په تورود ایران شه  
خلق په لرزان شه

۱۸ اسمعیل وی واورئ مطلب تگئی وکړه مقرب  
مونږ ته ډیر دی په غضب  
ی له مرکه به پری نه ږدی غلبه ئی په مونږ زور شه  
خه ناخایه شور شه

۱۹ د جرگی د مرک آواز شه دا غم وړاندی ساز شه  
هرچا سره غراز شه  
هرڅوک ولرزیده نه چه دا غم ئی کور په کور شه  
خه ناخایه شور شه

۲۰ چاکر ځان په تیښته خلاص څوک ئی کښیواته په لاس  
هرسری وک په وسواس  
نوله شپه په تراره وو خدو واره وو زهیر  
کور په کور شه ویر

۲۱ شپه شوه تیره بیا صبا له خبر شول له احواله  
څوک خپه وو څوک خوشحاله  
غم زیات په عثمان خیلو په دوئی تیر هغه دوران شه  
خلق په لرزان شه

۲۲ ددوئی تیر شه سلطنت مرک ئی بیا موند شهادت  
خدائی د ورکاندی جنت



ناخایه غلبله شوه خلق واره خان په خان شه  
خلق واره په لرزان شه

۱۳ امازی راغبل ناخایه دوئی دیر و نا انصافه  
خان شه وعده خلافه

وعده کښ دروچن شه عالم خکه کروکور شه  
خه ناخایه شور شه

۱۴ خدوخیلو ووی سنبله خبر نه ووه دی حاله  
تالا والا شولاله

مختی راغله په خوارو دائی لیک ووه تقدیر  
کور په کور شه ویر

۱۵ اسمعیل وی غفور خانه دا عرض واوره له مانیه  
بیدار شه په آسانه

کاکا مرک له ورته کړی دا د مونږ سره احسان شه  
خلق په لرزان شه

۱۶ غفور خان ویل چه خان هم دزه وروک کریم هم خان  
مرد کریم او عثمان

پری وروکیری عثمان خیل فیروز مه وژنه دستگیر  
کور په کور شه ویر

۱۷ خان کره مړه په امازو نه شو خلاص په ملازو  
په کښ لاندی شو میزو

خاوری د داماں هغه خایسته گل د نمیر شه  
جاری په ارمان ارسلا خان سترکی سری شولی  
خه ناکاۀ غر شه په مندرو کښ ناری شولی

جاری په ارمان ارسلا خان په غمر کښ دوب دینه  
سوی په اور د بیلتنه ظالم قلوب دینه  
خان میر افضل خان له خلقو بیل ناست دی مخروب دینه  
عرض کوی په خان خه مړ شه پادر خوشی دیری شولی  
خه ناکاۀ غر شه په مندرو کښ ناری شولی

عرض کوی په خان د اکرم خان جوړی خرابه شوه  
برخه له خاونده ئی نصیب بی خورد و خوابه شوه  
په مرک د اکبر ئی سودا زیاته له حساب شوه  
خان به نه شی روغ که په بامر دکی هدیری شولی  
خه ناکاۀ غر شه په مندرو کښ ناری شولی

خاوری ایری محمد سردا خان عالم خان شه  
پاتی په پنجتار کښ بی دیدنه قدردانه شه  
په مرک د اکبر چه شه خبر خالی میدان شه  
هیر شه تر تدبیر د تقدیر کرم نغاری شولی  
خه ناکاۀ غر شه په مندرو کښ ناری شولی

هیر شه تری تدبیر پنجتار ئی پرمخود په رضا سره  
خان سره یو خائ شه په داکي کښ په مرضا سره

اوس ئى زه په حق دوعاء کړم که کلزار ورباندې کور شه  
خه ناخاپه شور شه

23 کورستان که پری کلزار آلهی پروډگار  
خدائی د ورکړی خپل دیدار  
د جنت حوری هارونه ورسره مائری جا کړی  
کور په کور شه ویر

24 آخرتله دی په شتاب خلاص به نه شی خان ارباب  
نه پریردی بادشاه نواب  
ارسلا دنیا فانی ده د هرچا پاتی ارمان شه  
خلق په لرزان شه

## 28

MORT D'AKBAR KHÂN.

BALLADE.

### د اکبر خان مرگ

1 خه ناکاه غبر شه په مندنرو کښ ناری شولی  
مر شه اکبر خان غوڅ د خان د زړه قطری شولی  
خه ناکاه زوک شه اکبر خان له دنیا تیر شه  
نه راځی په یاد کښ نورانی بشریر هیر شه



DEUXIÈME PARTIE.  
CHANSONS RELIGIEUSES.

---

29

LES PRIÈRES.  
GHAZAL DE PÂTÂB.

غزل د پایاب شاعر د ډوډیالو اوسیدونکی

مومنه پاڅه وختی ته عبادت کوه  
رب له پینځه مونځونه په جماعت کوه

مومنه پاڅه څکر په دین کښ وکره تلوار  
ما نڅه کښ نه شی ایسار رب له صفت کوه  
مومنه پاڅه وختی ته عبادت کوه  
رب له پینځه مونځونه په جماعت کوه

ماسپښین لس رکعاته کارونه ټول که شاته  
مومنه زاری کوه الله ته غم د قیامت کوه

ما زیکر ښه دی څلور مومنان واړه وی کور  
دین دی راغلی په زور بهماز ته ست کوه

دوارو جرکه وکره د بام خیلویه سزا سره  
 را ئی وست کدون په ماتی سر جهانگیر دری شوی  
 رجیت په کدون شه خان ئی وتاره له خان سره  
 وکر په غیرت وارو کومک ارسلا خان سره

3 اول ئى ياردى صديق ئى دى كرى تحقيق  
دى ئى د مختور فيق د هر سفر د نبي

4 دهرم ئى ياردى عمر په بل چا مكره باور  
له ده دى هر خوك خبر تاج وه په سپر د نبي

5 دريم ئى يار وه عثمان په بل چا مكره كمان  
وه لا په هغه زمان نيوله در د نبي

6 عبد الغفار عالمه شه توبه كار عالمه  
خلورم يار عالمه شه على حيدر د نبي

### 31

L'INTERCESSION DU PROPHÈTE.

GHAZAL D'ISÂ AKHOUNZÂDA.

غزل د عيسى اخون زاده

1 محمد نبي حشر كيش ربه ما يواخى مه كه  
تول عالم به وي خطر كيش امتيان ترى جدا مه كه

2 هغه ورخ به وي ديره كرانه وي به غم په تول جهان  
واي به دارنكه هر خوك چه خمونر خوك شفا وكه



- 5 ماښام ورنږې کوه فرض دا په هرچا وېښم فرض  
مومنه کومه خپل رب ته عرض پسې سنت کوه
- 6 ماښتن ته شماره درې په کښ وټر ياره  
مومنه ښه وکړه فکر ياره دعاء په قټ کوه
- 7 دوديرش دې ټول په حساب  
په دوئ کښ دیر دې ټواب
- 8 رب ته دې عرض د پایاب  
سوال د جنت کوه
- 9 مومنه پاڅه وختي ته عبادت کوه  
رب له پېنځه مونځونه په جماعت کوه

### 30

LE PROPHÈTE.

GHAZAL D'ABDOULGHAFAR.

- 1 خما ياديرې خلقه شيرين بشر د نبي  
دريغه پيدا وي هلته چه وي نوکر د نبي
- 2 خما ياديرې مدام زرکي پر نکه آرام  
پاس په آسمان که سالم شمس وټ د نبي

L'INTERCESSION DU PROPHÈTE.

GHAZAL DE TAVAKKOL.

غزل د توکل د ننگرهار

۱ په ورځ د محشر ای نېي  
دست ما دامی تو

۲ یوسل څله خوله کنګال که په ابو د حیات  
چه په خولی نور لاله راځی د نبی  
دست ما دامی تو

۳ یو لکه څلور وېشت زړه زیات و کمر مرسلان  
په دغو وارو کښ سردار دی نبی  
دست ما دامی تو

۴ بغیر د رب له حکم  
یوه پانږه د شجر نه ری  
دست ما دامی تو

۵ چه حکم وشي  
هغه یو ساعت انکار نه لری  
دست ما دامی تو

3 بابا آدم ته به کری سوال بابا گنوره خمونبر خال  
که دعاء لاله ته ور کری دغه وقت دی ونا وکه

4 بابا آدم به وای عالمان زه پخپله یم کړه مان  
پروردگار راته قهریږی چه نن ماسره به څه که

5 وای به نوح موسی عیسی ته ابراهیم خلیل الله ته  
بی له تاسوپه نظر کښ نور به څوک وی چه به ښه که

6 دی به وای خلق ته جانم مونږه یوکنه کاران  
دا صفت دی په سرور کښ ستاسو کار به هغه وکه

7 محمد به په شتاب کری سوال له پاک جناب  
زه راغلی ستا په در کښ تا وعده کری وه څکه

8 پروردگار به وای دلبره ستا وعده به کړم ترسره  
شفاعت چه پیغمبر کری عیسی کل تری خطا مه که



- 6 د ده دپاره پروردگار زر دنیا کړله طیار  
بیا پیدا کړی اووه زمکی هم اووه واړه آسمان
- 7 بیا سلطان سکندر دا بادشاه وۀ زورور  
په هوګ کش تختنشین وۀ پیغمبر وۀ سلیمان
- 8 بیا لقمان حکم په شان چرته نه وو طیبیان  
د مرکي چه پری آواز شه شول دارو ترینه نسیان
- 9 دغه واړه روره وای هم دینداره معتبر وو  
د دوی زور شه دلته پاتی مونږه څوک یو عاجزان
- 10 فکر وکړه که هوشیار یی که بنده د کردگاری  
ته زه هم به پاتی نه شو مونږه یو مسافران
- 11 را شه را شه اوس سودا کړه څه توبه خان له پیدا کړه  
دی بازار کش ارزانی ده هلته وی به هرڅه کران
- 12 پینځه وخته زه دوعا کړم بله نه ده هغه دا کړم  
که داخل ربه ته واړه په جنت کش مومنان
- 13 عیسی کله اوس ضرور په ژوندون مه شه مسرور  
په لحد د تورو خاورو په تاکش به شی باران
- 14 زه عیسی عاصی یی شانه دغه سوال کوم له تانه  
په حساب به زه خلاص نه شم هلته کړه په ما احسان

۶ توکل پاخه په اخلاص که رب یاد  
مولا به درکه جنتونه په دا نیمه شپې  
دست ما دامن تو

### 33

MÉDITATION SUR LA MORT.

GHAZAL D'ISÂ AKHOUNZÂDA.

#### غزل د عیسی اخون زاده

- ۱ بلبان شو باغونه ای عاقله راروان  
تری نه پاتی شو دکلو دکلابو دک بوستان
- ۲ دا دنیا مثال د باغ دی هر انسان ته کوره زاغ دی  
جاهلان پری څه پوهیږی پری پوهیږی عاقلان
- ۳ فکر وکړه که هوشیارې که فقیرې که سردارې  
دغه باغ نه به کړی کوڅ که ناطق دی که حیوان
- ۴ څما دی نظر ته کوره پری خپکان مه کوه وروره  
دواړه غور پری باند کیرده زه کوم درته بیان
- ۵ محمد آخر زمان پیغمبر وه د سجان  
چه نیته د ده پوره شوه پاتی نه شه په جهان

6 خی به یگانه تر کورستانه  
شابه که تاته غورنسه ماته  
آخر فنا ده آخر فنا ده

7 چه په کفن شی کور کفن دفن شی  
هلت به شه کری چه اوس بنه نه کری  
آخر فنا ده آخر فنا ده

8 هر زر کاله که د وی لاله  
آخر به تیر شی که هر خو دیر شی  
آخر فنا ده آخر فنا ده

9 لکه شه لارل غمار باران  
ته به هم لار شی د دوی په شان  
غای د دی خاوره داپنډ پر واوره  
آخر فنا ده آخر فنا ده

10 نن د هنگام دی چه روغ د کام دی  
مت په طاعت کړه لری غفلت کړه  
آخر فنا ده آخر فنا ده

11 زر که د زیات شی ټول به میرات شی  
عبث د شور دی مکان د کور دی  
آخر فنا ده آخر فنا ده



غزل د عیسی اخون زاده

۱ ای ادم زاده فانی دنیا ده به یخ د زمکی دچا بقا ده  
عبث واره دولت غنا ده آخر فنا ده آخر فنا ده

۲ هیر د خشین دی کور د وطن دی  
دا کارچه ته کری هرگز بشه نه کری  
آخر فنا ده آخر فنا ده

۳ حرص د دیر دی مول د هیر دی  
دور د نور دی وطن د کور دی  
آخر فنا ده آخر فنا ده

۴ فکر په خای کړه طاعت د خدای کړه  
امر قبول کړه شیطان ملول کړه  
آخر فنا ده آخر فنا ده

۵ اجل چه راشی یار نا اشنه راشی  
قول و بزار پیری نه پکار پیری  
آخر فنا ده آخر فنا ده

6 چه بادشاه د درست جهان وُه پیغمبر آخر زمان  
له جهانہ شه روان دیگر کیست که میمانی

7 چه صباخی بخ تور کور له تنک لحد هم قبر تور له  
مال د لار شی میراث خور له ته تر دروی ارمانی

8 نن د وار دی د دین کار کړه د آخر خرڅ د طیار کړه  
ای مومنه ځان هوشیار کړه را شه مه کړه نادانی

9 زه بنده ډیر کنه کار یم په کنه به تورن خوار یم  
د نظر ستا امیدوار یم د صوت غوږه صمدانی

10 د واحد د باغ بلبله د حضرت د شرعی کله  
مرتبہ د شه تر ترتله په هرچا شی فوټانی

11 په سیدو کښی ئی مکان دی ډیر پر فضل د رحمن دی  
شور ئی کده په درست جهان دی دین اسلام پر روښانی

۱۹ که خان امیروی یا خوار فقیروی  
کفن به موی چه کورته دروی  
آخر فنا ده آخر فنا ده

# 35

MÉDITATION SUR LA MORT.

GHAZAL.

## غزل

۱ واوری ای مسلمانانو دنیایا دی کار فانی  
خرخ طیار د آخرت کری چه بیانه کری پشیمانی

۲ چرته لار خلیل الله شه چرته لار زیج الله شه  
چرته لار کلم الله شه چه بی طور و نه نورانی

۳ چرته لار اکبر بادشاه شه چرته محمد شاه بادشاه شه  
عالم گیر چرته فنا شه کور له تلی ارمانی

۴ سکندر سلیمان شه شو که دارا شاه جهان و نه مر شه  
پادر نیکه د پانی نه شو تبول مخلوق به شی فانی

۵ که خانان که سلطانان دی که بنایسته خلی خوانان دی  
تبول په کور کیش بند یوان دی خاوری شوی تی خوانی



37

APPEL À LA CLÉMENTE DE DIEU.

GHAZAL DE TAYAKKOUL.

غزل د توکل

غمر د ما ما سره هجراه دی بی له شه شه د کریرمه  
بنادی نه نه وینم په سترگو په هیڅ رنگ رنگ تر نه خلاصیرمه  
غمر د ما ما سره هجراه دی

دنیا نه نه غواړم له تانه آلهی آلهی پاک سبحانه  
ماته دور دور دی په لگونه له نامی نامی نه د زاریرمه  
غمر د ما ما سره هجراه دی

زه په تانا باندی نازیرم ته بیشکه بیشکه ننګیالی بی  
لیرم وو نسه له لاسه په صراط باندی تیریرمه  
غمر د ما ما سره هجراه دی

منصور یو یو ځله په دار دار باندی ختلی وه یارانو  
زه منصور منصور نه یم نور څه یم چه سل ځله په دار باندی سوریرمه  
غمر د ما ما سره هجراه دی

زه چه تیر تیر ساعت را یاد کریم کله وازده وازده ولیکیرمه  
زه توکل توکل قصیده لولم د هوسی هوسی په شان ریسکدمه

36

APPEL À LA CLÉMENTE DE DIEU.

GHAZAL D'ISÂ AKHOUN ZÂDA.

غزل د عیسی اخون زاده

۱ د قیامت له غدا بونور به ته را کړی امان  
کنه کار به د شانه څه به کور به کورستان

۲ کناهونو ته چه کورم زه چه کورم د حساب دی  
حسابیان تر لا جواب بشکلی نه شي کاتبان

۳ زه چه هستی رنگ عاصی یم ای مخی هم بد کردار یم  
ستا د فضل امیدوار یم بل امید نه کور به خان

۴ امید څکه د رحمت د رحمت کړمه تا وېلی  
په کتاب کښ ما لیدلی نا امید تری دی شیطان

۵ زه اگر که لایق نه یم ربه نه یم د جنتونو  
ای صاحب د نعمتونو کړه نصیب څما جنان

۶ بند وېست ته د نیکو اوس د نیکو کړه عیسی کله  
حساب ور به کړی په تله چری نه شي هلته حریان

## د بابا آدم بیان

- 1 بخوا له بابا آدم چه آدم واره په شمار وو  
لس دری شلی اظهار وو
- 2 بخوا د بابا آدم له زمانی نه په یقین  
تیاره وه په زمین
- 3 په سترگوڅه لیدی نه شو په زمکه وه اندیر  
دندونه وو چاپیر
- 4 یو ستوری وه په قطب چه رب دی که را حضور  
دوند شه له ملکه دور
- 5 دا نور د پیغمبر نبی سرور وه سامعانو  
دروغ نه دی یارانو
- 6 زړه شوه په هر لوری دد ستوری له قوت  
قربان و له صفت
- 7 غاښونه د نبی په خوله کښ د رایښی ستار وو  
لس دری شلی اظهار وو
- 8 غاښونه اخونه تک سپین لکه مرمر  
خمونږد پیغمبر
- 9 له نوره پیدا کړی آلهی د ده صورت وه  
لوی حسن د حضرت وه



غم د ما ما سره همراه دی بی له شه شه د کریرمه  
بنادی نه نه ویم په سترگو په هیچ رنگ رنگ تر نه خلاصیرمه

# 38

MÉDITATION.

GHAZAL DE SHÂH GOUL.

## غزل د شاه گل د پینځور اوسیدونکی

۱ غم کریم غرقاب په سر بالا    نفس و شیطان خمونږ همراه  
غم کریم غرقاب

خوک چه چاندی زر کاندی جس    کافر مطلق دی بُت پرست  
شریک پیدا که د الله

غم کریم غرقاب په سر بالا    نفس و شیطان خمونږ همراه

۲ د زمان احوال شه نور    خاونده تاته مریخ تور  
کاسیر شه غل ای مُلا

غم کریم غرقاب په سر بالا    نفس و شیطان خمونږ همراه

۳ د کافرانو خای دوزخ    مسلمان که خندا هوس  
امت دی ډیر د رسول الله

غم کریم غرقاب په سر بالا    نفس و شیطان خمونږ همراه

۴ شاه گل مرید دی د لوی خوان    په ده نظر د پاک سبکان  
ترینه چاپیره د غم قلا

غم کریم غرقاب په سر بالا    نفس و شیطان خمونږ همراه

- ۲۲ چا امر منلی وُه د پاك نبي سـرور  
خوراك به ئی وُه ثمر
- ۲۳ چا بیغرماني كره چه راغلی ئی قضا وُه.  
موندلی ئی سزا وُه
- ۲۴ په هغه زمانه كښ سنيان كم واره كنفار وو  
لس دری شلی اظهار وو
- ۲۵ په امر د خاوند به جبرائیل له حقه راشی  
باور كه د په دا شي
- ۲۶ حرفونه د قرآن به واره وخیزوی پورته  
حریان ئی یمه زورته
- ۲۷ خالی به كه كاغذ پره ئی تیره ده بی حساب  
قصه ده له كتابه
- ۲۸ راكوزی به كړی خوځی د كوه قان دغره په سر  
تمام هغه لښكر
- ۲۹ دانور به له قبلې نه سمدلاسه راښكاره كه  
هر څوك به ئی ننداره كه
- ۳۰ پستنه به كړی شاكړده د توی دروازه خاصه  
قصه شوه پدی خلاصه
- ۳۱ نامه پر د محمود پره پر نه شي له خناسه  
كوم خبره راسه
- ۳۲ و هلی په جنبه محمود شاعر خو دیر بسپار وو  
لس دری شلی اظهار وو

- ۱۰ په مخ د محمد رسول دنیا شوله ودانه  
پخوا وه له دی وړانه
- ۱۱ منډ زمکه نه آسمان وه خو دا نور وه غمامه  
هرڅوک ډ وکه فهم
- ۱۲ نه عرش وه نه کرسی وه نه پیدا وو جنتونه  
دا واي کتابونه
- ۱۳ دا ټول د کان له نونه پیدا کړی کردگار وو  
لسی دری شلی اظهار وو
- ۱۴ پیدا شه پیغمبر جسد ئی ډکه وه له نوره  
دنیا شوه پری معموره
- ۱۵ کامل چه تیر شولاله خلوتیست کاله برابر  
د پاک نبی سرور
- ۱۶ حضرت جبرائیل پری وحیه راوړه له توابه  
له حق په شتاب
- ۱۷ پس ئی له سلامه ورته دا کړی جواب وه  
پوره په آبتاب وه
- ۱۸ ښکاره د مم او حی او مم او دال د نبوت که  
تالاش د خپل امت که
- ۱۹ په تالاش د خپل امت هغه ساعت رسول الله شه  
په امر د الله شه
- ۲۰ غزا به ئی کولی اصحاب له دی سره وو  
ملکونو کش پوره وو
- ۲۱ هر یو په خپل غلم باندی غالب وه لکه شیر  
قوت به ئی لره ډیر



3 عالم ستا په مخ خلاصیری ماکه خلاص پیغمبره  
 هوسئ تله د سیل په خیرمه په دامر کش بند شوه ناخبره  
 پیغمبر ویل دا زمان دا هوسئ پریرده شما یاره  
 دوه بجی ددله لوری نه پرکیری ناقاره  
 دا ورشی تر هغه خایه یو ساعت نه شی ایساره  
 بیای وژنی که پریردی درته وایم دل آزاره  
 که رانه غله هوسئ ستا د عمریم غلام  
 فرزند د ابو جهل هوسئ ته پت پیتی وه دامر

4 ولی ئی پریشوده هوسئ بچوته لاره برابر  
 هوسئ تله د سیل په خیرمه په دامر کش بند شوه ناخبره  
 هوسئ ویل بچوته ئی پر واخلی په تلوار  
 زه په بیرته به جاروخمر پستننه په دغه لار  
 کافرله پر ورکری د غلام جهان سردار  
 شما تر وتوپوری به لادی هلته ایسار  
 بچو ورته ویل موری ستا ئی په مونږ حرام  
 فرزند د ابو جهل هوسئ ته پت پیتی وه دامر

5 په شتاب شتاب جاروزه کور ته تر هغه دره  
 هوسئ تله د سیل په خیرمه په دام کش بند شوه ناخبره  
 راغله هوسئ چه جور پری تیرنه شه ساعت  
 اوس ئی وژنی که پریردی که ئی در کومه قیمت  
 کافر وی ما بخشلی ده په نوم د پاک حضرت  
 زه ایمان په تا راوړمه که پر وکری شفاعت  
 نبی پر ووهه لاس صاحب ته وئی کر سلام

40

LA GAZELLE ET LE PROPHÈTE.

BALLADE DE NÂSIR.

چاربیتہ د ناصر شاعر د هوسئ په حق کښ چه ئی ویلی ده

۱  
فرزند د ابوجهل هوسئ ته پټ پښی وه دامر  
هوسئ تله د سیل د پاره په دامر کښ بند شوه ناخبره  
هوسئ تله د سیل په خیرمه په دامر کښ بند شوه ناکمانه  
د فراق اوبښی ئی لاری طمعه قطعې شوه له خانه  
آخستی نفس شیطان وه خبر نه وه له نقصانه  
په رحیم ئی سوال هغه زمان وکه ئی شانه  
دوه بجی پر پاتی کیږی تل کوه پری باندي فهم  
فرزند د ابوجهل هوسئ ته پټ پښی وه دامر

۲  
ولی په هیڅ دستور پر دامر خاونده نه خیرتی له سره  
هوسئ تله د سیل په خیرمه په دامر کښ بند شوه ناخبره  
فرزند د ابوجهل هوسئ له راغی په تلوار  
ده وی چرته به خلاصیږی درته یمر نیولی قهر  
خت ئی تاو که د هوسئ ده پری را وښکه ذو الفقار  
اجل نه وه د هوسئ مولائی لاس کښ پر ایسار  
ناکپانه ئی کتل چه پیغمبر راغی له شام  
فرزند د ابوجهل هوسئ ته پټ پښی وه دامر

خما تیر شوی دی زر کاله ترینه یا کومه برسیره  
هم پیدا یی له بابا د بابا آدم پسر یی

4 لعنت په ابو جهل شه چه په دین کښی وگرځېد  
د صاحب په معجزه باندی صورت یی نه شه نرم  
د یرشو تنو ایمان راوړ مسلمان نه شه یی شرر  
بیا په زوره یی ناری کری محمد جادوگری

5 جادو نه دی کافره د حضرت وکه سلام  
خپل په خپلو بدی وایي ته فرزند یی د هشام  
هشام تل د محمد کارونه کاندی واره خام  
زنګ د وړک نه شه له کفره خوښ په کفر کښ کافر یی

6 الا دند کښی مړ لیدلی د شهادت یی بوتی  
پوری وری مړ ختلی پیښور کونه شتی  
زه پری وسومر تا پری کیښوه شتمله غتمه باتی  
نور دین په دعاء میان الداد د میان غری



فرزند د ابو جهل هوسئ ته پټ يښی وه دام  
کافر شه مسلمان ناصره خلاص شوی له ستره  
هوسئ تله د سيل په خير مه په دام کښ بند شوه ناخبره

41

L'OISEAU DU PROPHÈTE.

BALLADE DE NOUREDDIN.

چاربيته د نوردین شاعر

1 مارغه وباسه له کانري ته استاخی د اکبري  
مونږ به ستا په دين روان شو ته بيشکه پيغمبري  
مارغه وباسه له کانري ښی ئی روغی له تحقيقه  
دواړه څانگ ئی د لاجيرو بلوري غاړه تحقيقه  
منقار ئی د سرو زرو مرسته غواړی له رفيقه  
رنکارنک ښی په کښ سليمان سترگی چغري

2 رنکارنک ښی په کښ احمد کانري که دوه ځای  
کافران درته ولاړ دی پاڅه سوال کوه له خدايه  
مونږ به راوړو پری ايمان د منافقوبدی وايه  
مخبره د شوه څرگنده ايسار ځله په حجري

3 حجر مات شه سوال قبول شه خلق مارغه نه شه چاپيره  
ورته وای په دی کانري کښ ډ څو مده کړه تيره

4. ستا له روبه پر پيدا كه عالم واړه  
يوه لور د ابو جهل ورته ولاړه  
پيغمبر و جينئ ماله كوته راوړه  
د جينئ له سره ولویده شالونه
5. د جينئ له سره ولویده يوشال  
پيغمبر و جينئ وايړ درته حال  
جينئ مينه شوله هلته په يوقال  
په سكيا هندو باندی راځی د غمر كالونه

### 43

LE JARDIN DE SHEDDAD.

BALLADE DE GOUL MOHAMMED, DE DODIAL.

د شدداد بادشاه په حق كېس چه گل محمد شاعر اوسيدونكى  
د هوډيالو چاربيته ويلی ده

1. جنت شه په اته ځايه په بينا حكم د رب وه  
شدداد چه جوړه پدى دنيا دا ئى سبب وه  
شدداد چه جوړه وه پدى دنيا دا ئى وه خيال  
جنت به كرم پوره وه په هر څه باندی سنځال  
چراو وه پرى ياقوت چه د مرمر و د ديال  
بيا ښى حورى حوران پكېس ساتى دا ئى مركب وه  
شدداد چه جوړه وه پدى دنيا دا ئى سبب وه

42

LE PROPHÈTE ET LA FILLE D'ABOU JAHL.

BALLADE DE SOUKIA.

چار بیتہ د سکيا شاعر

۱ پیغمبر صاحب له مکي نه زاروان شه  
له پالکي سره ئي زانکي سره لعلونه  
پیغمبر چه کله کړله په جهر  
خه غلبله شوه د کافرو په بازار  
ابو جهل و خما عرشه پدار  
نجوميان ئي خای په خای وای حالونه

۲ نجومیانو تاسو وگورئ تورات<sup>۱</sup>  
ابو جهل و په ما خه و شه فسات  
حليمی بيبي په کښ ښه وکه احتياط  
له جنته وله راغله زیرکلونه

۳ له جنته وله راغله پينځه کله  
يو شغله وه زړه ئي به تری ختله  
پاک پروردگار چه يوه خبره و ويله  
ستا له رويه مړ پيدا کړه عالمونه

<sup>۱</sup> Variante : ترویتیانو چه يو خبره که تورات :



## TROISIÈME PARTIE.

## LÉGENDES ROMANESQUES.

44

LE NAUFRAGE D'ALEXANDRE.

د سلطان سکندر بادشاه چاربیته چه په دریاب  
په یو گرداب کښی جهاز غرق شوی وه

اصله قصه دا رنگه ده چه د سلطان سکندر بادشاه لوی وزیر لقمان حکم  
وه د ملک ټول تدبیر به ده کوه او هرڅه چه به ئی ویل نو بادشاه به  
منل لدی کبله نورو وزیرانو ورسره ډیره دښمنی کوله په خپل کښی ئی  
سره دا مصلحت وکړ داسی چل په کار دی چه بادشاه له لقمان حکم نه  
خپه شی او وئ شری بیا په اتفاق سره بادشاه ته عرض وکړ چه حضور  
د تمامی دنیا بادشاه دی یعنی د زمکی د پاڅه بادشاهت د شته مکر بایده  
دی چه د دریابونو بادشاهت هم ستا شی او که تاسو د دریابونو بادشاهی  
غواړی نو بیشکه د سیندونو مخلوقات به د تابعدار شی جور لقمان حکم  
راوبله او ورته ئی ووه غواړم چه په دریابونو کښی څه زنده سر او بڼی  
آدم دی هغه د هم څما په تصرف کښی شی لقمان حکم ووه جهان پناه  
بلا د واخلم تر اوسه پوری د دریابونو زنده سر هیچا بادشاه رعیت نه دی  
کری او نه ئی لاندی کولی شی او نه داسی چا اراده کری ده بایده دی

۲ بیا بنی حوری حوران یکش ساق چینی حوضونه  
 د شهید و به تختی یکش بهیده لکه سیندونه  
 د سرو زرو مانری بنی چبوتری بکلی تختونه  
 شاداد شاداد شاداد شاداد شاداد

۳ شاداد شاداد شاداد شاداد شاداد  
 د سرو سپینوئی وئی خیل هنری که آغاز  
 د سرو زروئی وئی پرد پاسه که پرواز  
 شاداد شاداد شاداد شاداد شاداد

۴ تختونه رنگارنگ وُو استکار جور که جنت  
 شاداد ته ئی بحره که وله ورئی که محنت  
 شاداد چه دی جنت ته ننوتو ته و که نیت  
 شاداد شاداد شاداد شاداد شاداد

۵ ملائک وله راغلی وو له پاکه مهربانه  
 جنت ئی که غائب خوشی دنیا ده له ارمانه  
 مرکبی در پسی کرزی امان غواره له هجرانه  
 دوستی په چا کبش نشته مائی دیو کړی طلب وه  
 شاداد شاداد شاداد شاداد شاداد

۶ دوستی په چا کبش نشته خوشی مکوه لباس  
 له بدو توبه کار شه له یاری وکاره لاس  
 ددی زمانی خلق چه هر سړی دی په وسواس  
 کل محمد غواری مدت له هغه میجه چه عرب وه  
 شاداد چه جوړه وه پدی دنیا دا ئی سبب وه



واخستند چه په جهاز کښ کښیناستل ناڅاپه په یو کرداب کښ هغه  
جهاز ورځی دا کرداب د یو نهنگ په سبب وه هلته نهنگ پروت وه ځکه  
درباب دب خوړلی وه د سلطان جهاز دوب شه لار د دریاب په بهج کښ  
کښیناست مگر جهاز ته هیڅ نقصان ونه رسید ځکه چه لا ورنه یی د  
جهاز د مطبوعاتو بندوبست یی کړی وه سلطان سکندر هک پک  
وه په هیڅ تدبیر نه پوهیده ناڅاپه یی د لقمان خبره ورته یاده شوه  
سمدستی یی دوه چیتیی په دی مضمون وېشکلی چه زه د قالی دریاب په  
فلان کرداب کښ بند شوم بیا یی دواړه خطونه تعویذونه کړل یو تعویذ  
یی د یو کونتر له غاری سره وټړه او بل تعویذ یی د بل کونتر له مرئی سره  
دواړه یی والوزول یو کونتر په لاری مړ شه او بل کونتر په خوارو زارو په  
ډیر گرانوالی سره د دریاب سر ته وخوت مگر ډیر سترگی شوی وه ځکه د  
الوتو طاقت یی نه وه په سیند کښ لاهوشه چه څه قدر لار نو په یوی  
جزیری کښ ولکید هلته په کودر کښ یو دوی جای وېشکلی وئی نیوه  
په غرمو کښ یی کیښود نو دا جوړ شه چه دوی چه مرئی ته یی وکتل  
نویو تعویذ یی په غاړه ولید هغه تعویذ یی تری پرانت او کونتر یی خپل  
زوی ته ورکړ چه دوی تعویذ وسپرد نو په کښ یو کاغذ د بادشاه مهر  
پری پوری راوخوت په تلواری هغه خط یی ښهر ته یوړ چه ملکه صاحبه  
خبر شوه نو په جرا او په واویلا سر شوه په هغه ټکی حکم یی وکړ چه  
لقمان حکم راوبلی امیرانو ورته عرض وکړ چه لقمان حکم د سلطان په  
حکم سره یوه میاشت شوی ده چه جلادیانو وژلی دی ملکه په غضب  
شوه حکم یی وکړ چه زر جلادیان را حاضر کړی جلادیان چه حاضر  
شو نو ملکی ورته وویي دغه ټکی لارشی او لقمان حکم حاضر کړی او که  
حاضر نه کړی نو پوستکی به ستاسو له بوسو سره ډک کړم جلادیان لارل  
او لقمان یی له کوڅی راووست چه ملکی ته لقمان حاضر شه نو د بادشاه  
خط یی ورته وښییه او وئی و چه مهربانی وکه د سلطان د خلاصیدو څه



چه تاسو هم د دريابونو د آخستو او د تلو نيت هرگز مه كوي او كه  
 ځي نو پينځه يه شي ډير لوی زبان به درته ورسپړي چه دا خبره ئې  
 ترسره كړله نو هلته نورو وزيرانو او اميرانو بادشاه ته دا عرض وكړ چه  
 لټمان د نادان كڼې ځكه ئې داسې د بي ادبي خبرې درته د تمام مجلس  
 دوراندي وكړي سلطان سكندر په لټمان حكيم بي شانه ډير په غضب  
 شه بيا ئې سمدستي جلاديانو ته حكم وكړ چه لټمان حكم فلانې كندې  
 ته بوځي هلته ئې حلال كړي غوښي ئې سيو ته وغورزوي جلاديانو لټمان  
 حكم د وژلو د پاره روان كې د روانيدو په وقت لټمان حكم سلطان ته  
 عرض وكړ چه اي بادشاه ته خواوس بي له درياب سيل نه پاتېږي مگر زه  
 درسره يوه ورستئ نيكې كور دا به د پكار شي كه پر عمل كوي سلطان وؤ  
 چه هغه نيكې څه ده چه ته راسره كوي لټمان وؤ چه ته درياب ته  
 ځي نو يو كونتر هم له ځان سره واخله هر كله چه درباندي څه سختي  
 راشي نو يوه چيټي دارنگه وښكه چه زه په درياب كښ بند شوم بيا هغه  
 خط تعويذ كه د كونتر له غاړې سره وتړه كونتر به خپل وطن ته راشي  
 هر چا چه كاغذ د ولوست نو ستا د خلاصي بندوبست به هاله  
 وشي غرض دا چه لټمان جلاديانو هڅي كندې ته چه بادشاه ورته  
 ښيي وه د وژلو دپاره بوت لټمان جلاديانو ته وؤ كه تاسو زه ووژله نو در  
 ته هيڅ نائده به نه وي او څما خاص يقين دئ چه سلطان به مړ بيا  
 رايې كه زه تاسو مړ كړم نو بادشاه به تاسو ټول تير څما د قصاص په  
 بدل په تيزندئ كه جلاديانو ورته وؤ چه اي حكم صاحب هر څه  
 چه ته تدبير راته ښي هم هغه سي كار به كوؤ لټمان وؤ چه يو زور كوڅي  
 وكڼي په هڅي كښ مړ كينوي خرڅ خوراك هره ورځ لاله رارسوي جلاديانو  
 هم هغه سي كار وكړ بيا جلاديان لارل بادشاه ته ئې وؤ چه لټمان حكم  
 مونږ مړ كړ بادشاه وؤ چه ډيره ښه بيا بادشاه له وزيرانو او د اميرانو  
 سره د درياب د سيل دپاره روان شه دوه كونتر ئې هم له ځان سره

۱ موافق وه په كتاب چه د وزير نوم ئي حكم وه  
هر كار ئي په تعليم وه  
حكم په حكيمى كېښ خان هرچا وټه معلوم وه  
للقان حكم ئي نوم وه  
د لقان حكم په شان چرته نشته وزيران  
سلطان سكندر كوره بادشاه د كل جهان  
وزير وه د بادشاه پوره محكم په خپل اسباب  
خدای بند كه په درياب

۲ بيا بادشاه ويل زه تاته په رشتيا وايږم وزيره  
زړته وايه په خير خيره  
غت په دى جهان تير شوى دى ستا تر نظيره  
چپ شوى يى له تائيره  
تائير وه د بادشاه وزير پر غكه وه حريان  
سلطان سكندر كوره بادشاه د كل جهان  
وزير ويل بادشاه تاته شوى دى خطاب  
خدای بند كه په درياب

۳ وزير په حقيقت سره ويلى وو بادشاه ته  
دا حال وايږم تاته  
غت زه ږم په جهان كېښ چه ښكاره ږم هرچاته  
ويږم له فساته  
بادشاه ويل رعيت ته چه وزير كړئ بنديوان  
سلطان سكندر كوره بادشاه د كل جهان



تدبیر و کوره خومره تلوار چه درنه کیمیری نو په کښ وکته او زر روان  
 شه لټمان سمدستی په کروړونو منونه مالوچ ټول کړل په اوشانو ئې هغه  
 کرداب ته ورسول بیا ئې هغه ټول مالوچ په بوړو کښ چه وو له بوړوسره  
 دریاب ته یعنی هغه ځای ته چه د سلطان جهاز په کښ غرق شوی وه  
 وغورزول نهنگ هغه ټولی بوری د مالوچو ونږدلی چه کیمده ئې لکه  
 شنار وپرسیدله هاله له هغه ځای لری شه دب خلاص شه جهاز بیا د  
 دریاب سرته راغلی له لټمان سره د بادشاه ملاقات وشه و ئې فرماید چه  
 خو ژوندی یم احسان به د نه هیروم هم په هغه کرداب بانډ یوه پنجه  
 ئې د حکمت په هوا ودروله چه هر چاته ښکاره شی چه دلته کرداب دی  
 او پدی لاری همڅوک جهاز نه راوی بیا سلطان له لټمان او لښکر سره  
 صحیح سلامت خپل کورته را ورسید او چه کومو وزیرانو او امیرانو د  
 لټمان حکم په حق کښ سلطان ته چغلی کړی وه هغه ئې په سولی  
 کړل بیا به ئې هیری دچا چغلی نه آوریډله او نه به ئې دچا په ویلو  
 باور کوه

۱ سلطان سکندر کوره بادشاه د کل جهان  
 خدای بند که په دریاب  
 سلطان سکندر کوره بادشاه د کل زمین  
 محکم د خدای په دین  
 د ده د بادشاهت په هر وطن باندی آئین  
 بیشکه وه مومن  
 بیشکه وه مومن سنی دی ښه وه مسلمان  
 سلطان سکندر کوره بادشاه د کل جهان  
 سنی به ورته وایو چه موافق وه په کتاب  
 خدای بند که په دریاب



چه را و ن ویسته وزیر پخیده شه کویان  
 سلطان سکندر کوره بادشاه د کل جهان  
 اسبابونه ئی طیار کرل بنه پوره پخیل حساب  
 خدای بند که په دریاب

8 اسبابونه ئی طیار کرل وزیر واخست رخصت  
 دریاب ته وکړ نیت  
 په دریاب کښ یو نهنګ وه چه خدای ده ته که اوچت  
 ده توپی کړی پرقت  
 کولی پری لگیدی نهنګ په بیرته شه روان  
 سلطان سکندر کوره بادشاه د کل جهان  
 دب خلاص شه جهاز راغی د بادشاه په خپل حساب  
 خدای بند که په دریاب

9 بادشاه وزیران له دریاب شو بهر  
 په دوی جوړ شه اختر  
 پنجه ئی د دریاب دپاخه کیښوه دهنر  
 عالم شه پر خبر  
 عالم شه پر خبر دکل ویدل دژمرجان  
 سلطان سکندر کوره بادشاه د کل جهان  
 ویدل دکل محمد په سید کښ ځی لکه سیلاب  
 خدای بند که په دریاب

وزیر ئی بندیوان که پست د زمکی په حجاب  
خدای بند که په دریاب

5 وزیر ئی بندیوان که بادشاه پس کول سیلونه  
کاتبه ئی دریابونه  
یوه ورځ په وله کیش راغلل د بادشاه ښه چهارونه  
پر راغله سخت حالونه  
بادشاه هلته شه حیران  
سلطان سکندر کوره بادشاه د کل جهان  
بادشاه و وزیرانوی خایه شو غرقاب  
خدای بند که په دریاب

6 بیا پس له هغه بادشاه وته را یاد شه خیل کونتر  
چه یوسی دا خبر  
کاغذ ئی که تعویذ کونتر په وله شه برابر  
نور را پر یوت په کدر  
چه راپر یوت په کدر په هغه کیش وو دو بیان  
سلطان سکندر کوره بادشاه د کل جهان  
دوی ته په نظر شه زر ئی واخست په شتاب  
خدای بند که په دریاب

7 دوی ته په نظر شه دی حاضر شه په دلمار  
کاغذ ئی که روئدار  
چه چرته وزیران وو د حکم شو طلبدار  
دی ئی را وویسته بهار

4 کوچر خان د توری غر هر پلو خور و  
په مندنر کښ هیڅوک نه وو د گذار

5 دوځانی وی پیرمای کاکه فهم وکړه  
که درنه ئی بوتلم ځما عمر به شی، خوار

6 پیرمای وی درځانی مه خپه کیره  
ور به د نه کرمر پایاوی له پښه تار

7 سل سواره ځما زغره پوش واره د جنک دی  
دولس سوه مر توپک دی خبردار

8 دا به واره دلته ستا په مخ کښ مړه شی  
تا به بیا رانه بونه ځی ځم د کار

9 درځانی وی پیرمای ته واک د خپل دی  
ستا په غولی زه راغلی ته مر پلار

10 پیرمای وی درځانی مه خپه کیره  
ستا ځما په مینځ کښ دی پروردگار

11 پیرمای وعده په ټینګه وویلله  
د آدم خان د درخوشه پر اعتبار



## قصه د آدم خان او د درخانی

هرکله چه آدم خان درخانی د پیرمای کړه راوستله نو پیرمای خپل زوی کوچرخان ته وو چه پایاوې د درخانی چنگول به راباندې ضرور لښکر وکړی اوس درته بایده دی چه په تلواری لار شه او خپل عزیزان له دی حاله خبر که چه راسره کومک وکړی کوچرخان مابنر ته لار او آدم خان هم له بلو او له میرو سره غره ته د ښکار دپاره لار په دی کش پایاوې سل روپۍ بدی پیرمای ته ورکړی او درخانی ئې تر بوتله چه آدم خان دا خبره واوریده نو له آس پرېوت په ډیران ولوید چه کوچرخان خبر شه نو خپل ئې و پلار ئې ووژه

### I

۱ ادمر خان د درخانی د مینې یار  
دواړه ووتل پردیس ئې کړ اختیار

۲ د شپې لاره د پیرمای کړه دیره شو  
پیرمای د ډیرو کلوه سردار

۳ د پیرمای زوی کوچرخان د آدم دوست وه  
دوی له وخته بدل کړی وه دستار

۲۰ جینئ وُو درخانی بیبی میرمنی  
ستاسو کوشی له دولئ راغله شه اسرار

۲۱ درخانی سر غورئ په کت ناسته .  
دواړه زلني ئ په مخ وی تار په تار .

۲۲ د درخانی کونځی دی کولی  
پیرمای په ور کښ ودرېد ناتادر

۲۳ پیرمای وی درخانی زراوچتیره  
لښکر راغی ټول قبر مر شه په دار

۲۴ درخانی وی کاکا شه غم درېښ شه  
زر شه وایه ما خبر کړه له دی کار

۲۵ پیرمای وی پایاوی دیو زوراور دی  
تارانه بیای ورته زه شومه لاجار

۲۶ درخانی وی پیرمای ته واک د خپل دی  
ما ورته کړی لاس نیولی زار زار

۲۷ پښتانه په لوظ ولار په ننګ نیولی  
د سپکاوی خبره نه وائی په جهر

- ۱۲ پایاوی له ملکنده زاروان شه  
په آدم خان پسی راغلی وه په قهر
- ۱۳ د پایاوی استاخی راغی پیرمای له  
د پیرمای په خوا کښ کښیناست په قنار
- ۱۴ استاخی وو پیرمای ته په جواب کښ  
زه پایاوخان یو را لیرې مار و مار
- ۱۵ پایاوی وی درخانی م لاله راکه  
سل رویی ئی را لیرې دی په شمار
- ۱۶ پیرمای رویی کره کری کور ئی کښوی  
پایاوی سره یوه شوه د زړه لار
- ۱۷ پیرمای کوچرخان ولیره مابنر له  
آدم خان بلو میرو تلی وو په ښکار
- ۱۸ پیرمای وی پایاوی ته دول راوړه  
درخو بیا کور ته څه نه شي ایسار
- ۱۹ دولی راغله پیرمای کوڅه کښ کښیوه  
یوه جینی دننه لاره په تلوار



36 درخانی یوه بشیره له خول نه وشکه  
د پیرمای په قام د وی د کور آزار

37 پوهان وائی د بی ټنگی سړی به سپک وی  
تر قیامت به یادیږی دا کفتار

## II

1 پیرمای درخانی ورکړه لاس نیول  
د سپکاوی خبری هر چرته کیدل

2 پایاوی درخانی بوتله وخیل کورته  
په سړی دول کښ خوشحالی به ئی کوله

3 ادمر خان په زړه کښ و که کورته لایر  
د درخوسترگی به و وینم نازولی

4 یو سړی و ادمر خان کورته مه ځه  
پایاوی درخانی بوتله جوړولی

5 ادمر خان چه دا خبره واوریدله  
هغه دمر ئی د ژړا ناری و هلی

6 سمدستی له آس پریوت په دیران کښ  
خاوری ایږی ئی په خپل سر ودورولی

۲۸ تا وید چه سل سواره خما زغر پوش دی  
دولس سوه بر توپک دی تخر طیار

۲۹ پیرمای وی درخانی عتشی وائی  
پایادی دی خما دیرنی حد په کار

۳۰ درخانی وی پیرمای ته خما پلاره  
د خدای دیاره بیا بر ورته مه کری دوباره

۳۱ پیرمای وی درخو پانخه په حیا کش  
خه دول له درته وایم په مدار

۳۲ درخانی وی کاکا سر بر غورولی  
د رب دیاره یو ساعت ته وکړه وار

۳۳ پیرمای درخوپه زور دول له بوتله  
له ختیه ئی ونیوه ئی ترسه وه مردار

۳۴ درخانی به د ارمان ژړا کوله  
په پردیس کش آدم خان شه تر کنار

۳۵ د درخوپه مخ سیلاب د اوبشوراغی  
په کریوان ئی شخی دی زړه ئی بیمار

15 کوجر خان په نیلی سور وۀ ورپسې پریښو  
دواړه واکي ئې د آس خټ ته وغورزول

16 بڼه آسونه ورڅخه مکې ئې نه وۀ  
د غم دورې ئې له سر اوړېدلې

17 پینځه کړوه ئې منزل وکه یارانو  
د پیرمای لارې په خلق کښ وچیدلې

18 کوجر خان پری د نیزې سر برابر که  
د پیرمای پښتې ئې بغرکې وپیلې

19 پیرمای ئې له آس وغورزوه په زمکه  
دیرې زارې کوجر خان ته کولې

20 پیرمای و کوجر خان زه د پلار یم  
دا خبرې په لاپوڅې کښ ما کولې

21 کوجر خان و په سوکند پر به د نه ږدم  
د پښتانه پیرې هم تا وشرمولې

22 ایرانی توره ئې وشکوه پری راکیښوه  
د پیرمای هډوکي واړه دلول



7 پیرمای په زړه ټک ورتنه ولاړوه  
د مرک ټوق ئې له دوی سره کولی

8 بلو میرو په ژړا دواړه سترکی سری کری  
د غېر اوبښی ئې په مخ را بهیدلی

9 کوچر خان په سفر تلې کورته راغی  
د پټکې شملي په ولو زنکیدلی

10 کوچر خان له یو سری نه تپوس وکه  
د پایاوی لښکری څنکه خوریدلی

11 هغه سری وی کوچر خان پلار د ورکړه  
پایاوی له درخانی په بند بیولی

12 کوچر خان و پلار مړ څه شه راته ښی  
له صورت مړ لنډی راوختلی

13 پیرمای له یو دیوال پناه ولاړوه  
دا خبری ئې پخپله واوریدلی

14 زر ئې آس ته ودنکل په مخ روان شه  
له ډبرې وبری نه خولی پری ماتی شولی

- 5 فقیر راغی د درباب په غاره پریوت  
.....
- 6 د درباب کانری واره لعل جوهر شو  
په اوشانو لیکدول په کوهو سهر شو
- 7 فقیر راغی په بادشاه وړو سلام  
راوباسه شیرینی پر شوه انعام
- 8 بادشاه و چه شیرینی به درکړم ناله  
د درباب تله راوله تله
- 9 فقیر سر په زنکون کیخود حق حیران شه  
زرغونی تر پنځی واغوستی روان شه
- 10 فقیر راغی د درباب وکناری له  
عالم واره شه راجمع نننداری له
- 11 کذارونه به ئی کول د غره په سمر  
تار په تار به زمکه تلله برابری
- 12 مخ کښ فقیر وړه ورسپی خور دآبو شه  
.....

۲۳ کوجر خان په نیلی سور شه زاروان شه  
د پیرمای غوښی کیدرو وخورل

۲۴ برهان وای کوجر خان پښتو پوره کړه  
د آبر خان په نصیبه کښ وه لیکلی

# 46

LE FAQIR ET LA PRINCESSE.

GHAZAL DE MIR AFZAL.

## غزل د میر افضل

۱ یو فقیر وه سیلانی نور ئی فیاض وه  
مولا ورکړی وله راج د هندوستان وه

۲ فقیر راغی په بادشاه وو سلام

.....

..... 3

بادشاه سوال کوم که د سر امن وینه

۴ و بادشاه چه شیرینی به درکرم ناله

اووه کوهی دزرو دک که راوړه ماله



21 شابه شابه شیرینی په زړه سنباله  
چا پورته کړه سره د سلو کالو

22 میر افضله په دنیا کښ نشته یار  
تش دخول لباس کوی مکره اعتبار

47

GHAZAL DE FATEH KHAN.

غزل د فتح خان زوی د اسلم خان امیر د قندهار

1 تکر صبا شه غریبه نوبت سرنا  
دمیدم په کښ دیکه شوه دقرا

2 اسلم خان په زړه خوشحال شه  
بی شانه په بار بار به ئی ویده رب له ثنا

3 اسلم خان چه تخت ته وخوت ننداروته  
تول بریسی وو په مثل د بریبننا

4 یو فتح شپیته بریسی ورسره وو  
رونده شود ښکار خای ته شو پناه

5 تازیان سپی کته بازونه ورسره وو  
پرنده ئی له هوا . . . ناشنا

۱۳ یوه بودی بادشاه له راغله مکرچنه  
بادشاه خان سنبالهوه زه له وطنه

۱۴ هغه فقیر له قهره راووست ټول دریاب  
درنگ ساعت له به دی بنهر کاندی غرقاب

۱۵ دی بودی وی شیرینی جامی ډ ماوته بخشش که  
.....

۱۶ .....  
که خدای کاندی دا فقیر به مرکړم تاله

۱۷ د شیرینی جامی ئ واخستی په ترخ کښ  
دا راتله به ودریده د فقیر مخ کښ

۱۸ دی و په چاری فقیر مخ ډ تور شه  
شیرینی د بادشاه لور د حق په لور شه

۱۹ هغه فقیر په خپل زرکی کښ شه کویانه  
په عاشقی کښ خوانی مرک لاره دنیانه

۲۰ چا خبر کړه شیرینی د حال احواله  
په دو دو باندی راغله د فقیر خواله

۱۴ دا د بشیر هزولی واره خان له راغلی  
خدای ته کوره بادشاه بند خو و تیره

۱۵ پراختت مونږله راکه په دی درنگ  
یا فتح کرمر له وکړه د لاس په

۱۶ ده فتح کړی په مونږه ظلم زور کړ  
داسی نه کړی میراث خور په میراثه

۱۷ اسم خان وچه خما خاصه وزیره  
فتح پرېږده دا رعیت پر ونسه

۱۸ وزیر وی چه کوره ای ملک سلطان  
فکر نه کړی لر وېر لا یوماسه

۱۹ ارسال وزیر پند خو داسی خوند که  
لکه خوند کوی په خول کښ امرته

## 48

LA LÉGENDE DE JALÂD.

GHAZAL.

۱ شیرزاس وو د خون کار د گد په شان  
نا مسلم تری تنی پری کړی وار په وار



6 فتح خان چه بنکار پوره په خیل یقین که  
مازدکر په بیرته راغی دیوانه

7 د آبو په نیت روان شه جان گودرته  
په گودر د جینو راغی مستانه

8 یوه جل ئی ولیده صاحب جهاله د رابیه  
په شان پرته وه فرشتانه

9 تور اوربل ئی د رابیه په شان اودلی  
دواړه زلفی ئی خوری وی په شانه

10 فتح خان ورته وبل کرمه وروږ دغه جل  
که بی پردی په شه بهانه

11 کرمی وی بیا منکی په کانږو وله په سرتور  
به هم ویر که هم وینا

12 فتح خان چه منکی ویشته منکی سوری شه  
د آبو لختی ئی سم شه په سیننه

13 نور منکی ئی دغو برسو کنده کیر کرل  
د فتح د ظلم کده شوه کانه

۱۰ د نا مسلم شهر له چه ورغی یارانو  
له یو سری تپوس وکه له سنیار

۱۱ مامندی زرگر جلا د ولید په سترگو  
مامندی ویل زه له تا شومه زار زار

۱۲ جلا د حال دزړه بیان کړ مامندی ته  
خما شیر ورونړه مړه په ده دربار

۱۳ صد رحمت په مامندی شه چید کړ  
له جلا د سره ئی ښه وکړ مدار

## 49

### DIALOGUE DE JALÂD ET MAHBOUBA.

#### I

بیګا د یمر وهلی محبوبا په کتارو  
چارم په سترگو سرو  
درته ناست یمر پرکاله  
بیګا د یمر وهلی محبوبا شومر زحمتی  
اوس به گر زمر تومتی  
که خاوند یم مطلب سر کړی  
نری نری فریاد کړی خما زړه لکه طوطی

۲. اوږ جلاډ زوئی پاتی شه په کور کښ  
یوه ورځ ئی تعظیم وکړد پلار

۳. زه رخصت درځه غواړمه پدړه  
دوږکی مړ شنه لوکی خیزی له ناره

۴. ده خون کار بادشاه ویل مه څه فرزند  
نا مسلم نه لری ترس په زړه کفاره

۵. د شپږو غشی مړ خوړل دی په دل کښ  
ستا په دیدن بانډ په ما تیریری وار

۶. بیا جلاډ وزه به مړ کړمه خپل ځان  
پس له دی مړ بادشاهت نه دی په کار

۷. چه خون کار بادشاه ژړا کړه له خپکانه  
د عمر اوښی تلی په یخ باندی انبار

۸. مال دولت ئی وویشه په مسکینانو  
صدقی به ئی ورکولی لعل جواهر

۹. چه جلاډ شهزاده ووتله له کوره  
شب وورځ کوه مزل په لویه لار



### III

که دادا د نا مُسِم دی زه یو خوی د خون کار  
 نو زړکی پر دی پرهیار  
 مدام خاخی تینه وینی  
 خورلی بشامارانو یو زه پروت ستا په دلبار  
 چـراو دی پـه ما زار  
 روغ به نشم کدل رنگینی  
 له درخود نه خمر که پر وسیزی په نار  
 نه مریز پر په گفتار  
 په مجلس د نازنینی  
 سترگی د پخنج خوله د ټوپک دک له چرو  
 شین د خال نوپه ابرو  
 سپینه خوله د راکړه ماله  
 بیکا..... کاله

### IV

سترگی پر پخنج خوله پر ټوپک وکړه تر پام  
 چه را نشی په ما بشامر بنديوان به شی د گور  
 په خپله پر بنور کړی دی د تورو خبرو دام  
 چری ته به شی بدنام بل ستی به شی په اور  
 دا تاله پر ساتلی نری چپه خوله اینام  
 بل در کور به شامدام په تا و شه ظلم زور

شور په سرو لنښوستی  
 په هر ځای کښ ځما شوروی  
 ستا د تورو سترگو په ما بیا راغله فاق  
 چه د واغوست نښان  
 شاه اوږدل د په مخ شور که  
 بی هوش لیونی شور مدام کرز په میرو  
 شور خوراک د امـرزو  
 نری رنځ پر شه تر کاله  
 بیکه ..... کاله

## II

نری رنځ خود زیاتیری څله کرزی په بیابان  
 چری وبه کـری ارمان  
 راشه کښینه په پالنگ  
 له خیال پر زنگیری په سینه بانډ زلفان  
 په جبین بانډ مهران  
 لکه ته پر شوی ملنگ  
 یراته پر په دلبار کښ ستا په شان ډیر ملنگان  
 ښه زلمی د ترستان  
 دی ولاړ ځما په څنگ کښ  
 دادا پر نامسلم دی ورته کینه په زارو  
 عمر تیر که په خواړو  
 آخر در بـد پر کـری تاله  
 بیکه ..... کاله

چه ئی ولیده په سترکو بیگمر جاننه  
د طولی په شان عاشق شه په بلبله

۲ نیمبولا په دامر کښ بند شه سبب دا وه  
نابو کښ چه د ده وه د سخر کور  
د بنبوختی ئی اوبسی په شتاب وه  
هم یارم ئی سکه خوی د ترور وه  
چه شه ورخی شوی تیری دی بادشاه شه  
خیلی خوانسی ته له سوخته کروکور وه

۳ چنگله مړ که پالنک و ته روانه  
راته وایه چه د جرته و لیکه  
نیمبولا په دامر کښ بند شه ناکمانه  
نصیب راوست نابوهیله له کابله

۴ بیا دی خوانسی و ویل نیمبولا زویه  
درته وایم دا زړه مړ جوی له دیره غه  
هیڅ په اصل باندی نه ده له تالویه  
خو نابوه ده په عقل نه ده سمه  
وله لایم و زه نېه یمه بی اویه  
در به نه شمه ضیا پس له صمدمه

۵ په تلور اتلو راقلو ئی کوره زه کرمه ستومانه  
ابووه کښ خورنگی ئی ویدله



راغلی می بر وطن لـه  
 مسایر د جزیرو  
 ژوندی بنځ په ادیرو  
 څوک ئی نشته دی ئی حاله  
 بیکه ..... کاله

V

راغلی میر دیمې له مسایر دبل وطن  
 په مطلب ستا د دیدن بیلخانه پر کړه ملا ماته  
 د ډیری فقیر بابا را ورسیرې په چشمن  
 څما نه کیږی رفتی ویم دا سوال کوم وتانه  
 جیلئ راغی ستا له غم په ما وخت د څن کدن  
 نه به روغ شم په جوند نه به خلاص شم له پسات  
 بادر شه قلندر پی پسی تیپ څی د سورو  
 شانی نشته د مصرونن به څی د قلا خواله  
 بیکه ..... کاله

50

NIMBÔLÂ.

GHAZAL DE NOURSHÂLÎ.

چاربته د نورشالی شاعر د اشناغر اوسیدونکی

نیمولا په دامر کښ بند شه ناکمانه  
 نصیب راوست نابوهیله له کابله

نجبولا په دامر کښ بند شه ناکمانه  
نصیب راوست نابوهیله له کابله

۱۰ پس خبر شه د نجبول هغه تړبوو  
د کابل له وله راغی په شتهاپ  
د بنده په څیر شه خان ق کر حضور  
جوړه وه به ق د ده د مرک اسباب  
په استبر کښ یو ملا دی معشهور  
مړی دی د بیریانو په قصاب

۱۱ په قول کلی کښ پره شه یکمانه  
خلقه به له بهادره خبروله  
نجبولا په دامر کښ بند شه ناکمانه  
نصیب راوست نابوهیله له کابله

۱۲ پس خبر شه د هغی جینئ چنگول  
د ملا د راوستوشه طلبدار  
وله لار شه وی دو تر مر واخه قول  
د خدای په روی راسره پاڅه په تلوار  
مولا پاڅید نورئ هیڅ نه کر تجمل  
په دی کار کښ به راضی وه پروردگار

۱۳ چه روان شه دا مولا له خپل مکانه  
له اوله پسته ژبه خوځوله

نېمولا په دامر کښ بند شه ناکمانه  
نصیب راوست نابوهیله له کابله

6. ابوبوله نېمولا لار شه په قهر  
دواړه سترگی برابر کړی خدای په نای  
زړه ټی لار شه په کوکل کښ تار په تار  
دواړه شونډی د عشق په لنبو مړای  
سپین سورت ټی لکه توکی د چو نثار  
لا دمان ټی په سنبال باندی لکياوی

7. د نور شغلی ټی لار تر اسمانه  
د ښایسته ټی سیوری وشرمیدله  
نېمولا په دامر کښ بند شه ناکمانه  
نصیب راوست نابوهیله له کابله

8. نېمولا ورسره کښناست په یالنگ  
دواړه لیچی له ورمیره کړه چاپیره  
چا وی پیریان دی چا وی ورکړه وله بنگ  
خه بلا په دی جینئ شوله برسیره  
واده خور شه غم ټی جوړ که په یو درنگ  
بېښودی به پری راتلله دیره دیره

9. ملایان ټی وله راوسته بی شانه  
هر یو ویر ټی د مرک نازه وهله



51

LES PRODIGES DE LA MER.

BALLADE D'AHMED.

د احمد شاعر جاريته

لاندی تر آسمانه ولاړی اوبو درباب دی  
دویږی کل عالم په کښ لیدلی مړ دا باب دی  
لاندی تر آسمانه دی لیکلی په صادق  
پرتله ده یوه کتنه په درباب کښ په تحقیق  
په مینځ کښ تری مهي دی دا پر ئ سره لکه عقیق  
پښتئ د مرمرو دی صورت ئ د تباب دی  
لیدلی مړ دا باب دی

لاندی تر آسمانه د مهي نوم کب سبیل دی  
بادشاه دی د مهور حکم جاری دا ئ وکیل دی  
اوبه نه وینی بند په یوی کتنه کښ اسیر دی  
ثنا وائی د رب په ښه ادب پټ په حجاب دی  
لیدلی مړ دا باب دی

لاندی تر آسمانه دواړه سترگی ئ له اوره  
شاگرد غور پری کړېده د الله حکم ته کوره  
سینه ئ د سوچو د لاجبرو تکه توره  
تری بوئی ځی د عنبرو پاک الله ورکړی آب دی  
لیدلی مړ دا باب دی

نیمبولا په دامر کښ بند شه ناکمانه  
نصیب راوست نابوهیله له کابله

14 اول وو په منت خما له مخی شه په خنک  
زه چه لار شم له دی خایه په حکمت  
چه عالموته مریخ نه شی بدرنگ  
نیمبولا وی خمونرنه دی دا عادت  
خمونر لوز دغه سی پوخ دی لکه سنگ

15 دروغجن به شم له پاکه مهربانه  
کلیه مری په دروغه نه وبله  
نیمبولا په دامر کښ بند شه ناکمانه  
نصیب راوست نابوهیله له کابله

16 بیا ملا ورته وبل شه په سنبال کښ  
که نه زه د بنده ورم په دایره کښ  
کوره چری خطا نه شی قیل و قال کښ  
بیا به نه وی ستا نصیب په دی بشره کښ  
نیمبول وی چه مونږ پاخه یو په اقبال کښ  
منترونه د لیکه په سییاره کښ

17 چه مذکور سره جوړ که جالوانه  
بشاپیری خوبندی راغلی یو تر بله  
نیمبولا په دامر کښ بند شه ناکمانه  
نصیب راوست نابوهیله له کابله

# QUATRIÈME PARTIE.

## CHANSONS D'AMOUR.

52

GHAZAL D'ALI KHÂN.

- 1 خوب وینم عالم چه شرخوڪ راكئی مانہ  
 یامولا سر مر د پہ غیر کش د جانان پہ زنگانہ
- 2 خال د دی دوری زبان پروت ئی پاچای کہ  
 لبیکر ئی پر چاپیر کہ لکد مار پہ خزانہ
- 3 مالہ خیل یار سرہ مهر و محبت کہ  
 یامولا بید کرم غازان یار نہ ما شو بیگانہ
- 4 راشہ خان محبوبہ سرہ مهر و محبت کہ  
 یامولا زلفان پہ مخ بنوری پر چه سپین مخ ئی کہ شانہ
- 5 راشہ علیخان خان پہ یار پشی ملنگ کہ  
 بنہ شوی چه ملنگ شوی پہ آخرہ زمانہ



4  
لاندی تر آسمانه د مہی په خوله کښ لال دی  
پیروی ترینه زبیری دا خوراک دده برحال دی  
• د ژی ئی لس سره دی هریو ډک په کمال دی  
خاوند په خپل قدرت سره ورکړی دا خطاب دی  
لیدلی مړ دا باب دی

5  
لاندی تر آسمانه په یو باب کښ دا صیغه ده  
کتاب دی د اجمد و قصه لیک په کښ دغه ده  
وهم پری رافضیان چه بس شما توره تیږه ده  
اجمد وائی کور کیدی شما د شعر جواب دی  
لیدلی مړ دا باب دی

3 د زلفو جال مَر د سرو شونډو په سر پوخ یښی دی  
 لږوم اور خال مَر تور په جبین شوخ یښی دی  
 سر مَر له غځه د مین لالی په رخ یښی دی  
 د یلو تمهت ما په تندي د پاڅه د زوق یښی دی  
 شما په زړه پری راځی کاغذ ملا څخه دی  
 تیره بیلتون شما د خوځ زړکی قلا څخه دی  
 د مرده خول نه الفاظونه د آزار څخه ځی  
 چه راوستلو له مَر په یار پسی رېبار څخه ځی

4 زه به نیمکړی عمر چاته په هیواد کومه  
 د بُنیر رنده نوکړی به د اولاد کومه  
 خاونده ستا په نیازولو به فریاد کومه  
 د پردیسی امانت قدر خیر الله څخه دی  
 تیره بیلتون شما د خوځ زړکی قلا څخه دی  
 اوس له وطن به زړه وروله ملیار څخه ځی  
 چه راوستلو له مَر په یار پسی رېبار څخه ځی

## 54

### CHANSON D'ARSAL.

1 په تورو ځنرو وله لایم ننواڼی  
 یار مَر دکن له ته پخپله مَر که پاتی  
 په تورو ځنرو  
 په تورو ځنرو ورته ودریدم سرتوره  
 ورته مَر ونیوه جولئ چه دی ته کوره

## چار بیتہ د امانت ملیار شاعر د مینی اوسیدونکی

١  
تیره بیلتون شما د خوګ زرګی قلا خڅه دی  
چه راوستو له مړ د یار پسی ریبار خله ځی  
ما په ریبار وګه اعتبار ځکه مړ ځان ونه لید  
شیرین صورت مړ په کلرګی یو زمان ونه لید  
شرګی خال مړ الوول په زخمدان ونه لید  
د کریدو مړ سربکار جوند مړ د ځان ونه لید  
زړه مړ بند شوی نن له هغی توری بلا خڅه دی  
تیره بیلتون شما د خوګ زرګی قلا خڅه دی  
چه له سینې نه ئی بویونه د بلغار خله ځی  
چه راوستو له مړ د یار پسی ریبار خله ځی

٢  
زه په ناروګه شوم خاړو ته په سپیلو کښ کرزی  
دماغ د زیات دی د مرمرو په قلعو کښ کرزی  
شول سرداره د خوبانو رسالو کښ کرزی  
خماله قصد په زرینو دوشالو کښ کرزی  
وګه اعتبار ښی مړ سر ستا پلار شیدا خڅه دی  
تیره بیلتون شما د خوګ زرګی قلا خڅه دی  
طبيب زه یمه نو دارو لره بیمار خله ځی  
چه راوستو له مړ په یار پسی ریبار خله ځی



- 5 سپین مخ د چراغ خما زره شه په داغ  
 ما نیولی دلیار ستا په وقت د کھر  
 6 چه عاشق دی بهرام ستا صفت ئی کلام  
 په سلام دی مدام که ته وکړی سلام

## 56

GHAZAL DE BAR ÂMAD.

### غزل بر آمد

- 1 د سپینې خولی د هم قربان  
 پورته کړه چشمان  
 2 سر له پالنگ کړه را پورته  
 درته ولاړ دی عاشقان  
 پورته کړه چشمان  
 3 مخ د آفتاب د مهتاب په شان بلیری  
 بل د په یوزه سور پیمزوان  
 پورته کړه چشمان  
 4 خما دلیر شمس وقر  
 په مخ راپریږده تور زلفان  
 پورته کړه چشمان  
 5 په څنګدن خپل جانان راته حضور کړی  
 چه راته وايي مناجات  
 پورته کړه چشمان

سوال مِ قبول کړه  
درته وایم په زور  
پکار مِ نه ئی که نواب په ازربات یی  
په تورو خنرو وله لار مِ ننواڼی  
یار مِ دکن له ...

دی ورته ویل شما خبری مرغلی درمرجان دی  
تانه په ورستویان شه په هندوستان دی  
بنه ارسلا وایه د غنی سر کښ مِ رویان دی  
دغنی سر به درکوم مصری نابات  
په تورو خنرو

## 55

GHAZAL DE BAHRĀM.

### غزل د بهرام

معمور نه شوم زه په وصال د دلبر  
شوکیږی کومه مدام پسی زه شمه اوتر  
سپین مخ د کلذار توری زلف د سنبه  
مرورید د دندان دواړه لب دی سره زر  
ستا مقام دی په شهر خبردار شه ښارو  
زه مین په تا ډیر که ته وکړی باور  
سپین مخ د آئين زخندان دی کښی  
ټول صورت دی سپین تجلی کا د نمر

۱ په ديدن پسې د زه راتله  
چرته وي چرته زه راغله له کومه  
پاڅه غم د آخرت کوه دوسته  
آخر به روان شي د دنيا ښکلی بازار واي بيا

## 58

\*BALLADE DU MEME.

### بله چاربيته د دوستم

۱ نن جواب راپسې بيا د صتم راغي  
که پر بولي په رشتيا چه اختر راغي  
اختر د هغه عالم کاندي صمه  
چه قلاري په خپل کور ناست وي بيغمه  
زه به هغه ورځ خلاص شم ستاله غه  
که د ماله له مابنره خبر راغي

۲ په مابنر کښ د يوسف چغر د سوري وي  
هغه يار د په يوسف مندندر کښ کوري  
دواړه زلي که خيرات د خدای په لوري  
پردیسي په زړه سوري قلندر راغي

۳ پردیسي د په دلبارو هم چغاري  
آخر خان به کرمه ريگ دلوې لاری



6 زه بر آمد چه رنخور پروت یمر کریمر  
که یوخل راشی خیل جپانان  
یورقه کره چشمان

والله

BALLADE DE DOSTAM.

چازبیتہ د دوستم شاعر

1 پت د که صفه سپین رخسار وای بیا  
دغه عمر د په دوستم که نیزه وار وای بیا  
دغه نور د نیزه وار که په ما باندی  
آسمان زمکه د په ما کره لاند باندی  
طبیعیان کله دارو د رنخور کاندی  
چه ویشتی وی د چشمو په گذار وای بیا

2 یوگذار راباندی وکره دریغه دریغه  
اندرون زرگی بر غوخ شه بی له تیغه  
ستاله غمونونه به کله هم فارغه  
که یو غیر راباندی تا وکری دوبار وای بیا

3 یو غیر راباندی تا وکری جانانه  
هدو بل مین بر نشته بی له تانه  
په دیدن پسی د ژاپر یک هانده  
په دلبار د وری پروت یمر د دیدار وای بیا

دا جای د په تهمت واره زیری که  
له خاطره پر هوس د عقل لاره راځه

۱. له خاطره پر هوس د عقل تلی ده  
ستا په پوزه مرد سرو پيشی ليدلی ده  
غر غره پر لرماته کښ لگيدلی ده  
په کالو که خان سنبال محبوبی واره راځه

۳. په کالو چه خان سنبال کړی زينتاکه شي  
ته له نورو جينو زياته شيوه ناکه شي  
د عاشقو لرماته له قصا به شي  
چه برجل لره راځی لمنی نغاره راځه

۴. چه برجل لره راځی عالم خبر که ته  
په زلفانو ورته پوری مشک عنبر که ته  
يو ځل خوپه عجم خان برابر که ته  
چه موزيانو کړه بند شوی جاره جاره راځه  
نن شما دپاره ته چيدل په غاره راځه  
له هوس غورز وک لستونری دواره راځه

خپل سر به کومه ستا په مخ کش خاوری  
لکه اور له پتنکه سوی خپکر راغی

4 دغه سوی خپکر پروت یمر ستا د وړاندی  
طیبیان لکه دارو درنخور کاندی  
اوس خوره وړه رالکه په یار باندی  
نن د مهر محبت په چا برابر راغی

5 مهر محبت پر په رانری وایه صورته  
.....  
ته توبه که د صواق له بادشاهته  
یار له تلی وه پخلا مرور راغی

## 59

BALLADE D'AJAM.

چاربیته د عجم شاعرچه له ذاته دوی او اوسیدونکی  
د بنیره

1 نن شما دپاره ته چیل په غاړه راځه  
له هوس غورزوه لستونری دواړه راځه  
نن شما دپاره ته زلفان غوری که  
د موزر سره په هر زمان جگری که



یا دی طاوس بنری یا ستا زلفی شان شان  
یا خوند کنن عنکبین دی یا ستا خوله مربا ده

۵ یا باغ د زبرو کلو یا ستا بشکلی کاکل دی  
یا شور و که بلبلو یا زره د جید کند دی  
یا تیغ د یساو لو یا ستا خونی چار کند دی  
یا دا مارغه رزین دی یا هغه محبو یا ده

## 61

GHAZAL D'ISÂ AKHOUN ZÂDA.

### غزل د عیسی اخون زاده

۱ زه یمر خوار و زار ستا په دلبار پروت یمر فقیر  
خما یاره رب د پاره لبرخه کړه په ما نظیر  
۲ درته وایم د زره حال ستا په خیال کین شوم حلال  
خکه پروت یمر بی مجال چه ستا چشمانو که تاثیر  
۳ زه طوطی کومه شور هم روز ستا په کور  
ته خما نه کوی غور خکه ژاړمه دلگیر  
۴ اول تاجه کړه خندا خما خکه شوه سودا  
اوس له ما کرزی جدا له مانده خه وشه تقصیر  
۵ تا کړی زلفی ول په ول زه د بند کړمه په چل  
اوس خما راغی اجل کرم د خلاصی زه خه تدبیر  
۶ ای ظالمی ظلم مه کړه ما سره خبری وکړه  
ته خما زره نه غم وروک کړه زه غمجن یمر کثیر

# چار بیتہ دمہید گل شاعر د پلوسو اوسیدونکی چه خوری د عبد الرحمن وہ

۱ یا تیک ستا په جبین دی یا سترکه د صباح ده  
یا جام د چیی ماچیی دی یا سپین خوله زیبا ده  
یا عطر د کلابو یا ستا د بخ خول  
یا توری د پولادو یا سترگی د لیلی  
یا کیف دی د شرابو یا بنگ د بنگالی  
یا حجر تختین دی یا تبه یا وبا ده

۲ یا ستا خوری خبری یا خوند د شمرقند دی  
یا دی د سپاهیانو زغری یا ستا د اوریل بند دی  
یا ستا قمیص کلکین دی یا د وزیر قبا ده

۳ یا میاشت د پینځلسمی یا ستا جبین روخان  
یا عرش لاندی کرسی یا ستا زرین دالان  
یا ستا دلاس ترسی یا تخت د سلیمان  
یا بوته لرزین دی یا د موسی امسا ده

۴ یا ستا سترگی زهری یا ستوری د آسمان  
یا د کابل منبری یا ستا سپین زخندان

غزل د عیسیٰ اخون زاده

- 1 ستا له فرقته مړ نن اوبښی سیلاب ډینه
- راشه ته کوره چه جامی مړ غرقاب ډینه
- 2 ستا د مینې اور صنم په ما دی کړی نور صنم
- غوښی مړ شوی تور صنم لکه کباب ډینه
- 3 عاشقان ټول صنم واوره فریاد کړینه
- داخو ژوندی عالمه په مړو حساب ډینه
- 4 څوک په رښتیا عاشقان کړم د هغو زه بیان
- د دوی دپاره جانان کوری قصاب ډینه
- 5 د دی زمان دلیری دی په جفا مشهوری
- لکه د کنړ مطر خلقه حباب ډینه
- 6 زه عیسیٰ څکه رنځور یم په زړه باندي چور
- سترگی دیار مړ ضرور لکه آفتاب ډینه



۷ عیسی کله اوس ضرور یار له تا کړزی مغرور  
بی وفا کړی رنځور ستا به وی دا رنگ تدبیر

## 62

GHAZAL DU MÊME.

### غزل د عیسی اخون زاده

- ۱ زه شوم اسیر ستا په زلفان
- رب دپاره واړوه چـشمـان
- ۲ خـمـا خـوابـ، واړه صواب
- ولی مرسیزی په نیران
- ۳ کور چغار ستا په دلبار
- وکره ته نظریه عاجزان
- ۴ نظر خـمـانـه شته په تا
- مه کړه د وفا په ماکمان
- ۵ زه عیسی گل شومه زهیر
- رڼه څه به وکړم تدبیر د خپل جانان

پس به شو داسی دواره مونه اسیر  
د رب دپاره صم وکړه نظیر  
ای د شال میرمنی مکره رتل  
د رب دپاره صم وکړه نظیر

۳ واوره دلبری غما کور سوکند  
ستا د مینې په دام کښ شوم زه بند  
که واره خلق راسره کوی اوس جنگ  
ستا له خیاله نه به نه هم په جنگ  
مرگ د چا نشته جینئ ی د اجل  
ای د شال میرمنی مکره رتل  
که دشمنان را باندی راشی کثیر  
د رب دپاره صم بیا وکړه نظیر

۴ هکله زور لرم د سکندر  
بیا ارمان به وکړی نن شه خبر  
د زنبورو توپو لوی غره هار  
رسالو راښی خیزی لښکر  
له عبادت نه غافل دی عیسی گل  
ای د شال میرمنی مکره رتل  
ته د عذاب په عیسی مکره تاثیر  
د رب دپاره صم بیا وکړه نظیر  
ای د شال میرمنی مکره رتل  
د رب دپاره صم بیا وکړه نظیر

• غزل د عیسی اخون زاده •

ای د شال میړمنی مکره رتل  
 د رب دپاره صتم بیا وکره نظیر  
 ای د شال میړمنی وایم یو حال  
 دواړه غوړ پری کپړده پد مقال  
 ستا په یاری کیش صتم شوم بی بحال  
 د رب دپاره دارو را کره فی الحال  
 ژوندون پر کران شه نړی ته کوی سول  
 ای د شال میړمنی مکره رتل  
 خکه غمجن ستا په دریوت یمر فقیر  
 د رب دپاره صتم وکره نظیر  
 ای د شال میړمنی مکره رتل  
 د رب دپاره صتم وکره نظیر

په دواړه لاسو ورته کومر سلام  
 پس له سلامه واوره دغه کلام  
 خمونږ په مینی خلق خبر تمام  
 نن صبا کیش کوره شوبه بدنام  
 هوبنیاری زر له دینه راشه یوخل  
 ای د شال میړمنی مکره رتل



غزل د میرا

۱ چه ستا غم له ما چاپیر شه      الغیاضه فراق یر ډیر شه  
زړه یر وسه ستا په مینه      نه خلاصیږ یر له لعینه  
په غوبل کښ یر تن کیر شه

۲ اندرون زړه یر کباب شه      تمای ژوند یر خراب شه  
چه په تن آشنا یر هیر شه

۳ لکه کد یر په بهار کښ      مدامر خوښ یم په انکار کښ  
زړه طوطی په قفس کیر شه

۴ یوه ورځ به هسسی راشی      په عالم کښ به غوغا شی  
چه میرا له دنیا تیر شه

- ۱ سخته په ما ده خدایه له ما جدا دلبر شه
- د تورو خاورو لاندی هغه شیرین بشر شه
- ۲ رنگ مړ تګ تور که هجران ونیوه آشنا کورستان
- و مړ لیدی خپل جانان جوړ به په ما اختر شه
- ۳ اختر که هغه عالم چه په زړه نه لری غم
- خاشی له سترگو مړ نم غوڅ مړ په کښ څیگر شه
- ۴ غوڅ په کښ څیگر دی جارم شپه ورځ مړ ویر دی
- په ما همیشه شوکیر دی خښ مړ په زړه خنجر شه
- ۵ زړکی خما شه افکار په قد فامت کښ د یار
- هېڅوک مړ نه شو پکار غم مړ کل هم په سر شه
- ۶ غم مړ په سر شه هر لور مقصود مړ ونشه نور
- په کښ کلونه سمسور مړاوی باغ صدر شه
- ۷ صدری باغ دی شیرین جامی ئی واره زرین
- مجید شاه کرزی څکښ نن ئی دیار سفر شه
- ۸ زه مجید شاه یم غلام ورته خما دی سلام
- خما به وکاندی کار که د لوی پیر نظر شه

- ۱ سترکی بینا که به لارسم شه  
 غلام ته شا که ورنه به خنک شه  
 حرص دیر دی نخوتر کمر شه  
 چشمان درون که به خیل گریوان کش  
 ۲ خیل چه د یوسی هلته د پری بردی  
 بنه د سنبال که بیا درنه لیردی  
 درته به راشی له قهر ریردی  
 مولا د مل شه به بیابانی کش  
 ۳ له تا قربان هم شما دلبره  
 پیشوا مر ته بی پاک سروره  
 خون مر جدا شه د زره له سره  
 مکان د نشته زمینی آسمان کش  
 ۴ مرک د به سردی میرا فقیرا  
 شئی به و خوری به زره تا و ریرا  
 آخر به لاری له دی جاریرا  
 غشی نیول درته مکان کش

## 69

GHAZAL DU MÊME.

### غزل د میرا

- ۱ به فراق مر سترکی شوی یل سئی د کمر به اور  
 هیشه بهر ستا به غم کش زره مر وسه سکور



67

GHAZAL DU MÊME.

غزل د میرا

- ۱ چه راشی خزان بیا تالا کا باغچی
- بلبلان شو خندان په دیدن د غچې
- ۲ تیریری دنیا هیڅ مدار په کښ نشته
- مخلوق شه بندی د زمين په تاچې
- ۳ راروان دی طوطی په ژړا له دی باغ
- زحی شه په زړه د هجران په برجی
- ۴ یو نظر ورته وکړه صان جنګ دی مدام
- فریاد که زلمی چه ورځی په مورچې
- ۵ میرا دی فقیر کناه کار دی دا سټا
- آخر به شی پاتی د دنیا له چرچې

68

GHAZAL DU MÊME.

غزل د میرا

- ۱ طوطیان فنا شول لارل ارمان کښ
- سترګی مړ نم که په هر زمان کښ

VERSION B.

- 1 زړه مړ يووړ په منگل کښ جنس راغله خاړو  
زخمی په غم کښ ناست يم د هجران په کتارو
- 2 څنه شمېرلې شونډې شکرلې څما دلبرلې  
زه ئې وهلي په ضمير ځکه کد يم په نارو
- 3 تل په جنګ يم په وينو رنگ يم په ژوند کښ تنګ يم  
يار د طبيب شي څما پروت يم په طمع د دارو
- 4 وکړه پام په ما شام مدام په ما  
درته پروت يم په درکا کښ مقدم يم د سوارو
- 5 ميرا غلام دی ستا پری سلام دی ستا  
زلغی دام دی ستا جنت مقام دی ستا غاز کير کړه په پنجرو
- 6 چه څوک شعر وايی وزن دبل وايی  
خان ته د غل واي چه څوک غزل واي دا خبره ده بی رو

VERSION C.

د با جی غزل

- 1 زخمی په غم کښ ناست يم د هجران په کتارو - رو - رو  
زړه مړ يووړ په منگل کښ چه نن راغله ښارو - رو - رو
- 2 لب شکرلې غاښ کوهرلې څنه شمېرلې څما دلبرلې  
زه ئې وهلي په ضمير ځکه کد يم په نارو - رو - رو
- 3 لازم سلام په ما شا مدام په ما وکړه پام په ما غږ مقام په ما  
درته پروت يم په درکاۀ مقدم يم د سورو - رو - رو

- ۲ خان نژدی باسه مېخته که پوهیږي وقت د دا دی  
دغه واره به برهم شي که د پلار وی که د مور  
۳ عاشقان خوبه په دار وی که مین وی په رشتیا  
د ښایست ثاني دی نشته بل خالونه د خلمور  
۴ کښاونه لکه غرونه د میرا فقیر په سر دی  
جانان وی که صبا وی بیا به شي بندې د کور

70

GHAZAL DU MÊME.

غزل د میرا

VERSION A.

- ۱ زخمی په غم کښ ناست یم د هجران په کتارو  
زړه م یوړ په منگل کښ چه نن راغله خارو رو  
۲ تل په جنګ یم په وینورنګ یم زه د ملنګ یمه  
په ژوند کښ تنګ یم یار طبیب دی څما زه په طمع د دارو رو  
۳ سینه ټمر لری لیان شکر لری دندان کوهر لری  
څما دلبر لری زه ئی ویشلی په ضمیر څکه که یم په نارو رو  
۴ لازم سلام په ما ته وکړه فهم په ما جانان مدام په ما  
صبح وشام په درته پروت یم په درگاه مقرر یم د سورو رو  
۵ شعر د خیل وای وزن د بل وای خان ته د غل وای  
چه څوک غزل وای میرا وایه ثنا تل غاز کیر کړه په پنجرو رو



3      میر فریاد کری پروت دی زنجور  
 پری مقرر شه د غم یاسور  
 وقت د هم دا دی وکړه تلوار  
 عاشق سوال کړ دی د خپل یار  
 په درد پروت یمر په زړه افکار

## 72

GHAZAL DE MİR ABDALLAH.

### غزل د میر عبد الله

1      دوب شوم زه ستا په مینه غم د هجران دی نه  
 په مخ پر اوښی څی نه لوند پر کریوان دی نه  
 2      ستا په سودا شوم بجنون روان له زړه نه پر خون  
 د راپسی دی بیلتون غم پر گران دی نه  
 3      پتنگ د عشق له جوش پروت دی سرکومر ی هوش  
 غوښه ئ په اور کښ توی شوه سخت ئ گذران دی نه  
 4      میر عبد الله شه ایسا رستا د وصال طمع دار  
 شه په عذاب گرفتار هی هی ارمان دی نه

## 73

GHAZAL DE MIYÂN RAJAB.

### غزل د میان رجب

1      نن د زخمی کری د ضمیر په کنارو یمر  
 خکه په نارو یمر

۴ بنه بشر د سنا چشم برد سنا پسې پرد سنا خلق خبر د سنا  
در ته پروت یمر په دربار امیدوار یمر د دارو - رو - رو

۵ شعر چه خپل واي وزن دېدل واي خان ته د غل واي  
چه خوځ غزل واي میرا وایه سنا تل غاز کیمړ کړه په پنجره ورو

## 71

GHAZAL DU MÊME.

### غزل د میرا

۱ عاشق سوال کړ دی د خپل یار  
په درد پروت یمر په زړه افکار  
خیر له ور تلمه هر څه مړ هیر شو  
هسا په لاس کښ سپی راچاپیر شو  
په لاس رانه غی د زلفو تار  
عاشق سوال کړ دی د خپل یار  
په درد پروت یمر په زړه افکار

۲ خراغ بلیږی خان کړه پتنگ  
مخاخ ورشه مکره تری خنگ  
تری نه جدا که د کلوهار  
میی په تايجه شومه حصار  
ځکه بندی شومه زه په سنگسار  
عبث م تیر که د خوانی وار  
عاشق سوال کړ

- ۲ پروت یم پدرگاه ملنگ  
حکم مدام د مینی بنگ  
زه د مین یار یار یار کوزمر ستا په ننگ
- ۳ دو یر په تا سر و مال  
تا قد یر معلوم دی حال  
ستا حسن بازار زار زار دی په عالم
- ۴ میان رجب کدا یم  
دیر په تا شیدا یم  
پروت یم پدریار یار یار په صدم

## 75

GHAZAL DU MÊME.

### غزل د رجب

- ۱ شینکی خالونه د په مخ کسره زر افشان  
بی اور سیڅی لیلی ولی عاشقان
- ۲ ابرو لیندی مالیدی بانره د غشی  
عاشقان وژنی چه پر را را کاری مکان
- ۳ مخ د کلرنګ چه په هر درنګ تجلی کا  
تری لاندی خانکی په سرو شونډو شونډو سور پیزوان



۲ سار شد بیرون صم ستا په عاشقی کښ  
 بی کناه وهلی د زه په نیغو کتارو یم  
 خکه په نارو یم

۳ حسن خال و خط لری څه عجب زینت لری  
 سخته ده یاری کوم زاری په شوکیرو یم  
 خکه په نارو یم

۴ حسن د لیلی لری غوړد په عالم کښ  
 زه لکه بجنون درېسی کرزمر په میرو یم  
 خکه په نارو یم

۵ هرڅوک چه آشنای کوی مدام په غم کښ  
 زه رجب رڼلی د بی نیازو سترکو سرو یم  
 خکه په نارو یم

# 74

GHAZAL DU MÊME.

## غزل د میان رجب

۱ حسن خال و خط لری  
 څه عجب زینت لری  
 خال د پرخسار سار خال د مقدم

3 دیر راته قهریری وری رب به بر ساق کنه  
تد راته اوس سم که د آوردو زلفو لختی کنه  
سپینه خوله د راکره مور بر که لکه طوطی کنه  
یو خله بر که که په انبار د تورو زلفو بیکام

4 تا به کرمه داخل زه یاره د سپینی سینی باغ کښ  
ته به شی یاقی له ما به کرزی په دماغ کښ  
سپین مخ چه ښکاره کړم رنډا وروکه شی چراغ کښ  
رڼه لاله راکړی ښه سنگار د تورو زلفو بیکام

5 رب د له در کړی دی دیر حسن ښه شماره  
نظر وکړه نیازبینی هم بهی نوکړی تمه ارا  
پرون په صبحدم درته لیږی وه رښه ارا  
په زړه باندی چیپلی یم ښامار د تورو زلفو بیکام

6 ښامار له به زه دمر کړم وروکیه هویداره یم  
مکر زه زهیر مکخته ستا په پت کښ پاره یم  
زه چه خو پکلی نه زه موزی نه او یزاره یم  
ما ټول دله در کړی ښه اختیار د تورو زلفو

7 اختیار د محمدی دی د پکلی په شاعرانو کښ  
قلنک ئی که جاری اوس د دیلی په امیرانو کښ  
ملک ئی که رعیت چلوی په بارد تورو زلفو  
بیکام بر دی سید کړی په بازار د تورو زلفو  
زه که لکه ښورا شوم په بازار د تورو زلفو

4 زلفی د توری بیا سمسوری تار په تار کری  
 په بیرته نه کوری چه یار دی یار دی په لرزان  
 5 د یار بیلتون اندرون زړه پر سوری شه  
 د میان رجب د خلی نه خرخیږی دژ مرجان

76

BALLADE DE MUHAMMADJI.

چار بیته د محمدجی

1 بیکا پر دی سید کری په بازار د تورو زلفو  
 زه کد لکه بورا شوم په بازار د تورو زلفو  
 بیکا پر دی سید کری ستا د زلفو باغچه کښ  
 کد لکه بورا شوم د انارو په چرچه کښ  
 خښ پر کرل غابښونه د نرمی زنی سوچه کښ  
 بل بوی پر کرد شاه د غاری هار د تورو زلفو  
 بیکا پر دی سید کری په بازار د تورو زلفو  
 زه کد لکه بورا شوم په بازار د تورو زلفو

2 چه هار د خما بوی که یاره ته پری مست بنکی شولی  
 اوده لکه بهرام د سراسیا په پلننگ شولی  
 اخر به د خوک مرکری غل خما په اننگی شولی  
 اوس ډیر درته تهر پری خوکیدار د تورو زلفو بیکا م



چه کور ته راشي خپلي مور ته په ژړل ولېري  
اور پر په کوکړل ولېري

4 چه کور ته راشي مور ته وايي غما ونکړي نشته دي  
بل غما آئېن نشته دي  
بناتې کوښي بل کالي بل پر کلکېن نشته دي  
بل پر خال مېن نشته دي  
اوبوله غم راسره پيغلي په خنډل ولېري  
اور پر په کوکړل ولېري

5 موري وو لور چه نرسيري لاس غمونږه  
زړه دې په وسواس غمونږه  
چه فصل راشي رب به قرض کاندې خلاص غمونږه  
پس کوره لباس غمونږه  
تا به سنبال کړم که روپۍ پر په تا سل ولېري  
اور پر په کوکړل ولېري

6 دي لورې وو چه بيا تاسره خواري نه کوم  
ستا زمينداري نه کوم  
يو ساعت به په خان تير کړم بي ياري نه کوم  
تش دول په سلاري نه کوم  
محمدق ژاري چه د يار په روان برجل ولېري  
اور پر په کوکړل ولېري

7 محمدق وايي دا شاعران جمع هزار شينه  
تولوته پر قهر شينه

جاریتہ د محمد جی

1 چہ مازدیگرشی شاہ د خان بہ جورہ ول ولری  
اور بہر بہ کوکل ولری

چہ مازدیگرشی شاہ بہ غارہ بہہ جیل کاندی  
تول د جینو سید کاندی

بہ بختی وریل لکیاوی تور فلیل کاندی  
زہرہ خما غلیل کاندی

د کل غچہ شی لکھ زانری بہ کابل ولری  
اور بہر بہ کوکل ولری

2 د کل غچہ شی چہ دا سور سالتو بہ سر کاندی  
بریش لکھ د نور کاندی

دلالت وکرزی دا شی جینی خبر کاندی  
خان سرہ لشکر کاندی

د کل دستہ شی چہ آشنا بہ کرول ولری  
اور بہر بہ کوکل ولری

3 کدر لہ ورشی چہ یوبل سرہ خبری کاندی  
بہ اوبو وتر د اور دو زلفو اکدری کاندی  
پس لہ ہفتہ سندری کاندی

# غزل د محمدین تیلی

- ۱ راپورته که چشمان دلبر زارم په سپترکو سرو  
په زړه یمه خورلی ناخبره ستا زلفو منکارو
- ۲ ستا د دریمه درویش درته پړوت یمه شیش  
سره لبان کړه راته پېش شېد وشکر په شان د چوهارو
- ۳ دله درېه کړم انعام د سرو لبانو جام  
ما قبول کړه ستا سلام کدل صدېره زه یمر ستا ښارو
- ۴ سره لبان د راکړه ماله ای خما د زړه دستماله  
تکر وقتی چه ځمه د له دره طوطی په چغارو
- ۵ ستا د زلفو په زنجیرې کناه شمه اسیر  
زه فقیر ستا د دربار شمس وثر غورم وکړه دارو
- ۶ محمدینه جدائی سړی ډیر که سودائی  
تیلی که کدای په لوی تکر سیل که دمنجرو



خما عد د دیوانه غازی سردار شینه  
 قول به تار به تار شینه  
 داسی به تبتی جور لیوان چه به خنگل و لیری  
 اور مر به کوکل و لیری

78

GHAZAL DE MUHAMMAD-DÎN.

غزل د محمدین

- 1 سر مر شه له تا قربان
- خما جانان پورته که چشمان
- 2 د یار به غم کش سترگی به نمر کش
- یری باندي لوند شه کریوان
- 3 کریوان مر لوند دی به زړه مر دوند دی
- به مخ را پر پرده تور زلفان
- 4 زلفانو نوش کر دیر ئی هوش کر
- جانان را کړه سره لبان
- 5 لب د غمچی دی خنکه چرچی دی
- پر باندي خانگی سور پیروان
- 6 له محمدینه نشته ستامینه
- تکئی د وکړله جانان

5 دله درخمه زه مريد د دستکيرمه بند د په زنجيرمه  
په زړه مړ خېش دی د يارې غشي تاوکيرمه  
و دی سومر فقيرمه دا نری بښمه پرده د نیلی په رکابونه  
زلف د قالونه

6 په سري پيشې کښ د اصيلي مرغلي  
ما لیدی له لری د محمدین په زړه بلیری اور دسری راشه قلندری  
تیلی ولاړ دی مخ څرکند که له شالونه  
زلف د قالونه

## 81

GHAZAL DU MÊME.

### غزل د محمدین

1 راشه خارو ماو راشه خارو  
طوطیان که گریان هر زمان په نارو  
راشه خارو

2 زه یمر بڼا پیرې لرم خیال د یاری  
سره لبان سري اورې خوند زیات که له مصرو  
راشه خارو

3 توری زلفی د سنبېل بله غاړه د غنډل  
سپین مخ لری گل شین د خال په ابرو  
راشه خارو

د محمدین چار بیتنه

۱ په تور وړبل د قطار کړی دی کلونه زلف د تالونه  
په سپین جبین کښ د خالونه دری خلور دی ما ایښی په زور دی  
د ښایست کوکې د خوری تر لاهور دی شنډی د کمور دی  
په سری پيشی کښ د جوړی ایښی لعلونه زلف د تالونه

۲ په سری پيشی کښ د جوړی ایښی دی لعل مرمه بد م حال  
چه ناکهانه رابنکاره شوی په دیوال په زخ د خال  
و معشوقوته چا نیولی دی دالونه  
زلف د تالونه

۳ د معشوق د لاسه سوی عاشقان دی کرزی په سوران دی  
ما ستړی کړی د ملگونو فقیران دی زلف م ماران دی  
دا بی له تا خما په کار نه دی شالونه  
زلف د تالونه

۴ له ما چاپیره شوکې کرزی د تیلنکو  
هار م د لونکو  
سترکی م پته دی پیا دی وهم د ښنکو  
لوریم د فرنکو ماله رانه شی غما دی محلونه  
زلف م تالونه



3 ستاد خولی الفیاض یاره دی لکه مقراض

خنکه ظالم د پیار دی خوی ئی د خونکار دی

چیئی ئی په هر لوری دی

سری لنبی راپوری دی

4 ستا حسن جمال یاره زه ئی کریم ایمان یاره

په غاړه کښ د هار دی زنه د انار دی

سیال د چرته نوری دی

سری لنبی راپوری دی

5 شعر د محمدین یاره دی واره رنگین یاره

پیر ئی شیخ رحکار دی خنکه ئی خوړ کفتار دی

خوک لایق د زور ئی دی

سری لنبی راپوری دی

## 83

GHAZAL DU MÊME.

## غزل د محمدین

1 سترگی مړ د یار لکه دکل په شان دی

زړه مړ نه صبر پری ما پرون لیدلی دی

2 وا مړ خست کچکول د بی آرزی زه قلندر شوم

و راغم دیار په کوڅه ما کله پرېدی

۴ پە شان د مچنون شه خراب م ژوندون  
پما راغی بیلننون زارم پە سترکوسرو  
راشه خارو

۵ کد نسا که پرسی اثری ئ تور چشمان  
ورسره خانم جان کد ئ کریم پە نارو  
راشه خارو

۶ محمدین مستانه شه بیهوش دیوانه  
رنجور دی د یو کال غور ئ کره د دارو  
راشه خارو

## 82

GHAZAL DU MÊME.

### غزل د محمدین

۱ سپین مخ د کلزار دی زره م ناقلار دی  
ستا زلفی سمسوری دی سری لنبی راپوری دی

۲ پە اور کیش د هجران یاره دی خما کذران  
هر عاشق له دار دی دغه ئ روزگار دی  
کل غویش ئ توری دی  
سری لنبی راپوری دی

غزل د محمدین

- 1 دغه روزگار دی د فانی ارمان به وکړی د خوانی
- 2 دغه روزگار دی د فانی دنیا آخربه شی فانی
- 3 په کښ نوبت دی دورانی دغه روزگار دی د فانی  
ارمان به وکړی د خوانی
- 4 مینی ته کوره د فرهاد پری ئی که غم لکه فولاد  
چه شه مین په شیرینی  
دغه روزگار دی د فانی ارمان به وکړی د خوانی
- 5 قطب خان<sup>۱</sup> د رانریزو مینی بندی که دنیازو  
مرک شه میلمه د خارو  
دغه روزگار دی د فانی ارمان به وکړی د اخوانی
- 6 آدم مین شه په درخو بیلتون ئی نه شه په پښتو  
نشته دی مینه حقانی  
دغه روزگار دی د فانی ارمان به وکړی د خوانی

<sup>۱</sup> قطب خان اوسیدونکی د رانریزو د آدم خان په خور چه نیازو ئی نوموړه پری مین شه بلو  
چه د آدم خان مرنه وه د کنهه ئی هغه عاجز عاشق دښه په وخت شهید که چه آدم خان خبر  
شه نو بلو ئی ووژه



سترکی بر د یار لکه د کل په شان دی  
زړه بر نه صبریږی ما پروون لیدلی دی

3 نشته طبیبان څما د رنج ځکه کړیږمه  
غوبښي ئی څما په سور انکار نیولی دی سترکی بر

4 ټکه زمانه شوه دکه وفا نه کاندی جفا که  
یو ئی دی په څنگ کښ لس ئی نور نیولی دی سترکی بر

5 که زړه شه ناسور له دی غم به مرشمه  
نن ئی د غاز په خوا کښ بیا خندلی دی سترکی بر

6 و ئی غور ووه د زلفو جال  
زه ئی کړیږی تیغ حلال  
سره ئی دی لبان بدل ئی پری پان تخیلی دی سترکی بر

7 زړه زه صبر و مر زه محمدین کله صبریږی نه  
غشی پر له زړه نه تیر و بیر ختلی دی  
سترکی بر د یار لکه د کل په شان دی  
زړه بر نه صبریږی ما پروون لیدلی دی

۴ اوبشی د د سترکوپه مخ ځی شاه پریزاده یی  
سترگی د جلادی تل دکه له فساته یی  
تیغ د کتار یی پری قتلول کوی جلاده یی  
جل د بنکالی یی تر تالاندی هر فرنگ به شی  
اوبشی د د سترکوپه مخ ځی نادانی زنګ به شی  
مه رده پری د تور قمیص لستونری تار ورنګ به شی

۵ اوبشی د د سترکوپه مخ ځی حسن مسیار لری  
سپینی کجمنی په کریوانه باندی قتل لری  
بریش د که له ورايه د پیزوان غی آبدار لری  
تند وځی ټوپونه د پېشې سره په جنګ به شی  
اوبشی د د سترکوپه مخ ځی نادانی زنګ به شی  
مه رده پری د تور قمیص لستونری تار ورنګ به شی

۶ کل د چن ورکه محمدخان درته منت کوی  
ستا د خال وخط صفت هر درنګ په هر ساعت کوی  
دیږ د دی سکان د در انسان لمسونه شدت کوی  
مه ئی اوره تقریم واړه یی پیمړی خود په ځنګ به شی  
اوبشی د د سترکوپه مخ ځی نادانی زنګ به شی  
مه رده پری د تور قمیص لستونری تار ورنګ به شی

7 داخل د کینه په جبین پری د رنځور که محمدین  
ورکه دارو د احسانی  
دغه روزگار دی د فانی ارمان به وکړی د خوان

BALLADE DE MOHAMMEDKHAN.

جاربیته د محمدخان آشناغری

1 اوبشی د د سترکوپه مخ ځی نادانی زنګ به شی  
مه ږده پری د تور قیص لستونږی تار ورنګ به شی

2 اوبشی د د سترکوپه مخ ځی اسرار د کور صم  
تاویر زړه ته پریوت څو حال که را معلوم صم  
چا ئ قهرولی زړئ واخله راته نور صم  
درنګ ساعت له کوره که خدای کاندی چنګ په چنګ به شی  
اوبشی د د سترکوپه مخ ځی نادانی زنګ به شی  
مه ږده پری د تور قیص لستونږی تار ورنګ به شی

3 اوبشی د د سترکوپه مخ ځی ولی زهیره یی  
کرزی د کلابوپه باغجو کش عالم کیره یی  
دک اوریل دکلورنګ زیرئ دجینومیره یی  
ستا د حسن د ورېل سپړلی له دا ورنګ نه شی  
اوبشی د د سترکوپه مخ ځی نادانی زنګ به شی  
مه ږده پری د تور قیص لستونږی تار ورنګ به شی



۴ روغ ئى لىونى كىر چە راتىلە پە مازدكىر صم  
 راغله برابر صم  
 شىن رنگىن واغوست محبوبا پە زىور پوره ده دا پە مثال خور ده  
 غورتى پە هم لور پە هر شائى كىش دا مشهور ده  
 سپىن مرونند ئى توره ده

۵ غوخ مرد ضمير كه مدام پروت د يمر پە در صم  
 راغله برابر صم  
 شىن رنگىن ئى واغوست جىئى شان د بدرئى لرى  
 سرى شوندى اورئى لرى قت پە كرىواند باندى شپرىم سوه مرئى لرى  
 قول د دورانى لرى  
 ور به محمدخان له كه خىرات د غارى هار صم  
 راغله برابر صم

## 87

BALLADE DE NOUREDDIN.

### د نوردين شاعر چاربيتە

۱ ما وليده يارانود ليلا پە سپىن جىبىن خالونە دى خلور  
 ما وليده يارانود قلزمرد بادشاه لور هر دىر نوى سنكار كه  
 پالنگ ئى اچول دى يرون پە كونه پور مكيزه كل نكار كه  
 شيو قىر سرة پورى يئلى مرجان كر چياؤ پە كناه كار كه  
 سوره خى پە ياكلى كىش چاپيره ترينه تابىن غىرد خيال تكور  
 ما وليده يارانود ليلا پە سپىن جىبىن خالونە دى خلور

# چار بیتہ د محمد خان آشناغری

۱ شین رنگین ئی واغوست دو بیتہ ئی کرہ پہ سر صم  
راغله برابر صم

شین رنگین ئی واغوست محبوبا کل خندانہ شوہ  
ورور و زاروانہ شوہ دا د کل غچہ وہ را بیرونہ لہ بوستانہ شوہ  
بنہ راتہ عیانہ شوہ

۲ مخ ئی لہ حجابہ راسرکند کہ پہ سر صم  
راغله برابر صم

شین رنگین ئی واغوست محبوبا غچہ د کلو دہ اوس د بونیولو دہ  
زنہ آلوچہ سائی سوچہ لور د مغلو دہ خان لہ د ساتلو دہ

۳ کل زبور ئی واغوست چہ راتہ پہ شہرہار صم  
راغله برابر صم

شین رنگین ئی واغوست محبوبا د کلو لبستہ دہ نہ ماتیری بختہ دہ  
لا ئی خوند پیدا کہ چہ رانری کوزہ لہ بختہ دہ  
بیا دچا لہ بختہ دہ

# چاربیتہ د نوردین شاعر

سترکی کلونه د انارو کاتہ د اسری  
 سترکی د سری وینم بنارو مولا درکری نور  
 ستا د پیزوان په کنارو چاپیری تری شه دُر  
 غور مروکړه د دارو شور زه تاپسی رنځور  
 خبر مرواخله په تلوارو کوم درتسه زاری  
 سترکی کلونه د انارو کاتہ د اسری

هکله مه کوه وسواس شور په تاپسی بنگی  
 تا د یاری راکړی لاس سپیی بڼه مراننگی  
 زه لرم په سیننه پاس یه لور د فرنکی  
 صورت مروکوکی د چوتارو جامی مرزر زری

جامی مردی زرکش بښاسته په تیغ سوران  
 په دروازه کش د حبش درتلی نه شی خواران  
 ورکری د سرو لیانورش پخلاکه رنځوران  
 کرزی په سوری د چینار ناترسی باک بری



۲ سورة خمسه پاكئي ڪنهن به عالمو ۾ ديدب ڪور خيله چرچه  
خدمت ۾ سهيلي ڪه راته ڪرزي به ادب به خوي نه به ڪجه  
پيدايمر له ايرانه زوزوره به نسب پولاد به سوچه  
خما خبري ڪيري به مشهد او به وزبين ورهسته به لاهور  
ما وليده يارانو د ليلا به سپين جبين خالونه دي خلور

۳ خوري د شولي ڪوي د بنائست به صوات ٻنيم رشخورد ڪور بليلي  
هيشه ڪرزي خوشحاله بالا حصار در نه چاپيم سري نوکي سري منگلي  
محل ڪنهن د ولايه ڪوره ونه د غمير تازه ئي دي غنڊلي  
بنيه بقال خراب نه ڪه د ستا صورت نيازبين دلالة د شوه مور  
ما وليده يارانو د ليلا به سپين جبين خالونه دي خلور

۴ مهران ۾ به جبين د پاڻه ڪاندي پلوشي سيزمه خلق له لري  
تيري دي له الماسه د سرکي پيزوان لشي جراو پري ملغلري  
ڪره درومر له خياله تل د بنکو به نشي باريڪي ۾ خبري  
در به ڪرمه تاله انگي دواړه ڪبين ياره ونه ڪري پري زور  
ما وليده يارانو د ليلا به سپين جبين خالونه دي خلور

۵ خما د خولي خبري ملغلري د صدق خرکند وېم ناسوت  
ميان نور ميان الداد راسره ځي به هر طرف به تنگ ولاړ مضبوط  
ويډل د نوردين ڪه چري نه وي مشرق روشن لکه ياقوت  
دسته به ڪرمه ستا به شا ڪردانو د ڪوبين به چاربيتو ڪنهن م اور  
ما وليده يارانو د ليلا به سپين جبين خالونه دي خلور

راشه و اچوه لاسونه په يارانو  
 چه ئي روغ شي د خيراز زرگي درزونه  
 د پالنک د پاسه ده ناسته نوابه  
 اننگي اوصدفونه وو د درو... سره مهران

کاغذي دى شما سره اننگي دواړه  
 ما ساتلى د سيني اناړ ستوجه دى  
 ستا شما په مينه پوره شه خلق واره  
 زور پري مه كړه خواني مركه لا كچه دى  
 تور لونگين سپينه اوگي چيل په غاړه  
 توري زلف مړد عطرو په نچه دى  
 ته په ما پسى وتلى وي له خوابه  
 نرئ شوندى مړ دارو دى د رنځورو سره مهران

تا پيرزو په ما د نرمو شونديو رش كه  
 په جرا مړ سترگي سري دى له نميره  
 د سيني باغ د و ما و ته پيشكش كه  
 دوست مړ نشته دښمنان له ما چاپيره  
 بيكا درځمه ته خپم واره حبش كه  
 له صورتو مړ آفت نه شي برخيره  
 عاشقانو حيا وساتي توابه  
 وركديري په باغچه كښ د انگورو سره مهران

زه د وسومه په مينه د اناړو  
 د بنائست ثاني د نشته په مندر كښ

۴ ما اچولی دی پالینگ نښه سوزی د کلاب  
شومر په تا پسی ملنگ خکه کرزی په عذاب  
زه په سینه ساتم لونگ نښه تا کتم ثواب  
په خوله مړچور نه کړی پرهار چه پرنه شمر قوسری

۵ زه نور دین د خان آزادیم نوکړ نه یمر د بدل  
میان غرد الله دادیم په ما خوره منگل  
وایم توره د فولادیم که پر جمعه کړی سلسل  
په پېښور په ننکرهار دېد باو د بتمباری  
سترگی کلونه د اثارو کاته د اسری

## 89

BALLADE DU MÊME.

### چار بیت د نور دین شاعر

۱ سره مهران د په مخ زانگی بی حساب  
خوشبوی درختی خیزی د کافورو  
ملایانو روایت که له کتابه  
چه دا هسی ورېلونه وی د حورو  
په جبین کښ د رنرا شوه د مهرانو  
بیلتنه راباندی واره ول قرضونه  
اور تی بدل که په وزرو د خوارانو  
همشوک نه آوری د خوار سړی عرضونه



مازیگر راشه په تلوار زه یم بلیله له جینگونه پاتی شوم سنا له کبله

تاچه خبره د کوکی راته کوله

راځه چه درکړم سپینه خوله زلفی تار تار ی

مازیگر راشه په تلواری ځما یاری

زلفی تار تار مر غوړی راتنه کوره

مړوند مړنسه مه شرمیره له پیغوره

چه مړ دادا ووژی له کهوره

راځه کشینه په دی سره پالنک قلاری

مازیگر راشه په تلواری ځما یاری

راځه کشینه په ده سره پالنک د پاڅه

سرکی لبان به در کوم د زړه له خلاصه

سینه مړ بند په بند ماتیرې سنا له لاسه

حسن مړ باغ ته ئی طوطا کده په کنلزاری

مازیگر راشه په تلواری ځما یاری

حسن مړ باغ دی په کښ شته دی زیر کلونه

دله درتلی نه شم سنا د زلفو دی شیلونه

دزی څلور د په لنډی ځنی خالونه

نورشالی غواری سنا نری شونډی آبداری

مازیگر راشه په تلواری ځما یاری

یوه قلا درنه چاپیره د بنگارو  
ملغلی د خلیری په کنگر کیش  
مرک د ویم په سوئ د کنهگارو  
له پخساکه مر خوب نه شی په انگنر کیش  
د دادا عقل مر زیات دی له غرابه  
خوئی کړزی چه خوراک نه شی د تورو  
سره مهران

۵ را مدت شي په هر دم مر الداده  
مخ کیش نمر عجب کرم د دلبار دی  
ته مر پیر زه د مرید باطن پولا ده  
ننگیالی میان عمر صاحب د یار دی  
ککړی د دښمن ته یوسی آزاده  
نور دین ویل په تا شما اعتبار دی  
ما بیرون که د غونولو دریابه  
بښه خلوت درخښه غواړم د سندرو  
سره مهران د په مخ زانگی بی حسابه  
خوشبوئی درخښی خیمزی د کافورو

### چار بیته د نورشالی شاعر

مازیکر راشه په تلواری شما یاری  
کودر له عمر چه ملگری شو په لاری

چار بیتہ د قاسم

۱ خال د ایبسی دی د وروزو په پیوند باندی  
 زړه مړ بند شه ستا د زلفو په مکند باندی  
 خال د ایبسی دی د وروزو په محراب پروون  
 ددروغو د راولیږه جواب پروون  
 اگاهو د مخ ته ونیوه حجاب پروون  
 اوس مړ نه کیږی باور ستا په سوکند باندی  
 خال د ایبسی دی د وروزو په پیوند باندی  
 زړه مړ بند شه ستا د زلفو په مکند باندی

۲ اوس مړ نه کیږی باور چه ستا وعدی واره خلانې وی  
 حرائمیا که د کړی راتنه لانې وی  
 په کتو کتو شما سترگی خون ناکې وی  
 حق حریان شومر د دی یارې په بند باندی  
 خال د ایبسی دی

۳ حق حریانه شومر پیدا د شه بلائی ته  
 شرم نه لری بی شرمه بی حیای ته  
 خدای د کاندی په تمام جهان کس ستای ته  
 بلبلان د سلام وای ستا په چمن باندی  
 خال د ایبسی دی



غزل د پير محمد

۱ راغی راغی په ما باندی نن دوران د بيلتانه  
داغ داغ په زړه راگر خیل جانان د بيلتانه

۲ مه راڅه طبیبه څما رنځ دی نا علاجه  
نه دی نه دی چا روغ کړی رنځوران د بيلتانه

۳ نشته دامی څوک چه د زړه حال ورته بیان کړم  
څیري څیري کړیوان لایم په فغان د بيلتانه

۴ لخته د ځنډنرو وډه بی پروا لاره خزان شه  
دری وری لاره په طوفان د بيلتانه

۵ تېسته پير محمد د دنیاله شرو شور  
شاه که قدم کېږدی په چشمان د بيلتانه

۱ عمر دا رنگه تیریری عاقلان په پری پوهیږی  
لکه کوز چه نور څرکند شی پاس په آسمان ورو ورو

۳ که سودا کړی نن د وار دی د دنیا کرم بازار دی  
هلته څای د سودا نشته رخصتیری کاروان ورو ورو

۴ عالم واره په خندا دی که بادشاه دی که کدا دی  
سید احمد باندی ورپری د غونډو بازار ورو ورو

## 94

GHAZAL DE SAYYID KAMAL.

### غزل د سید کمال

۱ یاره وسور ستا په مینه تل زه خراب تراب یم  
د اویشو پر دریاب دروی په مخ باند غرقاب یم

۲ لکه کانری چه هامون دریاب ته پریوزی داسی لایم  
دوباره به تر را نه شم زه ژوندی په سرو حساب یم

۳ لکه خس په سرو لنبو باند چه کیږدی داسی سوزم  
حلال د کیم نن بیا په تیغ زه په بند د کوم قصاب یم

۴ خلق پر تماشو لره نه لری مکه راغلی  
زغلولی پر لوی واره سرتور عاشقانو کښ حساب یم

۴ بلبلان دِ سلام وائی هم باندی شول ادم  
پیر یان دی که دیوان هم عرب هم عجم  
زه به خد وایم که ته وینستی دا نور عالم  
ستا صفت مریختو کری کی په خوند باندی  
خال دِ ایبسی دی

۵ ستا صفت مریچه کوه واره بی او په وی  
د غضب خول د توی د یار د او په وی  
لکه شنندی دنی بی مریه توی په وی  
عاشق تاته ستی شوی کی په پند باندی  
خال دِ ایبسی دی

۶ عاشق تاته نصیحت کوه ولاره وی  
د کوک نسی د داوی چه د در تعویز په غاره وی  
د نرینی د شمنیری جینک واره وی  
د فاسم سره اخته نه شی په کند باندی  
خال دِ ایبسی دی د وروزو په پیوند باندی  
زده مریختو شدا د زلفو په کند باندی

### غزل د سید احمد

۱ زده م دم په دم غوڅپری په جفا د جانان ورو ورو  
له چشمانو نم بهیږی صبح شام په گریوان ورو ورو



۶ نن د لاس ور باندی بر دی ای توکل  
دروود وایه پری حلال کره شیطان رو رو

96

GHAZAL DU MÊME.

غزل د توکل

۱ مستانه یارا ستا یم  
دیوانه یارا ستا یم  
بی له تا یم ژوند خراب شه  
اندرون شما کباب شه

۲ عجب شوره د بلبلو  
بورا ناست وه په غندلو  
صبا کوڅ کا په آگاه یم  
مستانه یارا ستا یم

۳ دواړه سترکی را ښکار کا  
د زړه غم یم راوړه کا  
ستا په لږ نظر بادشاه یم  
دیوانه یارا ستا یم

۴ وا به نه ورر ستا د لوری  
که یم سنگچه سیند اوری  
یارا ستا د درگدای یم  
مستانه یارا ستا یم

۵ د سرو شونډو په آرزو کش زړه تنور شه لکه کلندار په ما  
هیچ پروانه که بورا په گل زه حیران په دغه باب یس

۶ دواړه سترګې مرکری توری سید کماله ستا کشن لره  
په بزګانو د مرکرمه زه ناترسه دینجاب یس

## 95

GHAZAL DE TAVAKKUL.

### غزل د توکل

۱ نن د خیاله خیاله د زنگیری زلفان رو رو  
په سرو شونډو شونډو د ربیږی پیزوان رو رو

۲ زاهدان چه زاهدی که کوشه کشینی  
خوشوی په هر دم ذکر زبان رو رو

۳ لاس په سر شه د دنیا د کاروباره  
رخصت غواړی له کالبوته روحان رو رو

۴ د هجران په لنبو و سومر بد مر حال شه  
ځکه ما باندی خرخیږی آسمان رو رو

۵ د خخشاش په شان مر زړه زری زری شه  
مخ څرکند که له نقاب چشمان رو رو

۱ ن خما په تا پسی د زړه بازار نریری  
که لوند مریز کړیوان شه دواړه سترگی مریز  
ن خما

۲ سپی مخ د له آفتاب شغلی که بی حساب  
که زړه مړشه خراب دچا په ما خوا سریری  
ن خما

۳ د زړه نه مړ سیلاب څی نغمی پری د دریاب څی  
د سترکونه مړ ناب څی ستا دیدن په کښ غریز  
ن خما

۴ چه بښی خال د را یاد دی دا خراب خاطر مړ باد دی  
د دیدن مثال د باد دی عاشقان کله مریز  
ن خما

۵ روغ صورت مړ تا بهار که چه وربل د تار په تار که  
اول بند د پری خیل یار که په زلفینو کښ پریز  
ن خما



۵ زه توکل به ستا صفت کبر  
خوم ساه وی په بدن کش  
زه غلام د شهنشاه یم  
مستانه یارا ستا یم  
دیوانه یارا ستا یم

97

GAZAL DU MÊME.

غزل د توکل

- ۱ نن پر ولیدل د لیلی سینه کشمیر دی زره پر هوا کیر دی
- ۲ باغ ئی د سینی مثل ئی نشته په خوبانو کش  
د سرو تیک ئی بادشاه خال ئی نواب پیزوان وزیر دی
- ۳ باغ ئی د سینی په کش طوطیان په چغارو دینه  
د مر په دمر فریاد کا چه زخمی د عشق په تیر دی
- ۴ درست صورت ئی کدل دی د یار مخ دی شاه نه باغه  
رنکارنک میوی لری طوطی په کش جا کیر دی
- ۵ باغ ئی د سینی زلفی شانه کری مه جبین  
مرد توکل کر خاص مرید د دستگیر دی

CINQUIÈME PARTIE.  
MŒURS ET FOLKLORE.

99

AFZAL KHÂN DE JAMÂLGARHÎ.  
SATIRE DE MAHMÛD.

۱  
شا کرده په جمال کړی کښ شته دی افضل خان  
اوستاده خال ئی وایه ډیر صفت کوی د خان  
صفت کوی د خان هم د زامنو هر ساعت  
شا کرده د میله ورځه نشته هیڅ عزت  
اوستاده خدای د پری باسی پده باند آفت  
شا کرده په شومانو باند تل وایه لعنت  
اوستاده بد ئی خوی دی بد زبان بد ئی عادت  
نه شته نه به پیدا شی نور دده غوند شومان  
شا کرده په جمال کړی کښ شته دی افضل خان  
اوستاده حال ئی وایه ډیر صفت کوی د خان

۲  
شا کرده چه میله په سترکو و وینی له روایه  
اوستاده ورته وائی راغلی له کومه خایه  
شا کرده په پښتنه ئی ابتر که سر تر پایه  
اوستاده نه ئی ترس شی نه ئی یره شی له خدایه

یو بل په ما تیران دی بل وطن را باندی گران دی  
چه یار مړ بند یوان دی څکه رنگ څما زیری  
نن څما په تاپسی د زړه بازار زیری  
که لوبېد مړی کریوان شه دواړه سترگی مړ جری

نن څما



شاگرد ما شروع کړه غه ابیات له هغه درنگه  
 اوستاده د ارباب په خاطر خلاص شوی له جنگه  
 شاگرد بل به نه وی د افضل په شان ئی نکه  
 اوستاده شوی خوشحاله چه خوشحال خان درکېله پنگه  
 شاگرد افضل خان په دی جهان کړ خدائی بعدرنک  
 محمود وائی جاری په بازار خوزومر زبان  
 شاگرد په جمال کړی کیل شته دی افضل خان  
 اوستاده حال ئی وایه ډیر صفت کوی د خان

# 100

## BALLADE DE LA GUJARE.

په یوسفزو کښ یو کلی دی چه مردان ته نژدی او نوم ئی کوچرو کړی دی  
 او هلته ټول د کوچرو قوم اوسی په هغه کلی کښ یوه ښځه وه چه نوم  
 ئی پائی وه په هغی زمانه کښ د هغی په شان بله ښځه ښائسته نه وه او د  
 ښائست شهرت ئی خائی په خائی خور شوی وه په سلگونو سړی ورباندی  
 مین وو مکر د منگل تانری یو سید چه نوم ئی عباس میان وه هغم په  
 ډیرو جنگونو او په مقدمو او په ربړونو او په بدو له کوچرو کړی نه  
 پنجتار ته فتح خان خه ئی بوتله بیا ئی له خو مودی پس خپل کلی  
 منگل تانری ته راوسته او محمد خان د مردان هم پری عاشق وه چه خلقو  
 ورسره ډیری چاربتی ویلی دی یوه چاربتی ئی دا ده ته ئی واوره

هغه گل رنگه لیلی وروکه شوه له یاره ناری شوی سور لور پسې  
 کوچری مه کوه راپاڅه له پنجتاره ستا کیم شه نسکور دغسی  
 قسم په خدائی دی چه عمل به پر ونه کړم د عمر کړیدون دی خما

شاگرد دی په اصل کښ راغلی دی له سرایه  
اوستاده نومر په ده نوی بد نام د نجف خان  
شاگرد په جمال کړی کښ شته دی افضل خان  
اوستاده حال ئی وایه ډیر صفت کوی د خان

3 شاگرد په حجره کښ میله نه پریږدی په کت  
اوستاده خوئ وازه وی په شان د وزان هرې  
شاگرد غاش ئی نشته خوئ توره لکه بې  
اوستاده په خوئ سپور دی په رنگ تور دی لکه چپ  
شاگرد چائ کت تنی غوس تنه غوخ کړی چور لېت  
اوستاده ئی غازی دغه موډی که مسلمان  
شاگرد په جمال کړی کښ شته دی افضل خان  
اوستاده حال ئی وایه ډیر صفت کوی د خان

4 شاگرد د سرکار په کور کښ دی هم انعام خور دی  
اوستاده نه پوهیږم څه هنر او څه ئی زور دی  
شاگرد په قسمت باندئ خوری د انگریز کور دی  
اوستاده ناست وی کور لکه دی چور له خویه سپور دی  
شاگرد بد زبان دی په خوله باندی باد خور دی  
اوستاده رنگ ئی ورک شه شرموی به خاندان  
شاگرد په جمال کړی کښ شته دی افضل خان  
اوستاده حال ئی وایه ډیر صفت کوی د خان

5 شاگرد محمود وائ چه زه راغلم له کاب لنگه  
اوستاده ولی کښیناستی د دی موزر ترڅنګه

101

LA MORT DE NA'İM SHÂH.

BALLADE DE YASÎN.

د نعيم شاه د مرگ چاربيته

خلق يې راغی ناگمان دی په کښ ایسار شه  
 نعيم شاه د تورو غرونو باز وه دی خوږه زړه باند دراز وه  
 د ده د مرگ راغلی آواز وه  
 را ناگمان د ټوپکو د زهار شه

دزی يې وشوی د تواب دباوئی زیات وه له نواب  
 سترگي راپورته کړی له خواب  
 د امزری په دغه خلی خطا کړ شه

امزری وویږه را شان چری غوږل وی په میدان  
 په زړه مړ پاتی شه ارمان  
 کوڅی له بوتلو اجل د څوک پکار شه

اجل و مه څه ته په وړاند د د انکور بوتی دلاند  
 دشمن يې راغی لاند باند  
 کسان د خدایه نه ویریزې نار پتار شه



ترنگری په غاره لور په لاس وله وابنه کړم وروک شه داسی ژوندون دی شما  
فلیلی خنری مقیشی خوله به ورنه کړم کومک اتمان گدون دی شما  
قاصد مړ تلی تر کابله تر خراسان بیا کوره شما زور دغسی

زور د اوبه شه خونری نصیحت نه آوری خوش کړی د دا شر دی نا  
شایاش تاله چه ټینگه په اقرار تی دا وکړی د خپل سر دی نا  
د نا مسلم لوری محبوبی دل آزاری سرونه د ورو دی نا  
هغه جوړی ورونه د وروکه کړه له پښتاره که شو بندی د کور دغسی

کار به وا نه خلم د کاندو آشنا په لوری ما کړی دی قسم مین  
ما نصیحت آخستی دی دیار هزول ما کړی دی سوکند مین  
دادا مړ خله د خنثا دپاره بولی ما کړی دی خو زغم مین  
لکه چه زه وړ داسی ته شوی نا پکاره ما وران که ودان کور دغسی

ته چه ماته خوشی وائی دله رعیت دی راخی پلی سواره در سره  
حال ته م نه کوری چه غم سره وچ کلک شوم غونو کړم سکاره در سره  
تا آوریدل نن دچا د توری کړس دی شاه مرشومه په غره در سره  
زه غشی ولم ته راځه ټکونه شماره ما مړه کړه دری خلور دغسی

که عنایتی اوس کړی مکوه سم شه کوجره د پتوارمه زه  
که څوک پردی خبری کاندی په خپل غم شه ورکده په بازارمه زه  
سر به د هر کړم قاری کښنه دمر شه بلبله د کلزارمه زه  
زه پردیسی دله راغلی دل آزاری خوله را کړه مکړه شور دغسی

102

LE CHEMIN DE FER.

BALLADE DE MAHMUD JÂN.

۱ یو داسی عجب شی دی چه روان په زمکه بهر شی  
نه ئی خبی شته نه لاسون وړاند ورسو برابر شی  
یو داسی عجب شی دی چه پیدا شولوی آفت  
انگریزو دی جور کړی دغه نښه د قیامت  
پیچون په کښ دیر دی ولی زیات د اور قوت  
د تلو په کښ صحت

دوه وخت رفتن که یو په شام بل په صحر شی  
نه ئی خبی شته نه لاسون وړاند ورسو برابر شی

۲ شاگرد غوړ پي کپړده نو دری قسم گادی کوره  
اولو کښ اعلی وی په دویم کښ ناست وی روره  
دریمه درجه کښ ادنا ناست وی لور د لور  
روان چه شی د خایه په نارو لکه د خر شی

۳ روان چه شی د خایه اتک پوری لار  
وی په یو کړی کښ تر را وگریزی دوبار  
که تلوته د حاجت وی زر محصول ورکه په شمار  
په اوسپنه رفتن که برابر په ښه هنر شی

۵ د ازل ښکلی نه نورېری کسان د خدایه نه وېری  
لعنت هغو باند وېری  
څه ئی بدن کښ چه داخل ئی تانړه دار شه

۶ تانړه دار وړ وړاته وایه ولی خوبون کړی ئی خایه  
تویکو و خوری له وایه  
اظهار ئی ورکه تانړه دار له بیا تدار شه

۷ اظهار ئی ورکه برابر کوئی له ئی وړی د پېښور  
دا ټول عالم شه پر خبر  
مخ د نعم شاه کوری را ټول پر خلق د ښار شه

۸ کوئی کښ وشه ملاقات بهادر کور د شه میرات  
پیدا به نشی نعم شاه غنډ جلات  
دده په مرگ باند خپه انگریز سرکار شه

۹ مور ئی را ووته له کور انگریز ته ودرېده سر تور  
څونو زه کمر تک توره  
واي یاسین دېری د ښارو پر اتبار شه



- ۲ مورئي بلو په بلو کورزي  
محبت زويه له سيالي د پريستمه
- ۳ غلور کوتي خلور دا لانه  
د محبت خان مور له چا کتکي نه ورکونه
- ۴ د محبت خان مور نه وه ميره وه  
نه ليونی شوه نه ئي واغوستل کندونه
- ۵ مور ئي په سپينو انديرو خوب که  
د محبت خان دوینودک شو پر هرونه
- ۶ محبت خان مرارمان ئي و کر  
زاره مرنه کړه د سنبل خان د لور داجونه
- ۷ محبت خان مرارمان ئي و که  
واده مرنه کړه باجوړي په نشانونه
- ۸ ترکانړي په ژړا شوه  
ترکانړي مور ته په ژړا شوه  
خما راغلي تيك بيا په بيرته ځي نه
- ۹ ترکانړي مور ته په ژړا شوه  
دسيني کل مړيه څس ورپريد نه
- ۱۰ ترکانړي څس ته په ژړا شوه  
کالا خما د پير کړو مات شو ميخونه

۵ یو داسی عجب شی دی چه روان په زمکه بر شی  
انجنر ئی دی د اوسپنی نام واره اسباب  
ولاړ په کښ انگریز او تور مخون د پنجاب  
دا حکمت ئی پرېږده بل په تار کښ ئی خبر شی \*

۵ شا کړده که پوهیږی په اټک کښ شو اسار  
انگریزو دی جوړ کړی نوی پول ورته تیار  
نی شانه روئ لږکی څوک پ نه کوی ایتبار  
چاربیته پر کړه جوړه اوس نی وایمه په جار  
که وای ټول عالم چه په اټک به په خطر شی  
نه ئی خبی شته نه لاسونه وړاند ورسنو برابر شی

۶ که وایی محمودجان چه تحقیقات کړی ما دی  
خبر پ هر مای دی  
هر څوک وله ورزغلی په پیسو باند ویریا دی  
روان دی په هوا دی  
باری نن دی که صبا دی په طرف به د خیبر شی  
نه ئی خبی شته نه لاسون وړاند ورسنو برابر شی

# 103

LA MORT DE ÇUHBAT KHÂN.

MICHAËS.

۱ مور ئی بلویه بلوکړزی  
صحبت خان زوی میمانه راغلی دی نه

زه وړوکی هلك يمر پلاره واوره دا منت شما  
 ور نه کړی دولت شما بشخه نه شرمیری  
 خلق به قام کړی ملامت شما  
 نشسته دی طاقت شما  
 آورمه په غورو پشی شا چه ته انکور کوی  
 زه وړوکی هلك يمر پلاره خله ماله کور کوی  
 جینئ به وی ناشنا دد طمعه د میره کیری  
 وائی وائی تحس وختی ماله ساره کیری

زویه یوه جل به ودوو دله کورو به ساوو دله  
 ته له ویری مه مړه یوه کوزه به توده وو دله مونږه آکاوو دله  
 خاندی به عالم زومړیه ته چه دغان شور کوی

زه وړوکی هلك يمر پلاره خله ماله کور کوی  
 کور به بنائسته وی چه تمسی په کنډ واره کیری  
 وائی وائی تحس وختی ماله ساره کیری

پلاره ته چه دا خبری سپوری کړی شرم به راپور کړی  
 نه مړده په کار که دواړه سترگی وله توری کړی زلفی ئی سمسوری کړی  
 ټول عمر خدمت به پلار ته د دغی نکور کوی  
 زه وړوکی هلك يمر پلاره خله ماله کور کوی

خطا مړخی گذار لکه مردار چه په کواړه کیری  
 وائی وائی تحس وختی ماله ساره کیری



د محبت خان دومره پکړې وه  
چې د پلې د جینو جوړشور و مالونه

# 104

MICRA'S DE LA FILLE DE 'ABBÂS KHÂN.

۱ ورشې فرنګۍ ته هسې واټې  
په باغوانانو خانان چا وژلې دی نه

۲ د فرنګۍ په جيلخانه کېښ  
عباس خان وکړه د مصرو تورو وارونه

۳ د فرنګۍ په جيلخانه کېښ  
عباس خان ناست دې نوکران ئې کړې جنگونه

۴ د فرنګۍ په جيلخانه کېښ  
عباس خان ورتمیرې د وطن په ارمانونه

# 105

LE PETIT GARÇON QU'ON VEUT MARIER.

BALLADE DE KARÎM.

## د هلك

۱ زه وروکې هلك یمر پلاره خله ماله کور کوی  
واټې واټې تهر وختې ماله ساره کیږی

۵ یاره ستا په جیب کښ پیزوان خما وُه

ما منګی د کوه درتښه پر پام وُه

چه منګر پری نه شی تاله قرآن دی

۶ یاره ستا په جیب کښ خما پیزوان دی

۷ یاره قرآن د راکه دا بیګناه

په خپل کټ کښ پروت وُمران تر صبا

دا وبل د لږ دی دیهر ناصلا

ما به خنګ آخست هم داسی شان دی

۸ یاره ستا په جیب کښ خما پیزوان دی

۹ یاره که حاکم له لاری ترینه ویریرم

نه نیاز بینې جینی نه تری شر میږم

چه غل نه یمر په دی زهیریرم

په اور سوی نصیب د ظریف خان دی

۱۰ یاره ستا په جیب کښ خما پیزوان دی

## 107

LES FEMMES AFGHANES.

GHAZAL DE MIR AFZAL.

غزل د میر افضل چه اوسیدونکی د دیشانو

علاقه د پکلی دای

۱ خما رب معشوق شوی ټګرئ

عاشقان چرا کوی هره ګرئ

زویه کوره چا کړی نظره ته سپک شوی له ورز ته  
 نه مني په نیت د زړه یوه شما خبره ته زه وړوک شه ډنګره ته  
 خلاص د شومر له غږ اوس به کسب راته زور کوی  
 زه وړوګی هلك یم پلاره خله ماله کور کوی  
 کزیم وایی نامرده دانې چارخو په زاره کیری  
 وایی وایی تغم وختی ماله ساره کیری

106

PROCÈS D'AMOUREUX.

BALLADE DE ZARÍF KHÂN, DE PÊSHAVAR.

چاربیته د ظریف خان شاعر د پیښور اوسیدونکی

۱ یاره ستا په جیب کښې شما پیمزوان دی  
 کمان مرنښتی پروون ماښام دی  
 یاره ستا له جیب پیمزوان مراما  
 ما وپښتیمده له خپل ریمار  
 ویریمه زه له خپله پلار  
 که خبر شي دا چونډ مرګران دی  
 یاره ستا په جیب کښې شما پیمزوان دی

۲ یاره ستا له جیب پیمزوان زه غواړم  
 حرام د خدای شه که زه درنه لارم  
 حاکم له به څمه ورته به جارم  
 چه چا له ښه شي څرګند تاوان دی  
 یاره ستا په جیب کښې شما پیمزوان دی



۱۱ د دیشی جونہ خوری لکھ ناپات دی  
قلندری جونہ دی د کجپوری

۱۲ د تهاکوت جونہ کونتری بغدادی دی  
پشپوری بنات پہ سپر اودن

۱۳ د الا ئی جونہ مکروه رنگ ئی نشته  
پہ اوپری ژمی آغوستن ددوئ شری

۱۴ مخ ئی تور پہ لوکو جنی کرزی  
مگر بنی دی کنکائی د جوجری

۱۵ د کوهستان جونہ له خیلې ټاپیری دی  
پہ پتیر کښ عجیبه دنکی غری

۱۶ د کانرا او د غریند جونہ گدی پیای  
ستروندی جونہ دی د لیلوری

۱۷ آرمخیلی جونہ خوری د جنت دی  
دوئ موندلی په دنیا کښ دی مانری

۱۸ بابوزئ مخوزئ جونہ دی اشرای  
تور اوریل توری سترگی سپینی درې

۱۹ چغری جونہ چه لوی خیتی کرزی  
سبب دا دی چه خوراک پیلوری

۱ په کشمیر کښ ځنی داسی بشری خیرۍ  
چه ئی زلفی تال وځی لکه نارۍ

۳ سراسر په مظفر آباد کښ حسن نشته  
د بمبو جونډ واړه دی رانړۍ

۴ په بالاکوټ کښ اصلی د چندنرو لختۍ  
له خپل یار سره دی غاړه غاړی

۵ د پکلی جونډ قبیح دی رنگ ئی نشته  
یچ بنرکی کوتاه قدی پو کړی

۶ د بغی جونډ کړی له خیال کرزی  
مازدکمر اوبه له څی جوړۍ جوړۍ

۷ په اکروړ کښ جونډ نشته خپوه ناکۍ  
شب وروژ د دوۍ په لاس کښ وی گوډنړۍ

۸ د کونښ جونډ د یارۍ لایقی نه دی  
اثر ناکۍ جونډ دی د جبورۍ

۹ په نندهار کښ د دودالو جونډ نازکی  
د دوی وارو سر تمام په پاکوړۍ

۱۰ د تکرۍ جونډ بېر سرونه کرزی  
بل له پوزی ئی بهیرۍ کښ پونړۍ

هالنه يو دُبلې دك دى درويو  
آلهوېشى شه پېمشو دلى مه راځئ غلو  
ځما بچى داسى اوډه دى لكه كودى د مصر و

## II

شول واره شول د شكى شول سمسورى  
ستا ورور به شول راوړى  
د روئمال په پلور پورى  
واخله خپلى مور داسى نه دى لكه نورى

## III

دوه د غېتى سترگى لكه سنورى د آسمان  
يو د سپينكى مخ دى لكه تخت د شاجهان  
دوه د نرى ليچى لكه تورى د ايران  
يوه د نرى ملا ده لكه طوغ د سلیمان  
زار زار ژړا مه كړه د ارمان

## IV

واى واى زوى مړ چا وهلى وه  
دېدې ئې په ملا وهلى وه  
كورته په ژړا راغلى وه  
مور ئې الاى كه پلار ئې چا لكه نيولى وه  
واى واى زوى مړ چا وهلى وه

## V

تايى په تايى كښ د پيرخان سپينه كوئې تايى ژنگوئى



- ۲۰ اکازی جونہ لہ خیللی غوبنی دی  
چہ ودیری داج وری ولہ ترنگری
- ۲۱ حسن زئی جونہ توری دی د غانتولو  
د اختر پہ ورخی خی غوری خری
- ۲۲ امازی جونہ چہ خان کاند سنبال  
د عاشقو زرونہ سکری پہ چری
- ۲۳ د کندپ جونہ پشمینی سینی کرزی  
قران خوانی دی لہ خیللی ملانری
- ۲۴ سمیوال جونہ دی اصلی بلبل  
ستر کاند د خلوت پہ کوٹنری
- ۲۵ د بنیم د جونو خہ بہ درتہ وایم  
مور بہ نہ شم کہ ئی کرور یوہ نورئ

## 108

CHANSONS DE NOURRICE ET BERCEUSES.

### I

- ۱ الہو تاسومہ راخی غلو  
صلتہ یو صندوق دک دی د مصرو  
الہو تاسومہ راخی غلو  
خما بجئی داسی اودہ دہ لکہ کدل پہ نندارو  
۵ الہو تاسومہ راخی غلو  
پہ کوزہ چندہ مہ راخی پہ بری چندہ رو

نقد د سیکه کړه وو هغه ئی واخستل هغی بشخی د خپل ماشوم سترکی  
توری کړی او په زانکو کښ ئی پرېښود بخیله له خپلو وروڼه سره یوسفزو  
ته روانه شوله او د سیکه ټول مال او چه خه ورکړه روکه وه هغه ئی له  
خان سره راوړه

- ۱ ټاټی زنکوئی مه راځی غلویه کوزی لاری مه ځی په بزی لاری رو
- ۲ ټاټی زنکوئی دننه دواړه سپی دی هغه مړ تړلی په نارو
- ۳ ټاټی زنکوئی په کروڅی باندی منگی دی هغه پټ په کتورو
- ۴ ټاټی زنکوئی دننه پروتی دی هغه دک په اشړیو
- ۵ ټاټی زنکوئی بر دل اوده دی تاسو راشی په رورو
- ۶ ټاټی زنکوئی کافر شراب خوړلی خبر نه دی په راتلو
- ۷ ټاټی زنکوئی اوس که دی خبر شی خلاص نه شی په خوارو
- ۸ ټاټی زنکوئی کافر دی شراب خوړ نه خبریږی په نارو
- ۹ ټاټی زنکوئی ماشوم به دی پرېږدم نه به ژایر په زارو

## 109

PRIÈRE FUNÈBRE.

هرکله چه څوک مړ شی نو بشخی په مړی باندی دا اسم  
ذات وایی

- ۱ باغ د زېرو کلو پاک حضرت په کښ ولاړ دی مخ ئی پشمه دار دی  
رنکارنگ جای آغوستی په جنت ورکډیده  
د طوی ونی دلاندی یو کوڅ وڅیگیده  
مومنان به پری اودس که مځختان تری تیریده

- ۲ رب د راوړل د رب دوسته په امت د ډیر ضرور دی  
ستا مخ له سپوږنی سپین دی پاک رسول د خدای نیازینی دی

## VI

• اخ دنکه دنك دى د پوزى سر د نرچور  
مور د په تا نه شي رنخور يلاړ په تاپسى چور چور  
په ونو كښ چندنر ي په مرغانو كښ باتور  
په غوټو كښ ښايسته وي په دارو كښ نرچور

## VII

خوك خوك م د كاواز د كاواز په ليندى ول  
خدای هسى زوى ورکى چه آبا آبا كوى  
په شودرئ لښوى په غورورئ غورورئ  
جماعت لره ئ بولئ  
ملائى لولوى طالبان ئ ښكلوى

## VIII

### LA BERGEUSE DU SIKH.

نقل دى چه د سيكهانو په بادشاهت كښ يو سيكه له يوسفزو نه يوه  
پيغله جينئ په زور خپل وطن ته بوتله يو كال پس د هغى جينئ ورونړه  
خبر شول چه خمونږ خور هغه سيكه لاهور ته بيولې ده د هغى جينئ  
څلور ورونړه وو څلور واړه لاهور ته لاړل چه هلته ورسيدل نو د هغه  
ظالم سيكه د كور حال ئ معلوم كړ چا ورته وو چه د سيكه يوزوى له  
هغى پښتنى نه هم پيدا شوى دى دوئ ډير خپه شول چه د هغه كور ته  
نژدى شول نو خپلى د خور څلور واړه ورونړه وپيژندل هغه درنگ  
څښتن ئ شراب شكلى وو بى هوښ په كټ كښ پروت وه دغى ښځى  
خپل ماشوم په زانكو كښ واچوه او په اشارتونو او په دغو سوتونو ئ  
ورونړه يوه كرل چه ورونړه ئ يوه شول نو دننه راننوتل هر څه چه



هرکله چه خوک د چا خپل مړشی نو پس له مړکه هغه  
مړی ته داسی اسم ذات بشکی په خان کنس وایی

۱ الله دا ستا مینه په ما خما په تا ډیره ده  
د باباچ صاحب تلقین لکه تیره توره ده

۲ د زنکندن په تلخی بند شه الله پیر مړ راوی راباند  
ایمان مړ سلامت شه حضرت زبیری مړ درباندي

۳ دیوه بله لره طالبه چری مړه درخه نه شي  
د آخرت سختی ډی کرانی چه تیاره درباندي نه شي

۴ میراثیان ډی کورته راشی کورنی روان دی  
هی هی ارمان دی وی الله ارمان دی

۵ وروکی د لوبو په ارمان تلی دنیا ویران دی  
وی الله ارمان دی

۶ زلمی په بریتولاس وی لحد کران دی  
وی الله ارمان دی

3

ژړی خان ژړی تاله نور بللی  
ارواح به لارشی پچیل مقامشی  
صورت به پروت وی د خاورو سلی

4

ژاړه فریاد کومه غواړم دیدار د الله له جنته شغله راغله  
په صاحب باندی غوربیری

د صاحب ښکلی بشم دی له دنیا نه پناه کیږی  
مور وینار ورته ولاړ دی لاس د هیڅا نه رسیږی  
دواړه لاس په نامه کیږده بند په بند به خاوری کیږی  
دواړه سترگی که راپورته ستا به تور لجه رنډیږی  
د لحد کتبی درن دی معصومان تری لاندی کیږی

5

خدایه ماته ولیدی ټولې مردنې ولیدی  
غوښی مرمرو خوړی د کور سختی مرنه لیدی

6

حبیبه راشه دیدار ئی کوره دیدار ئی خور دی تر نعمتونو  
جنت ئی جور کرپه زیر کلونو په کښ روان دی صیقل سندونه

7

تکر دی صبا کیږی ستا د نور شمال ورپیری  
غافلان په خوب نه مریږی

8

رښه لا اله ښه د نور دی ستا د باغ چاپیره گرز مښه  
ښه دیدار د الله کور دی

الله موجوده خدایه جدا مرنه کړی له تا  
که زه جدا شم له تا زه به سودا کړم له جا

ای خـمـا در وره دا زمان    ته له مونـبر شولی روان  
به طرن دکورستان    هئی افسوس ارمان ارمان

خما خوری کدل به سیری    جونه نه وی داسی نسوری  
خکه زار کمر به سرتوری

خما موری کدل رنگینی    تا به ساتم زه به مینی  
غورزوم در بستی وینی    خلیقه بر توله وینی

خما واک د سر خوستا وه    خکه بادشاه راته کدا وه  
د بادشاهت عمر خودا وه

ای خـمـا لـور نازولی    به بنه شان بر ته پاللی  
اوس له مانه جدا شولی    دا دنیا د ارمان خائی دی

## 112

MICRA'S.

### مصرعها

۱    نـنـک و ناموس که سر و مال دی  
دیار به دو ستر کو واره ورکومه

۲    سر بر وهئی مال بر تالا کـرـئی  
دآ شنا دوه سترکی بنکاره خون بخمه



7 هغه طالب چه په مانري تلی دی را به نه شي  
 ٬ نامر جهان زه پری ننواي کړم بخلا به نه شي  
 اخون قسم کوی بچیا په شان پیدا به نه شي

8 راغي له معراجہ تاج په سر اخر زمان نبي  
 قربان د کتل په شان نبي

9 غرښه په مکې کېښ چه پیدا شه پير سلطان نبي  
 قربان د کتل په شان نبي

10 راغي جبرائيل نبي عرش ته رواني پری نه  
 سور شه په دلدل ياران ئي خوشحالي پری نه

# 111

## VOCÉROS.

چه د چا ښځی پلاري يا موري يا خوري يا وروري يا خښتني يا زوی يا لوري يا بدل  
 څوك خپش مړ شي نو د وېر په وقت هغه ښځه يو صوت واي او مړی  
 ورته په كت پروت وي او نوري ښځی تر کيږ چاپيره ناستی وي چه  
 صوت هغه ښځه خلاص کړی نوري ښځی په ژړا سر شي په دی شان سره  
 تر يو ساعت پوري د مړی خيښان ښځی صوتونه واي او نوري ښځی  
 چه ورته ناستی وي ژاړی هغه صوتونه دا دي

ارمان ارمان دی غما پلار بیا به د ونه وینم پلار  
 دا دنیا در باند وړاند شوه له واره

- ۱۲ خما صنبه غنچه شه  
ستاسوله چه نن خالی راغلی یمه
- ۱۳ چه ستاد زلفو نسیم رایشی  
چه ما صبا شی لکه گل پیر تازه شم
- ۱۴ خط مر خراب الفاظ کچه دی  
مناسب نه دی چه دیار دلبار له جی نه
- ۱۵ کاغذ بخت د مبارک شه  
خما له یار سره به وکری دید نو نه
- ۱۶ د آشنا مینه خزانه ده  
چه خزانه چا خنه وی بادشاه به وی نه
- ۱۷ زه لیونی یسر واورئ خلق  
د معشوق په در ولاړ نریاد کومر
- ۱۸ آشنا پر یاقی په وطن شه  
زه مسافر په لاری خمر خلگئ کومر
- ۱۹ په جرا جارم سود پر نه شی  
یو مسافر شومر بل له یار جدا شومر
- ۲۰ چه ستا د یخ نشی په کبش وی  
باغ له به خمر په هغه گل به ویر کومر

3 سرخ د لبان سپین دندان دی  
تاسه حیران دی ملائک د آسمانو نو

4 سرخ بر لبان سفید دندان دی .  
له تا قربان دی بد ته خاور آچور

5 راز ته چه بیا سره پخلا شو  
مرکز راپسوی دی نیمه خوابه پات شونه

6 په قسمت بشکلی به نور نه شي  
که وچی ونی زرغونی په اوبشو کومه

7 که اسویلی له خوولی وباسم  
په دی نژدو کلو به اور ولکومه

8 څه یاره څه دای د پاره  
جلئ بر واوره لیونی درېسی شومه

9 سلام د راغی ته را نه غلی  
وا به د نه خلم بی دیدن سلامونه

10 کاغذ بر بکه آشنا را یاد شه  
اوبسی بر لاری دکاغذ به بیاضونو

11 کاغذ ورشه برابره شه  
په بی پروا آشنا بر وایه سلامونه



30 آخر به خاوری شی صورت  
ما د آشنا سترکی نا آشنا لیدلی دینه

31 دشمن ته خاندۀ هو سینه  
دوست ته په پته وژاره چه دوب شومۀ

32 یو مرغه سړی دشمن دی  
چه دی به پاؤ وی خان به سیر حسابونه

33 یو خو مر دا نصیحت واوره  
چه له پخلا دشمن خان ساته مینه

34 که دیدن کری تلوار وکړه  
په ما خادر د بيلتانه وغوریدنه

35 که دیدن کری تلوار وکړه  
لحد بندی شه تختو واخستل میخونه

36 که دیدن کری تلوار وکړه  
بیرې گدیری په سنگاونه ولاره یه

37 خما به خنکه رشک تازه شی  
چه د اندیشنی مر آغوستی خوراک غونه

38 د بيلتانه پیتی په سردی  
زه به دمه د اندیشنو کندوله ورمه

۲۱ رنگ ته مرگورئ حال تر زده کړئ  
زه له خبرو بيلتانه ويشتلی يم

۲۲ آئپين پر خله مخ ته نسي  
آشنا شما په خواني اور ولکونه

۲۳ خيال دپه خوب کښ را حضور شي  
په شپه پر وښ کړي تر صبا خلکي کور

۲۴ ما ورته وچه بيلتون شته دي  
خانما يار به راته شين له خندا شه نه

۲۵ چه افضل برځي شوي جوړي  
خسنري وشه غم شما ورسيدنه

۲۶ اسلام عليکم زه در نه لارم  
بيا به ديدن په آخرت سره کوونه

۲۷ په تور لحد کښ به ناري کړم  
زه له دنيا نه ارماني راغلي يم

۲۸ که تور لحد ته نري لار وي  
ما به آشنا له پيشکشي ورل گيلونه

۲۹ يوه په چيغ نعره به وکړم  
په هغې ورځ چه د آشنا له کلي خمر

۴۸ په سر سالوانبیل په غاړه  
په بام ولاړه آزاره وی د خلکو زړونه

۴۹ ميا به د نور نجله واخېلم  
بيگه د مور له دروازی شارلي یمر

۵۰ ما له لاس مه راوړه بد کیري  
زه پردیسی آشنا په خدای سپارلی یمر

۵۱ دا د اشرفو عالمو کار دی  
د پردیسی آشنا په پټ کښ ناسته وی

۵۲ پلوه پسکي نه را کاري  
خما کمان د میلمنی ور بندي شنه

۵۳ دغه کمان د خطا نه دی  
چه معشوقه عاشق له خي میلمنه وی

۵۴ خما د کت بازو د مات که  
راغلی مه وی د باندي کنا توره

۵۵ عرضي مړ واخله کشیو نیره  
د سپیني خلی فریادی راغلی یمر

۵۶ مخ د سنگر غاښ د رفل دی  
دا شینکي خال د کشیونیر حکم کوی



39 د بيلتانه په مدرسه كښ  
واره لوى د جدای سبق وايينه

40 د بيلتانه را سره څه دى  
چه هر زمان پر ژړوى په كور د ننه

41 د بيلتانه په ديك كښ پوخ شوم  
د اندېښنو په تباه پروت غاز پر خورى

42 اول پر خدائى اسره بيا ته دى  
خواب د را كړ خپل نصيب پر ژړه دى

43 ما چرى غم ليدلى نه وه  
اوس پر دوتم شه كړوندى په كښ كور

44 هجران جهان په ما تورتم شه  
پره مشال د جمال پورته كه روند شور

45 په جوارئ كښ پر يار بائيله  
اوس به سپيرى منكلې څم له ميدانونو

46 باغى سمسورى شوى د كلو  
طوطى وختى لختى پرى سم تړلى دى نه

47 يا به ارمان دريسى وگرځم  
يا به په چيغو رايسى وژاړى مينه

- 66 دا خوله به خاور دله درکړم  
تا په سختی کښ راته خور ویلی وونه .
- 67 ما درته خور ویلی نه وو  
دادا د ناست وۀ له وربوزه ئی وشرمید مه
- 68 په دیوال هسکه شه خوله راکه  
یو هزلتیا ده بل منت دوتنه کومه
- 69 راشه راشه چه خوله درکړم  
بیکامر مریه خوب لیدی زهیره ومه
- 70 د سپینی خول د داسی خوند دی  
گلده چه وچی ریرئ خورم د بازارونو
- 71 د سپینی خول مژه د یوړه  
چه توئ نه کړئ د هیرویه دیرانونو
- 72 که خوله د راکړه شه به وشي  
زړه به مریشه شی خوله به بیا درخند وینه
- 73 خماپه تشی خندا مسته  
که خوله مړ درکړه لیون به شی مینه
- 74 عالمه روغ ئی لیونی کړم  
د جانان سترگی دی د چرسو چلونه

- 57 خدائی د باغچه کړه د کلابو  
چه هر تکر د امیران سلام کوینه
- 58 غنچه چه ماته شي کدل وچ شي  
زلف چه ماتي شي په مخ جوړ شي شيلونه
- 59 خميا د کدل په شان ياره  
په ناچارۍ له مانه ياتي شوي مينه
- 60 خميا د کدل په شان ياره  
زه به زړکي له تانه څنگه صبرومه
- 61 جانان پر کدل له لاسه نه آخلي  
د آسمان ستوري به جرکه وله ليرمه
- 62 ما له جولۍ کلو نه زاوړه  
زه به وربدل د پاسه چتر جوړه ومه
- 63 صاحب ټي کدل سيدو ټي باغ وږه  
کدل چه تازه وږه بلبلان وله راتله نه
- 64 يار پر هندو زه مسلمان یم  
له ديري ميني په چوکي ور وختمه
- 65 دا مسلمان شه خوله راکه  
نامردي پرېږده دهندوانو مذهبنه



84 بخ د کتاب شوندي د پانري  
په مطالع پر ورته مات کرل زنگنون .

85 بخ د شجر حسن شمري  
بيدين رجليں بي لکوم شمري به خورم

86 غريق په بحر د عصيان شور  
ستا د غفران کشتي ته دیر امیدوار یوم

87 سترگی د سري جوړ د جړي  
د کور کافرو درته څه ويلي دینه

88 سترگی د سترگو ملاحظی که  
زړه چه مین شي ملاحظی کله کوینه

## 113

### PROVERBS.

### متلونه

- 1 ارزان بي علت نه وي او کران بي قیمت نه وي
- 2 آس ئ هغه ته ورکړ چه تانک ټول ئ نه زده
- 3 اصیل ته اشارت کمر اصل ته ډانک
- 4 اوربشي که شل من د روپي وي د خر په حق کښ يوه ليه ده

75 جانان مَر دنگ زه مندري يـم  
د دیدن خائ له کرانوی په ترخ کښ ورڼه

76 په مقبره د مـرو راغـم  
ما و سپلام دی یار و نه آخـم سلامونه

77 لحد ئی ښه جور که استازـه  
خما آشنا به په کښ عمر تیره وینه

78 ما د وصال عرضی کـوله  
د بيلتانه منشیانومات کرل قلمونه

79 د وصال بادشاه پـیدا شـه  
زه به عرضی د بيلتانه په سر کومه

80 که په منت که په زارو وئ  
ما به آشنا له بيلتانه خلاص کړی و نه

81 د بيلتانه فوځونه راغـله  
خما د زړه په سر چهاونړی آباده وینه

82 زړه مړ له شپږ کاونړی نه سخت و نه  
بيلتانه روړو سولوه کاغذئ که نه

83 مخ د کتاب شونډی د پانړی  
دا توری زلفی د حاشی ږي ښکلی دینه

- ۲۲ څه ګوته پناه څه غر پناه
- ۲۳ ځای هغه سوځی چه اور ور باند بلیږی
- ۲۴ چه په ګورو مړی په ز هرو ئی مه وژنه
- ۲۵ چه تیغ چلیږی وینی بهیږی
- ۲۶ چه څوک هاتیان ساتی نو دروازی د دنگی لږی
- ۲۷ چه چنږی وی هلته غاښونه نه وو  
چه غاښونه وو هلته چنږی نه وی
- ۲۸ چه شپه تر مینځ وی له هغی بلا نه ویرېږه
- ۲۹ چه حقانی مینه ئی نه وی      مڼی د نه شی د ملا په تاوېزونو
- ۳۰ خپل آواز هر سړی لره غاز دی
- ۳۱ خپل خپل وطن د هر څا په حق کښ کشمیر دی
- ۳۲ خپل غل د لار مل دی
- ۳۳ خر بشکرونه ګتدل غوړونه ئی باږلدل
- ۳۴ خر سږی د شرمښ ورور دی
- ۳۵ د آس لته آس زځی
- ۳۶ داسی ګوه چه مار هم مړ شی او لوړ هم مات نه شی
- ۳۷ د قبر خاوره په قبر لږی



- 5 اورله راغله دكور ميرمن شوه
- 6 يرمي خليفت نه خشييري
- 7 بنځه واره كوت په خوله كښ مډ منډه
- 8 په الاق د لون كړي اوس په ختو كښ بند شوي
- 9 په خوله خور په نيت كور
- 10 په ديرو قصبانو كښ غوا مرداربري
- 11 په ديرو خبرو ليونو خوشييري
- 12 په وچه زمكه لانيو وهلي نه شي
- 13 په ورم كښ هر څوك خيل خيل مري زاري
- 14 په هر سوري كښ كوت مډ منډه
- 15 پياز د وي خوپه نیاز د وي
- 16 په پادشاهانو باند خيم عواري
- 17 تور په صابون نه سپينييري
- 18 توره په كتوده غشي په ويشتو كي
- 19 خوچه كار پوره نه وي هسي مډ وايه چه پوره كي
- 20 څومره چه د بريستي وي نو دومره نبي غزوه
- 21 څه چه كړي هغه به موي

55 لکه میندی هسی لونه

56 لا سیند راغلی نه دی او بِلای ورنی وھی

57 ویر له دُول سره نه شی

58 ویش کوه سرو ته کوره

59 یتیم د ژړا عادت دی

60 یوه بلا بلی ته واي چه بو

## 114

### ÉNIGMES.

1 مور ئی پیدا نه وه زوی ئی پاس په کوټه کرزیده

2 یو داسی شی مړ ولید زړ ئی و خوری بیا ئی نه اوبه  
خکی په خنکونو

3 اور په دیران ولکید لوری له دنده خیزی

4 یوه بشحه شوه لنکه لور ئی واوړه امیدواره  
هغه مور ئی پر دای شوه لور ئی راوړه له کفارو

5 چه له خور سره نکاح کړی دا کافر نه دی په شرعه  
ورشی وکوری کتاب

- 38 د مینې بنګر که ستر دی نو په خپل سر دی
- 39 دوطن سوبه دوطن سې نسی
- 40 د خدای په کړو لاس هیڅا نه رسیږی
- 41 ډوبه دنیا ده ډوبه به لار شي
- 42 وړوند له خدای څه غواړی خو دوه سترګی
- 43 شپه تم میان خدای مهربان
- 44 غل په غل پوهیږی مل په مل
- 45 غوا که توره ده پی ئی خو سپینی دی که نه
- 46 غوښی که خوار وی نو له پیتی نه خوښی دی
- 47 که تږی وی پخپله به اوبو له راشی
- 48 که څرک بانګ نه وائی نو هم صباح به شي
- 49 که ډیر هوښیار ئی مغل وپوښته
- 50 که غوا راغله په پی ډیره ښه که را نغله نو پردی
- 51 که کور پر وښه نو خندق خور پوخ شه
- 52 که یوه سترګه ډر نده ده په بلی لاس کیږده
- 53 کوڅی د بل په لار کښ مه کنه په خپله به پکښ پریوزی
- 54 لکه چه آسمان غریبی هسی نه ورپری



۱ سکېه ورتې ويل دلاسه مې كړه سلايې شه  
د جنګ طاقت د نشته پېر شتني كلايې شه  
راجه ته سلام وكړه پد توڼه پد عاجزي شه  
دا ملك به تاته بخش كړم له بنو تر نېلابه

۵ غازي دلاسه وي ځما پد كارنه دي ملكونه  
غزا دسره كړم پد كاري نه دي منصوبونه  
كه چري شوم شهيد الله به راكې جنتونه  
دنيا واړه فاني ده چه پيدا يوله ترابه

۶ د سكهو لشكر راغي دلاسه وته ډيره شه  
شپه او ورځ يارانو پد جگړه او پد ډنگه شه  
جنګ ئې پد تويو كه دلاسا ورتې تكړه شه  
لويه زلزله وه ويړكي جينه شول ئې خوا به

۷ غزا ئې د كافرو سره وكړه پد قلعه كشي  
صفت به ئې كومر چه خدای رحمت پد دلاسا كړي  
شكر د وي خدايه چه شه پا ته پد پرده كشي  
ته ئې مبارك شي د هغه جهان منصبه

۸ غزا ئې د كافرو سره وكړله غازي شه  
كوري يارانو ذالفقار د شير علي شه  
صفت ئې ټول عالم كه كناهو نونه چاندي شه  
جنت حوري ئې خپلي كړي رشتيا دي له كتابه

## APPENDICE.

### TEXTES DE BANÛ.

COMMUNIQUÉS PAR M. THORBURN.

115

DILĀSA KHĀN ET LES SIKHS.

BALLADE.

### چهاربیت دلّاسه خان

۱ غزا ئی له کافرو سره ډیری وکړی رته  
په ورچ د آخرت دلّاسه خلاص کړی له عذابه

۲ سکېه ورته ویل چه راوتلی بهر په ننګه  
نور خلق می رعیت کړه دلّاسه ته څم په بلنګه  
پیسې نه راګوی کوټ او قلعه به ئی کړمه رنګه  
که لژګی ورنژدی شوم دی به کړم سینه کبابه

۳ غازی دلّاسه وی سکېه له تانه نه ورېژم  
تندی می درته ونیوپه غزا د خوشالیزم  
نظر دی د پیرانو په کافرو تل بریزم  
یوکس به د پری نژدم تر اتکه تر پنجابه

#### IV

- ۱ دشاہ دبع خالونہ ماکنری اتہ دی
- کہ یوختی خطاکری لہ ایمانہ ئی واتہ دی
- ۲ پنشہ خالہ ئی کورہ چہ ئی یبئی پہ تندى دی
- ددى پنشو کتل ہم پہ بینا ہم پہ راندہ دی
- ۳ ہم نورئى درى خالونہ پاس د زنى پہ سر کورہ
- خواران خنى محروم دی دولتمند پہ کاتہ دی

#### V

لہ غارہ وزى پہ غار ننوزى  
 نہ ئى سترکى وینى نہ پہ لاس کیوزى  
 کله د باغ ککل شی  
 کله تندر غوندى پریوزى

#### VI

بی بنرو بی وزرو دمر غه غوندى پریری  
 بنی جونہ پیر خوشییری  
 سندری ئی لذت کہ دنتوی پہ شان کدییری  
 جاہل بہ نہ پوهییری



۹ غزا ئى لڭ كافرو سره وكرله غاڙى وڻ  
 لشكر د بنوغيو ورسره كشي چاندى وڻ  
 سراج واڻ بيتونه پڻ هندوانو عادت وڻ  
 سڳيان ئى ڪره پڻ مخه ڄي به چري بي مذهبه

## 116

ÉNIGMES.

### I

عجب بشڪه ي وليده چه دوه ددى ڄمن وو  
 هم دواره ورونره پڻ هڻي بشڪي مين وو  
 له مور سره ئى وكرله نڪاح دوى ئى ڄڻي شول  
 پڻ حڪم د ڪتاب هم پڻ روا هغه ڄمن شول  
 آسانه معباره هر سري چه نه پوهي پري  
 خيله خور د ڪوري چه تر دويو لاندى ڪيري

### II

نشان غوندى شان دى ڄنڊى ئى معلوم پري  
 پڻ ملائى توشه دان دى وجنگ ته طيار پري

### III

له پاسه راغله سره سترگه پڻ وينو ڪڻ پڻ خڊ سترگه  
 ڪڊ خورم ئى كافري پڻ ڪڊ نه خورم رنجور پڻ

1847

1847

1847

1847

1847

1847

1847

1847

1847

1847

1847

1847

1847

1847

1847

## VII

عجب شانه بوشی دی په تعبیر ئی نه پوهیږم      ته غور باسه ای باره  
 نه خوله لری نه غاښ نه ئی سر نه کلمی شته      خوراک هم برابر که  
 نه کلی نه ئی کور نه ئی لاس نه ئی پښی شته      گرزیدل هم لرو بهر که  
 نه ملک لری نه مال نه دفتر نه ئی قلم شته      عیش کرزی په جنګ  
 په ورځ په شپه ئی شور دی نه ئی سا او دمر شته      هر چاته به شی بلنګ  
 په دی چه نه پوهیږی هغه خرزه پر سورېږم      عاقل نه دی هوښیاره

## VIII

نه په زمکه نه په اسمان دی      نه سړی دی نه حیوان دی  
 په پاسته خای ئی مکان دی      هر سړی ورته حیران دی



CATALOGUED.

*"A book that is shut is but a block"*

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY**

GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI

Please help us to keep the book  
clean and moving.

---